



Title	日本語とロシア語における不満表明の対照研究：発話連鎖と不満表明の種類に着目して
Author(s)	Prokopeva, Mariia
Citation	大阪大学, 2021, 博士論文
Version Type	VoR
URL	<a href="https://doi.org/10.18910/82271">https://doi.org/10.18910/82271</a>
rights	
Note	

*The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA*

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

# 博士論文

題目　日本語とロシア語における不満表明の  
対照研究  
—発話連鎖と不満表明の種類に着目して—

提出年月 2020年 12月

言語文化研究科日本語・日本文化専攻

氏名 PROKOPEVA MARIIA

## 要旨

不満表明という言語行動を対象とした研究は依頼、謝罪、ほめ、感謝などの言語行動と同様に様々な言語において対照研究がなされている。ポライトネス理論 (Brown & Levinson 1987) で指摘されているように、不満表明は相手のフェイスを脅かす行為であり、人間関係を破壊するおそれがあるという。これまでの先行研究において、各言語の不満を表明する際に使われるストラテジーの特徴やその異同、また外国語学習者の母語からの負の転移などが課題として取り上げられてきた。また研究方法として多くの先行研究で採用されているのは談話完成テストであり、ロールプレイ方式を取った会話における不満表明の研究も行われてはいるものの、談話完成テストを用いた研究ほど多くはない。

まして、親しい相手（友人）同士の会話を中心にした日本語とロシア語における不満表明の研究は管見の限り見当たらない。そこで本研究では、両言語の不満表明を対照し、会話におけるそれぞれの特徴を明らかにすることを目的として分析を行う。具体的には、(1) 不満表明が現れた会話の構造を分析し、不満表明の連鎖を抽出すること、(2) 各場面で現れた不満表明の種類を分類し、その特徴を明らかにすること、(3) 不満表明とそれに対する応答という隣接ペアを分析することという 3 点を研究目的とした。

本研究の調査方法としては、自然な会話に近いデータを収集するために、自己再生型のオープンロールプレイを採用した。先行研究（郭 2007、Nakayama 2008 等）では、不満表明は特に親しい相手に対して現れやすいと述べられている。そこで、ロールプレイの場面の設定に関しては、対等、かつ親しい間柄にある関係での不満表明に限定し、両言語の日常生活で生じそうな場面 1「共同作業に非協力的な人」、場面 2「約束のキャンセル」、場面 3「待ち合わせの遅刻」、場面 4「忘れ物」という 4 つの場面を選定した。会話のデータを集めると、本調査の協力者は 10 代～20 代の日本語母語話者 (JNS) とロシア語母語話者 (RNS) の大学生及び大学院生 20 名ずつであり、ロールプレイに際しては、実際に友人である協力者同士で、女性同士のペア 5 組と男性同士のペア 5 組を設定した。なお、RNS の男性同士の 1 組のデータは 4 場面とも会話の形式で行われていなかったため、分析対象外にした。そのため、日本語 40 会話とロシア語 36 の会話を分析した。

本研究では、(1) 不満表明の会話の構造、(2) 不満表明の種類の分類、(3) 不満表明に対する応答の分類という 3 つの点を分析項目として定める。不満表明が現れた会話を [開始部]、[主要部]、[終了部] に分け、不満表明の出現位置により [主要部] を《好ましく

ない状況》と《問題解決》という部分に分けた。また各言語の会話で見られた不満表明の発話は〈問い合わせ〉、〈間投詞による表出〉、〈皮肉〉、〈好ましくない状況への言及〉、〈好ましくない状況の評価〉、〈確認要求〉、〈気持ちの表出〉、〈被る影響への言及〉、〈話者の正当化〉、〈理由・説明要求〉、〈代償要求〉、〈改善要求〉、〈警告〉、〈非難〉という14種類に分類し、その特徴の考察を行った。更に、不満表明に対する応答を【謝罪】、【承認】、【意志表明】、【代償提供】、【問題解決提案】、【共同行為要求】、【事情説明】、【弁明】、【反論】、【気にしない】、【笑い】という11種類に分類し、両言語における不満表明とその応答という隣接ペアを分析した。

分析と考察の結果を以下の通りにまとめる。

1. 日本語とロシア語において【不満表明】の出現した会話数について述べる。両言語の間に大きな差は見られず、日本語は全40会話のうち、27会話(68%)、ロシア語は全36会話のうち、26会話(72%)で、両言語ともに親しい友人同士の会話において不満表明が現れやすい傾向が見られた。
2. 不満表明が出現した連鎖は、大きく3つのグループに分けられた。すなわち、グループI : 《好ましくない状況》(好ましくない状況を引き起こした話者の【事情説明】の後に現れる不満表明の連鎖)、グループII : 《問題解決》(【問題解決提案】の後に現れる不満表明の連鎖)、グループIII : 《好ましくない状況》 + 《問題解決》(好ましくない状況を引き起こした話者の【事情説明】と【問題解決提案】の後に現れる不満表明の連鎖) また、日本語とロシア語では、不満表明の出現位置は場面によって異なっていることが分かった。両言語における不満表明の連鎖は会話の《好ましくない状況》と《問題解決》の両方で形成されることもあれば、どちらかの部分のみで形成されることもあったが、いずれの場合でも会話の前半に出現しやすく、好ましくない状況を引き起こした話者による【事情説明】の直後に現れることが多かった。但し、日本語では、場面によって【事情説明】の後に他の発話がされた上で不満表明が行われる会話も見られた。
3. 不満表明の種類に関しては、日本語では多く見られた順に〈間投詞による表出〉、〈非難〉、〈好ましくない状況への言及〉、〈確認要求〉が現れた一方、ロシア語では〈非難〉、〈好ましくない状況への言及〉、〈理由・説明要求〉、〈話者の正当化〉、〈被る影響への

言及〉が現れた。両言語とも〈非難〉と〈好ましくない状況への言及〉が多く使用されたことが共通しているが、日本語における〈非難〉は場面3「待ち合わせの遅刻」で多く出現していたのに対して、ロシア語は場面3以外の場面でも多く用いられていた。また、〈間投詞による表出〉は日本語の方が多く用いられていた一方で、〈被る影響への言及〉、〈理由・説明要求〉、〈話者の正当化〉はロシア語の方が出現数が多かった。この結果から、日本語では、相手が引き起こした好ましくない状況について間投詞によって不満を表すか、あるいはその状況について言及し、確認するが多く、不満が暗示的に表明される傾向が強いことが分かる。一方、ロシア語では、相手のことを責めたり、好ましくない状況や自分が受ける影響について述べ、自分の不満を正当化したり、更には相手が説明した事情に納得できなければ理由や説明を直接的に求めるなど、不満表明が明示的に行われるという特徴が見られた。

4. 両言語における4場面では、主に【不満表明】－【承認】、【不満表明】－【謝罪】、【不満表明】－【弁明】が使われていたという共通点が見られた。また言語ごとに見ると、日本語で多く現れた隣接ペアは【不満表明】－【承認】、【不満表明】－【謝罪】、【不満表明】－【弁明】であり、ロシア語では【不満表明】－【弁明】、【不満表明】－【謝罪】、【不満表明】－【承認】、【不満表明】－【反論】という隣接ペアが多かった。JNSは自分の過ちのせいで好ましくない状況が発生してしまったことを認め、それに対して謝罪の気持ちを表す傾向が強いのに対し、RNSは自分が引き起こした好ましくない状況について相手に理解を求めようとし、弁明するか、あるいは、問題解決の方法を提案する傾向が強いと考えられる。
5. 日本語では、「遠慮」、「察し」、「思いやり」(Lebra 1976、岡部 1996、石井 1996、井出 2006、熊谷 2013、等)という文化的な特徴の影響で、友人に対してであっても不満を暗示的に表明する傾向が見られた。それに対し、ロシア語では、「率直さ」(Ларина (Larina) 2009、Ogiermann 2009a、Gallaher 2014 等)という文化的な概念がコミュニケーションで大きな役割を果たしているために、不満が明示的に表明される傾向が見られた。また、不満表明に対する応答にも両言語間に相違点が見られた。日本語では、不満を表明された側は謝罪をすることが多いのに対し、ロシア語において不満を表明された側は理解を求めようとして弁明をするか、好ましくない状況の問題解決の方法

を提案する傾向が見られた。つまり（熊谷 2013 等）で述べられているように、日本語では相手との心的距離を取ること、遠慮すること等、ポライトネス理論（Brown & Levinson 1987）におけるネガティブ・ポライトネスを重視する一方で、ロシア語では、相手との心的距離を縮めること、自分が述べていることに共感してもらうことといった、ポジティブ・ポライトネス（Ogiermann 2009a 等）が会話の中心になっていると言えるのである。

## Abstract

Complaint has been examined along with other types of speech acts such as invitation, refusal, gratitude, compliments, apology, and others in different languages. According to Brown & Levinson's Politeness Theory (1987), a complaint itself is a face-threatening act and has the potential to affect human relationships negatively. Previous studies focused on complaints have explored such research topics as complaint strategies and their similarities, differences in various languages; typical mistakes made by foreign language learners due to negative transfer of mother tongue; etc. In regard to methodologies, most of them used so-called a discourse completion test. Other types of applied research methods were gathering conversations through role-playing.

As a contrastive analysis between Japanese and Russian has not been conducted so far, this dissertation provides an exploration of the complaining speech act in these two languages. The primary purpose of the research is to explore complaints and their particular features by comparing two languages. The main research questions addressed here are as follows: (1) How are complaint conversations constructed and what types of sequences can be defined there? (2) What are the types of complaints that occurred in each language? (3) What kinds of "complaint – complaint response" adjacency pairs can be observed there?

This study employed the role-play method for collecting data. Role-play conversations were based on four situations, which could be considered to be complaint-provoking in both languages. There were (1) "Unfinished group work," (2) "Promise break," (3) "Being late for a movie," (4) "Forgotten item." The participants were twenty Japanese (ten females and ten males) and twenty Russian (ten females and ten males), undergraduate students who were native speakers of each language, respectively. As it was mentioned in some previous studies (Nakayama 2008, among others) that complaints are more likely to occur in the interaction among interlocutors with close relationships, the collected conversations were between real friends.

The whole analysis was focused on examining the three main aspects.

- (1) A conversation structure: here I divided all conversations, where complaints were occurring, into basic three parts: "opening," "the conversation body" (split into "an unfavorable situation," and "problem- solving"), and "closing";
- (2) A classification of complaint realization patterns: there were defined fourteen complaint

realization patterns in total as following: “echo question”, “interjections”, “irony”, “mentioning an unfavorable situation”, “estimating an unfavorable situation”, “ascertainment”, “expressing emotions”, “mentioning the effect”, “justification”, “request for reason/explanation”, “request for compensation”, “request for remedy”, “warning”, “accusation”;

- (3) “Complaint – complaint response” adjacency pairs were classified into eleven types: “apology”, “acceptance”, “showing the efforts”, “offer of remedy”, “problem-solving offer”, “asking for cooperation”, “explanation”, “excuse”, “rejection”, “not minding”, “laughter”.

The main results of this study are the following:

1. The finding showed that complaints occurred frequently in interaction with friends, and there was not a significant difference between the total amount of complaint conversations in both languages (27 conversations out of 40 in Japanese and 26 conversations out of 36 in Russian).
2. The complaint sequences were divided into three groups: the sequences where complaints occurred after a complainee explained about an unfavorable situation (Group I), the sequences where complaints were made during a discussion of a possible way of solving the situation (Group II), the sequences where complaints were produced after a complainee explained the situation and at the same time suggested a way of solving the problem (Group III). As the “Group I” sequences were observed frequently in both languages, complaints in Japanese and Russian were likely to occur immediately after a complainee explained an unfavorable situation.
3. The most frequent complaint realization patterns in Japanese were “interjection”, “accusation” (mostly used only in the situation 3 “Being late for a movie”), “mentioning an unfavorable situation”, “ascertainment”. Therefore, for saving a complainee’s face, Japanese native speakers (JNS) preferred to express complaints implicitly through using backchannels, mentioning an unfavorable situation. However, in Russian such complaint types as “accusation”, “mentioning an unfavorable situation”, “request for reason/explanation”, “justification”, “mentioning the effect” were employed more often, so Russian native speakers (RNS) tended to make complaints explicitly by accusing an interlocutor, justifying their complaints, asking for a reason or an explanation.

4. As for a complaint response aspect, a complainee in both languages replied by using "acceptance", "apology," and "excuse" more commonly. Regardless of this similarity, JNS admitted complaints and expressing apology frequently, rather than giving reasons or explanations. Whereas RNS made excuses more frequently, and also offered possible ways of solving a problem caused by them.
5. The findings of this research showed a big difference in communication style between two languages in general. I consider that in Japanese, complaints were expressed indirectly because of such cultural values, as "enryo", "sasshi", "omoiyari" (Lebra 1976, Ishii 1996 among others). In contrast, in Russian complaints were expressed explicitly because of the influence of such cultural value as "directness" (Larina 2009, Gallaher 2014, among others), as it had been mentioned in previous research (Gallaher 2014). In regard to the responses in both languages, JNS tended to express apology towards the complainer due to the importance of negative politeness. In contrast, RNS made excuses or offered possible ways of solving a problem frequently since positive politeness is more preferable.

# 目次

<b>第 1 章　はじめに .....</b>	<b>1</b>
1.1 研究背景 .....	1
1.2 本研究の目的 .....	2
1.3 論文の構成 .....	2
<b>第 2 章　先行研究 .....</b>	<b>3</b>
2.1 不満表明という言語行動 .....	3
2.1.1 不満表明の定義と特徴 .....	3
2.1.2 不満表明のストラテジーに関する先行研究 .....	6
2.1.3 日本語における不満表明の先行研究 .....	9
2.1.4 ロシア語における不満表明の先行研究 .....	13
2.2 会話分析における連鎖組織と隣接ペア .....	16
2.2.1 連鎖組織と隣接ペアという概念について .....	16
2.2.2 会話における不満表明に関する先行研究 .....	21
2.3 先行研究の問題点 .....	24
<b>第 3 章　研究方法 .....</b>	<b>25</b>
3.1 研究の目的 .....	25
3.2 調査概要 .....	25
3.2.1 調査方法 .....	25
3.2.2 ロールプレイの場面設定 .....	26
3.2.3 ロールプレイの手順 .....	28
3.2.4 調査協力者及び実施時期 .....	28
3.2.5 録音資料の文字化 .....	31
3.3 分析方法 .....	32
3.3.1 会話の全体的な構造 .....	33
3.3.2 発話機能 .....	35

3.3.3 不満表明の分類 .....	45
3.3.4 不満表明に対する応答（【不満表明】と【その応答】という隣接ペア） .....	50
<b>第4章 不満表明が表れた会話の分析と考察 .....</b>	<b>52</b>
4.1 場面1「共同作業に非協力的な人」の会話における不満表明の連鎖組織.....	53
4.1.1 場面1「共同作業に非協力的な人」における日本語の会話の分析.....	53
4.1.1.1 場面1の日本語の会話の連鎖組織の全体像 .....	54
4.1.1.2 場面1の《好ましくない状況》における不満表明の連鎖 .....	56
4.1.1.3 場面1の《問題解決》における不満表明の連鎖 .....	71
4.1.1.4 場面1「共同作業に非協力的な人」における連鎖組織のまとめ（日本語） .....	78
4.1.2 場面1「共同作業に非協力的な人」におけるロシア語の会話の分析.....	81
4.1.2.1 場面1のロシア語の会話の連鎖組織の全体像 .....	81
4.1.2.2 場面1の《好ましくない状況》における不満表明の連鎖 .....	84
4.1.2.3 場面1の《問題解決》における不満表明の連鎖 .....	96
4.1.2.4 場面1の《好ましくない状況》+《問題解決》における不満表明の連鎖.....	102
4.1.2.5 場面1「共同作業に非協力的な人」における連鎖組織のまとめ（ロシア語） .....	104
4.1.3 場面1「共同作業に非協力的な人」における日露会話の連鎖の類似点と相違点 の対照.....	107
4.2. 場面2「約束のキャンセル」の会話における不満表明の連鎖組織 .....	109
4.2.1 場面2「約束のキャンセル」における日本語の会話の分析 .....	109
4.2.1.1 場面2の日本語の会話の連鎖組織の全体像 .....	110
4.2.1.2 場面2の《好ましくない状況》における不満表明の連鎖 .....	112
4.2.1.3 場面2の《問題解決》における不満表明の連鎖 .....	121
4.2.1.4 場面2「約束のキャンセル」における連鎖組織のまとめ（日本語） .....	124
4.2.2 場面2「約束のキャンセル」におけるロシア語の会話の分析 .....	126
4.2.2.1 場面2のロシア語の会話の連鎖組織の全体像 .....	126
4.2.2.2 場面2の《好ましくない状況》における不満表明の連鎖 .....	128
4.2.2.3 場面2の《好ましくない状況》と《問題解決》における不満表明の連鎖.....	140
4.2.2.4 場面2「約束のキャンセル」における連鎖組織のまとめ（ロシア語） .....	143
4.2.3 場面2「約束のキャンセル」における日露会話の連鎖の類似点と相違点の対照	

	.....	144
4.3 場面 3 「待ち合わせの遅刻」 の会話における不満表明を連鎖組織 .....	146	
4.3.1 場面 3 「待ち合わせの遅刻」 における日本語の会話の分析 .....	146	
4.3.1.1 場面 3 の日本語の会話の連鎖組織の全体像 .....	147	
4.3.1.2 場面 3 の《好ましくない状況》 における不満表明の連鎖 .....	148	
4.3.1.3 場面 3 における連鎖組織と隣接ペアのまとめ (日本語) .....	166	
4.3.2 場面 3 「待ち合わせの遅刻」 におけるロシア語の会話の分析 .....	169	
4.3.2.1 場面 3 のロシア語の会話の連鎖組織の全体像 .....	170	
4.3.2.2 場面 3 の《好ましくない状況》 における不満表明の連鎖 .....	171	
4.3.2.3 場面 3 における連鎖組織と隣接ペアのまとめ .....	185	
4.3.3 場面 3 「待ち合わせの遅刻」 における日露会話の連鎖の類似点と相違点の対照 .....	187	
4.4 場面 4 「忘れ物」 の会話における不満表明の連鎖組織 .....	189	
4.4.1 場面 4 「忘れ物」 における日本語の会話の分析 .....	189	
4.4.1.1 場面 4 の日本語の会話の連鎖組織の全体像 .....	190	
4.4.1.2 場面 4 の《好ましくない状況》 における不満表明の連鎖 .....	192	
4.4.1.3 場面 4 の《問題解決》 における不満表明の連鎖 .....	194	
4.4.1.4 場面 4 の《好ましくない状況》 と《問題解決》 における不満表明の連鎖 .....	198	
4.4.1.5 場面 4 における連鎖組織と隣接ペアのまとめ (日本語) .....	201	
4.4.2 場面 4 「忘れ物」 におけるロシア語の会話の分析 .....	203	
4.4.2.1 場面 4 のロシア語の会話の連鎖組織の全体像 .....	203	
4.4.2.2 場面 4 の《好ましくない状況》 における不満表明の連鎖 .....	204	
4.4.2.3 場面 4 の《好ましくない状況》 と《問題解決》 における不満表明の連鎖 .....	207	
4.4.2.4 場面 4 における連鎖組織と隣接ペアのまとめ (ロシア語) .....	215	
4.4.3 場面 4 「忘れ物」 における日露会話の連鎖の類似点と相違点の対照 .....	216	
4.5 第 4 章のまとめ : 日露の 4 つの場面における連鎖組織 .....	218	
<b>第 5 章 不満表明の種類とその隣接ペアの多様性 .....</b>	<b>225</b>	
5.1 場面 1 「共同作業に非協力的な人」 における不満表明の種類と不満表明の隣接ペア .....	225	
5.1.1 場面 1 における不満表明の種類 .....	225	

5.1.1.1 日本語の場面 1 における不満表明の種類.....	225
5.1.1.2 ロシア語の場面 1 における不満表明の種類.....	234
5.1.1.3 場面 1 「共同作業に非協力的な人」における日露の不満表明の種類の類似点と相違点の対照.....	243
5.1.2 場面 1 における【不満表明】—【その応答】という隣接ペア .....	245
5.1.2.1 日本語の場面 1 における隣接ペア .....	245
5.1.2.2 ロシア語の場面 1 における隣接ペア .....	255
5.1.2.3 場面 1 「共同作業に非協力的な人」における日露の隣接ペアの類似点と相違点の対照.....	264
5.2 場面 2 「約束のキャンセル」における不満表明の種類と不満表明の隣接ペア .....	266
5.2.1 場面 2 における不満表明の種類.....	266
5.2.1.1 日本語の場面 2 における不満表明の種類.....	266
5.2.1.2 ロシア語の場面 2 における不満表明の種類.....	270
5.2.1.3 場面 2 「約束のキャンセル」における日露の不満表明の種類の類似点と相違点の対照.....	275
5.2.2 場面 2 における【不満表明】—【その応答】という隣接ペア .....	277
5.2.2.1 日本語の場面 2 における隣接ペア .....	277
5.2.2.2 ロシア語の場面 2 における隣接ペア .....	283
5.2.2.3 場面 2 「約束のキャンセル」における日露の隣接ペアの類似点と相違点の対照 .....	289
5.3 場面 3 「待ち合わせの遅刻」における不満表明の種類と不満表明の隣接ペア .....	291
5.3.1 場面 3 における不満表明の種類.....	291
5.3.1.1 日本語の場面 3 における不満表明の種類.....	291
5.3.1.2 ロシア語の場面 3 における不満表明の種類.....	300
5.3.1.3 場面 3 「待ち合わせの遅刻」における日露の不満表明の種類の類似点と相違点の対照.....	307
5.3.2 場面 3 における【不満表明】—【その応答】という隣接ペア .....	309
5.3.2.1 日本語の場面 3 における隣接ペア .....	309
5.3.2.2 ロシア語の場面 3 における隣接ペア .....	319
5.3.2.3 場面 3 「待ち合わせの遅刻」における日露の隣接ペアの類似点と相違点の対照 .....	

.....	328
5.4 場面 4 「忘れ物」における不満表明の種類と不満表明の隣接ペア .....	329
5.4.1 場面 4 における不満表明の種類.....	329
5.4.1.1 日本語の場面 4 における不満表明の種類.....	329
5.4.1.2 ロシア語の場面 4 における不満表明の種類.....	332
5.4.1.3 場面 4 「忘れ物」における日露の不満表明の種類の類似点と相違点の対照....	336
5.4.2 場面 4 における【不満表明】—【その応答】という隣接ペア .....	337
5.4.2.1 日本語の場面 4 における隣接ペア .....	337
5.4.2.2 ロシア語の場面 4 における隣接ペア .....	341
5.4.2.3 場面 4 「忘れ物」における日露の隣接ペアの類似点と相違点の対照 .....	345
5.5 第 5 章のまとめ：日露の不満表明の種類と不満表明の隣接ペア .....	347
<b>第 6 章 終わりに .....</b>	<b>353</b>
6.1 全体のまとめ .....	353
6.1.1 不満表明が表れた会話の連鎖組織 .....	353
6.1.2 不満表明の種類.....	356
6.1.3 【不満表明】と【その応答】という隣接ペア .....	358
6.2 本研究の意義と今後の課題 .....	360
<b>参考文献 .....</b>	<b>362</b>
<b>巻末資料 .....</b>	<b>372</b>
<b>資料 1. ロールカード .....</b>	<b>372</b>
資料 1.1 日本語 .....	372
資料 1.2 ロシア語 .....	374
<b>資料 2. 調査協力者の承諾書 .....</b>	<b>378</b>
資料 2.1 日本語 .....	378
資料 2.2 ロシア語 .....	379

# 第1章 はじめに

## 1.1 研究背景

不満表明は感謝、謝罪、褒め、依頼、勧誘などと並んで言語行動の一種類であり、様々な言語の対照研究の課題となることが多い(Olshtain & Weinbach 1987, 1993、初鹿野他 1996、藤森 1997、朴 2000、李 2004、2006、プロコピエヴァ 2017a など)。一般的にどのような言語行動も文脈によって大きく異なり、様々な言語的な形式および非言語的な形で現れる。特に不満表明は、謝罪、感謝などと違って典型的な形式がなく、多様な形式で表すことが可能であるため、実際のやり取りでそれを定めることが難しいと指摘されている<sup>1</sup>。

また、たとえ不満を感じても、上下関係、親疎関係などの影響で不満を表明しなかったり、それを間接的に表したりすることもある。不満表明の会話の特徴として取り上げられるのは、不満に対する応答も一つであるとは限らないという点である。それに対して承認するか、謝罪するか、言い訳を述べるか、拒否するかなどの様々な反応を示すことが可能である(Laforest 2002、Schegloff 2007 など)。Brown & Levinson (1987) のポライトネス理論によると、不満表明は相手のフェイスを脅かす行為であるため、相手とやり取りをする際に、その相手との対人関係にネガティブな影響をもたらし、場合によっては相手との関係を悪化させる恐れがあるという。このことは特に、外国語教育や異文化コミュニケーションなどの分野において強調されており、文化背景の違いによる摩擦、衝突、誤解を招かないような適切な言語使用、不満表明を研究する必要があると述べられている(Olshtain & Weinbach 1987, 1993、Trosborg 1995、初鹿野他 1996、藤森 1997、李 2004、2006 など)。

不満表明の研究においては、研究方法の問題点として、自然会話データを収集しにくいということが指摘できる。会話における不満表明の研究方法としては、談話完成テスト(Discourse Completion Test)を採用している先行研究が多く、ロールプレイ方式による会話データを用いた研究も行われてはいるものの、DCTを採用している先行研究ほど多くない(Laforest 2002、崔 2009 など)。そのため、不満表明の種類(ストラテジー)の観点からの分析は多くなされているが、会話の流れの中に現れる不満表明の特徴や、出現位置による連鎖の違い、また不満表明に対する応答の種類に関しては、更なる分析が必要であると考えられる。また、今までの先行研究では、日本語で不満が表明されないか、或いは、遠回しに表明されることが多いと述べられているのに対し、ロシア語においては、不満が直

---

<sup>1</sup> Laforest (2002)

接的に行われる傾向があることが明らかになっている。しかし、親しい相手（友人）同士の会話を中心にした日本語とロシア語における不満表明の対照研究は管見の限り見当たらない。同じような傾向が友人同士の会話でも見られるのか、そのとき不満がどのように表現されるのか、不満を言われた話者の反応はどうか、という観点で、両言語の異同を考察することが必要であると思われる。そこで本研究では、両言語の不満表明を対照し、会話におけるそれぞれの特徴を明らかにすることを目的とした分析を行う。

## 1.2 本研究の目的

本研究は、以下の3点を明らかにすることを目的とする。

- (1) 不満表明が現れた会話の構造を分析し、不満表明の発話連鎖を抽出すること。
- (2) 各場面で現れた不満表明の種類を分類し、その特徴を明らかにすること。
- (3) 不満表明とそれに対する応答という隣接ペアを分析すること。

## 1.3 論文の構成

本論文は次のような構成になっている。まず、第2章では、2.1.1 不満表明の定義と特徴、2.1.2 不満表明のストラテジー、2.1.3 日本語における不満表明、2.1.4 ロシア語における不満表明、2.2.1 会話分析における連鎖組織と隣接ペア、2.2.2 会話における不満表明に関する先行研究を概観してまとめる。第3章では、本研究の調査の方法（ロールプレイの場面設定、ロールプレイの手順、調査協力者）、また分析方法について述べる。第4章では、4つの場面ごとに両言語における不満表明の連鎖組織の分析結果と考察を述べる。第5章では、4つの場面で現れた不満表明の種類、また【不満表明】—【その応答】という隣接ペアに関する分析結果と考察を述べる。第6章では、本研究における分析の結果と考察のまとめ、そして今後の課題を述べる。

## 第2章 先行研究

本章では、日本語とロシア語をはじめ、他の言語における不満表明に関する先行研究を紹介する。まず、今までの研究において不満表明の定義がどのように取り扱われているのか、またその特徴や不満表明のストラテジーがどう捉えられているのか、という2点について述べる。次に、会話分析の主な概念の一つである連鎖組織と隣接ペアを概観し、会話における不満表明を検討してまとめる。

### 2.1 不満表明という言語行動

#### 2.1.1 不満表明の定義と特徴

本節では、不満表明がどのように扱われているのか、またどのような特徴が論点となっているのかを概観していきたい。まず、不満表明の研究における先駆者の一人でもある Olshtain & Weinbach (1993)、英語における不満表明を第二言語習得や中間言語語用論の視点から見た研究を行った Trosborg (1995)、日本語における不満表明の研究の皮切りとなつた初鹿野、熊取谷、藤森 (1996) (以下「初鹿野他」) による定義を取り上げる。これらの研究はそれぞれ異なる言語の不満表明を分析しており、明らかになった特徴を含めて不満表明の定義について詳しく述べている。

Olshtain & Weinbach (1993) はヘブライ語における不満表明を対象にしており、以下のように定義<sup>2</sup>している。

不満表明は、行われた行為、あるいは、継続している行為に対する反応として、話し手が不愉快さ、または、腹立ち、非難を表す発話行為である。また、不満表明は話し手に不利な影響を及ぼすと考えられる。不満を表した話し手は聞き手が全ての責任、または、責任の一部を負うべきであると考えている。

Olshtain & Weinbach (1993 : 108、筆者訳)

更に、不満表明を話し手と聞き手が共有している社会的行動規範に反する社会的に承認

---

<sup>2</sup> Olshtain & Weinbach (1993 : 108)

“In the speech act of complaining, the speaker (S) expresses displeasure or annoyance-censure-as a reaction to a past or ongoing action, the consequences of which are perceived by S as affecting her unfavorably. This complaint is usually addressed to the hearer (H) whom the S holds, at least partially, responsible for the offensive action.”

できない行為として見なしている。

Trosborg (1995) は英語母語話者と英語を学習するデンマーク語母語話者が様々な場面で、自分の不満をどのように表明しているかを分析しており、不満表明の定義<sup>3</sup>に関して次のように述べている。

話し手（不満を言う人）が好ましくない状態、出来事に対して不賛成を唱え、否定的感情などを表す際、それを直接的、あるいは、間接的に表現する発話内行為である。

また、聞き手のことを、責任を負うべき人であると見なしている。

Trosborg (1995 : 311-312、筆者訳)

初鹿野他 (1996) は不満表明を以下のように定義している。

好ましくない状況への反応として、話し手が直接、あるいは間接的に行う心的態度の表出行為である。

(初鹿野他 1996 : 130)

それに加えて、次の 4 つの不満表明の特徴を挙げている。

- (1) 話し手が聞き手に対してある種の行動期待を持っている。
- (2) 話し手は行動期待に反する状態を好ましくないと認識している。
- (3) 話し手は現状を好ましくない状況であると認識しており、その原因は聞き手によって引き起こされたと思っている。
- (4) 話し手は好ましくない状況が聞き手によって引き起こされたと認識していることを、聞き手になんらかの手段によって伝えたいと思っている。

(初鹿野他 1996 : 130)

本研究では、Olshtain & Weinbach (1993)、Trosborg (1995)、初鹿野他 (1996) の定義を援用し、不満表明を以下のように定義する。

---

<sup>3</sup> Trosborg (1995 : 311-312)

“A complaint is defined here as an illocutionary act in which the speaker (the complainer) expresses his/her disapproval, negative feelings etc, towards the state of affairs described in the proposition (the complainable) and for which he/ she holds the hearer (the complainee) responsible, either directly or indirectly.”

話し手が聞き手に対して、個人的に期待していた行動や、聞き手の文化的及び社会的規範に反する行動に対する否定的な感情を明示的、暗示的に表す発話行為である。

続いて先行研究における不満表明の特徴について述べたい。まず、Brown & Levinson (1987 : 19) のポライトネス理論によると不満表明のような発話行為は、相手のポジティブ・フェイスとネガティブ・フェイスを脅かす行為 (Face Threatening Act、以下「FTA」) であるという。そのため、実際のコミュニケーション、特に、異文化間コミュニケーションの際に相手との良好な人間関係を保持するのに悪影響を及ぼしてしまい、更に、それを破壊する恐れもあると述べられている (Olshtain & Weinbach 1987、1993、Trosborg 1995、初鹿野他 1996、藤森 1997、朴 2000、東 2001、李 2004、2006、崔 2009、Chen 他 2011、ソムチャナキット 2013、ウォンサミン 2017、プロコピエヴァ 2017a 等)。

牧原 (2008) は不満表明について「相手が自分にもたらした不利益に対する否定的な評価を相手に伝える発話機能」(牧原 2008 : 52) であると述べている。また、感謝表明とは違って、ポライトネスの視点から見れば、不満表明は避けるべきであるが、それが行われるかどうかは、相手に与えられた被害より、その「付隨的な状況」(「相手が与害行為に気づいていない」、「相手の謝罪が足りない」(2008 : 52)) により異なる。そのため、不満を表明する理由は「繊細で、複雑である」(2008 : 52) という。

各言語行動は場面によって大きく異なる。具体的に述べると、不満表明の場合は、ある場面の具体的な内容（例えば、人間関係、被害のレベルなど）によりその不満表明の表現が決定される。英語における“Disapproval”的研究では、D'Amico-Reisner (1983) は不満を表すことは、話し手と聞き手が共有している情報の量と種類、また話し手と聞き手との人間関係により異なっているという。更に、地位、性格、気分、年齢などの多種多様な要因もかかっており、それによって不満表明の有無だけではなく、不満を言われた側の解釈や応答も変わってくると言われている。郭 (2007) は日本語における不満表明のストラテジーの選択肢に影響を及ぼす要因に関する全ての要因を大きく「外的要因」と「内的要因」という 2 つのグループに分けている。「外的要因」は社会的に制約される客観的な要因であり、また容易に変えられないものであるという。その具体的な内容を見ると、「社会的上下関係、親疎関係、義務・権利関係、一時的・持続的関係、性別、年齢、容姿・印象・態度」(2007 : 54) の要因が含まれている。「内的要因」は逆に、人が感じ取った主観的な要因であり、文化的に異なる相対的なものであると述べており、「不満を感じた行為のひどさ、被

害の可能性、改善の見込み、お互い様意識」(2007: 54) を挙げている。

不満表明の特徴のうち、他の言語行動（依頼、断り、誘い、褒めなど）と異なるのは言語形式である (Laforest 2002)。更に、上述した定義にも見られたように、不満表明は場面によって直接的、あるいは間接的に行われる場合があるので、多種多様な形式で現れると言える。この特徴について Laforest (2002: 1597) では、次のように論じられている。

“Complaint”（不満表明）は依頼や謝罪と異なり、典型的な形式が特定されていないため、その定義を論理的に記述することは容易ではないと述べている。更に、不賛成 (“disapproval”)、批判 (“criticism”)、叱責 (“reprimands”)、非難 (“accusations”)、侮辱 (“insults”) など FTA<sup>4</sup>となる他の発話行為も同様に典型的な形式が特定されておらず、文脈によっては “complaint” を批判、叱責、非難、侮辱などの発話行為と区別するのも難しいという指摘をしている (2002: 1597)。

このように、不満表明は、相手に引き起こされた状況が好ましくないと思った際に、その相手に対して自分の否定的な感情を表す発話行為である。また相手のフェイスを脅かす行為であるため、対立や摩擦が生じてしまうことにより、人間関係に影響を及ぼす可能性もあると言われている。不満表明の動機付けの要因は様々であり、各場面の具体的な内容によって不満表明が行われるか、行われないかは大きく異なる。更に、不満表明の言語形式はやり取りの中で明示的、或いは、暗示的に表現されることがあるので、それを定めることが難しいと述べられている。

次に、不満表明はどのように表されるのか、不満表明のストラテジーを具体的に見てみたい。

### 2.1.2 不満表明のストラテジーに関する先行研究

本節では、今まで研究されてきた日本語とロシア語以外の言語における不満表明のストラテジーについて述べる。Brown & Levinson (1987) のポライトネス理論において不満表明のような FTA の場合は、相手のフェイスを保持するために、FTA を緩和する特定のストラテジー (FTA をしない、FTA を暗示的に行う、FTA を相手のポジティブ・フェイス、ネガティブ・フェイスに配慮しながらする) が用いられると指摘されている。この FTA の度合いを軽減するという視点から見た不満表明のストラテジーが設けられることが多いとい

---

<sup>4</sup> FTA : Face Threatening Act

う特徴があると言える。以下、先行研究で使用されている具体的な不満表明のストラテジーについて述べていきたい。

Olshtain & Weinbach (1987, 1993) はヘブライ語における不満表明を中心とした研究を行っている。対象者はヘブライ語の母語話者と学習者（中上級）であり（Olshtain & Weinbach : 1987）、またヘブライ語の母語話者、アメリカ英語の母語話者、イギリス英語の母語話者（Olshtain & Weinbach : 1993）である。両方の研究では、データ収集の方法として談話完成テスト（Discourse Completion Test、以下は「DCT」）が使われている。分析の結果として母語話者のほうが非母語話者より自分の不満を明示的に表明する傾向が見られたという。また、ヘブライ語、アメリカ英語、イギリス英語の母語話者が比較された結果、どの言語でも不満が表明される回答数が多く、更に不満表明が直接的に行われる特徴がうかがえたと述べられている。得られたデータに基づいてフェイスを脅かす度合い（“the degree of face-threat”）によって不満表明を全体的に 5 つに分類している。その具体的なストラテジーの種類と実例は以下の通りである。

(1) Below the level of reproach (非難しない)

“Such things happen” (そんなことは起こりうる)

“Don’t worry about it” (気にしないで)

(2) Expression of annoyance or disapproval (苛立ち、反対の表明)

“Such lack of consideration” (思いやりが欠けている)

“This is really unacceptable behavior” (これはまったく受け入れられない態度だ)

(3) Explicit complaint (明示的不満表明)

“You’re inconsiderate” (あなたは思いやりがない人だ)

(4) Accusation and warning (非難、警告)

“Next time I’ll let you wait for hours” (今度は私が君を何時間も待たせるよ)

(5) Immediate threat (差し迫った脅威)、curses (罵りの言葉)、direct insults (直接的な侮辱)

“You’d better to pay the money right now” (今すぐお金を払ったほうが身のためだ)

“You’re an idiot” (馬鹿)

(Olshtain & Weinbach 1993 : 111、筆者訳)

この研究においては、Olshtain & Weinbach (1987, 1993) は FTA の観点から考察して、不満表明のストラテジーの種類を区別し、「非難しない」（明らかに不満表明に関係のない

発話) から「差し迫った脅威」(明示的に発言される攻撃的脅かし) までの 5 段階に分けている。主に、直接的に表された不満表明が分析の対象とされ、異なる表現(例えば、理由を聞く、確認するなど) で表明された不満表明は考察対象外となっていることが特徴的である。

Trosborg (1995) は、英語母語話者、デンマーク語母語話者、そしてデンマーク母語話者である英語学習者(小・中・上級) が不満をどのように表しているのかという現象を研究している。上述の Olshtain & Weinbach (1987, 1993) と同様に、DCT の方法が使用されており、不満表明のストラテジーを大きく 4 つのグループに分けており、更に、各グループをいくつかの種類に分類している。

Cat. I “No explicit reproach” 「明示的に非難しない」：“Str. 1 Hints” 「ほのめかし」

Cat. II “Expression of disapproval” 「反対の表明」：“Str. 2 Annoyance” 「苛立ち」、“Str. 3 Ill consequences” 「よろしくない結果」

Cat. III “Accusation” 「非難」：“Str. 4 Indirect” 「間接的な非難」、“Str. 5 Direct” 「直接的な非難」

Cat. IV “Blame” 「責め」：“Str. 6 Modified Blame” 「改善に言及する責め」、“Str. 7 Explicit blame (behaviour)” 「直接的な責め(行動)」、“Str. 8 Explicit blame (person)” 「直接的な的な責め」

(Trosborg 1995 : 319、筆者訳)

分析の結果、英語とデンマーク語の母語話者は複数の不満表明のストラテジーを用いており、その中で、“Str. 2 Annoyance” 「苛立ち」 の使用率が高いと指摘している。それに対してレベルを問わず英語の学習者の場合は、ストラテジーの使用数が少なく、“Accusation” 「非難」 が多いことが分かった。また、上級者を含めて学習者にとっては不満を表明することが難しく、不満表明の言い方を場面に応じて合わせることに苦戦していると主張している。

Laforest (2002) は親しい間柄(家庭)における日常的な会話に現れる不満表明を研究している。主に、不満表明のストラテジー、また不満表明とその返答という隣接ペアに焦点を当てて分析を行っている。収集されたデータは 1995 年に約 50 時間収録された 4 家族のフランス語会話のコーパスである。会話の参加者はカナダのモンtréal 市(モントリオール市)に在住のフランス語母語話者であるカナダ人である。この調査において集められた

不満表明は Olshtain & Weinbach (1987、1993) と同じように FTA の視点から見た分類をしており、合計で 6 つのストラテジーが設定されている。

a. “Allusion to an offensive act” (攻撃的な行為への暗示的言及)

例：「パンがなくなっているよ。」

b. “Justification of discontent” (不満を感じたことの正当化)

例：「明日、パン屋さんに行くために、朝早く起きなきやいけないな。」

c. “Request that the complainee justify his/her offensive act” (聞き手が犯した攻撃的な行為の理由説明の要求)

例：「なんでパン、全部食べてしまったの？」

d. “Mentioning the offensive act” (攻撃的な行為への明示的言及)

例：「あなた、パン全部食べたんでしょう。」

e. “Requesting a change in behavior” (態度を改める要求)

例：「あのさ、ちょっとぐらいパンを残すことができたんじゃない？」

f. “Adverse criticism of the hearer” (聞き手に対する非難)

例：「あなたはいつも自分のことしか考えていない。」

(Laforest 2002:1601、一部修正、筆者訳)

分析の結果、多用されたストラテジーは d. “Mentioning the offensive act” (攻撃的な行為への明示的言及) (64%) と f. “Adverse criticism of the hearer” (聞き手に対する非難) (14%) である。

以上、上記の先行研究において言語、調査で用いられていた場面によって不満の言い方が異なっており、また FTA の観点から見た不満表明のストラテジーの分類が多いということが共通している。続いて、日本語における不満表明について言つていただきたい。以下は、不満表明に関する日本語と他の言語の対照研究を取り上げる。

### 2.1.3 日本語における不満表明の先行研究

日本語における不満表明に関して言うと、今までに行われてきた日本語と外国語（英語、韓国語、タイ語、中国語など）における不満表明の対照研究が多いので、ここでは、主にそれらの研究について述べたい。

初鹿野他（1996）は不満表明のストラテジーの使用傾向に関して調査を行い、日本語母語話者と日本語学習者（中上級レベル）が実際の日常生活でどのように不満を表しているのか、どのような不満表明の特徴があるのかを分析している。8つの場面を設定した談話完成テスト（Discourse Completion Test、DCT）を使い、各ストラテジーの全体的使用傾向と場面別のストラテジーの使用の特徴を考察している。以下の表2-1で各ストラテジーの定義と実例を示す（太字の部分は例の部分）。

表2-1 不満表明のストラテジの分類（初鹿野他 1996）

ストラテジー名	内容の説明	例文
1. 改善要求	a. 直接改善要求（相手に好ましくない状況を変える行為を行うよう直接要求する）。	あの、申し訳ありません、もう少し静かにしていただけますでしょうか？
	b. 改善された結果についての言及（相手が好ましくない状況を改善してくれた場合の結果について述べる）。	私、よくわかりませんので、もう少しゆっくり教えていただけると助かるのですが
	c. 社会的規範に言及するなど、結果的に（間接的に）好ましくない状況の改善に結び付く行為を要求することにより、相手に好ましくない状況であることを認識させる。	約束した時間は守るようにしようよ
2. 命題内容の表出	a. 相手によって引き起こされた好ましくない行為、状況を同定する。	どうしたの？遅れてくるなんて、珍しいじゃない
	b. 相手が行ったもしくは行っている好ましくない行為または状況により引き起こされた結果を同定する。	私、よくわかりませんので、もう少しゆっくり教えていただけると助かるのですが

	c. 直接的に命題内容について述べるのではなく、他の状況、行為に言及することで好ましくない影響を与えていたり、行為を暗示する。	どうしたの？遅れてくるなんて、珍しいじゃない
3. 好ましくない状況が生起した原因・理由、またはその状況が生じた過程を問う		すみません。○日頃届く予定でしたよねえ。まだ届かないんですけど、どうなってるんですか
4. 好ましくない状況が生起したことの確認		すみません。○日頃届く予定でしたよねえ。まだ届かないんですけど、どうなってるんですか
5. 条件提示	警告、脅かし、非難など	今度から待ち合わせ時間30分早く言うからね
6. 代償要求	好ましくない状況を引き起こした相手に代償を要求する	今日はおごりだね
7. 不満感情表出	慣用表現になっているもの	まったく、もう。おまえはいつもこーなんだから

出典：初鹿野他（1996：130-131）による表2を一部修正

その結果、不満表明のストラテジーの使用傾向に関して、母語話者の場合は、「2a. 好ましくない状況の同定」と「3. 好ましくない状況が生起した原因、過程を問う」というストラテジーが多用されたという。一方、日本語学習者は「1c. 間接的な改善要求」、「2b. 相手によって引き起こされた結果の同定」、「2c. 他の状況、行為に言及することで好ましくない状況、行為を暗示する」というストラテジーの使用率が高いことが分かった。このように、非母語話者の方が間接的なストラテジーを使用することが多いと述べている。

藤森（1997）は初鹿野他（1996）を引き継ぎ、同様の談話完成テストを使い、日英の不満表明ストラテジーを比較している。8つの場面において両言語の母語話者が不満を感じ

るかどうかを検討すること、不満表明ストラテジーの使用における相違点を考察することがその研究の目的となっている。

集まったデータを分析した結果、各場面で不満を感じた際に、相手に不満を伝えるかどうかという点については、英語母語話者は日本語母語話者より相手に不満を直接的に言う確率が高いことがわかったという。また、両言語の母語話者は好ましくない状況の改善を求める、その状況または結果を同定する、好ましくない状況の原因や理由を問うという3つのストラテジーが全体のおよそ96%を占めていると述べている。更に日本語母語話者は好ましくない状態を同定するストラテジーの使用率が高く、遅れた相手に「遅い」、騒音を出している相手に「うるさい」と言う表現が用いられた。英語母語話者の場合は、遅れた相手に“Did I mistake the time or were we scheduled to meet 30 minutes ago?”、騒音を出している相手に“I’m studying”のような表現を使い、好ましくない状態に自分がどう関わっているという視点から見て、好ましくない状況を暗示するストラテジーの使用率が高いと指摘している。

李（2004、2006）は日本語と韓国語における不満表明ストラテジーを中心に対照研究を行い、日本語母語話者（JJ）、韓国語母語話者（KK）、韓国人日本語学習者（JSL、JFL）が実際にどの不満表明ストラテジーを使って不満を表明するかを明らかにすることを主な目的にしている。初鹿野他（1996）と藤森（1997）の研究と同様に、談話完成テストを使用し、Olshtain & Weinbach（1993）と Laforest（2002）による相手のフェイスを脅かす度合い（FTA度合い）の観点から見た不満表明ストラテジーの分析をしている。

その結果について次のように述べている。不満表明ストラテジーの全体的な使用傾向について、日本語と韓国語は「明示的な不満表明」と「改善要求」が使用されることが多く、その割合はほぼ50%を占めている。また、他の不満表明ストラテジーについては、日本語母語話者は「不満を表明しない」、「遠まわしな不満表明」、「理由・説明の要求」というストラテジーを使っている。それに対して、韓国語母語話者は「改善要求」、「代償要求」、「警告・脅かし」のストラテジーの使用度が高いことが分かった。そして韓国人日本語学習者は（JSL、JFL）日本語母語話者に比較すると、多くのストラテジーを使い、また、よりFT度の高い言い方をしており、その理由として考えられるのは母語からの転移であると述べている。

ソムチャナキット（2013）は日本語とタイ語の映画やドラマにおいて表れた不満表明のシーンで使われた表現を取り出し、両言語の異同を対照している。主に、親疎関係、上下

関係、不満の程度（「強」、「弱」）による相違が不満表明ストラテジーの使用にどのような影響を及ぼすのかを分析している。その結果を見ると、日本語母語話者はタイ語母語話者と異なり、不満が強くない場面では、不満を言わない傾向が見られた。一方、タイ語の場合は不満を強く感じない場面でも不満を表明する傾向が強かった。日本語では不満の程度が強い場面で「上下」、「同等」、「下上」の相手に対して不満が表明されることが多いが、タイ語では、「下上」の場合は不満表明が圧倒的に少なかった。また日本語の不満表明の程度が低い場面において「下上」の不満表明は現れなかった。そして両言語は同等の相手に対して不満が表れやすい傾向が見られたという。

以上、今までの日本語における不満表明の先行研究について論述した。対照研究の結果について述べると、日本語の場合は他の言語と比較すると直接的に言わないことが多いと言われている。ところが、親しい相手の場面では、不満は明示的に現れるという傾向があるという。次にロシア語における不満表明について述べる。

#### 2.1.4 ロシア語における不満表明の先行研究

ロシア語における不満表明の対照研究は管見の限り少なく、以下は今まで行われている先行研究を概観したい。

Gallaher (2014) はアメリカ英語とロシア語における直接的な不満表明 (direct complaints) を分析し、ポライトネス理論に基づいて 15 種類の意味カテゴリ<sup>5</sup> (semantic categories) を設定している。この研究では、研究方法として DCT (Discourse Completion Test) が取り入れられたが、同じ DCT を使用していた先行研究とは異なり、調査の被験者が自分の回答を口頭で語っていたという特徴がある。両言語で見られた意味のカテゴリは全体で 15 種類に分けて、その種類と例を以下のようにまとめている。

##### 1. 「Opener」（開始部、挨拶）

例：「Привет！」（やー、よー）

##### 2. 「Explanation of Purpose」（目的の説明：ここで話し手がなぜやり取りを始めようとしていることを説明する）

例：「Can you talk to me about the library book that you- that you borrowed from me?」

<sup>5</sup> Gallaher (2014) : 先行研究で使われている不満表明のストラテジーが言語により異なっており、さらに幅広い分類もされているので、この研究においては、不満表明の全体的な構成がどのように組まれるということが明らかにするためには、意味公式のような “semantic categories”（意味のカテゴリ）を用いているという。

(私から借りた図書館の本についてちょっと話したいんだけど)

3. 「Act Statement」(行為に関する発言：聞き手や問題、あるいは、両方についての直接的、間接的な言及)

例：「Что ж ты мне книгу раньше не отдала? Теперь мне из-за тебя надо платить штраф!」  
(なんでもっと早く返してくれなかったの？あなたのせいで延滞料を払わなきゃいけなくなっちゃったんだよ)

4. 「Justification of the Speaker」(話し手の正当化：話し手が不満を表明する理由、または自身に与えられる影響を指している)

例：「I really don't – I really cannot afford to be late to my job」  
(仕事に遅れるわけにはいかない)

5. 「Justification of the Hearer」(聞き手の正当化：良くない行為を犯してしまった聞き手にその理由、または言い訳について説明させるための正当化、あるいは、聞き手が受けた影響)

例：「Я понимаю у тебя были дела」(用事があったことはわかるよ)

6. 「Societal Justification」(行動に関する社会的に容認されている価値や規範へ訴える)  
例：「У нас какие -то законы есть то что после одиннадцати нельзя чтобы вы там мешали соседям」

(午後 11 時以降、隣人への迷惑行為は法律上で禁止となっていますけど)

7. 「Request for Explanation」(説明要求：聞き手の行動に関して説明を求める)

例：「So um- is this how you usually charge?」(いつもこの料金で請求されるのですか)

8. 「Apology」(謝罪)

例：「I'm really really sorry to be the stereotypical annoying neighbor」  
(いつも迷惑をかけて本当に申し訳ありませんが)

9. 「Blame」(非難)

例：「Я из-за тебя теперь опоздаю на подработку」  
(あなたのせいでバイトに遅れるよ)

10. 「Threat」(警告)

例：「If this ever happens again I have to let you go」  
(こんなことがまた起きたら帰らせるよ)

11. 「Valuation」(評価：話し手が聞き手、あるいは生じたに関して感じている嫌気、失望

感または不満を表す)

例 : 「It's disgusting and : making me regret living here」

(本当にムカつく。こんなところで住んでて後悔してる)

12. 「Conciliation」(人間関係改善 : 調和を取り戻そうとしている話し手の努力を表す)

例 : Ладно ничего страшного ничего страшного

(まあ、大丈夫だよ、気にしないで)

13. 「Remedy」(改善法 : 不満を言うこと指摘された問題の具体的な解決方法を提案する)

例 : 「I was just wondering if we could reschedule un- our conversation about my master's thesis」

(修士論文の打ち合わせの日程変更についてちょっと伺いたいのですが)

14. 「An Expression of Gratitude」(感謝表明)

例 : 「Спасибо что выслушала меня」(最後まで聞いてくれてありがとう)

15. 「Closing」(終結)

例 : 「Thanks」(ありがとう)

(Gallaher 2014 : 170、筆者訳)

その結果、まず、意味公式の使用数の差を見ると、両言語では、15種類の内「Justification of the Speaker」(話し手が不満を表明する理由、または自身に与えられる影響を指している)、「Remedy」(発生した問題の具体的な解決方法)、「Opener」(挨拶)、「Act Statement」(聞き手や問題、あるいは、両方についての直接的、間接的な言及)が多用されていると述べている。

ポライトネスの観点から見られた英語とロシア語の相違点について述べると、英語母語話者は相手と自身のフェイスを保持し、フェイスの侵害度を軽減する傾向が見られた。また、感謝、謝罪、聞き手が起こした過ちの正当化を表すことにより、聞き手との調和を回復しようとし、押し付けを避けようとしている。一方、ロシア語母語話者の場合は相手に引き起こされた状況を評価するか、相手を責めることにより、自分の否定的な感情を公然と表しており、自分からの押し付けを最小限にしようとしないと述べている。しかし、上下関係が含まれる場面では、目上の人に対して不満を直接的に表明しないという特徴が見られたと指摘している。また、他の先行研究でも指摘されているように、ロシアの社会では、率直さ (directness) が重んじられ、直接的に述べることによって相手に対し誠実さ (sincerity) や連帯感 (solidarity) を与えると考えられるという。ところが、アングロサク

ソシエタリティ社会においては、率直さは失礼な行為、又は、押し付けがましい行為として捉えられるとして述べている。

プロコピエヴァ (2017a) は日本語とロシア語における不満表明を親疎、上下関係という視点から分析し、6つの場面を設定した自由記述型の談話完成テストをしている。不満表明ストラテジーを全体的に「I. 直接的な不満表明ストラテジー」、「II. 間接的な不満表明ストラテジー」、「III. 人間関係修復のストラテジー」という3つのストラテジーに分けている。その結果は以下の通りになる。

1. 日本語の場合は、不満を表明するかどうかということが親疎関係および上下関係によって大きく左右されるが、ロシア語の場合は、親しい相手にも、知らない相手にも不満を表すことが多く、不満表明は各場面で生じた好ましくない状況、自分が受ける不利益、被害の程度によって変わると述べている。
2. 日本語では、親しい相手に対して「I. 直接的な不満表明ストラテジー」と「II. 間接的な不満表明ストラテジー」の両方を使用しているが、知らない相手に対しては、不満を表明しないか、不満をより暗示的に表す傾向が見られた。それに対してロシア語においては、親疎関係を問わず知らない相手に対しても自分の不満を直接的に表明しているという。

## 2.2 会話分析における連鎖組織と隣接ペア

### 2.2.1 連鎖組織と隣接ペアという概念について

ここでは、会話分析の基本的な概念の1つである連鎖組織と隣接ペアを概観する。連鎖組織は順番交替と同様に、会話分析における主な概念であり、Schegloff (2007: 2) によると、会話における「連鎖組織 (“sequence organization”)」とは「何らかの活動を成し遂げるための2つ以上の行為の規範的な連なりである」(訳は串田 2011: 77 による)。

実際のやりとりの場合は一つの行為として「質問一答え」のように、ある発話は他の発話と適切に結びついており、その間に存在する規範的なつながりを体系化する仕組みが連鎖組織である。このように相互行為の中で「ある発話タイプがなんらかの協同活動を開始しているものとして認識可能であり、その協同活動がどのような発話タイプの出現によって適切に終了しうるかが認識可能であるとき、それらの発話タイプのあいだには連鎖的な関係がある」(串田 2006: 62)。

また、連鎖組織は発話の交替によって形成されており、その基本的な最小単位は「隣接

ペア」(adjacency pair)と呼ばれている(Schegloff & Sacks 1973)。その主な性質と特徴について次のように説明している。

1. 2つの発話からなる。
2. 各々の発話を別の話者が発する。
3. 2つの発話は隣り合う。すなわち、1つ目の発話の直後に2つ目の発話が配置される。
4. 2つの発話は順序づけられている。
5. 2つの発話の組み合わせは適合的である。

(Schegloff & Sacks 1973 : 295、

訳は串田、平本、林(以下「串田他」)(2017)<sup>6</sup>による)

上記のように、隣接ペアは2つの発話から成っており、これは「第一ペア部分、First Pair Part」と「第二ペア部分、Second Pair Part」である。また会話の中で隣接して位置付けられている。更に「質問—答え」のように相対的な順序で産出されるはずである。隣接ペアには適合性があり、具体的に述べると、第一ペア部分が現れた後に、それに対応する適切な第二ペア部分が来ると予期される。このような現象は「条件付きの適切性」(conditional revelance)と呼ばれている(Schegloff 1968)。やり取りを行う際に、話し手が発しようとする発話を次の順番で遂行することが確定できるという特徴が存在する。例えば、“Hello”(挨拶)—“Hi”(挨拶)、“Do you know what time is it?”(質問)—“Four o’clock”(応答)の例のように組み合わせられ、それを置き換えることは不可能であるという(Schegloff 2007 : 13)。

隣接ペアに関するもう1つの特徴について述べると、これは第二ペア部分の適合的な種類であるという点である。つまり、第一ペア部分のタイプによって短い発話の応答になるか、それとも、もっと説明が必要な長い発話になる場合もあると言える。具体的な種類は以下のように分類されている。

### 【1】SPP<sup>7</sup>が1種類しかないもの

[出会いの挨拶-出会いの挨拶] [別れの挨拶-別れの挨拶] など

### 【2】SPPにプラスとマイナスの2種類があるもの

[勧誘-受諾 (+) /拒否 (-)] [提案-受諾 (+) /拒否 (-)] [依頼- (+) /拒否 (-)]

<sup>6</sup> 串田秀也、平本毅、林誠(2017: 78-79)

<sup>7</sup> Second Pair Part: 第二ペア部分の略語。

[同意の求め-同意 (+) ／不同意 (-)] など

【3】SPP が 3 種類以上あるもの

[不平-謝罪／釈明／反論／等] など

(串田他 2017 : 84)

2 番目の特徴を見ると「プラス」<sup>8</sup>と「マイナス」という 2 つの種類に区別されているが、これは第二ペア部分が第一ペア部分によって開始された行為の実現を促進するか、促進しないということである。促進する場合は、プラスの第二ペア部分が「選好する」("prefer") と呼ばれ、促進しない場合は、マイナスの第二ペア部分を「非選好する」("disprefer") と呼ばれている。このように、会話の中で前者は短く、すぐに産出されるが、後者は長く、遅く産出されるということになる。これについてメイナード (1993 : 27) では「人に何か頼まれた時、それに対する反応として、相手の期待にそって、引き受けるなら「はい」のひとことで済ませることが多い。しかし、断りたい時は、それが相手の期待にそっていない故に、遠廻しに断ったり、しかもなるべく差し障りのないような言いわけを並べたりして、長い答えで対処することが多い」と述べられている。

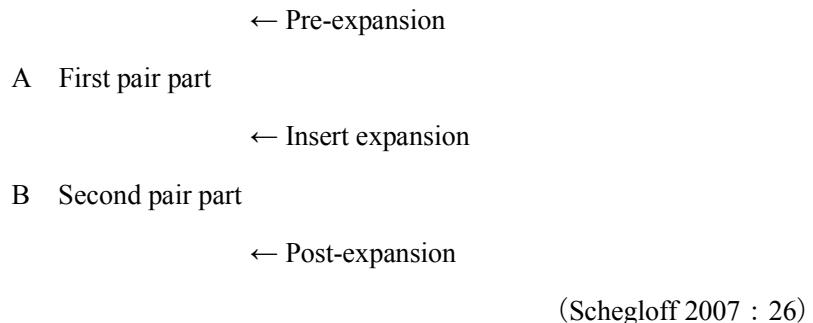
また Schegloff (2007 : 60) によると、連鎖組織において一般的に、受諾、提供、同意などのプラスの第二ペア部分が選好されるのに対して、断り、拒否、不同意などのマイナスの第二ペア部分が非選好されるという規範に沿って相互行為が行われているという。しかし、このような総合的な選好構造 (preference structure) には、例外や複雑さが生じることもあると指摘している。例えば、評価に対する受諾はいつも必ずしも選好される応答であるというわけではない。“I'm so dumb I don't even know it!”という自己卑下の場合は、おそらく受諾は非選好されるだろう。ここでは、逆に不同意が選好されるかもしれない。このような特殊な場面で不同意を示すことによって相手と協調関係が構築できるようになる。もう 1 つの例を見てみると、提案に対する受諾は一般的に選好される応答として考えられるが、これは何が提案されているのか、また全体的な文脈によって異なるだろう。“Would you like the last piece of pie?”のような申し出が拒否という応答が選好されるという解釈のほうが妥当であるかもしれない。

会話の流れによって「挨拶-挨拶」という隣接ペアで形成される連鎖があれば、それと共に

<sup>8</sup> 「肯定的」と「否定的」と言われることもある。

<sup>9</sup> 「選好」、「非選好」の訳：串田訳 2017 : 85

に隣接ペアと関連している別の発話や連鎖が生じることもあると言われている。このような関連性は「拡張」(expansion)と呼ばれており、隣接ペアと結びつくことで大きな連鎖組織が構築され、会話の全体的な流れを作っていると述べられている。拡張は発話や連鎖が現れる箇所によって大きく以下の3種類に分類される。



“Pre-expansion”(前方拡張)はベースの第一ペア部分の前に置かれており、それが産出するためにベースの第一ペア部分が発せられる準備をする発話や連鎖である。またほとんどの場合は、隣接ペアの形式で現れるので、“pre-sequences”と呼ばれている。前方拡張の例をわかりやすく示す勧誘の会話の一部を取り上げる。

(4.01) JG 3:1 (Nelson is the caller; Clara is called to the phone)

- 1 Cla : Hello
- 2 Nel : Hi.
- 3 Cla : Hi.
- 4 Nel :  $F_{pre} \rightarrow$  Whatcha doin'.
- 5 Cla :  $S_{pre} \rightarrow$  Not much.
- 6 Nel :  $F_b \rightarrow$  Y'wanna drink?
- 7 Cla :  $S_b \rightarrow$  Yeah.
- 8 Nel : Okay.

(Schegloff 2007 : 30)

上記のように、勧誘の隣接ペアは“Y'wanna drink?”—“Yeah.”になっているが、その前に“Whatcha doin'.”—“Not much.”というもう1つの隣接ペアが置かれており、いわゆる、

“pre-invitation sequence”（先行勧誘連鎖）が産出されている。このように話し手は相手を誘う前に、暇かどうかという確認するように「何してる？」と聞いて、それ対して「別に」という応答がされたので勧誘することにした。ここでは、5行目で異なる応答が出されたら、勧誘までは至らなかつたかもしれない。

“Insert expansion”（挿入連鎖）はベースの第一ペア部分と第二ペア部分の間にもう1つの連鎖が挟まれることにより、連鎖を拡張する連鎖である。以下は挿入連鎖の例である。

[1] (子供と母親が店先で)

[1.1] A : これ買ってもいい? 質問 1

[1.1] B : 890 円ね。持ってきたお金で足りるの? 質問 2

[1.1] A : うん. 答え 2

[1.1] B : そう、それなら買ってもいいわよ。 答え 1

(メイナード 1993 : 26)

上記の例を見ると、ここでは子供が「これ買ってもいい？」と母親に聞いたら、すぐに応答がされていないことが分かる。次のターンで母親は「890 円ね。持ってきたお金で足りるの？」と自分から質問をし、子供からの返答を得た上で、許可の質問に「そう、それなら買ってもいいわよ。」と答えている。このように、「これ買ってもいい？」—「そう、それなら買ってもいいわよ。」はベースの隣接ペアであり、その間に「890 円ね。持ってきたお金で足りるの？」—「うん.」が挟まれているので、挿入連鎖となっている。

“Post-expansion”（後方拡張）はベースの隣接ペアの後に第3の位置で産出される発話、または、その発話によって拡張されていく連鎖である。第3の位置の発話で終わる拡張連鎖を最小限（minimal）の後方拡張と呼ばれ、連鎖を続けていく拡張連鎖を最小限ではない（minimal）後方拡張と呼ばれている。また“Minimal post-expansion”において第3の位置で発せられる発話を“sequence closing third”（Schegloff 2007 : 118）（連鎖を閉じる3番目の部分）と言われている。以下、後方拡張の連鎖の例を示す。

(17)

((ユウカがトモカのペットボトルを手に取る))

- |                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| 01 ユウカ：トモカもらっていい？         | Base-FPP <sup>10</sup> |
| 02 (0.2)                  |                        |
| 03 トモカ：あいいよいいよ            | Base-SPP               |
| 04 (.)                    |                        |
| 05 ユウカ：→センキュー.            | SCT                    |
| 06 (2.2) ((ユウカが飲料を飲み始める)) |                        |
| 07 トモカ： ん：ふ：：：：：ん：：：：：：   |                        |
- (串田他 2017 : 100-101)

ここでは、「トモカもらっていい？」—「あいいよいいよ」 という「依頼」—「受諾」の隣接ペアが産出されており、その後「センキュー.」のように「感謝」の発話がこの 3 つの発話からなっている連鎖を閉じている。この感謝の発話が“sequence closing third”となっており、この連鎖を継続していない。

以上、会話分析の主な概念の 1 つである連鎖組織と隣接ペアについて述べた。本研究では「不満表明」—「その応答」という隣接ペア、またそれに関連する他の発話と連鎖を分析する。次に会話における不満表明の先行研究について記していく。

### 2.2.2 会話における不満表明に関する先行研究

続いて会話における不満表明の先行研究を概観する。管見の限りでは、今までに会話で見られる不満表明の分析が行われてきた先行研究はまだ少ないと言える (Laforest 2002、崔 2009、ウォンサミン 2017 など)。以下、会話における不満表明に関する日本語と中国語、またタイ語の対照研究を見てみよう。

崔 (2009) では、日本語と中国語における会話の不満表明とそれに対する応答、また全体的な談話の展開を分析されている。ここでは調査方法として使用されたのがロールプレイであり、遅刻の場面が設定されている。調査対象者は大学生である日本語母語話者と中

<sup>10</sup> Base-FPP : Base-First pair part

Base-SPP : Base Second pair part

SCT : Sequence closing third

国語母語話者であり、それぞれ 20 ペアの親しい友人の女性同士の会話をを集めている。不満表明の分類に関しては、「不満を言う側の発話機能」として定めており、「話者情報提供」、「相手情報提供」、「一般情報提供」、「曖昧表示」、「理由・説明要求」、「非難」（崔 2009 : 47-48）の 6 種類に分けており、その内で「話者情報提供」、「相手情報提供」、「一般情報提供」、「非難」を直接的な不満表明として扱っている。また「曖昧表示」を暗示的な不満表明にしており、「理由・説明要求」を不満表明とは別の発話にしている。またそれに対する応答を「不満を言われる側の発話機能」にしており、「直接的な責任承認」、「理由説明」、「自己弁護」という 3 つの発話機能に分類している（崔 2009 : 48）。その結果は以下の通りである。

1. 両言語の共通点として見られたのは、不満表明が複数回されたこと、そしてその応答が責任承認と責任回避であるという 2 点であると述べている。
2. 中国語では、不満表明の談話が不満を言う側と、言われる側、両側によって開始されていたのに対して、日本語では、不満を言われる側の謝罪から始まっているという違いが見られたという。
3. 言語別に使われた不満表明について述べると、中国語の場合は「相手情報提供」、「非難」、「話者情報提供」のどれかが使用されており、不満表明は直接的に言われていると述べている。また好ましくない行為、その影響についてはつきり相手に伝えることが多いと指摘している。その一方、日本語で用いられた不満表明は「相手情報提供」、「話者情報提供」であり、その他に「曖昧表示」という暗示的な不満表明も見られた。更に、不満表明とともに、「理由・説明要求」もされた例もあり、そして不満表明は見られず「理由・説明要求」だけの例もあったと述べている。このように、日本語の場合は、直接的にも間接的に不満表明がされ、またそれと同時に「理由・説明要求」も見られるパターンもあると指摘している。
4. 不満表明に対する応答を見れば、中国語は「責任承認」、「責任回避」であり、更に「責任回避」には 3 つの種類が設定されており、これは「急用ができた」、「わざとじゃない」、「その他」（崔 2009 : 60）である。日本語では、「責任回避」、そして「責任承認」されたが、「責任回避」は 1 つの例のみ見られたと言われている。

ウォンサミン（2017）は日本語とタイ語の女性同士の会話における不満表明、それに対する応答を分析している。ここでは、不満表明を「情報提供」として扱っており、「話者の

情報提供」、「相手の情報提供」、「一般情報提供」（ウォンサミン 2017：13）という 3 種類に分類している。また不満表明の情報提供への応答を「関係作り」、「理由説明」、「行為／意見要求」、「問題解決の試み」、「配慮表示」、「相づちのみ」（ウォンサミン 2017：15）の 6 種類に分けている。データ収集するには、ロールプレイが使用されており、第三者の利害関係と関わりのある場面<sup>11</sup>を設定している。それらの場面を更に日本語母語話者場面、タイ語母語話者場面、タイ日接触場面と日タイ接触場面に区別している。調査の対象者は日本語母語話者、タイ語母語話者、タイ人日本語学習者（N2 レベル）である。分析の結果について以下のように述べている。

1. 日本語母語の場面において「一般情報提供」—「関係作り」、「一般情報提供」—「配慮表示」という連鎖が多かったので、日本語では好ましくない状況の結果が暗示され、間接的に不満に気づかせようとしていると言っている。また不満を言われる側の応答の中では謝罪、相手の状況への理解を示していた。ところが、タイ語母語の場面における結果を見れば、「話者の情報提供」—「問題解決試み」の連鎖が多く、タイ語で不満を言う側が自分が受ける影響について言う傾向があるという。そしてそれに対してタイ語母語話者が状況の改善に向けて具体的な解決策を提案していたという特徴を指摘している。
2. タイ日接触の場面<sup>12</sup>では、日本語学習者が「話者の情報提供」、「一般情報提供」の形式で不満をしており、また日本語母語話者はその不満に対して謝罪や配慮表示を繰り返すことで状況を修復しようとしている。しかし、日タイの接触場面<sup>13</sup>において見られた特徴として指摘されたのは、「一般情報提供」—「相づち」の連鎖が多かったということである。このように、タイ語母語話者は母語で話す場面、と日本語で話す場面によって異なる反応をしていたという。

以上、会話における不満表明の特徴について述べた。上記に見たように先行研究によつて不満表明とそれに対する応答は異なることが分かり、また日本語の会話における不満表明はより間接的に行われるが多く、またその応答として「直接的な責任承認」（崔 2009：

<sup>11</sup> 「日頃からお世話になっている A（不満を言う側）の先輩（第三者）の研究調査に協力する B（不満を言われる側）は約束したが、急に辞退したいと A のところへ話に来た」（ウォンサミン 2017：13）

<sup>12</sup> タイ人日本語学習者が不満を言う場面である。

<sup>13</sup> 日本語母語話者が不満を言う場面である。

48)、「関係作り」と「配慮表示」(ウォンサミン 2017: 15) が多く使われ、つまり、日本語では謝罪する傾向が強いと述べられる。続いて今まで実施されてきた不満表明に関する先行研究においてまだ十分に扱われていない箇所について論じていきたい。

### 2.3 先行研究の問題点

- ① 不満表明に関する先行研究は DCT (談話完成テスト) のデータ収集法が多く使用されているが、会話における不満表明を対象にする研究は現時点では少ない。その理由の 1 つとして挙げられるのは、不満表明という発話行為の性質であると考える。具体的に述べると、謝罪、依頼、ほめなどの発話行為と比較すると、相手に対して表明しやすく、更に特定の場面ではない限り、日常会話では通常、言えるものではないと思われる。
- ② 上述の先行研究を再度見ると、不満表明ストラテジーの分析<sup>14</sup>が中心的であり、その他に不満表明とその応答<sup>15</sup>、不満表明の特徴（例えば、不満表明と改善要求の相違<sup>16</sup>、不満表明の社会的かつ文化的な要因<sup>17</sup>、不満を表明しない理由<sup>18</sup>等）についての研究も行われていることが分かった。しかし、日常会話における不満表明の発話連鎖、不満表明とそれに対する返答、不満表明の種類と言語形式を同時に分析する研究は管見の限り、見当たらない。そのため、本研究では、このような分析を試みたい。
- ③ また日露会話における不満表明の対照研究も管見の限り、行われていないため、これは本研究の意義の一つにもなるだろう。

以下は、本研究の目的と調査方法（第 3 章）について語っていきたい。

<sup>14</sup> Olshtain & Weinbach (1987, 1993)、Trosborg (1995)、初鹿野他 (1996)、藤森 (1997)、朴 (2000)、李 (2004, 2006)、Chen 他 2011、Gallagher (2014)、プロコピエヴァ (2017) など。

<sup>15</sup> Dersley & Woottton (2000)、Laforest (2002)、崔 (2009)、ウォンサミン (2017)、など。

<sup>16</sup> 牧原 (2008) など。

<sup>17</sup> 郭 (2007) など。

<sup>18</sup> プロコピエヴァ (2017) など。

## 第3章 研究方法

### 3.1 研究の目的

本研究の目的は日本語とロシア語の友人同士の会話における不満表明を分析するとともに、両言語を対照してその異同について考察することである。この主な目的を成し遂げるために、会話分析の手法を用いて、以下の3点の具体的な目的を定め、分析と考察を進めたい。

- (1) 不満表明が現れた会話の構造を分析し、不満表明の発話連鎖を抽出すること。
- (2) 不満表明とそれに対する応答という隣接ペアを分析すること。
- (3) 各場面で現れた不満表明の種類を分類し、その特徴を明らかにすること。

### 3.2 調査概要

#### 3.2.1 調査方法

まず本研究におけるデータ収集の方法について具体的に説明する。ここでは、分析のデータを収集するために自己再生型のオープンロールプレイを採用した。不満表明に限らず、依頼、断り、褒めなどの言語行動の対照研究が実施される際は、データ収集の方法として談話完成テスト（Discourse Completion Test）が用いられることが多い（Olshtain & Weinbach 1993、初鹿野他 1996、藤森 1997、朴 2000、李 2004、2006、Chen 他 2011、Gallagher 2014など）が、一方で、ロールプレイによる会話収録の手法が使用されることもあるが、まだ数少ないと言える（Dersley & Wootton 2000、Laforest 2002、崔 2009、ウォンサミン 2017など）。それぞれの方法のメリットとデミリットに関して述べると、前者は、短期間で大量のデータを集めることが可能<sup>19</sup>であり、特に、言語形式を中心とした研究の場合は最も相応しいと考えられている。しかし、処理されたデータがどれくらい自然なのかという疑問が生じやすく、そこが談話完成テストの大きな欠点であると指摘されることが多い。後者は談話完成テストとは異なり、発話文の数が限定されず、会話の流れや相手の反応などが見られるため、自然なやり取りに近いが、予め決められた特定の状況に置かれたことを想像し、指示された役割になりきって会話をすることがロールプレイの特徴であるため、不自然さも指摘されかねない。Golato (2003) は談話完成テストと自然な会話の録音という研究方法が使われたドイツ語における褒めとそれに対する応答の研究において、その二つの研

<sup>19</sup> Golato (2003 : 110) : “[...] while DCTs provide researchers with data rather quickly, that date can be very different naturalistically collected data”

究方法を比較し、各々のデータ収集方法の利点と欠点について述べている。また、その研究の目的は「自然な会話の録音（“recordings of naturally occurred data”）がどの研究を実施するのにも最も適切であるということや談話完成テストが曖昧な研究手法であるということを主張する目的では決してない」という（Golato 2003:91、筆者訳）。そして「実際に起こっているやり取りの中で、相手の褒めに対してどのような反応をするのかということを明らかにしたい場合、あるいは、基本的なコミュニケーションのルールや実際の言語の使い方を理解したい場合は、談話完成テストはその目的に相応しくない調査方法である」（Golato 2003:110、筆者訳）と述べている。

しかし、本研究の研究対象である不満表明が自然に現れるデータを実際に集めることは難しく、日常生活上、褒めや謝罪などと違って、頻繁に観察できる言語現象ではないと考えるため、今回の研究では、オープンロールプレイを用いることにした。

### 3.2.2 ロールプレイの場面設定

本研究におけるロールプレイの場面の設定に関しては、日本語とロシア語の日常生活で生じそうな4つの場面を選定した。それぞれの場面のタイトルは場面1「共同作業に非協力的な人」、場面2「約束のキャンセル」、場面3「待ち合わせの遅刻」、場面4「忘れ物」である。場面1「共同作業に非協力的な人」、場面2「約束のキャンセル」、場面3「待ち合わせの遅刻」は他の先行研究（初鹿野他 1996、藤森 1997、崔 2009、李 2004、郭 2007、ウォンサミン 2017、プロコピエヴァ 2017a など）でも使用されたことがあり、場面4「忘れ物」に関しては、2017年に本研究の予備調査を行った際に、両言語の協力者からもらったコメントや意見を考慮に入れて作ったものである。場面の設定に際しては、親疎関係という要因に関しては、以下の先行研究を参考にした。

郭（2007）は不満表明のストラテジーの選択に影響を与える要因を分析し、それらを「外的要因」と「内的要因」と大きく2つのグループに分け、「外的要因」を「社会的に制約を受けるものであり、簡単に変えられないものである」（郭 2007:54）と定義している。「社会的上下関係」や「親疎関係」はその要因の一つであり、同等の相手、あるいは目下の相手に不満を明示的に表したり、相手を非難したりする傾向が見られたという。Nakayama（2008）は日本語のコミュニケーションにおける親しさ（“closeness”）がどのように会話に関わっている人々の言語行動に影響を与えているのか、また、親しい間柄でのコミュニケーションのモデルとその原理、そして親しさを表現する際や親しい間柄でやり取りを行

う際に使用される多様な言語的かつコミュニケーション上の技法や特性に重きを置き、研究を行っている。親しい相手同士はお互いのことを批判しやすく、自分の気持ちを気軽に表すことができると述べている。プロコピエヴァ（2017a）は日本語とロシア語における不満表明の対照研究を行い、その結果の1つとして日本語はロシア語と異なり、不満表明の表出は親疎関係によって左右され、親しい相手に直接的、または間接的に表すことが多いということを指摘している。

上記の先行研究の結果を踏まえて、本研究では、上下関係は扱わず、対等、かつ親しい間柄にある相手に限定し、実際にお互いのことを知り合っている協力者同士の会話に絞った。各場面の役割を記したロールカードの具体的な内容は本論文の巻末の添付資料「資料1.1 日本語」と「資料1.2 ロシア語」に示している。以下はそれぞれの言語で書かれた場面1のロールカード（日本語）の例を表示しておく。

#### 本調査のロールカードの一例（場面1）

ロールカード（場面1）

協力者ID：〇〇
場面1
<p>あなたが担当する役割は「役割A」です</p> <p>ある授業であなたとあなたの友達は二人で発表することになりました。この発表はとても大事で、その結果が二人の成績にも大きく影響を与えます。そのため、まず事前に互いの役割分担を決めました。それから、あなたが担当する箇所の内容について友達と十分に話し合い、内容の修正も行いました。</p> <p>今、あなたは夕方の授業が終わったところです。これから友達と会い、今回は友達が担当している箇所について話し合いをします。それから一緒に発表の練習をしようと思っています。発表は明日です。</p> <p>上記の状況を想像して二人で自由に話して下さい。相手と会った瞬間からお話を始めて下さい。</p>

#### ロールカード（場面1）

協力者ID：○○

場面1

あなたが担当する役割は「役割B」です

ある授業であなたとあなたの友達は二人で発表することになりました。この発表はとても大事で、その結果が二人の成績にも大きく影響を与えます。そのため、まず事前に互いの役割分担を決めました。それから、友達が担当する箇所の内容について十分に話し合い、内容の修正も行いました。

今、あなたは夕方の授業が終わったところです。これから友達と会い、今回はあなたが担当している箇所について話し合いをします。それから一緒に発表の練習をする予定です。しかし、昨日、友人の誕生日パーティーがあったため、あなたは自分が担当している箇所の準備をまだ終えていません。しかも、発表は明日です。

上記の状況を想像して二人で自由に話して下さい。相手と会った瞬間からお話を始めて下さい。

#### 3.2.3 ロールプレイの手順

続いて本調査の手順について具体的に述べる。まず、ロールカードを配布する前に、二人の協力者に調査の流れや方法（ロールプレイ）について詳しく説明し、承諾書を渡した。但し、本研究の具体的な目的や意図に関しては一切説明を行わなかった。両言語の協力者にはその内容を確認した上で、承諾書への署名と同意を得た。その後、一人一人にロールカードとICレコーダーを渡し、そのカードに書いてある内容を読んで確認してもらった。その後で、ペアのうちのどちらからでも会話を自由に始めて、それぞれの場面の話題について話し、自由に会話を終えるよう指示した。会話録音中、二人の協力者がいた教室には、他に誰もいなかった。会話録音後、協力者の意見や感想を聞くために、1人ずつフォローアップインタビューを行った。その時、「○○場面では、どんな気持ちを感じましたか。その理由を教えて下さい」、「その気持ちをどのように表現しましたか」という質問をした。

#### 3.2.4 調査協力者及び実施時期

本調査の協力者は20代の大学生及び大学院生であり、日本語母語話者（JNS）20名（女性10名、男性10名）とロシア語母語話者（RNS）20名（女性10名、男性10名）の計40名である。ロールプレイに際しては、各言語で女性同士のペア5組と男性同士のペア5組を設定した。調査協力者の年代と出身地に関する情報を具体的に以下の表3-1（日本語母

語話者) と表 3-2 (ロシア語母語話者) に示す。

表 3-1 日本語母語話者 (JNS) の調査協力者の情報

会話の話し手	年代	出身地
会話 JF <sup>20</sup> 1		
話し手①	20 代	滋賀県
話し手②	20 代	兵庫県
会話 JF2		
話し手③	20 代	愛知県
話し手④	20 代	広島県
会話 JF3		
話し手⑤	20 代	大阪府
話し手⑥	20 代	岐阜県
会話 JF4		
話し手⑦	20 代	兵庫県
話し手⑧	20 代	大阪府
会話 JF5		
話し手⑨	20 代	京都府
話し手⑩	10 代	新潟県
会話 JM <sup>21</sup> 1		
話し手①	20 代	福岡県
話し手②	20 代	石川県
会話 JM2		
話し手③	20 代	和歌山県
話し手④	20 代	兵庫県
会話 JM3		
話し手⑤	20 代	岐阜県

<sup>20</sup> JF は日本語母語話者、女性の略語である。

<sup>21</sup> JM は日本語母語話者、男性の略語である。

話し手⑥	20代	広島県
会話 JM4		
話し手⑦	20代	兵庫県
話し手⑧	20代	鹿児島県
会話 JM5		
話し手⑨	20代	岐阜県
話し手⑩	20代	奈良県

表 3-2 ロシア語母語話者 (RNS) の調査協力者の情報

会話の話し手	年代	出身地
会話 RF <sup>22</sup> 1		
話し手①	20代	トゥヴァ共和国
話し手②	20代	スヴェルドロフスク州
会話 RF2		
話し手③	10代	サハ共和国
話し手④	10代	サハ共和国
会話 RF3		
話し手⑤	10代	サハ共和国
話し手⑥	10代	サハ共和国
会話 RF4		
話し手⑦	20代	レニングラード州
話し手⑧	20代	レニングラード州
会話 RF5		
話し手⑨	10代	サハ共和国
話し手⑩	20代	サハ共和国
会話 RM <sup>23</sup> 1		
話し手⑪	20代	サハ共和国

<sup>22</sup> RF はロシア語母語話者、女性の略語である。

<sup>23</sup> RM はロシア語母語話者、男性の略語である。

話し手②	20代	サハ共和国
会話 RM2		
話し手③	10代	サハ共和国
話し手④	10代	サハ共和国
会話 RM3		
話し手⑤	10代	サハ共和国
話し手⑥	10代	サハ共和国
会話 RM4		
話し手⑦	10代	サハ共和国
話し手⑧	10代	サハ共和国
会話 RM5		
話し手⑨	10代	サハ共和国
話し手⑩	20代	サハ共和国

日本語のデータの収集場所は日本の近畿地方で、データ収集は2018年2月から6月にかけて行われた。ロシア語のデータの収集場所はロシアの極東地域であり、2018年4月から2019年1月にかけて行われた。なお、ロシア語母語話者の女性同士の2会話は日本の近畿地方において収集された。収集したデータ数は、一場面あたり各言語の会話は計10であり、日露それぞれで4場面収集したため、会話は合計で80会話である。なお、RNSの男性同士の1組のデータは4場面とも会話の形式で行われていなかったため、分析対象外にした。そのため、日本語40会話とロシア語36の会話を分析した。

### 3.2.5 録音資料の文字化

本調査で収集したデータの文字化をする際には、使用された記号はSchegloff (2007) と串田他 (2017) を参考にし、以下の記号を使用した。

[	複数の参与者の発する音声が重なり始めている時点を示す。
[[	2人の参与者が同時に発話を開始することを示す。
[ ]	重なりの終了を示す。
=	2つの発話が途切れなく密着していることを示す。
( )	聞き取りにくい箇所、また聞き取り不可能な箇所を示す。
(言葉)	聞き取りが確定できない言葉、表現が括弧で括られる。
(.)	秒以下の短い間合いを示す。
(0.0)	音声が途絶えている際はその秒数を示す。
言葉 :	直前の音の引き延ばしがコロンで示される。
言-	言葉が不完全なまま途切れている箇所がハイフンで示される。
<u>言葉</u>	強勢の置かれた音の箇所に下線を引く。
h	呼気音、或いは、笑いを示す。
.h	吸気音を示す。
言葉 (h)	笑いながらされる発話を (h) で挟んで示す。
.	語尾の音が下がって区切りがついたことを示す。
?	語尾の音が上ることを示す。
↑ ↓	音調の上がり、下がりを示す。
><	発話のスピードが速くなることを示す。
<>	発話のスピードが遅くなることを示す。
。。	小さい音が。。で囲まれる。
(( ))	発言の要約、注記を示す。
#	声のかすれ、咳を示す。
fff	ため息を示す。
(****)	雑音を示す。

### 3.3 分析方法

ここでは、本研究における分析項目について記す。まず、4つの場面における会話の全体的な構造について述べた上で、各発話の発話機能を定めた。また、収録した会話から本研究の分析対象である不満表明の発話を抽出し、その分類をした。以下、不満表明が表出した会話の構造、発話機能、隣接ペアについて具体的に述べる。

### 3.3.1 会話の全体的な構造

南（1987）は会話の構造に関する談話を広義に解釈すると、話すことばと書きことばを含めて「常識的に見てなんらかの意味でひとまとまりになった言語表現」（南 1987：5）であり、会話はその一種であると言っている。また、談話は会話の全体的な構造を形作る会話の単位として捉えられている。南（1981：89）によれば、談話の1つの基準として取り上げられるのは「その部分の話題の性格が一定していること」という項目である。

ザトラウスキー（1993）は各談話には「目的(goal)」（1993：72）が存在し、会話の話し手と聞き手には意図や目的があり、それに従って会話が進められていくと指摘している。更に、会話を談話（特に「勧誘の談話」）の基本的な構造を支える話段に分けて、それを「談話の内部の発話の集合体が内容上のまとまりをもったもの」（ザトラウスキー1993：72）と定義付けている。

串田他（2017）は会話の全体的な構造について、次のように述べている。会話の全体的な構造を「全域的構造組織」と呼び、「ある相互行為を、その前後の出来事から境界づけられた1つのまとまりとして認識可能にし、その内側で生じるべき行為・活動やその順序を構造化している組織のこと」（串田他 2017：259）と定義付けている。

会話分析（Conversational Analysis）や談話分析（Discourse Analysis）の先行研究（Robinson 2012など）を見ると、会話の基本的な構成要素は一般的に大きく3つの部分に分けられており、それは「開始部」、「終了部」、またこの2つの部分の間に現れる部分である。串田他（2017）は会話の構造は「開始部」と「終了部」の間に現れる部分の中身がどのように決まっているかによって、相互行為の種類は異なり、更に、日常会話ではその中身をどういう順序で語れば良いのかも決まっていないという特徴を指摘している。ザトラウスキー（1993：26）は電話の会話の構造について「一部例外もあるが、始まりと終わりをはっきり示す言語形式で枠付けられている」と述べている。

このように会話の構造は会話の話題によって異なり、構造の各部分が明確に区別できる会話もあれば、1つの基準に沿って区別することが困難な会話もあると考えられていることが分かった。

本研究においては、上述の Schegloff（2002）、Robinson（2012）を援用し、全体的な構造を「開始部」、「主要部」、「終結部」に区別した。更に、「主要部」を《好ましくない状況》と《問題解決》と大きく2つの部分に分けた。各場面における会話を全体的に大きく3つの部分に分けるが、連鎖組織を分析する際に、「主要部」の《好ましくない状況》と《問題

解決》に焦点を当てる。会話の各構成部分を以下のように定義付ける。

1. 本研究における【開始部】は【事情説明】、【謝罪】、【不満表明】という発話のみ、あるいは、その組み合わせが開始する前の部分とする。具体的に言えば、【開始部】は話し手と聞き手がお互いに【挨拶】を交わす発話を含む部分である。日本語とは異なり、ロシア語の場合は、【挨拶】を交わした後に、相手の調子、状態、近況について尋ねることが習慣となっているので、その部分も【挨拶】の一部とする。また、会話の参与者がお互いに【挨拶】し合った後、本題に入る前に、本題に繋がる些細なやりとりを交わすものも【開始部】の一部にする。

尚、場面によっては【開始部】がない会話もあり、場面3「待ち合わせの遅刻」は他の3つの場面と違って、待たされた側が遅刻について知っており、その参与者にとって突然の出来事ではないため、【開始部】は見られないことが圧倒的に多かった。

2. 【主要部】は【事情説明】（また他の発話との組み合わせ）、【謝罪】（またその他の発話との組み合わせ）、【不満表明】から開始する会話の部分である。不満が表明されそうな好ましくない状況とその後の改善、あるいはそのまま受け入れることに関するやり取りを示している。本研究における【主要部】は大きく《好ましくない状況》と《問題解決》にという2つの部分に分けている。

《好ましくない状況》は参与者Bが自分自身が引き起こした好ましくない状況（失敗、過失など）について参与者Aに【事情説明】（また他の発話との組み合わせ）、【謝罪】（またその他の発話との組み合わせ）を行い、それに対し参与者Aが自分の不満を表明するか、しないかという部分である。或いは、参与者Aが参与者Bの【事情説明】の前に【不満表明】をする部分もここに含める。

《問題解決》は《好ましくない状況》の後に続き、この状況の中で生じた問題をどう解決すればいいのか、どうすればいいのか、について参与者Aか、参与者Bのどちらかが具体的に【問題解決提案】を行い、お互いに意見を聞き、解決方法の【同意】、【受け入れ】に至るまでのやり取りを含む部分である。また、場面により参与者Bが好ましくない状況の改善に向けて【意志表明】を行う発話も《問題解決》に含める。

3. 【終結部】は問題の解決が決まった段階で【共同行為要求】や共同行為の【約束決定】を行うやり取り、また別れの【挨拶】を含む部分である。或いは、別れの【挨拶】の

みが現れる部分である。

### 3.3.2 発話機能

次に会話の中で表出した発話がどのような機能を果たすのかを具体的に述べていく。発話の定義を見ると、杉戸（1987:83）によると、「ひとりの参加者のひとまとまりの音声言語連続（ただし、笑い声や短いあいづちも含む）で、他の参加者の音声言語連続（同上）とかポーズ（空白時間）によって区切られる単位」と述べられている。発話機能については、山岡（2008:2）によって提唱されている定義に従い、「話者がある発話をを行う際に、その発話が聴者に対して果たす対人的機能を概念化したもの」と定める。発話機能を決めるには、ザトラウスキー（1993）、山岡（2008）、筒井（2012）を援用し、各場面で使われた両言語における発話機能の定義とその例を以下に挙げる。

**【挨拶】**: 相手と会う時や別れる時に交わされる典型的なあいさつ表現による発話。またロシア語の場合  
は相手の近況を尋ねる質問も挨拶の一種として見なす発話。

日本語の発話例

2 JM5-B : **おつかれ<sup>24</sup>**

ロシア語の発話例

1 RF3-A : **[[привет]]**  
[[ヤッホー]]

**【挨拶の応答】**: 話し手が自分の近況について聞かれた質問に対する応答を表す発話。

日本語の発話例

なし

ロシア語の発話例

2 RM2-B : **у меня все отлично**, а как у тебя?  
元気だよ、おまえは？

**【情報要求】**: 話し手が未知の情報を求める発話。

<sup>24</sup> それぞれの発話機能の例を太字にして表示している。

日本語の発話例

- 1 JM4-A :え：：っと（.）んじやあ：：あした：：：のはっぴょう：：  
2 ↓さ：，  
3 JM4-B :うん。  
4 JM4-A :お前の部分のとこ：：：（0.5）（ ）どう：やん？

ロシア語の発話例

- 23 RM3-A : **так завтра а:: с какой пары у нас будет?**  
明日何限から始まる？

**【情報提供】**: 相手からの【情報要求】に対する返答の発話か、話し手自ら発する新しい情報伝達の発話。

日本語の発話例

- 2 JF1-B : 終わった終わった=

ロシア語の発話例

- 5 RM4-B : **ину::да:: в принципе так (. ) почти что готов.**  
↓えーと↓まあ（.）ほぼ準備できてる

**【確認要求】**: 自分の理解が正しいかどうかについて確認を求める発話。

日本語の発話例

- 5 JM2-A :え：〇〇 の担当は：あれやろう：あの（1.3）〇〇語  
6 |のあの：|〇〇の授業あの：：，

ロシア語の発話例

- 13 RM2-B : **а::так мы же вроде твою часть сделали (0.4) вдвоем (. ) нет?**  
でも二人で（0.4）おまえの部分もうやり終わっただろう（.）違う？

**【確認】**: 【確認要求】された際に、それが正確かどうかについて述べる発話。

日本語の発話例

- 28 JF5-A : う：ん買つといったで：（.）ライブが：，

ロシア語の発話例

- 14 RM2-A : **иу::мы сделали мою часть а там есть еще твоя:: как бы**  
そう：、おれの部分はやり終わったけど、おまえのはまだだろう

**【心配表出】**: 好ましくない状況を引き起こした側（参与者 B）がその状況の先行きに関する不安、ある

いは、その状況をどう改善していけば良いかという気がかりを表現する発話。参与者 A もその発話をを行うこともあり、この場合はある出来事について自分自身が抱えている不安について語る発話。

日本語の発話例

11 JM3-B : それ心配だよね : .

ロシア語の発話例

なし

**【継続支持】**：相手が語っていることを聞きながらその話を継続するよう促すあいづち的な発話。

日本語の発話例

12 JM2-A : =うん.

ロシア語の発話例

26 RM3-B : **МХМ**  
                  うん

**【許可要求】**：参与者 B がある行為をするために、参与者 A の認めを求める発話。

日本語の発話例

23 JF3-B : なんか (1.0)あの : (.) ちょっと (.) あんまり : (.)  
24       おわらなつかったから : : 道中でもいい?

ロシア語の発話例

なし

**【注目要求】**：好ましくない状況を引き起こした参与者 B がその状況について詳しく説明するための導入となる発話。談話標識（あのさ～）を含め前置き表現の形（～が、～けど）で現れる。そういうすることにより参与者 A の注目を引き、言いにくいことをある程度スムーズに伝えることができる。

日本語の発話例

8 JM5-B : あの : : きょう : : さ,  
9 JM5-A : うん.  
10 JM5-B : あの : : おれの担当とか話し合うはずやんか :,

- 11 JM5-A : そ<sup>う</sup>そ<sup>う</sup>.=  
12 JM5-B : 予定やつたやん,

ロシア語の発話例

- 7 RM3-B : ↓вот про↓ это я не хотел говорить вчера я был на день  
8            рождения своего лучшего друга (.) и:: я ничего не сделал я  
9            всю ↓ночь ↓не ↓спал я сегодня вот недавно только проснулся.  
↓そう↓そのこと話したくなかったんだけど、昨日親友の誕生日会に行って::  
(.)何もやらなかつたんだ、↓夜ずっと↓寝てなくて、今日起きたばかりなんだ

【事情説明】: 参与者Bがひき起こした好ましくない状況、そしてその原因について説明する発話。

【謝罪】と共に用いられることが多い。

日本語の発話例

- 9 JM4-B : 急にゆう : ¥じ¥んの,  
10 JM4-A : うん.  
11 JM4-B : 誕生パーティーあっ↓た : :,  
12 JM4-A : あ : .  
13 JM4-B : え : (h) と (h) できていな<sup>i</sup>.hhhhh

ロシア語の発話例

- 19 RM2-B : ну:: я как бы был на день рождения своего друга [я        ],  
                  えーと::友だちの誕生日会に行ったから

【不満表明】: 参与者Aが参与者Bの過失や失敗によってひき起こされた好ましくない状況に対する否定的な感情を表す発話。

日本語の発話例

- 1 JM3-A : [[おつ↓せえ : やおつ↓せえ : や ].

ロシア語の発話例

- 6 RF3-A : ( ) постоянно автобусы там опаздывают у тебя [или еще  
7            что-то.  
( )あなたさ、いつもバスが遅かったりとか、[あと他に何か  
起きたりとかするよね

【謝罪】: 好ましくない状況をひき起こした参与者Bが参与者Aに向けて自身の不適切な行為を認め、

謝る発話。

日本語の発話例

- 53 JF3-B : ほんとうほんとう : にごめ : ん.

ロシア語の発話例

28 RM4-B : ↓**прости:**=  
↓本当に申し訳ない=

【承認】：好ましくない状況をひき起こした参与者 B が参与者 A による不満表明を認める発話。

日本語の発話例

22 JM2-B : =そうそう.

ロシア語の発話例

15 RF4-B : **ну да.**  
そうだね

【弁明】：好ましくない状況をひき起こした参与者 B が【事情説明】を述べたにも関わらずその状況の原因についてもう一度語り、相手の理解を求め自分の過失や失敗の責任を軽減しようとする発話。

日本語の発話例

7 JF3-B : でもほんまにごめんなさい (0.2) で : そう連絡しようと思つ  
8 てん|けどさ |途中で : (0.6) 携帯の電池切れてもうて : さ :

ロシア語の発話例

21 RM2-B : **я не мог подготовиться ты меня пойми (0.3)** ○○  
準備できなかつた、わかつてくれ(0.3)○○

【意志表明】：好ましくない状況を引き起こした参与者 B がその状況を改善する意志を積極的に伝える発話。或いは、参与者 A 自身はこの状況においてどう動くのかを表す発話。

日本語の発話例

34 JF3-B : はやいうちに頑張るから.

ロシア語の発話例

23 RF4-B : ↑**я приложу все усилия**  
精一杯努力する

【問題提起】：参与者 B 自身がひき起こした好ましくない状況の解決に言及する発話。

日本語の発話例

27 JM3-B : ↓もう：：ほんとう申し訳ねえけど：どうします？

ロシア語の発話例

35 RM1-A : [|>ну ]че тогда че делаем?<  
 [|>じゃあ、おれたちどうする？<

【問題解決提案】：好ましくない状況をこれからどう改善していくかについて具体的に提案する発話。

日本語の発話例

49 JM4-A : hhhh (.) 大丈夫（知り合い）一回探してみるわ。

ロシア語の発話例

8 RF1-B : а я еще пока (1.1) не очень хорошо подготовилась,  
9       но у нас еще (.) целая ночь впереди (1.9) еще по идее,  
10      ночью можно успеть подготови(h)ть(h)ся(h).  
      私まだ(1.1)よく準備してなくて、まあ(.)でも夜があるから(1.9)  
      徹夜して準備で(h)き(h)るし(h)

【代償提供】：好ましくない状況を引き起こした参与者 B が参与者 A に対して代償として何かを与える発話。この発話は参与者 B によって先に言われることもあり、参与者 A からの不満表明に対する返答として取り扱う発話である。

日本語の発話例

54 JM1-B : あっ[おごらせていたきます。

ロシア語の発話例

15 RM3-B : ↓извини давай я тогда (0.6) ладно ты можешь не отдавать сумму за  
16       свой билет(0.2) я все на себя беру  
      ↓ごめん(0.6)チケット代を払わなくていい(0.2)全部俺が払うから

【反論】：参与者 A によって言われた不満表明に対して反論する発話。

日本語の発話例

なし

ロシア語の発話例

44 RF2-A : а ↑ничего что моя оценка зависит от твоей оценки?

あなたの成績が私の成績に影響しても↑平気なの？

45 RF2-B : **так же как и моя**  
私の成績もそうだよ

【気にしない】：話し手が聞き手に対して一緒に行う作業（こと）が順調に進んでいくだろうという展望

を述べ、（聞き手を落ち着かそうとする発話。）

日本語の発話例

13 JF4-B : [hhhhh (h) ]うんまあまあでも徹夜する,  
14 から大丈夫。

ロシア語の発話例

22 RF3-B : **конечно просто утром кофе выпьем все.**  
大丈夫、朝コーヒーを飲めば大丈夫

【共同行為要求】：話し手が今から成し遂げようとしているある行為への参加を聞き手に求める発話。

日本語の発話例

62 JM3-B : (0.6) いや：でだからちょっと今やってるところまで  
63 でじゃ確認して行こうか？

ロシア語の発話例

6 RF1 : **мм(.) а может в других есть кинотеатрах давай погулим**  
もしかしたら、他の映画館でも上映されてるかも、グーグルで検索してみよう

【許し】：好ましくない状況を引き起こしてしまった参与者Bを許す発話。

日本語の発話例

39 JF3-A : 「え（.）いいよ。」

ロシア語の発話例

20 RF4-A : **ну ничего страшного бывает**  
いいよ、そんなこともあるから

【拒否】：相手が述べたことや提案したことを断り、受け入れない発話。

日本語の発話例

94 JM5-A : いやいやいや,  
95 JM5-B : ちゃんとふつう：普通の時間に寝てもらって,=  
96 JM5-A : (でも人事) じゃないからおれも。

ロシア語の発話例

16 RM1-A : **нет не надо платить** (.) ты хотя бы скажи ↑почему ты опоз↓дал ?  
いや、払う必要はない (.)せめて↑なんで↓遅れたのかを言って

【受け入れ】：相手の【問題解決提案】、【代償提供】、【弁明】、【事情説明】を受け入れる発話。

日本語の発話例

18 JM2-A : =あ：あ：確かに[そりやしやーない]しゃーないしゃーない.

ロシア語の発話例

13 (RF3-A) : **ладно.**  
いいよ

【驚き】：参与者 A は参与者 B が述べたことを予期せぬ出来事のように扱いびっくりした感情を表す発話。

日本語の発話例

20 JM3-A : ↑そうなん.

ロシア語の発話例

17 RF2-A : [[ты серьезно?]]  
[[本気で言ってる?]]

【理解】：相手が述べていること、相手が表わしている気持ち、置かれている状況を理解したことを伝える発話。

日本語の発話例

74 JM2-A : [hhh ( ) なるほど.

ロシア語の発話例

20 RF1-A : [ ↓ла::дно (hh) хорошо ].  
[ ↓うん(hh)わかった ]

【意見提示】：【問題解決提案】に関して交渉される際に話し手 A か B か、どちらかが問題解決方法について自分の意見を表す発話。また【問題解決提案】に関する交渉以外に話し手か聞き手どちらかがある出来事について思っていることを述べる発話もある。更に【不満表明】にに対して使われる場合もある。

日本語の発話例

48 JM2-B : その : (0.3) ちょっと明日は (.) ちょっと (.) 行かんと : ま  
49 あ一人で (.) でも楽しいと思うから :,

ロシア語の発話例

57 RM4-B : ↓ну ↓не знаю (.) ну реально ну:(.h) (.h) ↑ну не суть важна в  
58 59 60 принципе (.) ну реально могло быть и хуже так что (.h) (0.6)  
хорошо хоть у тебя комп есть и::можно было на нем как то сделать  
(ну вот)  
↓えーと↓わからない(.). まじで (.h) (.h) ↑えーとまあそれは言い過ぎか  
もしれないけど(.) まじでもっとよくないことが起きてたかももしれない  
(.h) (0.6)おまえのパソコンがあつて作業もできるからよかったです

【約束】：会話の参与者二人が好ましくない状況の改善方法について話し合い、選択した方法を通してやり直していくことを決める発話、または、将来一緒に行う出来事に関する決め事を表す発話。

日本語の発話例

42 JF3-B : うんほんま : ありがとう: (0.3) また今度 (.) 別のライブ,  
43 とか行こう.

ロシア語の発話例

19 RM3-A : ну ничего страшного еще как-нибудь сходим концертов  
20 21 впереди еще много  
いいよ、いつかまた行こう、これからもライブたくさんあるから

【感謝】：相手が親切してくれたことに対してありがたい気持ちを表す発話。

日本語の発話例

64 JM3-B : マジ助かるありがとう

ロシア語の発話例

18 RM3-B : хорошо спасибо большое то что ты меня понял  
本当にありがとうおれのことをわかつてくれて

【感情表明】：話し手がある出来事、またされたことについて自分の気持ち（楽しみにしていること、嬉しい）を直接的に表現するか、それについて言及する。

日本語の発話例

1 JM4-A : やつ(h)と(h)あしたもう : (0.5) ライブやねんけども :,  
2 JM4-B : うん  
3 JM4-A : めっちゃ↑たのしみにしそうでヤバい (0.5) (いったん)

4 一年ぶり↑やでライブ：(0.7) や,

ロシア語の発話例

なし

【同意】：話し手の語っていること（【弁明】、【事情説明】を除く）に対して自分の賛同を示す発話。あいづちの形式で現れることが多く、実質発話の形で見られることもある。

日本語の発話例（あいづちの形式）

「うん。」

日本語の発話例（実質発話の形式）

63 JM2-A：もう書き始めよう。

ロシア語の発話例（あいづちの形式）

4 RF1-B：↓**иину:** (.) **ммд[а::]**  
↓うん (.) そうね

ロシア語の発話例（実質発話の形式）

48 RM3-B：**давай погнали**  
それじゃあ行こう

【依頼】：参与者 A か B のどちらかがしてもらいたいこと（例えば、好ましくない状況を引き起こした参与者 B が参与者 A に対して共同作業への協力や助けを求めるなど）を表す発話。更に好ましくない状況を引き起こした参与者 B が参与者 A に対して手加減を加えてもらおうとする発話も含む。

日本語の発話例

38 JM3-B：いやちょっと（0.8）終わってないところ：まあ少しだけある  
39 から：：：，  
40 JM3-A：うん。  
41 JM3-B：(.h) (.h) その話し合いも今日一緒に：，  
42 JM3-A：うん。  
43 JM3-B：してくれたらすごいうれしい。

ロシア語の発話例

なし

【促し】：物事を早く進めようとしている発話。

#### 日本語の発話例

- 35 JF3-A : 今からじやあ：：,  
36 JF3-B : うん.  
37 JF3-A : 頑張ろう.

#### ロシア語の発話例

- 45 RM3-B : **ниче** **ниче** **седня** **успеем** **у нас** **седня** **еще** **четыре часа**  
46                   **осталось**  
                      大丈夫、大丈夫、今日間に合うよ 4 時間くらいあるから

【気遣い】：話し手が聞き手との人間関係に良くない影響が及ばないよう、状況に合わせながら注意を払

う発話。

#### 日本語の発話例

- 42 JM2-B : でも (0.5) まあそんなに(1.4)まあまあそう：ねライブもすご  
43                い行きたかってんけど：，

#### ロシア語の発話例

- 3 RF1-B : слушай у меня тут короче (0.6) <<sub>t↓</sub> такие> <<sub>↓</sub> новости>,  
4                   **слушай я понимаю что ты эту группу любишь и давно,**  
5                   **собирались пойти на их концерт** (0.4) но::: у меня приехала (0.3)  
6                   подруга: (0.8) и::изз ○○ (.) и:: она: уже сегодня уезжает (.)  
7                   и:: (.) если я ее сегодня не увижу (0.5) то: (0.3) получится что:,  
8                   мы:: (0.1) еще неизвестно когда увидимся и:: (0.1)я бы хотела,  
9                   пойти с ней встретиться.  
あのさ(0.6)<<sub>↓</sub>ちょっと話があるんだけどさ>、あのね、  
前からずっとライブに行く約束してたし、あなたがそのバンド  
が好きってことは分かってるんだけど(0.4) ○○から友達が(0.8)来て(0.3)  
今日(.)もう帰っちゃうの(.)で、長い間会っていないし、今日、会いに行かなかつ  
たら(0.5)また(0.3)いつ会えるのかわからないから(0.1)会いに行きたくて。

### 3.3.3 不満表明の分類

本論で既述したように不満表明は他の発話行為と異なり、典型的な形がなく、その表し方が多種多様である (Laforest 2002)。更に、他の言語行動と同様に上下、親疎などの対人関係上の要因により、不満表明の仕方が異なることもあると述べられている。また、不満が生じそうな場面で使用される不満表明のストラテジーは場面の性質によって限られていると考える。例えば、李 (2004) では、好ましくない状況の改善がその場で可能であれば、相手に改善を求めるストラテジーが多く用いられることが予想されると言えると述べている。先行研究における不満表明のストラテジーを定める際は、Brown & Levinson (1987) のポライトネス理論によると、不満表明には相手のポジティブ・フェイスとネガティブ・フ

エイスを脅かす行為 (Face-Threatening Act、FTA) の度合いから見て段階的に作られた分類が多く見られる。具体的に述べると、「不満を言わない」という段階からはつきりと表明されていない不満、最終的に「非難」などの不満表明の最も厳しい表現までのグラデーションを踏まえて作られた分類である (Olshtain & Weinbach 1987、1993、Trosborg 1995、Laforest 2002、李 2004、2006、Chen 他 2011 等)。

本研究では、日本語とロシア語のデータで集められた不満表明を、Olshtain & Weinbach (1989、1993)、初鹿野他 (1996)、Laforest (2002) を援用して、合計 14 種類に分けた。以下の表 3-3においては、先行研究 (Olshtain & Weinbach 1987、1993、Trosborg 1995、Laforest 2002、李 2004、2006、Chen 他 2011 等) を参考にし、表の一番上が最も間接的な不満表明、一番下が最も直接的な不満表明となるような順番で並べている。

表 3-2 不満表明の分類（定義と例<sup>25</sup>）

1. 「問い合わせ」

定義：相手が発言したことをそのまま問い合わせる発話。

日本語の例

31 JM1-A : (h) 純 (h) 粋 (h) に (h) 寝 (h) 坊 (h) か (h) ,

ロシア語の例

20 RM2-A : [↑что? ]  
[↑え? ]

2. 「間投詞による表出」

定義：否定的な感情を表す間投詞の形式を取る発話。

日本語の例

79 JM5-A : ↓まあ : : ↓ね : え : ↓う : : ん (0.8) (.h) (.h) それは,  
80 それで (な) 確かに.

ロシア語の例

18 RM2-A : ↓y(h)x(h)x(h)  
↓う (h)わ(h)

3. 「皮肉」

定義：皮肉を言うことで相手に自分が起こした好ましくない状況を認識させる発話。

<sup>25</sup> それぞれの不満表明の種類の例を太字にして表示している。

## 日本語の例

86 JF5-A : ↓ねモバイルバッテリー↑か↑おう

## ロシア語の例

16 RF4-A : [hh отличный вывод hhh(.) отличный выход hh ]  
[hh へえ、いい考えですね hhh(.)hh]

#### 4. 「気持ちの表出」

定義：好ましくない状況を引き起こした相手を明示的に責めることなく、自分の残念な気持ち、自分を落ち込ませたことを表出する発話。

### 日本語の例

31 JM5-A : (.h) い[や：けっこう見たか]った↓な：：：

## ロシア語の例

4 RF1-A : сегодня же последний день фильма (.) я так хотела на него  
5 пойти:::(a:) でも今日は映画の最後の回だよ(.) すっごく行きたかったの

### 5. 「好ましくない状況への言及」

定義：相手が生じさせた好ましくない状況、あるいは、その状況の結果を認識するために、遠回しに述べたり、指摘したりする発話。

## 日本語の例

24 JF1-A : えっじゃあ今日どうする？明日はっぴょう：↓やん，

## ロシア語の例

10 RM3-A : ↓(f)a(f)y(f) не могу поверить (. ) >мы же еще между собой  
11           разделили их на две ↓части<  
             ↓(f)↓(f)や(f)信じられない (. ) >おれたちはプレゼンテーションを↓二つに  
             分けたよね<

#### 6. 「好ましくない状況の評価」

定義：相手が生じさせた好ましくない状況、あるいはその状況の結果について評価を表す発話。

### 日本語の例

26 JM5-A : [[明日↓か] 明日 (.h) ↓え : : (0.9) けつ|結構ヤバイやん,

## ロシア語の例

36 RM3-A : a (ffff) ↓ вот это будет нелегкая подготовка  
いや(ffff)大変な準備になるね

## 7. 「確認要求」

定義：話し手が相手に対して好ましくない状況が相手の意図や行為によって発生したものなのかを確認の形を取って尋ね、自覚を促す発話。

日本語の例

32 JM5-A : (.h) (h) ↑そう↑そうなんや↓え：：どうしようつかな：

33 マジで？もうほんまに（.）ぜんぜんやってないんや？

ロシア語の例

17 RF2-A : **когда мы купили билет?**

私たちいつチケット買ったの？

## 8. 「被る影響への言及」

定義：相手に引き起こされた状況が原因で、話し手自身、あるいは話し手と聞き手が直接的に良くない影響を受けてしまうことやその結果を述べることによって、その状況を相手に認識させる発話。

日本語の例

20 JM2-A : え：でもこ：れ：：を落とすと：僕にも厳しいわけやか↓  
21 ら：：=

ロシア語の例

11 RF4-A : целая ночь? (0.7) ну презентация уже ↑завтра (.) она повлияет

12 **очень сильно на наши оценки**  
一晩? (0.7) プレゼンテーションはもう↑明日だよ(.)、  
私たちの成績にもすごく響くのに

## 9. 「話者の正当化」

定義：話し手が自分自身が既に行った行動を強調しつつ、否定的な感情の表出を正当化する発話。

日本語の例

38 JM5-A : い：や：：あ：↓え：：：(.) 今日だって何も今からじや，  
39 ちょっと難しい：：(.) し：ね：：たぶ：ん (.) 準備 (.) そう (1.4)  
40 もう (.) んだお：れ：がやったとこはさ：，  
41 JM5-B : うんうん.

42 JM5-A : 終わってるやんか：，

43 JM5-B : うんうん.

44 JM5-A : 直しとかもしたし：，

ロシア語の例

4 RM2-A : ↑ как не пойдем? **мы ж билеты уже купили**(.) они какие дорогие  
↑どうして? もうチケット買ったし (.) すごく高いよ

## 10. 「理由・説明要求」

定義：相手に対して好ましくない状況を発生させた具体的な理由、あるいは説明を求める発話。

日本語の例

5 JF4-A : どうしたん？ どうしたん？ なんで (0.5) 寝とったん？

ロシア語の例

3 RM4-A: ну::здорова (.) <чё опять долго так?>  
おっす(.) <なんでもまたこんなに遅くなつた?>

## 11. 「代償要求」

定義：好ましくない状況を引き起こした相手に対して代償を求める発話。

日本語の例

37 チケット代って : (0.8) どうなる？

ロシア語の例

20 RM1-A : аймакс билеты ○○ рублей (0.7) короче [ты мне (долж-)]  
アイマックスだったし○○ルーブルだよ(0.7) その[お金を返せよ]

## 12. 「改善要求」

定義：好ましくない状況の改善が可能な場面で相手が引き起こした好ましくない状況の改善を求める  
発話。

日本語の例

40 JM3-A : い↑や：でもいちおう：(1.4) 教授にかけあって：みるから，  
41            ：：ちょっと今すぐ帰りな：：(0.5) 取って (h) き (h) て：，  
ロシア語の例

なし

## 13. 「警告」

定義：好ましくない状況を引き起こした相手に警戒を促す、または、二度と同じことをしないよう促す  
発話。

日本語の例

17 JM3-A : これから絶対ダメやねん。

ロシア語の例

44 RF1-A : ну если не успеешь то это все (.) это [провал]  
もし間に合わなかつたら(.)もう [おしまいだよ]

## 14. 「非難」

定義：好ましくない状況を引き起こした相手のこと、相手の行動を責める発話。

日本語の例

1 JM3-A : [[おっ↓せえ：やおっ↓せえ：や ].

ロシア語の例

5 RM1-A : ○○ ты опоздал на сорок минут (0.3) ↓сОрок (0.3) ↓минут.

○○40 分遅れだよ(0.3) ↓40 (0.3) ↓分

### 3.3.4 不満表明に対する応答（【不満表明】と【その応答】という隣接ペア）

ここでは、不満表明の連鎖組織を分析する際に、その主な単位になる【不満表明】—【その応答】という隣接ペアを抽出し、不満表明に対してどのような応答が行われているのかを詳しく見る。Laforest (2002 : 1605-1608) は不満表明に対する応答を大きく“Acceptance of the Complaint”（不満表明の受け入れ）、“Partial acceptance of the complaint”（不満表明の部分的な受け入れ）、“Rejection of the complaint”（不満表明への拒否）、“Disregarding the complaint”（不満表明の無視）という 4 つのグループに分けている。不満表明への応答は不満表明自身のように、場面によって 1 つの発話だけではなく、いくつかの発話の組み合わせとなることがあると考える。これは特定の文脈、またその要因、詳細などによって変わり、様々な応答が可能になると言えるだろう。この特徴について Laforest (2002 : 1608) においても「理論上では、特定の不満表明とその応答の組み合わせが表出する可能性が高いだろう。例えば、理由の正当化、説明を求める不満表明が発された場合は、その応答は理由の説明、或いは、拒否になる。逆に、他の組み合わせが使用される可能性は低い。例えば、攻撃的な行為への暗示的言及に対する応答が反論（反撃）になることなどである。しかし、その傾向はあっても、多様な組み合わせは全く見られないというわけではない。不満表明の種類にも関わらず、どの応答でも可能であるだろう」と述べられている。

本研究では、不満表明に対する応答の種類を設けるには、Laforest (2002) による分類を参考にして、具体的に以下の 11 種類に分ける。

表 3-3 【不満表明】と【その応答】の隣接ペアの種類

1. 【不満表明】－【謝罪】
2. 【不満表明】－【承認】
3. 【不満表明】－【意志表明】
4. 【不満表明】－【代償提供】
5. 【不満表明】－【問題解決提案】
6. 【不満表明】－【共同行為要求】
7. 【不満表明】－【事情説明】
8. 【不満表明】－【弁明】
9. 【不満表明】－【反論】
10. 【不満表明】－【気にしない】
11. 【不満表明】－【笑い】

以上、本章で本研究の目的、調査概要、分析項目について詳述した。続いて次の第4章で不満表明が現れた日本語とロシア語の会話における連鎖組織について具体的に述べていく。

## 第4章 不満表明が表れた会話の分析と考察

本章では、不満表明が表れた日露会話（4場面）の【主要部】における連鎖組織を場面ごとに分析する。3.3.1で既に述べたように、本研究において各会話を【開始部】、【主要部】、【終結部】という3つの部分に分ける。また【不満表明】が現れる【主要部】を大きく《好ましくない状況》と《問題解決》という部分に類別し、この2つの部分で見られた連鎖を参与者Aによる【不満表明】の出現位置によって以下の3つのグループに分類する。

### グループI :《好ましくない状況》

これは【主要部】の《好ましくない状況》における連鎖である。このグループを更に以下の4つのタイプに分ける。

#### タイプ(1) B【事情説明】— A【不満表明】

《好ましくない状況》において参与者B（好ましくない状況を引き起こした側）による【事情説明】（または他の発話との組み合わせ）が行われた直後に参与者Aの【不満表明】が現れる連鎖のタイプである。

#### タイプ(2) B【事情説明】— AとB【他の発話】— A【不満表明】

《好ましくない状況》において参与者B（好ましくない状況を引き起こした側）による【事情説明】が行われた後に、参与者Aが直ちに【不満表明】を行わずに他の発話をした上で、【不満表明】を発する連鎖のタイプである。

#### タイプ(3) B【謝罪】— A【不満表明】— B【その応答】

《好ましくない状況》において参与者B（好ましくない状況を引き起こした側）による【謝罪】のみが行われた直後に参与者Aの【不満表明】が現れる連鎖のタイプである。

#### タイプ(4) A【不満表明】— B【その応答】<sup>26</sup>

《好ましくない状況》において参与者B（好ましくない状況を引き起こした側）による【事情説明】ではなく、参与者Aによる【不満表明】から開始する連鎖のタイプである。

### グループII :《問題解決》

これは【主要部】の《問題解決》における連鎖である。このグループを更に以下の2つのタイプに分ける。

<sup>26</sup> このタイプは主に場面3「待ち合わせの遅刻」で見られた。

#### **タイプ（5）A／B【問題解決提案】— A【不満表明】**

《問題解決》において参与者 A か参与者 B（好ましくない状況を引き起こした側）のどちらかから【問題解決提案】が発話された上で【不満表明】が現れるか、或いは、参与者 A か参与者 B のどちらかから【問題解決提案】【問題解決提案】が発話された後にそれに関するやり取りが終了するか、または途中で【不満表明】が現れる連鎖のタイプである。

#### **タイプ（6）A【不満表明：改善要求】— B【その応答】**

《問題解決》において参与者 A による【不満表明：改善要求】から開始する連鎖のタイプである。

#### **グループIII：《好ましくない状況》と《問題解決》**

これは〔主要部〕の《好ましくない状況》と《問題解決》が同一のターンで表出される連鎖である。

#### **タイプ（7）B【事情説明】+【問題解決提案】— A【不満表明】**

参与者 B（好ましくない状況を引き起こした側）による【事情説明】と【問題解決提案】が同じターンで発話された上で【不満表明】が出現する連鎖のタイプである。

以下の 4.1～4.4 では、場面ごとに会話例を挙げながら、上述の各連鎖のグループにおいて参与者 B が好ましくない状況を引き起こしたことに対して、参与者 A がどのように【不満表明】を行うのか、また、それに対し参与者 B がどのような応答をするのか、会話の連鎖の特徴について述べる。

まず日本語の場面 1 における連鎖の特徴を見ていきたい。

### **4.1 場面 1「共同作業に非協力的な人」の会話における不満表明の連鎖組織**

#### **4.1.1 場面 1「共同作業に非協力的な人」における日本語の会話の分析**

本節では、場面 1 の日本語の会話における連鎖について詳述する。場面 1 の内容は次の通りである。ある授業で参与者 A と参与者 B が二人で発表することになった。その発表はとても大事で、二人の成績にも大きく響くものである。事前に互いの役割分担を決めておいて、参与者 A の部分については話し合って、内容の修正もしていた。発表の前日、二人は参与者 B の箇所について話し合った上で練習をしようとしていたが、参与者 B が前日の

夜に友人の誕生日パーティーに参加していて、自分の担当部分の準備をまだ終えていなかった。

日本語の 10 会話のうち、不満表明が見られたのは 8 会話であり、グループ I :《好ましくない状況》における連鎖と、グループ II :《問題解決》における連鎖が見られた。全体的に【不満表明】は【主要部】の《好ましくない状況》と《問題解決》のどちらかだけで現れるか、または両方の部分で見られることが分かった。

以下では、まず各グループの連鎖組織の特徴を述べた上で、グループごとに会話の実例を取り上げつつ、連鎖の特徴を分析する。

#### 4.1.1.1 場面 1 の日本語の会話の連鎖組織の全体像

場面 1 における【不満表明】について会話の【主要部】のどの部分で表れたのかという観点から述べれば、《好ましくない状況》のみが 1 会話、《問題解決》のみが 2 会話、また両方の部分で見られたのが 5 会話あることが分かった。そのため、場面 1 における会話の流れで、特に不満が表出しやすい箇所は固定されず、どの部分に出現するかは各会話の流れにより異なると言えるだろう。

次に全ての 8 会話における【不満表明】の連鎖組織を全体的にまとめる。まず、《好ましくない状況》における連鎖については、以下の 2 つのタイプが見られた。

##### タイプ (1) B 【事情説明】— A 【不満表明】

参与者 B による【事情説明】(または他の発話との組み合わせ) から始まっており、参与者 A がそれに対してすぐに【不満表明】を行う連鎖である。

##### タイプ (2) B 【事情説明】— A と B 【他の発話】— B 【不満表明】

参与者 B の【事情説明】の直後に他の発話が行われた上で参与者 A による【不満表明】が現れる連鎖である。

このように好ましくない状況を巡る会話においては、話し手が聞き手に対して必ずしも自分の【不満】を即座に表明するわけではなく、不満表明の前に他の発話をすることもあるということが特徴的であると考えられる。すなわち、《好ましくない状況》のタイプ (2) の連鎖は【事情説明】と【不満表明】の間にもう一つの隣接ペアが挿入されるタイプの拡張連鎖(挿入連鎖)である。各タイプの特徴を踏まえた上で、グループ I :《好

ましくない状況》における日本語の連鎖として以下の 2 つのタイプ (1) とタイプ (2) を抽出した。

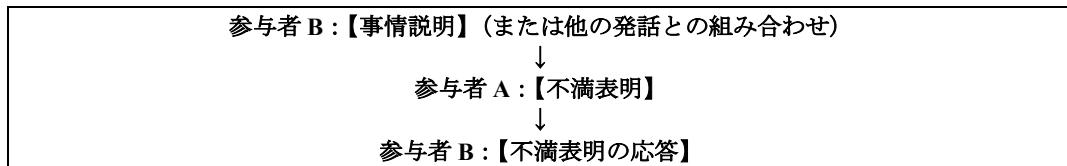


図 4-1 《好ましくない状況》の連鎖：タイプ (1) B 【事情説明】— A 【不満表明】

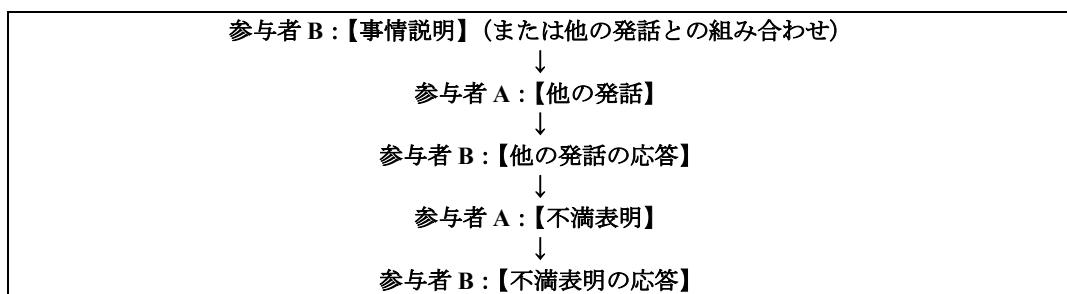


図 4-2 《好ましくない状況》の連鎖：  
タイプ (2) B 【事情説明】— A と B 【他の発話】— A 【不満表明】

次に《問題解決》における連鎖について述べたい。日本語の場面 1 では会話によって 2 つのタイプの連鎖が形成されることが分かった。

#### タイプ (5) A/B 【問題解決提案】— A 【不満表明】

《問題解決》において参与者 A か参与者 B のどちらかから【問題解決提案】が発話された上で【不満表明】が現れる連鎖である。

#### タイプ (6) A 【不満表明：改善要求】— B 【その応答】

参与者 B による【不満表明：改善要求】が現れ、それが【問題解決提案】となる連鎖である。

【不満表明】の連鎖は《好ましくない状況》で現れた後であっても、《問題解決》において【問題解決提案】に関するやり取りの後で再び形成される場合があることが分かった。更に、場面 1 「共同作業に非協力的な人」が改善できる状況という設定となつたため、参与者 A による【問題解決提案】は【不満表明：改善要求】の形で発話された

点が特徴的であると言える。ここで《問題解決》における連鎖のタイプ(5)とタイプ(6)を抽出した。

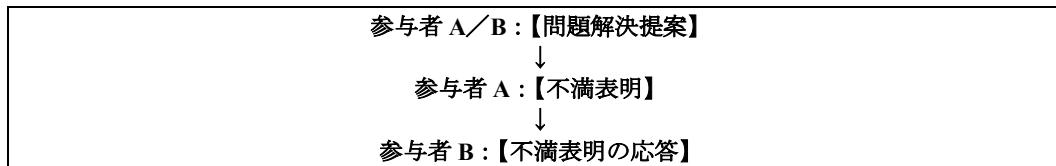


図 4-3 《問題解決》の連鎖：タイプ(5) A／B【問題解決提案】— A【不満表明】



図 4-4 《問題解決》の連鎖：タイプ(6) A【不満表明：改善要求】

以上、場面1「共同作業に非協力的な人」における日本語の連鎖について述べた。続いて《好ましくない状況》と《問題解決》における連鎖ごとにその具体的な実例を分析する。主にそこで見られた【不満表明】とそれに対する応答という隣接ペアの特徴について記していく。

#### 4.1.1.2 場面1の《好ましくない状況》における不満表明の連鎖

本節では、場面1「共同作業に非協力的な人」の会話における〔主要部〕の《好ましくない状況》で形成された2種類の連鎖を見ていきたい。両タイプの連鎖は好ましくない状況を引き起こした参与者Bによる【事情説明】から開始しており、会話の始まり方は①【事情説明】+【謝罪】、②【注目要求】+【事情説明】、③【注目要求】+【事情説明】+【謝罪】、④【事情説明】+【許可要求】のような4つの組み合わせが観察された。組み合わせは様々であっても、【事情説明】という発話が中心となっている点は共通している。第4章の冒頭で既に述べたように、不満表明が現れた連鎖組織は、【事情説明】に対する参与者Aの反応によって大きく4つのタイプに分類している。その中には、参与者Aの【不満表明】がすぐに次のターンで発話されるタイプ(1)の連鎖と、【事情説明】の後に【他の発話】がされてから【不満表明】が現れるタイプ(2)の連鎖がある。タイプ(2)の挿入連鎖について具体的に述べると、ここで参与者Bによる【事情説明】の後に、【驚き】—【笑い】、【受け入れ】—【謝罪】という隣接ペアが挟まれている。そ

の後、参与者 A の【不満表明】が発されるという流れとなっている。

そして【不満表明】の種類に関しては、〈間投詞による表出〉、〈非難〉、〈好ましくない状況への言及〉、〈好ましくない状況の評価〉が多くの会話で見られており、その他に〈被る影響への言及〉、〈話者の正当化〉、〈気持ちの表出〉、〈確認要求〉の例も見られた。これらの【不満表明】に対する参与者 B からの応答としては、【謝罪】、【承認】、【意志表明】、【弁明】、【事情説明】、【気にしない】、【笑い】が用いられていた。なお、【不満表明】の種類とその隣接ペアの特徴については本論の 5 章で具体的に説明する。

以下の表 4-1 は場面 1「共同作業に非協力的な人」における日本語の会話の《好ましくない状況》で現れた連鎖を示している。

表 4-1 場面 1におけるグループ I の《好ましくない状況》の連鎖組織（日本語）

タイプ (1) 参与者 B の【事情説明】(または他の発話との組み合わせ) → 参与者 A の【不満表明】→ 参与者 B の【不満表明の応答】	
会話 JM4 の連鎖	会話 JF1 の連鎖
参与者 B :【謝罪】+【事情説明】 参与者 A :【不満表明：非難】 参与者 B :【笑い】 参与者 A :【不満表明：間投詞による表出】 参与者 B :【弁明】 参与者 A :【不満表明：間投詞による表出】 参与者 B :【謝罪】 参与者 A :【不満表明：好ましくない状況の評価+好ましくない状況への言及】 参与者 B :【承認】 参与者 A :【不満表明：好ましくない状況への言及】 参与者 B :【承認】	参与者 B :【注目要求】+【事情説明】+【謝罪】 参与者 A :【不満表明：非難+気持ちの表出】 参与者 B :【事情説明】+【謝罪】+【弁明】 参与者 A :【不満表明：好ましくない状況への言及+好ましくない状況の評価】 参与者 B :【承認】

タイプ (2) 参与者 B の【事情説明】(または他の発話との組み合わせ) → 参与者 A の【他の発話】→ 参与者 B の【他の発話の応答】→ 参与者 A の【不満表明】→ 参与者 B の【不満表明の応答】	
<p>会話 JM5 の連鎖</p> <p>参与者 B : 【<u>事情説明</u>】</p> <p>参与者 A : 【驚き】</p> <p>参与者 B : 【笑い】</p> <p>参与者 A : 【<u>不満表明</u> : 確認要求】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p> <p>参与者 A : 【<u>不満表明</u> : 好ましくない状況の評価 + 間投詞による表出】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】</p> <p>参与者 A : 【<u>不満表明</u> : 間投詞による表出 + 確認要求】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p> <p>参与者 A : 【<u>不満表明</u> : 間投詞による表出】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p> <p>参与者 A : 【<u>不満表明</u> : 好ましくない状況の評価 + 話者の正当化】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p> <p>参与者 A : 【<u>不満表明</u> : 好ましくない状況への言及】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p> <p>参与者 A : 【<u>不満表明</u> : 確認要求】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p> <p>参与者 A : 【<u>不満表明</u> : 好ましくない状況の評価】</p> <p>参与者 B : 【意志表明】</p> <p>参与者 A : 【<u>不満表明</u> : 間投詞による表出】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p>	<p>会話 JM2 の連鎖</p> <p>参与者 B : 【謝罪】 + 【<u>事情説明</u>】</p> <p>参与者 A : 【受け入れ】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】</p> <p>参与者 A : 【<u>不満表明</u> : 被る影響への言及】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p>

以下では、まず《好ましくない状況》におけるタイプ (1) 【事情説明】—【不満表明】の連鎖について述べる。ここでは、参与者 A が発表の準備をしてこなかった参与者 B による【事情説明】を受けてから【不満表明】をし、その後、参与者 B がそれに対して自分の応答をするというやり取りの具体的な事例を見ていく。会話によって【不満表明】—【そ

の応答】という隣接ペアが 1 つのみ産出され、それで【不満表明】の連鎖が閉じられる例もあれば、複数の隣接ペアが形成されていく、つまり、参与者 A の【不満表明】が継続していく連鎖の例も見られた。なお、紙幅の都合上、すべての会話の事例を挙げることはできないため、代表的な事例を挙げて見ていくことにする。

**タイプ（1）参与者 B の【事情説明】（または他の発話との組み合わせ）→参与者 A の【不満表明】→参与者 B の【不満表明の応答】**

まず、事例 1-1 を述べたい。この事例では、《好ましくない状況》が【謝罪】+【事情説明】で開始されている。以下、事例を 4 つに分けて見ていく。

**事例 1-1**

(会話 JM4 の事例) 【謝罪】+【事情説明】

5 JM4-B : それがさ : ,	【謝罪】
6 JM4-A : うん.	【継続支持】
7 JM4-B : ごめんきのうさ : ,	【謝罪】+【事情説明】
8 JM4-A : うん.	【継続支持】
9 JM4-B : 急にゆう : (h) じ (h) んの,	【事情説明】
10 JM4-A : うん.	【継続支持】
11 JM4-B : 誕生パーティーあっ↓た : : ,	【事情説明】
12 JM4-A : あ : .	【継続支持】
13 JM4-B : え : (h) と (h) できていない.hhhh	【事情説明】

会話 JM4 の連鎖の事例 1-1 では、参与者 B がまず「それがさ : ,」(5 行目)、「ごめんきのうさ : ,」(7 行目) と【謝罪】を行った上で、「急にゆう : (h) じ (h) んの,」(9 行目)、「誕生パーティーあっ↓た : : ,」(11 行目)、「え : (h) と (h) できていない.hhhh」(13 行目) のように【事情説明】を行っている。ここでは、【事情説明】の 13 行目の発話に「え : (h) と (h)」というフィラーを挿入することによって、若干、躊躇するような言い方になっており、参与者 B にとって言いにくいことであることが示されている。それに対して、参与者 A は【不満表明】を行う。

以下、上述の【事情説明】に対して具体的にどのような【不満表明】がなされ、それに對して参与者 B がどのような反応を行ったのか、【不満表明】とそれに対する反応の隣接ペアを観察する。

### 事例 1-2

(会話 JM4) 隣接ペア 【不満表明：非難】—【笑い】

14 JM4-A : (○○か) おまえ ↓ は : :,  
15 JM4-B : hh.hh

【不満表明：非難】  
【笑い】

ここでは、参与者 B による【事情説明】の後に、参与者 A が「(○○か) おまえ ↓ は : :,」(14 行目) と参与者 B のことを非難する形式で【不満表明】を行っている。この断片はそもそも友達同士、さらに男性同士の会話の一部であり、親しい間柄で「お前」という二人称代名詞の使用が可能な場合もあるが、ここでは、参与者 B から事情が説明された直後に「(○○か) おまえ ↓ は : :,」と音調を伸ばす形で発せられていることから、【不満表明】と見なすことができる。それに対して参与者 B は 15 行目で「hh.hh」のように笑うのみである。【笑い】<sup>27</sup>の反応に関して述べると、まず事例 1-1 の 13 行目「え : (h) と (h) できていない.hhhh」の【事情説明】の発話末に発生する笑いと関わっていると考える。これは、早川 (2000: 33) でも指摘してされているような「表明することに抵抗のあることに『笑い』を付加する」笑いであり、参与者 B は【事情説明】の最後に笑うことで、生じてしまった状況の深刻さを緩和しようとしている。参与者 B は深刻さを緩和しようとしたが、その【事情説明】の後に参与者 A の【不満表明：非難】が続いたため、13 行目と同じ理由で 15 行目に再び笑ったと考えられる。あるいは早川 (2000) で述べられているような、「言いたくない、またはうまく言語化できないとき、とりあえず笑うこと」(早川 2000: 37) という解釈も可能であると思われる。参与者 B は参与者 A の【非難】に対してはっきりとした返答をせずに、会話をそのまま継続している。その後、【不満表明】の連鎖は更に続く。

### 事例 1-3

(会話 JM4) 隣接ペア 【不満表明：間投詞による表出】—【弁明】

16 JM4-A : いや : ↑マジで : .  
17 JM4-B : だから帰ってからやろうと思ってたやん,  
18 JM4-A : ↓あ : .  
19 JM4-B : やろうと思っててんけ↓ど : ↓まあ : : お酒入ったら : 忘れ  
20 るよ↓な.

【不満表明：間投詞による表出】  
【弁明】  
【継続支持】  
【弁明】

<sup>27</sup> 早川 (2000: 2) では、笑いは自己と他者の領域への出入りの観点から大きく 3 つの種類に分けられている。これは「仲間づくりの笑い」：共有期待の笑い、共有表明の笑い、共通認識確認の笑い；「バランスをとるための笑い」：自己の「恥」「照れ」による笑い、相手に対する「厚かましさ」による笑い、儀礼的「覆い隠すための笑い」：自己の話題に対する「ごまかし」の笑い、相手の話題に対する「とりあえず」の笑い。

事例 1-3 では、参与者 A は「いや：↑マジで：.」(16 行目) と信じられない気持ちを強調する間投詞により、【不満表明】を続け、それに対して参与者 B は 19-20 行目で「やろうと思っててんけ↓ど：↓まあ：：お酒入ったら：忘れるよ↓な.」のようにパーティーで飲酒し、作業のことを忘れてしまったという【弁明】をしている。【弁明】を行うことによって参与者 B は自分の作業をやってこなかった理由を明確に説明し、それに相手の理解を求めようとしている。事例 1-2 では【不満表明：非難】に対しては【笑い】の反応しか返ってこず、更に事例 1-3 では【不満表明：間投詞による表出】が行われてから【弁明】が引き出されている。しかし、参与者 A による【不満表明】の連鎖は更に続く。

#### 事例 1-4

(会話 JM4) 隣接ペア 【不満表明：間投詞による表出】—【謝罪】

21 JM4-A : んんんああ：：：	【不満表明：間投詞による表出】
22 JM4-B : (h) (h) ごめんごめんごめん.	【謝罪】
23 JM4-A : (なんんえ：) hhh.	【不満表明：間投詞による表出】
24 JM4-B : ごめん.	【謝罪】

この事例 1-4 では【不満表明】の連鎖が継続し、21 と 23 行目（23 行目の発話ははつきりと聞き取れなかった）を見れば、参与者 B による【弁明】が行われた後に、参与者 A は理解などを示さずに「んんんああ：：」(21 行目) と否定的な感情を表出するあいづちによって【不満表明】をしている。それに対し参与者 B は「(h) (h) ごめんごめんごめん.」(22 行目)、「ごめん.」(24 行目) のように【謝罪】の応答を繰り返している。ところが、【不満表明】の連鎖は更に続く。

#### 事例 1-5

(会話 JM4) 隣接ペア

【不満表明：好ましくない状況の評価+好ましくない状況への言及】—【承認】

25 JM4-A : いやマジか↑やばいな：それあ：した：：やんか発表.	【不満表明：好ましくない 状況の評価+好ましくな い状況への言及】
26 JM4-B : うん.	【承認】

この事例 1-5 を見れば、参与者 A が事例 1-4 で謝ったにも関わらず、参与者 B は「いやマジか↑やばいな：それ」(25 行目) のように、準備ができていないという好ましく

ない状況に対し「やばいな」と否定的な評価をしている。それと同時に、25行目で「あ：した：：やんか発表.」と明日が発表の日であるという自覚を相手に促そうとしている。こうした【好ましくない状況への言及】によって【不満表明】が行われ、それに対し参与者Bは「うん.」と【承認】をしている。ここに至って【不満表明】の連鎖はようやく終結し、《問題解決》も再度現れることはなかった。

以上、会話JM4の事例1では参与者Bの【謝罪】と【事情説明】から開始し、その後に参与者Aによる〈非難〉、〈間投詞による表出〉、〈好ましくない状況の評価〉、〈好ましくない状況への言及〉という4種類の【不満表明】が連続的に現れていた。ここでは、参与者Bが友達の誕生日パーティーがあったからできていないという【事情説明】をすると、参与者Aは最初から相手を非難することで【不満表明】をしているが、その後に続していく【不満表明】を見ると、相手や相手の行動を責め続けるのではなく、間投詞を用いて、好ましくない状況について言及しているという流れが特徴的である。また、参与者Bは【不満表明：非難】に対して【笑い】で反応し、その後に続く【不満表明】、それぞれに【弁明】、【謝罪】、【承認】という応答をしている。この会話における【不満表明】は《問題解決》では現れず、《好ましくない状況》のみで見られた。

事例1における【不満表明】に対する応答は隣接ペアの形で以下のようにまとめられる。

1. 【不満表明：非難】—【笑い】
2. 【不満表明：間投詞による表出】—【弁明】
3. 【不満表明：間投詞による表出】—【謝罪】
4. 【不満表明：好ましくない状況の評価、好ましくない状況への言及】—【承認】

次の会話JF3の事例2を見ると、上記の会話JM4と異なり、《好ましくない状況》の始めの箇所では、【謝罪】が見られず、【事情説明】が行われた後に【許可要求】が現れる。

## 事例 2-1

(会話 JF3 の事例) 【事情説明】 + 【許可要求】

19 JF3-B : (え) なんかさ：きのう：あたし：さ：	【事情説明】
20 JF3-A : うん。	【継続支持】
21 JF3-B : あの：(.) 友達の誕生日パーティーやってんけど：さ，	【事情説明】
22 JF3-A : うん。	【継続支持】
23 JF3-B : なんか (1.0) あの：(.) ちょっと (.) あんまり：(.)	【事情説明】
24 おわらなっかったか↓ら：：途中でもいい？	+ 【許可要求】

この会話 JF3においては、参与者 B が 19、21、23 行目で「(え) なんかさ：きのう：あたし：さ：」、「あの：(.) 友達の誕生日パーティーやってんけど：さ」、「なんか (1.0) あの：(.) ちょっと (.) あんまり：(.) おわらなっかったか↓ら：：」と【事情説明】を行っている。これらの発話で参与者 B は音を伸ばしたり、短いポーズを入れるなど流暢さを欠く形で発話をを行い、言いにくいくことであることを表している。この【事情説明】に続き、参与者 B は同じターンで「途中でもいい？」(24 行目) と【許可要求】を行い、参与者 A に許可を求めている。ここでの参与者 B は事情の概要を一方的に述べるという方法で参与者 A に理解させようとしており、これにより、この後の参与者 A の不満が引き出されている。

## 事例 2-2

(会話 JF3) 隣接ペア 【不満表明：間投詞による表出】—【謝罪】

25 JF3-A : あ：↑そう：↑な：ん[hhhhhh.hh	【不満表明：間投詞による表出】
26 JF3-B : [hhhhhhh ほんとうにごめ	【謝罪】
27 んほんとうごめん，	
28 JF3-A : え：：え：：え：：.hhhh.	【不満表明：間投詞による表出】
29 JF3-B : ほんとうにごめんほんとうに [ (え：っと：)	【謝罪】

上記の事例 2-2 を見ると、参与者 A は、参与者 B の【許可要求】に対して何も明確な応答をせずに、「あ：↑そう：↑な：ん[hhhhhh.hh」(25 行目)、「え：：え：：え：：.hhhh」(28 行目) のように間投詞の形式によって【不満】を表明している。この【不満表明】の発話の文末に笑いが発生しており、ここでは、参与者 A は自分の【不満】を和らげようとしている。それと同時に、間投詞の後に続く笑いとなっているため、言い難いことを笑いでごまかしていると考えられる。次の 26、27、29 行目で参与者 B はそれに対し謝っている。ここでは、【不満表明：間投詞による表出】—【謝罪】の隣接ペアが繰り返される構成になっている。

以上、事例 2-2においては、参与者 B の【事情説明】+【許可要求】で開始され、それに対して参与者 A が具体的なことを言えずに、【不満表明：間投詞による表出】によって【不満表明】を行っている。

事例 2 で見られた【不満表明】の隣接ペアは以下の通りである。

#### 1. 【不満表明：間投詞による表出】—【謝罪】

続いて、《好ましくない状況》の連鎖のタイプ（2）について述べる。

タイプ（2）参与者 B の【事情説明】（または他の発話との組み合わせ）→参与者 A の【他の発話】→参与者 B の【他の発話の応答】→参与者 A の【不満表明】→参与者 B の【不満表明の応答】

この連鎖は参与者 B による【事情説明】に対して直ちに不満が現れずに、【驚き】—【笑い】、【受け入れ】—【謝罪】の隣接ペアが挿入され、【不満表明】が行われるというタイプの連鎖、つまり挿入連鎖が現れるタイプである。本データでは、この連鎖の事例が 2 例見られた。以下にそれらの事例について述べる。

事例 3 を見ると、参与者 B による【謝罪】と【事情説明】から開始され、参与者 B の事情が参与者 A に明らかにされた段階で、参与者 A は一旦【受け入れ】を行っている。事例 3 の会話の流れを見ると、参与者 B からの【事情説明】+【謝罪】の後に、参与者 A による【確認要求】が行われているので、【事情説明】の断片自体が長くなっている。事例 3 を分かりやすくするために、参与者 B による【事情説明】の部分を枠で囲んでいる。

#### 事例 3-1

(会話 JM2 の事例) 【事情説明】+【謝罪】

1 JM2-B : (.h) ちょっとすまんちょっとまだ (1.2) 終わってないねん	【謝罪】+
2 きのう友達のパーティーがあつて:,	【事情説明】
3 JM2-A : hh	【笑い】
4 JM2-B : (h) 実 (h) は (h) すごい大事な発表なんやけど:まだ.	【事情説明】
5 JM2-A : え:○○ <sup>28</sup> の担当は:あれやろう:あの (1.3) ○○語	【確認要求】
6 [のあの:]○○の授業あの: :,	
7 JM2-B : [h h h h] うん.	【継続支持】
8 JM2-A : 論文を要約する:発表じやなかつた?	【確認要求】
9 JM2-B : そう:そこ: :やってんけど:,ちょっとやっぱ:あの:	【確認】+【事情説明】
10 >いやほんまに(やろうと思った)んやけどくやってない	
11 マジで(.)ごめん.	【謝罪】
12 JM2-A : あの確かにあの[ないよう]: :だとちょっと○○には,	【確認要求】

<sup>28</sup> 「○○」はこの会話では、相手の名前、また個人的な情報に関わることを示す記号である。

13 JM2-B :	[hh ]	【笑い】
14 JM2-A : [厳しい： ]という。		【確認要求】
15 JM2-B : [h h h ]ちやうちがうねんちがうねん内容はわかって		【確認】
16 るんやけど：きの↓お：友達の誕生日パーティーが入って		
17 ↓て：できひんかった（ということ）.=		
18 JM2-A : =あ：あ：確かに[そりやしゃーない]しゃーないしゃーない.		【受け入れ】
19 JM2-B : [致しかたないhhh]		【弁明】

上記の断片の1、2、4行目では、参与者Bが「(.h) ちょっとすまんちょっとまだ (1.2) 終わってないねん」、「きのう友達のパーティーがあつて：,」、「(h) 実 (h) は (h) すごい大事な発表なんやけど：まだ.」と最初に【謝罪】をし、作業をやっていないこと、そしてその理由について【事情説明】を行っている。それに対して、参与者Aは作業の内容について「え：○○の担当は：あれやろう：あの (1.3) ○○語」、「[のあの：]○○の授業あの：:,」(5-6行目)、「論文を要約する：発表じやなかつた？」(8行目)で一回目の【確認要求】を行っている。参与者Bは9-10行目で「そう：そこ：：やってんけど：,ちょっとやっぱ：あの：」、「>いやほんまに（やろうと思った）んやけどくやつてない」と作業をしてきていないことを説明した上で、「マジで(.)ごめん.」(11行目)と再度【謝罪】をしている。その後、参与者Aは「あの確かにあの[ないよう]：:だとちょっと○○には,」(12行目)、「[厳しい： ]といふ.」(14行目)という二回目の【確認要求】を行つて、参与者Bの事情を理解しようとしているが、参与者Bは15-17行目で「[h h h ]ちやうちがうねんちがうねん内容はわかって」、「るんやけど：きの↓お：友達の誕生日パーティーが入つて」、「↓て：できひんかった（ということ）.=」のように説明することで【確認】を行つてゐる。その後、参与者Aは再び言われた参与者Bの【事情説明】を18行目「=あ：あ：確かに[そりやしゃーない]しゃーないしゃーない.」と【受け入れ】を行つてゐる。また19行目で参与者Bは「[致しかたないhhh]」と【弁明】をし、参与者Aとの【受け入れ】と重複している。

### 事例 3-2

(会話 JM2) 隣接ペア 【不満表明：被る影響への言及】— 【承認】

20 JM2-A : え：でもこ：れ：：を落とすと：僕にも厳しいわけやか↓	【不満表明：被る影響 への言及】
21 ら:,=	
22 JM2-B : =そうそう.	【承認】

事例 3-2 の 20、21 行目の参与者 A からの【不満表明】である「え：でもこ：れ：：を落とすと：僕にも厳しいわけやか↓ら:,=」は、この発表の成績を落とすと、「僕にも厳し

い」、即ち、僕の成績に悪影響を及ぼすということを述べることによって不満を暗示的に表明している。これに対して、参与者 B は「=そうそう.」(22 行目) とそれを【承認】している。ここでは、20、21 行目の参与者 A の【不満表明】とそれに対する 22 行目の参与者 B の【承認】が隣接ペアをなしている。

このように、事例 3 から分かるように参与者 B の【事情説明】が詳しくなされた上で、その後、参与者 A がそれを【受け入れ】をしたとしても、【不満表明】を行うこともある。また、この会話における【不満表明】は《好ましくない状況》に加えて《問題解決》にも現れている。ここでは、参与者 A が自分の成績に響くことに言及することで【不満表明】をしている。それに対して参与者 B は【承認】の反応を示している。事例 3 で見られた【不満表明】の隣接ペアは以下の通りである。

#### 1. 【不満表明：被る影響への言及】— 【承認】

次に事例 4 を見る。この事例 4 は上記の 3 つの事例と比べて不満表明の連鎖が最も長く、【不満表明】の回数が多いことからその隣接ペアも多く見られたので、事例 4 を 7 つの部分に分けて詳述していく。まず、事例 4-1 は参与者 B による【注目要求】と【事情説明】から始まっている。

#### 事例 4-1

##### (会話 JM5 の事例) 【注目要求】+【事情説明】

8 JM5-B :あの：：きょう：：：さ,	【注目要求】
9 JM5-A :うん.	【継続支持】
10 JM5-B :あの：：おれの担当とか話し合うはずやんか:,	【注目要求】
11 JM5-A :そうそう.=	【同意】
12 JM5-B :予定やったやん,	【注目要求】
13 JM5-A :うん.	【継続支持】
14 JM5-B :ただちょっとときのう：(.) ともだち：：が誕生日で,	【事情説明】
15 JM5-A :はいはいはい.	【継続支持】
16 JM5-B :その：：誕生会呼ばれて,	【事情説明】
17 JM5-A : うん.	【継続支持】
18 JM5-B :で：：(h) (2.2) いって：しまったから hh,	【事情説明】
19 JM5-A :↑えうんうん.	【継続支持】
20 JM5-B :あの：：全然準備やりきってない案件,	【事情説明】
21 JM5-A :hhh ↑マジか.	【驚き】
22 JM5-B :hhh.	【笑い】

ここでは、参与者 B が「あの：：きょう：：：さ,」(8 行目)、「あの：：おれの担当とか話し合うはずやんか:,」(10 行目)、「予定やったやん,」(12 行目) のように、【事情説明】

を行う前に、一緒に話し合う予定であったという前提を述べ、相手の注意を引こうとしている。【事情説明】は 14 行目の「ただちょっときのう：(.) ともだち：：が誕生日で,」のように、冒頭に「ちょっと」が付いているので、控え目な言い方から開始していると言える。そして、参与者 B の【事情説明】が続き、「その：：誕生会呼ばれて,」(16 行目)、「で：：(h) (2.2) いって：しまったから hh,」(18 行目)、「あの：：全然準備やりきってない案件,」(20 行目) と友達の誕生会に呼ばれたから準備が全然、終わっていないことを参与者 A に伝えている。そうすると、参与者 B は「hhhh↑マジか.」(21 行目) と笑いを少し入れながら、驚きの反応を示している。それに対して参与者 B も 22 行目で「hh.」と笑いで返している。ここでは、【事情説明】の直後に【不満表明】ではなく、笑い混じりの【驚き】が見られた。ところが、以下の事例 4-2 の 23 行目から参与者 B による【不満表明】が現れる。

#### 事例 4-2

(会話 JM5) 隣接ペア 【不満表明：確認要求】－【承認】

23 JM5-A : ↓ え：：(0.9) いやあした：：(0.6) あしたやんな：,	【不満表明：確認要求】
24 (1.0)	
25 JM5-B : [[<そう>].	【承認】

具体的に述べると、23 行目で、「↓ え：：(0.9) いやあした：：(0.6) あしたやんな：,」のように「あした」という言葉を繰り返して確認することによって【不満表明】を行っている。すると、参与者 B は (1.0) の間が空いてから、25 行目で「[[<そう>].」と【承認】を与えている。これは事例 4 において最初に成立した【不満表明：確認要求】－【承認】という隣接ペアである。

#### 事例 4-3

(会話 JM5) 隣接ペア 【不満表明：好ましくない状況の評価＋間投詞による表出】－

【謝罪】

26 JM5-A : [[明日 ↓か] 明日 (h) ↓え：：(0.9) けつ[結構ヤバイやん, 【不満表明：好ましくない状況の評価】	
27 JM5-B :	[hhh.
28 JM5-A : (だって) .	
29 (1.3)	
30 JM5-A : ↓え：：：hh.	【不満表明：間投詞による表出】
31 JM5-B : いやいやほんまに申し訳ないんやけど	【謝罪】

この連鎖の 26 行目から、参与者 A は「[[明日 ↓か] 明日 (h) ↓え：：(0.9) けつ[結構

「ヤバイやん、」と今の状況を「結構やばいやん」と評価し、更に「↓え：：(0.9)」(26 目)、「↓え：：：hhh. 」(30 目)と間投詞によって暗示的に不満を表明している。それに対して、参与者 B が【謝罪】をしている(31 行目)。このようにここでは 2 つ目の隣接ペアが産出されている。その後も【不満表明】の連鎖が続き、場面 1 における会話の中で最も長い連鎖となっており、【不満表明】とその応答という隣接ペアが連続的に形成されている。以下、各隣接ペアを個別に表示する。

#### 事例 4-4

(会話 JM5) 隣接ペア 【不満表明：間投詞による表出+確認要求】—【確認】

32 JM5-A : (.h) (.h) ↑そう↑そうなんや↓え：：どうしようっかな：	【不満表明：間投詞による表出+確認要求】
33 マジで？もうほんまに(.) ぜんぜんやってないんや，	【承認】
34 JM5-B:ほんまにやってない.	

#### 事例 4-5

(会話 JM5) 隣接ペア 【不満表明：間投詞による表出】—【承認】

35 JM5-A : マジ↓か？	【不満表明：間投詞による表出】
36 JM5-B:うん.	【承認】

上記の隣接ペアの事例 4-4 と 4-5 を見ると、参与者 B は既に準備していない事情を説明し、【謝罪】をしているにも関わらず、参与者 A は事例 4-4 の 32-33 行目で「(.h) (.h) ↑そう↑そうなんや↓え：：どうしようっかな：マジで？」と最初から間投詞を使用し、その後半で「もうほんまに(.) ぜんぜんやってないんや，」と確認することによって【不満表明】を行っている。また参与者 B から「ほんまにやってない.」(34 行目) という返事が来ると、「マジ↓か？」(35 行目) と更に【不満】を言い続けている。事例 4-5 では、35 行目の発話は 21 行目の発話と同様に間投詞の形式で表出しているが、これは新情報に対する反応ではなく、参与者 B による【事情説明】が既に詳しく行われた後であるため、参与者 A は「マジ↓か？」というあいづちを打つことにより、【不満表明】を行っていると見なすことができる。これに対して参与者 B は「うん.」と【承認】を行っている。この会話の続きは以下の事例 4-6～4-8 で示す。

## 事例 4-6

(会話 JM5) 隣接ペア 【不満表明：好ましくない状況の評価+話者の正当化】—【承認】

37	(1.0)	
38	JM5-A : い : や : : あ : ↓ え : : : (.) 今日だって何も今からじや,	【不満表明：
39	ちょっと難しい : : (.) し : ね : : たぶ : ん (.) 準備 (.) そう (1.4)	好ましくない状況の評価 + 話者の正当化】
40	もう (.) んだお : れ : がやったとこはさ :,	【承認】
41	JM5-B : うんうん.	【不満表明：話者の正当化】
42	JM5-A : 終わってるやんか :,	【承認】
43	JM5-B : うんうん.	【不満表明：話者の正当化】
44	JM5-A : 直しとかもしたし :,	【承認】
45	JM5-B : うん.	【不満表明：話者の正当化】

(1.0) の間が空いた後、参与者 A の【不満表明】が継続しており、38-39 行目で「い : や : : あ : ↓ え : : : (.) 今日だって何も今からじや,」のように冒頭の発話の音を伸ばし、フィラーを入れつつ語り始めている。その後に、「今日だって何も今からじや、ちょっと難しい : : (.) し : ね : : たぶ : ん (.) 準備 (.) そう (1.4)」と言葉の語尾を伸ばし、またその間に短いポーズを入れつつ、今から作業をやることが難しいということを述べている。1.4 秒の間の後、40 行目から【不満表明：話者の正当化】が行われていく。参与者 A は「もう (.) んだお : れ : がやったとこはさ :,」(40 行目)、「終わってるやんか :,」(42 行目)、「直しとかもしたし :,」(44 行目) で自分自身の作業の担当部分をやり終わったことを主張している。ここでは自身の発言の正当化によって【不満表明】を行っていると言える。参与者 A による【不満表明】に対し参与者 B は【承認】だけを行っている。その続きの事例 4-7 を見ていく。

## 事例 4-7

(会話 JM5) 隣接ペア 【不満表明：好ましくない状況への言及】—【承認】

46	JM5-A : (. h) (. h) い : : や : : だつて :,	【不満表明：好ましくない状況への言及】
47	JM5-B : ° hh°.	【笑い】
48	JM5-A : いやもう夜でしょうだって今,	【不満表明：好ましくない状況への言及】
49	JM5-B : 今.	【承認】
50	JM5-A : [[じゅぎょう :,	【不満表明：好ましくない状況への言及】
51	JM5-B : [[そうじゅぎょう終わって,	【承認】

参与者 A は「(. h) (. h) い : : や : : だつて :,」(46 行目) で息を吸い、また上記の 38 行目においても使われていたフィラーを入れている。ここでも、38 行目の発話と同様に長音の特徴が見られた。参与者 B が 47 行目で「° hh°.」と短く小さい笑いを挿入した後に、

参与者 A の【不満表明】が続いている。「いやもう夜でしょうだって今,」(48 行目)と、もう日が暮れていることを言い、50 行目で「[[じゅぎょう : ,」とだけ言って文末は完了しないまま、好ましくない状況に関して言及することにより、【不満表明】が行われていると言える。それに対し、参与者 B は「今,」(49 行目)、「[[そうじゅぎょう終わって,」(51 行目)と参与者 A の発言の一部を繰り返しながら、表明された【不満】を承認している。

#### 事例 4-8

(会話 JM5) 隣接ペア 【不満表明：確認要求】—【承認】

52 (2.0)	53 JM5-A: マジかほんとうに: やってないんや,	【不満表明：確認要求】
	54 JM5-B: うんほんまにやってない.	【承認】

その後 (2.0) の沈黙が続き、参与者 A は「マジかほんとうに: やってないんや,」と参与者 B に対して作業をやってきていないことを再度、確認している。この事例 4-8 は上述した事例 4-4 の【不満表明：間投詞による表出+確認要求】—【確認】と事例 4-5 の【不満表明：間投詞による表出】—【承認】とほぼ同じ内容のものになっている。54 行目で参与者 B は「うんほんまにやってない.」と【承認】を行っている。

上記の事例 4 から分かるように、会話によっては、実際にかなり長い【不満表明】の連鎖がなされることがある。また【不満表明】に対して好ましくない状況を引き起こした参与者 B が【謝罪】し、【承認】を何度も行っても【不満表明】が繰り返される可能性ある。この事例 4 は事例 1 と異なり、【不満表明：非難】は見られなかったが、事例 1、2 と同様に【不満表明：間投詞による表出】もなされた。特に、ここでは参与者 A は参与者 B に対して発表日が明日だということ、また参与者 B は本当に何もやってこなかったのかということを何度も確認することで、自分の【不満】を表明していたことが特徴的であった。この会話における【不満表明】は《問題解決》でも現れる。

事例 4 で見られた【不満表明】に対する応答は隣接ペアの形で以下のようにまとめられる。

1. 【不満表明：確認要求】—【承認】
2. 【不満表明：好ましくない状況の評価+間投詞による表出】—【謝罪】
3. 【不満表明：確認要求】—【承認】
4. 【不満表明：間投詞による表出】—【承認】

5. 【不満表明：好ましくない状況の評価+話者の正当化】—【承認】
6. 【不満表明：好ましくない状況への言及】—【承認】
7. 【不満表明：確認要求】—【承認】

続いて 4.1.1.3 では会話の〔主要部〕の《問題解決》における連鎖について述べる。

#### 4.1.1.3 場面 1 の《問題解決》における不満表明の連鎖

本節では、会話の〔主要部〕の《好ましくない状況》に続く《問題解決》における連鎖（グループⅡの連鎖）に焦点を当て分析する。この《問題解決》の連鎖は前述した《好ましくない状況》の連鎖と同様に、【不満表明】の出現位置により、次のタイプ（5）とタイプ（6）に分類できた。

以下の表 4-2 は《問題解決》における【不満表明】の連鎖の事例を示している。ここでは、タイプ（5）の連鎖は参与者 A か参与者 B のどちらからか【問題解決提案】が発話された上で、または【問題解決提案】に関するやり取りが終了した後に現れる【不満表明】の連鎖である。場面 1「共同作業に非協力的な人」で【問題解決提案】は参与者 A と B、どちらからでも行われることがあるが、参与者 A による【問題解決提案】の方が多いという特徴が見られた。また参与者 B による【問題解決提案】が参与者 A に受け入れられても、その後【不満表明】が出現する場合もあることが分かった。

そしてタイプ（6）について述べると、場面 1 は問題がまだ解決できる状況であるため、【不満表明：改善要求】を【問題解決提案】として扱う。そのため、この連鎖において参与者 A は【不満表明：改善要求】することで【問題解決提案】を行うと解釈できる。

表 4-2 場面 1 におけるグループⅡの《問題解決》の連鎖組織（日本語）

タイプ（5）参与者 A/B の【問題解決提案】→参与者 A の【不満表明】→参与者 B の【不満表明の応答】	
会話 JF4 の連鎖	会話 JM3 の連鎖
参与者 A : 【問題解決提案】	参与者 B : 【謝罪】 + 【問題解決提案】
参与者 B : 【受け入れ】	参与者 A : 【受け入れ】
参与者 A : 【確認要求】	参与者 B : 【謝罪】
参与者 B : 【確認】	参与者 A : 【許し】
参与者 A : 【不満表明：被る影響への言及】	参与者 B : 【承認】

参与者 B :【承認】	参与者 A :【不満表明：警告】 参与者 B :【意志表明】
会話 JF3 の連鎖  参与者 A :【許し】 + 【問題解決提案】  参与者 B :【受け入れ】  参与者 A :【不満表明：好ましくない状況への言及】  参与者 B :【共同行為要求】 + 【謝罪】	会話 JF5 の連鎖  参与者 A :【受け入れ】 + 【問題解決提案】  参与者 B :【確認要求】  参与者 A :【不満表明：好ましくない状況への言及】  参与者 B :【承認】 + 【謝罪】
<b>タイプ（6）参与者 A の【不満表明：改善要求】による【問題解決提案】→参与者 B の【不満表明の応答】</b>	
会話 JM2 の連鎖  参与者 A :【不満表明：改善要求】  参与者 B :【意志表明】  参与者 A :【不満表明：警告】  参与者 B :【意志表明】	会話 JM5 の連鎖  参与者 A :【不満表明：被る影響への言及 + 改善要求】  参与者 B :【承認】  参与者 A :【不満表明：間投詞による表出】  参与者 B :【弁明】  参与者 A :【受け入れ】  参与者 B :【承認】  参与者 A :【不満表明：間投詞による表出 + 好ましくない状況への言及】  参与者 B :【謝罪】  参与者 A :【不満表明：改善要求】  参与者 B :【承認】  参与者 A :【不満表明：皮肉】  参与者 B :【意志表明】

#### タイプ（5）参与者 A／B の【問題解決提案】→A と B【問題解決提案】に関するやり取り

→ 参与者 A の【不満表明】→参与者 B の【不満表明の応答】

まず、タイプ（5）の連鎖を見ていきたい。タイプ（5）は参与者 A、或いは参与者 B による【問題解決提案】に関するやり取りの後に行われる【不満表明】、またその応答という流れで形成される連鎖である。

事例 5 は JF3 の会話からの例である。まず事例 5-1 で参与者 A による【問題解決提案】の前に見られたやり取りを見ておく。

### 事例 5-1

(会話 JF3 の事例) 【問題解決提案】の前の話

34 JF3-B : はやいうちに頑張るから.	【意志表明】
35 JF3-A : 今からじゃあ：：，	【促し】
36 JF3-B : うん.	【継続支持】
37 JF3-A : 頑張ろう.	【促し】
38 JF3-B : うん(.) 頑張るごめんほんとうにごめ：ん.	【意志表明】 + 【謝罪】
39 JF3-A : え(.) いいよ.	【許し】
40 JF3-B : うん.	【継続支持】

事例 5-1 の《問題解決提案》が行われる前に、参与者 B は「はやいうちに頑張るから」(32 行目) と言って、今の状況を改善するために頑張るという【意志表明】をしている。それに対して参与者 A は「頑張ろう.」(37 行目) と参与者 B へ働きかけており、参与者 B は再び【意志表明】を行ってから 38 行目で「ごめんほんとうにごめ：ん.」のように【謝罪】している。参与者 A は相手の過ちを許している。

### 事例 5-2

(会話 JF3) 【問題解決提案】に関するやり取り

41 JF3-A : いやうん二人でやれば：，	【問題解決提案】
42 JF3-B : オッケー.	【受け入れ】
43 JF3-A : い：い：し：はやく終わるし，	【問題解決提案】
44 JF3-B : オッケー.	【受け入れ】
45 (1.0)	

続きを読むと、参与者 A が「いやうん二人でやれば：」(41 行目)、「い：い：し：はやく終わるし，」(43 行目) と【問題解決提案】をしている。参与者 B はそれを 42 行目と 44 行目で「オッケー.」と受け入れている。ところが、以下の事例 5-3 を見ると、46 行目から参与者 A が突然「せやんな：」、「あしたやんな：はっぴょう：」(48 行目) と発表はもう明日であるということを述べ、自分の【不満】を表している。

### 事例 5-3

(会話 JF3) 隣接ペア

【不満表明：好ましくない状況への言及】—【共同行為要求】+【謝罪】

46 JF3-A : せやんな：，	【不満表明：好ましくない状況への言及】
47 JF3-B : (° うん° .)	【継続支持】
48 JF3-A : あしたやんな：はっぴょう：，	【不満表明：好ましくない状況への言及】
49 JF3-B : (え) あした(h)↓か(h).	【継続支持】

50 JF3-A : ↑あしたやで : hhhh.	【不満表明：好ましくない状況への言及】
51 JF3-B : hhh じゃあ今から (.) やろう : .	【共同行為要求】
52 JF3-A : hhhh 頑張ろう : : .	【同意】
53 JF3-B : ほんとうほんとう : にごめ : ん.	【謝罪】

ここでは、参与者 A の【不満表明】に対して、参与者 B は 49 行目で「(え) あした(h) ↓か(h).」という独り言のような返事をしている。このような参与者 B による返事は、おそらく参与者 A によって期待されなかつた応答であるため、その発話に対し、50 行目では参与者 A が「↑あしたやで : hhhh」と明日であることを強調することにより、不満を暗示的に表明し続けている。更に文末に生じた笑いを見ると、不満の厳しい言い方の代わりに、直接的に言いにくいことを笑いでごまかしているという解釈もできるだろう。その応答として、「hhh じゃあ今から (.) やろう : .」(51 行目) のように、今から一緒に作業をしようという共同行為が要求され、再度「ほんとうほんとう : にごめ : ん.」(53 行目) と参与者 B からの【謝罪】が行われている。

この事例 5 から分かるように参与者 A による【問題解決提案】や【許し】が行われて会話が終結に向かうことができそうであっても、会話の全体的な流れにより【不満表明】がなされることがある。ここで現れた【不満表明】は発表日がもう明日であるということに言及される形式で行われている。それに対する応答を見れば、参与者 B は一緒に作業をしてくれるよう呼び掛けつつ、謝っている。

事例 5 で見られた【不満表明】の隣接ペアは以下の通りである。

#### 1. 【不満表明：好ましくない状況への言及】—【共同行為要求】+【謝罪】

続いて、同様のタイプ (5) の連鎖の事例 6 を見る。この JM3 の会話の《好ましくない状況》では、参与者 B の【事情説明】の後に【不満表明】が行われていなかった。以下の事例 6-1 はその会話の続きであり、【問題解決提案】に関するやり取りを行っている。

#### 事例 6-1

(会話 JM3 の事例) 【問題解決提案】に関するやり取り

21 JM3-B : そ : こ : 本当に申し訳ないんだけど : 今できてるところまでやつて : :	【謝罪】
22 でで : ,	+【問題解決提案】
23 JM3-A : うん.	【継続支持】
24 JM3-B : 一回確認したくて : :	【問題解決提案】
25 JM3-A : うん.	【継続支持】
26 JM3-B : で残った分は : (1.2) (な) もう今日の(1.5)これをできると	【問題解決提案】
27 ここまでやって : ,	

28 JM3-A : うん.	【継続支持】
29 JM3-B : そこから (1) 急いでやるか↓ら : : ,	【問題解決提案】
30 JM3-A : うん.	【継続支持】
31 JM3-B : ちょっと本当に申し訳ないんだけど : : ,	【謝罪】
32 JM3-A : うん.	【継続支持】
33 JM3-B : ちょっと(1.5)うん次やるから,	【問題解決提案】
34 JM3-A : うん分かった.=	【受け入れ】
35 JM3-B : =ごめん.=	【謝罪】
36 JM3-A : =まあ (0.9) おれ : だいたいもう終わってるし : うん.	【受け入れ】
37 (0.8)	
38 JM3-B : いやちょっと (0.8) 終わってないところ : まあ少しだけある	【依頼】
39 から : : ,	
40 JM3-A : うん.	【継続支持】
41 JM3-B : (.h) (.h) その話し合いも今日一緒に : ,	【依頼】
42 JM3-A : うん.	【継続支持】
43 JM3-B : してくれたらすごいうれしい.	【依頼】
44 JM3-A : うんうん[いいよ別に.]	【受け入れ】
45 JM3-B : [ (.h) (.h) (h) (h)	
46 ほんとう : ごめ : (h) ん (h) ↓ね : : .	【謝罪】
47 JM3-A : まあけっこうおれも (0.6) ね : そうやって直前にやる派や	【許し】
48 し,	
49 JM3-B : うん hhhh.	【継続支持】
50 JM3-A : いいよ.	【許し】
51 JM3-B : いや : 明日の発表でも大事やからね : .	【意見提示】

この断片を見ると、好ましくない状況を引き起こした参与者 B は【謝罪】を行い（21 行目）、その後「今できてるところまで : ,」（21-22 行目）、「一回確認したく↓て : 」（24 行目）、「で残った分は : (1.2) (な) もう今日の(1.5)これをできるところまでやって : ,」（26-27 行目）、「そこから (1) 急いでやるか↓ら : : ,」（29 行目）、「ちょっと(1.5)うん次やるから,」（33 行目）と具体的な【問題解決提案】をしている。また、参与者 B は【問題解決提案】の途中に、31 行目で「ちょっと本当に申し訳ないんだけど : : ,」のように謝っている。

それに対し参与者 A は「うん分かった.=」（34 行目）と受け入れているが、その後、参与者 B が再度「=ごめん.=」（35 行目）と【謝罪】をしている。その後、参与者 A は「=まあ (0.9) おれ : だいたいもう終わってるし : うん. 」のようにこの発話の冒頭で「=まあ」というフィラーを入れて全体的な発話を和らげつつ、フォローすることにより【許し】を行っていると言える。（0.8）の間が空いてから、参与者 B は再び語りはじめ、「いやちょっと (0.8) 終わってないところ : まあ少しだけあるから : : : ,」（38-39 行目）、「(.h) (.h) その話し合いも今日一緒に : ,」（41 行目）、「してくれたらすごいうれしい.」（43 行目）のように、まだ完成していない部分について一緒に話し合ってほしいと作業の手伝いの【依頼】をしている。参与者 A は「うんうん[いいよ別に.]」とすぐに【受け入れ】を行っている。その後、参与者 B は 46 行目で再度「ほんとう : ごめ : (h) ん (h) ↓ね : : .」と【謝

罪】をしている。参与者 A はその【謝罪】を受け入れ、「まあけっこうおれも（0.6）ね：そうやって直前にやる派やし、いいよ。」（47-48 行目）と【許し】を行っている。その後、《問題解決》の流れが変わり、参与者 B は 51 行目で「いや：：明日の発表でも大事やからね：：.」と【意見提示】を行っている。続きを事例 6-2 で見ていく。

## 事例 6-2

(会話 JM3) 隣接ペア 【不満表明：警告】—【謝罪】

52 JM3-A : う：ん大事や明日マジ失敗したら,	【不満表明：警告】
53 JM3-B : (h) (h) (h)	
54 JM3-A : まずい,	【不満表明：警告】
55 JM3-B : う：：ん (h) (h)	【継続支持】
56 JM3-A : 留年だわ,	【不満表明：警告】
57 JM3-B : (h) (h) (h)	
58 JM3-A : (それはないか).	
59 JM3-B : (h) (h) いや本当にいや：：：本当申し訳ないんだ	【謝罪】
60 けどね：：.	

ここで参与者 B による【意見提示】（51 行目）の後、参与者 A は「う：ん大事や明日マジ失敗したら」（52 行目）、「まずい」（54 行目）、「留年だわ」（56 行目）と警告を発することによって【不満表明】を行っている。それに対して、参与者 B は 59-60 行目で「(h) (h) いや本当にいや：：：本当申し訳ないんだけどね：：.」と【謝罪】をしている。

この事例 6 は上述の事例 5 と異なり、《好ましくない状況》において参与者 A の【不満表明】は見られなかった。しかし《問題解決》を見ると、参与者 B が【問題解決提案】をし、一緒に話し合いをしてくれるように依頼してきたのを受け入れたにも関わらず、参与者 A は大事な発表なので、その準備をきちんとしなければ良くない結果になってしまふと警告することで【不満表明】をしていた。参与者 B の【謝罪】は、【問題解決提案】に関するやり取りの中でも何回も発話されているが、それでも参与者 A の【不満表明】は現れ続けていた。

事例 6 で見られた【不満表明】の隣接ペアは以下の通りである。

### 1. 【不満表明：警告】—【謝罪】

次に《問題解決》で形成されたもう 1 つのタイプ（6）の連鎖について述べる。

**タイプ（6）参与者 A の【不満表明：改善要求】による【問題解決提案】→参与者 B の  
【不満表明の応答】**

続いて、前述した事例 5 と事例 6 と異なる【不満表明：改善要求】による【問題解決提案】が行われるタイプ（6）の連鎖の事例 7 を取り上げる。

**事例 7-1**

(会話 JM2 の事例) 隣接ペア 【不満表明：改善要求】—【意志表明】

28 JM2-A : いやもうちょっと無理。読んでる部分もあるから : :, =	【不満表明：改善要求】
29 JM2-B : うん.=	
30 JM2-A : =ちょっとあとで : (0.6) 送るん↓で : (.)まあはっなんか内容を,	
31 読んで : (1.0) 発表内容は (1.6) 自分で作って :,	
32 JM2-B : わかった.	【理解】
33 JM2-A : くださいじやあ絶対やってきてね : .	
34 JM2-B : hhh 絶対絶対やってくるなんか,	【意志表明】

《問題解決》の事例 7-1 を見ると、ここでは参与者 A による【不満表明：改善要求】に対して参与者 B が【意志表明】を行うことで隣接ペアをなしている。具体的に言うと、この会話 JM2 では《好ましくない状況》においても【不満表明】が行われており、参与者 A が【不満表明：改善要求】を行うことで《問題解決》を開始している。参与者 A は「いやもうちょっと無理。読んでる部分もあるから : :, 」(28 行目)、「=ちょっとあとで : (0.6) 送るん↓で : (.)まあはっなんか内容を」(30 行目)、「読んで : (1.0) 発表内容は (1.6) 自分で作って :,」(31 行目)、「くださいじやあ絶対やってきてね : .」(33 行目) と参与者 B に対して発表内容を作ってくるようにと好ましくない状況の改善を求めている。すると、参与者 B はそれを受け取って、「hhh 絶対絶対やってくるなんか,」(34 行目) と自分の意志を表している。

**事例 7-2**

(会話 JM2) 隣接ペア 【不満表明：警告】—【意志表明】

35 JM2-A : ゼっ↓ たい：絶対[忘れたらあかんで : hhh	【不満表明：警告】
36 JM2-B : [hhhhh	
37 いやほんまにふりとかじやなくてゼっ↓ たいゼっ↓ たい,	
38 やる.	【意志表明】

参与者 B が【意志表明】をしたにも関わらず、続く事例 7-2 で参与者 A は更に 35 行目で「ゼっ↓ たい：絶対[忘れたらあかんで : hhhh 」と発し、作業をしてくるのを忘れない

ように「ぜったい」を2回繰り返しながら、強く促している。この警告の形で表された不満表明に対して「いやほんまにふりとかじやなくてぜっ↓ たいぜっ↓ たい」、「やる.」(37、38行目)という返答があり、参与者Bは自分のミスを改善する意志を強調している。上述の事例7-1と7-2の参与者Aによる【不満表明】に対する応答はどちらも【意志表明】であるが、【不満表明】の詳細を見ると、事例7-1は【改善要求】、事例7-2は【警告】であるため、【不満表明：改善要求】—【意志表明】、【不満表明：警告】—【意志表明】のように、別々の隣接ペアとして見なすことができるだろう。

この事例7の連鎖では、参与者Aが改善を要求することで【不満表明】をし、それが【問題解決提案】にもなっている。その後に、【不満表明：警告】も発せられているため、この2種類の【不満表明】が連続的に行われることにより、強調されていると言える。この会話JM2は《好ましくない状況》と《問題解決》、両方の部分で【不満表明】の連鎖が見られており、《好ましくない状況》においては【不満表明：被る影響への言及】が行われている一方、事例7から分かるように《問題解決》においては【不満表明：改善要求】と【不満表明：警告】がされていた。つまり、会話の流れの中で【不満表明】は激化していく可能性があると言える。

事例7で見られた【不満表明】の隣接ペアは以下の通りである。

1. 【不満表明：改善要求】—【意志表明】
2. 【不満表明：警告】—【意志表明】

#### 4.1.1.4 場面1「共同作業に非協力的な人」における連鎖組織のまとめ（日本語）

以上、4.1.1節では、場面1「共同作業に非協力的な人」における日本語の会話の《好ましくない状況》と《問題解決》に現れた【不満表明】の連鎖、またそこで産出された【不満表明】とその応答という隣接ペアについて論述した。場面1における連鎖組織に関して分かった結果を以下にまとめる。

- ① 【不満表明】の出現位置について全体的に述べると、会話の流れによって参与者Aの【不満表明】の有無、またその頻度が異なると言える。そのため【不満表明】が現れた場合は、会話の《好ましくない状況》と《問題解決》のいずれか、或いは、両方の部分で現れることが分かった。言い換えれば、会話の中で【不満表明】の出現位置は一箇所に定まっているわけではない。

- ② 表 4-1 と表 4-2 で示したように《好ましくない状況》と《問題解決》、それぞれに 2 つのタイプの連鎖が見られることが分かった。

グループ I :《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖

タイプ (1) : B 【事情説明】 — A 【不満表明】

タイプ (2) : B 【事情説明】 — A と B 【他の発話】 — A 【不満表明】

グループ II :《問題解決》における【不満表明】の連鎖

タイプ (5) : A／B 【問題解決提案】 — A 【不満表明】

タイプ (6) : A 【不満表明 : 改善要求】 — B 【その応答】

次に各グループの連鎖で見られた特徴について述べる。

- ③ まずグループ I :《好ましくない状況》における両タイプの連鎖は、好ましくない状況を引き起こした参与者 B の【事情説明】、または【事情説明】 + 【その他の発話】、具体的に言うと、1.【謝罪】 + 【事情説明】、2.【注目要求】 + 【事情説明】 + 【謝罪】、

3.【事情説明】 + 【許可要求】から開始していた。参与者 B が【事情説明】とともに【謝罪】を行った際にも、参与者 A による【不満表明】が現れることがあると言える。

タイプ (1) は【事情説明】の直後に【不満表明】が現れる連鎖であり、タイプ (2) は【事情説明】の後に【驚き】 — 【笑い】、または【受け入れ】 — 【謝罪】という隣接ペアが挿入された後に【不満表明】が現れる連鎖（挿入連鎖）である。

【不満表明】の種類に関して述べると、全体的には参与者 A は担当した発表の部分の準備をしてこなかった参与者 B を責めることで【不満】を表明するというよりは、好ましくない状況、その状況の評価、その影響などについて言及することで【不満表明】をすることが特徴的であると考えられる。

- ④ 次にグループ II :《問題解決》における連鎖のタイプを見ると、タイプ (5) A／B 【問題解決提案】 — A 【不満表明】とタイプ (6) A 【不満表明 : 改善要求】 — B 【その応答】、両方の連鎖が見られた。タイプ (5) は【問題解決提案】に関するやり取りの後に【不満表明】が現れる連鎖であり、タイプ (6) は【問題解決提案】が参与者 A の【不満表明 : 改善要求】によって行われる連鎖である。このように会話によっては参与者 A が参与者 B と共に好ましくない状況の解決策についてやり取りをし、二人で選

択した解決策があったとしても【不満】を表明することもある。またこの《問題解決》の連鎖では、参与者 A も参与者 B も【問題解決提案】を行っていたが、参与者 A による【問題解決提案】の方が多かった。

【不満表明】の種類について述べると、全体的には《好ましくない状況》と同様に参与者 A は参与者 B に対して好ましくない状況、その影響などについて言及することで【不満】を表明していた。ところが、【不満表明：改善要求】、【不満表明：警告】も用いられており、【不満表明】が直接的に行われることもあった。参与者 A は参与者 B に対して好ましくない状況の改善を求めたり、或いは、参与者 B が再びやってこなかつたら大変なことになると警告を発したりする発話も見られた。

- ⑤ 会話の【主要部】における両方の連鎖で産出された【不満表明】の隣接ペアについては、《好ましくない状況》でも《問題解決》でも【不満表明】に対する応答は多種多様であった。観察された応答の発話を出現順に並べると、《好ましくない状況》では【承認】、【謝罪】、【事情説明】、【意志表明】、【弁明】、【気にしない】、【笑い】となり、《問題解決》では【承認】、【意志表明】、【謝罪】、【共同行為要求】となる。本節で分析した連鎖の事例における全ての【不満表明】の隣接ペアを以下に各事例に現れた順に並べる<sup>29</sup>。

#### 事例 1

【不満表明：非難】—【笑い】

【不満表明：間投詞による表出】—【弁明】

【不満表明：間投詞による表出】—【謝罪】

【不満表明：好ましくない状況の評価+好ましくない状況への言及】—【承認】

#### 事例 2

【不満表明：間投詞による表出】—【謝罪】

#### 事例 3

【不満表明：被る影響への言及】—【承認】

#### 事例 4

【不満表明：確認要求】—【承認】

【不満表明：好ましくない状況の評価】—【謝罪】

<sup>29</sup> 本節で扱わなかった会話に現れた隣接ペアについては、本論の 5.1.2 「場面 1 「共同作業に非協力的な人」における隣接ペアの多様性について（日本語）」でまとめて具体的に述べる。

【不満表明：間投詞による表出＋確認要求】—【承認】

【不満表明：間投詞による表出】—【承認】

【不満表明：好ましくない状況の評価＋話者の正当化】—【承認】

【不満表明：好ましくない状況への言及】—【承認】

【不満表明：確認要求】—【承認】

#### 事例 5

【不満表明：好ましくない状況への言及】—【共同行為要求】＋【謝罪】

#### 事例 6

【不満表明：警告】—【謝罪】

#### 事例 7

【不満表明：改善要求】—【意志表明】

【不満表明：警告】—【意志表明】

続いて、ロシア語の場面 1 における連鎖組織を分析していく。

### 4.1.2 場面 1 「共同作業に非協力的な人」におけるロシア語の会話の分析

本節では、場面 1 のロシア語の会話における連鎖について述べる。ロシア語の 9 会話のうち、不満表明が見られたのは 7 会話であり、主に、グループ I :《好ましくない状況》、グループ II :《問題解決》、グループ III :《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖が見られた。【不満表明】は《好ましくない状況》と《問題解決》の両方の部分で出現した。また《好ましくない状況》のみで見られる会話もあった。以下では、まずそれぞれのグループの連鎖について全体的に述べてから、会話における各連鎖の実例を取り上げながら、その特徴を分析する。

#### 4.1.2.1 場面 1 のロシア語の会話の連鎖組織の全体像

場面 1 における【不満表明】が会話の【主要部】のどの部分で現れていたのかということについて言うと、《好ましくない状況》のみが 2 会話、《好ましくない状況》と《問題解決》両方の部分で見られたのが 4 会話、《好ましくない状況》と《問題解決》が同じターンで発話されたものが 1 会話である。《問題解決》のみで見られた連鎖はなかった。日本語と同様にロシア語でも全体として【不満】が表出しやすいところが会話の流れに

よって異なると言える。

次に7会話全てにおける【不満表明】の連鎖組織を全体的にまとめる。まず、《好ましくない状況》における連鎖に関して述べると、ここでは以下のタイプ(1)のみが見られることが分かった。

#### タイプ(1) B【事情説明】— A【不満表明】

これは、参与者Bによる【事情説明】(または他の発話との組み合わせ)から始まり、参与者Aがそれに対してすぐに【不満表明】を行う連鎖である。

また本データでは、タイプ(2) B【事情説明】— AとB【他の発話】— A【不満表明】という挿入連鎖が現れたタイプは現れなかった。つまり、ロシア語の《好ましくない状況》においては、話し手が聞き手に対してすぐに自分の【不満】を表明するという点が特徴的であると言える。グループI:《好ましくない状況》におけるロシア語の連鎖として以下のタイプ(1)のみ抽出した。

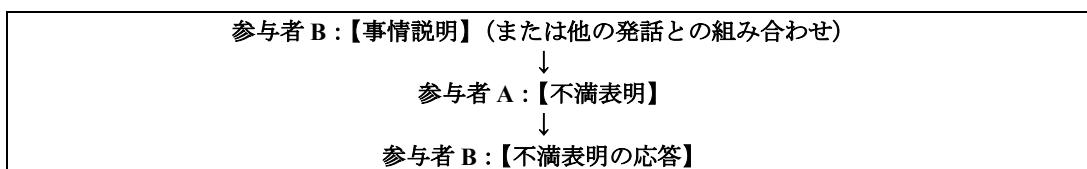


図4-5 《好ましくない状況》の連鎖: タイプ(1) B【事情説明】— A【不満表明】

次にグループII:《問題解決》における連鎖を見てみよう。ここでは上記の《好ましくない状況》と同様に1つのタイプ(5)の連鎖のみ見られており、タイプ(6)【不満表明:改善要求】— B【その応答】という参与者Aの【不満表明:改善要求】によって【問題解決提案】が行われる連鎖は見られなかった。

#### タイプ(5) A/B【問題解決提案】— A【不満表明】:

これは、《問題解決》において参与者Aか参与者Bのどちらかから【問題解決提案】が発話された上で【不満表明】が現れる連鎖である。

《問題解決》における連鎖のタイプ(5)以下のように抽出した。

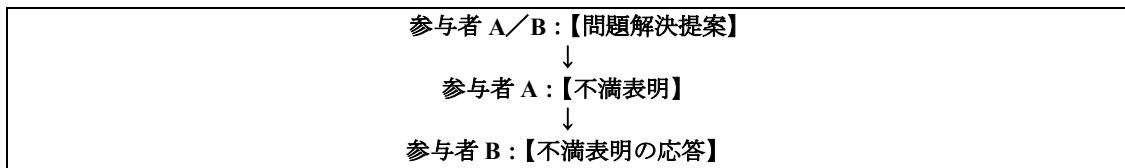


図 4-6 《問題解決》の連鎖：タイプ（5）A／B【問題解決提案】— A【不満表明】

更にロシア語の場面 1 では、もう 1 つのグループ III：《好ましくない状況》と《問題解決》のタイプ（7）の連鎖が見られたことが特徴的である。このグループ III は上述のグループ I と II と区別し、別のグループの連鎖として見なしている。

#### タイプ（7）B【事情説明】+【問題解決提案】— A【不満表明】

これは、参与者 B による【事情説明】と【問題解決提案】が同じターンで発話された上で【不満表明】が出現する連鎖である。

上記の特徴を踏まえて、《好ましくない状況》と《問題解決》というグループ III の連鎖を以下のように抽出した。

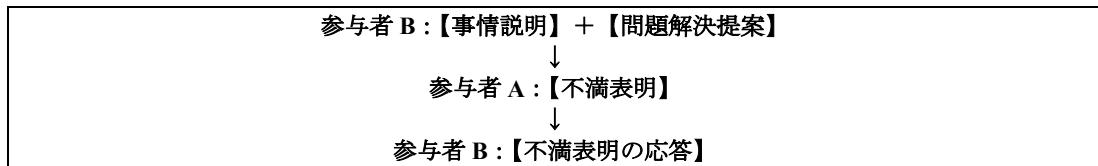


図 4-7 《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖：

#### タイプ（7）B【事情説明】+【問題解決提案】— A【不満表明】

ロシア語も日本語と同様に、【不満表明】の連鎖が《好ましくない状況》すでに現れていたとしても、《問題解決》における【問題解決提案】に関するやり取りの後にも再度形成されることがある。更に日本語で見られたような参与者 A の【不満表明：改善要求】による【問題解決提案】の連鎖は見られなかったが、参与者 B による【事情説明】とともに【問題解決提案】が現れるという連鎖は見られた。

以上、場面 1「共同作業に非協力的な人」におけるロシア語の連鎖について述べた。続いて《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖ごとにその具体的な実例を分析する。特に、そこで見られた【不満表明】とそれに対する応答という隣接ペアの特徴について詳述したい。

#### 4.1.2.2 場面 1 の《好ましくない状況》における不満表明の連鎖

ここでは、ロシア語の場面 1「共同作業に非協力的な人」の会話における〔主要部〕の《好ましくない状況》で見られたタイプ（1）の連鎖について述べていきたい。この連鎖は参与者 B による【事情説明】から開始することが多く、会話によって①【謝罪】+【事情説明】、②【注目要求】+【事情説明】という 2 種類の組み合わせが観察された。第 4 章の冒頭において既述しているように、《好ましくない状況》の連鎖を【事情説明】に対する参与者 A の反応によって 4 つのタイプに分けたが、ロシア語では、【事情説明】の直後に参与者 A の【不満表明】が発されるというタイプ（1）のみが見られた。

【不満表明】の種類について言うと、〈好ましくない状況への言及〉、〈被る影響への言及〉、〈非難〉、〈理由・説明要求〉が多くの会話で使用されており、その他に〈間投詞による表出〉、〈話者の正当化〉、〈問い合わせ〉、〈気持ちの表出〉の例も見られた。それらの【不満表明】に対する参与者 B による応答を見ると、【弁明】、【謝罪】、【承認】、【反論】、【気にしない】が用いられていた。以下の表 4-4 は場面 1 におけるそれぞれの会話に現れたタイプ（1）の連鎖を示している。

表 4-4 場面 1 におけるグループ I の《好ましくない状況》の連鎖組織（ロシア語）

タイプ（1）参与者 B の【事情説明】（または他の発話との組み合わせ）→ 参与者 A の【不満表明】 → 参与者 B の【不満表明の応答】	
会話 RM2 の連鎖  参与者 B : 【事情説明】  参与者 A : 【不満表明：間投詞による表出】  参与者 B : 【事情説明】  参与者 A : 【不満表明：問い合わせ】  参与者 B : 【弁明】  参与者 A : 【不満表明：非難】  参与者 B : 【弁明】	会話 RM4 の連鎖  参与者 B : 【事情説明】  参与者 A : 【不満表明：非難+被る影響への言及】  参与者 B : 【気にしない】  参与者 A : 【不満表明：間投詞による表出】+ 【情報要求】  参与者 B : 【情報提供】  参与者 A : 【理解】+【不満表明：被る影響への言及】+【情報要求】  参与者 B : 【情報提供】+【承認】+【謝罪】
会話 RF2 の連鎖  参与者 B : 【事情説明】  参与者 A : 【不満表明：理由・説明要求+被る影響への言及】	会話 RF4 の連鎖  参与者 B : 【事情説明】  参与者 A : 【不満表明：好ましくない状況への言及】

参与者 B :【反論】	参与者 B :【気にしない】
参与者 A :【不満表明：話者の正当化+非難】	参与者 A :【不満表明：問い合わせ+好ましくない状況への言及+被る影響への言及】
参与者 B :【反論】	参与者 B :【承認】
参与者 A :【不満表明：好ましくない状況への言及】	
参与者 B :【反論】	
会話 RF3 の連鎖	会話 RM3 の連鎖
参与者 B :【謝罪】 + 【事情説明】	参与者 B :【注目要求】 + 【事情説明】
参与者 A :【不満表明：理由・説明要求】	参与者 A :【不満表明：気持ちの表出+好ましくない状況への言及】
参与者 B :【弁明】	
参与者 A :【不満表明：好ましくない状況への言及+被る影響への言及】	参与者 B :【謝罪】
参与者 B :【承認】	

次に、《好ましくない状況》におけるタイプ (1) B【事情説明】— A【不満表明】の連鎖を具体的に見ていく。ここでは、担当の部分をしてこなかった参与者 B の【事情説明】を参与者 A が受けた上で、それに対する【不満表明】を行い、その【不満表明】に対して参与者 B が応答をするというやり取りの具体的な事例について述べる。会話によって【不満表明】—【その応答】という隣接ペアが 1 つのみ産出されただけで【不満表明】の連鎖が終了する例もあれば、複数の隣接ペアが形成されていく、つまり、参与者 A の【不満表明】が継続していく連鎖の例も見られた。

#### タイプ (1) 参与者 B の【事情説明】(または他の発話との組み合わせ) → 参与者 A の【不満表明】→ 参与者 B の【不満表明の応答】

以下、3 つの事例について述べていく。まず、事例 8 を見てみたい。ここでは、《好ましくない状況》が参与者 B による【事情説明】から開始している。

##### 事例 8-1

(会話 RM2 の事例) 隣接ペア【不満表明：間投詞による表出】—【事情説明】

17 RM2-B : а::да: вот оно как (0.4) ну не знаю (. ) я не готов.	【事情説明】
あ、そうだったのか (0.4) いや (. ) 準備していない	
18 RM2-A : ↓ y(h)x(h)x(h). ↓ う(h)わ(h)	【不満表明：間投詞による表出】
19 RM2-B : ну:: я как бы был на день рождения своего друга [я ] , えーと:友だちの誕生日会に行ったから	【事情説明】

事例 8-1 では、参与者 B からの「ну не знаю (.) я не готов／いや (.) 準備してない」(17 行目) という【事情説明】を受けて、参与者 A は最初に「↓ y(h)x(h)x(h)／↓う(h)わ(h)」(18 行目) と否定的な感情を表す間投詞によって【不満表明】を行っている。すると、参与者 B は 19 行目で「ну:: я как бы был на день рождения своего друга [я]／えーと::友だちの誕生日会に行ったから」と【事情説明】を続けている。ここで、この会話の最初の【不満表明：間投詞による表出】－【事情説明】の隣接ペアが産出されている。

### 事例 8-2

(会話 RM2) 隣接ペア【不満表明：問い合わせ】－【弁明】

20 RM2-A :	[↑ что?] [↑え?]	【不満表明：問い合わせ】
21 RM2-B : я не мог подготовиться ты меня пойми (0.3) ○○ <sup>30</sup> 準備できなかった、わかってくれ(0.3)○○		【弁明】

その続きである事例 8-2 を見ると、参与者 B の【事情説明】に対して、参与者 A はまた「[↑что?<sup>31</sup>]／↑え？」(20 行目) と上昇調のイントネーションで問い合わせすることによって【不満表明】している。参与者 B は 21 行目で「я не мог подготовиться／準備できなかった ты меня пойми (0.3) ○○／わかってくれ(0.3)○○」と「○○」と相手の名前を言いながら【弁明】を行っている。このように、事例 8-2 では事例 8-1 に続いて、【不満表明：問い合わせ】－【弁明】という隣接ペアが現れている。その後も【不満表明】の連鎖は更に継続していく。

### 事例 8-3

(会話 RM2) 隣接ペア【不満表明：非難】－【弁明】

22 RM2-A : ↓○○ <u>у тебя целая ночь</u> была на каком <u>день рождения</u> ты	【不満表明：非難】
23 <u>был</u> (0.3) ↓ <u>черт</u> возьми че с тобой? ↓ блин блин у тя целая	
24               ночь была чтоб подготовиться. ↓○○準備は徹夜でできたはずだろう、なんで誕生日会に行ったんだ (0.3) ↓ <u>くっそ</u> う、何やってんだ? ↓なんてこった、準備できたはずだろう	
25 RM2-B : я <u>целую</u> ночь праздновал 一晩中、誕生日を祝っていた	【弁明】

<sup>30</sup> 「○○」は相手の名前を示す記号である。

<sup>31</sup> 「Что」は文脈によって間投詞、接続詞、代名詞としての働きを持つ言葉である。なお、ここでは、「えー」という問い合わせの機能を果たしている。また、感嘆文で使われることもあり、その場合は、感嘆や不満などの感情を表す間投詞として現れる。

26	(1.0)		
27	RM2-A : ↓ <u>Елую</u> ночь праздновать ну бли:н ладно окей давай отбросим	【不満表明：非難】	
28	панику и начнем потихонечку готовиться потому что у нас	+ 【理解】 +	
29	времени колоссально мало ↓ <u>一晩中</u> 祝うなんて、いい加減にしろよ、まあ仕方ない、 じやあ落ち着いて、時間がすごく少ないと準備を始めようか	【問題解決提案】	

21行目の参与者Bの【弁明】に対して参与者Aは22-24行目で「↓ ○○у тебя целая ночь  
была на каком день рождения ты был (0.3) ↓ черт возьми че с тобой? ↓ блин блин у тя целая  
ночь была чтоб подготовиться／↓ ○○準備は徹夜でできたはずだろう、なんで誕生日会に  
行った (0.3) ↓ くっそう、何やってんだ? ↓ なんてこった、夜に準備できたはずだろう」、  
「у тебя целая ночь была／直訳：お前には一晩中があった」と述べている。ここでは、「[...]  
у тебя целая ночь была [...] / [...] 徹夜でできたはずだろう [...]」(22行目)、「[...] у тя  
целая ночь была [...] / [...] 徹夜でできたはずだろう [...]」(23-24行目)という表現を2回  
繰り返すことにより、それを強調しつつ【不満表明】を行っている。更に、「черт возьми／  
くっそう」、「блин блин<sup>32</sup>／なんてこった」のような乱暴な表現を用いて、自分の不満を強め  
ている。参与者Bの【事情説明】の内容は事情の一部しか説明されておらず、参与者Aは  
参与者Bの説明では納得できないということを参与者Bへの非難として表している。それ  
に対して参与者Bは「я целую ночь праздновал／一晩中、誕生日を祝っていた」(25行目)  
のように事情の詳細を説明するが、参与者Aは「↓ Елую ночь праздновать ну бли:н／↓  
一晩中祝うなんて、いい加減にしろよ」(27行目)と再び〈非難〉によって【不満】を表明  
している。しかし、その直後、「ладно окей／まあ仕方ない」と27行目で参与者のことを  
理解した上で、「давай отбросим панику и начнем потихонечку готовиться потому что у нас  
времени колоссально мало／じやあ落ち着いて、時間がすごく少ないと準備を始めよう  
か」(27-29行目)と自分から一緒に作業を始めようという【問題解決提案】を行っている。  
ここでは、27行目で参与者Aの【不満表明】に対して参与者Bに反応の機会を与えない  
まま参与者Aは会話を終了させている。そのためここで見られた隣接ペアは【不満表明：  
非難】－【弁明】のみである。

以上のように、会話RM2の事例8は【事情説明】から開始しており、それに対して参与者Aは〈間投詞による表出〉、〈問い合わせ〉で【不満表明】をしてから参与者Bのことを非

<sup>32</sup> «Блин»、«Черт»、«Черт возьми»という乱暴な表現は日常会話でよく使われる表現である。和訳としては「チクショウ」、「クッソー」、「最悪」、「なんてこった」、「もう」、「いや」などの様々な訳があり、また文脈によって、特に【不満表明】の文中で現れた場合は、それを強調しているため、直訳にしないで【不満表明】を全体的に厳しい言い方に対する方法を選択した。

難している。またこの会話の最後のターンで参与者は再度〈非難〉を行い、好ましくない状況を受け入れて、【問題解決提案】を行っていることが特徴的である。更にこの会話は〔開始部〕でも〔主要部〕でも参与者Bによる【謝罪】は見られなかった。

事例8における【不満表明】に対する応答は隣接ペアの形で以下のようにまとめられる。

1. 【不満表明：間投詞による表出】－【事情説明】+【弁明】
  2. 【不満表明：非難】－【弁明】

## 事例 9

(会話 RM3 の事例) 隣接ペア

【不満表明：気持ちの表出+好ましくない状況への言及】—【謝罪】

この会話 RM3 の連鎖を見ると、参与者 B が 7-9 行目で「вот прод это я не хотел говорить／то<sub>у</sub>тそのこと話したくなかったんだけど」と話しくいことに関する前置きを述べて参与者 A の注意を引こうとしている。それから同じターンで「вчера я был на день рождения своего лучшего друга(.) и::: я ничего не сделал я всю ночь не спал я сегодня вот недавно только проснулся／昨日親友の誕生日会に行って:::(.)何もやらなかつたんだ、夜ずっと寝てなくて、今日起きたばかりなんだ」と詳しい【事情説明】を行つてゐる。それを受けた参与者 A は 10 行目で「(f)a(f)й(f) не могу проверить (. )／(f)и(f)や(f)信じられない」と発話の冒頭に「(f)a(f)й(f)」<sup>33</sup>という日常的な会話でよく使われている間投詞を使い、自分の残念な気持ちを表している。それに「>мы же еще между собой разделили их на две части

<sup>33</sup> ため息が入っていたため、はつきり聞き取れなかつたが、おそらく「а́й」という間投詞だと思われる。「а́й」は文脈によって「苦痛、恐怖、不満、非難、叱責、遺憾、それに驚き、称賛」(Пахомов他 2012: 17) のような広い意味を表す間投詞である。

<／>おれたちはプレゼンテーションを↓二つに分けたよね<」と好ましくない状況に言及している。

この事例 9 は本節で先述した事例 8 のような直接的な【不満表明】と異なり、参与者 A が参与者 B を直接的に非難せずに、プレゼンテーションを 2 つに分けた、つまり、担当をもうすでに分けてしまっているということについて言及することにより、【不満表明】を行っていると考えられる。すると、参与者 B が「ну: извини ↓друг／本当にごめん」(13 行目) と【謝罪】しており、更に「друг／直訳：友人、友達」という男性に対して使われる呼びかけ語を使い、自分の謝罪の気持ちを強調している。「друг／友人」のような呼びかけ語は謝罪の場合以外、依頼の時も使用されることもあり、同じく強調の機能を果たしている。

このように、事例 9 の連鎖は参与者 B の【注目要求】+【事情説明】から始まっており、その後に参与者 A による〈気持ちの表出〉と〈好ましくない状況への言及〉で【不満表明】が現れる。この事例 9 は上述した事例 8 とは異なり、【不満表明】に対する応答として【謝罪】が用いられており、更に【不満表明】自体が間接的に行われているという特徴が見られた。またこの会話における【不満表明】は《問題解決》でも現れた。事例 9 で見られた【不満表明】の隣接ペアは以下の通りである。

#### 1. 【不満表明：気持ちの表出+好ましくない状況への言及】—【謝罪】

次に事例 10 について述べる。この事例 10 は元々《好ましくない状況》における事例 8 と事例 9 とは異なっており、かなり特異な会話になっている。その流れや成立した隣接ペアを全体的に把握できるように、会話の前半と【不満表明】の核心部分を以下で詳述する。この会話は一見すると喧嘩のように見えるのだが、それ程激しくはないちょっとした友人同士の言い争いまでのようなものである。その内容を具体的に見てみよう。

#### 事例 10-1

(会話 RF2 の事例) 【事情説明】前のやり取り

1	RF2-A : ты готова (.) к завтрашней презентации? (2.0) мы ведь распределили 2       обязанности на мне: был текст основной завтра ты половину 3       защищаешь половину я 4       明日のプレゼンテーションの(.)準備やった? (2.0) 担当の部分を決めて、 私はプレゼンテーションの主なところをやって、で、明日、その半分 は私がして、残り半分はあなたがやる 4       (1.0)	【情報要求】 + 【確認】
5	RF2-B : а::мм нну::да::я подготовилась да конечно мы же догова(h)	【情報提供】

6	ри(h)ва(h)лись .h.h えーとう::んそう::ね準備した、そう私たちはそう約(h)束し(h)た(h)でしょう .h.h	
7 RF2-A :	точно? 本当に?	【確認要求】
8 RF2-B :	(###) <sup>34</sup>	
9 RF2-A :	прогонимся щас? 今から練習する?	【確認要求】
10 RF2-B : (###)	а может (. ) может за-завтра сразу? 明日やるのは(.)どう?	【意見提示】
11	(1.0)	
12 RF2-A : не думаю=	いや=	【拒否】
13 RF2-B : =да без репетиции [почему бы - =まあ、でも練習がなくても[別に		【意見提示】
14 RF2-A :	[это как бы наша ↓курсовая [いやこれはだって私たちの↓中間論文だから	【拒否】
15 RF2-B : ну как бы (. ) нну(. ) у нас же всегда так было по жизн hhh		【意見提示】
16 (0.1)	でも(. )さあ(. )私たちはいつもそうやってるから hhh	

会話の冒頭は、参与者 A が発話した準備の進み具合に関する【情報要求】から開始し、同じターンで担当部分を確認している。それに対して、参与者 B は「a:::мм нну::да::я подготовилась да конечно мы же догова(h)ри(h)ва(h)лись .h.h／えーとう::んそう::ね準備した、そう私たちはそう約(h)束し(h)た(h)でしょう .h.h」(5と6行目)と発話し、自分は発表の準備をしたと話している。この発話は全体的に断言しているような発話に見えるが、発話の冒頭で音を伸ばしつつ、「a:::мм／えーと」のフィラーと「нну::да:/う::んそう::ね」というあいづちを使っているので、若干、躊躇がある発話となっている。そのため、参与者 A はその発話に対して、「точно?／本当に?」(7行目)、「прогонимся щас?／今から練習する?」(9行目)と疑いながら、確認を要求している。すると、参与者 B は自分の担当部分をやっていないことを正直に述べることを回避し、「а может (. ) может за-завтра сразу?／明日やるのは(.)どう?」(10行目)、「=да без репетиции [почему бы -／=まあ、でも練習がなくても[別に」(13行目)と突然、違う【意見提示】をしている。参与者 A は「не думаю=／いや=」(12行目)、「[это как бы наша ↓курсовая／[いやこれはだって私たちの↓中間論文だから」(14行目)のように中間論文のことを理由として挙げつつ、その意見を拒んでいる。意見が拒否されたにも関わらず、参与者 B は「ну как бы (. ) нну (. ) у нас же всегда так

<sup>34</sup> (###) の記号は咳を示す。

было по жизни hh／でも(.)さあ(.)私たちはいつもそうやってるから hh」(15行目)のような【意見提示】をすることにより、自分の練習なしの方法を押し通し、今の状態が別にそれほど深刻な状態ではないということを伝えようとしている。

## 事例 10-2

(会話 RF2) 【事情説明】前のやり取り

17 RF2-A : [[ты серьезно?]]	【驚き】
[[本気で言ってる?]]	
18 RF2-B : [[ как пойдет ]так и будет hh=	【意見提示】
[[なるようになる]どうにかなる hh=	
19 RF2-A : =да нет(.) аха и будет нормально если ты допустим запнешься да,	【反論】
20               ну где-нибудь или я.	
=いやでも(.)もしあなたか私が発表中、どこかで引っ掛けあっても大丈夫ってこと	
21 RF2-B : [[ (###)       ]]	
22 RF2-A : [[ну я то более] или менее читала.	【反論】
[[私はだい      ]たいやったよ	

この断片の 17 行目では、参与者 A は参与者 B による【意見提示】(15 行目)に対し「[[ты серьезно?]]／本気で言ってる？」と驚きの反応を示しており、17 行目と 18 行目の発話頭が重なっている。更に 17 行目と重なる参与者 B の応答(18 行目)を見ると、「[[ как пойдет ]так и будет hh=／なるようになる、どうにかなる」のように【意見提示】が行われており、そうすることによって、最初から発せられた参与者 A の否定的な反応(12 行目、14 行目)に対応し、自分の【意見提示】を押し通そうとしていると理解できる。その後、19 行目で参与者 A は参与者 B の【意見提示】(18 行目)を受け入れず、「=да нет(.) аха и будет нормально если ты допустим запнешься да,    ну где-нибудь или я./=いやでも(.)もしあなたか私が発表中、どこかで引っ掛けあっても大丈夫ってこと？」(19-20 行目)と【反論】している。また、22 行目で「[[ну я то более] или менее читала／[[私はだい      ]たいやったよ」と続けており、発表の練習をしないと、自分が、あるいは、参与者 B が発表の途中で引っ掛けてしまったら良くないということを指摘し、更に、自分はだいたい準備できていることを参与者 B に向けて主張しつつ、参与者 B が発表でミスをすることに対する懸念を暗示的に表明している。このような意見の対立が明らかになった段階で参与者 B が【不満表明】を行う。

### 事例 10-3

(会話 RF2) 【事情説明】前のやり取り

23	RF2-B : ну я тоже ты- (.) подожди ты что- (0.3) ты на что намекаешь? я го		
24	товилась так то у меня просто щас дела (0.4) поэтому я [ (не очень		
25	спешу)]	【不満表明】+【弁明】	
	私もそうだよ(.)ちょっと待って(0.3)何が言いたいの?		
	私はだいたい準備した。でも今用事があるから(0.4)あまり発表の		
	準備を[ (優先してない) ]		
26	RF2-A :	[ну:: мы как	【反論】
27	бы] заранее договорились↓ встретиться		
	[でも]前に↓約束したでしょう		
28	RF2-B : аха поэтому я пришла чтобы тебя предупредить и у меня [hhh]		【同意】
	そう、だからあなたにそれを言うために来たんだよ [hhh]		
29	RF2-A :	[hhh ]	
30	RF2-B : [[ у меня ]]		
31	RF2-A : [[hh че за бред? ]]	[алло:: [нам завтра защищаться ]	
	[[hh 何言ってるの?] ]	[おーい [私たちは明日発表するんだよ]	
			【不満表明】
32	RF2-B : [ (###) [ (###) (###) (###) (###) ]		
33	(###) а::м (###) а:: (. ) я болею[можно] я лучше да(.) нет (. )		【弁明】
	(###) エーと (###) (. )ちょっと具合が悪いからもしかすると私		
34	RF2-A : [hhh ]		
35	ты только что [сказала]что у тебя какие-то ↓делла		【不満表明】
	あなたはさっき何か↓用事があるって[言った]でしょう		
36	RF2-B : [hhhh ]		
37	RF2-A : почему ты пытаешься оправдаться? (ммлин) [hhh]		【不満表明】
	なんで言い訳をしているの? (最悪) [hhh]		
38	RF2-B : [hhh ]		
39	RF2-A : hhh мы когда с [тобой ↑договоривались?		【不満表明】
	hhh 私たちはいつ↑約束したの?		

ここで参与者 B は参与者 A の懸念に対して「ну я тоже ты- (.) подожди ты что- (0.3) ты на что намекаешь?／私もそうだよ(.)ちょっと待って(0.3)何が言いたいの?」(23 行目)【不満表明】<sup>35</sup>を行っている。また同じターンで「я готовилась так то у меня просто щас дела (0.4) поэтому я [ (не очень спешу)]／私はだいたい準備した。でも今用事があるから(0.4)あまり発表の準備を[ (優先してない) ]」と言った。参与者 A はおそらくこのような応答を期待していなかったため、「[ну:: мы как бы] заранее договорились↓ встретиться／[でも]前に↓約束したでしょう」(26-27 行目)と約束していたことを根拠にして【反論】している。それに対し、参与者 B が 28 行目において「аха поэтому я пришла чтобы тебя

<sup>35</sup> 本研究では、ロシア語のデータで現れた参与者 B (好ましくない状況を引き起こした側) による【不満表明】は分析対象外とする。

предупредить и у меня [hhh]／そう、だからあなたにそれを言うために来たよ[hhh]」と若干、理不尽なことを述べている。ここでは、この発話の末尾の「и у меня／直訳：そして私は」を見ると何かを付け加えようとしたとも考えられるが、あまりにも意味のない発言をしてしまったことに参与者 B 本人が気づき、そこで発話が途切れて、笑いが産み出されているのだと考えられる。参与者 A も筋の通らない発話を受けて、笑い出してしまって（29 行目）。それによって自分のターンを保ちながら、31 行目で「[[hh че за бред? ] [алло:: [нам завтра защищаться ]／[[hh 何言ってるの?] [おーい[私たちは明日発表するんだよ] 」と一連の噛み合わないやり取りに耐えられず、【不満表明】<sup>36</sup>をしている。それにもかかわらず、参与者 B が咳をしながら 33 行目で「(###) а::м (###) а::(.) я болею[можно] я лучше да(.) нет(.) / (###) えーと (###) (.)ちょっと具合が悪いからもしかすると私」と違う言い訳を述べている。参与者 A は 35、37、39 行目で「ты только что [ сказал ] что у тебя какието¥↓делла／あなたはさっき何か↓用事があるって[言った]でしょう」のように 33 行目の【弁明】が 24-25 行目の【弁明】と違っていると直接的に指摘し、更に「почему ты пытаешься оправдаться? (ммлин) [hhh／なんで言い訳をしているの? (最悪) [hhh」（37 行目）と参与者 B の【弁明】する姿を【非難】し、最後に「hhh мы когда с [тобой ↑договорились?／hhh 私たちはいつ↑約束したの?」（39 行目）と元々約束していたことを強調することによって、明示的に【不満表明】をしていると解釈できる。

#### 事例 10-4

（会話 RF2）隣接ペア 【不満表明：理由・説明要求+被る影響への言及】－【反論】

40 RF2-B :	[↓ла:дно хорошо↓ л↓адно я не подготовилась(.) точнее я	
41	(нн) (0.4)inne:не сто процентно подготовилась. хорошо? довольна?	
	[↓わかったよ[↓わかった準備してない(.)いや私(0.4)全部は準備できなかつた、いい?満足した?	【事情説明】
42 RF2-A :	[[↑почему?]	【不満表明：理由・説明要求】
	[[↑なんで?]]	
43 RF2-B :	[[я сказала ]правду 本当のこと[[を言ったよ]]	【事情説明】
44 RF2-A :	a ↑ничего что моя оценка зависит от твоей оценки? あなたの成績が私の成績に影響しても↑平気なの?	【不満表明：被る影響への言及】
45 RF2-B :	так же как и моя 私の成績もそうだよ	【反論】

<sup>36</sup> 本研究では、参与者 B の【事情説明】に対する参与者 A の【不満表明】以外の【不満表明】は分析対象外とする。

その後、ようやく参与者 B が 40-41 行目で「[[↓ла:дно хорошо ладно я не подготовилась  
(.) точнее я (нн) (0.4) нне:не сто процентно подготовилась. хорошо? довольна?／[↓わかったよ  
[↓わかった準備してない(.)いや私(0.4)全部は準備できなかつた、いい?満足した?」と少  
し苛立ちをぶつけつつ、準備していないことを正直に述べている。参与者 A は参与者 B に  
による【事情説明】を受けて、「[[↑почему?]／[[↑なんで?]]」(42 行目) と理由の説明を求め  
ている。なお、ここでは参与者 A の 42 行目の発話と参与者 B の 43 行目の発話が重なって  
いるため、この二つの発話は隣接ペアとして取り扱わない。44 行目から参与者 A は「а  
↑ничего что моя оценка зависит от твоей оценки?／あなたの成績が私の成績に影響しても↑  
平気なの?」と自分の成績に響くことを主張することで【不満表明】を行っている。しか  
し二人の対立は終わらず、参与者 B は 45 行目で「так же как и моя／私の成績もそうだよ」と  
自分の成績にも響くと【反論】している。ここでは、【不満表明：理由・説明要求+被る  
影響への言及】-【反論】の隣接ペアが産出されている。

### 事例 10-5

(会話 RF2) 隣接ペア【不満表明：話者の正当化+非難】-【反論】

47 RF2-A : ну: я то[ ↓готовилась черт возьми, а ты сейчас ]вообще уйти соби  
48                   раешься  
       でも私は[ ↓準備してるのよ、もういい加減にして] あなた今  
       逃げようとしてるでしょう

【不満表明：話者の正当化+非難】

49 RF2-B : [ hh                           hh                           hh]  
50        [[ (###) (###)                            ]]

51 RF2-A : [[это по-твоему ↑нормально? ]  
       [[これで↑いいと思ってる? ]

【不満表明：非難】

52 RF2-B : а какой смысл нам блин репетировать если я(.) я не(.) так ну(.) и если  
53                   я не готовилась?  
       でも今から練習する意味がある? (. )私 (. ) そんなに準備(. )まあ準備して  
       いないから

【反論】

その後も、参与者 B の事例 10-4 の 45 行目の【反論】に対して、参与者 A は自分の準備はできていることを強く訴えつつ、参与者 B の態度を非難することにより、再度【不満表明】を行っている（47-48 行目、51 行目）。一方、参与者 B は今までの会話の流れで一度も謝罪を表明せず、ここで「а какой смысл нам блин repetировать если я(.) я не(.) так ну(.) и

если я не готовилась?／でも今から練習する意味がある?(.)私(.) そんなに準備(.)まあ準備していないから」(52-53行目)と発話し、準備していなかつたと承認しながら、【反論】をしている。このように、事例 10-5 では【不満表明：話者の正当化+非難】－【反論】という隣接ペアが見られた。

### 事例 10-6

(会話 RF2) 隣接ペア 【不満表明：好ましくない状況への言及】－【反論】

54 RF2-A : чтобы завтра более менее нормально прочесть(.) нет? 明日だいたいスムーズに発表できるように(.)そうじやないの?	【意見提示】
55 RF2-B : о боже какая repetиция если я ничего не знаю (.).дай мне вре 56 мя ладно? хотя бы до вечера もう練習って言われても私は何も発表の内容が分からん(.) 準備の時間をくれる?せめて夕方まで	【反論】
57 RF2-A : нам <u>завтра</u> выступать. [сейчас уже вечер 私たち <u>明日</u> 発表するんだよ[今もう夕方だよ	【不満表明：好ましくない状況への言及】
58 RF2-B : [дай мне время [時間をちょうだい	【反論】

この事例 10-6 では、事例 10-5 における参与者 B の【反論】(52-53 行目)に対して参与者 A は 54 行目で「чтобы завтра более менее нормально прочесть(.) нет?／明日だいたいスムーズに発表できるように(.)そうじやないの？」と自分の意見を述べている。そうすると参与者 B が参与者 A による【意見提示】に対して 52-53 行目の【反論】の続きとなる「о боже какая repetиция если я ничего не знаю／もう練習って言われても私は何も発表の内容が分からん」、また「(.).дай мне время ладно? хотя бы до вечера／(.).準備の時間をくれる? せめて夕方まで」と【反論】を行い続けている。しかし、参与者 A は 57 行目で「нам завтра выступать. [сейчас уже вечер／私たち明日発表するんだよ[今もう夕方だよ」と発表はもう明日であり、更に今はもう夕方なので、準備するための時間を割いてあげても意味はないということを語ることにより、【不満表明】をしている。その応答を見ると、58 行目で参与者 B は「[дай мне время／[時間をちょうだい」と自分の【反論】を主張している。この事例 10-6 は事例 10-4 と 10-5 と同様に【不満表明：好ましくない状況への言及】－【反論】という隣接ペアと見なすことができる。

この RF2 のような会話は本研究のデータにおいては一例しか見られなかったが、ロシア語の会話では、話者が相互に対立を回避せず、相手が言うことに納得しない限り、それぞ

れの主張を一方的に貫き通すこともある。このデータでは、意見が一致していないやり取りから参与者 A の【不満表明】の表出への展開を見せている点がこのデータでは特徴的である。また、会話 RF2 の連鎖に限っては、参与者 A の【不満表明】に対する参与者 B の反応が【反論】であり、更に 3 つの隣接ペアにおいても【不満表明】の種類はそれぞれ異なるものの、その応答は全て【反論】となっていた。本節で先述した事例 8 と 9 の相違点としては、ここでは、参与者 B からの【謝罪】や詳しい【事情説明】は見られず、《問題解決》まで進まなかったことが挙げられる。事例 10 における【不満表明】に対する応答は隣接ペアの形で以下のようにまとめられる。

1. 【不満表明：理由・説明要求+被る影響への言及】－【反論】
2. 【不満表明：話者の正当化+非難】－【反論】
3. 【不満表明：好ましくない状況への言及】－【反論】

次に、会話の【主要部】の《問題解決》における連鎖（グループ II）と《好ましくない状況》と《問題解決》における連鎖（グループ III）を分析する。

#### 4.1.2.3 場面 1 の《問題解決》における不満表明の連鎖

続いて、会話の【主要部】の《好ましくない状況》に続く《問題解決》（グループ II）で見られた連鎖に着目する。この《問題解決》の連鎖は、上述の《好ましくない状況》における連鎖と同様に 1 つのタイプしか見られなかった。参与者 A の【不満表明：改善要求】による【問題解決提案】のタイプ (6) は見られなかった。以下の表 4-5 に示しているように、タイプ (5) の連鎖は【問題解決提案】についてのやり取りの後に【不満表明】が現れる連鎖である。場面 1 では、【問題解決提案】は参与者 A と B、どちらから行われる場合もあるが、参与者 B による【問題解決提案】の方が多いという特徴が見られた。また参与者 B による【問題解決提案】が参与者 A に受け入れられていても、その後【不満表明】が出現する場合もあることが分かった。以下の表 4-5 は《問題解決》における【不満表明】の連鎖の事例を示している。

表 4-5 場面 1 におけるグループ II の《問題解決》の連鎖組織（ロシア語）

タイプ (5) 参与者 A/B の【問題解決提案】→ 参与者 A の【不満表明】→ 参与者 B の【不満表明の応答】	
会話 RM3 の連鎖 参与者 A : 【理解】 + 【問題解決提案】 参与者 B : 【受け入れ】 + 【感謝】 参与者 A : 【情報要求】 参与者 B : 【情報提供】 参与者 A : 【不満表明：好ましくない状況の評価】 参与者 B : 【謝罪】	会話 RM4 の連鎖 参与者 B : 【問題解決提案】 + 【代償提供】 参与者 A : 【不満表明：被る影響への言及】 + 【受け入れ】 + 【問題解決提案】 + 【確認要求】 参与者 B : 【確認】 + 【受け入れ】 + 【弁明】 参与者 A : 【不満表明：理由・説明要求】 参与者 B : 【弁明】 + 【意見提示】
会話 RF4 の連鎖 参与者 B : 【問題解決提案】 参与者 A : 【不満表明：確認要求】 参与者 B : 【承認】 参与者 A : 【不満表明：確認要求】 参与者 B : 【意志表明】	会話 RF3 の連鎖 参与者 B : 【問題解決提案】 参与者 A : 【受け入れ】 + 【問題解決提案】 + 【不満表明：被る影響への言及】 参与者 B : 【気にしない】

タイプ (5) 参与者 A/B の【問題解決提案】→ A と B【問題解決提案】に関するやり取り  
→ 参与者 A の【不満表明】→ 参与者 B の【不満表明の応答】

まず、タイプ (5) の連鎖、つまり参与者 A、或いは参与者 B による【問題解決提案】に関するやり取りの後に行われた【不満表明】とその応答という流れで形成される連鎖について述べる。

### 事例 11

(会話 RF3 の事例) 隣接ペア【不満表明：被る影響への言及】 - 【気にしない】

18 RF3-B : ну если ты сделала свой то я: (0.1) сделаю (0.3) и все. あなたの分は終わってるから私も (0.1) 自分のをやれば (0.3) 大丈夫	【問題解決提案】
19 RF3-A : ну да можно вместе еще сделать да чтобы завтра успеть, 20 (0.6) но ты поняла в чем да (0.5) успеем ли мы отоспаться.  そうだね、明日間に合うように一緒にしてもいいし(0.6) でもちゃんと寝て起きられるか(0.5)どうか不安だけどね 21 (0.5)	【受け入れ】 【問題解決提案】 【不満表明：被る影響への言及】
22 RF3-B : конечно просто утром кофе выпьем все. 大丈夫、朝コーヒーを飲めば大丈夫	【気にしない】

会話 RF3 の《問題解決》は参与者 B による【問題解決提案】から開始している（18 行目）。参与者 A が 19 行目の発話の冒頭で「ну да／そうだね」とそれを受け入れており、更に自分からも「**можно вместе еще сделать да чтобы завтра успеть／明日間に合うように一緒にしてもいいし**」（19 行目）と【問題解決提案】を付け加えている。しかし 0.6 秒の間の後、20 行目で「(0.6)но ты поняла в чем да (0.5) успеем ли мы отоспаться／(0.6)でもちゃんと寝て起きられるか(0.5)どうか不安だけどね」と参与者 B が自分の担当部分をしてこなかつたせいで、一緒に徹夜して作業をすることになってしまい、次の日の朝、起きられない可能性があると語ることにより、【不満表明】を行っている。一方、参与者 B は「**конечно просто утром кофе выпьем все./大丈夫、朝コーヒーを飲めば大丈夫**」（22 行目）のように、「でもちゃんと寝て起きられるか(0.5)どうかって不安だけどね」（20 行目）の参与者 A の【不満表明】に対応している。発話の冒頭の「**конечно／直訳：もちろん**」から、「そんな心配はないよ、大丈夫だよ、ちゃんと寝て起きられるよ」という意味の答えだと理解できる。またその発話の続きの「**просто утром кофе выпьем все／朝コーヒーを飲めば大丈夫**」があることで、参与者 B の【気にしない】とは、コーヒーを飲めばちゃんと目が覚めて元気になれるから、この問題は大したことではなく、それ程気にしなくとも良いということであり、これで会話は終了している。会話 RF3 の事例 11 より、参与者 A は参与者 B の【問題解決提案】を受け入れ、また同じターンでまた自分からの【問題解決提案】を加えつつ、好ましくない状況の影響について言及することで【不満表明】を行っている。それに対して参与者 B は【気にしない】の応答をしている。《問題解決》における【気にしない】はこの会話にしか見られなかった。またこの会話における【不満表明】は《好ましくない状況》においても現れていた。

事例 11 で見られた【不満表明】の隣接ペアは以下の通りである。

#### 1. 【不満表明：被る影響への言及】 – 【気にしない】

次の事例 12 は先述した事例 11 と同じように参与者 B による【問題解決提案】から始まる会話である。構造的な視点から見ると、【不満表明】と【その応答】の挿入連鎖が見られたことが特徴的である。

## 事例 12-1

(会話 RM4 の事例) 隣接ペア 【不満表明：被る影響への言及】－【弁明】

40 RM4-B : [[ну:] (1.1) ну короче не все очень хорошо (. ) сможешь	【承認】 + 【謝罪】 +
41           пожалуйста ну- (. ) ↓извини меня ↓прям (0.4) прям ↓слезно	【問題解決提案】
42           извиняюсь (0.3) вот сможешь работу сделать пожалуйста (. )	【代償提供】
43           ну за меня (0.1) ну потом какнибудь сочтемся	
44           [[えーと](1.1)あまりよくない状態だから(.)↓本当にごめん(0.4) ↓本当に泣いて頼む(0.3)(.)おれの代わりに作業をやって くれない?本当に頼む(0.1)いつか埋め合わせするから (0.7)	
45 RM4-A : <hh ↓ вообщем ↓опять ↓ я ↓должен все ↓делать (ff)>(0.2)	【不満表明： 被る影響への言及】
46           ладно тогда ты просто прочитаешь сам (1.1) ↑я работу всю	
47           сделаю все текст напишу а ты просто сам (. ) все расскажешь ↑а	【受け入れ】
48           я отвечу на вопросы	【問題解決提案】
49 RM4-B : ну:: えーと	【継続支持】
50 RM4-A : [[окей?] [[いい?]	【確認要求】
51 RM4-B : [[ладно ]тогда вообще хорошо будет [[いいよ]それなら大丈夫	【確認】 + 【受け入れ】
52 RM4-A : (fffff) [(f) ладно(h)(h) ] (fffff) [(f)まあ仕方ないな hh]	【継続支持】
53 RM4-B :       [ну ты знаешь                  ] как бы могло быть и хуже (0.3)	【弁明】
54           реально [могло быть] [でもねえーと]もっとよくないことが起きてたかもしれない(0.3) まじで [起きてたかもしれない]	

まず、この会話の 40-43 行目の参与者 B の 「[[ну:] (1.1) ну короче не все очень хорошо (. ) / [[えーと](1.1) / あまりよくない状態だから(.)」 という 【承認】 (40 行目) と、「сможешь пожалуйста ну- (. ) ↓извини меня ↓прям (0.4) прям ↓слезно извиняюсь / ↓本当にごめん(0.4) ↓本当に泣いて頼む」という 【謝罪】 (40-42 行目) についてはこの会話 RM4 で 39 行目において現れた 【不満表明】に対する応答として扱っている。42 行目において 0.3 秒の間に後に参与者 B が依頼の形式で 【問題解決提案】 を開始している。42-43 行目で参与者 B は参与者 A に対して 「вот сможешь работу сделать пожалуйста (. ) ну за меня (0.1) ну потом какнибудь сочтемся / (. )おれの代わりに作業をやってくれない?本当に頼む(0.1)いつか埋め合わせするから」 のように、【問題解決提案】と【代償提供】を同じターンで行っている。こ

こでは、参与者 B が自分自身が好ましくない行為をしてしまったことを認め、謝った上で、依頼しつつ、償うと述べたにも関わらず、参与者 A は 「<(h)(h) ↓ вообще ↓ опять ↓ я ↓ должен все ↓ делать (ff)> / <(h)(h) ↓ そうかじやあ ↓ また ↓ おれが全部 ↓ やらないといけないのか (ff)>」 (45 行目) のように全部自分自身でやらないといけない、つまり、自分が被る影響に言及しながら 【不満表明】を行っている。更に、この発話で見られた音調の特徴に関して言うと、参与者 A が全体的な発話のイントネーションを下降調にしながら、「(h)(h)」、「(ff)」と発話の冒頭で少し息を吐き、同発話末で少しため息をついているため、参与者 A の 【不満表明】が強調されていると言える。

また参与者 A は同じターンで 【不満表明】の後に参与者 B の 【問題解決提案】を受け入れ、46-48 行目で 「тогда ты просто прочитаешь сам (1.1) ↑ я работу всю сделаю все текст напишу а ты просто сам (.) все расскажешь ↑а я отвечу на вопросы / まあ、わかった(1.1) おまえにはただ読んでもらうことにして ↑おれが最後まで終わらせて、スクリプトを書いておくからおまえ(.)はそれを発表する、おれは質間に答える。」 と具体的な 【問題解決提案】を行っている。その後、50 行目で「[[окей?]] / [[いい?]]」と自分が提案した問題解決の方法で大丈夫なのかと端的に 【確認要求】をしている。0.2 秒の間の後、46 行目から参与者 B はまず 【確認】をして、参与者 A の 【問題解決提案】を受け入れている。またここでは 45 行目の 【不満表明】に対する返答は隣接していない。45 行目の参与者 A の 【不満表明】に対する応答は 53-54 行目で、「[ну ты знаешь ] как бы могло быть и хуже (0.3) реально [могло быть] / [でもねえーと]もっとよくないことが起きてたかもしない(0.3)まじで[起きてたかもしない]」と今の好ましくない状況はそれほど心配する必要がないといったことを示す 【弁明】であると考えられる。その前に 52 行目で発された参与者 A 「(fffff) [(f) ладно(h)(h) / (fffff) [(f)まあ仕方ないな(h)(h)]」の発話をみると、独り言のような発話となっており、またため息が混ぜられているため、【不満表明】のように聞こえるが、ここでは【不満表明】としては見なさないことにすると、上記の 45 行目の 【不満表明】と関連している解釈もできる。

この事例 12 の 【問題解決提案】の内容は事例 11 とは異なり、作業と一緒にやっていくのではなく、参与者 A が全部、参与者 B の部分も準備することになったが、この状況を受け入れるしかなかったため、参与者 A は「(fffff) [(f) ладно(h)(h) / (fffff) [(f)まあ仕方ないな(h)(h)]」 (52 行目) と言ったと考えられる。そのため、45 行目の 【不満表明：被る影響への言及】に対する応答は 53-54 行目の 【弁明】であると判断でき、これは挿入連鎖の例として見な

すことができる。53行目から参与者Bが【弁明】を始めたので、この後も連鎖が続いている。事例12-2にその続きを示す。

## 事例 12-2

(会話 RM4) 隣接ペア【不満表明：理由・説明要求】-【弁明】+【意見提示】

ここでは、参与者 B による【弁明】(事例 12-2、53-54 行目) に対して、参与者 A は 55 行目で「[что может ](.) что может быть хуже?/[なにが](.) なにがこれより悪いことつてあるのか?」のように説明を求めるこことにより【不満表明】を行っている。1.0 秒の間の後、参与者 B は「↓ну ↓не знаю (. ) ну реально ну:(.h) (.h) ↑ну не суть важна в принципе(. )/↓えーと ↓わからない(.) まじで (.h) (.h) ↑えーとまあそれは言い過ぎかもしれないけど(.)」と(57-58 行目)と明確に説明できないものの、「ну реально могло быть и хуже так что (.h)(0.6)/まじでもっとよくないことが起きてたかもしれない(.h)(0.6)」と【弁明】を行っている。この【弁明】を見ると、事例 12-2 の最後の 53-54 行目の【弁明】とほぼ同じ内容の発話となっている。更に、同じターンで「(0.6) хорошо хоть у тебя комп есть и::можно было на нем как то сделать (ну вот )/(.h)(0.6)おまえのパソコンがあって作業もできるからよかったです」(58-60 行目)と【意見提示】をしている。その後、この RM4 の会話の最後の発話になるが、61-62 行目で参与者 A は【問題解決提案】を再度、行ってから、独り言のように再び【不満表明】をしている。更に、この【不満表明】を見ると、「(.h) а (.h) опять (.h)мне придется (f)/(.h)また(.h)おれがやらないといけないのか(f)」のように少し息やため息が入っており、61 行目の発話の冒頭では「(fffff)」のため息が入っている。この発話で RM4 の

会話は終わっている。事例 11 と比較すると、この会話における《問題解決》の連鎖は事例 11 と比較すると、構造的に若干、複雑であることが分かる。まず、参与者 A は参与者 B の【問題解決提案】の後に【不満表明】をした上で、同じターンで【受け入れ】、【問題解決提案】、【確認要求】を行っていたので、参与者 B の応答は、まず【確認要求】に対して【確認】、【問題解決提案】に対して【受け入れ】、その後に【不満表明】に対する【弁明】という流れになっており、挿入連鎖となっている。その後も【不満表明】は続き、それに対する応答は【弁明】+【意見提示】であった。更に、この会話の最後の発話（61-62 行目）を見ると、《問題解決》の連鎖は参与者 A による【問題解決提案】と【不満表明】で終了しているという特徴が見られた。

事例 12 における【不満表明】に対する応答は隣接ペアの形で以下のようにまとめられる。

1. 【不満表明：被る影響への言及】 – 【弁明】
2. 【不満表明：理由・説明要求】 – 【弁明】+【意見提示】

続いて、グループIIIの連鎖を見ていく。

#### 4.1.2.4 場面 1 の《好ましくない状況》+《問題解決》における不満表明の連鎖

ここでは、上述の《好ましくない状況》（グループ I）と《問題解決》（グループ II）とは異なるグループIII：《好ましくない状況》+《問題解決》の連鎖について述べる。この連鎖においては、参与者 B による【事情説明】と【問題解決提案】が同じターンで発話され、その後に参与者 A の【不満表明】が行われるというタイプ（7）が見られた。この連鎖は 1 つの会話だけで見られ、また 1 つの隣接ペアのみが現れた。

##### 場面 1 におけるグループIIIの《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖組織（ロシア語）

タイプ（7）：参与者 B の【事情説明】+【問題解決提案】→参与者 A の【不満表明】→参与者 B の【不満表明の応答】

会話 RF1 の連鎖

参与者 B :【事情説明】+【問題解決提案】

参与者 A :【不満表明：理由・説明要求】

参与者 B :【弁明】

### 事例 13

(会話 RF1 の事例) 隣接ペア 【不満表明：理由・説明要求】－【事情説明】＋【弁明】

8 RF1-B : а я еще пока (1.1) не очень хорошо подготовилась,	【事情説明】
9           но у нас еще (.) целая ночь впереди (1.9) еще по идее,	+【問題解決提案】
10           ночью можно успеть подготови(h)ть(h)ся(h).	
私まだ(1.1)よく準備してなくて、まあ(.)でも夜があるから(1.9)	
徹夜して準備で(h)き(h)るし(h)	
11           (2.1)	
12 RF1-A : хмм (1.0) мм (1.2) а:понятно (0.5) а ты чего так?	【不満表明：理由・説明要求】
うん(1.0) うん (1.2) そうなの(0.5)でもあなたなんでそうなったの？	
13           (0.7)	
14 RF1-B : мм (.) я вчера была на:дне рождения поэтому (.)	【事情説明】
う：ん(.)昨日誕生日パーティーに行ったからさ(.)	
15 RF1-A : ↑а:[↓а:]	【理解】
↑あ：[↓あ：]	
16 RF1-B :     [даже] не успела (0.3) подготовиться.	【弁明】
準備さ[え](0.3)間に合わなかつた	

この事例 13 の《好ましくない状況》の連鎖は参与者 B による【事情説明】と【問題解決提案】から開始している。ここで参与者 B は 8 行目で「а я еще пока (1.1) не очень хорошо подготовилась／私まだ(1.1)よく準備してなくて」と発話途中で 1.1 秒の間を置きながら、詳しい【事情説明】、つまり、準備してきていない理由を説明せず、ただ自分の担当部分をしてきていないことだけを語ってそのまま問題解決に移っている。それに対し、12 行目で参与者 A は「хмм (1.0) мм (1.2) а:понятно (0.5) а ты чего так?／ふん(1.0) ふん (1.2) そっか (0.5)でもあなたなんでそうなったの？」と理由の説明を求めるこにより【不満表明】を行っている。この発話を詳しく見ると、発話の冒頭が「хмм (1.0) мм (1.2)」という間投詞から始まっており、途中で間も入っている。そして「а:понятно／直訳：そうなの、そっか」と理解を表すあいづちが現れた上で、0.5 秒の短い間の後、「а ты чего так?／でもあなたなんでそうなったの？」という質問が出てくる。おそらく参与者 A は、参与者 B が担当部分をしていないといいうような予想していなかつた発話を受け、その上参与者 B の【事情説明】(8 行目)で準備していない理由について何も言及されなかつたため、参与者 B の発話内容を疑問に思いつつ、準備できなかつた理由の説明を要求する形式で【不満】を表していると考えられる。その後、参与者 B は 14 行目と 16 行目で「мм (.) я вчера была на:дне рождения поэтому (.)／う：ん(.)昨日誕生日パーティーに行ったからさ(.)」と【事情説明】、「[даже] не успела (0.3) подготовиться／準備さ[え](0.3)間に合わなかつた」と【弁明】を行っている。

このように、参与者 B による【事情説明】が【問題解決提案】とともに行われる連鎖が

見られる場合がある。また 4.1.2.1 《好ましくない状況》における連鎖の事例 8 と 10 と同様に、【謝罪】は見られなかった。

事例 13 で見られた【不満表明】の隣接ペアは以下の通りである。

#### 1. 【不満表明：理由・説明要求】－【事情説明】＋【弁明】

#### 4.1.2.5 場面 1 「共同作業に非協力的な人」における連鎖組織のまとめ（ロシア語）

以上、4.1.2 では、場面 1 「共同作業に非協力的な人」におけるロシア語の会話の《好ましくない状況》と《問題解決》に現れた【不満表明】の連鎖、またそこで現れた【不満表明】とその応答という隣接ペアについて述べた。第 4 章の冒頭で既述したように、本研究では全ての連鎖を 3 つのグループに分けている。場面 1 における連鎖組織について分かつた結果を以下にまとめる。

① まず、全体から見た【不満表明】の出現位置について述べると、日本語の場面と同じように、会話の流れによって、参与者 A の【不満表明】の有無、またその頻度が異なっている。また、【不満表明】が現れた場合は会話の《好ましくない状況》と《問題解決》のいずれか、或いは、両方の部分で現れることが分かった。そこで会話の中で【不満表明】の出現位置は正確に特定することが難しいと考えられる。

② 表 4-3 と表 4-4 で示したように《好ましくない状況》と《問題解決》、それぞれに 1 つのタイプの連鎖のみ見られており、更に、グループ III：《好ましくない状況》と《問題解決》が同じターンで発話される連鎖が見られた。

グループ I：《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖

タイプ (1) : B【事情説明】－ A【不満表明】

グループ II：《問題解決》における【不満表明】の連鎖

タイプ (5) : A／B【問題解決提案】－ A【不満表明】

グループ III：《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖

タイプ (7) : B【事情説明】＋【問題解決提案】－ A【不満表明】

次に各グループの連鎖で見られた特徴について述べる。

③ まずグループ I：《好ましくない状況》におけるタイプ (1) の連鎖は、好ましくない状況を引き起こした参与者 B の【事情説明】、または【事情説明】＋【他の発

話】、具体的には、1.【謝罪】+【事情説明】、2.【注目要求】+【事情説明】から開始していた。ロシア語の会話では、【事情説明】だけから始まる連鎖の方が多かった（6会話の中、4会話）。

タイプ（1）は参与者Bによる【事情説明】の直後に参与者Aの【不満表明】が現れる連鎖であり、ロシア語のデータでは、このタイプ（1）の連鎖のみ形成されており、タイプ（2）のB【事情説明】—AとB【他の発話】—A【不満表明】という挿入連鎖の例はなかった。このように、参与者Aは自分の【不満】を参与者Bの【事情説明】の直後に表明する傾向が見られた。

【不満表明】の種類に関して述べると、全体的には参与者Aは担当した発表の部分の準備をしてこなかった参与者Bを非難することもあったが、好ましくない状況、その影響などのことについて言及すること、理由や説明を求めるこことによって【不満表明】をすることが特徴的であった。

- ④ 次にグループII：《問題解決》における連鎖のタイプを見ると、ここでも上記の《好ましくない状況》の連鎖と同じように、1つのタイプ（5）A／B【問題解決提案】—A【不満表明】の連鎖がのみ見られた。【問題解決提案】が参与者Aの【不満表明：改善要求】によって行われるタイプ（5）の例はなかった。

タイプ（5）は【問題解決提案】に関するやり取りの後に【不満表明】が現れる連鎖である。このようにロシア語においても、会話によって参与者Aは参与者Bと共に好ましくない状況の解決策についてやり取りをし、二人で選択した解決策があったとしてもその後に【不満表明】することもある。また、《問題解決》の連鎖では、参与者Aと参与者Bのどちらからも【問題解決提案】が行われることがあったが、参与者Bによる【問題解決提案】の方が多かった。

観察された【不満表明】の種類に関して述べると、全体的には《好ましくない状況》と同様に好ましくない状況やその影響などについて言及すること、また理由や説明を求めるこことによって【不満表明】が行われていた。

- ⑤ もう一つ特徴的だったのは、グループIIIの連鎖のタイプ（7）である。この連鎖は上述したように1会話だけで見られ、ロシア語では、好ましくない状況を引き起こした参与者Bが【事情説明】をするとともに、【問題解決提案】もする場合もあることが分

かった。この連鎖においては、【不満表明：理由・説明要求】—【事情説明】+【弁明】という隣接ペアのみ産出された。ここで参与者 B が【問題解決提案】を行ったことは、④で述べた内容（参与者 B が【問題解決提案】を行うことが多い）とも合致する。

- ⑥ 会話の【主要部】における両方の連鎖で産出された【不満表明】の隣接ペアについて述べると、《好ましくない状況》でも《問題解決》でも【不満表明】に対する応答は多種多様であり、観察された応答の発話を出現順に並べると、《好ましくない状況》では【承認】、【弁明】、【謝罪】、【気にしない】、【事情説明】、【反論】となった。《問題解決》では、継続される【不満表明】に対する応答の種類をまとめると、【弁明】(2例)の他に、【謝罪】、【承認】、【意志表明】、【気にしない】が見られた。

本節で分析した連鎖の事例における全ての不満表明の隣接ペアを以下に出現順にまとめる。

#### 事例 8

【不満表明：間投詞による表出】—【事情説明】

【不満表明：問い合わせ】—【弁明】

【不満表明：非難】—【弁明】

#### 事例 9

【不満表明：気持ちの表出+好ましくない状況への言及】—【謝罪】

#### 事例 10

【不満表明：理由・説明要求+被る影響への言及】—【反論】

【不満表明：話者の正当化+非難】—【反論】

【不満表明：好ましくない状況への言及】—【反論】

#### 事例 11

【不満表明：被る影響への言及】—【気にしない】

#### 事例 12

【不満表明：被る影響への言及】—【弁明】

【不満表明：理由・説明要求】—【弁明】+【意見提示】

#### 事例 13

【不満表明：理由・説明要求】—【事情説明】+【弁明】

#### 4.1.3 場面1「共同作業に非協力的な人」における日露会話の連鎖の類似点と相違点の対照

ここでは、4.1.1節と4.1.2節において分析した日本語とロシア語における連鎖組織に関する結果を踏まえて、両言語を対照し考察する。そこから明らかになった共通点と相違点について以下の順番で述べていきたい。

##### ① 【不満表明】の出現位置

② 会話の【主要部】の《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖

③ 会話の【主要部】の《問題解決》における【不満表明】の連鎖

④ 【不満表明】の種類と隣接ペア

① まず、両言語の会話における【主要部】を見ると、【不満表明】は《好ましくない状況》でも《問題解決》でも現れることが分かった。但し、日露ともに会話により《好ましくない状況》か、《問題解決》のどちらかだけで【不満表明】が現れるものもあった。このように各言語における【不満表明】の出現位置は一つ一つの会話によって異なっており、正確に特定しがたいという特徴<sup>37</sup>が共通していると言える。

② 両言語の会話の【主要部】：《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖を比較していく。両言語の会話はどちらも【事情説明】（または他の発話との組み合わせ）から開始している。日本語の会話においては、【事情説明】だけから始まる会話は2会話であり、また【事情説明】+【他の発話】の組み合わせには、①【謝罪】+【事情説明】（2例）、②【注目要求】+【事情説明】+【謝罪】、③【事情説明】+【許可要求】という3つの種類が見られた。この結果から日本語では好ましくない状況（場面1では自分が担当していた発表の部分の準備をやってこなかったこと）を引き起こした話者が準備を終わらせていないという【事情説明】とともに【謝罪】をする特徴があることが分かる。

その一方で、ロシア語では【事情説明】のみから始まる会話が4つあり、組み合わせは①【注目要求】+【事情説明】、②【謝罪】+【事情説明】の2種類であった。ロシア語は日本語とは異なり、【謝罪】+【事情説明】の例が1例しかなく、好ましくな

<sup>37</sup> 今回得られた日本語とロシア語のデータは会話の長さにバラつきが見られたことも関連していると考えられる。

い状況を引き起こした話者がやってくるはずだった発表の準備をしていないということだけ伝える傾向が見られた。

次に、【不満表明】の連鎖のタイプごとの特徴を具体的に見る。4.1.1.2 と 4.1.1.3 で既述したように、日本語における《好ましくない状況》の連鎖には、タイプ (1) B【事情説明】— A【不満表明】(4会話) とタイプ (2) B【事情説明】— A と B【他の発話】— B【不満表明】(2会話) が見られた。この2つのタイプの特徴から、場面1でJNS は相手による【事情説明】の直後に【不満】を表明することもあるが、【不満】をすぐに表明せずに他の発話をする場合もあることが分かる。

日本語のデータにおけるタイプ (2) の挿入連鎖を見ると、【事情説明】の後に【驚き】—【笑い】と【受け入れ】—【謝罪】という隣接ペアが挟まれており、その後、【不満表明】が現れていた。

それに対してロシア語の《好ましくない状況》における連鎖を見ると、ここでは、タイプ (1) B【事情説明】— A【不満表明】のみ見られることが特徴的である。日本語とは異なり、RNS は自分の【不満】をすぐに表明する傾向が強いと言える。

- ③ 続いて、会話の【主要部】:《問題解決》における連鎖の特徴について述べる。まず、両言語では会話によって【問題解決提案】についてのやり取りの後に【不満表明】が行われる傾向がうかがえた。それ故に、日露ともに参与者Aは参与者Bによる【事情説明】の後に【不満表明】を行っていたとしても、【問題解決提案】のやり取りの途中で再度【不満】を表明することもあるという部分で共通していると言える。

両言語における《問題解決》の連鎖について述べると、日本語においては、タイプ (5) A/B【問題解決提案】— A【不満表明】(4会話) とタイプ (6) A【不満表明:改善要求】— B【その応答】(2会話) が現れることが分かった。一方ロシア語では、タイプ (5) A/B【問題解決提案】— A【不満表明】の連鎖は見られたが、タイプ (6) の連鎖はなかった。逆に、日本語で現れなかったグループIII:《好ましくない状況》と《問題解決》という連鎖が現れ、その中には、タイプ (7) B【事情説明】+【問題解決提案】— A【不満表明】という隣接ペアが見られた。もう1つの相違点は、誰が【問題解決】を提案するかということである。両言語では、参与者Aか参与者B、どちらかが【問題解決提案】をしてから会話によって二人で具体的な方法について長いやり取りをすることもあれば、直ちに方法を決めて会話を終了することもあった。

しかし、【問題解決提案】をした参与者に注目すると、日本語では参与者 A による【問題解決提案】が多かったのに対して、ロシア語では参与者 B による【問題解決提案】が最も多かった。このことは、タイプ (6) A 【不満表明：改善要求】の連鎖は日本語にしか見られなかつたこと、またグループⅢ：《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖がロシア語にしか現れなかつたことから分かる。

- ④ 両言語における【不満表明】の種類、また【不満表明】—【その応答】という隣接ペアについては、本論の第 5 章で具体的に述べるので、本節では、日本語会話とロシア語会話の共通点と相違点に関して簡単に触れておく。まず、【不満表明】の種類を見ると、日本語でもロシア語でも好ましくない状況、その評価、影響について言及することによって【不満表明】がされる傾向が見られた。また〈非難〉は両言語で見られたが、〈改善要求〉、〈警告〉は日本語だけで、〈理由・説明要求〉はロシア語だけで用いられていた。

場面 1 における【不満表明】に対する応答を見ると、日露ともにその種類が豊富であることが分かつた。日本語の場合は【謝罪】と【承認】が多いのに対して、ロシア語では【弁明】と【承認】が多かつた。また【笑い】は日本語の会話のみ、【反論】はロシア語の会話にのみに見られた。

## 4.2. 場面 2「約束のキャンセル」の会話における不満表明の連鎖組織

### 4.2.1 場面 2「約束のキャンセル」における日本語の会話の分析

本節では、場面 2 の日本語の会話における連鎖について述べる。場面 2 の内容は次の通りである。参与者 A が自分の好きなバンドのライブに参与者 B を誘い、二人は一緒に見に行くことを約束していた。チケットはもう買ってあり、ライブの前日、大学の食堂で待ち合わせ場所などについて話し合おうとしていた。参与者 B が食堂に少し早めに着いて、参与者 A を待っている間に、遠く離れた町に住んでいる別の友達から突然連絡が来て、明日の夜、食事に行こうと誘われた。その友達とはもう何年も会っておらず、その友達はもうすぐ自分の町に帰るため、明日を逃すといつまた会えるか分からぬ。参与者 B はライブの約束をキャンセルして、食事に行きたいと思った。

日本語の 10 会話のうち、不満表明が現れたのは 6 会話であり、グループ I :《好ましくない状況》における連鎖と、グループ II :《問題解決》における連鎖が見られた。全体的に

【不満表明】は《好ましくない状況》のみで現れることが圧倒的に多く、《好ましくない状況》と《問題解決》の両方の部分で見られた会話もあった。但し、《問題解決》のみで現れた会話はなかった。

以下、まずそれぞれのグループの連鎖組織の全体について述べてから、会話における各連鎖組織の実例を取り上げながら、その特徴を分析する。

#### 4.2.1.1 場面 2 の日本語の会話の連鎖組織の全体像

場面 2 における【不満表明】は、会話の【主要部】のどの部分で現れていたのかということについて言うと、《好ましくない状況》のみが 5 会話、《好ましくない状況》と《問題解決》の両方の部分で見られたのが 1 会話である。《問題解決》のみで見られた連鎖はなかった。そこで場面 2 の会話における【主要部】の《好ましくない状況》で不満が現れやすいと言える。

次に 6 会話全てにおける【不満表明】の連鎖組織をまとめる。まず、《好ましくない状況》における連鎖に関して述べると、以下の 2 つのタイプが見られた。

タイプ（1）B【事情説明】— A【不満表明】：

参与者 B による【事情説明】（または他の発話との組み合わせ）から始まり、参与者 A がそれに対してすぐに【不満表明】を行う連鎖である。

タイプ（2）B【事情説明】— A と B【他の発話】— A【不満表明】：

参与者 B の【事情説明】の直後に他の発話が行われた上で参与者 A による【不満表明】が現れる連鎖である。

場面 2 では《好ましくない状況》のタイプ（2）つまり、【事情説明】と【不満表明】の間にもう 1 つの隣接ペアが挿入されるタイプの拡張連鎖（挿入連鎖）の会話が最も多く、4 会話で見られた。このことから、話し手が聞き手に対して【不満表明】を即座に行うことが少ないという特徴があることが分かる。それぞれのタイプの特徴を踏まえた上で、グループ I：《好ましくない状況》における日本語の連鎖として以下の 2 つのタイプ（1）とタイプ（2）を抽出した。

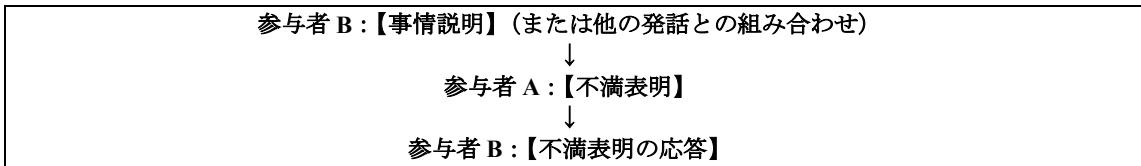


図 4-8 《好ましくない状況》の連鎖：タイプ（1）B【事情説明】—A【不満表明】

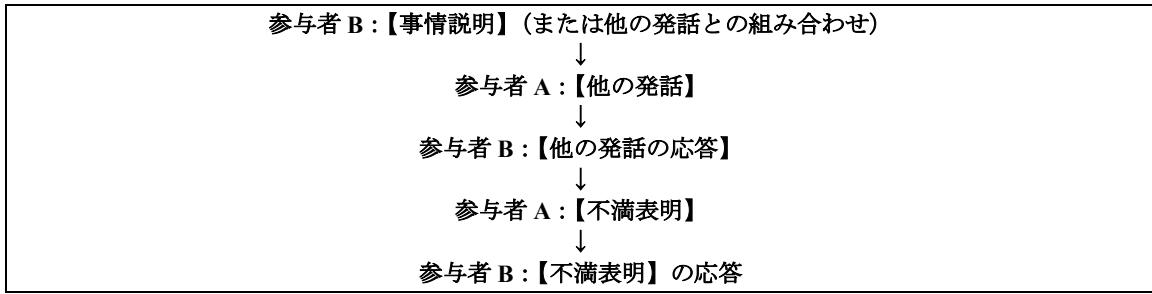


図 4-9 《好ましくない状況》の連鎖：

タイプ（2）B【事情説明】—AとB【他の発話】—A【不満表明】

次に《問題解決》における連鎖について述べる。ここでは、上記の《好ましくない状況》とは異なり、タイプ（5）の連鎖のみ見られた。

タイプ（5）A／B【問題解決提案】—A【不満表明】：

タイプ（5）は、《問題解決》において参与者 A か参与者 B のどちらから【問題解決提案】が発話された上で【不満表明】が現れる連鎖である。

このように、日本語の場面 2においては【問題解決提案】の後に【不満表明】が現れることが少ないと特徴的である。ここで《問題解決》における連鎖のタイプ（5）を抽出した。

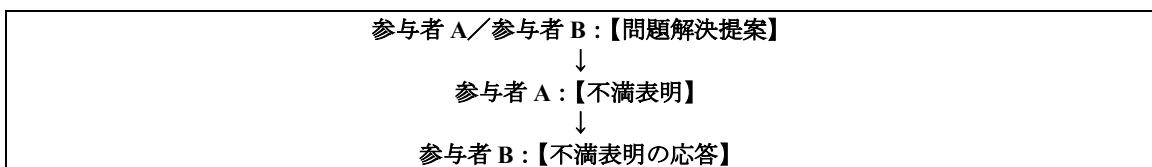


図 4-10 《問題解決》の連鎖：タイプ（5）A／B【問題解決提案】—A【不満表明】

以上、場面 2「約束のキャンセル」における日本語の連鎖について述べた。次に《好まし

くない状況》と《問題解決》における各連鎖の具体的な実例を分析する。特にそこで見られた【不満表明】とそれに対する応答という隣接ペアの特徴について詳述していきたい。

#### 4.2.1.2 場面 2 の《好ましくない状況》における不満表明の連鎖

本節では、場面 2「約束のキャンセル」の会話における〔主要部〕の《好ましくない状況》における各タイプの連鎖について述べたい。両タイプの連鎖は好ましくない状況を引き起こした参与者 B による【事情説明】から始まっており、会話によって、その開始の仕方には①【注目要求】+【事情説明】+【問題提起】、②【注目要求】+【事情説明】の 2 種類の組み合わせが見られた。4.2.1.1 の図 4-8 と 4-9 に示しているように、《好ましくない状況》の連鎖は、【事情説明】に対する参与者 A の反応によってタイプ (1) とタイプ (2) に分けられる。

タイプ (1) の連鎖は、参与者 B の【事情説明】の直後に参与者 A による【不満表明】が行われる連鎖であり、1 つの会話のみで形成された。一方、タイプ (2) B【事情説明】—A と B【他の発話】—A【不満表明】は 5 会話で現れ、具体的には、参与者 B による【事情説明】の後に、①【確認要求】—【確認】+【事情説明】、②【受け入れ】—【笑い】、③【情報要求】—【情報提供】、④【理解】—【謝罪】+【事情説明】、⑤【驚き】—【事情説明】、⑥【驚き】—【謝罪】+【許可要求】という隣接ペアが挿入されていることが分かった。この隣接ペアの後、参与者 A の【不満表明】が発せられるという流れとなっている。

【不満表明】の種類について言えば、〈間投詞による表出〉、〈代償要求〉、〈非難〉、〈好ましくない状況への言及〉などの幾つかの事例が見られており、その他には〈気持ちの表出〉、〈理由・説明要求〉、〈確認要求〉があった。これらの【不満表明】に対する参与者 B からの応答を見ると、【弁明】、【謝罪】、【承認】、【代償提供】、【問題解決提案】が使用されていた。場面 2 の《好ましくない状況》で現れた連鎖を以下の表 4-6 に示す。

表 4-6 場面 2 におけるグループ I の《好ましくない状況》の連鎖組織（日本語）

タイプ (1) 参与者 B の【事情説明】(または他の発話との組み合わせ) → 参与者 A の【不満表明】→ 参与者 B の【不満表明の応答】
会話 JM2 の連鎖 参与者 B : 【注目要求】+【事情説明】+【問題提起】

<p>参与者 A : 【不満表明：好ましくない状況への言及】</p> <p>参与者 B : 【承認】 + 【意見提示】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：非難】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】 + 【弁明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：非難】</p> <p>参与者 B : 【弁明】 + 【謝罪】</p>	
<p>タイプ(2) 参与者Bの【事情説明】(または他の発話との組み合わせ) → 参与者Aの【他の発話】→ 参与者Bの【他の発話の応答】→ 参与者Aの【不満表明】→ 参与者Bの【不満表明の応答】</p>	
<p>会話 JM3 の連鎖</p> <p>参与者 B : 【注目要求】 + 【事情説明】</p> <p>参与者 A : 【確認要求】</p> <p>参与者 B : 【確認】 + 【事情説明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：間投詞による表出】</p> <p>参与者 B : 【弁明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：気持ちの表出】 + 【受け入れ】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】</p>	<p>会話 JF4 の連鎖</p> <p>参与者 B : 【事情説明】</p> <p>参与者 A : 【驚き】</p> <p>参与者 B : 【事情説明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：間投詞による表出】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：代償要求】</p> <p>参与者 B : 【代償提供】 + 【問題解決提案】</p>
<p>会話 JM5 の連鎖</p> <p>参与者 B : 【注目要求】 + 【事情説明】</p> <p>参与者 A : 【情報要求】</p> <p>参与者 B : 【情報提供】</p> <p>参与者 A : 【理解】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】 + 【事情説明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：好ましくない状況への言及 + 確認要求】</p> <p>参与者 B : 【弁明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：間投詞による表出 + 確認要求】</p> <p>参与者 B : 【承認】 + 【弁明】 + 【依頼】 + 【謝罪】</p>	<p>会話 JF3 の連鎖</p> <p>参与者 B : 【注目要求】 + 【事情説明】</p> <p>参与者 A : 【受け入れ】</p> <p>参与者 B : 【笑い】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：代償要求】</p> <p>参与者 B : 【代償提供】</p>
<p>会話 JM4 の連鎖</p> <p>参与者 B : 【注目要求】 + 【事情説明】</p> <p>参与者 A : 【驚き】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】 + 【許可要求】</p>	

参与者 A : 【不満表明：間投詞による表出】

参与者 B : 【謝罪】

以下では、まず 1 つの会話 JM2 のみで見られた《好ましくない状況》のタイプ (1) B【事情説明】— A【不満表明】の連鎖について述べる。ここでは、一緒に行くつもりであったライブをキャンセルしようとしている参与者 B の【事情説明】を受けた直後に、参与者 A がそれに対する【不満表明】を行い、その後参与者 B が【不満表明】に対して応答をするというやり取りの具体的な事例を見ていきたい。

タイプ (1) 参与者 B の【事情説明】(または他の発話との組み合わせ) → 参与者 A の  
【不満表明】→ 参与者 B の【不満表明の応答】

以下、2 つの事例について述べていく。最初に事例 14-1 を見てみよう。ここでは、《好ましくない状況》が参与者 B による【注目要求】+【事情説明】+【問題提起】から開始している。以下の事例 14 を 4 つに分けて見ていいく。

#### 事例 14-1

(会話 JM2 の事例) 【注目要求】+【事情説明】+【問題提起】

12 JM2-B : それ非常に(0.4)言いにくいくらいなんだけども : (.) まあ言いにくく	【注目要求】
13 もないかな : [ま : ],	
14 JM2-A : [うん=].	【継続支持】
15 JM2-B : なんかまあラ : イブ : 自体には (.) まあ (.) 関心は : あった	【注目要求】
16 んだけ↓ど : ,	
17 JM2-A : うん.	【継続支持】
18 (0.6)	
19 JM2-B : 高校の友達が =	【事情説明】
20 JM2-A : =うん.	【継続支持】
21 JM2-B : じゅう : ねんぶりぐらいうじゅう高校やと十じゅうねんじやない	【事情説明】
22 ね,	
23 JM2-A : hhh	【笑い】
24 JM2-B : さんねんぶりぐらいうじゅう高校やと十じゅうねんじやない	【事情説明】
25 JM2-A : (h)(h)うんうん.	【継続支持】
26 JM2-B : え : : なんか (.) ご飯行こうって言われたから : ,	【事情説明】
27 JM2-A : うん.	【継続支持】
28 JM2-B : なんか (.) 優先順位的に,	【事情説明】
29 JM2-A : うん.	【継続支持】
30 JM2-B : そっちのほうが高いかな : という感じなんやけど : .	【事情説明】
31 JM2-A : (いや)	
32 JM2-B : なんかどうすればいい (といい) ?	【問題提起】

会話 JM2 の連鎖の事例 14-1においては、参与者 B が「それ非常に(0.4)言いにくいくらいなんだけども : (.) まあ言いにくくもないかな : [ま : ],」(12-13 行目)、「なんかまあラ : イブ :

自体には（）まあ（）関心は：あったんだけ↓ど：、「（15-16 行目）と若干、躊躇しながら、参与者 A に対して【注目要求】を行っている。この場面 2 の【事情説明】では、参与者 B は「まあ」というフィラーを発したり、文末には「～けど」という接続詞を付けるなど、キャンセルの話を導入するための前置き的な表現を使用している。参与者 B はその後、3 年くらい会っていない高校の友達に食事に誘われたという【事情説明】を開始している。そしてこの段階ではまだ明確にキャンセルしたいということを言わずに、「なんか（）優先順位的に」（28 行目）、「そっちのほうが高いかな：という感じなんやけど：」（30 行目）のように【事情説明】を続けており、また「なんかどうすればいい（といい）？」（32 行目）と【問題提起】をしている。そうすることで、参与者 B はライブのキャンセルを遠回しに示唆しており、参与者 A に察してもらうためにはっきり言わずに最後に【問題提起】を発している。すると、以下のように参与者 A は【不満表明】を始める。

### 事例 14-2

（会話 JM2）隣接ペア

#### 【不満表明：好ましくない状況への言及】—【承認】+【意見提示】

33 JM2-A : ○○は十年ぶりに復活[するわけやからマジで.]	【不満表明：好ましくない状況への言及】
34 JM2-B : [えっ	【継続支持】
35 あ：（）でもそう：だね：.	【承認】
36 JM2-A : hhh	【笑い】
37 JM2-B : そ�確かにそ�そななる↓とやっぱ友達と（）会うかライブ，	【承認】
38 どっち行きたいかという判断[になってくると思うんや].	
39 JM2-A : [そ�そなそなそなそな]	【同意】
40 JM2-B : けど：久しぶりとかじやなくて↓ね.	【承認】
41 JM2-A : そう.	【継続支持】
42 JM2-B : でも（0.5）まあそんなに（1.4）まあまあそう：ねライブもすご	【気遣い】
43 い行きたかってんけど：,	
44 JM2-A : うん.	【継続支持】
45 JM2-B : なんかその：（0.5）やっぱやりたいことね（）やったほうが，	【意見提示】
46 いいと思う[から：,	
47 JM2-A : [hhhh	【笑い】
48 JM2-B : その：（0.3）ちょっと明日は（）ちょっと（）行かんと：ま	【意見提示】
49 あ一人で（）でも楽しいと思うから：,	

事例 14-2 の続きを見ると、参与者 A は参与者 B の【問題提起】に対して 33 行目で「○○は十年ぶりに復活[するわけやからマジで.]」と強調することによって、バンドが久しぶりに復活するので、行かないことは受け入れがたいということを述べ、【不満表明：好ましくない状況への言及】を行っている。

それに対して、参与者 B は「あ：（）でもそう：だね：.」（35 行目）と【承認】して、

「そう確かにそうそうなる↓とやっぱ友達と（）会うかライブ、」（37行目）、「どっち行きたいかという判断[になってくると思うんや]、」（38行目）、「けど：久しぶりとかじやなくて↓ね。」（40行目）と【意見提示】を始めている。その後に、「でも（0.5）まあそんなに（1.4）まあまあそう：ねライブもすごい行きたかってんけど：、」（42-43行目）と一旦、【気遣い】を示しているが、その後にもまだキャンセルのことを明確に話しておらず、【謝罪】もまだされていない。その続きを見ると、「なんかその：（0.5）やっぱやりたいことね（）やったほうがいいと思う[から：、]」（45-46行目）、「その：（0.3）ちょっと明日は（）ちょっと（）行かんと：まあ一人で（）でも楽しいと思うから：、」（48-49行目）と【意見提示】を続けている。

このように、参与者Bは、参与者Aによる【不満表明：好ましくない状況への言及】に対して【謝罪】、あるいは自分が引き起こしてしまった好ましくない状況の具体的な解決方法を提示せずに、一方的に自分の意見を語ってしまっている。そのため参与者Aの【不満表明】は以下のように続いている。

### 事例 14-3

（会話 JM2）隣接ペア【不満表明：非難】—【謝罪】+【弁明】

50 JM2-A：えっこれは：普通にお：っこる：やろう：[hhhhhh(h)(h)	【不満表明：非難】
51 JM2-B： [hhhいや：マ	【謝罪】
52 ジでごめんマジでごめんやけど：，	
53 JM2-A：うんうんうん。	【継続支持】
54 JM2-B：その：，	【弁明】
55 （0.3）	
56 JM2-A：うん。	【継続支持】
57 JM2-B：なんていうもうともだちに：，	【弁明】
58 JM2-A：うん。	【継続支持】
59 JM2-B：うんいいよ[って言ったから：..	【弁明】

上述の14-1と14-2で見たように、参与者Bは【事情説明】を非常に遠回しに行っていて、それに【問題提起】もしていた。更に、参与者Aによる【不満表明：好ましくない状況への言及】を【承認】し、ライブにとても行きたかったという【気遣い】も示したが、事例48行目と49行目における一人で行っても楽しいだろうという【意見提示】が少し気軽に発せられたため、事例14-3では、参与者Aは「えっこれは：普通にお：っこる：やろう：[hhhhhh(h)(h)」（50行目）と参与者Bの【意見提示】に対して【不満表明：非難】をしている。すると、次のターンで参与者Bは「[hhhいや：マジでごめんマジでごめんやけ

ど：,」(51-52 行目)とやっと【謝罪】をし、「ごめん」を 2 回、繰り返している。しかし 54 行目から「その：,」「なんていうもうともだちに：,」(57 行目)、「うんいいよ[って言つたから：.]」(59 行目)と友達の誘いを受けたという【弁明】をしている。そのため参与者 A は再度【不満表明】をする。この連鎖の続きは以下の通りである。

#### 事例 14-4

(会話 JM2) 隣接ペア 【不満表明：非難】—【弁明】+【謝罪】

60 JM2-A : [ちょっと (. ) (一瞬) おかしないだって.	【不満表明：非難】
61 (1.2)	
62 JM2-B :あの：そこでやっぱりあれなに[○○かそいつかとなった時,	【弁明】
63 JM2-A : [そうそうそう	【継続支持】
64 JM2-B :に：ここはやっぱりその：,	【弁明】
65 JM2-A :>ひと：ひとくの問題 (やねん).	【確認要求】
66 JM2-B : そうそうじゅう：ね：ん (. ) あさんね：ん会ってない,	【確認】+【弁明】
67 [こと] (こいつあわないちょっと) (. ) だってコン (. ),	
68 JM2-A : [(h)(h)]	
69 JM2-B :コンテンツの問題じゃなくて,	【弁明】
70 JM2-A : (h) (h) heh	【笑い】
71 JM2-B :[こう：(どっちも) ,	
72 JM2-A :[[食事とライブじやな￥く￥で￥.	【確認要求】
73 JM2-B : そうそうそう (ちょっと) そう :[○○かそっちか,	【確認】+【弁明】
74 JM2-A : [hhh ( ) なるほど.	【理解】
75 JM2-B :この：そういう部分やから納得していただきたい .	【弁明】
76 JM2-A :なるほど.	【理解】
77 JM2-B :ごめん.	【謝罪】

ここでは、事例 14-3 における参与者 B の【弁明】に対して参与者 A は【不満表明：非難】(60 行目)を行っている。具体的に述べると、参与者 A は 60 行目で「[ちょっと (. ) (一瞬) おかしないだって.]」とライブに一緒に行くという約束をしていたのに、急に他の友達の誘いを勝手に受けてしまうという参与者 B の行動がおかしいと【非難】している。この【不満表明：非難】を見ると、発話の冒頭には「ちょっと」が使用されている。「ちょっと」は文脈によって幅広い用法があり、依頼や断りの際に和らげの表現、前置きなどのように使われる反面、不満を表明する際にも用いられることがある。周 (1994: 174) によると「話し手は自分の利益を聞き手によって損なわれたと思った時、「ちょっと」を用いて、その不満、怒りを表出することができる」と述べている。またこのような「ちょっと」の機能を「咎め機能」(周 1994: 174)として見なし、話し手と聞き手の間に利害関係が発生した際に多用されると指摘している(周 1994: 170)。すると、1.2 秒の沈黙の後、参与者 B は「あの：そこでやっぱりあれなに[○○かそいつかとなった時,」(62 行目)、「に：ここは

やっぱりその：」(64行目)、「そうそうじゅう：ね：ん(.)あさんね：ん会ってない」(66行目)、「[こと] (こいつあわないちょっと) (. )だってコン(.)」(67行目)、「コンテンツの問題じゃなくて」(69行目)、「[[こう：(どっちも) ,」(71行目)、「そうそうそう (ちょっと) そう：[〇〇かそっちか」(73行目)、「この：そういう部分やから納得していただきたい」(75行目)と事例14-3の【弁明】(54、57、59行目)より、長い【弁明】を行い、最後に「ごめん.」(77行目)と【謝罪】をしている。

以上、会話JM2の事例14は参与者Bの【注目要求】+【事情説明】+【問題提起】から開始していた。また事例14-1で指摘したように、この場面2における参与者Bの【事情説明】はそれだけでも機能上断りと解釈できるので、参与者Bは前置きの【注目要求】を導入したり、【事情説明】をする際に友達に誘われたという理由を述べたりはしていたが、【謝罪】が全く現れなかったという点が特徴的である。参与者Bがライブのキャンセルのことをはっきり言わずに、【事情説明】をかなり遠回しに行っていたため、それに対して参与者Aは2種類の【不満表明】をし、〈好ましくない状況への言及〉の後に〈非難〉を2回行っていた。

このように、事例14における【不満表明】は間接的な表し方から直接的な表し方へ段階的に変化していったと言える。それらの【不満表明】に対し参与者Bは【承認】+【意見提示】、【謝罪】+【弁明】、【弁明】+【謝罪】という応答をしていた。この会話における【不満表明】は《問題解決》では現れなかった。

事例14において産出された隣接ペアは以下にまとめられる。

1. 【不満表明：好ましくない状況への言及】—【承認】+【意見提示】
2. 【不満表明：非難】—【謝罪】+【弁明】
3. 【不満表明：非難】—【弁明】+【謝罪】

次に《好ましくない状況》のタイプ(2)の連鎖、つまり、挿入連鎖の事例を見ていきた。以下の事例15は参与者Bの【注目要求】+【事情説明】から始まっている。上記の事例14と同様に、最初に【謝罪】は行われていない。この事例15を3つに分けて見ていく。

タイプ(2) 参与者Bの【事情説明】(または他の発話との組み合わせ) → 参与者Aの【他の発話】→ 参与者Bの【他の発話の応答】→ 参与者Aの【不満表明】→ 参与者Bの【不満表明の応答】

## 事例 15-1

(会話 JF4 の事例) 【注目要求】+【事情説明】

4 JF4-B : えそれがさ (.) あした行くって言つとつた↓やん,	【注目要求】
5 JF4-A : あうん.=	【継続支持】
6 JF4-B : =チケットも買った↓やん.	【注目要求】
7 JF4-A : うん.	【継続支持】
8 JF4-B : でもなん↓か : (0.6) むこう : (.) なんか (.) うん (1.0)	【事情説明】
9 (ちやう) (0.7) 中学校の時の :,	
10 JF4-A : うん.	【継続支持】
11 JF4-B : 幼馴染なんやけど,	【事情説明】
12 JF4-A : うん.	【継続支持】
13 JF4-B : その子が,	【事情説明】
14 JF4-A : うん.	【継続支持】
15 (1.1)	
16 JF4-B : なんか,	【事情説明】
17 JF4-A : hhh.	【笑い】
18 JF4-B : (h) (h) ご (h) 飯 (h) 行こうって言って来て :,	【事情説明】
19 JF4-A : うん.	【継続支持】
20 JF4-B : 減多に会わえなくて : ,=	【事情説明】
21 JF4-A : =うんうん.=	【継続支持】
22 JF4-B : =その子うんと↑じゅう : ねんぶりぐらい,	【事情説明】
23 JF4-A : うんうん.	【継続支持】
24 JF4-B : (会えなくて)	【事情説明】
25 JF4-A : [[(h)(h)hh	【笑い】
26 JF4-B : [[hhh ↓ そうだから : (0.7) ↓ そう (1.0) あした : (h) ,=	【事情説明】
27 JF4-A : =行かれへんの?	【驚き】
28 JF4-B : ↓ 行かれへんかも :	【事情説明】

この会話 JF4 の【主要部】の《好ましくない状況》は「えそれがさ (.) あした行くって言つとつた↓やん」(4 行目)、「チケットも買った↓やん.」(6 行目) の参与者 B による【注目要求】から開始している。ここで参与者 B は文末に「～やん」を付加して、確認するような形式で参与者 A の【注目】を促している。その後、「でもなん↓か : (0.6) むこう : (.) なんか (.) うん (1.0) (ちやう) (0.7) 中学校の時の :」(8-9 行目) と【事情説明】をし始めている。この発話は「でも～」という逆接の接続詞から始まっており、チケットも買っていて、明日、ライブに一緒に行くことになっているが、その通りにはならないということを最初に示唆している。そして 11 行目から「幼馴染なんやけど」、「その子が」(13 行目)、「なんか」(16 行目)、「ご (h) 飯 (h) 行こうって言って来て :」(18 行目)、「減多に会えなくて : =」(20 行目)、「その子うんと↑じゅう : ねんぶりぐらい」(22 行目)、「(会えなくて)」(24 行目)、「[[hhh ↓ そうだから : (0.7) ↓ そう (1) あした : (h) =」(26 行目) のように、10 年くらい会っていない幼馴染に食事に誘われたと【事情説明】を詳しく行っている。その後に、「[[hhh ↓ そうだから : (0.7) ↓ そう (1.0) あした : (h) =」と 26 行目

で参与者Bは0.7秒と1.0秒の間を入れながら、下降調イントネーションで上述の事例14の参与者Bと同様に、参与者Aと一緒にライブに行けないことをすぐに明確には語っていない。更に、ここでは26行目の後半を見ると「↓そう(1.0)あした:(h)=」のように、言いにくいところの前に1.0秒の沈黙が生じている。ちょうどキャンセルのことを言おうとした瞬間、27行目で参与者Aが急に「行かれへんの?」と今までの会話の流れからキャンセルのことを予想して、参与者Bにとって言いにくかったところをはっきり言って、疑問文で【驚き】を表している。

それに対して参与者Bは28行目で「↓行かれへんかも:」と26行目の【事情説明】と同じように下がるイントネーションで【事情説明】を続けている。この発話自体が断りになっているので、参与者Bはそれを和らげようとし、断定的に言わずに、文末に「~かも」を付けている。すると、0.7秒ほどの間が置かれてから、参与者Aによる【不満表明】が現れる。このように、事例15-1では、参与者Aの【不満表明】の前に【驚き】—【事情説明】という隣接ペアが挿入されている。

### 事例15-2

(会話JF4) 隣接ペア【不満表明：間投詞による表出】—【謝罪】

29	(0.7)	
30	JF4-A: マジ[↓か: : .]	【不満表明:間投詞による表出】
31	JF4-B: [↓ご: ↓め: : : ん,	【謝罪】
32	JF4-A: [[hhhhh (h.) (h.)	【笑い】
33	JF4-B: [[↓マ: ↓ジ: ↓ご: ↓め: : : ん.	【謝罪】
34	そう(実↓は ) (0.2) 言つとったのに[な: : .	
35	JF4-A: [うん.	【継続支持】

事例15-2を見ると、ここで参与者Aは30行目で「マジ[↓か: : .]」と音調を下げ、更に信じられない気持ちを表す間投詞を引き延ばし音調で発話することにより【不満表明】を行っている。それに対し参与者Bは「[↓ご: ↓め: : : ん,」(31行目)とイントネーションを下げながら、【謝罪】している。また33行目でも「マジ」と強調して【謝罪】を再度、行っている。しかしその後にも参与者Aの【不満表明】が現れる。

### 事例 15-3

(会話 JF4) 隣接ペア 【不満表明：代償要求】—【代償提供】

36	(0.7)		
37	チケット代って : (0.8)	どうなる?	【不満表明：代償要求】
38	JF4-B :いや (.) んん (.)	ま↑は↑らうわ:..	【代償提供】
39	JF4-A : hhhh		【笑い】
40	JF4-B :行かんけど↑は↑らうわ:(0.5)	でま:(.) もう (.) ,	【代償提供】+
41	あれ (.)あの:(1.5)	あれや (.) だれやったっけあ子,	【問題解決提案】
42	名前忘れた,		

ここでは、0.7秒の間の後、参与者Aは37行目で「チケット代って : (0.8) どうなる?」と代償を直接的に求める形式にはしておらず、代償について尋ねることにより【不満表明】を行っている。それに対して参与者Bは「いや (.) んん (.) ま↑は↑らうわ:」(38行目)、「行かんけど↑は↑らうわ:」(40行目)と【代償提供】している。また同じターンで【問題解決提案】を開始していることが分かる。

この【不満表明：代償要求】は【不満表明：改善要求】と同様に相手に対して直接的に代償や改善を求める形式（例えば、命令形など）で表現されることが多いと思われるが、上記の事例 15-3 の【代償要求】を見ると、参与者Aは参与者Bにチケット代について聞くことにより間接的に求めようとしていると言える。更に、この事例 15 では【不満表明】が 2 回現れていたとしても、上述の事例 14 と比較すると、参与者Bを責めるような明示的な【不満表明】は見られなかった。

ここで産出された隣接ペアは以下の通りである。

1. 【不満表明：間投詞による表出】—【謝罪】
2. 【不満表明：代償要求】—【代償提供】+【問題解決提案】

続いて会話の【主要部】：《問題解決》における連鎖について詳述した上で、日本語の場面 2 における《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖を 4.2.1.4 でまとめ、そこで見られた特徴について述べる。

#### 4.2.1.3 場面 2 の《問題解決》における不満表明の連鎖

本節では、会話の【主要部】の《好ましくない状況》に続く《問題解決》におけるグループ II の連鎖に着目して分析する。この《問題解決》の連鎖は前述したように【不満表明】の出現位置により、2つのタイプに分けている。場面 2において《問題解決》の連鎖は 1 つ

の会話のみで現れており、これはタイプ（5）A／B【問題解決提案】— A【不満表明】の連鎖である。またこの【問題解決提案】は参与者 A によって行われていた。以下、場面 2 の《問題解決》における【不満表明】の連鎖の具体的な事例を示す。

### 場面 2 におけるグループ II の《問題解決》の連鎖組織（日本語）

タイプ（5）参与者 A／B の【問題解決提案】→参与者 A の【不満表明】→参与者 B の【不満表明の応答】
会話 JM4 の連鎖
参与者 A : 【問題解決提案】
参与者 B : 【受け入れ】 + 【謝罪】
参与者 A : 【不満表明：代償要求】
参与者 B : 【代償提供】 + 【謝罪】

この会話 JM4 における【不満表明】は《好ましくない状況》と《問題解決》の両方で現れた。以下は《問題解決》のタイプ（5）の連鎖について具体的に述べて行きたい。

#### 事例 16

（会話 JM4 の事例）隣接ペア【不満表明：代償要求】—【代償提供】+【謝罪】

49 JM4-A : hhhh (.) 大丈夫（知り合い）一回探してみるわ.	【問題解決提案】
50 JM4-B : お：お：オッケーオッケー=	【受け入れ】
51 JM4-A : =もう一人 (.) ファン (.) おるねんけど：,	【問題解決提案】
52 JM4-B : うんうん.	【継続支持】
53 JM4-A : もう一回誘ってみるわ.	【問題解決提案】
54 JM4-B : ↓な：：(0.3) マジごめんほんまに (.) ほんまにごめん.	【謝罪】
55 JM4-A : hh	【笑い】
56 (0.3)	
57 JM4-B : お願ひ.	【謝罪】
58 (2.0)	
59 JM4-A : うん↓せ：↓やんな：：(0.4) まあまあおらんかったら,	【不満表明：代償要求】
60 (0.6) まあお金は,	
61 (0.4)	
62 JM4-B : も:も:ももちろん.	【代償提供】
63 JM4-A : [[hhhh.	【笑い】
64 JM4-B : [[それは払う払う (.) >それは払う払う.<	【代償提供】
65 JM4-A : まあ：まあ：,	【継続支持】
66 JM4-B : >ごめんごめん.<	【謝罪】

上記の事例 16 を見ると、参与者 A は 49 行目から「hhh (.) 大丈夫（知り合い）一回探してみるわ.」と自ら【問題解決提案】を行い始めている。それに対して参与者 B は 50 行目で「お：お：オッケーオッケー=」とそれを【受け入れ】している。そして参与者 A

は再度「=もう一人(.) ファン(.) おるねんけど:,」(51 行目)、「もう一回誘ってみるわ.」(53 行目) と【問題解決提案】をしている。そうすると、参与者 B は「↓な: : (0.3) マジごめんほんまに(.) ほんまにごめん.」(54 行目)、「お願ひ.」(57 行目) と「マジ」、「ほんまに」、「お願ひ」のように【謝罪】を強調している。

ところが、2.0 秒の間の後に、参与者 A は 59 行目から「うん↓せ: ↓やんな: : (0.4) まあまあおらんかったら,」、「(0.6) まあお金は,」(60 行目) と【代償】を要求することにより【不満表明】をしている。この【代償要求】を見ると、発話の冒頭で「うん↓せ: ↓やんな: :」と下降調でフィラーを入れながら、0.4 秒の間の後、「まあまあおらんかったら,」と言って、また 0.6 秒の間が空いてから、「まあお金は,:」とお金の返却に言及している。ここでは、発話の合間にポーズ、また「まあ」というフィラーが挟まれており、更に「まあお金は,:」と直接的に代償を要求しておらず、言いにくいところを文末で省略している。このようにこの【不満表明：代償要求】は非常に遠回しな言い方となっており、参与者 A は参与者 B に対して配慮を示し、相手には負担を掛けないように自分の言葉遣いに気を付けつつ直接的な表現を回避しているという特徴が見られた。先ほど分析した事例 15-3 の【代償要求】も、直接的な形式ではなく疑問文の形で表現されていてやや間接的ではあるが、事例 16 の【代償要求】ほど、遠回しではない。このように同じ【不満表明：代償要求】であっても、表現形式により大きく異なると言える。一見すると、同様の種類であっても、結局、その【不満表明】が明示的であるか、或いは、暗示的であるか、ということはその言い方次第であると考えられる。

再び事例 16 の分析に戻る。前述した【不満表明：代償要求】に対する参与者 B の応答を見ると、参与者 B は 62 行目で「も:も:もちろん.」、「[[それは払う払う(.) >それは払う払う.<」(64 行目) と「もちろん」と強調しつつ、また早いスピードでお金を払うということを語ることで積極的な【代償提供】を行っている。更に、66 行目で「>ごめんごめん.<」と 64 行目の発話と同様に、早口で【謝罪】をしている。また参与者 B による【代償提供】と【謝罪】の間には、参与者 A の「[[hhh.]」(63 行目) の【笑い】が生じ、また 65 行目で「まあ:まあ:,」のようにフィラーも入っているので、そうすることで参与者 A は気まずい雰囲気を和らげようとしていると言えるだろう。

事例 16 で見られた【不満表明】の隣接ペアは以下の通りである。

#### 1. 【不満表明：代償要求】—【代償提供】+【謝罪】

#### 4.2.1.4 場面2「約束のキャンセル」における連鎖組織のまとめ（日本語）

以上、4.2.1節では、場面2「約束のキャンセル」における日本語の会話の《好ましくない状況》と《問題解決》に見られた【不満表明】の連鎖、またそこで産出された【不満表明】とその応答という隣接ペアについて詳述した。場面2における連鎖組織に関して明らかになったことを以下にまとめる。

① まず【不満表明】の出現位置について全体的に述べると、場面2では《好ましくない状況》で現れることが圧倒的に多いということが分かった。6会話のうち、5会話では《好ましくない状況》の連鎖のみで見られ、1会話で《好ましくない状況》と《問題解決》の両方の連鎖で見られた。このように場面2における【不満表明】は会話の前半に出現する傾向があると言える。

② 表4-6と表4-7で示したようにグループI：《好ましくない状況》において2つのタイプの連鎖が見られ、またグループII：《問題解決》において1つのタイプの連鎖のみが見られた。

グループI：《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖

タイプ(1)：B【事情説明】—A【不満表明】

タイプ(2)：B【事情説明】—AとB【他の発話】—A【不満表明】

グループII：《問題解決》における【不満表明】の連鎖

タイプ(5)：A/B【問題解決提案】—A【不満表明】

次に各グループの連鎖で見られた特徴について述べる。

③ まず、グループI：《好ましくない状況》における連鎖のタイプ(1)とタイプ(2)を見てみよう。今回の日本語の場面2のデータにおいては、タイプ(2)、つまり挿入連鎖が最も多いという特徴が見られた(5会話)。場面2「約束のキャンセル」では、参与者Aはライブの約束をキャンセルした参与者Bの【事情説明】を受けた直後にはまだ【不満表明】をしない傾向が強いと言える。

どちらのタイプの会話も、好ましくない状況を引き起こした参与者Bによる【事情説明】、または【事情説明】+【他の発話】、具体的に言うと、1.【注目要求】+【事情説明】、2.【注目要求】+【事情説明】+【問題提起】から開始していた。既述してい

るよう、タイプ（1）の連鎖は1つの会話のみで形成された。タイプ（2）の連鎖を見ると、ここでは【事情説明】の後に、①【確認要求】—【確認】+【事情説明】、②【受け入れ】—【笑い】、③【情報要求】—【情報提供】、【理解】—【謝罪】+【事情説明】、④【驚き】—【事情説明】、⑤【驚き】—【謝罪】+【許可要求】という隣接ペアが挿入された後に【不満表明】が現れていた。【不満表明】の前に発せられた隣接ペアを見ると、参与者Aは参与者Bの【事情説明】を受けた上で、【驚き】を示すか、また情報や確認を要求するという反応をしている。

更に、この場面2は、事前に一緒にライブへ行くという約束を、参与者Bが長い間会っていない友達から食事に誘われたことを理由にキャンセルするという設定である。そのため、参与者Bは断ることを明確に言っていた。例えば、参与者Bの発話には前置き、緩和表現、曖昧な表現が多用されていた。また参与者Bは【事情説明】をしている際に、「キャンセルしたい」、「行けない」のような表現を全く使わず、遠回しな表現の形式で、或いは、参与者Aに許可を要求するか、意見を要求する形式でキャンセルの部分を語っていた。または、会話によっては、参与者Aに察してもらうために、参与者Bが【事情説明】を長く行って、その文末のところでイントネーションを下げながら発話をわざと切ってしまうという【事情説明】の仕方も見られた。このような【事情説明】の仕方に対して、参与者Aは【情報要求】、【確認要求】を行うことがあり、そして問い合わせるように【驚き】を示すこともあった。もう1つの【事情説明】に関連する特徴は、場面2では、場面1「共同作業に非協力的な人」と異なり、参与者Bが【事情説明】する際に、【謝罪】を行う会話は見られなかったということである。

【不満表明】の種類に関して述べると、全体的には参与者Aは間投詞によって【不満表明】をし、そしてチケット代について尋ねることで【不満表明：代償要求】を暗示的に行うことが多かった。1つの会話のみで参与者Bを【非難】する事例が見られた。

- ④ 続いてグループII：《問題解決》における連鎖のタイプ（5）について述べる。このタイプ（5）の連鎖は【問題解決提案】に関するやり取りの後に現れる【不満表明】の連鎖であり、1つの会話だけで見られた。このように場面2においては【問題解決提案】、またそれに関するやり取りの後に【不満表明】は現れにくい傾向が見られた。更

に、【問題解決提案】について言えば、参与者 B よりも参与者 A によって行われることのほうが多いという点が特徴的であった。

- ⑤ それぞれの会話の【主要部】における両方の連鎖で産出された【不満表明】—【その応答】という隣接ペアについては、【不満表明】に対して様々な応答が見られた。《好ましくない状況》と《問題解決》で見られた応答全てを下降順で並べると【謝罪】、【弁明】、【代償提供】、【承認】、【意見提示】、【問題解決提案】、【依頼】である。本節において分析した連鎖の事例における隣接ペアを以下にまとめる。

#### 事例 14

【不満表明：好ましくない状況への言及】—【承認】+【意見提示】

【不満表明：非難】—【謝罪】+【弁明】

【不満表明：非難】—【弁明】+【謝罪】

#### 事例 15

【不満表明：間投詞による表出】—【謝罪】

【不満表明：代償要求】—【代償提供】+【問題解決提案】

#### 事例 16

【不満表明：代償要求】—【代償提供】+【謝罪】

続いて、ロシア語の場面 2 における連鎖組織を分析していきたい。

#### 4.2.2 場面 2 「約束のキャンセル」におけるロシア語の会話の分析

本節では、場面 2 のロシア語の会話における連鎖について述べる。ロシア語の 9 会話のうち、不満表明が現れたのは 5 会話であり、グループ I :《好ましくない状況》における連鎖と、グループ III :《好ましくない状況》と《問題解決》における連鎖が見られた。またグループ II :《問題解決》においては、不満表明の連鎖は現れなかった。

以下では、まず各グループにおける連鎖について全体的に述べた上で、会話におけるそれらの連鎖の実例を取り上げつつ、その特徴を分析していく。

#### 4.2.2.1 場面 2 のロシア語の会話の連鎖組織の全体像

場面 2 における【不満表明】が会話の【主要部】のどの部分で表れたのかという観点

から見ると、《好ましくない状況》のみで現れたのが 4 会話、《好ましくない状況》+《問題解決》のみで現れたが 1 会話であった。つまり、場面 2 の会話においては、[主要部] の《好ましくない状況》で不満が現れやすいと言える。

次に全 5 会話における【不満表明】の連鎖組織をまとめた。まず、《好ましくない状況》における連鎖に関しては、以下のタイプ（1）のみ見られた。

タイプ（1） B【事情説明】— A【不満表明】：

タイプ（1）は参与者 B による【事情説明】（または他の発話との組み合わせ）から始まり、参与者 A がそれに対してすぐに【不満表明】を行う連鎖である。

また今回の場面 2 のデータでは、タイプ（2） B【事情説明】— A と B【他の発話】— A【不満表明】という挿入連鎖は現れなかつたため、グループ I：《好ましくない状況》におけるロシア語の連鎖として以下のタイプ（1）のみ抽出した。

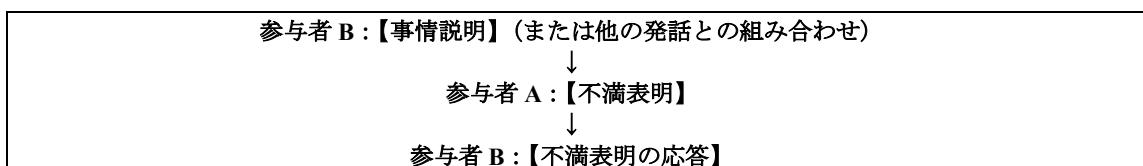


図 4-11 《好ましくない状況》の連鎖：タイプ（1） B【事情説明】— A【不満表明】

次にグループ III：《好ましくない状況》と《問題解決》における連鎖を見てみよう。ここでは、タイプ（7）の連鎖が見られており、グループ II：《問題解決》のみで現れる連鎖はなかった。

タイプ（7） B【事情説明】+【問題解決提案】— A【不満表明】

タイプ（7）は参与者 B による【事情説明】と【問題解決提案】が同じターンで発話された上で【不満表明】が出現する連鎖である。

このように、各連鎖の特徴を考慮して述べると、ロシア語の場面 2 では、話し手が聞き手に対して自分の【不満表明】をすぐに行うということが特徴的であると考えられる。上記の特徴を踏まえて、ここで《好ましくない状況》と《問題解決》というグループ III の連

鎖を以下のように抽出した。

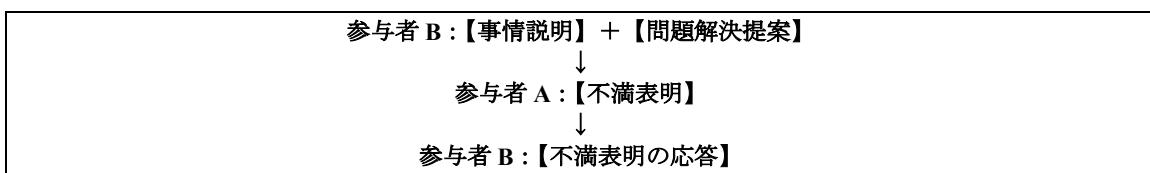


図 4-12 《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖：  
タイプ (7) B【事情説明】+【問題解決提案】—A【不満表明】

以上、場面 2「約束のキャンセル」におけるロシア語の連鎖について述べた。続いて《好ましくない状況》における連鎖と、《好ましくない状況》+《問題解決》における連鎖ごとにその具体的な実例を分析する。特にそこで見られた【不満表明】とそれに対する応答という隣接ペアの特徴について述べていきたい。

#### 4.2.2.2 場面 2 の《好ましくない状況》における不満表明の連鎖

本節では、場面 2「約束のキャンセル」の会話における〔主要部〕の《好ましくない状況》におけるタイプ (1) の連鎖について述べる。このタイプ (1) の連鎖は好ましくない状況を引き起こした参与者 B による【事情説明】から開始しており、会話によって、その開始の仕方には、①【注目要求】+【事情説明】、②【謝罪】+【事情説明】、③【注目要求】+【気遣い】+【事情説明】という 3 種類の組み合わせが見られた。その後に参与者 A による【不満表明】が行われる。今回のロシア語の場面 2 のデータでは、タイプ (2) B【事情説明】—A と B【他の発話】—A【不満表明】、つまり、挿入連鎖は見られなかった。

【不満表明】の種類について述べると、場面 2において主に〈話者の正当化〉、〈好ましくない状況への言及〉、〈非難〉が多く使用されており、その他に〈確認要求〉も見られた。それらの【不満表明】に対する参与者 B による応答を見ると、【承認】、【謝罪】、【弁明】、【問題解決提案】、【事情説明】が用いられていた。以下の表 4-7 は場面 2 の会話で現れたタイプ (1) の連鎖を示している。

表 4-7 場面 2 におけるグループ I の《好ましくない状況》の連鎖組織（ロシア語）

タイプ (1) 参与者 B の【事情説明】(または他の発話との組み合わせ) → 参与者 A の【不満表明】→ 参与者 B の【不満表明の応答】	
会話 RF1 の連鎖 参与者 B :【注目要求】+【気遣い】+【事情説明】 参与者 A :【不満表明：話者の正当化】 参与者 B :【問題解決提案】+【謝罪】 参与者 A :【不満表明：好ましくない状況への言及】 参与者 B :【弁明】	会話 RF2 の連鎖 参与者 B :【謝罪】+【事情説明】 参与者 A :【不満表明：理由・説明要求+話者の正当化+非難】 参与者 B :【承認】+【問題解決提案】
会話 RM4 の連鎖 参与者 B :【事情説明】 参与者 A :【不満表明：理由・説明要求+話者の正当化】 参与者 B :【謝罪】 参与者 A :【不満表明：非難】 参与者 B :【謝罪】+【弁明】 参与者 A :【不満表明：非難+話者の正当化】 参与者 B :【承認】+【反論】 参与者 A :【不満表明：非難】 参与者 B :【承認】 参与者 A :【不満表明：好ましくない状況への言及】 参与者 B :【謝罪】+【承認】	会話 RM2 の連鎖 参与者 B :【注目要求】+【事情説明】 参与者 A :【驚き】+【不満表明：話者の正当化+好ましくない状況への言及】 参与者 B :【事情説明】 参与者 A :【不満表明：話者の正当化+好ましくない状況への言及】 参与者 B :【承認】+【問題解決提案】

次に、《好ましくない状況》におけるタイプ (1) B 【事情説明】— A 【不満表明】の連鎖を詳述していく。ここでは、一緒に行くつもりであったライブをキャンセルしようとしている参与員 B の【事情説明】を受けた直後に、参与員 A がそれに対する【不満表明】を行い、その後、参与員 B が【不満表明】に対して応答をするというやり取りの具体的な事例を見ていきたい。

タイプ (1) 参与員 B の【事情説明】(または他の発話との組み合わせ) → 参与員 A の【不満表明】→ 参与員 B の【不満表明の応答】

以下、事例 17 を取り上げる。ここでは、《好ましくない状況》が参与者 B による【注目要求】+【気遣い】+【事情説明】から開始している。この事例 17 を 2 つに分けて述べる。

### 事例 17-1

(会話 RF1 の事例) 【注目要求】+【気遣い】+【事情説明】

3 RF1-B : слушай у меня тут короче (0.6) <такие> <новости>,	【注目要求】
4 слушай я понимаю что ты эту группу любишь и давно,	【気遣い】
5 собирались пойти на их концерт (0.4) но:: у меня приехала (0.3)	【事情説明】
6 подруга: (0.8) и::изз ○○ (.) и:: она: уже сегодня уезжает (.)	
7 и:: (.) если я ее сегодня не увижу (0.5) то: (0.3) получится что:,	
8 мы:: (0.1) еще неизвестно когда увидимся и:: (0.1)я бы хотела,	
9 пойти с ней встретиться.	

あのさ(0.6) <ちょっと話があるんだけどさ>、あのね、  
前からずっとライブに行く約束してたし、あなたがそのバンド  
が好きってことは分かってるんだけど(0.4) ○○から友達が(0.8)来て(0.3)  
今日(.)もう帰っちゃうの(.)で、長い間会っていないし、今日、会いに行かなかつ  
たら(0.5)また(0.3)いつ会えるのかわからないから(0.1)会いに行きたくて。

会話 JF1 の連鎖の事例 17-1 では、参与者 B が 2 行目で「слушай у меня тут короче (0.6) <такие> <новости>,／あのさ(0.6) <ちょっと話があるんだけどさ>、」と最初に参与者 A に対して【注目要求】を行っている。ここで「<такие> <новости>,／直訳：このようなニュース／<ちょっと話があるんだけどさ>」と下降調で、遅いスピードで語ることで、これから言いたいことである「このようなニュース」を強調している。その後に同じターンで「слушай я понимаю что ты эту группу любишь и давно,／あのね、あなたがそのバンドが好きってことは分かってるんだけど」(4 行目)、「собирались пойти на их концерт／前からずっとライブに行く約束してたし」(5 行目) とライブに行く約束の重要性を理解しているという【気遣い】を示している。この【注目要求】と【気遣い】は前置きとして用いられており、その後、5 行目から「но:: у меня приехала (0.3) подруга: (0.8) и::изз ○○ (.) ／○○から友達が(0.8)来て(0.3)」(5-6 行目)、「 и :: она: уже сегодня уезжает (.)」と「(.) если я ее сегодня не увижу (0.5) то: (0.3) получится что:, мы:: (0.1) еще неизвестно когда увидимся и:: (0.1)я бы хотела, пойти с ней встретиться.／長い間会っていないし、今日、会いに行かなかつたら(0.5)また(0.3)いつ会えるのかわからないから(0.1)会いに行きたくて」(6-9 行目) とライブへ行けない理由について詳しく【事情説明】をしている。それに対して参与者 A は以下のように【不満表明】を行っている。

## 事例 17-2

(会話 RF1) 隣接ペア 【不満表明：話者の正当化】－【問題解決提案】＋【謝罪】

10 RF1-A : a::↓лла::дно лла:д - а т не че то что мы уже биле:ты< ↓купили:>	【不満表明：話者の正当化】
ああ↓そう。そつか。えーでもチケットをもう< ↓買っちゃってる んだけど>	
11           (1.0)	
12 RF1-B : (ну-) (うん)	
13 RF1-A : (или) м- хотя мож- кого-нибудь, (それとも) うん、まあでも誰かを	
14 RF1-B : мможет у тебя есть кто-нибудь(.) кто хочет пойти мне как, 15           бы:: (0.1)деньги:можно и не ↓возвращать (0.5)потому что, 16           это как бы:: (.) по моей вине: (0.8) получилось.	【問題解決提案】 + 【謝罪】
もし誰か(.)ライブに行きたい友達がいるなら、誘ってみたらどう？ 別に(0.1)お金を↓返してくれなくとも全然いいし(0.5)だって私のせい (0.8)だから	

上記の断片では、参与者 B の【事情説明】に対して参与者 A は 10 行目で「a::↓лла::дно лла:д / ああ↓そう。そつか。」と最初、理解を示しているように見えるが、その後に、「а т не че то что мы уже биле:ты< ↓купили:> / えーでもチケットをもう< ↓買っちゃってる  
      んだけど>」下降調のイントネーションで【不満表明：話者の正当化】を行っている。そして特に、「< ↓купили:>/< ↓買っちゃってるんだけど>」を遅いスピードで語ることで強調している。1.0 秒の間が空いてから、参与者 B は次のターン（12 行目）で何かを言おうとしていたが、13 行目で参与者 A は「(или) м- хотя мож- кого-нибудь,/ (それとも) うん、まあでも誰かを」と独り言のようなことを述べはじめた。おそらく、この状況をどうすれば良いのかを考えはじめていると考えられる。

そうすると、参与者 B は「мможет у тебя есть кто-нибудь(.) кто хочет пойти мне как, бы:: (0.1)деньги:можно и не ↓возвращать / もし誰か(.)ライブに行きたい友達がいるなら、誘ってみたらどう？別に(0.1)お金を↓返してくれなくとも全然いいし」と具体的に【問題解決提案】を行っている。更に、同じターンで「это как бы:: (.) по моей вине: (0.8) получилось. (0.5)потому что,/ (0.5)だって私のせい(0.8)だから」（15-16 行目）と【問題解決提案】を行いつつ、「по моей вине:/私のせい(0.8)だから」と言って直接的に自分の責任を認めながら【謝罪】をしている。

Ogiermann (2009 : 207) による英語、ポーランド語、ロシア語における謝罪の対照研究では、ロシア語における謝罪の慣用表現 (“извините”、“простите”）と“вина”（英訳：“guilt”、

和訳:罪)を含む慣用表現は両方とも同じ謝罪の機能を果たしていると述べられている。

また Ogiermann (2009 : 207) の謝罪の対照研究において集められたデータの中で、ロシア語の“vina”(罪)を含んだ表現も使用されており、例えば、“ja vinovata pered tobou [I am guilty before you]”、“moja vina [my guilt/ fault]”、“ja provinilysya [I have made myself guilty]”(Ogiermann 2009 : 207)などである。また、ロシア語では、英語とポーランド語と比較すると、このような“vina”(罪)を含んだ表現の形式が多種多様であるという。更に、“vina”(罪)は、謝罪の表現だけでなく、“offer of repair”(改善の申し出)を行う際にも、中心的な言葉となっていると指摘している。

上記の特徴を踏まえて述べると、約束をキャンセルした参与者 B は参与者 A の【不満表明：好ましくない状況への言及】に対し【問題解決提案】とともに、自分のせいで好ましくない状況が生じてしまったということを明確に認めることによって申し訳ない気持ちを伝え、【謝罪】をしていると言える。事例 17 の続きは以下の通りである。

### 事例 17-3

(会話 RF1) 隣接ペア 【不満表明：好ましくない状況への言及】—【弁明】

17	(0.8)	
18	RF1-A : ннн: ↓ла::дно. うん↓分かった	【理解】
19	RF1-B : попробуй кого-нибудь [быстроенько найти]hh. 誰か[急いで探してみてね]hh	【問題解決提案】
20	RF1-A : [↓ла::дно (hh) хорошо ]. [↓うん(hh)わかった ]	【理解】
21	↓ла::дно(.) да(.) н-ну ↓ла:дно давай тогда это, ↓分かった(.)えーとそうしたらさ、	【受け入れ】
22	RF1-B : ну мы с ней давно не [виделись] и: 本当に長い間[会って]なくて	【弁明】
23	RF1-A : [мхм ] [うん ]	【継続支持】
24	(0.8)	
25	RF1-B : очень хотелось бы с ней встретиться. すごく会いたいの	【弁明】
26	RF1-A : четт она неожиданно приехала(.) ну: ладно. なんかその友達って、急に来たんだね(.) まあ、しかたないね	【不満表明：好ましくない状況への言及】 +【理解】
27	RF1-B : ну↓да:и вот (0.1) сообщила вот(.) буквально [сегодня] что:	【弁明】
28	вот все, и: я сегодня, うん↓そうなんだよ(0.1)[今日](.)突然、連絡が来て、	
29	RF1-A : [мхм ]	【継続支持】

ここでは、1.0秒の間の後、参与者 A は「нну: ↓ла::дно./うん↓分かった」と【理解】を示している。その次のターンで事例 17-2 における参与者 B の【問題解決提案】(14-16 行目) が続き、参与者 B は「попробуй кого-нибудь [быстро] найти]hh./誰か[急いで探してみてね]hh.」と【問題解決提案】を行っている。この発話の文末に生じている笑いについて、早川 (2000:34) による「相手領域に踏み込むことに付加された「笑い」=厚かましさによる「笑い」」を参照すると、約束をキャンセルした参与者 B が、自分から一方的に【問題解決提案】を促すことによる発生しうる緊張などを緩和するためには、笑っているという解釈ができると考えられる。

すると、参与者 A は「[ ↓лла::дно (hh) хорошо ].／[ ↓うん(hh)わかった]」(20 行目) と【理解】をして「↓лла::дно (.) да(.) н-ну ↓ла:дно давай тогда это,／↓分かった (.) えーとそ  
うしたらさ、」と同じターンで【受け入れ】をしようとする、22 行目で参与者 B が「ны  
мы с ней давно не [виделись] и;／本当に長い間[会って]なくて」と【弁明】を始め、また  
0.8 秒の間を入れ、「очень хотелось бы с ней встретиться.／すごく会いたいの」(25 行目)  
と少し躊躇しながら【弁明】を行っている。ここでは、参与者 A が【理解】のみ示し、  
【受け入れ】を明確に行っていなかったので、参与者 B が参与者 A の理解を得るために、【問題解決提案】とともに【弁明】をしていたと考えられる。

25 行目の参与者 B の【弁明】の後に、参与者 A は 26 行目で「чett она неожиданно приехала(.)／なんかその友達って、急に来たんだね(.)」と参与者 B の友達が突然、来たことを疑問に思いながら、好ましくない状況へ言及することにより【不満表明】をしている。また同じでターンで「ну: ладно./まあ、しかたないね」と再度【理解】をしている。それに対して、参与者 B は「ну↓dda:и вот(0.1) сообщила вот(.) буквально [сегодня что: вот все, и: я сегодня,／うん↓そうなんだよ(0.1) [今日](.) 突然、連絡が来て、」(27-28 行目)、「вот все и: я сегодня вечером ↓уезжаю: и: [давай] встретимся, где-нить возможно。／夕方もう↓帰るから、今日[一緒に]会わないかって」(30-31 行目)と特に「↓уезжаю:／↓帰るから」の部分を強調しつつ参与者 A を納得させるように【弁明】をしている。そ

の後参与者 A は参与者 B の【問題解決提案】を明確に受け入れ、許している。それに対して参与者 B は【謝罪】をする。上記の事例 17 で産出された隣接ペアは以下の通りである。

1. 【不満表明：話者の正当化】－【問題解決提案】＋【承認】
2. 【不満表明：好ましくない状況への言及】－【弁明】

次にもう 1 つの同様のタイプ (1) の事例 18 を見てみたい。この事例 18 には上述の事例 17 と異なって【問題解決提案】が見られなかった。ここでは《好ましくない状況》が【事情説明】のみから始まっており、また参与者 A の【不満表明】が連続的に続いていく。以下、事例 18 を 6 つに分けて述べていく。

### 事例 18-1

(会話 RM4 の事例) 【事情説明】

17	RM4-B : (a:::) ладно ( ) (fffff) короче мне тут один (. ) друг,	【事情説明】
18	позвонил с которым мы ваще давно не виделись (0.2) °и: бли:н°,	
19	(.) как (. ) уже:: (0.5) ↓года ↓два:·что ли(.h)(h)(0.9) ну и вот (.),	
20	после того как (0.5) мы: (.) поступили (0.3) ну: и вот и: (. )он,	
21	мне предложил вче-(э ) (0.1) вчера позвонил мне ↓короче:,	
22	(0.3) и:(h)(h)(0.5) ну (0.2) предложил встретиться (с),	
23	завтра (0.7) получается вечерком (h) (0.1) во время концерта считай,	
24	(1.2) (.h) ну:: я короче ↓согласился.	

いや(fffff)あのさ、まじ長い間会ってないある(.)友達から  
連絡あって(0.2)そう(.)もう°マジで°↓2↓年間(.h)ぐらい会って  
なかったかな(0.9) 入学して(0.5)から(0.3)で、昨日(0.1)連絡  
てきて、明日会おうかって(0.2)言われたんだ(0.7)、  
そうだから明日の夕方(h) (0.1) ライブの途中になるけど(1.2)  
(.h)↓行くって言ったんだ

上記の事例 18-1 を見ると、ここでは、参与者 B が 「(a:::) ладно ( ) (fffff) короче мне тут один (. ) друг;」 ポズボニル с которым мы ваще давно не виделись (0.2) °и: бли:н°, (. ) как (. ) уже:: (0.5) ↓года ↓два:·что ли(.h)(h)(0.9) ну и вот (.), после того как (0.5) мы: (.) поступили (0.3) ну: и вот и: (. )он, /いや(fffff)あのさ、まじ長い間会ってないある(.)友達から、連絡あって(0.2)そう(.)もう°マジで°↓2↓年間(.h)ぐらい会って、なかったかな(0.9) 入学して(0.5)から(0.3)」 (17-20 行目) と長いターンを取って語っている。参与者 B はその後もさらに 「мне предложил вче-(э ) (0.1) вчера позвонил мне ↓короче:, (0.3) и:(h)(h)(0.5) ну (0.2) предложил встретиться (с),  завтра (0.7) получается вечерком (h) (0.1) во время концерта

считай, (1.2) (.h) ну:: я короче ↓согласился./昨日(0.1)連絡してきて、明日会おうかつて(0.2)言われたんだ(0.7)、そうだから明日の夕方(h) (0.1) ライブの途中になるけど(1.2)(.h) ↓行くって言ったんだ」(21-24行目)とその友達の誘いを受けたという【事情説明】を続ける。ここでは「(1.2)(.h) ну:: я короче ↓согласился./(1.2)(.h) ↓行くって言ったんだ」という【事情説明】の中で最も言い難いことの前に長い沈黙が生じている。同様の特徴は4.2.1.2の日本語の《好ましくない状況》における連鎖の事例15-1の26行目でも見られた。それに対して参与者Aは【不満表明】をしている。

### 事例 18-2

(会話 RM4) 隣接ペア 【不満表明：理由・説明要求+話者の正当化】—【謝罪】

26 RM4-A : >↑в смысле согласился? мы же с тобой уже давним-давно <	【不満表明：理由・説明要求+話者の正当化】
27 (0.1) договаривались уже билеты мы купили (ff) (0.3) в смысле?	+話者の正当化】
>行くって言ったって↑どういうこと? <ずっと前に<(0.1) 約束しただろうもうチケット買ったし(ff) (0.3)どういうこと?	
28 RM4-B : ↓прости:= ↓本当に申し訳ない=	【謝罪】

上記の事例18-2では、0.3秒の間の後に、参与者Aが「>↑в смысле согласился」とまず「↑в смысле」<sup>38</sup>という確認、説明、解説などを求める表現とともに「согласился」という参与者Bの【事情説明】の24行目の文末に現れた言葉を繰り返し、【不満表明：理由・説明要求】を始め、その後に同じターンで「мы же с тобой уже давним-давно <(0.1) договаривались уже билеты мы купили (ff) (0.3) в смысле?/ >行くって言ったって↑どういうこと? <ずっと前に<(0.1) 約束しただろうもうチケット買ったし(ff) (0.3)どういうこと?」と前から一緒に行く約束をしており、既にチケットも買っているという事実に言及して自分の【不満】を【正当化】している。ここでは、上述の事例17-2と少し異なり、チケットを買っていることだけでなく、事前に約束していたことも強調されている。

すると、参与者Bは「↓прости:=/↓本当に申し訳ない=」とイントネーションを下げながら音調も伸ばし、【謝罪】している。ここでは「↓прости:=/直訳：許して」という特に重大な間違い、過失の際、罪が重い際に用いられるロシア語の謝罪の慣用表現が

<sup>38</sup> “В смысле”は“в”（前置詞）と“смысл”（意味という名詞）から成っており、肯定文で前述された情報をもっと詳しく説明するか、解説する、言い加える際に使用される。また疑問文の場合は相手に説明、確認を求める時に使われることもある。この表現は、日常会話でよく現れており、その意味は「そのことで何が言いたいの？どういう意味で言っているの？どういうこと？」となるが、実際の会話において後半の部分が省略されることも多いので、“в смысле”的のみの形式で用いられることもある。

使われている。しかし参与者 B の【謝罪】を受けても、参与者 A は以下のように【不満表明】を続いている。

### 事例 18-3

(会話 RM4) 隣接ペア 【不満表明：非難】 — 【謝罪】 + 【弁明】

29 RM4-A : =ты че меня типа↓кидаешь что ли?(0.2) я четт не понял =約束を↓破るってこと ?(0.2) どういうこと	【不満表明：非難】
30 RM4-B : ↓прости: ну:: я °говорю: же °ну давно не виделись ну все такое	【謝罪】 + 【弁明】
31                ну(.) ↓ бли:н (h)(h) ↓本当にごめんだって°言つただろう°長い間会つてないとか いろいろ(.) ↓ マジで(h)(h)	
32                (0.7)	

ここでは、参与者 A は「=ты че меня типа↓кидаешь что ли?(0.2) я четт не понял／=約束を↓破るってこと ?(0.2) どういうこと」(29 行目) と疑問文の形式で参与者 B を【非難】している。その次のターンで参与者 B は「↓прости:」(30 行目) と上記の事例 18-2 の 28 行目の【謝罪】と同じように【謝罪】を行いながら、同じターンで「ну:: я °говорю: же °ну давно не виделись ну все такое ну(.) ↓ бли:н (h)(h)／↓本当にごめんだって°言つただろう°長い間会つてないとかいろいろ(.) ↓ マジで(h)(h)」(30-31 行目) と長い間、会っていない友達であるという【弁明】をすることで参与者 A の理解を求めている。ここでは、「° говорю: же °／° 言つただろう°」と小さい声を言い、また「↓бли:н (h)(h)／↓マジで(h)(h)」と強調をしながら、約束を破ることは良くないことであることが分かっているということを参与者 B に対して伝えようとしている。それでも、参与者 A の【不満表明】は続いていく。

### 事例 18-4

(会話 RM4) 隣接ペア 【不満表明：非難+話者の正当化】 — 【承認】 + 【反論】

34 RM4-A : не ну как то странно ты поступаешь(.) если честно (0.3) вот 35                ↓реально мы же с тобой договаривались いやなんかおかしいお前の行動(.) 正直に言って(0.3) ↓マジで約束しただろう	【不満表明：非難+話者の正当化】
36                (0.5)	
37 RM4-B : [[ну ] [[そう ]	【承認】
38 RM4-A : [[ну ты] такой↓ сказал то что типа (0.2) ↓все (0.3) ↓все хорошо 39                ↓браган (0.2) все прямо будет очень хорошо [[そう ]お前うん↓いいよ(0.2)絶対行く(0.3)行く(0.2)みたいなこと	【不満表明：話者の正当化】

	言ってただろう	
40	(0.4)	
41	RM4-B : ну: ↓да <я знаю что такое говорил но>(0.7) но все же (0.1) ты ( )	【承認】 +
42	>↑а не надо мне тут говорить кстати ты мне тоже так делал так что	【反論】
43	не надо мне<	
	↓うんそうだよ<言ってたでも>(0.7)でも(0.1)お前も	
	>↑そう言えばお前もそんなことやったじゃないか<	
44	(0.3)	
45	RM4-A : в смысле? (0.4) в смысле я делал(.) так?	【驚き】
	どういうこと?(0.4)俺がやったって(.)どういうこと?	
46	(0.7)	
47	RM4-B : помнишь когда: (0.2) мы ходили в кино	【反論】
	映画を観に行った時(0.2)覚えてる	
48	(1.1)	

参与者 A は参与者 B による 【謝罪】、【弁明】を受けてもなかなか納得できず、0.7 秒の間が空いてから、再度 「не ну как то странно ты поступаешь(.) если честно (0.3)／いやなんかおかしいよお前の行動(.) 正直に言って(0.3)」（34 行目）と急に約束を破る参与者 B の行動を 【非難】 し、その後 「вот реально мы же с тобой договаривались／↓マジで約束しただろう」（34-35 行目）と再度、【不満】 を 【正当化】 している。0.5 秒の後、参与者 B は 37 行目で「[[ну ты]]／[[そう]]」と 【承認】 を始めようとしていたが、参与者 A の 38 行目の 【不満表明】 の発話と重複してしまったので、続けられなかった。38 行目で参与者 A は「[[ну ты]] такой↓ сказал то что типа (0.2) ↓все (0.3)↓все хорошо↓братан (0.2) все прямо будет очень хорошо／[[そう]]お前うんいいよ(0.2)絶対行く(0.3)行く(0.2)みたいなこと言ってただろう」（38-39 行目）と以前の参与者 B の発言に言及することで自分 【不満】 を 【正当化】 している。

それに対する参与者 B の「↓うんそうだよ<言ってたでも>/ ну: ↓да <я знаю что такое говорил но>」では、「<я знаю что такое говорил но>/<言ってたでも>」の部分を遅いスピードで発しながら、素直に 【承認】 をしている。ところが、同じターンで 0.7 秒の間を入れてから、突然、参与者 A に対して 「но все же (0.1) ты ()>↑а не надо мне тут говорить кстати ты мне тоже так делал так что не надо мне</でも(0.1)お前も>↑そう言えばお前もそんなことやったじゃないか<」（41-43 行目）と参与者 A も以前、同じように約束をキャンセルしたことがあると 【反論】 をはじめた。ここで参与者 B はおそらく上記の事例 18-2、18-3 で 【謝罪】 を 2 回して、また 【弁明】 を行い、理解を求めてみたが、参与者 A は一方的に 【不満表明】 を続け、更に直接的な 【非難】 が行われたの

で自分のフェイスを守るために【反論】を試みたと考えられる。

次のターンで参与者 A は「в смысле? (0.4) в смысле я делал (.) так?／どういうこと? (0.4)俺がやったって(.)どういうこと?」と参与者 B の【反論】が突然、現れたため【驚き】を示している。参与者 A は次の 47 行目で「помнишь когда: (0.2) мы ходили в кино／映画を観に行った時(0.2)覚えてる<sup>39</sup>」と自分の【反論】を続けている。1.1 秒の間の後に、参与者 A は再度、以下の事例 18-5 のように【不満表明】している。

### 事例 18-5

(会話 RM4) 隣接ペア 【不満表明：非難】—【承認】

49	RM4-A : (.h)(h)нет если честно не помню че то ты мне тоже опять привираешь (.h)(h)いや正直覚えてないよ、なんかお前また嘘交えてる気がする	【否定】+ 【不満表明：非難】
50	(0.4)	
51	RM4-B : ладно не получилось ну ладно hh そうだな、失敗した、まあいいや hh	【承認】
52	(0.2)	

ここでは、参与者が「(.h)(h)нет если честно не помню／(.h)(h)いや正直覚えてないよ」と参与者 B の【反論】を否定した上で、同じターンで「че то ты мне тоже опять привираешь／なんかお前また嘘、交えてる気がする」と参与者 B の【反論】を【非難】している。【反論】が嘘であると指摘された参与者 B はその【非難】を【承認】している。

### 事例 18-6

(会話 RM4) 隣接ペア 【不満表明：好ましくない状況への言及】—【謝罪】+【承認】

53	RM4-A : ну::(.) ну::(.) я не знаю что с тобой сделать いや(.) どうしたものかな	【不満表明：好ましくない状況への言及】
54	RM4-B : ↓ну: прости: [↓пожалуйста] ↓本当に申し訳ない	【謝罪】
55	RM4-A : [че че ] с тобой делать? どうしたものかな?	【不満表明：好ましくない状況への言及】
56	RM4-B : я не ↓знаю (h)(ff) ↓わからない、何とも言えない(h)(ff)	【承認】

<sup>39</sup> この内容はロールプレイカードには書かれていなかったもので、ロールプレイの内容から少し脱線している。

上記の事例 18-6 で、参与者 A はどう言えばいいのか、少し分からなくて「ну::(.) ну::(.) я не знаю что с тобой сделать／いや(.) どうしたものかな」(53 行目)、「[чё чё ] с тобой делать? どうしたものかな?」(55 行目)と今起きている好ましくない状況の解決方法が見えず、戸惑っていることを参与者 B に対して訴えている。それに対して参与者 B は再度「↓ну: прости: [↓пожалуйста]／↓本当に申し訳ない」と「[↓пожалуйста]／どうか、英語の“please”に該当」のように【謝罪】を強調して、「я не ↓знаю (h)(ff)／↓わからない、何とも言えない(h)(ff)」と【承認】を行っている。

このように、上記の事例 18 は事例 17 と同様に《好ましくない状況》のタイプ (1) であっても、【不満表明】の出現が多かった。更に、事例 18 は事例 17 とは異なり、一度も【問題解決提案】が見られなかったことが特徴的である。また、参与者 B も参与者 A も【問題解決提案】を行っていなかった。もしここで参与者 B が参与者 A に対して【問題解決提案】をしていたら、これほど【不満表明】は連続していなかつたかもしれない。

ただ、場面 2 の中で【問題解決提案】のない会話はこの会話 RM4 しかなかつたため、【問題解決提案】の有無と【不満表明】の連続とが関連しているかどうかは断言できず、再び検証する必要があると考えられる。またこの会話では他のロシア語の場面 2 における会話と違って、【謝罪】、【承認】が多いという特徴が見られた。特に【謝罪】の場合は、「прости／直訳：許して」というお詫びの言葉が多用されており、参与者 B が必死に謝っていた様子が見られた。事例 18 で産出された【不満表明】の隣接ペアは以下の通りである。

1. 【不満表明：理由・説明要求+話者の正当化】—【謝罪】
2. 【不満表明：非難】—【謝罪】+【弁明】
3. 【不満表明：非難+話者の正当化】—【承認】+【反論】
4. 【不満表明：好ましくない状況への言及】—【謝罪】+【承認】

次に会話の【主要部】のグループ III：《好ましくない状況》と《問題解決》における連鎖について述べた上で、ロシア語の場面 2 におけるグループ I：《好ましくない状況》における連鎖と、グループ III：《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖を 4.2.2.4 でまとめ、そこで見られた特徴を述べたい。

#### 4.2.2.3 場面 2 の《好ましくない状況》と《問題解決》における不満表明の連鎖

本節では、会話の〔主要部〕のグループIII：《好ましくない状況》と《問題解決》における連鎖を見る。この連鎖は参与者Bによる【事情説明】と【問題解決提案】が同じターンで発話された上で、参与者Aの【不満表明】が現れるというタイプ(7)の連鎖である。このグループIIIの連鎖はロシア語の場面1「共同作業に非協力的な人」でも現れており、この場面2では、1つの会話で見られた。以下は、グループIIIにおける【不満表明】の連鎖の具体的な事例を示している。

#### 場面2におけるグループIIIの《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖組織

(ロシア語)

タイプ(7) 参与者Bの【事情説明】+【問題解決提案】→参与者Aの【不満表明】→参与者Bの【不満表明の応答】
会話RM1の連鎖
参与者B : 【事情説明】+【問題解決提案】
参与者A : 【不満表明】: 間投詞による表出+話者の正当化+非難】
参与者B : 【弁明】

以下のタイプ(7)の連鎖の事例19を2つに分けて、述べていく。

#### 事例19-1

(会話RM1の事例)【事情説明】+【問題解決提案】

20 RM1-B : аа::билеты мож(.) можно вернуть да? チケットってさあ(.).払い戻しできるかな?	【情報要求】
21 RM1-A : да не::т(.) ты че я уже купил же. いや(.).なんで、おれもう買ってるんだから	【情報提供】
22 (0.6)	
23 RM1-B : блин(.) [у меня тут короче этот, いや、最悪(.)[おれのさあ	【事情説明】
24 RM1-A [там без возврата. [返金はできない	【情報提供】
25 RM1-B : друг приехал. 友達がきた	【事情説明】
26 RM1-A : [[в смысле ] какой друг? 友達?	【情報要求】
27 RM1-B : [[да- ] давно::не виделись короче (.),= [[そう、 ]長い間に会ってなくてさ(.)	【事情説明】
28 RM1-A : =°а кто это?° °だれその人?°	【情報要求】
29 RM1-B : с другого города, 違う町から来た人で	【事情説明】
30 RM1-A : и че?	【情報要求】

	それで？	
31	(0.5)	
32	RM1-B : нн короче он только зав-ну: на один день приезжает(0.3) и::	【事情説明】+
33	ну::(.) ну город показать там (0.5) давно не виделись сам	【問題解決提案】
34	понимаешь (0.3) а может эт>билеты у входа можно продать или	
35	через интернет делают [же так,<	
	だから (彼) が 1 日だけ来るから(0.3)えーと街(.)を案内したり	
	するとか(0.5)長い間会ってないんだ、分かるだろう(0.3)	
	>チケットたぶん入り口の前か、インターネットで売ることできる	
	んじゃない<	

上記の事例 19-1 の会話をわかりやすくするために、参与者 B の【事情説明】の前に現れた隣接ペアについて述べてから、【事情説明】の記述を続けていく。20 行目で参与者 B が「аа::билеты мож (. ) можно вернуть да?／チケットってさあ(.)払い戻しできるかな？」とチケットの返却について【情報要求】をしている。それに対して参与者 B は次のターンで「да не::т (. ) ты че я уже купил же. いや(.)なんで、おれもう買ってるんだから」と、もう返却はできないという【情報提供】をしている。ここでは、参与者 B はキャンセルに関する【事情説明】を行う前に、前置きではなく、20 行目の【情報要求】をすることでキャンセルの話題を導入しようとしている。0.6 秒の間が空いてから、参与者 B は 23 行目から「блин(.) [у меня только короче этот,／いや、最悪(.) [おれのさあ」(23 行目)、「друг приехал./友達がきた」(25 行目)、「[[да- ] давноГенне виделись короче (. ),=／[[そう、 ] 長い間に会つてなくてさ(.)」(27 行目) と【事情説明】を始めている。ここでは、参与者 B はまだライブへ行けないことを明らかにしていない。この【事情説明】に対して参与者 A は「[[в смысле ] какой друг?／友達?」(26 行目)、「=°а кто это?°／°だれその人?°」(28 行目)、「и че?／それで?」(30 行目) と連続的に【情報要求】をしており、参与者 B の【事情説明】でほのめかされたキャンセルのことに気づいていないようである。

0.5 秒の間の後に、参与者 B は 32 行目から「нн короче он только зав-ну: на один день приезжает(0.3) и::ну::(.) ну город показать там (0.5) давно не виделись сам понимаешь (0.3)／だから (彼) が 1 日だけ来るから(0.3)えーと街(.)を案内したりするとか(0.5)長い間会つてないんだ、分かるだろう(0.3)」(32-34 行目) と発話の途中で間を入れながら【事情説明】を続けており、文末には「сам понимаешь／分かるだろう」と参与者 A に訴えながら、急にこのような状況になってしまったことについて理解を求めるように語っている。また、ここでも参与者 B はその友達に会いに行きたい、ライブに行けないかもしれない等のような表現を使っていない。その続きは以下の事例 19-2 の通りである。

## 事例 19-2

(会話 RM1) 隣接ペア 【不満表明：間投詞による表出+話者の正当化+非難】—【弁明】

36 RM1-A :	[ ↓бли::н, / ↓マジか]	【不満表明：間投詞による表出】
37 RM1-B : неименные же.=	(チケット) 別に名前とか書いてないだろう=	【問題解決提案】
38 RM1-A : =ну: это же была моя(.) лю-любимая группа а ты мой лучший друг (0.8) ты кидаешь тогда получается да?	=でもこれおれの(.)好きなバンドだろう、お前おれの親友だろう(0.8)おまえ約束を破ろうとしてるの?	【不満表明：話者の正当化+非難】
40 RM1-B : (h) (h) а мы с тобой можем в любой день этого(.) встретиться 41 а:: эт он из другого города, (h) (h) おれたちさ他の日に会える(.)その友だち違う町から来てるから		【弁明】

上記の事例 19-2 の続きをみると、参与者 A の 36 行目の「[↓бли::н, / ↓マジか」の【不満表明：間投詞による表出】が参与者 B の 35 行目と重複しており、参与者 B は下降調のイントネーションで場面 1 でもよく見られた「[↓бли::н, / ↓マジか」という乱暴な表現の形式をした間投詞を使い、自分の否定的な感情を表している。ここでやっと、参与者 A に参与者 B の【事情説明】の意図が通じたため、「[↓бли::н, / ↓マジか」のような反応が現れたと言える。37 行目で「неименные же.=／（チケット）別に名前とか書いてないだろう=」の参与者 B による【問題解決提案】の後半が行われており、また 38 行目で参与者 A の【不満表明】が続いている。

まず、参与者 A は「=ну: это же была моя(.) лю-любимая группа а ты мой лучший друг／=でもこれおれの(.)好きなバンドだろう、お前おれの親友だろう」と自分の好きなバンドのライブであること、また親友である参与者 B と一緒にきたかったことを語って自分の【不満】を【正当化】している。更に、参与者 A は 0.8 秒の間を入れ、同じターンで「ты кидаешь тогда получается да?／おまえ約束を破ろうとしてるの？」と疑問の形式で参与者 B の行動を【非難】している。すると、参与者 B は「(h) (h) а мы с тобой можем в любой день этого(.) встретиться а:: эт он из другого города, / (h) (h) おれたちさ他の日に会える(.)その友だち違う町から来てるから」と参与者 A を納得させるために【弁明】を行っている。

このように、事例 19 は参与者 B による【事情説明】と【問題解決提案】から始まっており、特に、ここにおける【事情説明】はやや間接的に行われていたことが特徴的である。この事例 19 で現れた隣接ペアは以下の通りである。

1. 【不満表明：間投詞による表出+話者の正当化+非難】—【弁明】

#### 4.2.2.4 場面2「約束のキャンセル」における連鎖組織のまとめ（ロシア語）

以上、4.2.2節では、場面2「約束のキャンセル」におけるロシア語の会話の《好ましくない状況》と《問題解決》に見られた【不満表明】の連鎖、またそこで産出された【不満表明】とその応答という隣接ペアについて詳述した。場面2における連鎖組織について分かった結果を以下にまとめる。

① まず、場面2では【不満表明】が《好ましくない状況》でよく現れることが分かった。具体的には、ロシア語の5会話のうち、4会話では《好ましくない状況》において【不満表明】の連鎖が現れ、1会話では《好ましくない状況》+《問題解決》の連鎖が見られた。つまり、場面2における【不満表明】は会話の前半に出現する傾向があると言える。

② 表4-7と表4-8で示したようにグループI：《好ましくない状況》においては、タイプ(1)の連鎖のみが見られ、またグループIII：《好ましくない状況》+《問題解決》においてタイプ(7)の連鎖のみが現れていた。

グループI：《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖

タイプ(1)：B【事情説明】—A【不満表明】

グループIII：《好ましくない状況》+《問題解決》の連鎖

タイプ(7)：B【事情説明】+【問題解決提案】—A【不満表明】

次に各グループの連鎖で見られた特徴について述べる。

③ まずグループI：《好ましくない状況》における連鎖のタイプ(1)について述べる。ここでは、好ましくない状況（約束をキャンセルした状況）を引き起こした参与者Bによる【事情説明】、また【事情説明】+【他の発話】、具体的に言うと1.【注目要求】+【事情説明】、2.【謝罪】+【事情説明】、3.【注目要求】+【気遣い】+【事情説明】という組み合わせから開始している。更に会話によって【事情説明】では、参与者Bがキャンセルの理由を簡潔に説明してキャンセルのことについて語ることもあれば、キャンセルの理由を詳しく説明し、やや間接的に伝えることもあったという特徴が見られた。

次に【不満表明】の種類についてまとめると、全体的には主に〈好ましくない状況への言及〉、〈話者の正当化〉、〈非難〉が使われる傾向が見られた。〈非難〉の場合は、

参与者 A は参与者 B が約束をキャンセルしようとしている行動を責めており、また〈好ましくない状況への言及〉と〈話者の正当化〉の場合は、チケットがもう買ってあることについて言及し、またもう既に約束していることを述べることで自分の【不満】を正当化していた。

またグループIII:《好ましくない状況》と《問題解決提案》における連鎖のタイプ(7) B【事情説明】+【問題解決提案】—A【不満表明】に関して述べると、このタイプの連鎖は1つの会話のみで見られており、参与者Bは【事情説明】とともに【問題解決提案】と同じターンで行っていた。

- ④ それぞれの会話の【主要部】における両方の連鎖で産出された【不満表明】—【その応答】という隣接ペアについて述べると、【不満表明】に対する応答は様々であり、グループIとグループIIIで見られた応答を全体的に合わせて、下降順で並べると【承認】、【謝罪】、【問題解決提案】、【弁明】、【事情説明】、【反論】が現れた。本節において分析した連鎖の事例における全ての隣接ペアを以下にまとめた。

#### 事例 17

【不満表明：好ましくない状況への言及】—【問題解決提案】+【承認】  
【不満表明：好ましくない状況への言及】—【弁明】

#### 事例 18

【不満表明：確認要求+好ましくない状況への言及】—【謝罪】  
【不満表明：非難】—【謝罪】+【弁明】  
【不満表明：非難+好ましくない状況への言及+話者の正当化】—【承認】+【反論】  
【不満表明：好ましくない状況への言及】—【謝罪】+【承認】

#### 事例 19

【不満表明：間投詞による表出+話者の正当化+非難】—【弁明】

### 4.2.3 場面2「約束のキャンセル」における日露会話の連鎖の類似点と相違点の対照

ここでは4.2.1節と4.2.2節で分析した日本語とロシア語における連鎖組織に関する結果を踏まえて、両言語を対照し共通点と相違点について以下の順番で述べていく。

- ① 【不満表明】の出現位置
- ② 会話の【主要部】の《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖

- ③ 会話の【主要部】の《問題解決》における【不満表明】の連鎖
  - ④ 【不満表明】の種類と隣接ペア
- 
- ① まず、日本語とロシア語の会話における【主要部】を見ると、【不満表明】は《好ましくない状況》のみで現れることが多かった。日本語の会話においては《好ましくない状況》、と《問題解決》の両方の部分で出現する例も1会話のみであったが、《問題解決》のみで現れた例はなかった。ロシア語の場合も日本語と同様に【不満表明】が《問題解決》のみで現れた会話はなかった。このように、場面2「約束のキャンセル」では、日露ともに【不満表明】は会話の前半に出現する傾向が強いということが分かった。
  - ② 両言語の会話の【主要部】のグループI:《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖を比較する。まず、日本語における《好ましくない状況》の連鎖には、タイプ(1) B【事情説明】—A【不満表明】(1会話)とタイプ(2) B【事情説明】—AとB【他の発話】—B【不満表明】(4会話)が見られた。つまり、場面2でJNSは話者による【事情説明】の直後に【不満表明】をするよりも、他の発話をした上で【不満表明】をする傾向が強いことが明らかとなった。また、日本語のタイプ(2)の挿入連鎖を見ると、【事情説明】の後に①【確認要求】—【確認】+【事情説明】、②【受け入れ】—【笑い】、③【情報要求】—【情報提供】、④【理解】—【謝罪】+【事情説明】、⑤【驚き】—【事情説明】、⑥【驚き】—【謝罪】+【許可要求】という隣接ペアが挿入され、その後に【不満表明】が現れていた。

その一方で、ロシア語における《好ましくない状況》の連鎖は、タイプ(1) B【事情説明】—A【不満表明】(4会話)のみが見られ、タイプ(2)の事例はなかった。つまり、RNSはJNSとは異なり、相手の【事情説明】の後すぐに【不満表明】をする傾向が強いと言える。

場面2で見られたもう一つの特徴は、参与者Bによる【事情説明】の仕方である。日本語では、キャンセルの理由については詳しく説明されていたが、キャンセルのこと 자체について述べる際には、前置き、緩和表現、曖昧な表現、省略などが多用され、かなり遠回しに行われていた。ところが、ロシア語における参与者Bの【事情説明】はキャンセルの理由も、キャンセル自体のことも明確に伝えられていた。場面2にお

けるキャンセルは断りという言語行動となっており、どの言語でも言い難いことであると思われるが、言語によってその表しが異なると考えられる。

日本語の場合は、全体的にキャンセルが暗示的に示されていた一方で、ロシア語の場合は、間接的に行われることもあるものの、直接的に行われることが多かった。ただ、参与者 B が【事情説明】の際に一緒に【謝罪】をすることはなかったという点は、日露で共通していた。

- ③ 次に〔主要部〕のグループ II :《問題解決》における連鎖を見ると、日本語では、タイプ (5) A／B 【問題解決提案】— A 【不満表明】という連鎖だけが見られた (1 会話)。また、日本語において【不満表明】が《問題解決》のみで見られる会話はなかつた。その一方で、ロシア語では、グループ II :《問題解決》の連鎖の事例はうかがえず、参与者 B の【事情説明】と【問題解決提案】が同じターンで行われるグループ III :《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖が見られた。このことから、日露ともに参与者 A は参与者 B による【事情説明】の後に【不満表明】を行っていたが、【問題解決提案】のやり取りの途中で再度【不満】を表明することはなかつたという部分が共通していると言える。
- ④ 続いて、両言語における【不満表明】の種類、また【不満表明】—【その応答】という隣接ペアに関する日露の共通点と相違点を述べる。

まず、【不満表明】の種類を見ると、日本語は、主に〈間投詞による表出〉、〈代償要求〉、〈非難〉が見られたのに対し、ロシア語は、〈好ましくない状況への言及〉、〈話者の正当化〉、〈非難〉が見られた。【不満表明】に対する応答については、日露とともにその種類が豊富であり、両言語で【謝罪】、【承認】、【弁明】、【問題解決提案】が見られていた。相違点として、【代償提供】、【意見提示】、【依頼】が日本語のみで見られたのに対し、【事情説明】、【反論】はロシア語のみで見られた。

#### 4.3 場面 3「待ち合わせの遅刻」の会話における不満表明を連鎖組織

##### 4.3.1 場面 3「待ち合わせの遅刻」における日本語の会話の分析

本節では、場面 3 の日本語の会話における連鎖について述べる。場面 3 の内容は次の通りである。参与者 A は参与者 B を誘って、一緒に映画を見に行く約束をしていた。その映

画は、参与者 A が以前からとても楽しみにしていた映画で、約束した日は映画の上映終了日の最後の回だった。当日、参与者 A が時間どおりに待ち合わせ場所の映画館に着いて待っていると、参与者 B から 20 分遅れるという連絡が来た。しかし、参与者 B は 20 分経つても現れず、連絡もない。結局参与者 B が到着したのは映画が始まってから 40 分経ったころであった。到着した参与者 B によれば、20 分遅れると連絡した後さらに遅れることになったが、携帯の充電が切れてしまいそれを連絡できなかつたという。参与者 B はこれまで何度も遅刻したことがある。

日本語の 10 会話のうち、不満表明が現れたのは 10 会話であり、グループ I :《好ましくない状況》における連鎖のみ見られた。ここで述べておきたいのは、この場面 3「待ち合わせの遅刻」の設定は他の 3 つの場面とは異なり、参与者 A が既に参与者 B の遅刻のことを知っており、そのため、そもそも会話の流れにより、【不満表明】、【事情説明】、【謝罪】などのいずれかの発話が最初に出現することが可能となっている。更に、この場面では生じてしまった好ましくない状況が改善できないという他の 3 つの場面との相違がある。そのため場面 3 でグループ II とグループ III の連鎖は形成されていない。以下、まずグループ I で見られた連鎖のタイプの全般を述べてから、タイプごとに会話の実例を取り上げつつ、連鎖の特徴を分析していきたい。

#### 4.3.1.1 場面 3 の日本語の会話の連鎖組織の全体像

上述したように、場面 3 における会話の〔主要部〕のグループ I :《好ましくない状況》の連鎖のみ形成されており、そこには【不満表明】の出現位置により、以下の 2 つのタイプが見られた。

##### タイプ (3) B 【謝罪】 — A 【不満表明】 — B 【その応答】

《好ましくない状況》において参与者 B (好ましくない状況を引き起こした側) による【謝罪】のみが行われた直後に、参与者 A の【不満表明】が現れる連鎖である。

##### タイプ (4) A 【不満表明】 — B 【その応答】

《好ましくない状況》において参与者 B による【事情説明】ではなく、参与者 A による【不満表明】から開始する連鎖である。

また今回の日本語のデータにおいて《好ましくない状況》のタイプ (3) の連鎖は 8 会話

で見られ、また《好ましくない状況》のタイプ(4)の連鎖は2会話のみで見られた。そのため、日本語の場面3における連鎖は参与者Aの【不満表明】ではなく、遅刻してきた参与者Bによる発話から始まることが最も多いという特徴が現れたと言える。上記の特徴を踏まえてグループI:《好ましくない状況》における日本語の連鎖として以下の2つのタイプ(3)とタイプ(4)を抽出した。

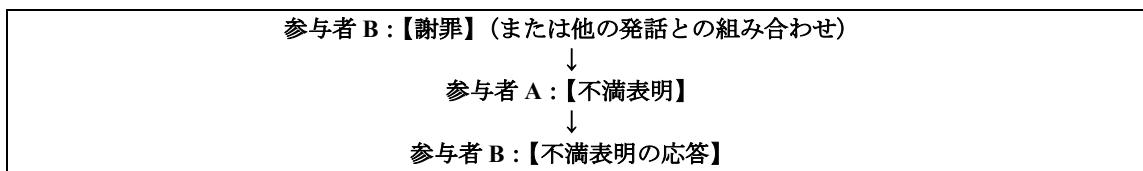


図 4-13 《好ましくない状況》の連鎖：タイプ(3) B【謝罪】— A【不満表明】



図 4-14 《好ましくない状況》の連鎖：タイプ(4) A【不満表明】— B【その応答】

以上、場面3「待ち合わせの遅刻」における日本語の連鎖について述べた。続いて《好ましくない状況》における連鎖の各タイプの具体的な実例を分析する。またそこで見られた【不満表明】とそれに対する応答の隣接ペアの特徴について述べたい。

#### 4.3.1.2 場面3の《好ましくない状況》における不満表明の連鎖

本節では、場面3「待ち合わせの遅刻」の会話における〔主要部〕のグループI:《好ましくない状況》で形成された2種類の連鎖を見ていきたい。

まずタイプ(3)の連鎖について述べる。この連鎖は参与者Bによる【謝罪】から開始することが多く、その組み合わせには①【謝罪】+【弁明】、②【謝罪】+【弁明】+【事情説明】、③【謝罪】+【事情説明】のようなものが見られた。そしてその直後に参与者Aの【不満表明】が発されていた。また、タイプ(4)の連鎖を見ると、この連鎖はタイプ(3)より少なく(2会話)、【不満表明:非難】と【不満表明:理由・説明要求】から開始していた。

それぞれのタイプで使用された【不満表明】の種類について言うと、この場面3で多くの種類の【不満表明】が用いられており、主に本章で4.1と4.2で既述した場面1「共同作業に非協力的な人」と場面2「約束のキャンセル」における出現数の少なかった〈非難〉、

〈理由・説明要求〉、〈話者の正当化〉、〈皮肉〉という種類が多く使われていた。それらの【不満表明】に対する参与者 B による応答を見ると、【謝罪】、【弁明】、【承認】、【事情説明】、【笑い】、【代償提供】、【気にしない】、【自己非難】、【共同行為要求】が用いられた。以下の表 4-8 は場面 3 における日本語の会話の《好ましくない状況》で現れた連鎖を示している。

表 4-8 場面 3 におけるグループ I の《好ましくない状況》の連鎖組織（日本語）

タイプ (3) 参与者 B の【謝罪】(または他の発話との組み合わせ) → 参与者 A の【不満表明】→ 参与者 B の【不満表明の応答】	
<p>会話 JM1 の連鎖</p> <p>参与者 B : 【謝罪】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 理由・説明要求+話者の正当化】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】 + 【弁明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 確認要求】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p> <p>参与者 A : 【受け入れ】</p> <p>参与者 B : 【弁明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 非難】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】 + 【承認】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 理由・説明要求+確認要求】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 問い返し】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 間投詞による表出】</p> <p>参与者 B : 【笑い】</p> <p>参与者 A : 【受け入れ】</p> <p>参与者 B : 【自己非難】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 話者の正当化】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】</p> <p>参与者 A : 【共同行為要求】</p> <p>参与者 B : 【同意】 + 【謝罪】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 代償要求】</p>	<p>会話 JF4 の連鎖</p> <p>参与者 B : 【謝罪】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 理由・説明要求+確認要求】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 確認要求】</p> <p>参与者 B : 【事情説明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 間投詞による表出】</p> <p>参与者 B : 【気にしない】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 好ましくない状況への言及】</p> <p>参与者 B : 【笑い】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 間投詞による表出】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 間投詞による表出】</p> <p>参与者 B : 【弁明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 間投詞による表出】</p> <p>参与者 B : 【承認】 + 【弁明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明: 間投詞による表出】</p> <p>参与者 B : 【代償提供】</p>

参与者 B :【代償提供】 + 【謝罪】	
会話 JM5 の連鎖  参与者 B :【謝罪】  参与者 A :【不満表明：非難+好ましくない状況への言及】  参与者 B :【謝罪】 + 【弁明】  参与者 A :【不満表明：非難】  参与者 B :【弁明】 + 【謝罪】  参与者 A :【不満表明：好ましくない状況への言及+気持ちの表出】  参与者 B :【謝罪】 + 【共同行為要求】  参与者 A :【不満表明：理由・説明要求+非難+確認要求】  参与者 B :【弁明】	会話 JF3 の連鎖  参与者 B :【謝罪】  参与者 A :【不満表明：理由・説明要求】  参与者 B :【事情説明】 + 【謝罪】 + 【弁明】 + 【謝罪】 + 【自己非難】  参与者 A :【不満表明：非難】  参与者 B :【承認】 + 【謝罪】  参与者 A :【不満表明：間投詞による表出】  参与者 B :【弁明】  参与者 A :【不満表明：非難】  参与者 B :【謝罪】 + 【代償提供】
会話 JF2 の連鎖  参与者 B :【謝罪】  参与者 A :【不満表明：理由・説明要求】  参与者 B :【事情説明】 + 【弁明】	会話 JM2 の連鎖  参与者 B :【謝罪】 + 【弁明】 + 【事情説明】  参与者 A :【不満表明：好ましくない状況への言及+皮肉】  参与者 B :【承認】  参与者 A :【不満表明：話者の正当化】  参与者 B :【謝罪】
会話 JM4 の連鎖  参与者 B :【謝罪】 + 【弁明】  参与者 A :【不満表明：間投詞による表出】  参与者 B :【笑い】  参与者 A :【不満表明：非難】  参与者 B :【弁明】  参与者 A :【不満表明：非難】  参与者 B :【笑い】  参与者 A :【不満表明：間投詞による表出+気持ちの表出】 + 【共同行為要求】  参与者 B :【承認】	会話 JF1 の連鎖  参与者 B :【謝罪】 + 【事情説明】  参与者 A :【不満表明：確認要求】  参与者 B :【弁明】 + 【謝罪】

<p>参与者 A : 【不満表明：話者の正当化】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：気持ちの表出+代償要求】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：代償要求】</p> <p>参与者 B : 【笑い】 + 【謝罪】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：代償要求】</p> <p>参与者 B : 【弁明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：間投詞による表出】</p> <p>参与者 B : 【笑い】 + 【弁明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：気持ちの表出】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】 + 【承認】</p>	
<b>タイプ（4）参与者 A の【不満表明】→参与者 B の【不満表明の応答】</b>	
<p>会話 JM3 の連鎖</p> <p>参与者 A : 【不満表明：非難+間投詞による表出】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：好ましくない状況への言及+非難】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：非難】</p> <p>参与者 B : 【弁明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：非難】</p> <p>参与者 B : 【承認】 + 【代償提供】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：警告】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：気持ちの表出】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：話者の正当化】</p> <p>参与者 B : 【弁明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：問い合わせ+非難】</p>	<p>会話 JF5 の連鎖</p> <p>参与者 A : 【不満表明：理由・説明要求】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】 + 【事情説明】 + 【弁明】 + 【謝罪】 + 【自己非難】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：非難】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】 + 【弁明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：皮肉】</p> <p>参与者 B : 【謝罪】 + 【自己非難】 + 【謝罪】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：皮肉】</p> <p>参与者 B : 【弁明】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：皮肉】</p> <p>参与者 B : 【承認】 + 【謝罪】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：気持ちの表出】</p> <p>参与者 B : 【代償提供】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：皮肉】</p> <p>参与者 B : 【承認】</p> <p>参与者 A : 【不満表明：皮肉】</p>

参与者 B :【弁明】	参与者 B :【承認】 + 【謝罪】
参与者 A :【不満表明：非難】	参与者 A :【不満表明：皮肉】
参与者 B :【謝罪】	参与者 B :【承認】 + 【謝罪】

続いて、まず《好ましくない状況》のタイプ (3) B【謝罪】—A【不満表明】—B【その応答】の連鎖について述べる。ここでは、参与者 A が映画に遅刻してきた参与者 B による【謝罪】(またはその組み合わせ)を受け上で、【不満表明】を行い、またそれに対して参与者 B が応答をするというやり取りの具体的な事例を見ていく。会話によって A【不満表明】—B【その応答】という隣接ペアが 1 つのみ産出されて【不満表明】の連鎖が閉じられる例もあれば、複数の隣接ペアが形成されていく、つまり、参与者 A の【不満表明】が継続していく連鎖の例も見られた。

#### タイプ (3) 参与者 B の【謝罪】(または他の発話との組み合わせ) → 参与者 A の 【不満表明】→ 参与者 B の【不満表明の応答】

まず、事例 20 を見てみたい。この事例では、《好ましくない状況》が参与者 B の【謝罪】【弁明】+【事情説明】から開始されている。以下、事例 20 を 2 つに分けて見ていく。

#### 事例 20-1

(会話 JM2 の事例) 隣接ペア【不満表明：好ましくない状況への言及+皮肉】—【承認】

1 JM2-B :いや(.)ほんまごめんちょっと:(0.2)あ:の::(.)	【謝罪】+【弁明】+
2 連絡しようと思ったんやけど(0.4)携帯の充電も切れてて(0.3)	【事情説明】
3 しかも(0.5)寝坊して:40 分も遅れてしまった:(から),	
4 JM2-A :↑そう:↓よね40 分遅れて:↓るよ↓ね↓う:ん	【不満表明:
5 (.)(え)まあ僕あんま映画詳しくないんやけども:,	好ましくない状況への言及 +皮肉】
6 JM2-B :°うん°.	【継続支持】
7 JM2-A :そのなんか○○よう映画見てる(と思うん)やけども:,	【不満表明:皮肉】
8 JM2-B :うん.	【継続支持】
9 JM2-A :その40 っぷ:ん(1.0)映画の(.)冒頭の40 分見てれない	【不満表明:皮肉】
10 (0.2)[という:],	
11 JM2-B :[う ん].	【継続支持】
12 JM2-A :状況ってこれどう考えたらいい[と思いませんか?]	【不満表明:皮肉】
13 JM2-B :[(そ)(.)それは(.)]それ	【承認】
14 致命的や(h)なほんまに(h),	
15 JM2-A :う:ん( )=	
16 JM2-B :(h)映(h)画を:楽しむ:までに至らない(.)という	【承認】
17 :状況だと,=	

この会話 JM2 の事例 20-1 を見ると、待ち合わせに 40 分遅刻してきた参与者 B が 1 行目から「いや（.）ほんまごめん」とまず【謝罪】を発している。その後に「ちょっと：（0.2）あ：の：：（.）」（1 行目）、「連絡しようと思ったんやけど（0.4）携帯の充電も切れてて（0.3）」（2 行目）と携帯電話の電池が切れてしまったので参与者 A に連絡ができなかった【弁明】をし、「しかも（0.5）寝坊して：40 分も遅れてしまった：（から）」（3 行目）と遅刻の原因に関する【事情説明】を行っている。ここでは、各発話の途中で間が多く空いているため、この発話の内容が参与者 B にとって若干言いにくいことであると分かる。

それに対して参与者 A は「↑そう：：↓よね 40 分遅れて：：：：↑るよ↓ね↓う：ん」（4 行目）と音調をかなり伸ばし、そしてイントネーションを急に上げたり、下げたりしながら、わざともう一回、参与者 B が遅れたことについて言及することにより【不満表明】を行いはじめる。その後に同じターンで、「（.）（え）まあ僕あんま映画詳しくないんやけども：」（5 行目）、「そのなんか○○よう映画見てる（と思うん）やけども：」（7 行目）と前置きを付け、遠慮するように、「その 40 っぷ：ん（1.0）映画の（.）冒頭の 40 分見れてな（0.2）[という：]」（9-10 行目）、「状況ってこれどう考えたらいい[と思いますか？]」（12 行目）と参与者 B に対して【皮肉】によって【不満表明】をしている。

この【不満表明：皮肉】を見ると、参与者 B のせいでこのような状況が生じてしまったことは、参与者 B 自身もよくわかっているが、参与者 A はそれについてわざと参与者 B に尋ねる形式をしている。更に、参与者 A は発話の冒頭に前置きをしながら丁寧な言い方を意図的に使っている。

その後、参与者 B は「[（そ）（.）それは（.）]それ致命的や（h）なほんまに（h），」（13-14 行目）「（h）映（h）画を：：樂しむ：：までに至らない（.）という：状況だと，=」（16-17 行目）と【承認】を行っている。この【承認】の前半を見ると、「[（そ）（.）それは（.）]それ致命的や（h）なほんまに（h），」のように文末に笑いが生じており、参与者 B は参与者 A の【皮肉】を真剣にとっておらず、「致命的やな」と大げさに言って逆にノリで返していると考えられる。その続きは以下の通りである。

## 事例 20-2

(会話 JM2) 隣接ペア 【不満表明：話者の正当化】—【謝罪】

18 JM2-A : そう：そう：そう：よね.	【不満表明：話者の正当化】
19 JM2-B : °うん° ほんまにごめん.	【謝罪】
20 JM2-A : >まあなんか僕映画のことようわからんけど：,<	【不満表明：話者の正当化】
21 JM2-B : (うん)	【継続支持】
22 JM2-A : >たぶんそうだと思うんやけど：,<	【不満表明：話者の正当化】
23 JM2-B : °うん°ほんまにごめん.	【謝罪】

ここでは、事例 20-1 の 16-17 行目の参与者 B による【承認】に対して参与者 A は「そう：そう：そう：よね」(18 行目)、「>まあなんか僕映画のことようわからんけど：,<」(20 行目)、「>たぶんそうだと思うんやけど：,<」(22 行目) と早口で【不満表明】を強調して続けている。また、参与者 B 自身に映画を楽しむには至らない状況であるということを再認識させ、自分自身もそう思っていると伝えることで【不満表明】を正当化していると言える。参与者 A による【不満表明：好ましくない状況+皮肉】と【不満表明：話者の正当化】に関して述べると、まず、会話の両者とも 40 分の遅刻は良くないということが明らかに分かっているにも関わらず、参与者 A は参与者 B の意見を聞くように疑問文で【皮肉】を行っている点が特徴的である。参与者 B がそれを認めると、参与者 A は「そうだよ、私もそう思っている」ということを言って、参与者 B の【承認】に賛同する形式で【不満表明】している。このように事例 20-2 では、参与者 A は参与者 B に直接的ではなく、かなり遠回しに【不満】を表明していることが分かる。すると、参与者 B は「°うん° ほんまにごめん」と 19 行目と 23 行目で小さい声で「°うん°」と言いながら【謝罪】している。

上記の会話の事例 20 では、参与者 B が参与者 A による【不満表明：皮肉】に対して冗談めかした口調で【承認】をしていたという点がここで大きな特徴であり、これは珍しい例であると考えられる。そもそも【不満表明：皮肉】の事例は少なく、話者や場面によってそれができる、或いは、できないこともあるので、それほど頻繁に出現する【不満表明】の種類ではないだろう。更に、日本語の場面 1 でも【不満表明：皮肉】の事例も見られたが、参与者 B の反応は上記の事例 20 と異なって冗談交じりの応答ではなかった。以上、この会話 JM2 の事例 20 で産出された隣接ペアは以下の通りである。

1. 【不満表明：好ましくない状況への言及+皮肉】—【承認】
2. 【不満表明：話者の正当化】—【謝罪】

次に同じタイプ（3）の事例 21について述べる。この事例 21は上述の事例 20とは異なり、【謝罪】のみから開始している。またここでの【不満表明】が連続的に行われたため、以下の事例 21を4つに分けて述べる。

### 事例 21-1

（会話 JF3 の事例）隣接ペア 【不満表明：理由・説明要求】—【事情説明】+【謝罪】  
+【弁明】+【謝罪】+【自己非難】

1 JF3-B : ↓ほんまにご↓めん (.) [↓ほんま]にご↓めん (.) [もう:]	【謝罪】
2 JF3-A : [うん ] [うん ]	
3 JF3-B : (もうやってるやんな ) ↓ほんまご↓めん.	【謝罪】
4 JF3-A : なにしてたん?	【不満表明：理由・説明要求】
5 JF3-B : ね:( )さ:ちょっととりあえず寝坊やねんやけど,	【事情説明】
6 JF3-A : hhhh (.h) (.h)	【笑い】
7 JF3-B : でもほんまにごめんなさい (0.2) で: そう連絡しようと思っ	【謝罪】+
8 てん[けどさ ]途中で: (0.6) 携帯の電池切れてもうて:さ:	【弁明】
9 JF3-A : [うんうん].	【継続支持】
10 [[↑は hhhhhh ].	【笑い】
11 JF3-B : [[ hhhh (.h) (.h) ]↓もう:ご↓め:んさ:チケット:を	【謝罪】
12 あたしが持てるんやん↓な:ほんまごめん.	+【自己非難】

この断片を見ると、遅刻してきた参与者 B は「↓ほんまにご↓めん (.) [↓ほんま]にご↓めん (.) [もう:]」(1行目)、「(もうやってるやんな ) ↓ほんまご↓めん.」(3行目)と下降調で頻繁に【謝罪】をしている。それに対して参与者 A は4行目で「なにしてたん?」と遅刻の理由を尋ねることにより【不満表明】をしている。そうすると、参与者 B は「ね:( )さ:ちょっととりあえず寝坊やねんやけど」と先に【事情説明】を行い、その後に「でもほんまにごめんなさい(0.2)で: そう連絡しようと思ってん[けどさ ]途中で: (0.6)携帯の電池切れてもうて:さ:」(7-8行目)と事例 20 と同様に、携帯電話の電池が切れてしまい、電話はできなかつたという【弁明】をしている。更に、[[ hhhh (.h) (.h) ]↓もう:ご↓め:んさ:チケット:をあたしが持てるんやん↓な:ほんまごめん.」(11-12行目)と再度【謝罪】をしながら、自分が映画のチケットを持っていたにも関わらず遅行してしまったと【自己非難】をしている。

この参与者 B の応答を見ると、かなり長い発話になっていることが分かる。その理由として挙げられるのは、参与者 A の【笑い】である。参与者 A は4行目の【不満表明：理由・説明要求】の後に参与者 B が発していた発話の間に6行目と10行目で【笑い】をしている。この【笑い】は【不満表明】として扱っていない。この調査の会話はロールプレイに基づいているやり取りで、特に会話 JF3 は両者の【笑い】が多いため、場面とは関係

なく、ロールプレイをすること自体に対する照れ笑いが生じている可能性が高いと考えられるからである。

### 事例 21-2

(会話 JF3) 隣接ペア 【不満表明：非難】—【承認】+【謝罪】

13 JF3-A : えっ : ?	(いつもそうなん) hhhh[h (h) (h) ]	【不満表明：非難】
14 JF3-B :	[いつも ]	【承認】
15 そうやん↓な : ほんまにごめん		+ 【謝罪】

上記の事例 21-2 を見ると、参与者 A は「えっ : ? (いつもそうなん) hhhh[h (h) (h) ]」といつも遅刻している参与者 B を【非難】している。この【不満表明：非難】の文末にまた笑いが見られているので、本気で【非難】しているわけではない可能性がある。更に上記の事例 21-1 でも発生した笑いも視野に入れると、軽い【非難】になっていると言える。それに対して参与者 B は「[いつも ] そうやん↓な : ほんまにごめん」(14-15 行目) と【承認】と【謝罪】をしている。

### 事例 21-3

(会話 JF3) 隣接ペア 【不満表明：間投詞による表出】—【弁明】

16 JF3-A : ↓え : : [↓え : :,	【不満表明：間投詞による表出】
17 JF3-B : [なんで (寝坊してもう) たんやろう hh	【弁明】

### 事例 21-4

(会話 JF3) 隣接ペア 【不満表明：非難】—【謝罪】+【代償提供】

18 JF3-A : え今回[ (あそだ) ほんまバカ ].	【不満表明：非難】
19 JF3-B : [hhhhh (h) (h) (h) ] え : ほんま : ごめんなさい.	【謝罪】
20 (0.2) とりあえず DVD が出たらすぐ買います.	【代償提供】
21 JF3-A : (h) (h) (h)	【笑い】
22 JF3-B : うんもうあの : 一緒に上映会しましょう.	【代償提供】

その後に、上記の事例 21-3 と 21-4 では、参与者 A は 16 行目で「↓え : : [↓え : :,」と間投詞の形式でイントネーションを下げながら【不満表明】を続けている。すると、参与者 B は次のターンで「[なんで (寝坊してもう) たんやろう hh」と独り言のように【弁明】に近い応答をしている。

すると、参与者 A は 18 行目で「え今回[ (あそだ) ほんまバカ ].」とまた遅刻してき

た参与者Bを「バカ」と【非難】している。またこの【非難】は厳しくない非難になっている。それに対して参与者Bは「 [hhhh] (h) (h) (h) ]え：ほんま：ごめんなさい」と再度【謝罪】をし、「(0.2) とりあえずDVDが出たらすぐ買います。うんもうあの：一緒に上映会しましょう。」と今回見られた映画のDVDを購入して今度一緒に見るという【代償提供】を行っている。

このようにこの事例21は参与者Bの【謝罪】から始まっており、また参与者Aの【不満表明】も4回行われ、〈理由・説明要求〉、〈非難〉、〈間投詞による表出〉という種類が使われていた。特にこの事例21において【笑い】の出現数が多く、両方の会話の参与者が【笑い】を示していた。事例21で産出された隣接ペアは以下の通りである。

1. 【不満表明：理由・説明要求】—【事情説明】+【謝罪】+【弁明】+【謝罪】+  
【自己非難】
2. 【不満表明：非難】—【承認】+【謝罪】
3. 【不満表明：間投詞による表出】—【弁明】
4. 【不満表明：非難】—【謝罪】+【代償提供】

もう1つのタイプ(3)の連鎖を見てみる。以下の事例22は本節で先述した事例20と21と同じように参与者Bの【謝罪】から開始している連鎖の事例であるが、ここで使用された【不満表明】の種類は事例20と21との同様のものもあれば、そうでないものもある。特にそれらの【不満表明】の表現形式がかなり異なっていることが分かる。事例21のように、以下の事例22における【不満表明】は連続的に行われているので、それを10の事例に分けて述べていく。

### 事例22-1

(会話JM4の事例) 隣接ペア【不満表明：間投詞による表出】—【笑い】

1 JM4-B :いや↓ほんま↓ほんま↓ほんまごめん↓ほん-じやあじやあね	【謝罪】+
2 (0.4) 20分 <sup>40</sup> 遅れるのはまあまあ( )ないやんか	【気にしない】
3 JM4-A :↓う：：：[ん↓う：：：ん	【不満表明：間投詞による表出】
4 JM4-B : [hhhh]	【笑い】

この事例22では、参与者Bが最初に「いや↓ほんま↓ほんま↓ほんまごめん↓ほん-じ

<sup>40</sup> ロールカードには40分と書いていたが、ここでは少し場面3「待ち合わせの遅刻」の内容と脱線している。

やあじやあね」(1行目)と「ほんま」と強調しつつ【謝罪】をしている。また同じターンで0.4秒の間の後、「20分<sup>41</sup>遅れるのはまあまあ（ ）ないやんか」(2行目)と20分の遅刻であるのでそんな深刻ではないと言って【気にしない】を行っている。それに対して参与者Aは「↓う：：：[ん↓う：：：ん」(3行目)と下降調で音を伸ばしつつ、間投詞のみで【不満表明】をしている。すると、4行目で参与者Bは【笑い】で反応している。

### 事例 22-2

(会話 JM4) 隣接ペア 【不満表明：非難】—【弁明】

5 JM4-A :いや：それでもクズやで.	【不満表明：非難】
6 JM4-B :だけどほんま：まさか携帯の電池まで切れると思わなかってん.	【弁明】
7 JM4-A :↓あ：：：,	
8 JM4-B :ほんまそれで連絡来なかってん.	【弁明】

ここでは、参与者Aは参与者Bのことを「いや：それでもクズやで」(5行目)と「クズ」の乱暴な表現を使って【非難】している。それに対して参与者Bは「だけどほんま：まさか携帯の電池まで切れると思わなかってん.」(6行目)、「ほんまそれで連絡来なかってん.」(8行目)と携帯電話の電池が切れたため、連絡はしなかったと【弁明】をしている。ここでは、遅刻で生じてしまった深刻な雰囲気を、笑うことで緩和しようとしていると言える。その後に参与者Aの【不満表明】が激化していく。その続きは以下の事例22-3の通りである。

### 事例 22-3

(会話 JM4) 隣接ペア 【不満表明：非難】—【笑い】

9 JM4-A :↓あ：：い↓や：クズやんな	【不満表明：非難】
10 JM4-B :hhh	【笑い】
11 JM4-A :なにが 20 分当然やねん[これ ]	【不満表明：非難】
12 JM4-B : [hhhh]	【笑い】

ここでも参与者Aは事例22-2と同様の「↓あ：：い↓や：クズやんな」の【非難】を再度、行い、また11行目で「なにが 20 分当然やねん[これ ]」と参与者Bが遅刻してきことを【非難】している。参与者Bはそれに対して【笑い】で反応している。この【笑い】は事例22-1と同じ緩和の働きかけをしていると考えられる。

<sup>41</sup> ロールカードには40分と書いていたが、ここでは少し場面3「待ち合わせの遅刻」の内容と脱線している。

## 事例 22-4

(会話 JM4) 隣接ペア 【不満表明：間投詞による表出+気持ちの表出】—【承認】

13 JM4-A : マジそれはくっ↓そマジ：いや↓もう：：：：映画めっちゃ，	【不満表明：間投詞による
14 楽しみだったのに：(0.4)まあでも(.)もうとりあえず行こ，	表出+気持ちの表出】
15 うで(.)ほんまに=	+【共同行為要求】
16 JM4-B :まあ.	【承認】

このやり取りの続きを見ると、参与者 A は「マジそれはくっ↓そマジ」（13 行目）と乱暴な表現を間投詞として使いながら、「いや↓もう：：：：映画めっちゃ,楽しみだったのに：」（13-14 行目）と【不満表明：気持ちの表出】している。また 0.4 秒の間を入れてから同じターンで「まあでも（.）もうとりあえず行こうで（.）ほんまに=」（14-15 行目）と映画を見に行こうと【共同行為要求】をしている。そうすると、参与者 B は「まあ.」と言わされたことを【承認】している。

## 事例 22-5

(会話 JM4) 隣接ペア 【不満表明：話者の正当化】—【承認】

17 JM4-A : もう:[もう：文句めっちゃあるけど後で言う：：わ.	【不満表明：話者の正当化】
18 JM4-B : [まあまあ	
19 まあまあ (そうそう)	【承認】

参与者 A は【共同行為要求】の後にも、17 行目で「もう：[もう：文句めっちゃあるけど後で言う：：わ.]」と自分の【不満表明】を正当化している。ここで「もう：」を繰り返すことで【不満表明】を強調している。それに対して参与者 B は事例 22-4 と同様に「[まあまあ、まあまあ (そうそう)]」（18-19 行目）とひたすら【承認】をしている。

## 事例 22-6

(会話 JM4) 隣接ペア 【不満表明：気持ちの表出+代償要求】—【承認】

20 JM4-A : あ↓もう：はよう：見たいおれ見たいよちゃんとも：もう：後，	【不満表明：気持ちの表出+
21 でなんか(.)奢ってな.	代償要求】
22 JM4-B : いやまあ：せやなそれ奢るそれ奢るしかない(0.5)いやう：ん.	【承認】

## 事例 22-7

(会話 JM4) 隣接ペア 【不満表明：代償要求】—【笑い】—【謝罪】

23 JM4-A :いや：おごれや.	【不満表明：代償要求】
24 JM4-B : [[hhhh hhh	【笑い】
25 JM4-A : [[hhh	【笑い】
26 JM4-B :ほんまごめん.	【謝罪】

上記の事例 22-6 と 22-7 では、参与者 A は再度「あ↓もう：はよう：見たいおれ見たいよちゃんとも：もう：」(20 行目) のように映画が早く見たいと【不満表明：気持ちの表出】している。また「後,でなんか(.) 奢ってな.」(20-21 行目) と【代償】を要求することで【不満表明】をしている。ところが参与者 B は「いやまあ：せやなそれ奢るそれ奢るしかない(0.5) いやう：ん.」(22 行目) と【不満表明：代償要求】であったのに、ややためらいながら【承認】しかしていない。そのため次のターンで参与者 A は再度「いや：おごれや.」と再度【代償要求】によって【不満表明】を行っている。それに対して参与者 B は【笑い】を示しながら【謝罪】を行っている。また 24 行目と 25 行目で両者の【笑い】が重複している。ここでは、結構、気まずい状況になりかけていることは参与者 A と B とも分かっているので、なんとか笑いで緩和しようとしていると考えられる。ここでも参与者 B は【代償提供】をしていないため、以下の事例 22-7 で参与者 A は同様の【不満表明】を続けている。

### 事例 22-8

(会話 JM4) 隣接ペア 【不満表明：代償要求】—【弁明】

27 JM4-A : マジ奢れや hhh.	【不満表明：代償要求】
28 JM4-B : いやまさか携帯けどやっぱ:んう：：ん.	【弁明】

ここでは、参与者 A は「マジ奢れや hhh.」(27 行目) と強調しつつ【代償要求】で【不満】を表明している。しかしこの事例 22-8 においても参与者 B は【代償提供】ではなく、「いやまさか携帯けどやっぱ:んう：：ん.」(28 行目) と発話の前半で携帯電話のことに関する【弁明】をしており、文末をはっきりと言い切っていない。

### 事例 22-9

(会話 JM4) 隣接ペア 【不満表明：間投詞による表出】—【笑い】+【弁明】

29 JM4-A : いや知らんって (こんな) .	【不満表明：間投詞による表出】
30 JM4-B : hhhh (0.8) え：：う：：ん (0.5) せや,	【笑い】+【弁明】
31 な：( ) ,	

それで参与者 A は 29 行目で「いや知らんって (こんな) .」とこんなことが聞きたくないと間投詞によって【不満表明】をしている。それに対して参与者 B は再度【笑い】をしているが、これはおそらく何かの【弁明】をしようとしていたと思われる。

## 事例 22-10

(会話 JM4) 隣接ペア 【不満表明：気持ちの表出】—【謝罪】+【承認】

32 JM4-A : もうもうおれ：はよ：行きたいもんもう：.	【不満表明：気持ちの表出】
33 JM4-B : >はいはいごめんごめん行こ行こ.<	【謝罪】+【承認】

最後に参与者 A は再度「もうもうおれ：はよ：行きたいもんもう：.」(32 行目) と行きたいことを訴えながら【不満表明】を行っている。それに対して参与者 B は早口で「>はいはいごめんごめん行こ行こ.<」(33 行目) と【謝罪】と【承認】をしている。結局、この会話で参与者 B は【代償提供】をしなかった。

以上、このようにタイプ (3) の事例 22 は同じタイプ (3) の事例 20 と 21 のように、参与者 B による【謝罪】から開始しているが、使われた【不満表明】の種類、頻度が異なることが分かる。特に、全体的な連鎖の流れは大きく参与者 B の応答によって変わっていく特徴が上述の 3 つの事例で見られたと言える。この事例 22 では、参与者 A の【不満表明】はかなり厳しく、【不満表明】を強調する乱暴な表現も使われていた。更に参与者 B の応答は、他の既述した事例 20、21 と同じように【謝罪】、【承認】も現れていたが、参与者 A による【不満表明：代償要求】に対して参与者 A に期待されていなかった応答ばかり現れていたことも特徴的であると考えられる。事例 22 で産出された隣接ペアは以下の通りである。

1. 【不満表明：間投詞による表出】—【笑い】
2. 【不満表明：非難】—【弁明】
3. 【不満表明：非難】—【笑い】
4. 【不満表明：間投詞による表出+気持ちの表出】+【共同行為要求】—【承認】
5. 【不満表明：話者の正当化】+【承認】
6. 【不満表明：気持ちの表出+代償要求】—【承認】
7. 【不満表明：代償要求】—【笑い】+【謝罪】
8. 【不満表明：代償要求】—【弁明】
9. 【不満表明：間投詞による表出】—【笑い】+【弁明】
10. 【不満表明：気持ちの表出】—【謝罪】+【承認】

次に《好ましくない状況》のタイプ (4) の連鎖を見ていきたい。この連鎖は上述の 3 つの事例と異なり、参与者 A の【不満表明】から開始しており、また今回の日本語のデータ

では2つの会話において現れた。以下の事例23を9つに分けて述べていく。

#### タイプ(4) 参与者Aの【不満表明】→ 参与者Bの【不満表明の応答】

##### 事例23-1

(会話JM3の事例) 隣接ペア【不満表明:非難+間投詞による表出】—【謝罪】

1 JM3-A : [[おっ↓せえ：やおっ↓せえ：や ]]	【不満表明:非難】
2 JM3-B : [[ごめんごめんごめんごめんごめん] ほんっとうにごめん (.h) .]	【謝罪】
3 JM3-A : ↓マ：↓ジ：[で↓もう： ]	【不満表明:間投詞による表出】
4 JM3-B : [ほんっとうに]ごめん.=	【謝罪】

上記の事例23を見ると、1行目で参与者Aは映画に遅刻してきた参与者Bを「[[おっ↓せえ：やおっ↓せえ：や ].」と【非難】している。ここで参与者Aは「や」という終助詞を付加し、また「おそい」ではなく「おっせえ」という形式で語っており、参与者Bのことを強く責めている。それに対して参与者Bは「[[ごめんごめんごめんごめんごめん] ほんっとうにごめん (.h) .」と何回も【謝罪】をしている。その後にも3行目で参与者Aは「↓マ：↓ジ：[で↓もう： ]」と否定的な感情を表す間投詞で【不満表明】をしているのに対して、参与者Bは「[ほんっとうに]ごめん.=」(4行目)と再度【謝罪】をしている。

##### 事例23-2

(会話JM3) 隣接ペア【不満表明:好ましくない状況への言及+非難】—【謝罪】

5 JM3-A : = (↓さいごやろ：) (.) しかもチケット持つとる↓やん.	【不満表明:好ましくない状況への言及+非難】
6 JM3-B : ごめん[ほんっとうにごめん] ( てくれない) ,	【謝罪】

参与Aは5行目で「= (↓さいごやろ：) (.) しかもチケット持つとる↓やん.」と映画の最終回であったという好ましくない状況について言及し、また参与者Bがチケットを持っていても関わらず遅刻したことを非難することで【不満表明】を表明している。それに対して6行目で参与者Bは上記の事例23-1と同じように「ごめん[ほんっとうにごめん] ( てくれない) ,」と再度【謝罪】を行っている。

### 事例 23-3

(会話 JM3) 隣接ペア 【不満表明：非難】—【弁明】

7 JM3-A :	[おまえ (. ) ↓もう : ]	【不満表明：非難】
8 JM3-B :	(h) (h) ↓い: ↓や: : : (0.8) ほんまに (. ) 起きて:	【弁明】
9	↑い↑や: って思って: すぐ準備したけ↓ど: (0.5) 20 分で行	
10	けるかなと思ったけど無理で: : ,	

それでも参与者 A は「[おまえ (. ) ↓もう : ].」(7 行目) と【不満表明：非難】し続けている。そうすると、ここで参与者 B は【謝罪】ではなく、「(h) (h) ↓い: ↓や: : : (0.8) ほんまに (. ) 起きて: 、↑い↑や: って思って: すぐ準備したけ↓ど: (0.5) 20 分で行、けるかなと思ったけど無理で: : ,」(8-10 行目) と【弁明】をしている。

### 事例 23-4

(会話 JM3) 隣接ペア 【不満表明：非難】—【承認】+【代償提供】

11 JM3-A :	いつつもこれもう : (. ) こんなんもう何回もあってん.	【不満表明：非難】+
12 JM3-B :	↓う: : んそうだよ: だよう↓ね (.h) いや (. ) これ本当に	【承認】+
13	もう見れんく<なって (. ) しまったか↓ら:>,DVD 絶対 (0.3)	【代償提供】
14	買う (h) し: (h) [ちがう違う]映画も絶対 (. ) 行こう絶対	
15 JM3-A :	[↓う: : ん].	【継続支持】
16 JM3-B :	買うチケット買う=.	【代償提供】

8-10 行目の【弁明】に対して参与者 A は 11 行目で「いつつもこれもう : (. ) こんなんもう何回もあってん.」と前も何回遅れたことがある参与者 B を再び【非難】している。すると、参与者 B は「↓う: : んそうだよ: だよう↓ね (.h)」(12 行目) と音調を伸ばしながら【承認】して、「いや (. ) これ本当に」(12 行目)、「もう見れんく<なって (. ) しまったか↓ら:>,DVD 絶対 (0.3)」(13 行目)、「買う (h) し: (h) [ちがう違う]映画も絶対 (. ) 行こう絶対」(14 行目)、「買うチケット買う=.」(16 行目) と「絶対」を繰り返しつつ、積極的に自ら【代償提供】を行っている。

### 事例 23-5

(会話 JM3) 隣接ペア 【不満表明：警告】—【承認】

17 JM3-A :	これから絶対ダメやねん.	【不満表明：警告】
18 JM3-B :	い↓や: : (. ) ほんまに今日 (いや) [↓ね: : ],	【承認】

参与者 B が【代償提供】をしたとしても、それに対して参与者 A は 17 行目で「これか

ら絶対ダメやねん.」のように、これからは絶対に遅刻してはいけないと【不満表明：警告】を行っている。参与者は18行目でそれを【承認】している。

### 事例 23-6

(会話 JM3) 隣接ペア 【不満表明：気持ちの表出】—【承認】

19 JM3-A :	[↓もう：:]↓マ↓ジ	【不満表明：気持ちの表出】
20	↓もう：見たかったもう：,	
21 JM3-B :	その映画館で見ると違うもんね：:,	【承認】

続いて参与者Aは「[↓もう：:]↓マ↓ジ↓もう：見たかったもう：,」(19-20行目)と自分が見たかったことを述べており、「もう」を数回も使用し、【不満表明：気持ちの表出】をしている。それに対して参与者Bは「その映画館で見ると違うもんね：:,」と再度【承認】を行っている。

### 事例 23-7

(会話 JM3) 隣接ペア 【不満表明：話者の正当化】—【弁明】

22 JM3-A : 絶対映画館のほうがいい.	【不満表明：話者の正当化】
23 JM3-B : い：↓や：:(.) その20分遅れて：もう一回連絡しないといけ	【弁明】
24 ないな：と思ったけど携帯の電池が切れちゃって：,	

ここで参与者Aは「絶対映画館のほうがいい.」(22行目)と自分の【不満表明】を正当化している。そうすると、参与者Bは「い：↓や：:(.) その20分遅れて：もう一回連絡しないといけ」(23行目)、「ないな：と思ったけど携帯の電池が切れちゃって：,」(24行目)と【弁明】をしている。

### 事例 23-8

(会話 JM3) 隣接ペア 【不満表明：問い合わせ+非難】—【弁明】

25 JM3-A : 電池切れたん？↓もう：:,	【不満表明：問い合わせ+非難】
26 JM3-B : [[いや：なんかにじゅうつぶ-,	【弁明】
27 JM3-A : [[そんなんばつかじやん.	【不満表明：非難】
28 JM3-B : うんと：(あせって)だから[充電](.)充電も確認する暇も	【弁明】
29 JM3-A : [ほんとう].	【継続支持】
30 JM3-B : なく来てしまったから：:,	【弁明】

ここでは、参与者Aが参与者Bの【弁明】を受けて、25行目で「電池切れたん？」と問

い返して、「↓もう：：,[そんなんばつかじやん.]」(25と27行目)といつもそうだからと主張して参与者Bを再度【非難】している。そうすると、参与者Bは「[[いや：なんかにじゅうっぷー,]」(26行目)「うんと：(あせって)だから[充電](.)充電も確認する暇も」(28行目)、「なく来てしまったから：：,」(30行目)と再度、携帯電話の電源に関する【弁明】を行っている。

### 事例 23-9

(会話 JM3) 隣接ペア 【不満表明：非難】—【謝罪】

31 JM3-A : ↓お : [↓お :	ほんとうにせわはやけるな.	【不満表明：非難】
32 JM3-B : [ (h) (h) ]		
33 ほんっとごめん (0.5) (うん) ,		【謝罪】

上記の事例 23-9 でも参与者Aは「↓お : [↓お : ほんとうにせわはやけるな.]」(31行目)と参与者Bのことを再度、【非難】することによって【不満表明】をしている。それに対して参与者Bはまた「ほんっとごめん (0.5) (うん) ,」(33行目)【謝罪】を行っている。このように、会話 JM3 における《好ましくない状況》のタイプ(4)の連鎖は【不満表明：非難】—【謝罪】という隣接ペアから開始し、同じ隣接ペアで終了しているという特徴が見られたと言える。

このタイプ(4)の事例 23 は本節で先述したタイプ(3)の事例 20、21、22 と比較すると、【不満表明：非難】の出現数が多く、また厳しい表現で表されていた。更に事例 20、21、22 とは異なり、【笑い】は連鎖の流れで一度もどこにも生じていなかった点が特徴的である。例えば、タイプ(3)の事例 22 は【不満表明：非難】も現れており、また乱暴な表現も使われていたが、参与者AとBによる【笑い】は見られていた。そのため、日本語の会話では、【不満表明：非難】、または強く表現された【不満表明】の場合に必ず【笑い】が生じるとまでは言えない。場面 3において全体的には、会話によって【不満表明】の表し方、またその出現数などは大きく異なると言える。タイプ(4)の事例 23 で産出された隣接ペアは以下の通りである。

1. 【不満表明：非難+間投詞による表出】—【謝罪】
2. 【不満表明：好ましくない状況への言及+非難】—【謝罪】
3. 【不満表明：非難】—【弁明】
4. 【不満表明：非難】—【承認】+【代償提供】

5. 【不満表明：警告】—【承認】
6. 【不満表明：気持ちの表出】—【承認】
7. 【不満表明：話者の正当化】—【弁明】
8. 【不満表明：問い合わせ+非難】—【弁明】
9. 【不満表明：非難】—【謝罪】

#### 4.3.1.3 場面3における連鎖組織と隣接ペアのまとめ（日本語）

以上、4.3.1節では、場面3「待ち合わせの遅刻」における日本語の会話の《好ましくない状況》で見られた【不満表明】の連鎖、またそこで産出された【不満表明】—【その応答】という隣接ペアについて詳述した。場面3における連鎖組織に関して明らかになった結果を以下にまとめる。

① まず【不満表明】の出現位置について述べると、この場面3「待ち合わせの遅刻」は本節の冒頭に既述しているように、他の3つの場面とは違って、参与者Bが突然、好ましくない状況を引き起こしてしまったことについて参与者Aに対して伝えるのではなく、参与者Aはもう既に参与者Bの遅刻について知っているという設定の場面である。更に、修復が不可能な場面であったため、会話の〔主要部〕のグループII：《問題解決》の連鎖、またグループIII：《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖は形成されなかった。そのため、日本語の場面3でグループI：《好ましくない状況》の連鎖のみ見られた。今回のデータでは、10会話全てで【不満表明】が現れた。また10会話のうち、8会話では《好ましくない状況》のタイプ(3)の連鎖が見られ、2会話ではタイプ(4)の連鎖が見られた。

グループI：《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖

タイプ(3)：B【謝罪】—A【不満表明】—B【その応答】

タイプ(4)：A【不満表明】—B【その応答】

次に各タイプの連鎖で見られた特徴について述べる。

② まず、タイプ(3)の連鎖について述べる。今回の場面3のデータにおいては、このタイプ(3)の連鎖が最も多く(8会話)、このように場面3「待ち合わせの遅刻」では、好ましくない状況を引き起こした参与者Bが【謝罪】(または他の発話との組み合わせ)を行った上で、参与者Aの【不満表明】が現れるという傾向が強いことが明らか

になった。タイプ(3)の連鎖は主に、参与者Bによる【謝罪】から開始している。その他に、①【謝罪】+【弁明】、②【謝罪】+【事情説明】、③【謝罪】+【弁明】+【事情説明】という組み合わせから開始する連鎖もあった。

次にタイプ(4)を見ると、この連鎖は参与者Aによる【不満表明】から開始する連鎖であり、今回のデータでは2会話でしか見られなかった。また参与者Aの【不満表明】の種類は〈非難〉、〈理由・説明要求〉、〈確認要求〉であった。

- ③ 本節の表4-8に示しているように、会話によって【不満表明】の種類は多種多様であり、またその隣接ペアも様々である。更にそれぞれの会話の流れによって【不満表明】の出現数もまちまちであった。但し、この場面3における両方のタイプの連鎖で用いられた【不満表明】の種類には共通点も見られた。表4-8に示しているタイプ(3)の連鎖を見ると、多くの会話において参与者Bによる【謝罪】（またはその組み合わせ）の直後に現れた【不満表明】は主に〈理由・説明要求〉（8会話の中、4会話）であり、その他に〈確認要求〉（2会話）も使われていた。このように参与者Aは最初に、映画へ遅れてきた参与者Bに対してその遅刻の理由などを尋ねることによって【不満表明】をする傾向がうかがえたと言える。更に、タイプ(4)の1つの連鎖を見ると、ここでも参与者Aは最初に〈理由・説明要求〉によって自分の【不満表明】を始めていることが分かった。

- ④ もう1つの共通点に関しては、これは上記の特徴と関わっており、参与者Bの【謝罪】の直後に現れる〈理由・説明要求〉、また〈確認要求〉という種類は主に、女性同士の会話で見られたということである。また会話JF5におけるタイプ(4)連鎖も最初から参与者Aによる【不満表明：理由・説明要求】によって開始されている。その一方で、男性同士の会話をみると、このような特徴は見られておらず、各タイプの連鎖は様々な【不満表明】の種類から始まっていた。場面3の会話における男女差はそれぞれの連鎖において一番、最初に現れる【不満表明】の種類の出現のみで見られた。

このように場面3における女性同士の会話の場合は、参与者Aは遅刻してきた参与者Bに対して、最初に遅刻の原因について尋ねるか、遅のことなどについて確認するか、といことで【不満表明】を行う傾向が見られたと言える。ここで述べた男女差に関する特徴を具体的に以下の表4-9に示す。

表 4-9 場面 3 の【不満表明】の種類における男女差

女性同士の会話	男性同士の会話
《好ましくない状況》のタイプ（3）の連鎖	
参与者 B : 【謝罪】（またはその組み合わせ） ↓ 参与者 A (JF1) : 【確認要求】 参与者 A (JF2) : 【理由・説明要求】 参与者 A (JF3) : 【理由・説明要求】 参与者 A (JF4) : 【理由・説明要求+確認要求】	参与者 B : 【謝罪】（またはその組み合わせ） ↓ 参与者 A (JM1) : 【理由・説明要求+話者の正当化】 参与者 A (JM2) : 【好ましくない状況への言及+皮肉】 参与者 A (JM4) : 【間投詞による表出】 参与者 A (JM5) : 【非難+好ましくない状況への言及】
《好ましくない状況》のタイプ（4）の連鎖	
参与者 A (JF5) : 【不満表明：理由・説明要求】 ↓ 参与者 B : 【謝罪】（またはその組み合わせ）	参与者 A (JM3) : 【不満表明：非難】 ↓ 参与者 B : 【謝罪】（またはその組み合わせ）

- ⑤ 次にそれぞれのタイプの連鎖で産出された【不満表明】—【その応答】という隣接ペアについて述べる。場面 3において【不満表明】に対する応答は様々であり、両方のタイプで見られた応答を全体的に合わせて、出現数の多い順で並べると【謝罪】、【承認】、【弁明】、【代償提供】、【笑い】、【気にしない】、【共同行為要求】、【自己非難】となる。本節で分析した連鎖の事例における全ての隣接ペアを以下にまとめた。

#### 事例 20

【不満表明：好ましくない状況への言及+皮肉】—【承認】

【不満表明：話者の正当化】—【謝罪】

#### 事例 21

【不満表明：理由・説明要求】—【事情説明】+【謝罪】+【弁明】+【謝罪】+  
【自己非難】

【不満表明：非難】—【承認】+【謝罪】

【不満表明：間投詞による表出】—【弁明】

【不満表明：非難】—【謝罪】+【代償提供】

#### 事例 22

【不満表明：間投詞による表出】—【笑い】

【不満表明：非難】—【弁明】

【不満表明：非難】—【笑い】

【不満表明：間投詞による表出+気持ちの表出】+【共同行為要求】—【承認】

【不満表明：話者の正当化】+【承認】

【不満表明：気持ちの表出+代償要求】—【承認】

【不満表明：代償要求】—【笑い】+【謝罪】

【不満表明：代償要求】—【弁明】

【不満表明：間投詞による表出】—【笑い】+【弁明】

【不満表明：気持ちの表出】—【謝罪】+【承認】

### 事例 23

【不満表明：非難+間投詞による表出】—【謝罪】

【不満表明：好ましくない状況への言及+非難】—【謝罪】

【不満表明：非難】—【弁明】

【不満表明：非難】—【承認】+【代償提供】

【不満表明：警告】—【承認】

【不満表明：気持ちの表出】—【承認】

【不満表明：話者の正当化】—【弁明】

【不満表明：問い合わせ+非難】—【弁明】

【不満表明：非難】—【謝罪】

続いて、ロシアの場面 3 における連鎖組織を分析していきたい。

#### 4.3.2 場面 3 「待ち合わせの遅刻」におけるロシア語の会話の分析

本節では、場面 3 のロシア語の会話における連鎖について述べる。ロシア語の 9 会話全てに不満表明が現れ、日本語と同じようにグループ I :《好ましくない状況》における連鎖のみが見られた。日本語の場面 3 の 4.3.1 節でも既述したように、場面 3 「待ち合わせの遅刻」の設定は参与者 A が既に参与者 B の遅刻のことを知っており、そのため、そもそも会話の流れにより、【不満表明】、【事情説明】、【謝罪】などのいずれかの発話が最初に出現することが可能となっている。またこの場面 3 では好ましくない状況が改善できないため、グループ II とグループ III の連鎖は形成されていない。以下では、まずグループ I で見られた連鎖のタイプについて述べてから、タイプごとに会話の実例を取り上げつつ、連鎖の特徴を分析する。

#### 4.3.2.1 場面3のロシア語の会話の連鎖組織の全体像

場面3における会話の【主要部】の《好ましくない状況》の連鎖には【不満表明】の出現位置により、以下の2つのタイプが見られた。

タイプ(3) B【謝罪】— A【不満表明】— B【その応答】

《好ましくない状況》において参与者B(好ましくない状況を引き起こした側)による【謝罪】のみが行われた直後に参与者Aの【不満表明】が現れる連鎖である。

タイプ(4) A【不満表明】— B【その応答】

《好ましくない状況》において参与者Bによる【事情説明】ではなく、参与者Aによる【不満表明】から開始する連鎖である。

また今回のロシア語のデータにおいて《好ましくない状況》のタイプ(4)の連鎖は8会話で見られ、また《好ましくない状況》のタイプ(3)の連鎖は1会話のみで見られたことが分かった。それ故に、ロシア語の場面3における連鎖は参与者Aによる【不満表明】から開始することが最も多いという特徴が見られたと言える。

上記の特徴を踏まえてグループI:《好ましくない状況》におけるロシア語の連鎖として以下の2つのタイプ(3)とタイプ(4)を抽出した。

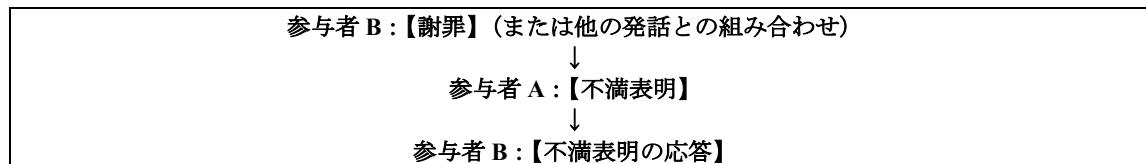


図 4-15 《好ましくない状況》の連鎖：タイプ(3) B【謝罪】— A【不満表明】

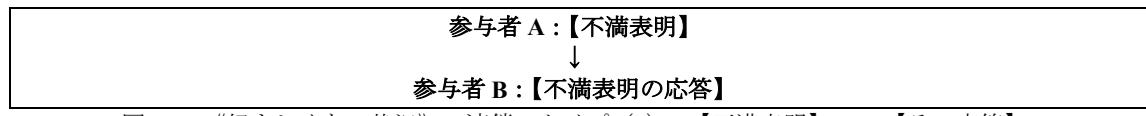


図 4-16 《好ましくない状況》の連鎖：タイプ(4) A【不満表明】— B【その応答】

以上、場面3「待ち合わせの遅刻」におけるロシア語の連鎖について述べた。続いて《好ましくない状況》における連鎖の各タイプの具体的な実例を分析する。特にそこで見られた【不満表明】とそれに対する応答という隣接ペアの特徴について詳述していく。

#### 4.3.2.2 場面3の《好ましくない状況》における不満表明の連鎖

本節では、場面3「待ち合わせの遅刻」の会話における〔主要部〕の《好ましくない状況》で形成された2種類の連鎖を見ていきたい。まず、タイプ(3)の連鎖について述べると、この連鎖は1つの会話にしか見られておらず、参与者Bによる【謝罪】と【弁明】から開始している。その直後に参与者Aの【不満表明】が行われている。また今回のロシア語のデータでは、最も多く現れたタイプ(4)の連鎖を見ると、【不満表明：非難】(2会話)、【不満表明：非難+好ましくない状況への言及】(1会話)、【不満表明：理由・説明要求+非難】(2会話)、【不満表明：理由・説明要求+好ましくない状況への言及】(1会話)、【不満表明：好ましくない状況への言及】(1会話)、【不満表明：理由・説明要求】(1会話)から開始していた。

【不満表明】の種類に関して言うと、この場面3で多くの種類が使用されており、特に〈非難〉、〈好ましくない状況への言及〉、〈話者の正当化〉、〈理由・説明要求〉のほうが多い多用されていた。それから参与者Aの【不満表明】に対する参与者Bによる応答を見ると、主に本章の4.1と4.2で既述した場面1「共同作業に非協力的な人」と場面2「約束のキャンセル」における出現数の比較的に少なかった【謝罪】と【承認】が各連鎖で現れたという特徴が見られた。その他に【弁明】、【事情説明】、【代償提供】、【反論】、【気にしない】、【共同行為要求】が用いられた。以下の表4-10は場面3におけるロシア語の会話の《好ましくない状況》で現れた連鎖を示している。

表4-10 場面3におけるグループIの《好ましくない状況》の連鎖組織（ロシア語）

タイプ(3) 参与者Bの【謝罪】(または他の発話との組み合わせ) → 参与者Aの【不満表明】 → 参与者Bの【不満表明の応答】	
会話RF3の連鎖	
参与者B : 【謝罪】 + 【弁明】	
参与者A : 【不満表明：話者の正当化】	
参与者B : 【反論】	
参与者A : 【不満表明：話者の正当化+好ましくない状況への言及+話者の正当化】	
参与者B : 【謝罪】 + 【代償提供】	
タイプ(4) 参与者Aの【不満表明】 → 参与者Bの【不満表明の応答】	
会話RF1の連鎖	会話RM2の連鎖
参与者A : 【不満表明：好ましくない状況への言及】	参与者A : 【不満表明：非難】

<p>参与者 B :【謝罪】 + 【弁明】</p> <p>参与者 A :【不満表明：好ましくない状況への言及+気持ちの表出】</p> <p>参与者 B :【共同行為要求】</p> <p>参与者 A :【拒否】</p> <p>参与者 B :【共同行為要求】</p> <p>参与者 A :【受け入れ】</p> <p>参与者 B :【代償提供】</p> <p>参与者 A :【不満表明：代償要求】</p> <p>参与者 B :【代償提供】</p> <p>参与者 B :【確認要求】</p> <p>参与者 A :【不満表明：非難】</p> <p>参与者 B :【謝罪】</p>	<p>参与者 B :【反論】</p> <p>参与者 A :【不満表明：好ましくない状況への言及】</p> <p>参与者 B :【謝罪】 + 【事情説明】</p> <p>参与者 A :【不満表明：話者の正当化+好ましくない状況への言及+非難】</p> <p>参与者 B :【承認】 + 【弁明】</p> <p>参与者 A :【不満表明：非難】</p> <p>参与者 B :【弁明】</p> <p>参与者 A :【不満表明：非難】</p> <p>参与者 B :【反論】</p> <p>参与者 A :【不満表明：代償要求】</p> <p>参与者 B :【弁明】 + 【代償提供】</p> <p>参与者 A :【不満表明：好ましくない状況への言及】</p> <p>参与者 B :【謝罪】 + 【弁明】</p> <p>参与者 A :【不満表明：代償要求】</p> <p>参与者 B :【情報要求】 + 【確認要求】</p> <p>参与者 A :【確認】</p> <p>参与者 B :【依頼】</p> <p>参与者 A :【拒否】</p> <p>参与者 B :【謝罪】 + 【代償提供】 + 【許可要求】</p>
<p>会話 RM4 の連鎖</p> <p>参与者 A :【不満表明：理由・説明要求】</p> <p>参与者 B :【弁明】</p> <p>参与者 A :【不満表明：非難】</p> <p>参与者 B :【承認】 + 【弁明】</p> <p>参与者 A :【不満表明：気持ちの表出+話者の正当化】</p> <p>参与者 B :【弁明】 + 【謝罪】</p>	<p>会話 RM3 の連鎖</p> <p>参与者 A :【不満表明：非難+好ましくない状況への言及】</p> <p>参与者 B :【承認】 + 【謝罪】 + 【事情説明】 + 【弁明】</p> <p>参与者 A :【不満表明：非難】</p> <p>参与者 B :【弁明】 + 【共同行為要求】</p> <p>参与者 A :【不満表明：好ましくない状況への言及】</p> <p>参与者 B :【謝罪】 + 【代償提供】</p>
<p>会話 RF2 の連鎖</p> <p>参与者 A :【不満表明：理由・説明要求】</p>	<p>会話 RF4 の連鎖</p> <p>参与者 A :【不満表明：理由・説明要求+非難】</p>

<p>参与者 B :【謝罪】 + 【弁明】 + 【共同行為要求】</p> <p>参与者 A :【不満表明: 問い返し + 非難 + 好ましくない状況への言及】</p> <p>参与者 B :【承認】</p> <p>参与者 A :【不満表明: 問い返し + 好ましくない状況への言及】</p> <p>参与者 B :【謝罪】</p> <p>参与者 A :【不満表明: 間投詞による表出】</p> <p>参与者 B :【弁明】</p> <p>参与者 A :【不満表明: 理由・説明要求】</p> <p>参与者 B :【弁明】</p> <p>参与者 A :【不満表明: 確認要求 + 話者の正当化】</p> <p>参与者 B :【承認】</p>	<p>参与者 B :【謝罪】 + 【事情説明】 + 【弁明】</p> <p>参与者 A :【不満表明: 好ましくない状況への言及 + 話者の正当化】</p> <p>参与者 B :【承認】 + 【謝罪】 + 【代償提供】</p> <p>参与者 A :【不満表明: 皮肉 + 代償要求】</p> <p>参与者 B :【代償提供】</p>
<p>会話 RM1 の連鎖</p> <p>参与者 A :【不満表明: 非難】</p> <p>参与者 B :【謝罪】 + 【自己非難】</p> <p>参与者 A :【不満表明: 非難】</p> <p>参与者 B :【弁明】</p> <p>参与者 A :【不満表明: 話者の正当化 + 好ましくない状況への言及 + 非難】</p> <p>参与者 B :【弁明】 + 【代償提供】</p> <p>参与者 A :【拒否】 + 【不満表明: 理由・説明要求】</p> <p>参与者 B :【事情説明】 + 【弁明】</p> <p>参与者 A :【不満表明: 理由・説明要求】</p> <p>参与者 B :【弁明】</p>	<p>会話 RF5 の連鎖</p> <p>参与者 A :【不満表明: 理由・説明要求 + 非難 + 好ましくない状況への言及】</p> <p>参与者 B :【謝罪】 + 【弁明】</p> <p>参与者 A :【不満表明: 理由・説明要求 + 非難】</p> <p>参与者 B :【弁明】</p> <p>参与者 A :【不満表明: 非難】</p> <p>参与者 B :【弁明】</p>

続いて、まず《好ましくない状況》のタイプ (3) B【謝罪】—A【不満表明】—B【その応答】の連鎖を取り上げて述べる。ここでは、参与者 A が、映画に遅刻してきた参与者 B による【謝罪】(またはその組み合わせ) を受け上で、【不満表明】を行い、またそれに對して参与者 B が自分の応答をするというやり取りの具体的な事例を見ていく。本節で既述したように、ロシア語のデータではこのタイプ (3) の連鎖は 1 会話でしか見られなかつた。以下の事例 24 は遅刻してきた参与者 B による【挨拶】+【謝罪】+【弁明】から開始

している。この事例を 2 つに分けて見てみたい。

タイプ（3）参与者 B の【謝罪】（又はその他の発話との組み合わせ）→参与者 A の  
【不満表明】→参与者 B の【その応答】

事例 24-1

（会話 RF3 の事例）隣接ペア【不満表明：話者の正当化】—【反論】

1 RF3-B : привет ○○извини что я так поздно (0.1) мmm я не думала что я (0.5)	【挨拶】 + 【謝罪】 +
2 tak поздно проснусь. ヤッホー〇〇、こんな遅くなってごめん(0.1)こんな寝過ごす(0.5) とは思わなかった。	【弁明】
3 RF3-A : ↓ эх (fff) уже который раз(.) я привыкла. ↓ ああ(fff) 初めてじゃないから(.)もう慣れてるよ.	【不満表明：話者の正当化】
4 RF3-B : не дави на меня (0.3) я (0.5) да что ты привыкла:, そんなこと言わないでよ(0.3) 慣れてるなんて.	【反論】

この事例 24-1 では、参与者 B が 1 行目で「привет ○○извини что я так поздно／ヤッホー〇〇、こんな遅くなってごめん。」と【挨拶】とともに【謝罪】をしている。また 0.1 秒の間を入れてから、「мmm я не думала что я, (0.5)」(1 行目)、「так поздно проснусь./こんな寝過ごす(0.5)とは思わなかった。」(2 行目)と【弁明】を行っている。特に、ここで「так поздно проснусь／こんな寝過ごす」と言う前に、0.5 秒の間が空いているので、参与者 B にとって言い難いことであったと解釈できる。

それに対して参与者 A は「↓ эх (fff) уже который раз(.) я привыкла.／↓ ああ(fff)初めてじゃないから(.)もう慣れてるよ」(3 行目)と参与者 B を直接的には責めていないが、もう慣れたと語ることによって【不満】を正当化している。この発話の冒頭を見ると、「↓ эх (fff)／↓ ああ(fff)」という主に驚き、遺憾、非難を表す間投詞が現れており、それと同時にため息も見られるため、参与者 A が何回も遅刻をする参与者 B に呆れ、いまいましげに「 уже который раз(.) я привыкла.／初めてじゃないから(.)もう慣れてるよ」と述べている。すると、参与者 B は 4 行目で【承認】などではなく、「не дави на меня (0.3) я (0.5) да что ты привыкла.:／そんなこと言わないでよ(0.3) 慣れてるなんて」と【反論】している。おそらくここでは、前も遅ってきたことがあったとしても、友達なのでそこまで別に言わなくても良いと思ったのだと推測できる。

## 事例 24-2

(会話 RF3) 隣接ペア 【不満表明：話者の正当化+好ましくない状況への言及+話者の  
正当化】—【謝罪】+【代償提供】

5 RF3-A : ну ты постоянно [опаздываешь] я (h) привыкла поэтому (h) (0.5) но ты だっていつも[遅刻してる]からさ (h) もう慣れてる (h)	【不満表明：話者の 正当化】
6 RF3-B : [hhhhh]	
7 RF3-A : знаешь это последний сеанс (0.3) так что (0.5) [никакие] эти такие でもさ、これはもう最終回だったから(0.3) 家で見ようとしても	【不満表明：好ましくない 状況への言及+ 話者の正当化】
8 RF3-B : [ну давай]	
9 RF3-A : домашние просмотры этого фильма меня (0.3) не успокоят (0.3) 気が済まないよ	
10 RF3-B : короче (0.5) н- не знаю давай я:: заглажу свою вину (не знаю) пойдем 11       не знаю какое-нибудь другое место (0.5) <u>поедим</u> [hhh]	【謝罪】+ 【代償提供】
えー(0.5)どうしたらいいかな、じゃあ埋め合わせするからさ、 どこか(0.5) <u>食べに行こう</u> [hhh]	
12 RF3-A : [hhh]	
13       ладно. いいよ	【受け入れ】

上述の事例 24-1 (4 行目) の参与者 B の【反論】に対して参与者 A は「*ну ты постоянно [опаздываешь] я привыкла к этому (0.5) /だっていつも[遅刻してる]からさもう慣れてる*」(5 行目) と「*постоянно/いつも*」という副詞を付加して強調しつつ、3 行目と同様の【不満表明：話者の正当化】を行っている。事例 24-1 の 3 行目と事例 24-2 の 5 行目の【不満表明：話者の正当化】を見ると、前者の場合は、参与者 A は「*эх (h)(h) уже который раз/まあ(h)(h)*」とやや間接的に遅刻が多いことに言及しているが、後者の場合は「*ну ты постоянно [опаздываешь]/だっていつも[遅刻してる]からさ*」と明確に参与者 B が頻繁に遅刻することを述べている。後者は参与者 B の【反論】の直後に行われていたために明確な内容の発言になっていると言える。

このように同じ【不満表明：話者の正当化】であるが、その表現の仕方によってそのニュアンスも変わると考えられる。更に、この 5 行目の【不満表明：話者の正当化】では、5 行目の参与者 A による【不満表明：話者の正当化】が行われている途中で、参与者 A の「[опаздываешь] / [遅刻してる]」という部分は参与者 B の 6 行目の「[hhhhh]」の【笑い】と重なっている。なぜなら、そもそも、今まで本章で分析してきたロシア語における場面 1 「共同作業に非協力的な人」と場面 2 「約束のキャンセル」では【笑い】が生じることが非常に少なく、発生したとしても、とても短かった。ロシア語ではこの例以外に参与者 A の【不満表明】に対して参与者 B が【笑い】で反応する例は見られなかったからである。

しかし、上記の事例 24-2 に戻って見ると、6 行目で参与者 B の【笑い】が生じている。ここでは、照れ笑いの可能性も高いと考えられるが、もう 1 つの解釈を検討すれば、参与者 A の 5 行目の【不満表明：話者の正当化】は本当のことであり、また参与者 A がそれを単刀直入に言っているので、早川（1995：101）を参考にして述べると、これは「バランスをとるための笑い」（p.101）の「恥による「笑い」<sup>42</sup>」（p.103）であり、参与者 B は自分が前も頻繁に遅刻したことを恥じて笑っていると考えられる。またそうすることにより、やや緊張した雰囲気を緩和しようとしているだろう。またこの事例 24-2 における【笑い】の話を続けると、5 行目の参与者 A の【不満表明：話者の正当化】では「ну ты постоянно [опаздываешь]я (h) привыкла (h) к этому／だっていつも[遅刻してる]からさ (h) もう慣れてる (h)」の「(h) привыкла (h) ／ (h) もう慣れてる (h)」の参与者 A の発話にも少し笑いが混じっていることが分かる。ここで参与者 A は参与者 B の【笑い】に反応し、またその【笑い】によって再度、行っている【不満表明：話者の正当化】を緩和<sup>43</sup>しようとしていると考えられる。事例 24-2 の参与者 A による【不満表明：話者の正当化】は 7 行目でも続いており、0.5 秒の間の後に「но ты знаешь это последний сеанс／でもさ、これはもう最終回だったから」（7 行目）と映画の最終回であったことについて言及し、更に同じターンで「(0.3) так что (0.5) [никакие] эти такие домашние просмотры этого фильма меня (0.3) не успокоят／家で見ようとしても(0.3) 気が済まないよ」（9 行目）と映画の代わりに、DVD などで見るという方法で今日参与者 B の遅刻のせいで見られなかった映画を見ようとしても、気が済まないと【話者の正当化】で【不満表明】を行っている。そうすると、参与者 B は「короче (0.5) н- не знаю давай я:: заглажу свою вину／えー(0.5)どうしたらいいかな、じゃあ埋め合わせするからさ、」（10 行目）と自分の責任を認めながら【謝罪】している。「загладить вину」という表現の直訳は「罪、過失を償う、罪ほろぼしをする」となる。このように、事例 24-2 の 10 行目における参与者 B による【謝罪】「короче (0.5) н- не знаю давай я:: заглажу свою вину／えー(0.5)どうしたらいいかな、じゃあ埋め合わせするからさ、」を再度、見ると、この【謝罪】は「(не знаю) пойдем не знаю какое-нибудь другое место (0.5) поедим [hhh] ／どこか(0.5) 食べに行こう[hhh]」（10-11 行目）という【代償提供】とともに同じターンで発されていることが分かる。

<sup>42</sup> 早川（1995：103）によると、「 [...] 発話者が自分の行為の失敗や自分のいたらなさを恥じて笑っているという点が特徴的である」という。

<sup>43</sup> このような笑いは早川（2000：34）において「相手領域に踏み込むことに付加された「笑い」 = 厚かましさによる「笑い」として指摘されている。

最後に参与者 A は参与者 B による【代償提供】を「ладно./いいよ」(13 行目) と受け入れている。更に参与者 B の【代償提供】の文末を見ると、「[hheh]」(11 行目) の笑いが生じており、また 12 行目で参与者 A の【笑い】と重複している。この【笑い】はこの事例 24 で見られた【笑い】と同じように照れ笑いになることもあれば、「人を誘い込みたいときの「笑い」」(早川 1995 : 106) として解釈もできると考えられる。ここでは、参与者 B が笑うことで参与者 A を【代償提供】の形式を取った誘いに注目させて、参与者 A が反応してくれることを期待しているという解釈できるのではないかと考えられる。

以上、ロシア語の場面 3 における 1 つの会話にしか見られなかったタイプ (3) の事例 24 について述べた。この事例 24 は遅刻してきた参与者 B による【挨拶】+【謝罪】+【弁明】から開始している。それに対して参与者 A は参与者 B のことを非難せずに、もう慣れただとすることで【不満表明：話者の正当化】をしていた。また第 4 章で既述した場面 1「共同作業に非協力的な人」と場面 2「約束のキャンセル」では、参与者 A と参与者 B の【笑い】がほぼ見られなかったため、ロシア語の場面 3 における会話 RF3 において【笑い】が多く生じていた点が特徴的であった。また本節で分析する事例 26 でも【笑い】も見られるので、【笑い】の特徴について再び述べる。

タイプ (3) の事例 24 で産出された隣接ペアは以下の通りである。

1. 【不満表明：話者の正当化】—【反論】
2. 【不満表明：話者の正当化+好ましくない状況への言及+話者の正当化】—【謝罪】  
+【代償提供】

次にロシア語の場面 3 で最も多く見られたタイプ (4) の連鎖を見ていきたい。この連鎖は参与者 A による【不満表明】から開始している。以下の事例 25 を 5 つに分けて述べていく。

### 事例 25-1

(会話 RM1 の事例) 隣接ペア 【不満表明：非難】—【謝罪】+【自己非難】

1 RM1-A : ну че пришёл. やっと来たね	【不満表明：非難】
2 (0.5)	
3 RM1-B : ○○ я бежал со всех ног (0.1) прости я облажался (0.2) я, 4 плохой друг.	【謝罪】
○○猛ダッシュしてきたよ(0.1) ごめん遅刻ってきて(0.2) 本当に悪かった	+【自己非難】

上記の事例 25-1 を見ると、待たされた参与者 A が「ну че при↓шел／やっと来たね」と遅刻した参与者 B を【非難】することで【不満表明】をしている。それに対して参与者 B はすぐに答えをせずに、0.5 秒の間を入れてから、「○○ я бежал со всех ног (0.1) прости я облажался (0.2)」／○○猛ダッシュしてきたよ(0.1) 本当にごめん遅刻してきて(0.2)」(3 行目) と「прости」(直訳：許して) という謝罪の慣用表現を使って【謝罪】をしている。この「прости」(本当にごめん、本当に申し訳ない) は特に過失が重大な際、責任が重い際、被害が大きい際に使用されることが多い。更に、この発話で「я облажался (0.2)／遅刻してきて(0.2)」と遅刻してきたことを直接的に認めている。ここで失敗する、過失を犯す、失礼な行動をする、恥ずかしいことをするという「облажаться」(動詞) という俗語を使用している。また同じターンで 0.2 秒の間を入れ、「я, плохой друг.／本当に悪かった」(4 行目) と【自己非難】を行っている。ここでは「я, плохой друг.」の直訳を見れば、「俺が悪い友達だ」と言っているので、この発話を【自己非難】として扱う。このように「прости／本当にごめん」という謝罪の慣用表現とともに、「я облажался (0.2)／遅刻してきて(0.2)」と直接的に遅刻を承認し、更に「я, плохой друг.／本当に悪かった」と【自己非難】をすることで自分の【謝罪】を強調している。また発話の冒頭を見ると、参与者 B は「○○ я бежал со всех ног (0.1)／○○猛ダッシュしてきたよ(0.1)」と参与者 A に呼びかけながら、急いで来たと言うことで【謝罪】の強調にもなっていると考えられる。それに対して参与者 A は自分の【不満表明】を続けている。

## 事例 25-2

(会話 RM1) 隣接ペア 【不満表明：非難】—【弁明】

5 RM1-A : ○○ ты опоздал на сорок минут (0.3) ↓сОрок (0.3) ↓минут.	【不満表明：非難】
○○40 分遅れだよ(0.3) ↓40 (0.3) ↓分	
6 (0.8)	
7 RM1-B : h↓черт ○○ (h)(h) (0.2) ну ты меня пойми так сложились,	【弁明】
8 обстоятельства что (0.5) я мог поделать.	
h↓マジで○○ (h)(h) (0.2)分かってくれよ、いろいろあってこんなことになって	
しまったんだ(0.5)おれには何もできることはなかったんだ	

ここでは、参与者 A が「○○ ты опоздал на сорок минут (0.3) ↓сОрок (0.3) ↓минут.／○○40 分遅れだよ(0.3) ↓40 (0.3) ↓分」(5 行目) と「40 分」を下降調で 2 回繰り返しながら強調し、再度【非難】をしている。それに対して参与者 B は「h↓черт ○○ (h)(h) (0.2) ну ты меня пойми так сложились, обстоятельства что (0.5) я мог поделать.／h↓マジで○○

(h)(h) (0.2)分かってくれよ、いろいろあって、こんなことになってしまったんだ(0.5)おれには何もできることはなかったんだ」(7-8行目)と参与者Aの理解を求め、いろいろなことがあったため、遅刻してしまったと【弁明】を行っている。特に、この【弁明】の冒頭を見ると、「*h↓черт／h↓マジで*」という間投詞、または文脈によって「くっそー、チクショウ、最悪、マジで、なんてこった、しまった、まいった、まったくもう等」という乱暴な表現として使われることもある。ここでは、参与者Bがこんな気まずくて、好ましくない状況になってしまっていることを自分自身よく分かっていることを強調している。その後も参与者Aは以下のように【不満表明】をしている。

### 事例 25-3

(会話 RM1) 隣接ペア 【不満表明：問い合わせ+好ましくない状況への言及+非難】—

【弁明】+【代償提供】

9	(1.2)		
10	RM1-A : ↑ как я могу тебя понять? фильм в последний раз седня шел	【不満表明：問い合わせ+	
11	это последний сеанс(.) а ты опоз↓дал на ↓сорок ↓минут (0.3)	好ましくない状況への言及+	
12	ну: уже на сорок пять	非難】	
	↑何言ってるんだよ？今日は映画の最終回だっただろう、		
	最終の上映(.)お前が↓40↓分遅れたんだ(0.3)もう 45 分経っちゃってるよ		
13	RM1-B : ну с кем не бывает○○ ну хочешь (0.3) я за твой билет заплачу	【弁明】 +	
	だれにでもりうることだらう○○(0.3)お前のチケット代、	【代償提供】	
	払うよ		
14	(0.6)		

1.2秒の間の後に、ここでは、参与者Aは「*↑ как я могу тебя понять?／↑何言ってるんだよ？*」(10行目)と事例25-2の7行目の「*ну ты меня пойми／分かってくれよ*」という【弁明】に対して「*↑ как я могу тебя понять?／直訳：どうやっておれがお前のこと、わかつたらいいのか*」と【問い合わせ】をしながら、「*фильм в последний раз седня шел это последний сеанс(.)／今日は映画の最終回だっただろう、最終の上映(.)*」(11-12行目)と映画の最終日であったという好ましくない状況へ言及し、再度、参与者Bを「*а ты опоз↓дал на ↓сорок ↓минут (0.3) ну: уже на сорок пять／お前が↓40↓分遅れたんだ(0.3)もう 45 分経っちゃってるよ*」(12-13行目)と上述の事例25-2と同様に「*↓сорок ↓минут／↓40↓分*」と遅刻の時間を強調しながら【非難】することで【不満表明】を行っている。そうすると、次のターンで参与者Bは「*ну с кем не бывает○○／だれにでもりうることだらう○○*」(13行目)と再び、参与者Aの理解を要求して「人間は遅刻することが一度もあるよ」のように【弁明】

している。また同じターンで「*ну хочешь (0.3) я за твой билет заплачу*／お前のチケット代払うよ」と【代償提供】を行っている。しかし、参与者 A は【不満表明】を続けている。

#### 事例 25-4

(会話 RM1) 隣接ペア 【不満表明：理由・説明要求】—【事情説明】+【弁明】

15 RM1-A : нет не надо платить(.) ты хотя бы скажи ↑почему ты опоз↓дал ? いや、払う必要はない(.)せめて↑なんで↓遅れたのかを言って?	【拒否】+【不満表明： 理由・説明要求】
16 (1.0)	

17 RM1-B : (fff) я проспал потому что был вчера на дне рождения друга. (fff)友達の誕生日会に行ったから寝坊しちゃったんだ	【事情説明】+【弁明】
---	-------------

この事例 25-4 では、参与者 A が「*нет не надо платить(.)*／いや、払う必要はない(.)」(15 行目)と参与者 B の【代償提供】を【拒否】した上で、「*ты хотя бы скажи ↑почему ты опоз↓дал ?*／*せめて↑なんで↓遅れたのかを言って?*」と遅刻した理由を尋ねることによって【不満表明】をしている。この連鎖の前半では、参与者 B の【事情説明】はなされていなかった。その代わり、参与者 B は【弁明】をしたとしても、最初からちゃんと【謝罪】をし、【代償提供】を行っていたが、この会話の参与者 A の場合は、参与者 B が遅刻した理由がずっと気になっていたようである。1.0 秒の間の後に、参与者 B は 17 行目で「*(fff) я проспал потому что был вчера на дне рождения друга*／*(fff)友達の誕生日会に行ったから寝坊しちゃったんだ*」と「*(fff)*」の溜息を付きながら、寝坊してしまって遅れたと【事情説明】と【弁明】をしている。

#### 事例 25-5

(会話 RM1) 隣接ペア 【不満表明：理由・説明要求】—【弁明】

19 RM1-A : ↑а почему ты не позвонил? ↑なんで連絡してくれなかつた?	【不満表明：理由・説明要求】
20 (0.6)	
21 RM2-B : телевфон у меня разрядился. 携帯の電源切れちゃつた。	【弁明】
22 RM1-A : а:х [разрядился] (телефон) あ、[切れっちゃつたのか] (携帯電話)	【理解】
23 RM1-A : [ну пойми ] [わかつてくれよ]	【弁明】

参与者 B が遅刻の【事情説明】について正直に言ったにも関わらず、その後も、参与者 A は「*↑а почему ты не позвонил?／↑なんで連絡してくれなかつた?*」(19 行目) と遅刻す

ると、なぜ電話してくれなかつたことについて聞くことで、再度【不満表明】を行つてゐる。それに対して参与者 B は「телефон у меня разрядился./ 携帯の電源切れちゃつた」と電源が切れたと【弁明】している。それに対して、参与者 A は「а:х [разрядился] (телефон) / а、[切れっちゃつたのか] (携帯電話)」(22 行目) と【理解】をしている。また参与者 B は 23 行目で参与者 A の 19 行目の【不満表明：理由・説明要求】に対して「[ну пойми ] / [わかつてくれよ]」と参与者 A の理解を求める【弁明】をしている。この【弁明】は上述の事例 25-2 の 7 行目の【弁明】と同じである。この連鎖における参与者 B の【不満表明】に対しては、【謝罪】([謝罪] にも【承認】の部分も含んでいた)、【弁明】、【事情説明】、【代償提供】、【自己非難】という多種多様な応答が行われたため、最後にもう述べることがなくなった参与者 B は「[ну пойми ] / [わかつてくれよ]」と参与者 A の理解を求めるしかなかったと考えられる。その後に、参与者 A は参与者 B のことをすぐに許し、また今度、見られなかつた映画をネットで見ると約束をしていた。

このように、この会話 RM1 では、参与者 A は自分の【不満表明】を参与者 B に対する【非難】から始めていたが、他の会話の参与者 A とは異なり、【代償提供】は不要であつたようで、逆に遅刻の理由、連絡してくれなかつた理由が最初から提示されなかつたため、【理由・説明要求】によって【不満表明】をしていると考えられる。その後、参与者 B が遅刻の理由を述べると、その場で参与者 B を許すという明確な流れになつてゐた。

場面 3 の会話では、日露ともに【代償提供】がされたら、それ以降参与者 A の【不満表明】は現れなくなつてゐた。但し、それで必ずしも、許しまでは至つたかどうかははつきりされていなかつた会話もあつたため断言はできないが、その傾向は見られたと言える。しかし、上記の事例 25 の場合は、【代償提供】は直接的に拒まれたが、【事情説明】がされると、明確に許しにつながつていった。ただ、この会話では、参与者 B の【謝罪】、【代償提供】もあつた前提で【事情説明】が行われたので、この流れの会話になつたのではないかと考えられる。

事例 25 で産出された隣接ペアは以下の通りである。

1. 【不満表明：非難】—【謝罪】+【自己非難】
2. 【不満表明：非難】—【弁明】
3. 【不満表明：問い合わせ+好ましくない状況への言及+非難】—【弁明】+【代償提供】
4. 【不満表明：理由・説明要求】—【事情説明】
5. 【不満表明：理由・説明要求】—【弁明】

次にもう 1 つのタイプ (4) の連鎖の事例 26 について述べる。この事例 26-1 は参与者 A の【不満表明：理由・説明要求+非難】から開始している。

### 事例 26-1

(会話 RF4 の事例) 【不満表明：理由・説明要求+非難】—【謝罪】+【事情説明】+  
【弁明】

1 RF4-A : >↑ почему ты опоздала на целых 40 ↓ минут? <	【不満表明：理由・説明要求】
>↑なんで 40↓分も遅れたの？<	
2 (0.4)	
3 RF4-B : [[ну мне очень]	
4 RF4-A : [[как ты ↓ могла!]	【不満表明：非難】
なんで？	
5 RF4-B : мне очень жаль(.) ну я вчера писала: (.) > доклад допоздна поэтом	【謝罪】
6        у ↓ проспала (.).а в дороге у меня разрядился ↓ телефон и поэтому	【事情説明】
7        я никак не могла тебе написать <(0.4)что я ↓ опаздываю	【弁明】
ごめん(.)えーと昨日レポート遅くまで書いてて(.)>	
それで寝↓坊しちゃったんだ (.). 行く途中で↓携帯の電源	
切れちゃってそれで遅れるって<(0.4)どうしても連絡できなかつたんだ	

上記の事例 26-1 を見ると、参与者 A は 1 行目で「>↑ почему ты опоздала на целых 40 ↓ минут? </>↑なんで 40↓分も遅れたの？<」と参与者 B に対して遅刻してきた理由について尋ねることによって【不満表明】を始めている。0.4 秒の間の後におそらく 3 行目で参与者 B は【謝罪】をしようとしたが、4 行目の参与者 A の【不満表明】と重なったので、切れてしまった。4 行目で参与者 A は「[[как ты ↓ могла!]/なんで？」と言って、この発話の直訳は「なんであなたこんなことしたの！」のように参与者 B を【非難】している。

すると、参与者 B は 5 行目から「мне очень жаль(.)/ごめん(.)」と【謝罪】し、同じターンで「ну я вчера писала: (.) > доклад допоздна поэтому ↓ проспала (.).//えーと昨日レポート遅くまで書いてて(.)>それで寝↓坊しちゃったんだ (.).」(5-6 行目) とレポートを書いて寝坊してしまったので遅刻してきた【事情説明】をして、その後に「а в дороге у меня разрядился ↓ телефон и поэтому я никак не могла тебе написать <(0.4)что я ↓ опаздываю//行く途中で↓携帯の電源切れちゃってそれで遅れるって<(0.4)どうしても連絡できなかつたんだ」(6-7 行目) と携帯電話の電池が切れたという【弁明】を行っている。

ここで見られた参与者 B の「мне очень жаль(.)/ごめん(.)」という【謝罪】はとても希な例であると考えらえる。ロシア語では、謝る際は「мне очень жаль(.)/ごめん(.)」という表

現が一般的に使われないと考えられている。また場面3を含めて、今までの場面1「共同作業に非協力的な人」、場面2「約束のキャンセル」でも全く使用されていなかった。この理由について具体的に述べると、もともと「мне очень жаль」は「残念だ」、「お気の毒」という主な意味を表しているので、謝罪する場面では用いられることはほぼないと言える。この表現についてはOgiermann (2009: 102)<sup>44</sup>では、「mne (ocen') zal' [I am (very) sorry]」というロシア語における残念な気持ちを表す表現は謝罪の表現ではないと述べており、また他のロシア語に関する先行研究でもこのような表現が謝罪の表現として扱われていないという。但し、Rathmayr (1996)によると、「mne (ocen') zal' [I am (very) sorry]」は、英語の影響により現代のロシア語において間接的な謝罪表現として使われるようになる可能性があると述べている。

この特徴を踏まえて、この事例26の「мне очень жаль(.)／ごめん(.)」とい表現を本研究で【謝罪】として見なすことにするが、この会話RF4にしか現れなかつたため、謝罪の表現として完全に定めることも難しいと考えられる。しかし、このようなロシア語における珍しい事例は、他の謝罪の場面で出現するかどうか、を検証する必要もあると考える。

## 事例 26-2

(会話 RF4) 隣接ペア 【不満表明：好ましくない状況への言及+話者の正当化】—

【謝罪】+【代償提供】

8 RF4-A : ну это же < ↓ последний ↓ сеанс > фильма > мы так хотели 9       его посмотреть вместе я приехала < ↓ 40 минут назад понимаешь だってこれ映画の < ↓ 最終 ↓ 上映だよ >私たちと一緒に すごい見たかったよね < ↓ 40 分前に来たんだよ、わかってる	【不満表明：好ましくない 状況への言及+話者の 正当化】
10 RF4-B : да я понимаю мне очень жаль(0.1) давай вместе потом посмотр 11       им в интернете うんわかってるよ、ごめん (0.1) いつかインターネットで 一緒に見ようか	【謝罪】+ 【代償提供】
12           (1.2)	【笑い】
13 RF4-B : [[hhhh]]	【笑い】
14 RF4-A : [[hhhh]]	【承認】
15 RF4-B : (h) это никак не [компенсирует твои страдания я все понимаю (h) ] (h) すみません (h)	

上記の事例26-2では、参与者Aは「ну это же < ↓ последний ↓ сеанс > фильма > /

<sup>44</sup> Ogiermann (2009: 102) の対照研究でDCTによって収集されたデータの中で、「mne (ocen') zal' [I am (very) sorry]」という表現は4例しか見られなかつたと指摘している。

だってこれ映画の「↓最終↓上映だよ」(8行目)と映画の「<↓ последний ↓ сеанс > / <↓最終↓上映だよ>」というところを遅いスピードで言いながら、好ましくない状況へ言及し、その後、同じターンで「>мы так хотели его посмотреть вместе я приехала<↓ 40 минут назад понимаешь/>私たち一緒にすごい見たかったよね<↓ 40 分前に来たんだよ、わかってる」(8-9行目)と急に早口で一緒に見たかったし、更に参与者 A が 40 分前に時間通り、来たと【話者の正当化】で【不満表明】をしている。

すると、参与者 B は「да я понимаю мне очень жаль(0.1)／うんわかってるよ、ごめん(0.1)」と事例 26-1 の 5 行目の【謝罪】と同じ形式の【謝罪】をして、0.1 秒の間の後に「давай вместе потом посмотрим в интернете／いつかインターネットで一緒に見ようか」(10-11 行目)と【代償提供】を行っている。その後、1.2 秒の間の後に、参与者 B は 13 行目で笑い出し、14 行目で参与者 A の【笑い】と重複している。その後に 15 行目で参与者 B は「(h) это никак не [компенсирует твои страдания я все понимаю (h) / (h) すみません (h)】と笑いながら【承認】をしている。この「(h) это никак не [компенсирует твои страдания я все понимаю (h) ]」の直訳：「あなたの苦労をなくすことはできないって、わかってるけど」を見ると、ここでは、参与者 B は 10-11 行目で行った「давай вместе потом посмотрим в интернете／いつかインターネットで一緒に見ようか」という【代償提供】は、今回の遅刻の埋め合わせには不十分であるということを言いたかったのだろうと推測できる。この【代償提供】が不十分であったため、参与者 B はそれをした上で、長い 1.2 秒の間が空いて、その後、両者は笑い出すことになった。ここで生じた【笑い】は照れ笑いとして、或いは、参与者 B による【代償提供】のため、気まずくなってしまった雰囲気を少し緩和するための【笑い】としても見なすことができると考えられる。

### 事例 26-3

(会話 RF4) 隣接ペア 【不満表明：皮肉 + 代償要求】—【代償提供】

16 RF4-A :	[hh отличный вывод hh(.) отличный выход] [hh へえ、いい考えですね hh(.)]	【不満表明：皮肉】
17 (0.2)		
18 RF4-A : с тебя ужин 晚ごはん奢って		【不満表明：代償要求】
19 RF4-B : оkey もちろん		【代償提供】

参与者 B の【承認】に対して参与者 A は笑いながら、「[hh отличный вывод hh(.) отличный

выход]／[hh へえ、いい考えですね hh(.)]」(16 行目) と【皮肉】によって【不満表明】をしている。この「[hh отличный вывод hh(.) отличный выход]」の【皮肉】の直訳を見れば、「hh いい結論（結末）ですね hh(.)いい解決方法ですね」となっているので、上記に既述したように、参与者 B の「давай вместе потом посмотрим в интернете／いつかインターネットで一緒に見ようか」という【代償提供】だけで代償として不十分であったので、ここで参与者 A はそれと関連する【皮肉】を言っている。更に、0.2 秒の間の後、「с тебя ужин／晩ごはん奢って」(18 行目) と提供してもらいたい代償を要求することで【不満表明】をしている。それに対して参与者 B は「окей／もちろん」(19 行目) と同意して【代償提供】をしている。

以上、タイプ (4) の連鎖の事例 26 について述べた。場面 3 における【皮肉】という【不満表明】の種類は事例 2 でしか見られておらず、また「残念だ」の形式の【謝罪】もこの会話でしか現れていなかったという大きな 2 点が特徴的であった。更に、ここでは本節の事例 24 と同様に【笑い】も生じていた。この会話 RF4 における【笑い】は場面 1「共同作業に非協力的な人」においても現れており、出現するところも場面 3 と類似しているので、会話 RF4 だけの特徴であると言えるかもしれない。

この事例 26 で産出された隣接ペアは以下の通りである。

1. 【不満表明：理由・説明要求＋非難】—【謝罪】+【事情説明】+【弁明】
2. 【不満表明：好ましくない状況への言及+話者の正当化】—【謝罪】+【代償提供】
3. 【不満表明：皮肉+代償要求】—【代償提供】

#### 4.3.2.3 場面 3 における連鎖組織と隣接ペアのまとめ

以上、4.3.2 節では、場面 3「待ち合わせの遅刻」におけるロシア語の会話の《好ましくない状況》で見られた【不満表明】の連鎖、またそこで産出された【不満表明】—【その応答】という隣接ペアについて詳述した。場面 3 における連鎖組織に関して分かった結果を以下にまとめる。

- ① 【不満表明】の出現位置について述べると、この場面 3「待ち合わせの遅刻」は本節の冒頭に既述しているように、他の 3 つの場面とは違って、参与者 B が突然、好ましくない状況を引き起こしてしまったことについて参与者 B に対して伝えるのではなく、参与者 A はもう既に参与者 B の遅刻について知っているという設定の場面である。更に、修復が不可能な場面でもあり、会話の〔主要部〕におけるグループ II : 《問

題解決》の連鎖、またグループIII :《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖は形成されない場面でもある。

そのため、日本語の場面3と同様にグループI :《好ましくない状況》における連鎖のみ見られた。今回のデータで【不満表明】が現れた会話は全ての9会話であることが分かった。また9会話のうち、8会話では《好ましくない状況》のタイプ(4)の連鎖が現れ、そして1会話ではタイプ(3)の連鎖が見られた(表4-10)。

グループI :《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖

タイプ(3) : B【謝罪】— A【不満表明】— B【その応答】

タイプ(4) : A【不満表明】— B【その応答】

次に各タイプの連鎖で見られた特徴について述べる。

② まず、1つの会話でしか見られなかったタイプ(3)の連鎖について述べると、この連鎖は参与者Bによる【謝罪】+【事情説明】から開始しており、その後に参与者Aの【不満表明】がされていた。次にタイプ(4)の連鎖を見ると、ロシア語の場面3においては、このタイプの連鎖が最も多く(8会話)、このように場面3「待ち合わせの遅刻」では、好ましくない状況を引き起こした参与者Bではなく、不満を言う側である参与者Aは【不満表明】を先に行うという傾向が強いことが分かった。

また連鎖の最初に現れた参与者Aによる【不満表明】は〈非難〉(2会話)、〈非難〉+〈好ましくない状況への言及〉(1会話)、〈理由・説明要求〉+〈非難〉(2会話)、〈好ましくない状況への言及〉(1会話)、〈理由・説明要求〉+〈好ましくない状況への言及〉(1会話)、〈理由・説明要求〉(1会話)であった。この結果から、ロシア語の場面3におけるタイプ(4)の連鎖は【非難】から開始されることが多いことが特徴的であると言える。またロシア語における【不満表明】の種類の使用には、全体的に大きな男女差は見られておらず、男性同士の会話でも、女性同士の会話でも【非難】が用いられていた。但し、男性同士の会話では、4つの連鎖全てが【非難】から始まるという特徴が見られた。

③ 次にそれぞれのタイプの連鎖で産出された【不満表明】—【その応答】という隣接ペアをまとめる。場面3において【不満表明】に対する応答は様々であり、両方のタイプで見られた応答を合わせて下降順で並べると【弁明】、【謝罪】、【代償提供】、【承

認】、【共同行為要求】、【気にしない】、【反論】、【自己非難】となる。更に、ここで見られた特徴について言うと、タイプ（4）の連鎖では、最初に現れる参与者 A による【不満表明】に対する参与者 B の応答は【謝罪】（6会話）であり、またタイプ（3）の連鎖を見れば、ここでは参与者 B の【謝罪】+【事情説明】から始まっているので、このように遅刻してきた参与者 B は言われた【不満】に対してまず、【謝罪】をする傾向が見られた。本章におけるロシア語の場面 1「共同作業に非協力的な人」と場面 2「約束のキャンセル」と比較すると、場面 3「待ち合わせの遅刻」では【謝罪】が多く用いられたこと点が特徴的である。この特徴について詳しく本論の第 5 章の 5.3.4 節で改めて述べる。本節で分析した連鎖の事例における全ての隣接ペアを以下にまとめ る。

#### 事例 24

【不満表明：話者の正当化】—【反論】

【不満表明：話者の正当化+好ましくない状況への言及+話者の正当化】—【謝罪】  
+【代償提供】

#### 事例 25

【不満表明：非難】—【謝罪】+【自己非難】

【不満表明：非難】—【弁明】

【不満表明：問い合わせ+好ましくない状況への言及+非難】—【弁明】+【代償提供】

【不満表明：理由・説明要求】—【事情説明】

【不満表明：理由・説明要求】—【弁明】

#### 事例 26

【不満表明：理由・説明要求+非難】—【謝罪】+【事情説明】+【弁明】

【不満表明：好ましくない状況への言及+話者の正当化】—【謝罪】+【代償提供】

【不満表明：皮肉+代償要求】—【代償提供】

### 4.3.3 場面 3「待ち合わせの遅刻」における日露会話の連鎖の類似点と相違点の 対照

ここでは、4.3.1 節と 4.3.2 節において分析した日本語とロシア語における連鎖組織に関する結果を踏まえて、両言語を対照し共通点と相違点について以下の順番で述べていく。

- ① 【不満表明】の出現位置
  - ② 会話の【主要部】の《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖
  - ③ 【不満表明】の種類と隣接ペア
- ① まず、両言語の会話における【主要部】の共通点について述べると、場面3が他の3つの場面の設定とは異なっているので、【不満表明】はグループI：《好ましくない状況》のみで現れており、グループII：《問題解決》の連鎖とグループIII：《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖は形成されていないことが分かった。更に【不満表明】は日露ともに全ての会話で出現していた。この結果により、【不満表明】は会話の前半において出現しており、また本研究で使用された4つの場面の中、場面3「待ち合わせの遅刻」が被害の程度が大きい場面であると言える。
- ② 次に会話の【主要部】：《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖を比較しつつ、述べていく。ロシア語でも日本語でも《好ましくない》の連鎖には、タイプ(3)B【謝罪】—A【不満表明】—B【その応答】と、タイプ(4)A【不満表明】—B【その応答】が形成された。
- 両言語の相違点として、日本語の場合は、タイプ(3)の連鎖が多かったが(8会話)、ロシア語の場合は、逆に、タイプ(4)の連鎖の方が多かった(8会話)。このように、両言語の間では正反対の傾向がうかがえ、日本語の場面3では、好ましくない状況を引き起こした参与者Bが【謝罪】(またはその組み合わせ)を行った上で、参与者Aが【不満表明】をするのに対して、ロシア語の場面3では、参与者Aが【不満表明】を先に行うという特徴が見られた。
- ③ 続いて【不満表明】の種類について、各言語の場面3では様々な種類が使用されていた。また、日本語において注目すべき点は、参与者Bによる【謝罪】(またその組み合わせ)の直後に主に〈理由・説明要求〉と〈確認要求〉という種類が多く用いられていたことである。このように、参与者Aは遅れてきた参与者Bに対して遅刻の原因などについて尋ねることによって【不満表明】をするということが特徴的であると言える。その一方でロシア語の連鎖では、参与者Aによる【不満表明】が最初に現れ、更にその種類として多用されていたのが〈非難〉である。また〈非難〉+〈好ましく

ない状況への言及〉、〈理由・説明要求〉 + 〈非難〉という種類の組み合わせも出現していた。

次に場面 3 で見られた男女差について指摘したい。この特徴は他の 3 つの場面においては見られず、特に日本語で目立ったと言える。具体的には、各連鎖の一番最初に出現していた【不満表明】の種類である。4.3.1.3 の表 4-9 に示しているように、女性同士の会話では、参与者 B の【謝罪】の直後に出現していた【不満表明】の種類が主に〈理由・説明要求〉と〈確認要求〉であることが分かった。しかし男性同士の会話ではこのような傾向が見られず、多種多様な種類が使用されていた。ロシア語の場面 3 における会話で全体的には大きな男女差は生じなかつたが、男性同士の会話では、〈非難〉のほうが多く使われていた。

このように、【不満表明】の側面において男女差の目立った日本語と男女差の目立たないロシア語だが、1 つの共通点が見られた。それは両言語の男性同士の会話で〈非難〉が多く用いられていたということである。

最後に【不満表明】と【その応答】という隣接ペアについて述べる。場面 1 と 2 と同様に各言語における隣接ペアの種類が豊富であった。日露ともに参与者 A による【不満表明】に対する参与者 B の【応答】として主に【謝罪】、【承認】、【弁明】、【代償提供】が出現していた。また場面 1 「共同作業に非協力的な人」と場面 2 「約束のキャンセル」と比べると、場面 3 「待ち合わせの遅刻」では日本語は【弁明】が多く見られ、更に、ロシア語は【謝罪】が多かつた。

#### 4.4 場面 4 「忘れ物」の会話における不満表明の連鎖組織

##### 4.4.1 場面 4 「忘れ物」における日本語の会話の分析

本節では、場面 4 の日本語の会話における連鎖について述べていく。場面 4 の内容は次の通りである。参与者 A と参与者 B がある授業で一緒に発表することになった。その発表はとても大事で、発表の結果が二人の成績にも大きく影響する。二人は何度もプレゼンテーションの打ち合わせを行い、その後、参与者 B が自宅でプレゼンテーション資料の最後の箇所を少し修正して、プレゼンの準備は完了した。発表は 2 限目であったので、その前の 1 限目に、大学で再度プレゼンテーションの最終的な確認をしようと約束していた。しかし発表当日の朝、参与者 B はバタバタしていて、プレゼンテーションが保存されている USB を持つて来るのを忘れてしまった。参与者 B は大学から遠いとこ

ろに住んでいるので、取りに行っても2限に間に合わない状態である。

日本語の10会話のうち、不満表明が見られたのは3会話であり、グループI:《好ましくない状況》、グループII:《問題解決》、またグループIII:《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖が見られた。全体的に【不満表明】は《好ましくない状況》と《問題解決》の両方の部分で見られた。以下、まず各グループの連鎖組織について述べた上で、グループごとに会話の実例を取り上げつつ、連鎖の特徴を分析する。

#### 4.4.1.1 場面4の日本語の会話の連鎖組織の全体像

場面4における【不満表明】は会話の【主要部】のどの部分で現れていたのかという観点から述べれば、《好ましくない状況》のみで見られたのが1会話、《好ましくない状況》と《問題解決》両方の部分で見られたのが1会話、《好ましくない状況》と《問題解決》が同じターンで発話された連鎖で見られたのが1会話である。

次に全ての3会話における【不満表明】の連鎖組織をまとめる。まず、《好ましくない状況》における連鎖に関して述べると、ここでは、以下のタイプ(1)のみが見られることが分かった。

##### タイプ(1) B【事情説明】—A【不満表明】

参与者Bによる【事情説明】(または他の発話との組み合わせ)から始まっており、参与者Aはそれに対してすぐに【不満表明】を行う連鎖である。

また今回の場面4のデータでは、タイプ(2) B【事情説明】—A【他の発話】—A【不満表明】という挿入連鎖は現れなかった。グループI:《好ましくない状況》における日本語の連鎖として以下のタイプ(1)のみ抽出した。

参与者B:【事情説明】(または他の発話との組み合わせ)



参与者A:【不満表明】



参与者B:【不満表明の応答】

図 4-17 《好ましくない状況》の連鎖: タイプ(1) B【事情説明】—A【不満表明】

次に《問題解決》における連鎖について述べたい。日本語の場面4では《好ましくない状況》と同じように、1つのタイプ(5)の連鎖が形成された。

#### タイプ（5）A／B【問題解決提案】— A【不満表明】

《問題解決》において参与者Aか参与者Bのどちらから【問題解決提案】が発話された上で【不満表明】が現れる連鎖である。

更にこのタイプ（5）の連鎖は、他の場面で現れたタイプ（5）とは異なり、参与者Aの【問題解決提案】から始まり、その後に参与者Aによる【不満表明】が見られ、最後に参与者Aによる【不満表明：改善要求】が行われるという他の場面とは異なる流れで形成される連鎖である。本研究でこの連鎖は1つしか見られずに、ここでタイプ（5）として見なすことにする。この場面4は改善できる状況という設定となっているため、会話によって上記の連鎖が現れる可能性があると言える。また日本語の場面4のみでグループIII：《好ましくない状況》+《問題解決》におけるタイプ（7）連鎖が形成されるという特徴が見られた。

#### タイプ（7）B【事情説明】+【問題解決提案】— A【不満表明】

参与者Bによる【事情説明】と【問題解決提案】が同じターンで発話された上で【不満表明】が出現する連鎖である。

場面4の会話におけるタイプ（5）とタイプ（7）の連鎖を以下のように抽出した。



図4-18 《問題解決》の連鎖：タイプ（5）A／B【問題解決提案】— A【不満表明】

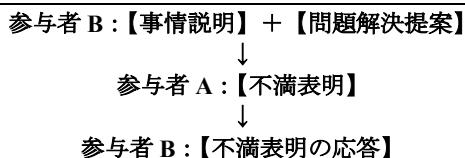


図4-19 《好ましくない状況》+《問題解決》の連鎖：  
タイプ（7）B【事情説明】+【問題解決提案】— A【不満表明】

以上、場面4「忘れ物」における日本語の連鎖について述べた。続いて《好ましくない状況》と《問題解決》における連鎖ごとにその具体的な実例を分析する。特に、そこで見られた【不満表明】とそれに対する応答という隣接ペアの特徴について詳述したい。

#### 4.4.1.2 場面4の《好ましくない状況》における不満表明の連鎖

本節において場面4「忘れ物」の会話における【主要部】の《好ましくない状況》で形成されたタイプ(1)の連鎖を見ていきたい。この連鎖は参与者Bによる【注目要求】+【事情説明】から始まっており、その後に参与者Aによる【不満表明】が行われている。【不満表明】の種類に関しては〈好ましくない状況の評価〉、〈好ましくない状況への言及〉、〈間投詞による表出〉が主に使用されていた。これらの【不満表明】に対する参与者Bからの応答として、【承認】、【謝罪】、【事情説明】、【問題提起】用いられていた。以下の表4-11は場面4における日本語の会話の《好ましくない状況》で現れた連鎖を示している。

表4-11 場面4におけるグループIの《好ましくない状況》の連鎖組織（日本語）

タイプ(1) 参与者Bの【事情説明】(または他の発話との組み合わせ) → 参与者Aの【不満表明】 → 参与者Bの【不満表明の応答】	
会話JF4の連鎖  参与者B : 【注目要求】+【事情説明】  参与者A : 【不満表明】: 好ましくない状況の評価】  参与者B : 【事情説明】	会話JM3の連鎖  参与者B : 【注目要求】+【事情説明】  参与者A : 【不満表明】: 間投詞による表出+好ましくない状況の評価】  参与者B : 【承認】  参与者A : 【確認要求】  参与者B : 【確認】  参与者A : 【不満表明】: 問い返し+間投詞による表出】  参与者B : 【謝罪】+【問題提起】

次に、《好ましくない状況》におけるタイプ(1) B【事情説明】— A【不満表明】の連鎖を具体的に見ていきたい。ここでは、参与者AがUSBをうっかり忘れてきた参与者Bの【事情説明】を受けた上で、それに対する【不満表明】を行い、その後に参与者Bは【不満表明】に対して応答をするというやり取りの具体的な事例について述べる。

**タイプ（1）参与者Bの【事情説明】（または他の発話との組み合わせ）→参与者Aの  
【不満表明】→参与者Bの【不満表明の応答】**

まず、事例27を見てみたい。この事例27では、《好ましくない状況》の連鎖が参与者Bによる【注目要求】+【事情説明】で開始されている。以下、事例を2つに分けて見ていく。

**事例27-1**

(会話JF4の事例) 【注目要求】+【事情説明】

1 JF4-B : きのうさ :,	【注目要求】
2 JF4-A : うん.	【継続支持】
3 JF4-B : 夜さ,	【注目要求】
4 JF4-A : うん.	【継続支持】
5 JF4-B : 仕上げとったやんか,	【注目要求】
6 JF4-A : う : :ん.	【継続支持】
7 JF4-B : 部屋で.	【注目要求】
8 JF4-A : う : :ん,	【継続支持】
9 JF4-B : 朝急ぎすぎてさ :,	【事情説明】
10 JF4-A : うん.	【継続支持】
11 JF4-B : マジ（で）USB忘れて.	【事情説明】

この事例27-1を見ると、参与者Bが1行目から「きのうさ:,」、そして「夜さ,」(3行目)、「仕上げとったやんか,」(5行目)と参与者Aに対して注目を引こうとしており、9行目と11行目で「朝急ぎすぎてさ:,」、「マジ（で）USB忘れて.」と朝、急いでいたので、USBを忘れてしまったという【事情説明】を行っている。参与者Bが語っている間に、参与者Aは「うん.」とあいづちだけ打っている。またこの断片では参与者Bによる【謝罪】は見られていない。

**事例27-2**

(会話JF4) 隣接ペア 【不満表明：好ましくない状況の評価】-【事情説明】

12 JF4-A : えっ？ヤバ：ないそれ(hh)と.	【不満表明：好ましくない状況の評価】
13 JF4-B : しかもさ：(0.2) 家遠すぎて(h)さ(h)	【事情説明】
14 JF4-A : (.h) (.h) (h)	
15 JF4-B : 2限間に合わん(.)疑惑.	【事情説明】

その後に、参与者Aは事例27-1における参与者Bの【事情説明】に対して「えっ？ヤバ：ないそれ(hh)と.」(12行目)と一瞬、驚いた反応を示し、「ヤバ：ないそれ(hh)と.」のように、好ましくない状況を評価することにより【不満表明】を行っている。ここでは、

場面 1「共同作業に非協力的な人」でもよく使われていた否定的な感情を表す「ヤバい」という言葉も見られた。そうすると、参与者 B は「しかもさ：(0.2) 家遠すぎて (h) さ (h)」(13 行目)、「2限間に合わん (.) 疑惑.」(15 行目) と【事情説明】を続けている。このようにこの短い連鎖において【謝罪】、【承認】などの応答は見られておらず、また参与者 B による【事情説明】は場面 1「共同作業に非協力的な人」と場面 2「約束のキャンセル」と比較すると、かなり短く行われている点が特徴的であると言える。

上記の事例 27 で産出された隣接ペアは以下の通りである。

#### 1. 【不満表明：好ましくない状況の評価】－【事情説明】

次に会話の【主要部】のグループ II：《問題解決》における連鎖と、グループ III：《好ましくない状況》と《問題解決》における連鎖を分析した上で、日本語の場面 4 で見られた連鎖を 4.4.1.5 でまとめ、それぞれの特徴について述べる。

#### 4.4.1.3 場面 4 の《問題解決》における不満表明の連鎖

本節では、会話の【主要部】の《好ましくない状況》に続くグループ II：《問題解決》における連鎖に焦点を当てて分析する。この《問題解決》の連鎖は《好ましくない状況》の連鎖と同様に、【不満表明】の出現位置の特徴により、次のタイプ (5)<sup>45</sup>とタイプ (6)<sup>46</sup>に区分されている。

今回の日本語の場面 4 のデータにおいて《問題解決》のタイプ (5) の連鎖のみ見られることが分かった。但し、この連鎖は他の場面で見られたタイプ (5) とは異なっており、ここで参与者 A は自ら【問題解決提案】を行ってから、【不満表明】をし、その後に【不満表明：改善要求】を行うという流れになっている。このような異例な連鎖はこの会話でしか見られておらず、また他の場面でも現れていなかった。この場面 4「忘れ物」は場面 1「共同作業に非協力的な人」と同様に改善が可能な場面であるため、このような連鎖が形成される可能性があると考えられる。特に、日本語における【問題解決提案】は主に参与者 A によって行われることが多いため、会話によって《問題解決》の連鎖において参与者 A の

<sup>45</sup> タイプ (5) の連鎖：参与者 A か参与者 B のどちらかから【問題解決提案】が発話された上で、または【問題解決提案】に関するやり取りが終了した後、或いは、その途中で【不満表明】が現れる連鎖である。

<sup>46</sup> タイプ (6) の連鎖：《問題解決》において参与者 A による【不満表明：改善要求】から開始する連鎖である。

【問題解決提案】、【不満表明：改善要求】がされるという今までの場面で見られなかった特徴がうかがえた。本研究では、上記の連鎖をタイプ（5）の連鎖として扱うことにする。その理由に関しては、会話 JM3 における《問題解決》の連鎖はそもそも参与者 A の【問題解決提案】から開始しており、その後に【不満表明：間投詞による表出】を行った上で、最終的に【不満表明：改善要求】を行うという流れになっているので、会話 JM3 の連鎖をタイプ（5）として見なす。日本語の場面 4 の《問題解決》における【不満表明】の連鎖は以下の通りである。

#### 場面 4 におけるグループ II の《問題解決》の連鎖組織（日本語）

タイプ（5）参与者 A／B の【問題解決提案】→参与者 A の【不満表明】→参与者 B の【不満表明の応答】
〈会話 JM3 の連鎖〉
参与者 A : 【問題解決提案】
参与者 B : 【意見提示】
参与者 A : 【不満表明：間投詞による表出】 + 【情報要求】
参与者 B : 【情報提供】
参与者 A : 【不満表明：問い合わせ + 間投詞による表出】
参与者 B : 【承認】
参与者 A : 【不満表明：改善要求】
参与者 B : 【謝罪】
参与者 A : 【不満表明：改善要求】
参与者 B : 【謝罪】
参与者 A : 【不満表明：改善要求】
参与者 B : 【意志表明】 + 【謝罪】

#### タイプ（5）参与者 A／B の【問題解決提案】→参与者 A の【不満表明】→参与者 B の 【不満表明の応答】

続いて上記の異例なタイプ（5）の連鎖を具体的に見ていただきたい。上述したようにこの連鎖は参与者 A による【問題解決提案】から始まっている。

## 事例 28-1

(会話 JM3 の事例) 隣接ペア【不満表明：問い合わせ+間投詞による表出】－【承認】

28 JM3-A : い：↓ や：えでもなんかもう（.）あれねとりあえず（.）	【問題解決提案】
29 どうするか考えんといけんよね次の授業に，	【意見提示】
30 JM3-B : もう：：USBがないと無理やんね。	【不満表明：間投詞による表出】+【情報要求】
31 JM3-A : いやうう：：ん（むず-）（.h）（0.6）え：（1.2）どんぐら	
32 い家までかかりそう往復で：？	
33 （0.7）	
34 JM3-B : 往復で：（1.0）もうたぶんね：往復して帰ってたら昼すぎる	【情報提供】
35 か.	
36 JM3-A : ひるすぎ-うう：：：：[:ん.]	【不満表明：問い合わせ+間投詞による表出】
37 JM3-B :	
38 れんかな.	【承認】

この事例 28-1 では、参与者 A が、28 行目から「い：↓ や：えでもなんかもう（.）あれねとりあえず（.）どうするか考えんといけんよね次の授業に，」と自分から【問題解決提案】を行っている。その後に、参与者 B は「もう：：USBがないと無理やんね.」(30 行目) と【意見提示】をしている。そうすると、次の 31 と 32 行目で参与者 A は「いやうう：：ん（むず-）（.h）（0.6）え：（1.2）」と最初に「いやうう：：ん」、「え：（1.2）」と音調を引き伸ばしつつ、間投詞によって【不満表明】をしている。また同じターンで「どんぐらい家までかかりそう往復で：？」と【情報要求】を始める。それに対して参与者 B が「往復で：（1.0）もうたぶんね：往復して帰ってたら昼すぎるか.」(34-35 行目) と情報を与えている。ここでは、【不満表明】は現れたが、間投詞によって表現されており、間接的だつたため、参与者 B からは、【情報要求】に対する【情報提供】のみ見られた。

この段階では、【不満表明】の隣接ペアは産出されていない。ところが、参与者 A が参与者 B の【情報提供】の後に、「ひるすぎ-うう：：：：[:ん.]」(36 行目) と【不満表明】を続けている。まず、「ひるすぎ-」と参与者 B の【情報提供】の一部である「昼すぎるか.」を復唱しつつ、「うう：：：：[:ん.]」と再度、間投詞によって【不満表明】をしている。これも「いやうう：：ん（むず-）」という 31 行目の【不満表明：間投詞による表出】の復唱発話でもあると考えられるだろう。ここでも参与者 B は 37-38 行目で「[んだから二限中に帰ってこれんかな.]」と【承認】をしている。その後に以下の事例 28-2 で参与者 A が【不満表明：改善要求】を始める。

## 事例 28-2

(会話 JM3) 隣接ペア 【不満表明：改善要求】－【謝罪】

39	(2.1)	
40	JM3-A : い↑や：でもいちおう：(1.4) 教授にかけあって：みるから，	【不満表明：改善要求】
41	：：ちょっと今すぐ帰りな：：(0.5) 取って (h) き (h) て：，	
42	JM3-B : [[ほんと悪い悪いな].]	【謝罪】

上記の事例 28-2 では、かなり長い 2.1 秒の間が空いていることが分かる。ここでおそらく会話の参与者の両者は、これからどうすればいいのかと検討していたかもしれない。またこの段階でも参与者 B による 【問題解決提案】或いは 【意志表明】は見られていなかつた。40 行目から参与者 A は「い↑や：でもいちおう：(1.4) 教授にかけあって：みるから，：：ちょっと今すぐ帰りな：：(0.5) 取って (h) き (h) て：，」と突然、USB を取ってくるようと、好ましくない状況の改善を要求することにより 【不満表明】をし始める。それに対して参与者 B が「[[ほんと悪い悪いな].]」(42 行目) と 【謝罪】をしている。

## 事例 28-3

(会話 JM3) 隣接ペア 【不満表明：改善要求】－【謝罪】

43	JM3-A : [[ >取って取ってきて]どうしようもないから忘れたもんしかた，	【不満表明：改善要求】
44	ないから：,<	
45	JM3-B : ほんっとうに悪いごめんな：.	【謝罪】

それでも参与者 A による 【不満表明：改善要求】は「[[ >取って取ってきて]どうしようもないから忘れたもんしかた,ないから：,<」(43-44 行目) のように早口で継続している。それに対しても、参与者 B は「ほんっとうに悪いごめんな：.」(45 行目) と 【謝罪】のみしている。

## 事例 28-4

(会話 JM3) 隣接ペア 【不満表明：改善要求】－【意志表明】＋【謝罪】

46 JM3-A : ちょっとでもはやく帰ろう (0.7) 教授のところへ行ってくるか	【不満表明：改善要求】
47 ら>うんバイバイ行くからね : ↑はやく↑はやく↑持ってきて	
48 : ↑はやく↑持ってきて : ,<	
49 JM3-B : (はい) >行く行く行く行く.<	【意志表明】
50 JM3-A : >タクシー使って : ,<	【不満表明：改善要求】
51 JM3-B : ↓はい↓はい↓はいごめん.	【謝罪】

その後も参与者 A は「ちょっとでもはやく帰ろう (0.7) 教授のところへ行ってくるから  
>うんバイバイ行くからね : ↑はやく↑はやく↑持ってきて」(46-48 行目)、「>タクシー  
使って : ,<」(50 行目) とイントネーションを上げつつ、また早口で一方的に【不満表明】  
を続けている。すると、参与者 B が 49 行目で「(はい) >行く行く行く行く.<」と早口で  
【意志表明】をし、また「↓はい↓はい↓はいごめん.」(51 行目) と下降調で【謝罪】を行っている。

以上、日本語の場面 4 の会話における《問題解決》のタイプ (5) の連鎖について述べた。  
この連鎖は上述したように、参与者 A による【問題解決提案】から開始してから、参与者  
A の【不満表明】が続いていき、また参与者 A の【不満表明：改善要求】が行われるとい  
う流れの珍しい連鎖である。このような連鎖は今までの 3 つの場面では見られなかった。

この事例 28 で産出された隣接ペアは以下の通りである。

1. 【不満表明：問い合わせ + 間投詞による表出】－【承認】
2. 【不満表明：改善要求】－【謝罪】(2 例)
3. 【不満表明：改善要求】－【意志表明】＋【謝罪】

次に日本語のデータの中で、場面 4 でしか見られたグループ III : 《好ましくない状況》と  
《問題解決》の連鎖を見てみたい。

### 4.4.1.4 場面 4 の《好ましくない状況》と《問題解決》における不満表明の連鎖

本節では、会話の【主要部】のグループ III : 《好ましくない状況》と《問題解決》における連鎖を見る。この連鎖は参与者 B による【事情説明】と【問題解決提案】が同じターンで発話された上で、参与者 A の【不満表明】が現れるというタイプ (7) の連鎖である。このグループ III の連鎖は日本語において場面 4 でしか現れなかったという点が特徴的である。

グループIIIにおける【不満表明】の連鎖の具体的な事例を以下に示す。

#### 場面4におけるグループIIIの《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖組織

(日本語)

タイプ(7) 参与者Bの【事情説明】+【問題解決提案】→参与者Aの【不満表明】→参与者Bの【不満表明の応答】

会話JM2の連鎖

参与者B:【注目要求】+【事情説明】+【問題解決提案】

参与者A:【情報要求】

参与者B:【確認要求】

参与者A:【確認】

参与者B:【情報提供】

参与者A:【不満表明:非難】

参与者B:【気にしない】

以下のタイプ(7)の連鎖の事例29を2つに分けて、述べていく。

#### 事例29-1

(会話JM2の事例)【注目要求】+【事情説明】+【問題解決提案】

4 JM2-B:え:と今日は(h) プレゼンな(h) ん(h) や(h) け(h) ど:	【注目要求】
5 まあこれもまた非常に言いにくいんだけどもそのhhh	
6 (0.8) US(.)USJ(.)あUSB(.)USBよね.	
7 JM2-A:うん=.	【継続支持】
8 JM2-B:=こう:(0.6)あの:(.)発表の:,	【事情説明】
9 JM2-A:うん.	
10 JM2-B:USBを忘れてしまって↓さ: :で:(0.5)僕↑す:んでるとこ	【事情説明】
11 ろが○○やから:=,	
12 JM2-A:うん.	【継続支持】
13 JM2-B:こう:取りに帰ったら間に合わ↓へん↓し:,	【事情説明】
14 JM2-A:うん.	
15 (0.4)	
16 JM2-B:なんかなしの方向性で:(いう)あの:(.)パワーポイントを	【問題解決提案】
17 使うのがなしの↓ほう↓こう↓せい,	

この事例29-1では、参与者Bがまず、「え:と今日は(h) プレゼンな(h) ん(h) や(h) け(h) ど:まあこれもまた非常に言いにくいんだけど」(4-5行目)とプレゼンテーションの話題に言及し、その後、「非常に言いにくい」という前置きをしつつ【注目要求】を行っている。また、同じターンで「そのhhh (0.8) US(.)USJ(.)あUSB(.)USBよね.」(5-6行目)と【事情説明】を開始し、「=こう:(0.6)あの:(.)発表の:,」(8行目)、「USBを忘れて

しまって↓さ：：で：(0.5) 僕↑す：んでるところが○○やから：=,」（10-11行目）、「こう：取りに帰ったら間に合わ↓へん↓し：,」（13行目）と一方的に続けている。それに対して参与者Aはあいづちだけを打って聞いている。また16行目から参与者Bが「なんかなしの方向性で：（いう）あの：(.)パワーポイントを使うのがなしの↓ほう↓こう↓せい,」と下降調でやや躊躇しながら、【問題解決提案】を行いはじめる。この続きは以下の事例29-2で述べていく。

### 事例 29-2

（会話 JM2）隣接ペア 【不満表明：非難】 – 【気にしない】

18 JM2-A : それでももうちょいなんかゆうずうきかされへんのなんかい 19 (0.4) 一人暮らしそれって.	【情報要求】
20 JM2-B : いや (1.2) ゆうずうって :,	【確認要求】
21 JM2-A : ゆうずうって :(0.6) 例えばメールで送ってもらったりとか,	【確認】
22 JM2-B : いや>無理無理無理無理<一人暮らしだし :,	【情報提供】
23 JM2-A : [hhhhh]	【笑い】
24 JM2-B : >無理無理<絶対無理 (0.2) 絶対無理.	【情報提供】
25 JM2-A : おまえ.	【不満表明:非難】
26 JM2-B : いや hhhhUSB (は無理) .	【気にしない】

上記の事例29-2を見ると、参与者Aは、参与者Bの【事情説明】と【問題解決提案】に対して、18-19行目で「それでももうちょいなんかゆうずうきかされへんのなんかい(0.4)一人暮らしそれって.」と【情報要求】をしている。その後に、参与者Bが「いや (1.2) ゆうずうって :,」（20行目）と【確認】を求めており、それに対して参与者Aは「ゆうずうって :(0.6) 例えばメールで送ってもらったりとか,」（21行目）と【確認】をしている。すると、参与者Bが参与者Aによる【情報要求】（18-19行目）に対して「いや>無理無理無理無理<一人暮らしだし :,」（22行目）、「>無理無理<絶対無理 (0.2) 絶対無理.」（24行目）と早口で【情報提供】しており、更に、何回も「無理」と強調しつつ述べている、全体的にネガティブな内容の発話となっている。それに対する参与者Aの反応を見ると、25行目で「おまえ.」と参与者Bを【非難】している。それに対して参与者Bは26行目で「いや hhhhUSB (は無理) .」と「無理」と言い続けており、【気にしない】という応答をしていると考えられる。

このように、グループIIIの連鎖において以下の隣接ペアが産出された。

#### 1. 【不満表明：非難】 – 【気にしない】

#### 4.4.1.5 場面 4 における連鎖組織と隣接ペアのまとめ（日本語）

以上、4.4.1 節では、場面 4 「忘れ物」における日本語の会話の《好ましくない状況》と《問題解決》に見られた【不満表明】の連鎖、またそこで産出された【不満表明】とその応答という隣接ペアについて詳述した。場面 4 における連鎖組織に関して分かった結果を以下にまとめる。

① まず【不満表明】の出現位置について全体的に述べると、日本語の場面 4 における【不満表明】が見られた会話は 10 会話中 3 会話である。日本語における他の 3 つの場面と比較すると、【不満表明】が現れた会話は場面 4 が少なかった。また連鎖のグループごとに述べると、《好ましくない状況》のみで見られたのが 1 会話、《好ましくない状況》と《問題解決》両方の部分で見られたのが 1 会話、《好ましくない状況》と《問題解決》が同じターンで発話された連鎖で見られたのが 1 会話であった。このように場面 4 における【不満表明】は会話の前半に出現する傾向が見られたと言える。

② 次に 3 会話全てにおける【不満表明】の連鎖組織を全体的に述べると、《好ましくない状況》の連鎖においてタイプ (1) のみが見られ、《問題解決》の連鎖においてタイプ (5) のみ見られ、また《好ましくない状況》 + 《問題解決》の連鎖においてタイプ (7) が見られた。

グループ I : 《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖

タイプ (1) : B 【事情説明】 — A 【不満表明】

グループ II : 《問題解決》における【不満表明】の連鎖

タイプ (5) : A / B 【問題解決提案】 — A 【不満表明】

グループ III : 《好ましくない状況》 + 《問題解決》における【不満表明】の連鎖

タイプ (7) : B 【事情説明】 + 【問題解決提案】 — A 【不満表明】

③ まずグループ I : 《好ましくない状況》における連鎖のタイプ (1) について述べる。この連鎖の 2 つの会話では、好ましくない状況 (USB を忘れてしまったこと) を引き起こした参与者 B による【注目要求】+【事情説明】のみから開始しており、最初に【謝罪】は見られなかった。その後に参与者 A の【不満表明】が現れていた。更に、ここで使われた【不満表明】の種類を見ると、これは〈好ましくない状況の評価〉、〈好

ましくない状況への言及〉、〈間投詞による表出〉、〈確認要求〉であった。

- ④ 次にグループⅡ：《問題解決》における連鎖のタイプ（5）について言うと、本節の4.4.1.3でも既述しているように、この連鎖は日本語の場面4でしか見られておらず、参与者Aによる【問題解決提案】から開始し、その後に参与者Aによる【不満表明】が見られ、最後に参与者Aによる【不満表明：改善要求】が行われるという流れで形成される連鎖である。本研究でこの連鎖は1つしか見られなく、ここでタイプ（5）として扱うこととした。
- ⑤ 次にグループⅢ：《好ましくない状況》+《問題解決》における連鎖について述べる。この連鎖も珍しく、本章で分析した日本語の3つの場面で見られず、場面4のみで見られた。更に、この連鎖において【不満表明：非難】は1例しか出現せず、参与者Bによる【事情説明】+【問題解決提案】とともに【謝罪】は行われていなかったという特徴がうかがえた。
- ⑥ 場面4におけるそれぞれの会話の〔主要部〕における連鎖で産出された【不満表明】—【その応答】という隣接ペアについて述べると、【不満表明】に対する応答は様々であり、グループI、グループII、グループIIIで見られた応答を合わせて、出現数の多い順で並べると【謝罪】、【承認】、【事情説明】、【意志表明】が見られた。本節において分析した連鎖の事例における全ての隣接ペアを以下にまとめる。

#### 事例 27

【不満表明：好ましくない状況の評価】—【事情説明】

#### 事例 28

【不満表明：問い合わせ+間投詞による表出】—【承認】

【不満表明：改善要求】—【謝罪】(2例)

【不満表明：改善要求】—【意志表明】+【謝罪】

#### 事例 29

【不満表明：非難】—【気にしない】

#### 4.4.2 場面4「忘れ物」におけるロシア語の会話の分析

本節では、場面4のロシア語の会話における連鎖について述べていきたい。ロシア語の9会話のうち、不満表明が現れたのは5会話であり、グループI：《好ましくない状況》の連鎖、またグループIII：《好ましくない状況》+《問題解決》の連鎖が見られた。グループII：《問題解決》における連鎖は見られなかった。以下、まずそれぞれのグループの連鎖組織について述べてから、会話における各連鎖組織の実例を取り上げて、その特徴を分析する。

##### 4.4.2.1 場面4のロシア語の会話の連鎖組織の全体像

場面4における【不満表明】は会話の【主要部】のどの部分で現れていたのかということについて言うと、《好ましくない状況》で見られたのが3会話、また《好ましくない状況》+《問題解決》で見られたのが2会話であった。このように場面4の会話で【不満表明】は会話の前半で現れやすいと言える。更に、【不満表明】が現れた5会話のうち、4会話が男性同士の会話であるという特徴も見られた。

次に全ての5会話における【不満表明】の連鎖組織を全体的にまとめた。グループI：《好ましくない状況》における連鎖を見ると、ここでは、タイプ(1)のみが見られることが分かった。またグループIII：《好ましくない状況》+《問題解決》における連鎖でタイプ(7)が形成された。また、今回の場面4のデータでは、タイプ(2)B【事情説明】—A【他の発話】—A【不満表明】という挿入連鎖、そしてグループII：《問題解決》における連鎖も見られなかった。

タイプ(1)B【事情説明】—A【不満表明】：

参与者Bによる【事情説明】（または他の発話との組み合わせ）から始まっており、参与者Aはそれに対してすぐに【不満表明】を行う連鎖である。

タイプ(7)B【事情説明】+【問題解決提案】—A【不満表明】

参与者Bによる【事情説明】と【問題解決提案】が同じターンで発話された上で【不満表明】が出現する連鎖である。

上記の特徴を踏まえて、場面4で見られたタイプ(1)とタイプ(7)の連鎖を以下のように抽出した。

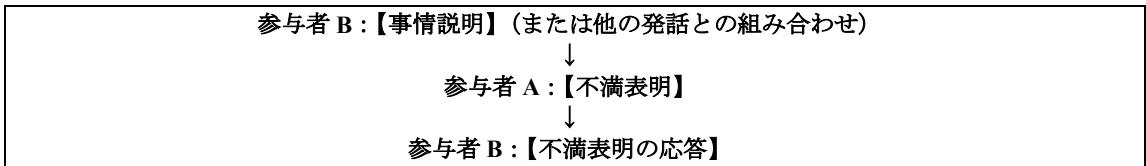


図 4-20 《好ましくない状況》の連鎖：タイプ（1）B【事情説明】—A【不満表明】

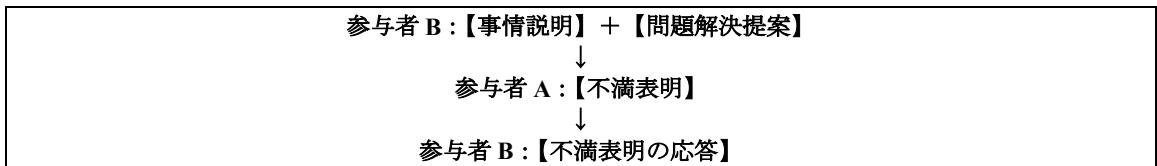


図 4-21 《好ましくない状況》+《問題解決》の連鎖：タイプ（7）B【事情説明】+【問題解決提案】—A【不満表明】

以上、場面 4「忘れ物」におけるロシア語の連鎖について述べた。次に各グループにおける連鎖の具体的な実例を分析する。特にそこで見られた【不満表明】とそれに対する応答という隣接ペアの特徴について詳述したい。

#### 4.4.2.2 場面 4 の《好ましくない状況》における不満表明の連鎖

本節で場面 4「忘れ物」の会話における【主要部】の《好ましくない状況》で形成されたタイプ（1）の連鎖を見ていきたい。この連鎖は参与者 B による【事情説明】のみから始まっており、【事情説明】+【その他の発話】という組み合わせから開始することがなかった。その直後に参与者 A による【不満表明】が行われている。【不満表明】の種類に関しては、〈被る影響への言及〉、〈問い合わせ〉、〈気持ちの表出〉、〈好ましくない状況への言及〉が主に使用されていた。またこれらの【不満表明】に対する参与者 B からの応答として、【承認】、【弁明】、【問題提起】、【気にしない】、【問題解決提案】が用いられていた。

以下の表 4-12 は場面 4 における日本語の会話の《好ましくない状況》で現れた連鎖を示している。

表 4-12 場面 4 におけるグループ I の《好ましくない状況》の連鎖組織（ロシア語）

タイプ (1) 参与者 B の【事情説明】(または他の発話との組み合わせ) → 参与者 A の【不満表明】→ 参与者 B の【不満表明の応答】	
会話 RM3 の連鎖	会話 RM2 の連鎖
参与者 B : 【 <b>事情説明</b> 】 参与者 A : 【 <b>不満表明</b> : 気持ちの表出】 参与者 B : 【承認】 参与者 A : 【 <b>不満表明</b> : 被る影響への言及】 参与者 B : 【気にしない】 + 【問題解決提案】	参与者 B : 【 <b>事情説明</b> 】 参与者 A : 【 <b>不満表明</b> : 理由・説明要求】 参与者 B : 【弁明】 参与者 A : 【 <b>不満表明</b> : 被る影響への言及】 参与者 B : 【承認】 + 【弁明】

会話 RM4 の連鎖	
参与者 B : 【 <b>事情説明</b> 】 参与者 A : 【 <b>不満表明</b> : 理由・説明要求 + 好ましくない状況への言及】 参与者 B : 【問題解決提案】	

次に、《好ましくない状況》におけるタイプ (1) B 【事情説明】 — A 【不満表明】の連鎖を具体的に見ていきたい。ここでは、参与者 A が USB をうっかり忘れてきた参与者 B の【事情説明】を受けた上で、それに対する【不満表明】を行い、その後に参与者 B は【不満表明】に対して応答をするというやり取りの具体的な事例について述べる。

タイプ (1) 参与者 B の【事情説明】(または他の発話との組み合わせ) → 参与者 A の【不満表明】→ 参与者 B の【不満表明の応答】

事例 30-1

(会話 RM3 の事例) 隣接ペア 【不満表明 : 気持ちの表出】 — 【承認】

12 RM3-B : ↓бли:::н чувак(.) ↓ммда(.) я забыл флешку дома (1.8)	【事情説明】
13 (f)a(f)й(f), ↓マジで(.)↓そう、USB 家に忘れちゃった (1.8) (f)う(f)わ(f)	
14 RM3-A : вот ↓блин(.) значит (0.5) вчера я сплоховал а сегодня ты, ↓マジか(.) (0.5) 昨日は俺が失敗して、今日はお前だな	【不満表明 : 気持ちの表出】
15 RM3-B : [[ммда:] [[そう ]]	【承認】

上記の事例 30-1 を見ると、参与者 A が「↓бли:::н чувак(.) ↓ммда(.) я забыл флешку дома (1.8) / ↓マジで(.)↓そう、USB 家に忘れちゃった (1.8) (f)う(f)わ(f)」(12 行目)、「(f)a(f)й(f),

／(f)う(f)わ(f)<sup>47</sup>」(13行目)でイントネーションを下げながら、自分が引き起こした状況が好ましくないと認識しつつ、【事情説明】を行っている。また「↓блин/↓マジで」の間投詞や、「(f)a(f)й(f),／(f)う(f)わ(f)」のため息によって、自分がやってしまった失敗に対して否定的な感情を示し、それを認め、残念という感情を示している。それに対して、参与者Aは14行目で「вот блин(.) значит (0.5) вчера я сплоховал а сегодня ты,/↓マジか(.) (0.5)昨日は俺が失敗して、今日はお前だな」と参与者Bと同様に「вот блин(.)/↓マジか(.)」と発話の冒頭で間投詞を使い、「значит (0.5) вчера я сплоховал а сегодня ты,/昨日は俺が失敗して、今日はお前だな」と参与者Bに直接的ではなく、生じてしまった状況について残念な気持ちを表すことによって【不満表明】を行っている。それに対して参与者Bは15行目で「[[ммда:]/[そう]]【承認】を行っている。

### 事例 30-2

(会話 RM3) 隣接ペア【不満表明：被る影響への言及】—【反論】+【問題解決提案】

事例 30-2 を見ると、その後に参与者 B が 16-17 行目で「[[мы       ] вообще> не закончим презентацию преподаватель、нас завалит.</[[俺たち ]こうやって>プレゼンテーション終わらせられない、先生に落とされてしまうよ<」と両者の成績が落とされるという悪影響へ言及することによって【不満表明】を続けている。それに対する参与者 B の反応を見ると、18 行目で「↓ладно не паникуй(0.5)／↓大丈夫だ、落ち着いて (0.5)」と不安感に襲われそうになった参与者 A を落ちつかせようとして、「↓ладно не паникуй／↓大丈夫だ、落ち着いて」と【反論】している。0.5 秒の間の後、同じターンで参与者 B は「[может быть] я (...) какнибудь успею／[多分]おれ(.)家」(18 行目)、「доехать (0.3) хотя нет./まで行ってな

<sup>47</sup> ここでは (f) (f) (f) はため息の記号である。

んとか間に合うかな(0.3) いやでも間に合わない」(20行目)と独り言のように【問題解決提案】を検討し始める。

このように、上記の事例 30 では、USB を忘れてきた参与者 B がそれに関する【事情説明】をしていた。それに対して参与者 A は自分の残念な気持ち、また悪影響に言及することによって【不満表明】を暗示的に行っていった。またそれに対する参与者 B の応答を見ると、参与者 A を安心させようして【反論】をしながら、【問題解決提案】を行っていた。更にこの事例 30 では【謝罪】は見られなかった。

上記の事例 30 で産出された隣接ペアは以下の通りである。

1. 【不満表明：気持ちの表出】—【承認】
2. 【不満表明：被る影響への言及】—【反論】+【問題解決提案】

次に会話の【主要部】のグループIII：《好ましくない状況》と《問題解決》における連鎖を分析した上で、ロシア語の場面 4 で見られた連鎖を 4.4.2.4 でまとめ、それぞれの特徴について述べる。

#### 4.4.2.3 場面 4 の《好ましくない状況》と《問題解決》における不満表明の連鎖

本節では、会話の【主要部】のグループIII：《好ましくない状況》+《問題解決》における連鎖を見ていく。この連鎖は参与者 B による【事情説明】と【問題解決提案】が同じターンで発話された上で、参与者 A の【不満表明】が現れるというタイプ(7)の連鎖である。このグループIIIの連鎖はロシア語の場面 1「共同作業に非協力的な人」、場面 2「約束のキャンセル」においても現れたことがある。今回の場面 4「忘れ物」では、2つの会話において見られた。ここで見られた特徴として指摘されるのは、タイプ(7)の連鎖は参与者 B による【事情説明】、【問題解決提案】とともに【謝罪】が行われていることである。以下の表 4-13 に、グループIIIにおける【不満表明】の連鎖の具体的な事例を示している。

表 4-13 場面 4 におけるグループⅢの《好ましくない状況》+《問題解決》の  
連鎖組織（ロシア語）

タイプ(7) 参与者Bの【事情説明】+【問題解決提案】→参与者Aの【不満表明】→参与者Bの【不満表明の応答】	
<p>会話 RM1 の連鎖</p> <p>参与者B : 【注目要求】+【事情説明】+【謝罪】+【問題解決提案】</p> <p>参与者A : 【不満表明】: 理由+説明要求</p> <p>参与者B : 【弁明】</p>	<p>会話 RF1 の連鎖</p> <p>参与者B : 【挨拶】+【謝罪】+【事情説明】+【問題解決提案】</p> <p>参与者A : 【驚き】</p> <p>参与者B : 【問題解決提案】</p> <p>参与者A : 【情報要求】</p> <p>参与者B : 【情報提供】</p> <p>参与者B : 【共同行為要求】+【謝罪】+【弁明】</p> <p>参与者A : 【不満表明】: 非難</p> <p>参与者B : 【意志表明】</p> <p>参与者A : 【不満表明】: 被る影響への言及</p> <p>参与者B : 【反論】</p> <p>参与者A : 【不満表明】: 被る影響への言及</p> <p>参与者B : 【反論】</p> <p>参与者A : 【不満表明】: 被る影響への言及</p> <p>参与者B : 【意志表明】</p> <p>参与者A : 【不満表明】: 被る影響への言及</p> <p>参与者B : 【反論】+【意志表明】</p> <p>参与者A : 【不満表明】: 警告</p> <p>参与者B : 【反論】+【意志表明】</p>

次に、タイプ(7)の連鎖の事例 31 を 6 つに分けて具体的に述べる。

## 事例 31-1

(会話 RF1 の事例) 【挨拶】 + 【謝罪】 + 【事情説明】 + 【問題解決提案】

2 RF1-B : [привет (. ) прости:: меня (. ) пожалуйста прости: <я 3 забыла фле:шку с нашей презентацией> мы наверно >	【挨拶】 + 【謝罪】 + 【事情説明】 +
4 уже не успеем да щас все быстренько на (ппт) сделаем<прости, 5 я помню какие там картинки были (. ) мы ещ- какие-то 6 картинки сделаем おつかれ(. ) ごめん (. ) 本当にごめんなさい<プレゼン資料 が保存されてる USB を忘れてしまって>たぶん>今からやつ ても間に合わないと思う本当にごめんなさい、だけど、 スライドの画像を覚えてるから (. ) 他の画像も使って一緒にしよう。	【問題解決提案】
7 RF1-A : занова hh? 最初から(h)(h) ?	【驚き】
8 RF1-B : (.h) и я в интернете (. ) быстро наберем и встаем .h) インターネットで検索して挿入していこう	【問題解決提案】

まず、ここでは、参与者 B は 2 行目から「[привет(.) / おつかれ(.)」と【挨拶】をし、「прости:: меня (. ) пожалуйста прости:/ごめん (. ) 本当に申し訳ない」と「прости:/すみません、申し訳ない」という謝罪の慣用表現を 2 回繰り返し、更に「пожалуйста」<sup>48</sup>という謝罪を強調する強意語を使いながら、強く【謝罪】を行っている。また同じターンで「<я забыла фле:шку с нашей презентацией>/<プレゼン資料が保存されてる USB を忘れてしまって>」(2-3 行目) と遅いスピードで USB を忘れたという【事情説明】をしている。その後、「мы наверно> уже не успеем да щас все быстренько на (ппт) сделаем<прости,/たぶん>今からやつても間に合わないと思う<< 本当にごめんなさい」(3-4 行目) と急に早口で【問題解決提案】をして、発話の文末にまた「прости,/本当にごめんなさい」と再度、【謝罪】をしている。その後にも、5-6 行目で「я помню какие там картинки были (. ) мы ещ- какие-то картинки сделаем」と【問題解決提案】を続けている。それに対して参与者 A は「 занова hh? / 最初から hh?」(7 行目) と【驚き】をしている。それに対して、参与者 B は「(.h) и я в интернете (. ) быстро наберем и встаем /.h) インターネットで検索して挿入していこう」と【問題解決提案】を続けている。その後にも参与者 A は 9 行目から 17 行目まで【問題解決提案】に対するやり取りが続いている。この段階では参与者 A の【不満表明】は見られなかった。

<sup>48</sup> 英訳：“please”

## 事例 31-2

(会話 RF1) 隣接ペア 【不満表明：非難】－【意志表明】

18 RF1-B : может (. ) давай на кафедру зайдем одолжим флешку и 19 сделаем в библиотеке я (. ) (я пом-) я помню картинки текста 20 и (тоже помню) презентацию (. ) картинки быстро в интернете 21 найдем вставим и:: будет хорошая презентация もしかしてさ(. )学部のオフィスに行って、そこでUSBを借りて 図書館でプレゼンを作成しよう(. )私、私、使用してた画像(.) とプレゼン資料の構成を覚えてるから、インターネットで ささっと調べて挿入したら間に合うよ。 22 (0.9)	【共同行為要求】
23 RF1-B : ну:: прости:::> я забыла дома флешку я ее положила рядом 24 с ключами < и : чтобы не забыть с собой взять их спешила 25 и не взяла::: 本当にごめんよ>忘れないように、家で鍵の近くに置いといたん だけど<今朝、いろいろバタバタして忘れちゃったの	【謝罪】 + 【弁明】
26 RF1-A : ну ты даешь конечно もう本当に 27 (1.2)	【不満表明：非難】
28 RF1-B : нну: мы щас быстро сде:ляем (. ) [крутую презентацию まあまあ、私たち今からすぐかっこいいプレゼンがさっさと できるから	【問題解決提案】

しかし、参与者 B が 18-21 行目から「может (. ) давай на кафедру зайдем одолжим флешку 和 сделаем в библиотеке／もしかしてさ(. )学部のオフィスに行って、そこでUSBを借りて、図書館でプレゼンを作成しようか(.)」と【共同行為要求】を行っている。また同じターンで「я помню картинки текста и (тоже помню) презентацию (. ) картинки быстро в интернете найдем вставим и:: будет хорошая презентация／私、私、使用してた画像(.)とプレゼン資料の構成を覚えてるから、インターネットでささっと調べて挿入したら間に合うよ。」でこの状況が解決できるものであると積極的に述べることによって参与者 B を安心させようとしている。しかし参与者 A は何の反応もしていない。そして 0.9 秒の間の後に、また参与者 B は 23 行目から「ну:: прости:::>本当にごめんよ」と音調を伸ばし、再度【謝罪】をしながら、「> я забыла дома флешку я ее положила рядом с ключами < и : чтобы не забыть с собой взять их спешила и не взяла::/>忘れないように、家で鍵の近くに置いといたんだけど<今朝、いろいろバタバタして忘れちゃったの」(23-25 行目)と焦って早口で本当にうっかり忘れてしまったと【弁明】をしている。そうすると、参与者 A が 26 行目で「ну ты даешь конечно／もう本当に」と参与者 B を【非難】することにより【不満表明】をし始めている。ここでは、音調が平坦で、「ну ты даешь

「конечно」を直訳すると「あなたすごいことやったね」となるので、厳しい非難ではないと考えられる。それに対して、参与者 B は 29 行目で「нуу: мы щас быстро сде:лаем(.) [крутую презентацию]／まあまあ。私たち今からすぐかっこいいプレゼンがさっさとできるから」と【問題解決提案】をしている。その後も、参与者 A の【不満表明】は連續的に発せられていく。

### 事例 31-3

(会話 RF1) 隣接ペア【不満表明：被る影響への言及】－【反論】

29 RF1-A :	[а если не успеем? [もし間に合わなかったら？	【不満表明：被る影響への言及】
30 RF1-B : да успе:ем 大丈夫、間に合うよ。		【反論】
31 RF1-A : а если нет? もしやっぱ間に合わなかったら？		【不満表明：被る影響への言及】
32 RF1-B : [[ (ну куда) [[ (間に合う)		【反論】

ここでは、参与者 B は先述した事例 31-1 と 31-2 で、必死に【謝罪】をし、自分が引き起こしてしまった状況を一生懸命に頑張って改善しようとしている姿勢を積極的に示し、【問題解決提案】と【意志表明】を行っていたにも関わらず、参与者 A は「[а если не успеем／もし間に合わなかったら」(29 行目) とそれをなかなか受け入れずに、もし間に合わなかったら、悪影響を受けてしまうと、どうなるということを懸念し、影響について言及することにより、【不満表明】を行っている。それに対して、参与者 B が「да успе:ем／大丈夫、間に合うよ。」(30 行目) と異なる意見を述べて、参与者 A を納得させようとして【反論】をしている。その後に、参与者 A は再度「а если нет?／もしやっぱ間に合わなかったら？」と 29 行目の【不満表明：被る影響への言及】と同じ【不満表明】を続けている。参与者 B は 32 行目で再度【反論】をしている。

### 事例 31-4

(会話 RF1) 隣接ペア 【不満表明：被る影響への言及】－【意志表明】

33 RF1-A : [[ еще и пару прогуливать придется первую 1限をサボることになっちゃうし	【不満表明：被る影響への言及】
34 RF1-A : а ты прогуляй а: (.) ой в смысле я прогуляю а ты иди 35 на пару а я быстро сделаю うん、そうよ。サボって、あつ違う。私が1限をサボるから、 あなたは授業に行ってね。私が全部やるから	【意志表明】

この事例 34-4においても、参与者 A は「[[ еще и пару прогуливать придется первую／1限をサボることになっちゃうし」(33 行目) と異なる影響について述べはじめ、ここでも【不満表明】を続けている。それに対して、参与者 B は「а ты прогуляй а: (.) ой в смысле я прогуляю а ты иди на пару а я быстро сделаю／うん、そうよ。サボって、あつ違う。私が1限をサボるから、あなたは授業に行ってね。私が全部やるから」再度【意志表明】を行っている。

### 事例 31-5

(会話 RF1) 隣接ペア 【不満表明：被る影響への言及】－【反論】＋【問題解決提案】

36 RF1-A : а если не успеешь ? もし間に合わなかつたら ?	【不満表明：被る影響への言及】
37 RF1-B : да успею . куда я денусь 間に合うよ。大丈夫だよ。	【反論】
38 (2.6)	
39 RF1-B : да успею (1.0) да в любом случае успею но это лучше чем 40 без презентации а какую-нить такую сделалаю (0.6) а: и 41 картинки я помню (.) какие как и в интернете как найти и текст 42 помню так что успею ( ) 大丈夫だよ。間に合うから (1.0) 絶対間に合うから。とにかく、 プレゼン資料を作つといたほうがいいでしょう。資料がないよりは(0.6) 昨日、使ってた画像も覚えてるし、ネットで調べてたことも使った文とかも。 だからきっと間に合うよ。	【問題解決提案】

それでも参与者 A は「а если не успеешь ?／もし間に合わなかつたら ?」(36 行目) と事例 31-3 の 29 と 31 行目と同様に、再度「а если не успеешь ?／もし間に合わなかつたら ?」と【不満表明：被る影響への言及】を行っている。そうすると、参与者 B はそれに対して事例 31-3 の 30 行目の【反論】と同じように、「да успею . куда я денусь／間に合うよ。大丈夫だよ。」と再び【反論】をしている。その後、参与者 A の 2.6 秒の沈黙が続き、このような沈黙 (0.9 秒) は、上述の事例 31-2 の 22 行目でも参与者 B の【共同

行為要求】の後に生じていた。その後で、39行目から参与者 A は「да успею (1.0) да в любом случае успею но это лучше чем без презентации а какую-нить такую сдею (0.6) а:: и картинки я помню (.) какие как и в интернете как найти и текст помню так что успею ( )／大丈夫だよ。間に合うから (1.0) 絶対間に合うから。とにかく、プレゼン資料を作つといったほうがいいでしょう。資料がないよりは(0.6) 昨日、使ってた画像も覚えてるし、ネットで調べてたことも使った文とかも、だからきっと間に合うよ。」と再度【問題解決提案】をしている。ここで発話の冒頭で「да успею／大丈夫だよ。間に合うから」、また発話の文末に「успею／だからきっと間に合うよ」ときっと間に合うことを強調して、参与者 A を納得させようとしている。それと同時によくない結末、おそらく成績への悪影響をかなり懸念していた参与者 A を安心させようとしている。更に、自分のせいで生じてしまった好ましくない状況をちゃんと自分で解決できると、参与者 A を納得させようとしている。

事例 31-6

(会話 RF1) 隣接ペア【不満表明：警告】-【反論】+【意志表明】

44 RF1-A : ну если не успеешь то это все это [провал]  
もし間に合わなかつたら、もうおしまいだよ  
【不満表明：警告】

45 [ну ] куда мы де::немся  
【反論】 +

46 RF1-B : ну куда я денусь (.) ты так сильно все не переживай, значит  
47 (те пойти) на пару я быстренько в библиотеку сгоняю и еще  
48 надо флешку на кафедре одолжить  
もう、大丈夫だって。きっと大丈夫。できる。間に合うから。  
そんなに心配しないでよ。今から授業に行って。私は  
図書館へ行ってくるで、USB は学部のオフィスで借りる。

【意志表明】

会話の終結では、参与者 A はどうしても納得しておらず、44 行目で「ну если не успеешь  
то это все это [провал] / もし間に合わなかつたら、もうおしまいだよ」と警告を発することによって【不満表明】を行っている。それに対しても、参与者 B は再度「[ну ] куда мы де::немся ну куда я денусь (.) ты так сильно все не переживай,/もう、大丈夫だつて。きっと大丈夫。できる。間に合うから。そんなに心配しないでよ」(45-46 行目) と最後まで参与者 A を安心させよう、更に、納得させようとしている。特に文末に「ты так сильно все не переживай/そんなに心配しないでよ」と強調し、参与者 B を安心させて、きっと解決できる、全部大丈夫と参与者 A に対して必死に伝えようとしている。このような「ты так сильно все не переживай/そんなに心配しないでよ」のような表現は、本節の事例 30-2 の

18 行目でも見られた。また同じターンで「значит (те пойти) на пару я быстренько в библиотеку сгоняю и еще надо флешку на кафедре одолжить／今から授業に行って。私は図書館へ行ってくるで、USB は学部のオフィスで借りる。」と【意志表明】をしている。

このように、グループⅢ：《好ましくない状況》+《問題解決》における連鎖の事例 31 では、参与者 B が【謝罪】+【事情説明】+【問題解決提案】を行い、何回も【謝罪】しながら、積極的に好ましくない状況を改善しようとしており、何回も【問題解決提案】をしていた。そうすることによって、参与者 A に対して謝り、どれだけ大変な状況であっても、なんとか問題が解決できると、参与者 A を積極的に納得させようとしていた。

ところが、この会話では、他の改善ができる場面 1 の会話とは異なって、参与者 A はなかなか参与者 B の【問題解決提案】を受け入れずに、最初に参与者 B に対して厳しくない【非難】を行い、その後に被る影響について言及することによって【不満表明】していた。それに対して参与者 B は【問題解決提案】、また【意志表明】を行いながら、なんとか生じた問題が解決できるように様々な方法を提案していた。また【共同行為要求】もしており、【弁明】も 1 回しか見られなかった。それでも参与者 A は問題が解決できなかつたらどうなるのか、と良くない結末や悪影響を懸念することで【不満表明】していた。それに対して、参与者 B は【反論】の応答をすることもあった。この事例 31 において参与者 B は、参与者 A の【不満表明】を拒否し、責任を転嫁するための【反論】ではなく、参与者 A と異なる意見を述べることによって、参与者 A の理解を得るために、納得させるために【反論】をしていたと考えられる。特に、場面 4 は生じてしまった問題を至急、解決しないといけないという状況であるため、自分が提案していた解決方法でなんとかなると【反論】しながら参与者 B を説得させることしかなかったと考えられる。

この事例 31 で産出された隣接ペアは以下の通りである。

1. 【不満表明：非難】—【問題解決提案】
2. 【不満表明：被る影響への言及】—【反論】
3. 【不満表明：被る影響への言及】—【意志表明】
4. 【不満表明：被る影響への言及】—【反論】+【意志表明】
5. 【不満表明：警告】—【反論】+【意志表明】

#### 4.4.2.4 場面4における連鎖組織と隣接ペアのまとめ（ロシア語）

以上、4.4.2節では、場面4「忘れ物」におけるロシア語の会話の《好ましくない状況》と《問題解決》に見られた【不満表明】の連鎖、またそこで産出された【不満表明】との応答という隣接ペアについて詳述した。場面4における連鎖組織に関して明らかになった結果を以下にまとめる。

- ① まず【不満表明】の出現位置について、日本語の場面4における【不満表明】は9会話中5会話で見られ、《好ましくない状況》で見られたのが3会話、また《好ましくない状況》と《問題解決》が同じターンで発話された連鎖で見られたのが2会話であった。また今回のロシア語のデータではグループII：《問題解決》における連鎖も見られなかった。このように場面4における【不満表明】は会話の前半に出現する傾向が見られたと言える。またロシア語の場面4における【不満表明】の5会話のうち、4会話が男性同士の会話であった。
  
- ② 次に全ての5会話における【不満表明】の連鎖組織を全体的に言うと、《好ましくない状況》における連鎖においてタイプ(1)のみが見られ、また《好ましくない状況》+《問題解決》における連鎖においてタイプ(7)が見られた。  
グループI：《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖  
タイプ(1)：B【事情説明】— A【不満表明】  
グループIII：《好ましくない状況》+《問題解決》の連鎖  
タイプ(7)：B【事情説明】+【問題解決提案】— A【不満表明】
  
- ③ グループI：《好ましくない状況》における連鎖のタイプ(1)は、好ましくない状況(USBを忘れてしまったこと)を引き起こした参与者Bによる【事情説明】のみから開始しており、【事情説明】+【他の発話】という組み合わせから開始されなかった。またその直後に参与者Aによる【不満表明】が行われており、【不満表明】の種類に関しては、〈被る影響への言及〉、〈問い合わせ〉、〈気持ちの表出〉、〈理由・説明要求〉、〈好ましくない状況への言及〉が用いられていた。これらの【不満表明】に対する参与者Bからの応答は【承認】、【弁明】、【問題提起】、【気にしない】、【問題解決提案】であった。

- ④ 次にグループIII：《好ましくない状況》+《問題解決》における連鎖のタイプ(7)について言うと、2つの会話におけるこの連鎖は、参与者Bによる【事情説明】+【問題解決提案】+【謝罪】の組み合わせから開始されていた。ここで【謝罪】が現れた点でタイプ(1)の連鎖と異なっている。ここで見られた【不満表明】の種類は〈理由・説明要求〉、〈非難〉、〈被る影響への言及〉、〈警告〉である。
- ⑤ 場面4におけるそれぞれの会話の〔主要部〕における連鎖で産出された【不満表明】—【その応答】という隣接ペアについて述べると、【不満表明】に対する応答は様々であり、グループI、グループIIIで見られた応答を合わせて、出現数の多い順で並べると【反論】【問題解決提案】、【謝罪】、【弁明】、【意志表明】、【問題提起】、【事情説明】、【承認】となる。本節において分析した連鎖の事例における全ての隣接ペアを以下にまとめる。

#### 事例30

【不満表明：気持ちの表出】—【承認】

【不満表明：被る影響への言及】—【反論】+【問題解決提案】

#### 事例31

【不満表明：非難】—【問題解決提案】

【不満表明：被る影響への言及】—【反論】

【不満表明：被る影響への言及】—【意志表明】

【不満表明：被る影響への言及】—【反論】+【意志表明】

【不満表明：警告】—【反論】+【意志表明】

#### 4.4.3 場面4「忘れ物」における日露会話の連鎖の類似点と相違点の対照

ここでは4.2.1節と4.2.2節で分析した日本語とロシア語における連鎖組織に関する結果を踏まえて、両言語を対照し、共通点と相違点について以下の順番で述べていく。

- ① 【不満表明】の出現位置
- ② 会話の〔主要部〕の《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖
- ③ 会話の〔主要部〕の《問題解決》における【不満表明】の連鎖
- ④ 会話の〔主要部〕の《好ましくない状況》+《問題解決》における【不満表明】の連鎖

## ⑤ 【不満表明】の種類と隣接ペア

- ① まず、日本語とロシア語の会話における【主要部】を見ると、日本語の【不満表明】はグループI :《好ましくない状況》、グループII :《問題解決》、グループIII :《好ましくない状況》 + 《問題解決》で現れており、またグループII :《問題解決》のみで現れることがなかった。それに対してロシア語の【不満表明】はグループI :《好ましくない状況》、グループIII :《好ましくない状況》 + 《問題解決》で現れていた。日本語とは異なり、グループII :《問題解決》における【不満表明】はなかった。このように、今回の場面4「忘れ物」のデータに基づいてここで見られた共通点は、日露ともにおける【不満表明】は会話の前半に出現する傾向が強いということである。
- ② 次に各言語の会話の【主要部】のグループI :《好ましくない状況》における【不満表明】の連鎖を比較しつつ、述べていく。まず、両言語で見られた共通点は日露ともにタイプ(1) B【事情説明】—A【不満表明】のみが見られたということである。ただ、日本語におけるタイプ(1)の連鎖は参与者Bによる【注目要求】と【事情説明】から開始していたのに対して、ロシア語では、【事情説明】のみから始まっていたという点が異なっている。しかし両言語とも、他の3つの場面とは違って【事情説明】とともに【謝罪】が行われていなかったことが共通していた。
- ③ 続いて【主要部】のグループII :《問題解決》における連鎖はロシア語で見られなかつたので、日本語の特徴だけについて述べる。日本語では、タイプ(5) : A/B【問題解決提案】— A【不満表明】が形成されており、またこのタイプ(5)の連鎖は日本語の場面4のみで見られたことが特徴的である。
- ④ 日本語とロシア語におけるグループIII :《好ましくない状況》と《問題解決》の連鎖を見てみる。ここでは、タイプ(7) B【事情説明】+【問題解決提案】— A【不満表明】が見られていた。両言語の相違点に関して語ると、日本語の連鎖は本節で上述したグループI :《好ましくない状況》のタイプ(1)の連鎖と同様に、参与者Bによる【事情説明】+【問題解決提案】とともに【謝罪】は行われていなかった。ところが、ロシア語の連鎖を見ると、ロシア語におけるグループI :《好ましくない状況》のタイ

プ（1）の連鎖とは異なり、【謝罪】は現れていた。

- ⑤ 次に、両言語における【不満表明】の種類、また【不満表明】—【その応答】という隣接ペアについて述べる。日本語の場合は、【不満表明】が現れた会話が3会話しかなかったため、そこで使用された種類と隣接ペアがロシア語（5会話）より少なかつた。まず、日本語における種類を見ると、〈好ましくない状況への言及〉、〈非難〉、〈好ましくない状況の評価〉、〈間投詞による表出〉、〈確認要求〉、〈改善要求〉であった。
- ⑥ ロシア語の会話の場合は、日本語と同様に〈好ましくない状況への言及〉と〈非難〉であり、また日本語の会話で使用されていなかった〈被る影響への言及〉、〈問い合わせ〉、〈気持ちの表出〉、〈理由・説明要求〉、〈警告〉が見られた。また【不満表明】に対する応答について日露とともにその種類が豊富であり、全体で見ると、両言語では【謝罪】、【承認】、【事情説明】、【意志表明】、が見られていた。また【問題解決提案】、【反論】、【弁明】はロシア語でしか出現していなかった。

#### 4.5 第4章のまとめ：日露の4つの場面における連鎖組織

以上、本章では、場面ごとにロシア語と日本語の会話で形成された【不満表明】の連鎖組織を分析し、両言語で見られた共通点と相違点に関する考察を行った。本節では、全ての4場面における【不満表明】の連鎖組織に関する分析の結果を比較しつつ、そこで分かった傾向と特徴をまとめる。

第3章の3.3.1と第4章の冒頭に既述したように、本研究では、【不満表明】が出現していた会話を【開始部】、【主要部】、【終結部】の3部分に分けており、更に【主要部】を大きく《好ましくない状況》と《問題解決》の部分に類別した。またこの2つの部分で見られた連鎖を参与者Aの【不満表明】の出現位置によって、グループI：《好ましくない状況》、グループII：《問題解決》、グループIII：《好ましくない状況》+《問題解決》の3つのグループに分類した。各グループの特徴に基づいて以下のタイプを抽出した。

グループI：《好ましくない状況》

タイプ（1）B【事情説明】— A【不満表明】

タイプ（2）B【事情説明】— AとB【他の発話】— A【不満表明】

タイプ（3）B【謝罪】— A【不満表明】— B【その応答】

タイプ（4）A【不満表明】—B【その応答】

グループII：《問題解決》

タイプ（5）A／B【問題解決提案】—A【不満表明】

タイプ（6）A【不満表明：改善要求】—B【その応答】

グループIII：《好ましくない状況》+《問題解決》

タイプ（7）B【事情説明】+【問題解決提案】—A【不満表明】

まず、場面別に【不満表明】が表れた日露会話数、そこで形成された連鎖のグループ、またそのタイプを対照した上で、最後に【不満表明】が出現する会話の連鎖組織に関する特徴を包括的に論述する。

1. 【不満表明】が見られた日露会話について4場面を合わせて見ると、以下の表4-14にて示しているように、日本語の会話数が合計27会話、ロシア語の会話数が合計26会話である。

表4-14 場面別の不満表明が出現した日露会話数の合計

場面名	日本語（10会話）	ロシア語（9会話）
場面1「共同作業に非協力的な人」	8会話	7会話
場面2「約束のキャンセル」	6会話	5会話
場面3「待ち合わせの遅刻」	10会話	9会話
場面4「忘れ物」	3会話	5会話
合計	27会話	26会話

上記のように、本研究で収集したデータにおいては、両言語の間に大きな差は見られないことが分かった。表4-14により日露ともに【不満表明】が最も多く表れていたのが場面3「待ち合わせの遅刻」であり（日：10会話、露：9会話）、またその次に多かったのが場面1「共同作業に非協力的な人」（日：8会話、露：7会話）であった。更に日本語の場合は、場面4「忘れ物」における【不満表明】の会話が最も少なかった（3会話）。ロシア語の場合は、大きな差異は見られなかった。

2. 次に各場面における【不満表明】の出現位置による連鎖について述べる。具体的には【不満表明】が会話の【主要部】の《好ましくない状況》と《問題解決》どちらの部分で出現しやすかったのか、またそこで見られた相違点と類似点を見ていく。

以下の表 4-15 には、それぞれの場面における【不満表明】の連鎖のグループごとに日露の会話数を示しており、グループ自身を大きく、【不満表明】が現れたグループ I のみ、グループ II のみ、グループ III のみ、そしてグループ I と II の両方という 4 つの枠に分けています。網掛けを施している箇所は、各言語において多くの会話で形成された連鎖のグループであることを示している。

表 4-15 各場面における【不満表明】の連鎖のグループ別の日露会話数の合計

【不満表明】の会話における【主要部】の連鎖のグループ名	会話数								合計	
	場面 1		場面 2		場面 3		場面 4			
	日	露	日	露	日	露	日	露		
グループ I : 《好ましくない状況》	1	2	5	4	10	9	1	3	17 18	
グループ II : 《問題解決》	2	0	0	0	0	0	0	0	2 0	
グループ III : 《好ましくない状況》 + 《問題解決》	0	1	0	1	0	0	1	2	1 4	
グループ I と グループ II の両方	5	4	1	0	0	0	1	0	7 4	

まず、全ての 4 場面で見られた連鎖のグループに見られた両言語の共通点について述べる。上記の表 4-15 を見ると、グループ I :《好ましくない状況》の連鎖のみが形成されることが最も多く（日：17 会話、露：18 会話）、特に場面 3「待ち合わせの遅刻」と場面 2「約束のキャンセル」では、グループ I の連鎖だけが見られる会話が圧倒的に多いことが分かった。またその次に多かったのが、グループ I :《好ましくない状況》とグループ II :《問題解決》の両方の連鎖が現れた会話であり、その中で、場面 1「共同作業に非協力的な人」の会話が最も多かった（日：5 会話、露：4 会話）。

次に日本語とロシア語の相違点を見ると、日本語では、グループ II :《問題解決》の連鎖のみの会話が 2 つであり、更に、場面 1「共同作業に非協力的な人」にしか見られなかった。それに対して、ロシア語では、グループ III :《好ましくない状況》 + 《問題解決》の連鎖のみの会話が 4 つであり、3 つの場面で見られていた。このように、

【不満表明】は日露とともに【主要部】の《好ましくない状況》のみで出現することが多く、会話の前半に現れる傾向が強いと言える。続いて場面ごとの特徴について述べていく。

場面 1「共同作業に非協力的な人」を見ると、日本語でもロシア語でもグループ I : 《好ましくない状況》とグループ II : 《問題解決》の両方の連鎖が出現する会話が最も多かった。また日本語では、グループ III : 《好ましくない状況》 + 《問題解決》の連鎖は形成されていなかったのに対して、ロシア語では、グループ I : 《好ましくない状況》の連鎖が見られず、グループ II : 《問題解決》の連鎖のみが形成される会話も見られなかった。

このように、日露とともに会話の《好ましくない状況》で参与者 B による【事情説明】の後に参与者 A による【不満表明】が現れてから、再度《問題解決》でも現れる傾向が強いと考えられる。また、グループ II : 《問題解決》の連鎖のみの会話は日本語にしか見られなかった。

場面 2「約束のキャンセル」の場合は両言語でグループ I : 《好ましくない状況》の連鎖が圧倒的に多かった。またロシア語は場面 1「共同作業に非協力的な人」と同様にグループ III : 《好ましくない状況》 + 《問題解決》の連鎖が形成されていた。そしてロシア語と異なり日本語の 1 会話では、グループ I : 《好ましくない状況》とグループ II : 《問題解決》両方の連鎖が形成されていた。

場面 3「待ち合わせの遅刻」における連鎖のグループを見ると、まず、この場面の設定は他の 3 つの場面とは異なり、参与者 A が既に参与者 B の遅刻のことを知っており、会話の流れにより、【不満表明】、【事情説明】、【謝罪】などのいずれかの発話は最初に出現することが可能となっていたため、両言語ではグループ I : 《好ましくない状況》の連鎖のみ形成された。

場面 4「忘れ物」における会話の連鎖を見ると、日露ともに【不満表明】が出現した会話数が少なかったので（日 : 3 会話、露 : 5 会話）、大きな差と特徴は見られなかった。両言語ともに、グループ I : 《好ましくない状況》とグループ III : 《好ましくない状況》 + 《問題解決》のみで形成される連鎖が見られており、またグループ II : 《問題解決》のみで見られる連鎖の会話はなかった。

3. 続いて、全ての会話における連鎖の各グループのタイプごとに両言語の異同について

て述べる。以下の表 4-16 は各連鎖のタイプとそれぞれの場面における会話数を示しており、会話数の多いものには網掛けを施している。

表 4-16 各場面における連鎖のグループのタイプ別の日露会話数の合計

【不満表明】の会話における【主要部】の連鎖のグループ名	会話数								合計	
	場面 1		場面 2		場面 3		場面 4			
	日	露	日	露	日	露	日	露		
<b>グループ I :《好ましくない状況》</b>										
タイプ (1) B【事情説明】— A【不満表明】	4	6	1	4	0	0	2	3	7 13	
タイプ (2) B【事情説明】— A と B【他の発話】— A【不満表明】	2	0	5	0	0	0	0	0	7 0	
タイプ (3) B【謝罪】— A【不満表明】— B【その応答】	0	0	0	0	8	1	0	0	8 1	
タイプ (4) A【不満表明】— B【その応答】	0	0	0	0	2	8	0	0	2 8	
<b>グループ II :《問題解決》</b>										
タイプ (5) A／B【問題解決提案】— A【不満表明】	4	4	1	0	0	0	1	0	6 4	
タイプ (6) A【不満表明：改善要求】— B【その応答】	2	0	0	0	0	0	0	0	2 0	
<b>グループ III :《好ましくない状況》 + 《問題解決》</b>										
タイプ (7) B【事情説明】+【問題解決提案】— A【不満表明】	0	1	0	1	0	0	1	2	1 4	

まず、連鎖のグループ I :《好ましくない状況》におけるタイプを見ると、全部で 4 つのタイプがあり、両言語の会話で最も多く現れたのがタイプ (1) B【事情説明】—

A【不満表明】であった。特にそのタイプ（1）の連鎖は場面1「共同作業に非協力的な人」と場面4「忘れ物」において多く見られた。しかし、タイプ（1）の連鎖が形成された会話数の合計を見ると、日本語よりロシア語の会話のほうが多かった（日：7会話、露：13会話）。

次にタイプ（2）B【事情説明】—AとB【他の発話】—A【不満表明】について述べると、このタイプ（2）の連鎖は日本語の場面1「共同作業に非協力的な人」と場面2「約束のキャンセル」の会話のみで形成されていた。

場面3「待ち合わせの遅刻」にしか見られなかったタイプ（3）B【謝罪】—A【不満表明】—B【その応答】とタイプ（4）A【不満表明】—B【その応答】に関しては、両言語間で相違が現れた。日本語の場合は、タイプ（3）の連鎖が形成される会話が圧倒的に多いのに対して、ロシア語の場合は、逆にタイプ（4）の連鎖の会話が最も多く見られた。

続いてグループII：《問題解決》のタイプ（5）A/B【問題解決提案】—A【不満表明】とタイプ（6）A【不満表明：改善要求】—B【その応答】を見てみる。全体的には、日本語におけるグループIIの連鎖の会話の方が多い、更に、タイプ（6）の連鎖が日本語の会話だけで形成されていた。それに対してロシア語の会話ではタイプ（5）の連鎖しか見られなかった。

最後にグループIII：《好ましくない状況》+《問題解決》のタイプ（7）B【事情説明】+【問題解決提案】—A【不満表明】について言う。このタイプ（7）の連鎖はグループII：《問題解決》の連鎖とは異なり、ロシア語の会話において多く形成されていた。日本語では1会話しか見られなかった。

4. 本節で上述した全4場面における日露会話の【不満表明】の連鎖組織の特徴をまとめる。本データの4つの場面の会話において日本語でもロシア語でも【不満表明】は【主要部】の《好ましくない状況》と《問題解決》の両方で出現することがあるが、会話の前半に出現する傾向のほうが強いと考えられる。これは、好ましくない状況を引き起こした参与者Bが【事情説明】を行った上で、参与者Aは【不満表明】をするという流れとなっていた。

しかし、両言語間に差異も生じている。具体的に述べると、上記の表4-16にて示しているように、日本語の会話の場合はグループI：《好ましくない状況》のタイプを見

れば、タイプ（2）とタイプ（4）の連鎖がロシア語より多く形成されているため、【不満表明】は【主要部】の《好ましくない状況》において現れたとしても、参与者Bによる【事情説明】の直後ではなく、他の発話の後に行われる、或いは、場面3「待ち合わせの遅刻」において参与者Bによる【謝罪】の後に行われるという特徴がうかがえた。ところが、ロシア語の会話の場合は、タイプ（2）の連鎖が形成されず、またタイプ（4）の連鎖が少なかった。つまり、ロシア語における【不満表明】は参与者Bによる【事情説明】の直後に現れ、また場面3「待ち合わせの遅刻」の連鎖において参与者Bの【謝罪】の前に現れるという日本語とは逆の傾向が見られた。

上記の結果より、【不満表明】の連鎖組織に関する特徴について述べると、【不満表明】は会話の《好ましくない状況》と《問題解決》の両方で形成されるか、または、どちらかの部分のみで形成されることもあるが、会話の前半に出現しやすいと考えられる。更に、好ましくない状況を引き起こしてしまった話し手による【事情説明】の直後に行われるか、或いは、他の発話がされた後に行われるという2つの傾向が見られると言える。また場面の設定によって【不満表明】の連鎖は【不満表明】を行う側から開始することもあれば、好ましくない状況を引き起こした話し手による【謝罪】、【事情説明】等から始まることもある。

## 第5章 不満表明の種類とその隣接ペアの多様性

3.1 「研究の目的」で既述しているように、本研究では、友人同士の会話における【不満表明】の連鎖組織とともに、そこで使われた【不満表明】の種類、また形成された【不満表明】—【その応答】の隣接ペアを分析し、その結果の考察を行う。本章では、第4章と同様に、場面別に不満表明の種類と隣接ペアの出現率、またそれらの実例を取り上げながら両言語の特徴とその異同について論述していく。

### 5.1 場面1「共同作業に非協力的な人」における不満表明の種類と不満表明の隣接ペア

#### 5.1.1 場面1における不満表明の種類

ここでは、両言語の場面1の会話で見られた不満表明の種類について述べていく。本研究では、両言語の連鎖で見られた不満表明の発話を全14種類に分類した。第4章に示しているように不満表明は単独、または幾つかの発話を組み合わせた形式で現れていた。

##### 5.1.1.1 日本語の場面1における不満表明の種類

まず、日本語の場面1で使用された不満表明の種類の出現率、各種類の特徴を述べる。以下の表5-1より分かるように、日本語では、不満表明は14種類のうち11種類が見られ、不満表明の全発話数は36発話であった。またそれぞれの種類の使用割合は0%から26%までの範囲にあり、網掛けを施している箇所は出現率の高いものである。

表5-1 場面1における不満表明の種類の出現率（日本語）

不満表明の種類	出現数（出現率）
1. 問い返し	0 ( 0%)
2. 間投詞による表出	9 (26%)
3. 皮肉	1 ( 3%)
4. 気持ちの表出	1 ( 3%)
5. 好ましくない状況への言及	7 (20%)
6. 好ましくない状況の評価	5 (14%)
7. 確認要求	2 ( 5%)
8. 被る影響への言及	3 ( 8%)
9. 話者の正当化	1 ( 3%)

10. 理由・説明要求	0 ( 0%)
11. 代償要求	0 ( 0%)
12. 改善要求	2 ( 5%)
13. 警告	2 ( 5%)
14. 非難	3 ( 8%)
合計	36 (100%)

上記のように、場面 1「共同作業に非協力的な人」で最も多く使用された不満表明の種類が〈間投詞による表出〉(26%)であり、またその次に多かったのが〈好ましくない状況への言及〉(20%)と〈好ましくない状況の評価〉(14%)であることが分かった。他の種類の出現率は8%以下であった。続いて、不満表明の種類の特徴について詳述してから、日本語の場面1で見られた全体的な傾向を考察していきたい。上記の表5-1に示した種類を出現数の多い順番で取り上げつつ述べる。これ以降、各事例の太字の部分は不満表明の種類に対応する具体例であることを示す。

#### 〈間投詞による表出〉(26%)

##### 事例 32

71 JM5-A :いや：マジか誕 (h) 生 (h) 日会 (h) か↓あ：：↓あ：.

この会話における不満表明は参与者Bの【事情説明】の直後に発せられた発話ではなく、やり取りの途中で出現している。この事例32を見ると、参与者Aは自分の不満をはつきり発言せずに、「いや：マジか誕 (h) 生 (h) 日会 (h) か」と発話の冒頭に言って参与者Bが発表の準備をせずに誕生日会に行ってしまったという好ましくない状況を引き起こしたことに対して信じられない気持ちを表しつつ、「↓あ：：↓あ：.」とイントネーションを下げながら自分の不満を〈間投詞〉の形式で表明していると考えられる。

##### 事例 33

79 JM5-A :↓まあ：：↓ね：え：↓う：：ん (0.8) (.h) (.h) それは,  
80 それで (な) 確かに.

もう1つの〈間投詞による表出〉の事例33を見ると、参与者Aは「↓まあ：：↓ね：え：↓う：：ん」とイントネーションを下げつつ、引き延ばし音調で間投詞によって不満を表

明している。

間投詞の一種である日本語のあいづちの機能や表現形式に関しては、先行研究（松田 1988、堀口 1988、1997、メイナード 1986、1993、ザトラウスキー1993 など）によって若干、異なる見解が論じられるはあるが、理解、継続支持、同意、否定という機能とともに様々な気持ちを表すのもその機能の一部となっている。その機能は先行研究によって「感情の表出」（堀口 1988）、「強い感情の表出」と「興味・関心を示す」（松田 1988）、「感情を強く出す表現」（メイナード 1993）、「感情の注目表示」と「興味の注目表示」（ザトラウスキー1993）などと名付けられている。また松田（1988）によるあいづちの分類では、「否定的な気持ちや疑いを示す」という機能も含められている。堀口（1997：59）は「感情の表出」のあいづちを「聞き手は、話し手の言うことを聞いて感じた驚き、喜び、悲しみ、怒り、疑い、同情、いたわり、けんそんなどいろいろな感情をことばで表す」と定義付けている。このように、日本語のあいづちには、多種多様な感情を表明する働きがあり、実際の会話の中でよく使われ、不可欠な存在でもあると言える（堀口 1997 など）。そのため、やり取りの中で不満表明が間投詞によって行われることもあり、それが会話における不満表明の特徴にもなっていると考えられる。

#### 〈好ましくない状況への言及〉（20%）

##### 事例 34

- 24 JF1-A：えっじゃあ今日どうする？明日はっぴょう：↓ やん，  
25 JF1-B：うん。  
26 JF1-A：成績やばない？

ここでは、参与者 A は「えっじゃあ今日どうする？明日はっぴょう：↓ やん，」と聞きつつ、発話はもう既に明日であるということについて言及することで不満を表明している。また発話の文末を見ると「～やん」（共通語の「～でしょう、～じゃない」）という終助詞が付いている。三枝（2004）では、「じゃない」の機能の 1 つとして「強め用法」（三枝 2004：24）が取り上げられており、またその場合、発話自体は下降調で発せられると述べている。三枝（2004：25）によると、「話し手の判断を直接形ではなく否定形を用いることによって強めている。なぜ強めて言う必要があるかと言えば、聞き手の言動、目の前の現実と話し手の考え、予想とがくい違っているからだと言えよう。この予想外という思いは、驚きのこともあるれば、反発や不満、聞き手に反論する気持ちとなって表現されることもある」と

述べている。このように、事例 34において参与者 A は「～やん」を使うことで自分の不満を強めていると言える。この事例 34 と同様に他の〈好ましくない状況への言及〉の例でも発表日が明日であることを中心的に発言することが多かった。

### 〈好ましくない状況の評価〉（14%）

#### 事例 35

26 JM5-A : [[明日 ↓ か] 明日 (.h) ↓ え : : (0.9) けつ[結構ヤバイやん,

この事例 35において、参与者 A は発話の冒頭に「[[明日 ↓ か] 明日 (.h) ↓ え : : (0.9) 」と独り言を言いながら、「けつ[結構ヤバイやん,」と好ましくない状況を否定的に評価している。また上述の事例 34 の不満表明の後半（事例 34 の 26 行目）でも同様に、参与者 A は「成績やばない？」と好ましくない状況を評価することで不満を表している。この 2 つの「好ましくない状況の評価」を比較すると、どちらの事例でも「やばい」という若者が日常会話で常に使用している若者言葉が用いられている点で共通している。現代日本語では「やばい」は文脈によって、否定的かつ肯定的な意味を持ち、様々な使い方ができると言われている（洞澤・岩田 2009 等）。

洞澤・岩田（2009）では、アンケート調査で集められたデータ<sup>49</sup>に基づいて、「やばい」の発話を「(a) 述語的用法」、「(c) 独立的用法」、「(b) 副詞的用法」（洞澤・岩田 2009 : 43）という大きく 3 つの用法に分けており、更に各用法を「否定的な「やばい」<sup>50</sup>と肯定的な「やばい」に細分して分析している。その中で「(a) 述語的用法」の否定的な意味を表す「やばい」に関して次のように述べている。「これらの事例における「やばい」は、ある出来事の状況を否定的に評価する属性形容詞として使用されている。そして、その出来事は発話者自身（一人称）が直接的に関わること、または、聞き手（二人称）がおかれた好ましくない状況であることに特徴がある。また、その他の人・物（三人称）に関わる出来事が話題になることもある」（洞澤・岩田 2009 : 44）。

このように、形容詞として評価を表す「やばい」は元の意味である「大変、危険、あぶ

<sup>49</sup> 2005 年 12 月、2006 年 10 月、2007 年 10 月、2008 年 10 月に岐阜大学の 531 人の学生を対象にアンケート調査が行われ、具体的に「(a) 不否定的な意味と肯定的な意味で使うことがあるか」、「(b) 否定的な意味と肯定的な意味での発話例と意味」（洞澤・岩田 2009 : 42）という課題を出され、「やばい」の使い方について調べられた。

<sup>50</sup> 本節では、主に「否定的な「やばい」」に焦点を当て、述べることにする。

ない」と同じであると指摘している。全体的には「やばい」は否定的な評価として様々な出来事に関して使用されるが、ほんとの場合は失敗した出来事になっていると述べている。

上記の先行研究の結果を踏まえて、好ましくない状況を評価することにより不満表明をすることがあり、特に若者たちの会話では「やばい」の使用が目立つと言える。上述した〈好ましくない状況の評価〉の事例 35 と〈好ましくない状況への言及〉の事例 34 の 26 行目では、話し手と聞き手が二人とも好ましくない状況に置かれているので、参与者 A はその状況を否定的に評価することによって不満を表明している。場面 1 における〈好ましくない状況の評価〉の例が全て「やばい」のみで表現されているわけではないが、他の場面も含めて使用されることが多かったので、その点については本章において再び論述する。

#### 〈非難〉 (8%)

##### 事例 36

14 JM4-A : (○○か) おまえ ↓ は : : ,

上記の事例 36 では、発話の冒頭が聞き取れていらないが、ここでは参与者 A は「おまえ : : ,」と文末を伸ばし音調を下降させてるので、参与者 B のことを非難することで不満表明をしている。「おまえ」は親しい男性同士の会話で使用されていることが多いが、ここで見られた「(○○か) おまえは : : ,」は参与者 B の【事情説明】の直後に発せられており、発表の準備をちゃんとやってこなかった参与者 B に対する不満表明であるという解釈ができるのではないかと思われる。以下、もう 1 つの〈非難〉の事例 37 について述べたい。

##### 事例 37

16 : 何してんのもう : hhh 行ってもう : たん hhhh.h.h(.) あつ,

この事例 37 において見られた不満表明は〈非難〉に分類できると考えられる。参与者 A は、「何してんのもう : hhh 行ってもう : たん hhhh.h.h(.) あつ,」の部分で、参与者 B が発表の日が迫ってきていたにもかかわらず誕生日会に行ってしまったことを非難し、また、「もう :」を使用することで自分の不満を強調していると言える。また事例 36 と比較する

と、この発話は動詞述語文となっており、参与者 B の行動を対象に明確に不満を表明している。しかし、〈非難〉であっても、発話の途中で「hhh／hhhh.h.h(.)」のように笑いが混じっているので、上述している事例 36 と同様、それほど強い非難ではないと判断できると考えられる。

このように、不満表明の場合は、同じ〈非難〉であることにも関わらず、その具体的な内容、表現形式、また強意語の有無によって様々な言い方が可能になる。ただ、日本語の他の場面における〈非難〉の中には相手を強く非難している例もあったので、それについては他の場面の分析の際に述べる。

#### 〈被る影響への言及〉(8%)

##### 事例 38

20 JM2-A : え : でもこ : れ : : を落とすと : 僕にも厳しいわけやか↓  
21           ら : , =

この事例 38 を見ると、参与者 A は発表がちゃんとできなければ「僕にも厳しい」、つまり自分の成績にも響くと言い、自分が受ける影響を中心に不満を表明している。ここでは「僕にも厳しいわけやか↓ら : , =」のように、一人称がはっきり示されているが、単位を落とすということは「厳しい」と若干、間接的に不満を表明していると言える。他の『被る影響への言及』による不満表明においても成績と関わることに関する発話がされていた。

次に、5%の割合を占めている〈改善要求〉、〈警告〉、〈確認要求〉の例を取り上げて記述する。まず、〈改善要求〉と〈警告〉の組み合わせにより行われている不満表明の例について述べる。

#### 〈改善要求〉と〈警告〉(5%)

##### 事例 39

28 JM2-A : いやもうちょっと無理読んでる部分もあるから : : ,  
29 JM2-B : うん. =  
30 JM2-A : =ちょっとあとで : (0.6) 送るん↓で : (.) まあはつなんか内容を  
31           読んで : (1.0) 発表内容は (1.6) 自分で作って : ,  
32 JM2-B : わかった.  
33 JM2-A : くださいじゃあ絶対やってきてね : .  
34 JM2-B : hhh 絶対絶対やってくるなんか,  
35 JM2-A : ぜつ ↓ たい : 絶対[忘れたらあかんで : hhhh

ここで、参与者 A は「発表内容は (1.6) 自分で作って：, くださいじやあ絶対やってきてね：.」と発表を自分自身で作成してくるよう一方的に好ましくない状況の改善を求めることで不満表明をしている。この発話では言語形式として「～てください／～て」という命令の形を取っている。また「絶対」という動詞を修飾する強意副詞も付加されることにより、不満表明が全体的に強められている。

次に、同様の事例 39 の 35 行目で見られた〈警告〉について述べると、ここでは、参与者が〈改善要求〉の後に、「ぜっ↓ たい：絶対[忘れたらあかんで：hhhh]」と発表の準備をまた忘れたらだめであるという警告を発している。また上記の〈改善要求〉と同じように「ぜっ↓ たい：絶対」と 2 回繰り返し、〈警告〉を強く表している。ただし、この〈警告〉による不満表明の発話の文末を見ると、「hhhh」と笑いが生じていることが分かる。この特徴に関しては早川（2000：34）による「相手領域に踏み込むことに付加された「笑い」＝厚かましさによる「笑い」<sup>51</sup>」を参考にし、〈改善要求〉と〈警告〉という不満を表明する際に、笑いを入れることにより、直接的かつ厳しい言い方が緩和されていると説明できるだろう。

続いて場面 1「共同作業に非協力的な人」において 1 例しか見られなかった不満表明の種類の特徴を見てみたい。

### 〈確認要求〉 (3%)

#### 事例 40

32 JM5-A : (.h) (h) ↑そう↑そなんや↓え：：どうしようつかな：  
33 マジで？もうほんまに (.) ぜんぜんやってないんや？

この事例 40 では、参与者 A は最初から間投詞で不満を表明し、その後に「もうほんまに (.) ぜんぜんやってないんや？」の部分で、参与者 B が発表の準備をしてこなかったという既に知っている内容を再度確認することで不満表明を行っていると言えるだろう。ここでは「もうほんまに」、「ぜんぜん」も使用されていて、また発話の文末の形式は「～んや」<sup>52</sup>という終助詞が付加した疑問文になっていたりすることが特徴的である。このように参与者 A はもう分かっていることをわざと確認することで、参与者 B のせいで生じて

<sup>51</sup> 早川（：34）によると「話者が相手に対する意見、命令、要求、依頼、提案を行うことがある。これは自分のプライベートなことではなく聞き手、つまり相手領域に属することである。その場合、話者は自分が相手領域に入り込み、相手のプライバシーに抵触する意見を言うこと、相手の判断を促すこと、相手の行動を促すこと等による緊張、厚かましさの認識を和らげる、緩和するために笑う」という。

<sup>52</sup> 「～んや」：関西弁の形式、共通語の「～のだ」に該当する。

しまった状況が好ましくないと思い、自分の不満を表明し、参与者 B にそれを気付かせようとしていると言える。

### 〈気持ちの表出〉 (3%)

#### 事例 41

18 JF1-A : [[できるかな：と思ったけど無理っぽいよなそれ.

ここで参与者 A は、2 人それぞれが自分の担当の部分をやった上で、今日一緒に発表の練習ができると思って集まったのに、参与者 B がやってこなかつたために練習ができないことについて「できるかな：と思ったけど無理っぽいよなそれ.」とその困惑した気持ちを表すことにより不満を表明していると考えられる。

### 〈皮肉〉 (3%)

#### 事例 42

101 JM5-A : (とりあえずちょっと) 今日は,

102 JM5-B : 帰って :,

103 JM5-A : 今日は誰も誕生日がないことを,

104 JM5-B : うん.

105 JM5-A : 願おう : .

この〈皮肉〉の事例 42 は JM5 の会話の主要部のほぼ最後のところで見られ、参与者 A は発表の準備を終わらせずに、友達の誕生日会に行ってしまった参与者 B に対して「今日は誰も誕生日がないことを、願おう : .」と意図的に誕生日のことについて言及しながら、発表日はもう明日なのでちゃんとやってくるように促し、皮肉の形式で不満を表明している。

### 〈話者の正当化〉 (3%)

#### 事例 43

38 JM5-A : い : や : : あ : ↓ え : : : (.) 今日だって何も今からじや,  
39 ちょっと難しい : : (.) し : ね : : たぶ : ん (.) 準備 (.) そう (1.4)  
40 もう (.) んだお : れ : がやったところはさ :,  
41 JM5-B : うんうん.  
42 JM5-A : 終わってるやんか :,  
43 JM5-B : うんうん.

#### 44 JM5-A : 直しとかもしたし : ,

この事例 43 では参与者 A が自分の担当の部分はもう修正して、全部できていると自身のことを中心的に述べることにより、不満を正当化していると解釈できる。ここでは、参与者 A は自分がやっているのにどうしてやってこなかったのかと尋ねないで、自分がちゃんとできていることを主張することで参与者 B に自分が好ましくない状況を起こしたということを気付かせようとしていると言える。またこの発話の言語形式を見れば、文末には「～やんか」、「～し」という終助詞が付いている。

以上、場面 1 「共同作業に非協力的な人」における日本語の不満表明の種類を見た。本論の 4.1.1 で既述したように、場面 1において不満表明が表れた会話は 7 会話であった。また会話の長さによって不満表明の連鎖組織が異なっていたり、不満表明が連続する会話も見られ、それが不満表明の発話の頻度にも関わってくると思われる。今回のデータでは、不満表明の発話の回数が 36 発話であり、その中で、高い割合を占めているのが〈間投詞による表出〉(26%)、〈好ましくない状況への言及〉(20%)、また〈好ましくない状況の評価〉(14%) であることが分かった。

また相手のフェイスを脅かす度合い<sup>53</sup>の高い不満表明の種類として見なされる〈非難〉、〈警告〉、〈改善要求〉も使用されていたが、特に〈非難〉の場合は相手を厳しく責める程の表現が見られなかつたことが特徴的である。本研究における場面 1 の〈改善要求〉の出現率は先行研究（李 2004、2006、プロコピエヴァ 2017 など）の結果と比較すると、低いことが分かった。例えば、場面 1 と少し類似している李（2006）における場面 11 の結果を見ると、主に日本語では全 8 ストラテジーのうち、「Str5 改善要求」(47.5%) と「Str2 遠まわしな不満表明」(45.0%)（李 2006 : 58）という不満表明ストラテジーの使用率が高かつたという。また本研究の場面 1 の内容と共通点の多いプロコピエヴァ（2017）における場面 3 では、「II b. 理由を尋ねること」(33%) の方が「I a. 改善要求」(28%)（プロコピエヴァ 2017 : 156）よりも多用されていた。

ところが、本研究の場面 1 「共同作業に非協力的な人」における日本語の不満表明は、全体的に暗示的に行われ、また〈改善要求〉の使用割合が少なかつたという結果が出た。この不満表明の種類に関する使用率の差異の原因として考えられるのは、まず、各場面における具体的な要因であろう。どれほど細かく設定されているか、またそれぞれの要因の

<sup>53</sup> “Face-Threatening Act (FTA) ” (Brown & Levinson 1987)

重大さ、被害の程度などによって各調査の結果は大きく左右されると言える。

本研究で使われているデータは完全に自然な会話ではないが、実際のやり取りに比較的に近いので、好ましくない状況を引き起こした話し手が説明した事情・理由に対して、聞き手が不満を表明しないこともあり、また表明するとすればどのような表現で言うのか、といったことも観察できるという利点があるだろう。また本研究の場面1における会話の流れを見ると、プレゼンテーションが共同作業であるため、相手に対して一方的に好ましくない状況の改善を要求するよりは、たとえ不満を表明したとしても一緒にその問題解決について少しでも話し合って決めるか、参与者のどちらかによって提案された問題解決を選択するという傾向が見られた。そのため、不満表明をはじめ他の言語行動に関する研究の場合は、場面の設定がとても重要である。簡単なことではないが、特に対照研究を行う際は、どの言語でも自然な場面になるように設定することが重要である。

場面1における日本語の不満表明の特徴をまとめると、全体的に日本語では不満が暗示的に表明されている傾向が見られた。またJNSは相手に対して好ましくない状況について言及するか、あるいは評価することによって、相手にその状況の重さを気付かせようとしている。この結果については他の先行研究（藤森1997、ウォンサミン2017など）でも指摘されている。藤森（1997）によると、日本語の類型的な特徴を指摘し、英語とは違って「〈出来事全体〉把握型（「なる的」言語）（藤森1997：254）であるため、不満を表明する際に出来事の状態を中心的に見ていると述べている。また、〈被る影響への言及〉や〈話者の正当化〉の不満表明も使用されたが、不満を言うJNSは自分のことを中心的に述べること（例えば、自分が受ける影響など）が少ないと特徴もうかがえた。不満表明の言語形式上の特徴に関して述べると、今回のデータでは、種類によって、強調表現、否定的な意味を持つ表現、強調を表す終助詞、間投詞が使われていたことが特徴的である。更に下降調のイントネーションという非言語的な特徴も見られた。

続いて、ロシア語の場面1における不満表明の種類について同じ流れで詳述していく。

### 5.1.1.2 ロシア語の場面1における不満表明の種類

本節では、ロシア語の場面1「共同作業に非協力的な人」で使われた不満表明の種類の出現率、またそれぞれの特徴について述べる。以下の表5-2より分かるように、ロシア語では、不満表明は14種類のうち10種類が見られ、不満表明の全発話数は31発話であつ

た。そして各種類の使用割合は 0%から 26%まで範囲にあり、網掛けを施している箇所は出現率の高いものである。

**表 5-2 場面 1における不満表明の種類の出現率（ロシア語）**

不満表明の種類	出現数（出現率）
1. 問い返し	2 ( 6%)
2. 間投詞による表出	3 (10%)
3. 皮肉	0 ( 0%)
4. 気持ちの表出	1 ( 3%)
5. 好ましくない状況への言及	5 (17%)
6. 好ましくない状況の評価	1 ( 3%)
7. 確認要求	2 ( 6%)
8. 被る影響への言及	8 (26%)
9. 話者の正当化	1 ( 3%)
10. 理由・説明要求	4 (13%)
11. 代償要求	0 ( 0%)
12. 改善要求	0 ( 0%)
13. 警告	0 ( 0%)
14. 非難	4 (13%)
<b>合計</b>	<b>31 (100%)</b>

上記のように、場面 1「共同作業に非協力的な人」で最も多用された不満表明の種類が〈被る影響への言及〉(26%) であり、その次に多かったのが〈好ましくない状況への言及〉(17%)、〈理由・説明要求〉(13%) と 〈非難〉(13%) であった。他の種類の出現率は 10%以下であった。続いて、不満表明の種類の特徴について詳述した上で、ロシア語の場面 1 で見られた全体的な傾向を考察していく。上述の表 5-2 に示した種類を出現数の多い順番で述べる。これ以降、各事例の太字の部分は不満表明の種類に対応する具体例であることを示す。

## 〈被る影響への言及〉 (26%)

### 事例 44

11 RF4-A : целая ночь? (0.7) ну презентация уже ↑завтра (.) / она повлияет

12        **очень сильно на наши оценки** /<sup>54</sup>/

一晩? (0.7) プレゼンテーションはもう↑明日だよ(.)、  
／私たちの成績にもすごく響くのに／

この事例 44 の不満表明は〈問い合わせ〉、〈好ましくない状況への言及〉、〈被る影響への言及〉という 3 つの種類から成っている。まず、参与者 A は参与者 B による発話の一部を「 целая ночь? (0.7) / 一晩? (0.7)」と問い合わせるとともに、また 「ну презентация уже ↑завтра (.) / プレゼンテーションはもう↑明日だよ(.)」のように、プレゼンテーションの日が明日であることに言及している。更に「↑ завтра / ↑明日」を上昇調のイントネーションで発話し、その言葉を特に強調している。その後に「она повлияет очень сильно на наши оценки / 私たちの成績にもすごく響くのに」と参与者 A 自身、また参与者 B の成績に響くこと、即ち、両側が良くない影響を受けてしまうと言うことで不満を表明している。〈被る影響への言及〉を見ると、「очень сильно / 直訳：とても強く」で「очень / とても」という強調表現が使われており、また 「оценки / 成績」のところが強調されているので、全体的に不満表明が強められていると言える。

### 事例 45

45 RM4-A : / <(h)(h) ↓ в общем ↓опять ↓я ↓должен все ↓делать (ff)> / (0.2)

46        ладно тогда ты просто прочитаешь сам (1.1) ↑я работу всю

47        сделаю все текст напишу а ты просто сам (.) все расскажешь ↑а

48        я отвечу на вопросы

/ <(h)(h)↓ そうかじやあ↓また↓おれが全部↓やらないといけないのか(ff)> /  
(0.2) まあ、わかった(1.1) おまえにはただ読んでもらうことにして↑おれが  
最後まで終わらせて、スクリプトを書いておくからおまえ(.)はそれを発表する、  
おれは質問に答える。

もう 1 つの事例 45 を見ると、参与者 A は「<(h)(h) ↓ в общем ↓опять ↓я ↓должен все ↓делать (ff)>」の部分で、参与者 B が担当していた作業を結局自分がやることになってしまったという、自分に与えられた好ましくない影響について言及することで不満を表明し

<sup>54</sup> 太字と下線の部分は不満表明の各種類の事例を示す。

ている。この事例 45 は上述の事例 44 と同様の種類であるが、その内容は異なることが分かる。事例 44 では、「両者の成績に響く」という影響に関して言及されていたが、ここでは、成績のことではなく、「参与者 B の担当部分を仕方なく自分がやることになった」ことについて言及している。つまり、違う性質の影響について述べられているのである。不満表明の部分を見ると、参与者 A が遅いスピード、下降調のイントネーションで不満を発していること、更に文末に「(ff)」のように溜息が現れることが特徴的である。

#### 〈好ましくない状況への言及〉 (17%)

##### 事例 46

11 RF3-A : / a:: ну (0.9) у нас как бы уже завтра выступление / поэтому

12            я думаю нам придется же всю<sub>↓</sub>ночь работать (.) как

13            думаешь?

/えーと私たちの発表はもう明日だから/徹夜しないといけないね?

ここでは、参与者 A が発表日がもう明日であることについて言及することにより、不満を表明している。この事例 46 と同じように、他の〈好ましくない状況への言及〉の例においても発表日のことが述べられていた。ただし、異なる内容の〈好ましくない状況への言及〉も現れたので以下の事例 47 で示す。

##### 事例 47

10 RM3-A : ↓(f)a(f)й(f) не могу поверить (.) />мы же еще между собой

11            разделили их на две ↓части</

↓(f)い(f)や(f)信じられない (.) />おれたちはプレゼンテーションを↓二つに  
分けたよね</

ここでは、参与者 A は「>мы же еще между собой разделили их на две ↓части</>おれたちはプレゼンテーションを↓二つに分けたよね<」と担当の部分を既に分担してしまっていることに言及することで不満を表明している。また、この部分は早口で発話されていることが特徴的である。

## 〈理由・説明要求〉 (13%)

### 事例 48

12 RF1-A : xmm (1.0) mm (1.2)<sup>55</sup> a:понятно (0.5) / **а ты чего так?**/  
ふん(1.0) んん(1.2) そうなの(0.5) /でも、あなた、なんでそうなったの?/

事例 48 の発話は疑問文になっている。ここでは、参与者 B がこの前の部分で作業をやってこなかったことしか伝えなかつたため、参与者 A は「а ты чего так<sup>56</sup>?」と自分の担当の部分を準備してこなかった理由について上昇調で直接的に尋ねている。

### 事例 49

8 RF3-A : <a::предупреди:ть?>

前もって言うっていうのは?

事例 49 は、上記の事例 48 とは異なり、参与者 B が発表の準備をやってこなかつたことを会話の冒頭に言っていたが、参与者 A はそれに対して「<a::предупреди:ть?>／前もって言うっていうのは?」とどうして事前にできていなかつたことを知らせてくれなかつたのかと尋ねている。この発話も上述の事例 48 と同様に疑問文になっているが、疑問詞が使われていないため、不満は若干、暗示的に表明されていると言える。ここで不満表明は遅いスピード、かつ上昇調によって強調されている。このように同じ 〈理由・説明要求〉であつても、言語形式上の特徴によりその内容、及び直接的かどうかが変わることもあるという特徴が見られた。

## 〈非難〉 (13%)

### 事例 50

22 RM2-A : ↓ ○○у тебя целая ночь **была на каком дне рождения ты**  
23                    **был (0.3)** ↓ **черт** возьми че с тобой? ↓ блин блин у тя целая  
24                    **ночь была чтоб подготовиться**

準備は徹夜でできたはずだろう、なんで誕生日会に行ったんだ  
(0.3) ↓くっそう、何やってんだ? ↓なんてこつた、夜に準備できた  
はずだろう

<sup>55</sup> 発話の冒頭に「хмм／ふん」という間投詞が現れ、また途中で発言に間が置かれているが、ここでは時間稼ぎとしての機能を果たしていると考える。

<sup>56</sup> 「чего так」：「что так」の俗語であり、どうして、なぜという意味を表す。

上記の事例 50 は〈非難〉による不満表明であり、この発話は最初から「↓〇〇」<sup>57</sup>の呼びかけから始まり、ここで参与者 A は参与者 B が作業をやってこなかったことを受けて、相手のことを「↓〇〇у тебя целая ночь была на каком дне рождении ты был (0.3) ↓ черт возьми че с тобой? ↓ блин блин у тя целая ночь была чтоб подготовиться」と徹夜して準備することも可能だったにも関わらずやってこなかったことを強調しながら、非難している。「у тебя целая ночь была／準備は徹夜でできたはずだろう」と〈非難〉の発話をはじめ、「у тя целая ночь была чтоб подготовиться／夜に準備できたはずだろう」と発話の終わりのところで繰り返している。更に、「↓ черт возьми／直訳：ちくしょう、くっそう」、「↓ блин／直訳：なんてこった、くっそう、ちくしょう」という否定的な感情を表す表現を使うことにより、自分の不満を強調している。この事例 50 は強意を示す乱暴な表現、下降調、繰り返しが付加されることにより、不満表明の程度が全体的に強くなっている。

### 事例 51

18 RM4-A : / и вот поэтому ты: (.) <ты:: поэтому кинул ↓текст ↓нашу ↓работу  
19               и ты получа->/ a (fffff) мне че теперь опять за двоих работать  
20               что ли  
  
／それでお前 (.) <お前が↓スクリプト↓おれたちの↓作業をやるの  
      をやめちゃったんだ>/ (fffff) またおれが二人分をやらない  
      といけないことになるのか

ここでは〈非難〉と〈被る影響への言及〉が使われているが、以下では〈非難〉に焦点を当てて述べる。参与者 A が参与者 B の事情の説明を受けた上で、「и вот поэтому ты: (.) <ты:: поэтому кинул ↓текст ↓нашу ↓работу получа->/ <お前が↓スクリプト、↓おれたちの↓作業をやるのをやめちゃって>」と言って、作業をやめたことを非難している。この発話は、発話速度が遅いこと、また「↓текст ↓нашу ↓работу／↓スクリプト ↓おれたちの↓作業」のように話し手にとって重要な言葉を強調している点が特徴的である。この事例 51 は先述した事例 50 とは異なり、乱暴な表現や繰り返しは見られなかった。

<sup>57</sup> 「〇〇」：相手の名前を示す。

### 〈間投詞による表出〉 (10%)

#### 事例 52

29 RF4-A : ／(fffff) ↓**бли:::н**／ ну ладно (0.2) я тебе поверю (1.9) окей

(fffff) ↓あーあ／まあ仕方ない(0.2) 絶対だよ(1.9)もう。

この事例 52 は〈気持ちの表出〉による不満表明であり、その特徴を明確にするために直訳を元にして説明する。「／(fffff) ↓最悪／まあ仕方ない(0.2) あなたを信じることにする(1.9) 分かった」の部分を見ると、発話も冒頭に溜息が付加され、その後、本節で既述している事例 50 と同じように「блин」（「最悪」）という乱暴な表現のみ使用されており、参与者 A はこれらによって自分の不満を表明していると考えられる。この発話は会話 RF4 の最後に出現し、その前の参与者 B の、まだ時間はあるから準備をやってくるという【意志表明】の後に発せられている。好ましくない状況になってしまっても、参与者 B が言っていることを信じることしかできないので、「(fffff) ↓**бли:::н**／ (fffff) ↓あーあ」のように自分の不満を表明していると判断できる。上述の事例 50 とは異なり、ここでは〈気持ちの表出〉の後に不満が続いていないため、この「блин」（「最悪」）は不満表明の強調表現ではないと解釈でき、単独で使われる際は不満表明の別の種類になる可能性もあると考えられる。

次に〈間投詞による表出〉と〈問い合わせ〉の組み合わせで出現した事例 53 を取り上げる。

### 〈間投詞による表出〉 (10%) と 〈問い合わせ〉 (6%)

#### 事例 53

18 RM2-A : ↓y(h)x(h)x(h)  
↓う(h)わ(h)

19 RM2-B : ну:: я как бы был на день рождения своего друга [я ]  
えーと友だちの誕生日会に行ったから

20 RM2-A : [↑что? ]  
[↑え? ]

上記の事例 53 は、参与者 B による事情説明の後に現れた反応である。参与者 A は、「↓y(h)x(h)x(h) ／↓う(h)わ(h)」という下降調で発せられた間投詞により不満を表明し、また「ну:: я как бы был на день рождения своего друга [я ]／えーと友だちの誕生日会に行ったから」という弁明を受けて、「[↑что? ]／[↑え? ]」と上昇調のイントネーションで問い合わせすることで不満を継続していると考えられる。

### 〈確認要求〉 (6%)

#### 事例 54

21 RF4-A : **ты уверена что ты сможешь нормально выступить? (0.6)**

22           **что ты сможешь подготовиться после дня рождения?**  
本当に発表できると思う？(0.6) 本当に準備できる？

23 RF4-B : ↑я приложу все усилия  
精一杯努力する

24           (0.7)

25 RF4-A : **пообещаешь (h)m(h)n(h)e(h)?**  
約束して(h)く(h)れ(h)る(h)？

この事例 54においては、参与者 B が明日までに発表の準備をやってくると言った後に、「ты уверена что ты сможешь нормально выступить? (0.6) что ты сможешь подготовиться после дня рождения?／直訳：発表がちゃんとできると確信している？誕生日会の後に発表の準備ができる？」のように、参与者 B に対して疑問を呈しつつ、確認することで不満を表明している。その後、この発話 25 行目で「пообещаешь (h)m(h)n(h)e(h)?／約束して(h)く(h)れ(h)る(h)？」と再度、確認している。このように、参与者 B が自分の担当の部分をやってくると述べた後であっても、参与者 A が疑問を投げ掛けつつ確認を行うことで不満を表明することもある。特に、ここでは明らかに目立つ強調表現も使われておらず、確認の繰り返し、またその具体的な内容を述べることで不満表明が強調されているのではないかと考えられる。

### 〈話者の正当化〉 (3%)

#### 事例 55

42 RF2-A : / **ну: я то[ ↓готовилась черт возьми/** а ты сейчас ] вообще уйти соби  
43           раешься

/でも私は[↓準備してるので、もういい加減にして/あなた今]  
逃げようとしてるでしょう

上記の事例 55 を見ると、ここで現れた不満表明は〈話者の正当化〉と〈非難〉の組み合せで行われている。ここでは発話の前半について述べる。参与者 A は「**ну: я то[ ↓готовилась черт возьми/**でも私は[↓準備してるので、もういい加減にして」と言い、自分は担当の部分をちゃんと準備しているのに、参与者 B は何もやってこなかったという

対比の形式で自分の不満を正当化している。また、上述の事例 50 と同様に、「черт возьми (直訳：チクショウ、クッソー)／もういい加減にして」という乱暴な表現が使われており、それによって不満表明が強められていると言える。更に、その後にも〈非難〉が続くため、全体的に不満が強く表現されていると考えられる。

### 〈好ましくない状況の評価〉（3%）

#### 事例 56

36 RM3-A : a (ffff) ↓ вот это будет нелегкая<sup>58</sup> подготовка

いや(ffff)大変な準備になるね

この事例 56 では、参与者 A は参与者 B が作業をまだ終わらせていなかっため、「a (ffff) ↓ вот это будет нелегкая подготовка／いや(ffff)大変な準備になるね」でこれからの準備が大変になるとマイナス評価を表すことによって不満を表明している。ここでは、「簡単じゃない、大変」という否定的な意味を持つ言葉が使われており、更に、事例 47、51、52、53、と同様に発話の冒頭で溜息をついていることが特徴的である。発話の音調も全体的に若干、下がっている。

### 〈気持ちの表出〉（3%）

#### 事例 57

10 RM3-A : ↓(f)a(f)й(f) не могу поверить (. ) /> мы же еще между собой  
11                   разделили их на две ↓части </

↓(f)い(f)や(f)信じられない (. ) />おれたちはプレゼンテーションを↓二つに分けたよね</

この事例 57 では、参与者 A は参与者 B の事情説明を受け、「↓(f)a(f)й(f) не могу поверить /↓(f)い(f)や(f)信じられない (. )」と下降調で言うことにより、その気持ちを表している。更に、発話の冒頭には溜息もついている。

以上、場面 1「共同作業に非協力的な人」におけるロシア語の不満表明の種類について

<sup>58</sup> 「нелегкая」：「не」は～でない、しない、ないように否定を表す助詞であり、更に、形容詞、名詞、副詞に付加する接頭辞としての機能も果たしている。この「легкая」は形容詞（直訳：簡単な、安易な、楽な、苦労のない等）であるため、「нелегкая」を直訳すると、簡単じゃないという訳になる。

述べた。4.2.1 で既述しているように、場面 1においては 7 つの会話で不満表明が現れたが、会話の長さによって不満表明の連鎖組織も異なっていたり、不満表明が連續する事例もうかがえたりしたので、それによって不満表明の頻度も変わってくると言える。本データでは、不満表明の発話は全部で 31 発話あり、出現率の高い種類は〈被る影響への言及〉(26%)、〈好ましくない状況への言及〉(17%)、〈理由・説明要求〉(13%) と〈非難〉(13%) であった。

場面 1におけるロシア語の不満表明の特徴をまとめると、全体的には不満表明は明示的に行われる傾向が強いと考えられる。RNS は相手に対して好ましくない状況や、自分或いは二人が受ける影響について述べることでそれを相手に理解させようとしてもあれば、また相手を直接的に非難するか、または直接的に理由を求めていたりもあった。また不満表明の言語形式上の特徴に関しては、ロシア語では、強調表現、否定的な意味を持つ表現、更に、乱暴な表現が使われていた。特に、乱暴な表現については、強調表現の機能を果たすとともに（事例 50、55）、単独で現れることもあった（事例 52）。本研究で乱暴な表現が単独で使われた際には、不満表明の〈間投詞による表出〉という種類として扱っている。また、非言語的な側面に関しては、下降調のイントネーションも見られたが、特に、目立ったのが溜息である。そのため、ロシア語において会話によって乱暴な表現や溜息の出現で不満表明は明確に行われていると考えられる。

### 5.1.1.3 場面 1「共同作業に非協力的な人」における日露の不満表明の種類の類似点と相違点の対照

本節においては、5.1.1.1 と 5.1.1.2 で分析した日本語とロシア語における不満表明の種類に関する結果を踏まえて、両言語を対照し、類似点と相違点について述べる。

まず、場面 1における日本語とロシア語における各不満表明の種類の全体的な出現率を見る。両言語の不満表明の発話の合計数には、大きな差は見られなかった（日本語：全 36 発話、ロシア語：全 31 発話）。各言語における出現の高い割合を占めている種類は網掛けを施している。

表 5-3 場面 1 における日露の不満表明の種類の出現率の対照表

不満表明の種類	日本語 出現数 (出現率)	ロシア語 出現数 (出現率)
1. 問い返し	0 ( 0%)	2 ( 6%)
2. 間投詞による表出	9 (26%)	3 (10%)
3. 皮肉	1 ( 3%)	0 ( 0%)
4. 気持ちの表出	1 ( 3%)	1 ( 3%)
5. 好ましくない状況への言及	7 (20%)	5 (17%)
6. 好ましくない状況の評価	5 (14%)	1 ( 3%)
7. 確認要求	2 ( 5%)	2 ( 6%)
8. 被る影響への言及	3 ( 8%)	8 (26%)
9. 話者の正当化	1 ( 3%)	1 ( 3%)
10. 理由・説明要求	0 ( 0%)	4 (13%)
11. 代償要求	0 ( 0%)	0 ( 0%)
12. 改善要求	2 ( 5%)	0 ( 0%)
13. 警告	2 ( 5%)	0 ( 0%)
14. 非難	3 ( 8%)	4 (13%)
合計	<b>36 (100%)</b>	<b>31 (100%)</b>

上記の表 5-3 から分かるように、それぞれの言語において出現数の多い不満表明の種類が異なっている。日本語の場合は〈間投詞による表出〉(9 例)、〈好ましくない状況への言及〉(7 例)、〈好ましくない状況の評価〉(5 例) が多く使用された。一方で、ロシア語では〈被る影響への言及〉(8 例)、〈好ましくない状況への言及〉(5 例)、〈非難〉(4 例)、〈理由・説明要求〉(4 例) が多用された。

反対に、各言語別で使用されていないもの、或いは使用数が少ないものについて言うと、日本語では、〈理由・説明要求〉が 0 例、〈被る影響への言及〉が 3 例だけであったのに対し、ロシア語では、〈間投詞による表出〉が 3 例、〈好ましくない状況の評価〉が 1 例しか見られなかった。それぞれの言語でより高い割合を占めている種類は〈間投詞による表出〉(日 : 26%) と〈被る影響への言及〉(露 : 26%) であった。

5.1.1.1 と 5.1.1.2 をまとめると、日本語では不満が暗示的に表明されている傾向が見ら

れた一方で、ロシア語では明示的に行われる傾向が強いという結果になった。JNS は好ましくない状況について言及するか、それを評価するかによって、相手にそれを気付かせようとしていた。RNS は相手に対して好ましくない状況、また自分が受ける影響、或いは二人が受ける影響について言及することでそれを相手に理解させようとしていた。また相手を直接的に非難するか、あるいは理由を尋ねたり、説明を求めたりしていた。

日本語の場面 1 では、強調表現、否定的な意味を持つ表現、強調を表す終助詞が使われることが特徴的であり、特に「やばい」という様々な意味を持つ言葉が多用されていることが分かった。ロシア語の場面 1 について述べると、ここでも日本語と同様に強調表現、否定的な意味を持つ表現も使われていた。ただし、日本語とは異なって、乱暴な表現の表出が見られた。更に、このような表現は不満表明の発話の中で用いられることもあれば、間投詞のように単独で使用される事例もあった。また両言語における不満表明は上昇調、下降調のイントネーションによって強調されることもあったが、ロシア語の場合は、会話によっては溜息を付くという特徴も見られた。

### 5.1.2 場面 1 における【不満表明】—【その応答】という隣接ペア

ここでは、両言語の場面 1 の会話で見られた【不満表明】と【その応答】の隣接ペアについて述べていく。本研究において【不満表明】に対する応答を分類する際には、Laforest (2002 : 1605-1608) による分類を援用し、11 種類に分けた。

#### 5.1.2.1 日本語の場面 1 における隣接ペア

まず、場面 1 「共同作業に非協力的な人」における日本語の会話の〔主要部〕の《好ましくない状況》と《問題解決》で産出された不満表明の隣接ペアについて詳述する。以下の表 5-4 に示しているように、日本語における【不満表明】—【その応答】という隣接ペアは 11 種類中 8 種類が産出され、合計で 29 ペアであった。各隣接ペアの種類の使用割合は 0% から 52% までの範囲にあり、網掛けを施している箇所は出現率の高いものである。

表 5-4 場面 1 における隣接ペアの出現率（日本語）

隣接ペアの種類	出現数 (出現率)
<b>1. 【不満表明】－【謝罪】</b>  【不満表明：間投詞による表出】－【謝罪】  【不満表明：間投詞による表出＋好ましくない状況への言及】－【謝罪】  【不満表明：好ましくない状況の評価＋間投詞による表出】－【謝罪】	3 ( 9%)
<b>2. 【不満表明】－【承認】</b>  【不満表明：好ましくない状況への言及】－【承認】(3例)  【不満表明：間投詞による表出】－【承認】(2例)  【不満表明：被る影響への言及】－【承認】(2例)  【不満表明：確認要求】－【承認】  【不満表明：好ましくない状況への言及＋好ましくない状況の評価】－【承認】  【不満表明：好ましくない状況の評価＋好ましくない状況への言及】－【承認】  【不満表明：間投詞による表出＋改善要求】－【承認】  【不満表明：間投詞による表出＋確認要求】－【承認】  【不満表明：被る影響への言及＋改善要求】－【承認】  【不満表明：好ましくない状況の評価＋話者の正当化】－【承認】  【不満表明：改善要求】－【承認】＋【謝罪】	15 (52%)  3 2 2 7
<b>3. 【不満表明】－【意志表明】</b>  【不満表明：警告】－【意志表明】(2例)  【不満表明：改善要求】－【意志表明】  【不満表明：好ましくない状況の評価】－【意志表明】  【不満表明：皮肉】－【意志表明】	5 (16%)
<b>4. 【不満表明】－【代償提供】</b>	0 ( 0%)
<b>5. 【不満表明】－【問題解決提案】</b>	0 ( 0%)
<b>6. 【不満表明】－【共同行為要求】</b>  【不満表明：好ましくない状況への言及】－【共同行為要求】＋【謝罪】	1 ( 4%)
<b>7. 【不満表明】－【事情説明】</b>  【不満表明：非難＋気持ちの表出】－【事情説明】＋【謝罪】＋【弁明】	1 ( 4%)

<b>8.【不満表明】－【弁明】</b>	2 ( 7%)
【不満表明：間投詞による表出】－【弁明】(2例)	
<b>9.【不満表明】－【反論】</b>	0 ( 0%)
<b>10.【不満表明】－【気にしない】</b>	1 ( 4%)
【不満表明：非難】－【気にしない】	
<b>11.【不満表明】－【笑い】</b>	1 ( 4%)
【不満表明：非難】－【笑い】	
<b>合計</b>	<b>29 (100%)</b>

上記のように、場面1の連鎖において隣接ペアに現れる発話は1種類しか使用されていないこともあれば、幾つかの種類を組み合わせて使用されていること也有った。最も多く現れた隣接ペアは【不満表明】－【承認】(52%)であり、その次に出現率の高い隣接ペアは【不満表明】－【意志表明】(16%)である。他の種類の出現率は9%以下であった。そして【不満表明】に対する応答の組み合わせを見ると、①【承認】+【謝罪】、②【共同行為要求】+【謝罪】、③【事情説明】+【謝罪】+【弁明】などが見られ、これらの各組み合わせには、全て【謝罪】が現れていることが特徴的である。続いて、各隣接ペアの事例を出現数の多かったものから順に述べる。

### 【不満表明】－【承認】(52%)

**事例 58** 【不満表明：好ましくない状況への言及+好ましくない状況の評価】－【承認】

24 JF1-A : えっじゃあ今日どうする？明日はっぴょう：↓ やん	【不満表明：好ましくない状況への言及】
25 JF1-B : うん。	【継続支持】
26 JF1-A : 成績やばない？	【不満表明：好ましくない状況の評価】
27 JF1-B : せやんな：どうしよう：(1.0) ↓え：：：(1.4) でも発表の	【承認】
28 練習もしたいやんな：	

事例58を見れば、24行目から参与者Aはまず「えっじゃあ今日どうする？明日はっぴょう：↓ やん」と好ましくない状況に言及し、26行目「成績やばない？」で成績が落ちるかもしれないから大変だと評価することで不満を表明している。それに対する参与者Bの応答を見ると、「せやんな：どうしよう：(1.0) ↓え：：：(1.4) でも発表の練習もしたいやんな：」と発話の冒頭でいいづちを打ちながら、参与者Aの【不満】を認めており、また発表の練習もしないといけないと【承認】を行っている。

### 事例 59 【不満表明：被る影響への言及】－【承認】

32 JF4-A : (.h) (.h) だいじだいじだっ-成績 (.) ひびくやつやから 33 な,	【不満表明：被る影響への言及】
34 JF4-B : うん.	【承認】
35 JF4-A : GPA あげな今回,	【不満表明：被る影響への言及】
36 JF4-B : (GPA)	
37 JF4-A : hhhh だいじだいじだいじ,	【不満表明：被る影響への言及】
38 JF4-B : (.h)(h) な (.) うん.	【承認】
39 JF4-A : うんいいゼミ行かれへんかもしれへんな.	【不満表明：被る影響への言及】
40 JF4-B : 今度こそ上に上が(h)る(h) [hhhh.]	【承認】

上記の事例 59 の隣接ペアでは途中に参与者 B の応答【承認】があいづちの形で入ってくるため長いターンになっている。参与者 A による【不満表明】は同様の種類で表現されているため、1 つの発話とする。参与者 B からの応答【承認】も 1 つの発話として見なす。ここでは、参与者 A はお互いが被る影響について述べることにより自分の【不満表明】をしている。参与者 A は 32-33 行目から「(.h) (.h) だいじだいじだっ-成績 (.) ひびくやつやからな」、「GPA あげな今回」(35 行目)、「hhh だいじだいじだいじ」(37 行目)と成績が大事であることを強調しつつ、被る影響について「うんいいゼミ行かれへんかもしれへんな」(39 行目)と今後のゼミの話にまで言い及んでいる。それに対し、参与者 B は「うん.」(34 行目)、「(.h)(h) な (.) うん.」(38 行目)と参与者 A に言われたことを認めており、参与者 A の 39 行目の「うんいいゼミ行かれへんかもしれへんな.」に対して「今度こそ上に上が(h)る(h) [hhhh.]」(40 行目)と【承認】を行い、発話末に笑いが生じている。

### 事例 60 【不満表明：好ましくない状況への言及】－【承認】+【謝罪】

31 JF5-A : いいよじやあ (0.8) やりますか?	【問題解決提案】
32 JF5-B : やる? (0.6) 間に合うか↓な?	【確認要求】
33 (0.9)	
34 JF5-A : hhhh 間に合わせるしかないよ.	【不満表明：好ましくない状況への言及】
35 JF5-B : そう:ね: :	【承認】
36 JF5-A : hhhh	【笑い】
37 JF5-B : ↓え: :ごめんなさい.	【謝罪】

この会話 JF5において【不満表明】は《問題解決》のみで出現している。参与者 A は参与者 B からの【事情説明】に対して最初から【不満表明】をしておらず、「いいよじやあ (0.8) やりますか?」(31 行目)のように参与者 B の【事情説明】を受け入れ、更に、【問題解決提案】をしていることが分かる。しかし参与者 B の反応を見ると、それに賛同する代わりに、「やる? (0.6) 間に合うか↓な?」(32 行目)と【確認要求】を行っている。

ここでは、参与者 A にとって予期しない応答がなされたためか、会話の流れが変わり、0.9 秒の間が空いてから「hhhhh 間に合わせるしかないよ.」(34 行目) で好ましくない状況に関して言及し、今から作業を完成するしかないと言うことにより【不満表明】を行っている。この発話の冒頭を見ると、「hhhh」の笑いが入っており、自分の不満を和らげようとしていると考えられる。それに対して、参与者 B は 35 行目で「そう：ね：：」と【承認】をしており、その後に「↓え：：ごめんなさい.」(37 行目) と【謝罪】している。

このように、上記 3 つの事例は全て、参与者 A の【不満表明】に対する参与者 B の【承認】となっているが、それぞれにその表し方が異なっていると言える。【不満表明】への【承認】の場合は、「うん.」、「=そうそう.」、「せやんな：.」、「そう：ね：：」のようなあいづち的な形式が多いが、上述の事例 58 と 59 では実質的な形式の発話も見られた。事例 58 と 59 を比較すると、両方とも、【承認】であるが、事例 59 では、参与者 B が笑い混じりで「今度こそ上に上がる(h)る(h) [hhhhh.]」(40 行目) と語り、罪悪感がそれほど感じられないような【承認】になっている。そもそも、会話 JF4 は場面 1 における【不満表明】が表れた他の会話とは異なり、会話の中で【謝罪】が一例もなかった珍しい事例であった。

### 【不満表明】—【意志表明】(16%)

#### 事例 61 【不満表明：皮肉】—【意志表明】

100 JM5-B：うん (1.6) まあ：そうゆうことで，	【意志表明】
101 JM5-A：(とりあえずちょっと) 今日は，	【不満表明：皮肉】
102 JM5-B：帰って：，	【意志表明】
103 JM5-A：今日は誰も誕生日がないことを，	【不満表明：皮肉】
104 JM5-B：うん.	【継続支持】
105 JM5-A：願おう：，	
106 JM5-B：うん帰って帰ってやるわ頑張って (1.2) な.	【意志表明】

上記の事例 61 は、場面 1 で現れた【不満表明：皮肉】の例の 1 つである。この例を見ると、参与者 B は 100 行目の「うん (1.6) まあ：そうゆうことで，」と会話を終了しようとしているが、参与者 A はその合図を無視し、101 行目から「(とりあえずちょっと) 今日は，」のように【不満表明：皮肉】を開始している。そして「今日は誰も誕生日がないことを，」(103 行目)、「願おう：，」(105 行目) と誕生日のことに焦点を当て、更に「願おう：，」のように動詞を意向形にすることにより暗示的に自分の不満を表している。参与者 B の応答を見ると、「帰って：，」(102 行目)、「うん帰って帰ってやるわ頑張って (1.2) な.」(106 行目) のように自分が発生させた好ましくない状況を改善しようとしており、帰ってから頑

張って作業を実行すると【意志表明】を行っている。このような【意志表明】は【不満表明：改善要求】、【不満表明：警告】への応答として見られやすいが、上記の事例 61 のように、【不満表明：皮肉】、また【不満表明：好ましくない状況の評価】に対して発話されることもあると言える。

### 【不満表明】—【謝罪】(9%)

#### 事例 62 【不満表明：警告】—【謝罪】

52 JM3-A : う : ん大事や明日マジ失敗したら,	【不満表明：警告】
53 JM3-B : (h) (h) (h)	
54 JM3-A : まずい,	【不満表明：警告】
55 JM3-B : う : ん (h) (h)	【継続支持】
56 JM3-A : 留年だわ,	【不満表明：警告】
57 JM3-B : (h) (h) (h)	
58 JM3-A : (それはないか) .	
59 JM3-B : (h) (h) (h) いや本当にいや : : 本当申し訳ないんだ	【謝罪】
60 けどね : : .	

事例 62においては、参与者 A が「う : ん大事や明日マジ失敗したら」(52 行目)、「まずい」(54 行目)、「留年だわ」(56 行目)と警告の形式により、【不満表明】を行っている。

【不満表明：警告】の途中に参与者 B の「(h) (h) (h)」という息が入っており(53 行目、57 行目)、更に、55 行目を見ると、「う : ん (h) (h)」とあいづちも挿入している。その後、59-60 行目での発話の冒頭は息が入り、「いや本当にいや : : 本当申し訳ないんだけどね : : .」と【謝罪】をしている。「いや本当に」というところを 2 回発言し、また「申し訳ないんだけどね : : .」と丁寧度の高い謝罪表現を使用している。

### 【不満表明】—【弁明】(7%)

#### 事例 63 【不満表明：間投詞による表出】—【弁明】

71 JM5-A : いや : マジか[誕 (h) 生 (h) 日会か]↓あ : : ↓あ : : .	【不満表明：間投詞による表出】
72 JM5-B : [hhhh]	【笑い】
73 いや : ほんま : 仲のいい友達の誕生日やったから,	【弁明】
74 JM5-A : [[まあ : : ,	【受け入れ】
75 JM5-B : [[断られへんって.	【弁明】

この隣接ペアでは、参与者 A が「いや : マジか[誕 (h) 生 (h) 日会か]↓あ : : ↓あ : : .」(71 行目)と間投詞によって【不満表明】を行っている。参与者 A は参与者 B がしてしまったことを信じられないかのように「いや : マジか[誕 (h) 生 (h) 日会か]」と言い始め、

ちゃんと作業をせずに誕生日会に行ってしまったことについて「[誕 (h) 生 (h) 日会か]」のように少し笑いながら言っている。発話末は「↓あ：：↓あ：：」と長音で発声され、また下降調で終了している。このような暗示的な不満表明に対し、参与者 B は 73 と 75 行目で「いや：ほんま：：仲のいい友達の誕生日やったから」、「[[断られへんって.] と親しい友人の誕生日であったのでなかなか断ることができなかったと【弁明】をしている。

#### 【不満表明】—【気にしない】(4%)、【不満表明】—【笑い】(4%)

##### 事例 64 【不満表明：非難】—【気にしない】

12 JF4-A : ↑や↑め↑て : [hhhhh (h) ].	【不満表明：非難】
13 JF4-B : [hhhhh (h) ]うんまあまあでも徹夜する,	【気にしない】
14 から大丈夫.	

この事例 64 は稀な例であった。この会話 JF4 の特徴については本節の事例 60 の最後のところにも既述している。まず、参与者 A の【不満表明】を見ると、12 行目で「↑や↑め↑て : [hhhhh (h) ]」と上昇調で【非難】をしている。ここでは、自分の【非難】を和らげるため、発話の末尾で「[hhhhh (h) ]」のような笑いが生じていると考えられる。その後、参与者 B は参与者 A の笑いに重ねて笑い、また「うんまあまあまあ」というあいづちを 3 回打ち、表された【非難】を緩和しようとしているものの、当発話の後半を見ると、「でも徹夜するから大丈夫.」と改善するのにまだ時間があるという状況なので、問題はないということを語っており、あまり心配する様子は見られない。このような応答を【気にしない】と定める。

##### 事例 65 【不満表明：非難】—【笑い】

14 JM4-A : (○○か) おまえ↓は : :,	【不満表明：非難】
15 JM4-B : hhh.hhhh	【笑い】

上記の事例 65 では、参与者 A が「(○○か) おまえ↓は : :,」と音調を伸ばしながら、参与者 B のことを非難する形式で【不満表明】を行っている。それに対して参与者 B は 15 行目で「hhh.hhhh」のように笑うのみである。ここで現れた【笑い】に関しては、参与者 B が自分自身のせいで発生してしまった好ましくない状況の深刻さを笑うことで、雰囲気を緩和しようとしており、参与者 A の【非難】に対してはっきりとした返答をせずに、会話をそのまま継続している。

事例 64 と 65 で見られた応答の隣接ペアは珍しい事例であり、日本語の場面 1 では 1 例しか見られなかった。また両方とも【不満表明：非難】に対する応答であることで共通している。今回のデータでは、このような隣接ペアの例が少なかったため、それらの関連性が十分に説明し難いが、【不満表明：非難】への応答は場面、またその具体的な要因によって異なることがあると言える。更に、本研究のデータは親しい友人同士の会話であったため、事例 64 と 65 のような【不満表明】の隣接ペアが産出されうるといえるだろう。

#### 【不満表明】—【共同行為要求】+【謝罪】(4%)

#### 【不満表明】—【事情説明】+【謝罪】+【弁明】(4%)

#### 事例 66 【不満表明：好ましくない状況への言及】—【共同行為要求】+【謝罪】

46 JF3-A : せやんな :	【不満表明：好ましくない状況への言及】
47 JF3-B : (° うん° .)	【継続支持】
48 JF3-A : あしたやんな : はっぴょう :	【不満表明：好ましくない状況への言及】
49 JF3-B : (え) あした(h) ↓ か(h).	【継続支持】
50 JF3-A : ↑ あしたやで : hhhhhh.	【不満表明：好ましくない状況への言及】
51 JF3-B : hhh じやあ今から (.) やろう : ..	【共同行為要求】
52 JF3-A : hhhhhh 頑張ろう : : ..	【同意】
53 JF3-B : ほんとうほんとう : にごめ : ん.	【謝罪】

ここでは、参与者 A の【不満表明：好ましくない状況への言及】に対して、参与者 B は 49 行目で「(え) あした(h) ↓ か(h).」と独り言のような返事をしている。このような参与者 B による返事は、おそらく参与者 A によって期待されなかった応答であるため、その発話に対し、50 行目では参与者 A が「↑ あしたやで : hhhhhh」と明日であることを強調することにより、不満を暗示的に表明し続けている。更に、文末に生じた笑いを見ると、不満の厳しい言い方の代わりに、直接的に言いにくいことを笑いでごまかしているという解釈ができる。それに対して参与者 B は「hhh じやあ今から (.) やろう : .」(51 行目) のように、今から一緒に作業をしようという【共同行為】を【要求】し、再度「ほんとうほんとう : にごめ : ん.」(53 行目) と【謝罪】をしている。

#### 事例 67 【不満表明：非難+気持ちの表出】—【事情説明】+【謝罪】+【弁明】

16 何してんのもう : hhh 行ってもう : たん hhhh.h.h (.) あつ,	【不満表明：非難】
17 JF1-B : [[で : ,	
18 JF1-A : [[できるかな : と思ったけど無理っぽいよなそれ,	【不満表明：気持ちの表出】
19 JF1-B : ちょっと準備まだ[できていないほんま : ごめ : : んほんま : ,	
20 JF1-A : [hhhhh hhhh hhh hhh	【事情説明】+【謝罪】 【笑い】

21 JF1-B : ごめ：：んいや：ま：ちょっと楽しかったから,  
22 JF1-A : hhhhhh  
23 JF1-B : そういう問題じゃないよ↓な：：：.

【弁明】  
【笑い】  
【弁明】

事例 67においてまず参与者 A が「何してんのもう :hhh 行ってもう :たん hhhh.h.h (.) あつ,」という【不満表明 : 非難】を行っている。また初の文末に生じる笑いは相手への【非難】を緩和する効果を持つと言える。また 18 行目で「[[できるかな : と思ったけど無理っぽいよなそれ,】と【不満表明 : 気持ちの表出】を行っている。それに対し、参与者 B は「ちょっと準備まだ[できていないほんま : ごめ：：んほんま :,】のように【事情説明】と【謝罪】を同じターンで行っている。更に、21 と 23 行目で「ごめ：：んいや：ま：ちょっと楽しかったから,そういう問題じゃないよ↓な：：：.】と【弁明】を行っている。本データでは、事例 66 と 67 のような【不満表明】に対する応答の組み合わせが見られたのは 3 例のみだったが、それぞれに様々な種類の応答が見られた。また、本節の冒頭でも記述したように、その 3 つの応答には全て【謝罪】が現れているという共通点がうかがえた。

以上、場面 1「共同作業に非協力的な人」の日本語の会話における【不満表明】とその応答という隣接ペアを見た。本節の表 5-4 の通り、全部で 8 種類の隣接ペアが見られ、また、【不満表明】に対する応答は 1 つの発話、或いは、発話の組み合わせから成り立っていることが分かった。更に、Laforest (2002) では【不満表明】の種類は特定の【応答】の種類と必ずしも一致するとは限らないと述べられているように、今回のデータにおいても【不満表明】に対する応答は、不満表明の種類によって様々であり、一対一で対応するわけではないという結果が出た。

日本語の場面 1 では、合計で 29 個の隣接ペアが産出され、その中で、高い割合を占めているのが【不満表明】－【承認】(52%) と【不満表明】－【意志表明】(16%) であった。

また①【承認】+【謝罪】、②【共同行為要求】+【謝罪】、③【事情説明】+【謝罪】+【弁明】のような応答の組み合わせが見られ、これらの組み合わせ全てに【謝罪】が現れていることが特徴的であった。ただ、表 5-4 に示しているように【不満表明】－【謝罪】の事例は 3 例 (9%) であり、あまり多くは見られなかった。以下は、日本語における【謝罪】の特徴、また他の応答との関連性について述べていきたい。

謝罪という言語行動は不満が現れる好ましくない状況だけでなく、多岐に渡る場面における断りや依頼などにおいても表出している。Cohen and Olshtain (1983 : 19) によると、謝罪をはじめ、多種多様な発話行為は文脈、例えば、具体的な状況、被害の程度、相手と

の人間関係などにより左右されている。特定の場面により、謝罪の種類、また強調の方法が大きく異なるという。また、Cohen and Olshtain (1981) は謝罪の意味公式 (semantic formulas) として、“An explanation of an apology”、“An explanation or account of the situation”、“An acknowledgement of responsibility”、“An offer of repair”、“A promise of forbearance” (Cohen and Olshtain 1983 : 22) の 5 つを提唱し、各意味公式を具体的な種類 (subcategory) に分けていく。このように、謝るという言語行動は謝罪表現を言うだけではなく、その状況の要因に応じて様々な方法で行われることもある。

この特徴について、熊谷 (2013) は、様々な言語における謝罪は謝る気持ちを表す慣用表現によって行われることが多いが、実際のやり取りを見れば、決まったお詫びも言葉とともに「事情説明」、「自責の念の表明」、「補償の申し出」など (熊谷 2013 : 25) が遂行されることもあるので、様々な働きかけが含まれている。そのため、謝罪の目的を達成するには、どの働きかけが最も効果的であるのかは、各言語の文化によって異なると指摘している。

日本語における謝罪の大きな特徴の一つとして指摘される (近藤 2002、熊谷 2013 など) のは、相手に対して数回、謝罪するという点である。熊谷 (2013 : 24) によると、日本語における依頼、勧誘、不満表明、謝罪などの言語行動は、相手のネガティブ・フェイスを守ることが重視化される特徴が遠慮、わきまえなど、という日本の文化・社会における行動規範と共に通しているという。

【不満表明】—【その応答】という隣接ペアを分析した結果、【不満表明】への応答としては【謝罪】よりも、【承認】(52%) と【意志表明】(16%) という応答の使用割合のほうが高かった。これは一見すると、先行研究で言られている結果とは異なるように見える。

しかし、日本語の場面 1 における【不満表明】の連鎖組織では【事情説明】とともに【謝罪】が遂行されやすく、また場面 1 の隣接ペアの組み合わせにおいても【謝罪】がよく現れている。つまり、参与者 A による【不満表明】よりも前に、既に【謝罪】が多用されていると言える。また、会話によっては【不満表明】の後に【謝罪】するか、或いは【事情説明】をした後に【謝罪】を行っていた例もあった。

このように、日本語では、【不満表明】が生じる好ましくない状況を巡る会話の際に、【謝罪】が多用され、それは【不満表明】の応答としてだけではなく、会話の流れによって【事情説明】などの他の発話とともに現れることも多いという特徴が見られた。また、JNS は相手に不満を表明された際に、自分の過ちのせいで好ましくない状況が発生してしまった

ことを認め、それに対して謝罪の気持ちを表す傾向が見られた。また、場面1は発表の準備がまだできる修復が可能な場面であるため、【不満表明】への応答の一つとして【意志表明】が見られ、好ましくない状況を引き起こした話し手がその状況を改善しようと思っているという意志を伝えることにより、自分の責任を認めていることが分かる。とすると日本語の場面1では、【承認】と【意志表明】という応答が謝罪という発話行為の一種とも考えられるかもしれない。

次にロシア語の場面1において見られた【不満表明】の隣接ペアについて述べていく。

### 5.1.2.2 ロシア語の場面1における隣接ペア

本節では、場面1「共同作業に非協力的な人」におけるロシア語の会話の〔主要部〕の《好ましくない状況》と《問題解決》で現れた不満表明の隣接ペアについて具体的に見ていく。以下の表5-5に示しているように、ロシア語における【不満表明】—【その応答】という隣接ペアは11種類中7種類が産出され、合計で19ペアであった。それぞれの隣接ペアの種類の使用割合は0%から22%までの範囲にあり、網掛けを施している箇所は出現率の高いものである。

表5-5 場面1における隣接ペアの出現率（ロシア語）

隣接ペアの種類	出現数 (出現率)
1. 【不満表明】—【謝罪】  【不満表明：気持ちの表出+好ましくない状況への言及】—【謝罪】  【不満表明：好ましくない状況の評価】—【謝罪】	2 (10%)
2. 【不満表明】—【承認】  【不満表明：好ましくない状況への言及+被る影響への言及】—【承認】  【不満表明：問い合わせ+好ましくない状況への言及+被る影響への言及】— 【承認】  【不満表明：気持ちの表出+被る影響への言及】—【承認】+【謝罪】	3 (16%)
3. 【不満表明】—【意志表明】  【不満表明：確認要求】—【意志表明】  【不満表明：確認要求】—【意志表明】	2 (10%)
4. 【不満表明】—【代償提供】	0 (0%)

5. 【不満表明】－【問題解決提案】	0 ( 0%)
6. 【不満表明】－【共同行為要求】	0 ( 0%)
7. 【不満表明】－【事情説明】  【不満表明：間投詞による表出】－【事情説明】  【不満表明：理由・説明要求】－【事情説明】	2 (10%)
8. 【不満表明】－【弁明】  【不満表明：問い合わせ】－【弁明】  【不満表明：非難】－【弁明】  【不満表明：被る影響への言及+間投詞による表出】－【弁明】  【不満表明：理由・説明要求】－【弁明】+【意見提示】	4 (22%)
9. 【不満表明】－【反論】  【不満表明：理由・説明要求+被る影響への言及】－【反論】  【不満表明：話者の正当化+非難】－【反論】  【不満表明：好ましくない状況への言及】－【反論】	3 (16%)
10. 【不満表明】－【気にしない】  【不満表明：非難+被る影響への言及】－【気にしない】  【不満表明：好ましくない状況への言及】－【気にしない】  【不満表明：被る影響への言及】－【気にしない】	3 (16%)
11. 【不満表明】－【笑い】	0 ( 0%)
合計	19 (100%)

ロシア語の場面 1 の会話における隣接ペアは組み合わせによる応答が圧倒的に少ないことが分かった。最も現れた隣接ペアは【不満表明】－【弁明】(22%) であり、その次に出現率の高いのは、【不満表明】－【気にしない】(16%)、【不満表明】－【承認】(16%)、【不満表明】－【反論】(16%) であった。今回のロシア語のデータでは、会話の長さもまちまちで長く継続する会話が少なかった。以下はそれぞれの隣接ペアの事例を出現数の多かつたものから順に述べていく。

## 【不満表明】－【弁明】(22%)

### 事例 68 【不満表明：理由・説明要求】－【弁明】

8 RF3-A : <a::предупредить?>	【不満表明：理由・説明要求】
前もって言うというのは？	
9 RF3-B : ну: (. ) мы вчера очень веселились так что (. ) ну не	【弁明】
10 ↓сложилось (. ) у меня еще сотовый зарядка села.	
えーと(. )昨日すごい楽しかったから(. )↓できなかつたんだ	
(.) それに携帯の電源が切れてしまつて	

この事例 68 は【不満表明：理由・説明要求】に対する【弁明】という隣接ペアの事例を示している。ここでは、参与者 B が友達の誕生日会に行ったために発表の準備ができなかつたという【事情説明】の後に、参与者 A は「<a::предупредить?>／前もって言うというのは？」とそういう状況になっていたのに、なぜ事前に連絡してくれなかつたのかと尋ね、説明を要求している。この【不満表明】は遅いスピードで發せられることによって強調されている。更に、ここでは疑問詞が使われていないため、表し方自体はやや間接的になっている。それに対して参与者 B は「ну: (. ) мы вчера очень веселиились так что (. ) ну не ↓сложилось (. ) у меня еще сотовый зарядка села.／えーと(. )昨日すごい楽しかったから(. )↓できなかつたんだ(.) それに携帯の電源が切れてしまつて」のように、誕生日会がとても楽しかつたということと、また携帯の電源が切れたという 2 つの言い訳を語り、【弁明】をしている。ここでは、「ну не ↓сложилось(. )／↓できなかつたんだ」と發話末を下降調にすることで、理由があつてできなかつたことを強調していると言える。

### 事例 69 【不満表明：理由・説明要求】－【弁明】+【意見提示】

55 RM4-A : [что может ](. ) что может быть хуже?	【不満表明：理由・説明要求】
[なにが] (. ) なにがこれより悪いことってある?	
56 (1.0)	
57 RM4-B : ↓ну ↓не знаю (. ) ну реально ну:(.h) (.h) ↑ну не суть важна в	【弁明】+【意見提示】
58 принципе (. ) ну реально могло быть и хуже так что (.h) (0.6)	
59 хорошо хоть у тебя комп есть и: (h) можно(h) было(h) на нем	
60 как то сделать (ну вот)	
↓えーと↓わからない(. ) まじで (.h) (.h) ↑えーとまあそれは言い過ぎか	
もしれないけど(. ) まじでもっとよくないことが起きてたかもしれない	
(h) (0.6)おまえのパソコンがあつて作業も(h)できる(h)から(h)よかつた	

この隣接ペアも事例 68 と同じ【不満表明】に対する【弁明】であるが、その内容が異なる。上記の会話の断片の 55 行目では、参与者 A が「[что может ](. ) что может быть хуже?

／[なにが](.) なにがこれより悪いことってある？」と「[что может ](.) что может」と「なにが」を2回繰り返し、強調しつつ、参与者Bに対して説明を要求することにより不満を表明している。そうすると、1.0秒の間の後、参与者Bは「↓ну не знаю(.) ну реально ну:(.h) (.h)↑ну не суть важна в принципе／↓えーと↓わからない(.)まじで(.h) (.h)↑えーとまあそれは言い過ぎかもしれないけど(.)」(57-58行目)と明確に説明できないものの、58行目で「ну реально могло быть и хуже так что (.h)／まじでもっとよくないことが起きてたかもしれない」と【弁明】を行っている。そして、0.6秒の間の後、あまり説得力のある【弁明】ができなかつたため、この発話の後半で「хорошо хоть у тебя комп есть и: (h) м ожно(h) было(h) на нем как то сделать (ну вот)／おまえのパソコンがあつて作業も(h)できる(h)から(h)よかつた」と少し話題を変えて自分の意見を提示し、参与者Bを落ち着かせようとしている。

### 【不満表明】—【気にしない】(16%)、【不満表明】—【承認】(16%)、【不満表明】—【反論】(16%)

#### 事例 70 【不満表明：非難+被る影響への言及】—【気にしない】

18 RM4-A : и вот поэтому ты: (.) <ты:: поэтому кинул ↓текст ↓нашу ↓работу	【不満表明：非難+被る影響への言及】
19           и ты получа->a (fffff) мне че теперь опять за двоих работать	
20           что ли	
それでお前 (.) <お前が↓スクリプト↓おれたちの↓作業をやるの をやめちゃったんだ> (fffff) またおれが二人分をやらない といけないことになるのか	
21           (1.3)	
22 RM4-B : да: нет ты че не переживай (.) ↓да нормально все (0.5) все нор	【気にしない】
23           мально	
まあ、おまえそんなに心配するなよ(.)↓大丈夫だから(0.5)大丈夫	

上記の事例 70 で参与者Aは参与者Bの【事情説明】を受けた上で、「и вот поэтому ты: (.) <ты:: поэтому кинул ↓текст ↓нашу ↓работу получа->/<お前が↓スクリプト、↓おれたちの↓作業をやるのをやめちゃって>」と言しながら、参与者Bが作業をちゃんとせずに、やめたことを責めている。また、話し手にとって重要な言葉「↓текст ↓нашу ↓работу/↓スクリプト↓おれたちの↓作業」を強調している。また自分の【不満】を続け、「a (fffff) мне че теперь опять за двоих работать что ли/ (fffff) またおれが二人分をやらないといけないことになるのか」と溜息をつきながら、独り言のように自分自身が被る影響について語ることにより不満を表明している(18-20行目)。それに対して、参与者Bは22-23行目で参与者Bによる【不満表明】を否定せず、「да: нет ты че не переживай (.)↓да нормально все

(0.5) все нормально／まあ、おまえそんなに心配するなよ(.)↓大丈夫だから(0.5)大丈夫」のようにまだ改善できる状態であることを主張し、相手を安心させようとしている。このような応答を【気にしない】として見なしている。

#### 事例 71 【不満表明：好ましくない状況への言及＋被る影響への言及】—【承認】

11 RF3-A : a:: ну (0.9) у нас как бы уже завтра выступление поэтому	【不満表明：好ましくない
12        я думаю нам придется же всю↓ночь работать (.) как	状況への言及＋被る影響への言及】
13        думаешь?	
えーと(0.9)私たちの発表はもう明日だから、↓徹夜しないといけないね？	
どう？	
14        (0.8)	
15 RF4-B : ну да	【承認】
そうだね	

ここでは、参与者 A が【不満表明】を行う際に、「a:: ну (0.9) у нас как бы уже завтра выступление／えーと私たちの発表はもう明日だから」のように好ましくない状況について言及しつつ、「я думаю нам придется же всю↓ночь работать (.) как думаешь?／↓徹夜しないといけないね？どう？」と自分と参与者 B が被る影響について語っている。後者に関しては、参与者 A が「я думаю／直訳：私は～と思う」や「как думаешь?／直訳：どう思う？」のような表現の使用によって、【不満表明】を和らげようとしていると考えられる。参与者 B はそれに対して 15 行目で「ну да／そうだね」と【承認】をしている。

#### 事例 72 【不満表明：被る影響への言及】—【反論】

38 RF2-A : а ничего что моя оценка зависит от твоей оценки?	【不満表明：被る影響への言及】
あなたの成績が私の成績に影響しても平気なの？	
39 RF2-B : так же как и моя	【反論】
私の成績もそうだよ	

この隣接ペアを見ると、参与者 A が参与者 B によって引き起こされた好ましくない状況のせいで、「а ничего что моя оценка зависит от твоей оценки?／あなたの成績が私の成績に影響しても平気なの？」と尋ねている。この発話は疑問文であり、相手に気づかせようとしているのではなく、相手に直接的に質問している。一方、参与者 B は 39 行目で「так же как и моя／私の成績もそうだよ」と自身の成績も関係していると返し、参与者 A に言われたことに対して否定はしていないが、【反論】をしている。

このように、ロシア語の会話では、好ましくない状況を引き起こした話者が友達による【不満表明】に対して【反論】をすることがある。場面 1においては、この【不満表明】—【反論】という隣接ペアは 1 つの会話 RF2 にしか産出されていなかった。上記の事例 72 で参与者 B は参与者 A を直接的に反撃するのではなく、自分の成績も関わっていることを述べ、【反論】を正当化しようとしている。

**【不満表明】—【意志表明】(10%)、【不満表明】—【事情説明】(10%)、【不満表明】—【謝罪】(10%)**

**事例 73 【不満表明：確認要求】—【意志表明】**

21 RF4-A : ты уверена что ты сможешь нормально выступить? (0.6)	【不満表明：確認要求】
22        что ты сможешь подготовиться после дня рождения? 本当に発表できると思う? (0.6) 本当に準備できる?	
23 RF4-B : ↑я приложу все усилия 精一杯努力する	【意志表明】
24        (0.7)	
25 RF4-A : пообещаешь (h)m(h)n(h)e(h)? 約束して(h)く(h)れ(h)る(h) ?	【不満表明：確認要求】
27 RF4-B : мамой клянусь hh 神に誓う hh	【意志表明】

この事例 73 においては、参与者 A は明日までに発表の準備をやってくると言った後に、「ты уверена что ты сможешь нормально выступить? (0.6) что ты сможешь подготовиться после дня рождения?」／直訳：発表がちゃんとできると確信している？／(0.6)誕生日会の後に発表の準備することができる？」と参与者 B に対して疑問を呈しつつ、確認することで不満を表明している。それに対して参与者 B は「↑я приложу все усилия／（↑私は）精一杯努力する」(23 行目) と【意志表明】を行っている。その後に、25 行目で「пообещаешь (h)m(h)n(h)e(h)?／約束して(h)く(h)れ(h)る(h)？」と異なる表現で再度、確認することで、【不満表明】をしている。そうすると、参与者 B も自分の意志を強調するために、「мамой клянусь hh／神に誓う hh」のような表現を使用し、再度【意志表明】をしている。

### 事例 74 【不満表明：間投詞による表出】－【事情説明】

18 RM2-A : ↓y(h)x(h)x(h)  
↓う(h)わ(h)

【不満表明：間投詞による表出】

19 RM2-B : ну:: я как бы был на день рождения своего друга [я ]  
えーと友達の誕生日会に行ったから

【事情説明】

ここでは、参与者 A は参与者 B による【事情説明】を受け、18 行目で「↓y(h)x(h)x(h)／↓う(h)わ(h)」のような間投詞で下降調によってネガティブな反応することで【不満表明】をしている。そうすると、参与者 B は「ну:: я как бы был на день рождения своего друга [я ]／えーと友達の誕生日会に行ったから」(19 行目) と再度【事情説明】を足している。この会話 RM2 では、最初に参与者 B が【事情説明】をする際には理由について説明せずに発表の準備をしてこなかったことのみを伝え、参与者 A による【不満表明】の後に再び【事情説明】をしている。

### 事例 75 【不満表明：好ましくない状況の評価】－【承認】+【謝罪】

36 RM3-A : a (ffff) ↓ вот это будет нелегкая подготовка.  
いや(ffff) ↓大変な準備になるね

【不満表明：好ましくない状況の評価】

37 RM3-B : ↓да:(.) извини я вообще сегодня какой-то (0.4) полностью  
38 расхалябаный извини.  
↓そう(.)ごめん、僕は今日はなんか(0.4)全然しっかりしてなくてごめん

【承認】+【謝罪】

上記の事例 75 を見ると、参与者 A は 36 行目でため息をつきつつ、「↓ вот это будет нелегкая подготовка.／↓大変な準備になるね」と、参与者 B が自分の担当の部分をしてこなかったから、二人の作業の準備が大変になると、発生してしまった好ましくない状況を評価することにより、【不満表明】をしている。参与者 B はそれに対し、37 行目から「↓да:(.)／↓そう(.)」と下降調で【承認】をし、また「извини я вообще сегодня какой-то (0.4) полностью расхалябаный извини.／ごめん、僕は今日はなんか(0.4)全然しっかりしてなくてごめん」と自分を非難しながら、【謝罪】を行っている。

以上、場面 1「共同作業に非協力的な人」のロシア語の会話における【不満表明】とその応答という隣接ペアを述べた。本節の表 5-5 に示しているように、全部で 7 種類の隣接ペアが産出され、また【不満表明】に対する応答は一つの発話、または、発話の組み合わせの形式で現れていたが、組み合わせによる応答の方が少なかった。隣接ペアは合計で 19 個

産出され、各種類のペアの出現率には大きな差異が見られなかったが、比較的高い使用割合を占めているのが【不満表明】—【弁明】(22%)であった。RNSは自分が引き起こした好ましくない状況の理由を説明しつつ、相手に理解を求めるこことにより自分の責任を軽減しようとするという傾向が強いと言える。

5.1.1.3 でも既述したように、実際のやり取りでは、話者は謝罪をする際に、お詫びの言葉を述べるだけではなく、他にも補償の申し出、事情・理由説明などを行うことで自分の申し訳ない気持ちを表すことが多いと言われている (Cohen and Olshtain 1981, 1983、熊谷 2013 等)。またどの謝罪の表し方が適切であるとされるかは、各言語の文化、社会的な規範によって大きく異なると指摘されている。

Ogiermann (2009a) は英語（イギリス英語）、ポーランド語、ロシア語における謝罪という言語行動を見た対照研究を行っている。データの収集には、親疎・上下関係に基づいて 8 つの場面を設定した自由既述型 (“open-ended scenarios”) の DCT が使用されている。調査の対象者はそれぞれの言語の母語話者、10~30 代の大学生である。同研究では、謝罪のストラテジーを大きく “Illocutionary Force Indicating Device (IFID)”（謝罪の慣用表現），“Accounts”（理由説明），“Offer of repair”（改善の申し出），“Promise of forbearance”（差し控えることの約束），“Concern for hearer”（聞き手への気遣い）という 4 つのグループに分類している。

Ogiermann (2009a) はロシア語における親しい相手（友達）に対する謝罪の場面では、謝罪表現 (“IFID”) と謝罪を強調する表現 (“intensifier”) の使用が少なかったと述べている。ところが、知らない相手に対して謝罪するときは、逆に謝罪表現、またそれを強調する表現が多用されているという。またこの特徴について “It appears that while speakers of the two Slavic languages regard formulaic apologies to friends as dispensable, suggesting a particularly low assessment of D<sup>59</sup> and, perhaps, a greater degree of intimacy between friends than in British culture, explicit apology strategies and intensification play an important role among strangers”（ポーランド語とロシア語の母語話者は、英国の文化と異なり相手の個人の領域に対する配慮の程度の低さ、また親しい相手との心理的な距離の親密さの影響によって、友人に対して謝罪表現（謝罪の決まり文句）を述べることが不要であると考えているが、知らない相手の場合は明示的な謝罪やその強調が重要な役割を果たしていると言える）(Ogiermann

---

<sup>59</sup> “Distance”

2009a : 227-228、和訳は筆者による)と述べている。もう一つのロシア語の特徴として取り上げられているのは、相手に対する理解を明示的に要求することである。また個人的なこと、事情について述べることによって相手の理解を引き出そうとしていることもあったと言われている (Ogiermann 2009a : 250-252)。

同研究では、「Offer of repair」(改善の申し出)というストラテジーは3つの言語<sup>60</sup>それぞれにおいて多く使われていたが、そのストラテジーの強調の方法が言語によって異なると指摘している。ロシア語とポーランド語では、“objazatel'no [definitely]” (Ogiermann 2009a : 185)のような強意副詞が使用されていること特徴的であった。このことから、スラブ語においては“Offer of repair”が断固として (“determined”)、熱心に (“committing”) 行われるという共通点がうかがえ、そうすることで、自分の申し出が誠実であること、また被害を絶対に回復するという積極的な意志を強調することができるという。もう一つの強調の方法は“appeasing the hearer”(聞き手を宥めること)である。これは3つの言語全てで使われていたが、英語における“don't worry”、“no worries”のような表現は、ポーランド語とロシア語と比較すると少なかったという。

このように、ポーランド語とロシア語のようなスラブ言語の文化はポジティブ・ポライトネスの文化として特徴付けられているが、選好されるストラテジーはそれぞれ異なることが指摘されている。ロシアでは、謝罪する際に責任を承認するか、あるいは否定するか、どちらの応答であってもそれは「率直さ」 (“directness”) と「誠実さ」 (“honesty”) という文化的な価値観を反映したものになるという。その一方で、ポーランド語では、謝る際に自己非難と自らの感情を表出し、そこには「情動性」 (“emotionality”) と「謙虚さ」 (“modesty”) という文化的な価値観が反映されると述べている (Ogiermann 2009a : 256-257)。

上記の特徴を踏まえて、本研究のロシア語の場面1の結果を改めて見ると、RNSは【弁明】と【事情説明】という応答を使って、相手に理解を要求しようとしていると言える。それによって相手を納得させて許してもらえるという結末に至ることもある。また今回は親しい間柄で交わす会話であり、また修復が可能な場面であるため、【謝罪】という応答が少なく使用されていたと考えられる。更に、ロシア語の【不満表明】の連鎖組織の特徴の一つとして明らかになったのは、参与者Bによる【問題解決提案】が多いという点である。場面1では、参与者Aが【問題解決提案】を行うこともあったが、参与者Bによる方が多

<sup>60</sup> 英語 (365例)、ポーランド語 (343例)、ロシア語 (381例) (Ogiermann 2009a : 180)

く、また参与者 B の【事情説明】+【問題解決提案】から開始する例も見られた。この結果より、場面 1 は参与者 B が発表の準備を終わらせていないという好ましくない状況がまだ改善できる場面（修復が可能な場面）であるため、RNS の場合は謝罪するよりは、自分のせいで生じてしまった問題の解決策を迅速に見出したほうが良いと考えるのだろう。更に、第 4 章の 4.1.2.2 の事例 10-6 における【不満表明：好ましくない状況への言及】-【反論】を見ると、参与者 B は発表の準備をしていないので、練習をする意味はないという意見を表して、準備するために時間を与えるように頼むことで【反論】をしていた。この【反論】は会話の最後で現れており、【問題解決提案】に近いという解釈もできる。このような本データの分析結果は、Ogiermann (2009a) で述べられた「Offer of repair」の働き掛けと共通していると考えられる。また【不満表明】に対する【気にしない】という応答を返すことと、相手を安心させようとしているという特徴も現れた。

### 5.1.2.3 場面 1 「共同作業に非協力的な人」における日露の隣接ペアの類似点と相違点の対照

本節では、5.1.2.1（日本語）と 5.1.2.2（ロシア語）において分析した日露の【不満表明】-【その応答】の隣接ペアの結果を対照しながら、各言語の特徴について述べたい。まず、日本語とロシア語で見られた隣接ペアを以下の表 5-6 にまとめ、その出現率を対照する。両言語における隣接ペアの種類の使用率に差異が見られた箇所に網掛けを施している。

表 5-6 場面 1 における日露における隣接ペアの出現率の対照表

隣接ペアの種類	日本語 出現数（出現率）	ロシア語 出現数（出現率）
1. 【不満表明】-【謝罪】	3 ( 9%)	2 (10%)
2. 【不満表明】-【承認】	15 (52%)	3 (16%)
3. 【不満表明】-【意志表明】	5 (16%)	2 (10%)
4. 【不満表明】-【代償提供】	0 ( 0%)	0 ( 0%)
5. 【不満表明】-【問題解決提案】	0 ( 0%)	0 ( 0%)
6. 【不満表明】-【共同行為要求】	1 ( 4%)	0 ( 0%)
7. 【不満表明】-【事情説明】	1 ( 4%)	2 (10%)
8. 【不満表明】-【弁明】	2 ( 7%)	4 (22%)
9. 【不満表明】-【反論】	0 ( 0%)	3 (16%)

<b>10.【不満表明】－【気にしない】</b>	1 ( 4%)	3 (16%)
<b>11.【不満表明】－【笑い】</b>	1 ( 4%)	0 ( 0%)
<b>合計</b>	<b>29 (100%)</b>	<b>19 (100%)</b>

上記の表 5-6 を見ると、両言語では【不満表明】の回数が異なり、その隣接ペアの回数も異なることが分かる。各隣接ペアの種類ごとに見ると、【承認】と【意志表明】は日本語のほうが多いのに対し、【弁明】と【気にしない】はロシア語の方がその出現数がやや多い傾向がうかがえた。更に、日本語では【不満表明】－【反論】という隣接ペアが 1 例も見られなかつたが、ロシア語では 3 例現れていた。

以上の結果と 5.1.2.1 と 5.1.2.2 において見られた各言語の特徴を踏まえて述べると、日本語では相手に言われた【不満表明】を承認しつつ、責任を認めながら精一杯謝罪することが、相手との良い関係を維持し、また許してもらえるという結果に繋がるため、親しい相手とのやり取りの場合でも謝罪することが大事であると考えられる。更に、場面 1「共同作業に非協力的な人」は改善可能な場面になっているので、謝ることだけでなく、会話によって、好ましくない状況を引き起こした JNS はその状況を改善するために「頑張ってなんとかする」という決意を表す【意志表明】を行うという傾向も見られた。

一方で、RNS は相手に【不満表明】をされた際に、それを認めて謝罪するよりは、自分が引き起こしてしまった好ましくない状況の問題解決を提案し、改善しようとする傾向が強いと考えられる。また、好ましくない状況を引き起こした理由、事情を述べることにより、相手に対してその理解を求める傾向も見られた。更に、【気にしない】という応答も自分と相手が好ましくない状況に置かれていることは分かっているが、まだ解決できる可能性があるということを伝えることで相手を安心させようとしていると考えられる。ロシア語でしか見られなかつた【不満表明】－【反論】という特徴的な隣接ペアはロシア語の一つの会話 RF2 にのみ出現していた。【不満表明】を巡る会話では、話者が相手（不満を言われる側）に対して不満を表すと、特に親しい相手同士のやり取りでは、その相手の反応によって対立が生じることもある。

以上のように、場面 1「共同作業に非協力的な人」において、日本語では【謝罪】を行うことによって、不満を表明した相手との人間関係が回復して維持できるのに対して、ロシア語では【問題解決提案】を行うことで、人間関係を回復・維持できると考えられる。

## 5.2 場面 2 「約束のキャンセル」における不満表明の種類と不満表明の隣接ペア

### 5.2.1 場面 2 における不満表明の種類

ここでは、両言語の場面 2 の会話で見られた不満表明の種類について述べていく。本研究では、両言語の連鎖で見られた不満表明の発話を全 14 種類に分類した。そして第 4 章に示しているように不満表明は単独、または幾つかの発話を組み合わせの形式で現れていた。

#### 5.2.1.1 日本語の場面 2 における不満表明の種類

本節では、日本語の場面 2 で使用された不満表明の種類の出現率、また各種類の特徴を述べる。以下の表 5-7 から分かるように、日本語では、不満表明は 14 種類のうち 6 種類が見られ、不満表明の全発話数は 13 発話であった。またそれぞれの種類の使用割合は 0% から 29%までの範囲にあり、網掛けを施している箇所は出現率の高いものである。

表 5-7 場面 2 における不満表明の種類の出現率（日本語）

不満表明の種類	出現数（出現率）
1. 問い返し	0 ( 0%)
2. 間投詞による表出	4 (29%)
3. 皮肉	0 ( 0%)
4. 気持ちの表出	1 ( 7%)
5. 好ましくない状況への言及	2 (14%)
6. 好ましくない状況の評価	0 ( 0%)
7. 確認要求	2 (14%)
8. 被る影響への言及	0 ( 0%)
9. 話者の正当化	0 ( 0%)
10. 理由・説明要求	0 ( 0%)
11. 代償要求	3 (22%)
12. 改善要求	0 ( 0%)
13. 警告	0 ( 0%)
14. 非難	2 (14%)
合計	14 (100%)

場面 2 で最も多用された不満表明の種類は〈間投詞による表出〉(29%) であり、そしてその次に多かったのが〈代償要求〉(22%) であった。他の種類の出現率は 14%以下であった。続いて、各不満表明の種類の特徴について詳述した上で、日本語の場面 2 で見られた全体的な傾向を考察していきたい。上記の表 5-7 に示した種類を出現数の多い順番で述べる。これ以降、各事例の太字の部分は不満表明の種類に対応する具体例であることを示す。

### 〈間投詞による表出〉 (29%)

#### 事例 76

34 JM3-A : ↓あ：↓あ：↓そう：な：ん,  
35 JM3-B : う：ん (んん)  
36 JM3-A : ↓そう：↓か：(h.) ↓う：：↓う：：↓う：：んん.

この会話における不満表明は長い間会っていない友達に食事に誘われたので、ライブをキャンセルしたという参与者 B の【事情説明】の直後に発せられる発話であり、ここでは、参与者 A は自分の不満を明確に言わずに、「↓あ：↓あ：↓そう：な：ん」と「↓そう：↓か：(h.) ↓う：：↓う：：↓う：：んん.」と音調を伸ばしながら、更に下降調のイントネーションで間投詞によって不満を表明している。

### 〈間投詞による表出〉 (29%)

#### 事例 77

34 JM4-A : ↓え：：：↓へ：：↓う：：ん (ん↓あ：：) そう：：  
35            か：,

上記のもう一つの〈間投詞による表出〉の事例 77 を見ると、ここでも参与者 B が友達に誘われたことについての【事情説明】をし、その後の「33 JM4-B : ごめん(.) キャンセルしてもいい?」という【許可要求】の直後に、参与者 A は間投詞のみで「↓え：：：↓へ：：↓う：：ん (ん↓あ：：) そう：：か：」と自分の不満を表している。ここでは、上述の事例 76 と同様に、下降調のイントネーションと音の引き伸ばしが特徴的である。

### 〈代償要求〉 (22%)

#### 事例 78

37            チケット代って：(0.8) どうなる？

この事例 78 を見ると、参与者 A はライブのキャンセルに関する参与者 B の【事情説明】を受け、参与者 B に対して直接的な依頼の形式ではなく、尋ねる形式で代償を要求することで不満を表明している。更に、ここでは「チケット代って：」の後に 0.8 秒の間を入れて、「どうなる？」の部分を強調していると考えられる。

#### 〈代償要求〉 (22%)

##### 事例 79

59 JM4-A : うん ↓せ : ↓ やんな : : (0.4) まあまあおらんかったら,  
60 (0.6) まあお金は,

この事例 79 は〈代償要求〉であるが、上述の事例 78 と同様に、依頼の形式では表現されていない。事例 78 と同様にとても遠回しな〈代償要求〉となっており、間が入っていたり、フィラー、あいづちも使われている。また文末を見ると、言いにくい部分が省略されているという特徴が現れた。このように、場面 2 「約束のキャンセル」では参与者 B に対して代償を要求することがあっても、それが間接的に行われるという傾向が見られたと言える。

#### 〈好ましくない状況への言及〉 (14%)

##### 事例 80

58 JM5-A : え : : でも : : チケットも[買ってあるし:]  
59 JM5-B : [↑い : ↑や : :] そうやだか  
60 らもう  
61 JM5-A : え[時間] どうしてもずらされへんの?  
62 JM5-B : [それは]  
63 (.h) そうもう :  
64 JM5-A : [[6 時からやんか明日の 6 時からやん]

ここでは、参与者 A は参与者 B の【事情説明】を受けた上で、「え : : でも : : チケットも[買ってあるし:]」と「でも」という逆接の意味を表す接続詞を使って、もうチケットが買ってあるという好ましくない状況について言及することで不満を表明している。

### 〈非難〉 (14%)

#### 事例 81

- 59 JM2-B : うんいいよ[って言ったから : .  
60 JM2-A : [ちょっと (. ) (一瞬) おかしないだって.

日本語の場面 2 では会話 JM2 でしか 〈非難〉 が見られなかった。ここでは、参与者 B の【事情説明】がかなり長く、また遠回しに行われていた。遠回しな事情説明の後にやっと友達の誘いを受けたという理由を伝えると、参与者 A は「[ちょっと (. ) (一瞬) おかしないだって.」と参与者 B の行動を非難することで不満を表明している。また上記の 〈非難〉 の冒頭には「ちょっと」が使用されている。これは周 (1994 : 174) では「話し手は自分の利益を聞き手によって損なわれたと思った時、「ちょっと」を用いて、その不満、怒りを表出することができる」と述べられているように、ここでも「ちょっと」の使用によって不満表明が強調されていると言える。

### 〈確認要求〉 (14%)

#### 事例 82

- 61 JM5-A : え[時間] どうしてもずらされへんの?

この 〈理由・説明要求〉 は上述の 〈好ましくない状況への言及〉 (事例 80) とともに同じ会話 JM5 で使用されている。ここでは、参与者 A は参与者 B に対して既にライブのチケットが買ってあるので、食事の時間を変更することができないと確認することによって不満を表明していると考えられる。

### 〈気持ちの表出〉 (7%)

#### 事例 83

- 39 JM3-A : せ : やね : : できれば一緒に行きたかったけど↓ね : :  
40 (0.8) ↓う : ↓う : ん (0.2) なかなかあえん人だったら  
41 ↓ね :

ここでは、参与者 A は参与者 B のキャンセルを受けて、「できれば～たかった」という表現を使って、自分の残念な気持ちを表すことで不満表明をしている。またこの発話の冒頭には「せ : やね : :」というフィラー、また 〈気持ちの表出〉 の後には沈黙と「↓う :

↓う：ん」という間投詞も見られるので、不満に近い発話であることが分かる。

以上、場面2「約束のキャンセル」における日本語の不満表明の種類について述べた。本論の4.2.1で既述したように、場面2において不満表明が表れた会話は5会話で、会話の長さによって不満表明の連鎖組織も異なっていた。本節の表5-7に示しているように、不満表明の発話の回数は全部で13発話であり、その中で、高い割合を占めているのが〈間投詞による表出〉(29%)、〈代償要求〉(22%)であった。また〈非難〉の例は2例しか見られず、それらの事例は同じ会話で出現していた。

このように、場面2「約束のキャンセル」においては、日本語の不満は暗示的に示される傾向が見られた。また今回の場面では不満表明の出現数が比較的少なかったため、JNSは不満を表明しないか、あるいは、間投詞で不満表明することで、相手に好ましくない状況を暗に気付かせようとする傾向があるのではないかと考えられる。

また場面2はチケット代のような金銭的な側面も関わっていたので、〈代償要求〉が用いられることもあった。ただし、この〈代償要求〉も依頼の形式ではなく、参与者Bに代償のことを気づかせようとし、遠回しに言われる傾向が見られた。更に強調表現、否定的な意味を持つ表現がほとんど使用されていなかった。間投詞の使用は多かったが、「マジか」のような1例しか見られず、あいづちの形式の方が多かった。下降調のイントネーションと音の引き延ばしのような音調の特徴も見られた。

続いて、ロシア語の場面2における不満表明の種類について同じ流れで詳述していく。

### 5.2.1.2 ロシア語の場面2における不満表明の種類

本節では、ロシア語の場面2「約束のキャンセル」で使用された不満表明の種類の出現率、また各種類の特徴について述べる。以下の表5-8より分かるように、ロシア語では、不満表明は14種類のうち5種類が見られ、不満表明の全発話数は19発話であった。またそれぞれの種類の使用割合は0%から37%までの範囲にあり、網掛けを施している箇所は出現率の高いものである。

表 5-8 場面 2 における不満表明の種類の出現率（ロシア語）

不満表明の種類	出現数（出現率）
1. 問い返し	0 ( 0%)
2. 間投詞による表出	1 ( 5%)
3. 皮肉	0 ( 0%)
4. 気持ちの表出	0 ( 0%)
5. 好ましくない状況への言及	4 (21%)
6. 好ましくない状況の評価	0 ( 0%)
7. 確認要求	0 ( 0%)
8. 被る影響への言及	0 ( 0%)
9. 話者の正当化	7 (37%)
10. 理由・説明要求	2 (11%)
11. 代償要求	0 ( 0%)
12. 改善要求	0 ( 0%)
13. 警告	0 ( 0%)
14. 非難	5 (26%)
合計	19 (100%)

上記のように、場面 2「約束のキャンセル」で最も多用された不満表明の種類は〈話者の正当化〉(37%) であり、その次に多かったのが〈非難〉(26%)、〈好ましくない状況への言及〉(21%) であった。他の種類の出現率は 11%以下であった。

以下、各不満表明の種類の特徴について詳述した上で、ロシア語の場面 2 で見られた全体的な傾向を考察していきたい。上記の表 5-8 に示したそれぞれの種類を出現数の多い順番で述べる。これ以降、各事例の太字の部分は不満表明の種類に対応する具体例であることを示す。

### 〈話者の正当化〉 (37%)

#### 事例 84

4 RM2-A : ↑ как не пойдем? мы ж билеты уже купили(.) они какие дорогие

↑どうして？もうチケット買ったし（）すごく高いよ

事例 84 を見ると、ここでは不満表明のうち 〈話者の正当化〉 と 〈好ましくない状況への言及〉 が同じターンで行われている。〈話者の正当化〉 については、参与者 A は最初 【驚き】 を示した上で、「мы ж билеты уже купили(.)／もうチケット買ったし（）」と「мы／おれたち、私たち」がもうチケットを既に購入していると言うことで自分の不満を正当化している。更にここで「купили／買った」のように動詞述語にする<sup>61</sup>ことによって購入していることに焦点を当て、強調しているという特徴が見られた。

#### 事例 85

14 RF2-A : > в ↑смысле? в ↑смысле? < я не поняла > я нам билеты купила

15           ты↓ что! <

>↑どういうこと？↑どういうこと？<ちょっと待って>私がチケット  
買ったんだよ、↓何だよ！<

この事例 85 は上記の事例 84 と同様に、幾つかの種類の組み合わせの形式で現れており、〈理由・説明要求〉 + 〈話者の正当化〉 + 〈非難〉 で構成されている。〈話者の正当化〉を見ると、参与者 A は「> я нам билеты купила／>私がチケット買ったんだよ」と事例 84 と同様にチケットのことについて語っているが、事例 84 とは違い「私たち」ではなく、「私」と言って、直訳すると「私は私たちのためチケットを買った」という文になるので、主語が異なっている。また事例 84 と同様に「купила／買った」という主語が文末に置かれている点で共通している。このように場面 2「約束のキャンセル」における〈話者の正当化〉はチケットをもう買っていること、またライブの約束を既にしていることについて言及することで不満が正当化されている。また 〈話者の正当化〉 は 〈非難〉 と 〈好ましくない状況への言及〉 と同じターンで行われるという特徴がうかがえた。

<sup>61</sup> ロシア語における語順は一般的に「SVO」になっている。

## 〈非難〉 (26%)

### 事例 86

38 RM1-A : =ну: это же была моя(.) лю-любимая группа а ты мой лучший  
39                    друг (0.8) **ты кидаешь тогда получается да?**

=でもこれおれの(.)好きなバンドだろう、お前おれの親友だ  
ろう(0.8) **おまえ約束を破ろうとしてるの？**

上の事例 86 でも 〈話者の正当化〉 + 〈非難〉 という不満表明の種類の組み合わせが見られた。参与者 A は 〈話者の正当化〉 の後に、0.8 秒の間を入れ、同じターンで「ты кидаешь тогда получается да?／おまえ約束を破ろうとしてるの？」と疑問の形式で参与者 B の行動を【非難】している。

### 事例 87

34 RM4-A : **не ну как то странно ты поступаешь (. ) если честно (0.3)** вот  
35                    ↓реально мы же с тобой договаривались

**いやなんかおかしいお前の行動(. ) 正直に言って(0.3)**  
↓マジで約束しただろう

もう一つの 〈非難〉 の事例 87 では、参与者 A は「не ну как то странно ты поступаешь (. )  
если честно (0.3)／いやなんかおかしいよお前の行動(. ) 正直に言って(0.3)」と前からライ  
ブへ一緒に行く約束をしていたのに、急に約束をキャンセルしようとしている参与者 B の  
行動を非難することで不満を表明している。

## 〈好ましくない状況への言及〉 (21%)

### 事例 88

10 RM2-A : **и ↓что мне теперь делать?**  
                  ↑おれ今どうしたらいい?

11 RM2-B : (fff) (.h) (.h)

12 RM2-A : **билеты то (. )↓куплены**  
                 チケットもう(.)買ってあるんだけど

次の 〈好ましくない状況への言及〉 の事例 88 を見ると、ここでは、参与者 A は「и ↓что  
мне теперь делать?／おれ今↓どうしたらいい?」と尋ね、また「билеты то (. )куплены／チ  
ケットもう(.)買ってあるんだけど」と好ましくない状況について言及することで不満を表

明している。更に、この発話の後半で「билеты то」の「то」という強調を表す助詞を付加することで、上述の事例 84 と 85 と異なり、チケットについての内容を強調している。

#### 〈理由・説明要求〉 (11%)

##### 事例 89

14 RF2-A : >в ↑смысле? в↑смысле?< я не поняла>я нам билеты купила  
15                   ты↓ что!<

>↑どういうこと?↑どういうこと?<ちょっと待って>私がチケット  
買ったんだよ、↓何だよ！<

この事例 89 では、参与者 A が発話の冒頭に「>в ↑смысле? в↑смысле?</>↑どういう  
こと?↑どういうこと?<」のような質問を表す表現を上昇調でかつ早口で 2 回復唱しつつ、説明を要求することで不満を表明している。更に、その後に「я не поняла／直訳：分  
からなかった／ちょっと待って」と自分の不満を強めている。

#### 〈間投詞による表出〉 (5%)

##### 事例 90

36 RM1-A : [ ↓близким,  
[↓マジカ

ここでは、参与者 A は参与者 B の【事情説明】を受け、音を引き延ばし、またイントネーションを下げつつ「[ ↓близким,/ [↓マジカ」という場面 1 「共同作業に非協力的な人」でもよく使用されていた乱暴な表現の形式を取った間投詞によって不満を表明している。

以上、場面 2 「約束のキャンセル」におけるロシア語の不満表明の種類について述べた。本論の 4.2.2 で既述したように、場面 2 における不満表明が表れた会話は全部で 5 会話あり、また会話の長さによって不満表明の連鎖組織も異なっていた。本節の表 5-8 に示しているように、不満表明の発話の回数は全部で 19 発話であり、その中で、高い割合を占めているのが〈話者の正当化〉(37%)、そしてその次に多かったのが〈非難〉(26%)、〈好ましくない状況への言及〉(21%) であった。〈理由・説明要求〉、〈間投詞による表出〉も使用されていたが、出現率が低かった。

場面 2「約束のキャンセル」におけるロシア語の不満表明の特徴をまとめると、全体的にロシア語では不満が明示的に表明されている傾向が見られた。RNS は相手に対して前からライブのチケットを買って一緒に行く約束をしていたことに言及して自分の不満を正当化したり、さらには約束を破る参与者 B の行動を非難したりする傾向が見られた。このように、RNS は約束を破ることは良くないことであるという自分の思いをそのまま直接的に表明していることが分かった。おそらく場面 2 におけるキャンセルの理由がそれほど重大な理由ではないと思ったため、参与者 B に「私たちは約束をしていたのに」と直接的に言うことで、自分が言っていることは正しいと主張していたと考えられる。場面 2「約束のキャンセル」においては、強調表現も使われていたが、語順で強調するという特徴も見られた。またイントネーションや音の引き延ばしも見られた。

### 5.2.1.3 場面 2「約束のキャンセル」における日露の不満表明の種類の類似点と相違点の対照

本節においては、5.2.1.1 と 5.2.1.2 で分析した日本語とロシア語における不満表明の種類に関する結果を踏まえて、両言語を対照し、類似点と相違点について述べる。

まず、場面 2「約束のキャンセル」における日本語とロシア語の各不満表明の種類の全体的な出現率を見る。両言語の不満表明の発話の合計数には、大きな差は見られなかった（日本語：全 13 発話、ロシア語：全 19 発話）。各言語における出現率の高い割合を占めている種類には網掛けを施している。

表 5-9 場面 2 における日露の不満表明の種類の出現率の対照表

不満表明の種類	日本語 出現数 (出現率)	ロシア語 出現数 (出現率)
1. 問い返し	0 ( 0%)	0 ( 0%)
2. 間投詞による表出	4 (29%)	1 ( 5%)
3. 皮肉	0 ( 0%)	0 ( 0%)
4. 気持ちの表出	1 ( 7%)	0 ( 0%)
5. 好ましくない状況への言及	2 (14%)	4 (21%)
6. 好ましくない状況の評価	0 ( 0%)	0 ( 0%)
7. 確認要求	2 (14%)	0 ( 0%)
8. 被る影響への言及	0 ( 0%)	0 ( 0%)

9. 話者の正当化	0 ( 0%)	7 (37%)
10. 理由・説明要求	0 ( 0%)	2 (11%)
11. 代償要求	3 (22%)	0 ( 0%)
12. 改善要求	0 ( 0%)	0 ( 0%)
13. 警告	0 ( 0%)	0 ( 0%)
14. 非難	2 (14%)	5 (26%)
合計	<b>13 (100%)</b>	<b>19 (100%)</b>

上記の表 5-9 から分かるように、それぞれの言語において出現数の多い不満表明の種類が異なっている。日本語の場合は〈間投詞による表出〉(4例)が使用されていた。一方で、ロシア語では話者の正当化〉(7例)、〈非難〉(5例)が使用された。

また使用されていないもの、或いは、使用数が少ないものについて言うと、日本語では、〈話者の正当化〉が0例であり、〈非難〉と〈好ましくない状況への言及〉がそれぞれ、2例しか見られなかった。それに対してロシア語では、〈代償要求〉が0例であり、また〈間投詞による表出〉が1例しか見られなかった。

場面2「約束のキャンセル」で見られた両言語の共通点は、不満表明の全発話数（日本語：全13発話、ロシア語：全19発話）、また使用された不満表明の種類数（日本語：全6種類、ロシア語：全5種類）に大きな差が現れなかった点である。また日本語とロシア語における不満表明は共著表現、上昇調、下降調のイントネーション、音の引き伸ばしによって強調されることもあったが、場面1「共同作業に非協力的な人」と比べると、強調表現、そして否定的な意味を持つ表現があまり使われていなかった。特にロシア語の場合は、場面1とは異なり、乱暴な表現は1回しか見られず、溜息も少なかった。

両言語で使用された種類の相違点としては、日本語では3例あった〈代償要求〉が、ロシア語では0例であった。反対に、ロシア語では7例と最も出現数の多かった〈話者の正当化〉が日本語では1例も見られなかった。このような差異が現れた理由について、まず、日本語で全く用いられなかった〈話者の正当化〉を見ると、日本語におけるわきまえ、配慮（井出2006、熊谷2013等）という文化的な価値観の影響で、JNSは親しい相手の場合でも不満を直接的に表明するような相手のフェイスを脅かす行為を避け、また相手の気持ちを傷つけないよう、また相手の領域を侵害しないように距離を取りながら、

配慮を行っているため、今回の場面 2「約束のキャンセル」においてもこの特徴が見られたと言える。参与者 A は参与者 B と一緒にライブへ行く約束をしていても、参与者 B にはそれなりの理由があったので、そのまま、仕方なくそのキャンセルのことを受け入れていたか、あるいは、不満を感じてもそれを遠回しに表明していたと考えられる。また、日本語における〈代償要求〉は 5.2.1 の事例 78、79 に示したように、依頼の形式ではなく、疑問文や省略などの形によって間接的に行われていた。

また、ロシア語で全く使用されていなかった〈代償要求〉について、ロシア語においては、好ましくない状況を引き起こした話者が自分の謝罪の一部としてその状況の解決の方法を提案し、改善しようとする姿勢を見せることが重要であることが理由の一つであると考えられる。ロシア語の場面 2「約束のキャンセル」における【不満表明】の連鎖では、参与者 B が自ら【問題解決提案】を積極的に行ってはいたので、場面 2 では〈代償要求〉が使われていなかったのだと考えることができる。

このように、日本語の場面 2「約束のキャンセル」においては、場面 1「共同作業に非協力的な人」と同様、不満表明が相手のフェイスを脅かす言語行動であるために、親しい相手に対してであっても、自分の不満を明確に表すよりは、暗示的に表明する傾向が見られたといえる。それに対し、ロシア語の場面 2「約束のキャンセル」においては、場面 1「共同作業に非協力的な人」と同様に、親しい相手であるために自分のフェイスあるいは相手のフェイスを守ろうとせずに、自分の不満を明示的に表明する特徴が見られたといえる。

### 5.2.2 場面 2 における【不満表明】—【その応答】という隣接ペア

ここでは、両言語の場面 2 の会話で見られた【不満表明】と【その応答】の隣接ペアについて述べていく。本研究において【不満表明】に対する応答を分類する際に、Laforest (2002 : 1605-1608) による分類を援用し、11 種類に分けた。

#### 5.2.2.1 日本語の場面 2 における隣接ペア

本節では、場面 2「約束のキャンセル」における日本語の会話の〔主要部〕の《好ましくない状況》と《問題解決》で産出された不満表明の隣接ペアについて詳述する。

以下の表 5-10 に示しているように、日本語における【不満表明】—【その応答】という隣接ペアは 11 種類のうち 4 種類が産出され、合計で 13 ペアであった。場面 1「共同作業

に非協力的な人」で現れた【不満表明】の種類数（8種）より、少なかったと言える。各隣接ペアの種類の使用割合は0%から39%までの範囲にあり、網掛けを施している箇所は出現率の高いものである。

表 5-10 場面 2 における隣接ペアの出現率（日本語）

隣接ペアの種類	出現数 (出現率)
1. 【不満表明】－【謝罪】  【不満表明：間投詞による表出】－【謝罪】（2例）  【不満表明：気持ちの表出】＋【受け入れ】－【謝罪】  【不満表明：非難】－【謝罪】＋【弁明】	5 (39%)
2. 【不満表明】－【承認】  【不満表明：好ましくない状況への言及】－【承認】＋【意見提示】  【不満表明：間投詞による表出＋確認要求】－【承認】＋【弁明】＋【依頼】 +【謝罪】	2 (15%)
3. 【不満表明】－【意志表明】	0 ( 0%)
4. 【不満表明】－【代償提供】  【不満表明：代償要求】－【代償提供】  【不満表明：代償要求】－【代償提供】＋【謝罪】  【不満表明：代償要求】－【代償提供】＋【問題解決提案】	3 (23%)
5. 【不満表明】－【問題解決提案】	0 ( 0%)
6. 【不満表明】－【共同行為要求】	0 ( 0%)
7. 【不満表明】－【事情説明】	0 ( 0%)
8. 【不満表明】－【弁明】  【不満表明：間投詞による表出】－【弁明】  【不満表明：好ましくない状況への言及＋確認】－【弁明】  【不満表明：非難】－【弁明】＋【謝罪】	3 (23%)
9. 【不満表明】－【反論】	0 ( 0%)
10. 【不満表明】－【気にしない】	0 ( 0%)
11. 【不満表明】－【笑い】	0 ( 0%)
合計	13 (100%)

上記のように、場面2「約束のキャンセル」の会話において隣接ペアに現れる発話は1種類だけのことであれば、幾つかの種類を組み合わせて使用されていることもあった。多く現れた隣接ペアは【不満表明】—【謝罪】(39%)であり、その次に出現率の高い隣接ペアは【不満表明】—【代償提供】(23%)、【不満表明】—【弁明】(23%)である。そして【不満表明】に対する応答の組み合わせを見ると、①【謝罪】+【弁明】、②【承認】+【意見提示】、③【承認】+【弁明】+【依頼】+【謝罪】、④【代償提供】+【問題解決提案】、⑤【弁明】+【謝罪】が見られた。

続いて、各隣接ペアの事例を出現数の多かったものから順に述べる。

### 【不満表明】—【謝罪】(39%)

#### 事例 91 【不満表明：間投詞による表出】—【謝罪】

30 JF4-A : マジ[↓か：：：,	【不満表明：間投詞による表出】
31 JF4-B : [↓ご：↓め：：：ん.	【謝罪】
32 JF4-A : [[hhhhh (h.) (h.)	【笑い】
33 JF4-B : [[↓マ：↓ジ：↓ご：↓め：：：ん.	【謝罪】

この隣接ペアの事例91を見ると、参与者Aは参与者Bがライブへ行けないという【事情説明】を受け、30行目で「マジ[↓か：：：」と間投詞によって暗示的に【不満表明】を行っている。また、ここでは音の引き延ばしと下降調も特徴的である。参与者Bは次のターンでイントネーションを下げ、音を伸ばしつつ「[↓ご：↓め：：：ん。(31行目)」と【謝罪】し、また33行目で同じ音調で「[[↓マ：↓ジ：↓ご：↓め：：：ん. 」と「マジ」と付け加えて【謝罪】を強調している。

#### 事例 92 【不満表明：非難】—【謝罪】+【弁明】

50 JM2-A : えっこれは：普通にお：つこる：やろう：[hhhhhh(h)(h)	【不満表明：非難】
51 JM2-B : [hhh い (h) や (h) : マ	【謝罪】
52 ジでごめんマジでごめんやけど：,	
53 JM2-A : うんうんうん.	【継続支持】
54 JM2-B : その：,	【弁明】
55 (0.3)	
56 JM2-A : うん.	【継続支持】
57 JM2-B : なんていうもうともだちに：,	【弁明】
58 JM2-A : うん.	【継続支持】
59 JM2-B : うんいいよ[って言ったから：.	【弁明】

ここでは、参与者 A は「えっこれは：普通にお：っこる：やろう：[hhhhhh(h)(h)]」(50 行目) と参与者 B の【意見提示】に対して【不満表明：非難】をしている。すると、次のターンで参与者 B は「[hhh い (h) や (h) : マジでごめんマジでごめんやけど：,」(51-52 行目) とやっと【謝罪】をし、「ごめん」を 2 回繰り返している。そして 54 行目から「その：,」、「なんていうもうともだちに：,」(57 行目)、「うんいいよ[って言ったから：.]」(59 行目) と【弁明】をしている。

### 【不満表明】—【代償提供】(23%)

#### 事例 93 【不満表明：代償要求】—【代償提供】

23 JF3-A : チケットとか↑どう：：し↑よう：：？	【不満表明：代償要求】
24 JF3-B : せ：やん↓な：(0.4) えっでもチケット代は払うから (h) も	【代償提供】
25 う [hhh	
26 JF3-A : [hh	【笑い】
27 JF3-B : そんなら払う (.) け↓ど：.	【代償提供】

この事例 93 の隣接ペアを見ると、参与者 A は 23 行目で「チケットとか↑どう：：し↑よう：：？」とチケットのことについて言及し、遠回しに【不満表明：代償要求】をしていると考えられる。すると、参与者 B は「せ：やん↓な：(0.4) えっでもチケット代は払うから (h) も」(24 行目)、「そんなら払う (.) け↓ど：.」(27 行目) のようにチケット代を払うと言って【代償提供】で応答している。5.2.1.1 で既述したように、日本語の場面 2「約束のキャンセル」で現れた【代償要求】の全 3 例は直接的に参与者 B に求めるのではなく、間接的に行われていた。また【代償要求】に対する応答として【代償提供】以外は、他の発話が見られなかった。

### 【不満表明】—【弁明】(23%)

#### 事例 94 【不満表明：好ましくない状況への言及+確認要求】—【弁明】

58 JM5-A : え：：：でも：：チケットも[買ってあるし：]	【不満表明：好ましくない状況への言及】
59 JM5-B : [↑い：↑や：：] そうやだか	【弁明】
60 らもう	
61 JM5-A : え[時間 ]どうしてもずらされへんの？	【不満表明：確認要求】
62 JM5-B : [それは]	【弁明】
63 (h) そうもう：	
64 JM5-A : [[6 時からやんか明日の 6 時からやん]	【不満表明：好ましくない状況への言及】
65 JM5-B : [[もし：もうそうそう（ちょっとったら）]ちょうど：重な	【弁明】
66 ったみたいで：	

この事例 94 では、参与者 A は参与者 B の【事情説明】を受けてから、58 行目で「え：：：でも：：チケットも[買ってあるし：]」と発話の冒頭にフィラーを入れながら、チケットはもうすでに購入してあるという状況について言及することで【不満表明】をしている。そうすると、参与者 B は「[↑い：↑や：：] そうやだからもう」(59-60 行目) と【弁明】を始めようとしているが、61 行目で参与者 A は「え[時間] どうしてもずらされへんの?」のように友達の食事の時間が変更できないのかと確認することで【不満表明】を続けていく。更に、「[[6 時からやんか明日の 6 時からやん]]」(64 行目) と【不満表明：好ましくない状況への言及】を行っている。すると、参与者 B は次のターンで「[[もし：もうそうそう（ちょっとたら）] ちょうど：重なったみたい↓で：]」と文末にイントネーションを下げながら、残念そうに【弁明】をしている。またこの会話 JM5 では、事例 94 の断片の後に参与者 A の【不満表明】が続くが、それについては以下の事例 95 で述べる。

### 【不満表明】—【承認】+【弁明】+【許可要求】+【謝罪】(15%)

#### 事例 95

【不満表明：間投詞による表出+確認要求】—【承認】+【弁明】+【許可要求】+

【謝罪】

67 JM5-A : ↓あ：↓あ：.	【不満表明：間投詞による表出】
68 JM5-B : もう：,	【弁明】
69 JM5-A : それは昼に[会ってて：無理 (なんだ) .	【不満表明：確認要求】
70 JM5-B : [そうほんとうに (.h) (.h) さ先に約束も：し,	【承認】+【弁明】
71 とったから↓さ：,	
72 JM5-A : うん.	【継続支持】
73 JM5-B : 本当に申し訳ないねんけど：,	【謝罪】
74 JM5-A : うんうん.	【継続支持】
75 JM5-B : (.h) (.h) ちょっともうその友達とは↑マジで：:,	【弁明】
76 JM5-A : うん.	【継続支持】
77 (1.0)	
78 JM5-B : もういま：誘われたのはもうだいぶ久しぶり↓やから：,	【弁明】
79 JM5-A : うん.	【継続支持】
80 JM5-B : 次いつ会えるかがわからんから：,	【弁明】
81 JM5-A : ↓あ：:,	【継続支持】
82 JM5-B : で：まあ (.h) こんな言い草あれやけど：いつでも会える,	【弁明】
83 やんか (.) まあ[↑ライブは↓さ：確かに： ] (0.4) ない	
84 JM5-A : [まあまあうんうんうん ]	【継続支持】
85 JM5-B : かもしれないへんけど：[もう,	【弁明】
86 JM5-A : [うんうん.	【継続支持】
87 (0.5)	
88 JM5-B : だからちょっと：ほんつまに今回ちよっとその：:(.h)	【依頼】+【謝罪】
89 向こうに行かしてもらえた：らな：:って：ほんとう：に ,	
90 [申し訳ないんやけど：.	

上記の事例 95 を見ると、67 行目で参与者 A は「↓あ：↓あ：.」と下降調で間投詞を発することによって【不満表明】をし、その後に「それは昼に[会ってて：無理（なんだ.」(69 行目) と確認することで間接的に【不満表明】をしている。

それに対して参与者 B はとても長い応答をはじめる。まず、「[そうほんとうに (.h) (.h)]」(70 行目) と【承認】をしてから、さ先に約束も：し、とったから↓さ：.」(71 行目) と【弁明】している。その後に、「本当に申し訳ないねんけど：.」(73 行目) と【謝罪】をした上で、「(.h) (.h) ちょっともうその友達とは↑マジで：.」(75 行目)、「もういま：誘われたのはもうだいぶ久しぶり↓やか↓ら：.」(78 行目)、「次いつ会えるかがわからんから：.」(80 行目) と食事に誘われた友達と長い間、会っていないという【弁明】をし、「で：まあ (.h) こんな言い草あれやけど：いつでも会える.」(82 行目)、「やんか (.) まあ[↑ライブは↓さ：確かに：.] (0.4) ない」、「かもしれへんけど：[もう.]」(83 行目) と【弁明】を続けている。そして 88-89 行目で 0.5 秒の間の後に「だからちょっと：ほんつまに今回はちょっとその：. (.h) 向こうに行かしてもらえた：らな：. って：.」と【依頼】をしてから、再度「ほんとう：に,[申し訳ないんやけど：.]」(89-90 行目) と【謝罪】をしている。

以上、場面 2「約束のキャンセル」の日本語の会話における【不満表明】とその応答という隣接ペアについて述べた。本節の表 5-10 のとおり、【不満表明】—【その応答】という隣接ペアは 11 種類中 4 種類が産出され、また【不満表明】に対する応答は 1 つの発話、或いは、発話の組み合わせから成り立っていた。今回の場面 2「約束のキャンセル」のデータにおいても場面 1「共同作業に非協力的な人」と同様に【不満表明】に対する応答は、不満表明の種類によって様々であり、一対一で対応していなかったと言える。日本語の場面 2 では、合計で 13 個の隣接ペアが産出され、その中で、高い割合を占めているのが【不満表明】—【謝罪】(39%)、【不満表明】—【代償提供】(23%)、【不満表明】—【弁明】(23%) であった。また発話の組み合わせで現れた応答を見れば、その中で【謝罪】と【弁明】が多く現れていた。

上記の結果より、場面 2「約束のキャンセル」では場面 1「共同作業に非協力的な人」と同じように、JNS には前からしていた約束を急にキャンセルすることは良くないと認めながら謝罪をする傾向が見られた。また、長い間会っていない友達と食事に行く貴重な機会であることを参与者 A に理解させるために、弁明をすることも多かった。更に【代償提供】に関して述べると、今回のデータでは参与者 B が参与者 A に対して【問題解決提案】

を行うよりも、参与者 A による【問題解決提案】と【代償要求】の方が多く見られたことが特徴的である。そのため、参与者 B 側には【代償提供】が【弁明】とともに多く現れたと考えられる。また第 4 章の 4.2.1.4 で既述したように、この場面 2 では約束をキャンセルする理由が参与者 B にとってかなり言いにくく、はっきりとは言えないものであったことも、【代償提供】が多く現れた理由の一つだと考えられる。このように日本語では、JNS は親しい相手に対しても配慮を示し、キャンセルのことについて遠回しに語りながら、自分の非を認め、謝罪する傾向が強いと言えるだろう。また会話によって相手を理解させるために弁明を述べる例も見られた。

次にロシア語の場面 2において見られた【不満表明】の隣接ペアについて述べていく。

### 5.2.2.2 ロシア語の場面 2 における隣接ペア

続いて、本節で場面 2「約束のキャンセル」におけるロシア語の会話の【主要部】の《好ましくない状況》の連鎖、と《好ましくない状況》+《問題解決》が同じターンで現れた連鎖で産出された不満表明の隣接ペアについて具体的に述べる。以下の表 5-11 に示しているように、ロシア語における【不満表明】—【その応答】という隣接ペアは 11 種類中 5 種類が産出され、合計で 11 ペアであった。それぞれの隣接ペアの種類の使用割合は 0%から 37%までの範囲にあり、網掛けを施している箇所は出現率の高いものである。

表場 5-11 場面 2 における隣接ペアの出現率（ロシア語）

隣接ペアの種類	出現数 (出現率)
1. 【不満表明】—【謝罪】  【不満表明：理由・説明要求+話者の正当化】—【謝罪】  【不満表明：非難】—【謝罪】+【弁明】  【不満表明：好ましくない状況への言及】—【謝罪】+【承認】	3 (27%)
2. 【不満表明】—【承認】  【不満表明：非難】—【承認】  【不満表明：理由・説明要求+話者の正当化+非難】—【承認】+【問題解決提案】 【不満表明：話者の正当化+好ましくない状況への言及】—【承認】+【問題解決提案】 【不満表明：非難+話者の正当化】—【承認】+【反論】	4 (37%)
3. 【不満表明】—【意志表明】	0 (0%)

4. 【不満表明】－【代償提供】	0 ( 0%)
5. 【不満表明】－【問題解決提案】 【不満表明：話者の正当化】－【問題解決提案】+【謝罪】	1 ( 9%)
6. 【不満表明】－【共同行為要求】	0 ( 0%)
7. 【不満表明】－【事情説明】 【不満表明：話者の正当化+好ましくない状況への言及】－【事情説明】	1 ( 9%)
8. 【不満表明】－【弁明】 【不満表明：好ましくない状況へ言及】－【弁明】 【不満表明：間投詞による表出+話者の正当化+非難】－【弁明】	2 (18%)
9. 【不満表明】－【反論】	0 ( 0%)
10. 【不満表明】－【気にしない】	0 ( 0%)
11. 【不満表明】－【笑い】	0 ( 0%)
合計	11 (100%)

上記のように、場面2「約束のキャンセル」の会話における隣接ペアに現れる発話は1種類のみの場合もあれば、幾つかの種類を組み合わせて使用されていることもあった。多く使用された隣接ペアは【不満表明】－【承認】(37%)であった。そして【不満表明】に対する応答の組み合わせを見ると、①【謝罪】+【弁明】、②【謝罪】+【承認】、③【承認】+【問題解決提案】、④【承認】+【反論】、⑤【問題解決提案】+【謝罪】が見られ、これらの各組み合わせには、【謝罪】、【承認】、【問題解決提案】がよく現れていることが特徴的である。続いて、各隣接ペアの事例を出現数の多かったものから順に述べる。

### 【不満表明】－【承認】(37%)

事例 96 【不満表明：話者の正当化+好ましくない状況への言及】－

【承認】+【問題解決提案】

10 RM2-A : и ↓что мне теперь делать? おれ今↓どうしたらいい?	【不満表明：話者の正当化】
11 RM2-B : (fff) (.h) (.h) 12 RM2-A : билеты то (.).↓куплены チケットもう(.).↓買ってあるんだけど	【不満表明：好ましくない状況への言及】
13 RM2-B : ↓у:х (.).↓да: это очень сложно но (0.5) я не знаю давай (.). 14               тогда (0.5) как то (0.2) >↑а ты можешь их вернуть<?	【承認】 【問題解決提案】

↓いや(.)↓そうマジで難しいけど(0.5) それかおれ(.)えーと(0.5)  
その一(0.2) >↑払い戻しできる？<?

この隣接ペアを見ると、参与者 A は 10 行目では「и ↓что мне теперь делать?／おれ今↓どうしたらしい？」と尋ね、また「билеты то (.).↓куплены／チケットもう(.).↓買ってあるんだけど」と既にチケットが買ってあるという好ましくない状況に言及することで不満を表明している。すると、参与者 B は 13 行目から「↓y:x (.).／↓いや(.)」と間投詞を入れ、「↓да: это очень сложно но／↓そうマジでいろいろ難しいけど」と参与者 B のせいで 2 人が好ましくない状況に置かれてしまったことを下降調で【承認】し、14 行目で「>↑а ты можешь их вернуть<?／>↑払い戻しできる？<?」と速いスピードで語りはじめ、チケットの払い戻しを提案することで【問題解決提案】を行っている。

### 【不満表明】—【謝罪】(27%)

#### 事例 97 【不満表明：理由・説明要求+好ましくない状況への言及】—【謝罪】

26 RM4-A : >↑в смысле согласился мы же с тобой уже давным-давно <	【不満表明：確認要求 +
27 (0.1) договаривались уже билеты мы купили (ff) (0.3) в смысле?	好ましくない
>行くって言ったって↑どういうことくずっと前に<(0.1)	状況への言及】
約束しただらうもうチケット買ったし(ff) (0.3)どういうこと？	

28 RM4-B : ↓прости:=  
↓本当に申し訳ない=

【謝罪】

上記の事例 97 では、参与者 B の【事情説明】に対して参与者 A は「↑в смысле」という確認、説明、解説などを求める表現とともに「согласился」という参与者 B の【事情説明】の 24 行目の文末に現れた言葉を繰り返し、【不満表明：理由・説明要求】を始め、その後に同じターンで「мы же с тобой уже давным-давно <(0.1) договаривались уже билеты мы купили (ff) (0.3) в смысле?／>行くって言ったって↑どういうことくずっと前に<(0.1) 約束しただらうもうチケット買ったし(ff) (0.3)どういうこと？」と好ましくない状況に言及することによって【不満表明】をしている。すると、参与者 B は「↓прости:=／↓本当に申し訳ない=」とイントネーションを下げながら音調も伸ばし、【謝罪】している。

## 【不満表明】—【弁明】(18%)

### 事例 98 【不満表明：間投詞による表出+話者の正当化+非難】—【弁明】

36 RM1-A :	[↓бли::н, ↓マジか]	【不満表明：間投詞による表出】
37 RM1-B :	нейменные же.= (チケット) 別に名前とか書いてないだろう=	【問題解決提案】
38 RM1-A :	=ну: это же была моя(.) лю-любимая группа а ты мой лучший 39           друг (0.8) ты кидаешь тогда получается да? =でもこれおれの(.)好きなバンドだろう、お前おれの親友だ ろう(0.8)おまえ約束を破ろうとしてるの？	【不満表明：話者の正当化 +非難】
40 RM1-B :	(h) (h) а мы с тобой можем в любой день этого(.) встретиться 41           а:: эт он из другого города, (h) (h) ореличи са他の日に会える(.)その友だち違う町から来てる から	【弁明】

上記の事例 98 では、参与者 A が参与者 B の【事情説明】を受け、36 行目で「[↓бли::н, /↓マジか」という乱暴な表現の形式をした間投詞を使って、自分の否定的な感情を表し、38 行目で「=ну: это же была моя(.) лю-любимая группа а ты мой лучший друг / =でもこれおれの(.)好きなバンドだろう、お前おれの親友だろう」と自分にとっての約束の重要性を語ることで自分の【不満】を正当化している。更に、参与者 A は、0.8 秒の間を入れ、同じターンで「ты кидаешь тогда получается да? / おまえ約束を破ろうとしてるの？」と疑問の形式で参与者 B の行動を【非難】している。すると、参与者 B は 40-41 行目で「(h) (h) а мы с тобой можем в любой день этого(.) встретиться а:: эт он из другого города, / (h) (h) ореличи са他の日に会える(.)その友だち違う町から来てるから」と状況を説明することで、参与者 A を納得させるための【弁明】を行っている。

## 【不満表明】—【事情説明】(9%)

### 事例 99 【不満表明：話者の正当化+好ましくない状況への言及】—【事情説明】

4 RM2-A :	↑как не пойдем? мы ж билеты уже купили(.) они какие <u>дорогие</u> ↑どうして? もうチケット買ったし (. )すごく高いよ	【驚き】 【不満表明：話者の正当化 +好ましくない状況への言及】
5 RM2-B :	↓ух ну::○○ там короче такая ситуация (0.3) приехала: (. )↓○○ она 6           сейчас учится в○○(0.5)ты наверно знаешь она наша общая подруга: 7           (0.1)с↓○○(0.5) ↓блин вообще никак не получается (0.2)она вообще 8           (0.1)ну: (. ) прилетает только летом и- (. ) и вдруг типа приехала на эти 9           каникулы и::(0.6) ну получилось так короче ↓いや、えーと○○実はさ(0.3)↓○○が来て、彼女○○で勉強してる んだけど(0.5) ↓○○との共通の友人で(0.1)おまえもそのこと知ってるかも(0.5) ↓マジで、どうしても行けないんだ(0.2)彼女(0.1)夏だけ、	【事情説明】

来てたけど(.)突然この休みの間に来たから(0.6)こんなことになった

この隣接ペアの事例は、事例 99 の 1 つだけであった。ここでは、参与者 A が 4 行目で参与者 B がライブへ行けないことを聞いて「↑как не пойдем?／↑どうして?」と【驚き】を示し、さらに「мы ж билеты уже купили(.)／もうチケット買ったし(.)」と「мы／おれたち、私たち」がもうチケットを既に購入しているということで自分の不満を正当化している。更にこの発話を動詞述語にすることによって、もう購入していることに焦点を当て、強調していると考えられる。この会話 RM2 における参与者 B は、始めはただライブへ行けないことだけを伝え、参与者 A の【不満表明】の直後に、長い【事情説明】を始める。ここで 5 行目から「↓ух ну::○○／いや、えーと○○」と参与者 A に呼びかけながら、「там короче такая ситуация (0.3) приехала: (.).↓○○она сейчас учится в○○(0.5)ты наверно знаешь она наша общая подруга: (0.1)c↓○○(0.5)／↓いや、えーと○○実はさ(0.3)↓○○が来て、彼女○○で勉強してるんだけど(0.5) ↓○○との共通の友人で(0.1)おまえもそのこと知ってるかも(0.5)」(5-7 行目) とまず、食事に誘われた友達のことについて詳しく説明し、その後同じターンで「↓блин вообще никак не получается (0.2)она вообще(0.1)ну: (.). прилетает только летом и- (.). и вдруг типа приехала на эти каникулы и:(0.6) ну получилось так короче／↓マジで、どうしても行けないんだ(0.2)彼女(0.1)夏だけ、来てたけど(.)突然この休みの間に来たから(0.6)こんなことになった」(7-9 行目) と【事情説明】をしている。この【事情説明】はロシア語の場面 1 「共同作業に非協力的な人」で見られた【事情説明】とは異なり、かなり詳しくなされているのが特徴的である。ここでは、参与者 B は自身、急にキャンセルすることは良くないことであると分かっているため、参与者 A を納得させるために具体的な【事情説明】をしていたと考えられる。

### 【不満表明】—【問題解決提案】+【謝罪】(9%)

#### 事例 100 【不満表明：話者の正当化】—【問題解決提案】+【謝罪】

10 RF1-A : а::↓лла::дно лла:д - а т не че то что мы уже биле:ты<↓купили:> 【不満表明：話者の正当化】  
ああ↓そう。そつか。えーでもチケットをもう<↓買っちゃってるんだけど>

11 (1.0)

12 RF1-B : (ну-)  
(うん)

13 RF1-A : (или) м- хотя мож- кого-нибудь,  
(それとも) うん、まあでも誰かを

14 RF1-B : мможет у тебя есть кто-нибудь(.) кто хочет пойти мне как, 15               бы::(0.1)деньги:можно и не ↓возвращать (0.5)потому что, 16               это как бы:(.) по моей вине: (0.8) получилось. もし誰か(.)ライブに行きたい友達がいるなら、誘ってみたらどう？ 別に(0.1)お金を↓返してくれなくても全然いいし(0.5)だって私のせい (0.8)だから	【問題解決提案】 +【謝罪】
--	-------------------

上記の事例 100 では、参与者 B の【事情説明】に対し、参与者 A は 10 行目で「a::↓ллла::дно лла:д /ああ↓そう。そつか。」と最初、理解を示しているように見えるが、その後に、「a т не че то что мы уже биле:ты<↓купили:>/えーでもチケットをもうく↓買っちゃってる んだけど>」と下降調のイントネーションで【不満表明：話者の正当化】を行っている。そして特に、「<↓купили:>/<↓買っちゃってるんだけど>」の部分だけを遅いスピードで発話して強調している。その後、1.0 秒の間が空いてから、参与者 B は次のターン（12 行目）で何かを言おうとしたが、13 行目で参与者 A が「(или) м- хотя мож- кого-нибудь, / (それとも) うん、まあでも誰かを」と独り言のようなことを述べはじめた。おそらく、この状況をどうすれば良いのか考えはじめていると思われる。それに対して参与者 B は「мможет у тебя есть кто-нибудь(.) кто хочет пойти мне как, бы:: (0.1)деньги:можно и не ↓возвращать／もし誰か(.)ライブに行きたい友達がいるなら、誘ってみたらどう？別に(0.1)お金を↓返してくれなくても全然いいし」と具体的に【問題解決提案】を行っている。更に、同じターンで「это как бы:(.) по моей вине: (0.8) получилось. (0.5)потому что, / (0.5)だって私のせい(0.8)だから」（15-16 行目）と言って直接的に自分の責任を認めて【謝罪】をしている。

以上、場面 2「約束のキャンセル」のロシア語の会話における【不満表明】とその応答という隣接ペアについて述べた。本節の表 5-11 のとおり、【不満表明】—【その応答】という隣接ペアは 11 種類中 5 種類が産出されていた。場面 1「共同作業に非協力的な人」と同様に、今回のデータにおいても【不満表明】に対する応答は、不満表明の種類によって様々であり、一対一で対応していなかった。隣接ペアは合計で 11 個産出され、その中で、多く使用されているのが【不満表明】—【承認】（37%）、【不満表明】—【謝罪】（27%）であった。また、ロシア語でも【不満表明】に対する応答が組み合わせで現れることもあり、それらの発話の組み合わせを見ると、【謝罪】、【承認】、【問題解決提案】がよく現れていた。特に【問題解決提案】は場面 2 における連鎖の始めに【事情説明】と同じターンで行われており、更に【不満表明】に対する応答として現れるという特徴が見られた。このように場面 2「約束のキャンセル」では、場面 1「共同作業に非協力的

な人」と同じように【問題解決提案】が好ましくない状況を引き起こした参与者 B によって行われることが多いことが分かった。

場面 1 との相違点について述べると、今回のデータの分析では、場面 2 では場面 1 よりも【謝罪】と【承認】が多く見られた。更に場面 1 とは異なり、【弁明】の出現数が比較的少なかった。この特徴については、前からしていた約束を破るという場面 2 「約束のキャンセル」は場面 1 「共同作業に非協力的な人」と異なって改善が不可能な場面であるため、参与者 A は約束を破ろうとしている参与者 B を【非難】し、前から約束していたことを主張することで自分の不満を【正当化】していたと考えられる。参与者 B はそれを認め、謝罪しながら自分のせいで生じてしまった問題の補償策を迅速に見出して、なんとか少しでも修復しようとしているという傾向がうかがえた。

### 5.2.2.3 場面 2 「約束のキャンセル」における日露の隣接ペアの類似点と相違点の対照

本節では、5.2.2.1（日本語）と 5.2.2.2（ロシア語）において分析した日露の【不満表明】—【その応答】の隣接ペアの結果を対照しながら、各言語の特徴について述べたい。まず、日本語とロシア語で見られた隣接ペアを以下の表 5-12 にまとめ、その出現率を対照する。両言語における隣接ペアの種類の使用率に大きな差異が見られた箇所は網掛けを施している。

表 5-12 場面 2 における日露における隣接ペアの出現率の対照表

隣接ペアの種類	日本語 出現数（出現率）	ロシア語 出現数（出現率）
1. 【不満表明】—【謝罪】	5 (39%)	3 (27%)
2. 【不満表明】—【承認】	2 (15%)	4 (37%)
3. 【不満表明】—【意志表明】	0 ( 0%)	0 ( 0%)
4. 【不満表明】—【代償提供】	3 (23%)	0 ( 0%)
5. 【不満表明】—【問題解決提案】	0 ( 0%)	1 ( 9%)
6. 【不満表明】—【共同行為要求】	0 ( 0%)	0 ( 0%)
7. 【不満表明】—【事情説明】	0 ( 0%)	1 ( 9%)
8. 【不満表明】—【弁明】	3 (23%)	2 (18%)
9. 【不満表明】—【反論】	0 ( 0%)	0 ( 0%)
10. 【不満表明】—【気にしない】	0 ( 0%)	0 ( 0%)
11. 【不満表明】—【笑い】	0 ( 0%)	0 ( 0%)

合計	13 (100%)	11 (100%)
----	-----------	-----------

上記の表 5-12 を見ると、両言語で使用された隣接ペアの種類（日：5 種類、露：4 種類）、とその出現数に大きな違いが見られなかった。更に、日本語でもロシア語でも【謝罪】、【承認】、【弁明】の出現数に大きな差が出ていなかった。この結果と 5.2.2.1 と 5.2.2.2において見られた各言語の特徴を踏まえて述べると、JNS と RNS は約束をキャンセルするような好ましくない状況の場合は、参与者 B が自分の非を認め、謝罪するという共通の傾向が見られた。また相手の理解を求め、弁明を述べていた点も共通している。

両言語間に見られた相違点としては、日本語における【代償提供】の出現率が 23%であるのに対して、ロシア語では 0%であったことが挙げられる。場面 1「共同作業に非協力的な人」でも同様の相違点が見られていた。ただ、RNS が全く【代償提供】をしないということではない。今回は、参与者 B が【事情説明】とともに、または参与者 A による【不満表明】の直後に【問題解決提案】を行っていた、つまり、好ましくない状況を引き起こした参与者 B が自ら積極的に解決策を見出していたので、日本語の場合とは異なり、参与者 A による【代償要求】もそれに対する【代償提供】も現れなかつたのだと考えられる。

それに対し、5.1.1.1 でも述べたように、JNS の場合は参与者 A による【代償要求】が多く現れていたため、【不満表明：代償要求】—【代償提供】という隣接ペアも多く産出されたと考えられる。日本語の場面 2 では、参与者 B による【問題解決提案】も少し見られたが、【不満表明】の連鎖では見られなかった。このように場面 2「約束のキャンセル」では、場面 1「共同作業に非協力的な人」と同じように、参与者 A による【問題解決提案】が多かった。ロシア語では【問題解決提案】を参与者 B が行うのに対し、日本語では参与者 A が解決方法を決めるという正反対の傾向が見られたのである。

以上のように、場面 2「約束のキャンセル」における日本語とロシア語の【不満表明】—【その応答】においては、場面 1「共同作業に非協力的な人」よりも各言語の間に共通点が多く見られ、約束をキャンセルするような好ましくない状況の場合は JNS も RNS も自分の非を認め、謝罪する傾向が強いことが明らかになった。ところが、それぞれの文化の特徴の影響で、日本語では、【謝罪】を頻繁に行うことによって、不満を表明した相手との人間関係が回復するということが特徴的であるのに対して、ロシア語では【謝罪】とともに【問題解決提案】を積極的に遂行することで、人間関係が回復するという

特徴があるということも分かった。

### 5.3 場面3「待ち合わせの遅刻」における不満表明の種類と不満表明の隣接ペア

#### 5.3.1 場面3における不満表明の種類

ここでは、両言語の場面3の会話で見られた不満表明の種類について述べる。本研究では、両言語の連鎖で見られた不満表明の発話を全14種類に分類した。そして第4章に示しているように不満表明は単独、または幾つかの発話の組み合わせの形式で現れていた。

##### 5.3.1.1 日本語の場面3における不満表明の種類

本節では、日本語の場面3「待ち合わせの遅刻」で使用された不満表明の種類の出現率、と各種類の特徴を述べる。以下の表5-13より分かるように、日本語では、不満表明は14種類のうち11種類が見られ、不満表明の全発話数は69発話であった。またそれぞれの種類の使用割合は0%から22%までの範囲にあり、網掛けを施している箇所は出現率の高いものである。

表5-13 場面3における不満表明の種類の出現率（日本語）

不満表明の種類	出現数（出現率）
1. 問い返し	2 ( 3%)
2. 間投詞による表出	11 (16%)
3. 皮肉	7 (10%)
4. 気持ちの表出	6 ( 9%)
5. 好ましくない状況への言及	5 ( 7%)
6. 好ましくない状況の評価	0 ( 0%)
7. 確認要求	6 ( 9%)
8. 被る影響への言及	0 ( 0%)
9. 話者の正当化	5 ( 7%)
10. 理由・説明要求	7 (10%)
11. 代償要求	4 ( 6%)
12. 改善要求	0 ( 0%)

13. 警告	1 ( 1%)
14. 非難	15 (22%)
合計	69 (100%)

上記のように、場面3「待ち合わせの遅刻」で最も多く使用された不満表明の種類は〈非難〉(22%)であり、その次に多かったのが〈間投詞による表出〉(16%)であった。また、場面3における不満表明は、単独、または幾つかの発話の組み合わせの形式で出現していく。続いてそれぞれの不満表明の種類の特徴について述べた上で、日本語で見られた全体的な傾向を考察していきたい。考察は、上記の表5-13に示した種類を出現数の多い順番で述べていく。これ以降、各事例の太字の部分は不満表明の具体的な種類を示す。まず、〈非難〉(22%)と〈間投詞による表出〉(16%)の実例を見ていく。

#### 〈非難〉(22%)

##### 事例 101

11 JM3-A : いつつもこれもう : (.) こんなんもう何回もあってん.

上記の事例101では、参与者Aは映画に遅れてきた参与者Bに対して以前も参与者Bの遅刻が何回もあったことを非難している。ここでは、「もう」という強調表現、また「いつも」という副詞、更に「こんなんもう何回もあってん.」のように「こんな」、「何回も」という強調の表現が使われ、そして文末が「～ん」で終了していることによって不満が強められている。

##### 事例 102

8 JM5-A : **hhh** あそう 20分とつとつったからさ.

この事例102は、参与者Bによる【謝罪】と【弁明】の後に発話されていた。参与者Aは20分遅れると連絡してくれたものの、結局20分以上、遅刻してしまった参与者Bを非難している。またこの発話の文末には「～さ」という終助詞が付加されており、それによって非難が強調されていると考えられる。

### 事例 103

45 JF5-A : そう : 昨日早く寝てよ : [hhhh(.h)(.h)(.h)]

もう 1 つの〈非難〉の事例 103 を見ると、参与者 B が映画のチケットを持っていたため、チケットを参与者 A に預けておけばよかったという【自己非難】(44 行目) を行ったのに對して、参与者 A はこの会話の流れでいづちだけ打ち、参与者 B に会話を続けさせることもできたが、寝坊して遅刻してきた参与者 B のことを「そう : 昨日早く寝てよ : [hhhh(.h)(.h)(.h)]」と責めていた。発話の文末に「よ」という終助詞を付加して強く言っているものの、終助詞の後に笑いが入っているので、〈非難〉を和らげる効果も見られる。発話の文末に「よ」という終助詞が付加され、強く言われているが、終助詞の後に笑いが入っているので、〈非難〉を和らげる効果も見られる。このように、他の場面より〈非難〉の出現率が最も高い場面 3 「待ち合わせの遅刻」では〈非難〉の内容と形式が様々であることが分かる。ここで取り上げた 3 つの事例は第 4 章で記述した「18 JF3-A : え今回[ (あ そうだ) ほんまバカ ].」の事例 21-4、「9 JM4-A : ↓あ : :い↓ や : クズやんな」の事例 22-3 とは異なり、それほど乱暴な言い方ではなかったが、強調表現、そして強調の終助詞が見られた。つまり、〈非難〉の不満表明は必ずしも乱暴な表現が現れているわけではないが、「もう」、「～よ」、「～ん」、「～さ」などの不満を強調する強意語が使われると言える。

### 〈間投詞による表出〉 (16%)

#### 事例 104

13 JF4-A : <う ↓わ : : : ↓[か : : : ,]>

〈間投詞による表出〉の事例 104 を見ると、参与者 A が参与者 B による【事情説明】を受けた上で、自分の不満を明確に言わずに「<う ↓わ : : : ↓[か : : : ,]>」と間投詞の形式によって表明している。特に、スピードの遅さ、下降調のイントネーション、音の引き延ばしが特徴的である。

#### 事例 105

21 JF4-A :まあ :まあ :まあ :まあ :しゃーない[しゃーないな : ] (.)

22 JF4-B : [ (難しい ) ]

23 JF4-A :しゃーない↓か : .=

24 JF4-B : =うん.

25 JF4-A : しゃーない↓な：.

上記の〈間投詞による表出〉の事例 105 は上述の事例 104 と同じ会話 JF4 で現れた不満表明であり、参与者 A は「まあ：まあ：まあ：まあ：しゃーない[しゃーないな：] (. )」と音を伸ばし、またイントネーションを下げなら自分の不満を表している。ここでも「まあ、しゃーない」のような形式でのみ表現されていれば、不満表明の発話ではなく、【弁明】の【受け入れ】であったかもしれないが、何回も繰り返され、さらに音の引き延ばしと下降調のイントネーションも見られたので、〈間投詞による表出〉の不満表明であると考えられる。

### 事例 106

1 JM3-A : [[おっ↓せえ：やおっ↓せえ：や ].

2 JM3-B : [[ごめんごめんごめんごめんごめん] ほんとうにごめん (.h) .

3 JM3-A : ↓マ：↓ジ：[で↓もう： ],

4 JM3-B : [ほんとうに]ごめん.=

上記の事例 106 においては〈非難〉と〈間投詞による表出〉という 2 種類が現れたが、ここでは主に〈間投詞による表出〉について述べる。参与者 A は「[[おっ↓せえ：やおっ↓せえ：や ].」(1 行目) のように遅刻してきた参与者 A のことを非難し、また参与者 B の【謝罪】の後に「↓マ：↓ジ：[で↓もう： ],」とイントネーションを下げつつ、「もう」という否定的な感情を表す間投詞の形式で自分の不満を表している。更に「マジで」という強調表現とともに現れているため、参与者 A の不満表明が強調されている。

このように、日本語の場面 3 「待ち合わせの遅刻」において〈非難〉の次に多く使われた〈間投詞による表出〉は事例 104 のように、一つのあいづちでのみ使われることもあれば、事例 105 のような間投詞の復唱、または、事例 106 のように強調表現が付加されたネガティブな意味を持つ間投詞の形式によって現れることもあることが分かる。

### 〈皮肉〉 (10%)

### 事例 107

4 JM2-A : ↑そう：：↓よね 40 分遅れて：：：：↑るよ↓ね↓う：ん

5 (. ) (え) まあ僕あんま映画詳しくないんやけども:,

6 JM2-B : ° うん° .

- 7 JM2-A：そのなんか〇〇よう映画見てる（と思うん）やけども：，  
 8 JM2-B：うん。  
 9 JM2-A：その 40 つぶ：ん（1.0）映画の（.）冒頭の 40 分見れてない  
 10 （0.2）[という：]，  
 11 JM2-B： [う ん]。  
 12 JM2-A：状況ってこれどう考えたらいい[と思いますか？]】

事例 107 は、参与者 B の【謝罪】と【弁明】の後に行われている。参与者 A が間投詞の形式で不満を表明し始め、「まあ僕あんま映画詳しくないんやけども：」（5 行目）、「そのなんか〇〇よう映画見てる（と思うん）やけども：」（7 行目）と長い前置きを付け、「まあ」の和らげる効果を持つフィラー、また「～けれども」<sup>62</sup>という接続助詞を使うことによって自分の発言を断言せず遠慮しているように言い出し、その後半では「その 40 つぶ：ん（1.0）映画の（.）冒頭の 40 分見れてな（0.2）[という：]」（9-10 行目）、「状況ってこれどう考えたらいい[と思いますか？]」（12 行目）と参与者 B に対して映画の冒頭の 40 分が見られない状況をどう思うのかという皮肉の形式によって不満を表明していると考えられる。寝坊して遅れてきたせいでこのような状況が生じてしまったことを参与者 B 自身は当然分かっているはずだが、参与者 A はそれについてわざと参与者 B に尋ねる形式をしている。更に、参与者 A は発話の冒頭に前置きをしながら丁寧な言い方を意図的に使っているため、この発話全体を〈皮肉〉による不満表明と見なすことができる。

### 事例 108

- 86 JF5-A：↓ねモバイルバッテリー↑か↑おう

事例 108 では、参与者 B が携帯電話の電池が切れてしまって連絡もできなかつたので、急いで來たが、それでも結局、間に合わなかつたという【弁明】をしている。そうすると、参与者 A は「ね」と呼びかけながら、モバイルバッテリーを買ってという皮肉の形式で不満を表明している。特に発話末では「↑か↑おう」という箇所が上昇調のイントネーションで発話され、強調されている。

---

<sup>62</sup> 三枝（2007：23）は「けど」の機能を「発話の切り出し」、「対比」、「言い切りの回避」、「注釈」という 4 つの種類に分類している。

## 〈理由・説明要求〉 (10%)

### 事例 109

3 JF2-A : なんかあった？

事例 109 では、参与者 B の【謝罪】に対して参与者 A はなぜ遅れたのかということを直接的に尋ねずに「なんかあった？」のような疑問文の形式で自分の不満を表している。

### 事例 110

5 JF4-A : どうしたん？どうしたん？なんで (0.5) 寝とったん？

この〈理理由・説明要求〉の事例 110 を見ると、既述した事例 109 とは異なり、参与者 A が「どうしたん？どうしたん？」と 2 回繰り返した後に、「なんで」と直接的に尋ねることで自分の不満を表明している。更に 0.5 秒の間の後に「寝とったん？」と確認の形式で不満表明を続けている。この発話は全体的に疑問の形式が用いられている。

このように日本語における〈理理由・説明要求〉は「なんかあった？」のような形、あるいは「なんで」などの疑問詞が付く形で現れる特徴が見られた。また「なんかあった？」と「どうしたん？」を比較すると、前者はやや控えめな尋ね方であるのに対して、後者のほうがやや直接的な尋ね方となっていると言える。

## 〈確認要求〉 (9%)

### 事例 111

9 JF1-A : え：でも電話も気付かんかった？

この事例 111 では参与者 B による【謝罪】と【弁明】に対して、参与者 A が「え：でも電話も気付かんかった？」と発話の冒頭に「え：」というフィラーを入れることで不満を間接的に表明している。

### 事例 112

29 JM1-A : 寝坊？純粹に、

もう 1 つの〈確認要求〉の事例 112 では、参与者 A が参与者 B に対して理由について直接的に聞くのではなく、自ら遅刻の原因を予測して「寝坊？純粋に,」のような確認の形式で不満を表明している。

### 〈気持ちの表出〉 (9%)

#### 事例 113

31 JM5-A : (.h) い[や：けっこう見たか]った↓な：：.

ここでは、〈好ましくない状況への言及〉と〈気持ちの表出〉という 2 種類の不満表明が現れており、まず参与者 A が 29 行目で今日が映画の最終回であったこと言及し、その後に「(.h) い[や：けっこう見たか]った↓な：：.」と発話末でイントネーションを下げながら、気持ちを表すことで自分の不満を表明している。ここでは「いや」と「けっこう」という強調表現で映画が見たかった気持ちが強められ、また「↓な：：」という終助詞が付加されているため、参与者 A は参与者 B とその残念な気持ちを共有しようとしていると考えられる。

### 〈好ましくない状況への言及〉 (7%)

#### 事例 114

17 JF4-A : (h) (h) hhheh (.h) (大事やで) [本当だよ] : 40 分もう：

18 JF4-B : [hhhh ]

19 JF4-A : (0.5) (↑どう：：にゅう：：.) =

上記の事例 114 では、参与者 A が映画の最初の 40 分が導入の大変なところであるのに、それが見られなくなったという好ましくない状況について言及することで不満を表明している。特に、ここで「(↑どう：：にゅう：：.)」という箇所が上昇調で発せられて、強調されている。

### 〈話者の正当化〉 (7%)

#### 事例 115

43 JM1-A :まあ：(.) そうや↓な.

44 JM1-B : ほんと - すいません.=

45 JM1-A : またかと思ったんやけ↓ど : ,

事例 115 では、参与者 B の【自己非難】の後に、参与者 A は 43 行目で「まあ：(.) そうや↓な。」と間投詞によって不満を表明し始め、44 行目の参与者 B による【謝罪】の後に「またかと思ったんやけ↓ど : ,」と参与者 B が前も何回も遅刻していたことについて述べることで、参与者 B を直接的に責めずに自分の不満を正当化していると考えられる。

#### 〈代償要求〉 (6%)

##### 事例 116

53 JM1-A : ポップコーンおごれや.

〈代償要求〉の事例 117 を見ると、参与者 A は遅刻してきた参与者 B に対して「ポップコーンおごれや。」とちょっとした代償を直接的に求めている。この不満表明は「～て」の形式ではなく、命令形で表現され、更に「～や」(「～よ」) という終助詞が付加されることで不満が強められている。

#### 〈問い合わせ〉 (3%)

##### 事例 117

31 JM1-A : (h) 純 (h) 粋 (h) に (h) 寝 (h) 坊 (h) か (h) ,

この事例 117 は上述の〈確認要求〉の事例 114 の続きであり、ここでは参与者 A が「(h) 純 (h) 粋 (h) に (h) 寝 (h) 坊 (h) か (h) ,」と、参与者 B が 30 行目の発話に対し笑いながら、問い合わせすことによって自分の不満を表明している。参与者 A は寝坊より重大な理由を予測していたが、結局、寝坊が原因であったため、笑い出して問い合わせの形式で不満表明をしていたのではないかと推測できる。

#### 〈警告〉 (1%)

##### 事例 118

17 JM3-A : これから絶対ダメやねん.

この〈警告〉の事例 118 は日本語の場面 3「待ち合わせの遅刻」で 1 例しか見られなかった。ここで参与者 A は「これから絶対ダメやねん。」と警告を発することで不満を表している。「絶対」という強調表現、また「ダメ」という否定的な表現を使用することによって強い不満表明を行っている。

以上、場面 3「待ち合わせの遅刻」における日本語の不満表明の種類について述べた。本論の 4.3.1 で既述したように、場面 3において不満表明が表れた会話は全部で 10 会話あり、また会話の長さによって不満表明の連鎖組織も異なっていた。

本節の表 5-13 に示しているように、不満表明の発話は全部で 69 発話であり、高い割合を占めているのが〈非難〉(22%)、その次に多かったのが〈間投詞による表出〉(16%)、〈皮肉〉(10%)、〈理由・説明要求〉(10%) であった。まず、場面 3 で特徴的なのは、〈非難〉に多種多様な形式が見られた点である。事例 101、102、103 のように、「もう」、「～よ」、「～さ」などの不満を強調する強調表現、強調の終助詞が使われることもあれば、4.3.1.2 で記述した連鎖における「18 JF3-A : え今回[ (あそだ) ほんまバカ ].」の事例 21-4、「9 JM4-A : ↓あ : :い↓や : クズやんな」の事例 22-3 のように、強い言葉で〈非難〉している例も見られた。このような強い言葉による〈非難〉は、場面 1「共同作業に非協力的な人」と場面 2「約束のキャンセル」の〈非難〉には見られなかった形式である。

次に、〈間投詞による表出〉については、〈非難〉の次に出現率の高い不満表明の種類であり、また否定的な感情を表す表現、また乱暴な表現の形式で現れた間投詞が見られた。その特徴から〈間投詞による表出〉という不満表明はいつも曖昧で間接的な不満表明であるわけではないと言える。また間投詞の種類も様々であり、具体的な文脈によって様々な機能を果たしていると考えられる。

このように、場面 3「待ち合わせの遅刻」における日本語の不満表明では不満が明示的に表明される傾向が見られた。日本語において参与者 A は遅刻してきた参与者 B を非難する傾向が強く、また否定的な感情を表す間投詞によって不満を表すこともあれば、相手に対して理由を尋ねることで不満を表明することもあった。

続いて、ロシア語の場面 3における不満表明の種類について同じ流れで詳述していく。

### 5.3.1.2 ロシア語の場面 3 における不満表明の種類

本節では、ロシア語の場面 3 「待ち合わせの遅刻」で使用された不満表明の種類の出現率、また各種類の特徴を述べる。以下の表 5-14 より分かるように、ロシア語の会話には、14 種類の不満表明の中の 10 種類が見られ、不満表明の全発話数は 56 発話であった。またそれぞれの種類の使用割合は 0% から 30% までの範囲にあり、網掛けを施している箇所は出現率の高いものである。

表 5-14 場面 3 における不満表明の種類の出現率（ロシア語）

不満表明の種類	出現数（出現率）
1. 問い返し	2 ( 4%)
2. 間投詞による表出	1 ( 2%)
3. 皮肉	1 ( 2%)
4. 気持ちの表出	2 ( 4%)
5. 好ましくない状況への言及	13 (22%)
6. 好ましくない状況の評価	0 ( 0%)
7. 確認要求	1 ( 2%)
8. 被る影響への言及	0 ( 0%)
9. 話者の正当化	8 (14%)
10. 理由・説明要求	8 (14%)
11. 代償要求	4 ( 7%)
12. 改善要求	0 ( 0%)
13. 警告	0 ( 0%)
14. 非難	16 (29%)
合計	56 (100%)

上記のように、場面 3 「待ち合わせの遅刻」で最も多く使用された不満表明の種類は〈非難〉(29%) であり、その次に多かったのが〈好ましくない状況への言及〉(22%) であった。また、場面 3 における不満表明は単独、または幾つかの発話の組み合わせの形式で出現していた。

続いてそれぞれの不満表明の種類の特徴について述べた上で、ロシア語の場面 3 で見ら

れた全体的な傾向を考察していきたい。上述の表 5-14 に示した種類を出現数の多い順番で述べる。これ以降、各事例の太字の部分は不満表明の具体的な種類を示す。

まず、〈非難〉（29%）、〈好ましくない状況への言及〉（22%）、〈話者の正当化〉（14%）、〈理由・説明要求〉（14%）について述べていく。

### 〈非難〉（29%）

#### 事例 119

7 RM3-A : **ты знаешь (0.5) кроме (0.3) 20 минут ты опоздал еще на сорок минут (0.4) получается ты опоздал на целый ↓час.**

おまえさ(0.5) 20 分(0.3)更に 40 分も遅れてるから(0.4)もう↓1時間の遅れだよ

事例 119 では、参与者 A が遅刻してきた参与者 B の【謝罪】と【弁明】に対して数秒の間を空けながら「ты опоздал еще на сорок минут／更に 40 分も遅れてるから」、「получается ты опоздал на целый час.／もう 1 時間の遅れだよ」のように、遅刻の時間を「на целый ↓час／もう↓1 時間」のように強調しながら、参与者 B のことを非難している。

#### 事例 120

6 RF3-A : ( ) **постоянно автобусы там опаздывают у тебя [или еще что-то.**

( ) あなたさ、いつもバスが遅かったりとか、[あと他に何か起きたりとかするよね

この事例 120 では、参与者 A がバスの遅刻のせいで遅れてきたという参与者 B の【弁明】を受けてから、いつも遅刻を自分以外のせいにする参与者 B を非難している。

「постоянно／直訳：いつも、絶えず、しそつちゅう」という副詞が付加されることによって全体的な発話が強められている。このように、ここで参与者 A はいつも【弁明】をしている参与者 B を責めることで自分の不満を表明していると言い換えられると考えられる。

### 〈好ましくない状況への言及〉（22%）

#### 事例 121

12 RM3 : **знаешь а смысл сейчас заходить если мы пропустили полови**

13 ну ↓фильма (0.8) а это ведь последний день показа фильма и это  
14 последний сеанс

でもね今から入る意味ある？↓映画の半分を見逃したし(0.8)  
これだって映画の上映の最終日、最終の上映時間だよ

ここでは、参与者 B が上映館時間に遅刻しても映画の半分がまだ見られるので途中入場しようという【共同行為要求】の後に、参与者 A は「*знаешь а смысл сейчас заходить если мы пропустили половину ↓фильма/*でもね今から入る意味ある？↓映画の半分を見逃したし」と発言し、後半を見れば、「*а это ведь последний день показа фильма и это последний сеанс/*これだって映画の上映の最終日、最終の上映時間だよ」と好ましくない状況について言及することによって不満を表している。特に、〈好ましくない状況への言及〉の後半では「*последний/*最後、最終」という言葉の復唱によって不満が強められている。

### 事例 122

1 RF3-A : че так долго? ты же говорила что (\*\*\*\*)<sup>63</sup> **уже полфильма**  
2 **уже прошло**

なんでそんなに遅かった？ (\*\*\*\*) 言ったじやない  
映画の半分過ぎてしまったよ

上記の事例 123 は〈理由・説明要求〉、〈非難〉、〈好ましくない状況への言及〉という 3 種類の不満表明が現れた。参与者 A は「*че так долго?/*なんでそんなに遅かった？」と参与者 B に対して遅刻の原因について直接的に尋ね、「*ты же говорила что (\*\*\*\*) / (\*\*\*\*)* 言ったじやない」と責めている。この〈非難〉の一部が雑音で聞こえなかったが、聞き取られたロシア語の前半を文脈から推測すると、おそらく遅刻の時間、あるいは、連絡のことに関して発話されたと考えられる。〈非難〉の後に「*уже полфильма уже прошло/*映画の半分過ぎてしまったよ」のように映画の半分を見逃してしまったことについて言及することによって不満を表明している。

### 事例 123

2 RM3-A : ↑ты где был? >прошло уже 40 минут с начала сеанса<

どこにいたんだよ? >もう 40 分経ってるよ、映画が始まってるから<

---

<sup>63</sup> 雜音を示す。

上記の事例 123 では、参与者 A が「↑ты где был?／どこにいたんだよ？」と遅刻してきた参与者 B を非難し、その後に「>прошло уже 40 минут с начала сеанса</>もう 40 分経ってるよ、映画が始まってるから<」と映画がもう既に始まっており、更にもう 40 分が経っているということについて言及することで不満を表明している。

#### 〈理由・説明要求〉 (14%)

##### 事例 124

1 RF2-A : ↑ну: и::(.) как это понимать? (. ) и [какого черта]

なんでこんなに遅くなったの? (. )[いい加減にしろ]

上記の事例 124 を見ると、ここでは、参与者 A が最初から遅れてきた参与者 B に対して「↑ну: и::(.) как это понимать? (. )／なんでこんなに遅くなったの?」(直訳:「こんな状況をどう分かればいいの」、「こんな状況は一体何なの」)と遅刻してきた理由を尋ねることによって不満を表明している。また文末に「и [какого черта]」という乱暴な表現が付加されることで不満が強調されている。この「какого черта」の原形は「черт」(くっそー、チクショ一、最悪、いい加減にしろ)という日常会話でよく使われる表現であり、「какого черта」、「черт возьми」がそのバリエーションである。この〈理由・説明要求〉の不満表明は疑問詞が使われていないところと強い不満の表現による強調が特徴的であると考えられる。

##### 事例 125

3 RM4-A: ну::здорова (. ) <чё опять долго так?>

おっす(. ) <なんでまたこんなに遅くなった?>

この事例 125 では、参与者 A が「ну::здоров／おっす」と挨拶してから、「<чё опять долго так?<sup>64</sup>>／<なんでまたこんなに遅くなった?>」と「чё」(“что”の俗語)の疑問詞を付け、遅刻の理由について尋ねることによって不満を表明している。この事例の特徴として挙げられるのは遅いスピードと「опять／再び、また」や「так／こんなに、そんなに」の副詞による強調である。また上述の事例 125 と違って、参与者 B が以前、何回も遅刻していたことについて言及している。

<sup>64</sup> 直訳: なんでこんなに長いこと来なかつた?

## 〈話者の正当化〉（12%）

### 事例 126

3 RF3-A : ↓ эх (fff) уже который раз (.) я привыкла.

↓ ああ(fff)まあ初めてじゃないから(.)もう慣れてるよ

この事例 126 で参与者 A は「↓ эх (fff) уже который раз (.) я привыкла./↓ ああ(fff) 初めてじゃないから(.)もう慣れてるよ」と参与者 B を直接的に責めていないが、もう慣れているということを語ることによって自分の不満を正当化している。この発話の冒頭を見ると、「↓ эх (fff)/↓ ああ(fff)」という主に驚き、遺憾、非難を表す間投詞が現れており、それと同時にため息を付いている。ここで、参与者 A は参与者 B のことを「あなたは何回も遅れているのだよ」のように直接的に責めることはせず、怪訝そうに「уже который раз (.) я привыкла./初めてじゃないから(.)もう慣れてるよ」と述べている。また、冒頭に出現した間投詞とため息によって自分の不満を強めていると言える。

### 事例 127

8 RF4-A : ну это же < ↓ последний ↓ сеанс > фильма > мы так хотели  
9               его посмотреть вместе я приехала < ↓ **40 минут назад понимаешь**

だってこれ映画の< ↓ 最終 ↓ 上映だよ >私たち一緒に  
すごい見たかったよね< ↓ **40 分前に来たんだよ、わかってる**

この事例 127においては〈好ましくない状況への言及〉と〈話者の正当化〉という 2 種類が現れている。参与者 A はまず「ну это же < ↓ последний ↓ сеанс > фильма > мы так хотели его посмотреть вместе/だってこれ映画の< ↓ 最終 ↓ 上映だよ >私たち一緒にすごい見たかったよね<」と一緒に見たかったことを明確に言いながら、「< ↓ последний ↓ сеанс >/< ↓ 最終 ↓ 上映だよ >」というところを遅いスピードと下降調のイントネーションで強調しつつ、映画が最終回であることについて言及している。その後に、参与者 A は「я приехала < ↓ **40 минут назад понимаешь**/< ↓ **40 分前に来たんだよ、わかってる**」と映画が開始する 40 分前に映画館に到着していたと述べることによって自分の不満を正当化している。特に「↓ **40 минут**/↓ **40 分**」という箇所が急に下がるイントネーションで強調されている。

### 〈代償要求〉 (7%)

#### 事例 128

20 RM1-A : аймакс билеты ○○ рублей (0.7) **короче [ты мне (долж-)]**

アイマックスだったし○○ルーブルだよ(0.7) その[お金を返せよ]

上記の事例 128 では、〈好ましくない状況への言及〉と〈代償要求〉が使われている。まず、参与者 A が遅れてきた参与者 A に対してこの映画のチケット代が高かったことについて言及し、0.7 秒の間の後に「короче [ты мне (долж-)]」／直訳：要するに、お前はおれに借りがある」とチケット代の返却を求めている。

### 〈問い合わせ〉 (4%)

#### 事例 129

7 RF2-A : **половина фильма?** ты смеешься? (.) ты угараешь? (1.6) ↑сорок минут

8                    прошло чувак

映画の半分？ふざけてる？(.)ふざけてんの？(1.6) ↑40 分経ったよ

上記の事例 129 において参与者 A は参与者 B がまだ映画の半分でも見られるということを述べたのに対して、「половина фильма?／映画の半分？」と問い合わせすことによって不満を表明している。

### 〈気持ちの表出〉 (4%)

#### 事例 130

4 RF1-A : сегодня же последний день фильма (.) **я так хотела на него**

5                    **пойти:::(a:)**

でも今日は映画の最後の回だよ(.) すっごく行きたかったの

ここでは、参与者 A はまず映画の最終回について言及し、「↓ я так ↓ хотела на него ↓  
пойти:::(a:)／すっごく行きたかったの」とイントネーションを下げつつ、映画がとても見たかったという気持ちを表することによって自分の不満を表している。

〈確認要求〉 (2%)

事例 131

17 RF2-A : **когда мы купили билет?**

私たちいつチケット買ったの？

ここでは、参与者 A が参与者 B に対して「**когда мы купили билет?**／私たちいつチケット買ったの？」と言い、いつチケットを買ったのかをわざと確認することで不満を表明している。

〈間投詞による表出〉 (2%)

事例 132

13 RF2-A : **↑какого ↑черта!**

↑いい加減にしろ！

上記の事例 132 を見ると、参与者 A は上昇調のイントネーションで「**↑какого ↑черта!**／↑いい加減にしろ！」という強い不満の表現を用いている。この表現は上述の事例 127 で強意語としても使われていた。

〈皮肉〉 (2%)

事例 133

16 RF4-A :

[hh отличный вывод hh(.) отличный выход hh ]

[hh へえ、いい考えですね hh(.)hh ]

ここでは、参与者 A が「**hh отличный вывод hh(.) отличный выход hh**」／[hh へえ、いい考えですね hh(.)hh]」(16 行目) と皮肉によって不満表明をしている。この「**[hh отличный вывод hh(.) отличный выход hh]**」の〈皮肉〉を直訳すれば、「**hh いい結論ですね hh(.)いい解決方法ですね hh**」となる。参与者 A は、参与者 B の「**давай вместе потом посмотрим в интернете／いつかインターネットで一緒に見ようか**」という〈代償提供〉だけでは代償として不十分だと思い、それと関連する皮肉を言っていると考えられる。

以上、場面 3「待ち合わせの遅刻」におけるロシア語の不満表明の種類について述べた。本論の 4.3.2 で既述したように、場面 3 における不満表明が表れた会話が全 9 会話であり、

また会話の長さによって不満表明の連鎖組織も異なっていた。

本節の表 5-14 に示しているように、不満表明の発話は全部で 56 発話であり、その中で、高い割合を占めているのが〈非難〉(29%) であった。また場面 1「共同作業に非協力的な人」と同様に、強調表現、乱暴な表現も使われており、イントネーションの変動（上昇調か下降調）、話すスピードのテンポ（速いか遅い）という非言語的な特徴も多く見られた。更に 4.3.2.2 で既述したように、ロシア語の会話における【不満表明】の連鎖<sup>65</sup>は参与者 A による【不満表明】から開始することが多く、その不満表明の種類の一つとして〈非難〉が多用されていたことから、ロシア語では参与者 A が遅れてきた参与者 B に対して遅刻のことを明示的に指摘しながら非難する傾向が強いと考えられる。また、その日が最終回のため、もう映画が見られなくなってしまったという好ましくない状況について言及することによっても、自分の不満を正当化していた。更に〈非難〉、〈好ましくない状況への言及〉、〈話者の正当化〉の組み合わせで出現することが多いという特徴も見られた。

### 5.3.1.3 場面 3「待ち合わせの遅刻」における日露の不満表明の種類の類似点と相違点の対照

本節においては、5.3.1.1 と 5.3.1.2 で分析した日本語とロシア語における不満表明の種類に関する分析結果を踏まえて、両言語を対照し、その類似点と相違点を考察する。

まず、場面 3「待ち合わせの遅刻」における日本語とロシア語の各不満表明の種類の出現率を見る。今回の日本語のデータでは長く続く会話があったため、不満表明の発話の合計数はロシア語よりやや多かった（日本語：全 69 発話、ロシア語：全 56 発話）。各言語における出現率の高い項目には網掛けを施している。

表 5-15 場面 3 における日露の不満表明の種類の出現率の対照表

不満表明の種類	日本語 出現数（出現率）	ロシア語 出現数（出現率）
1. 問い返し	2 ( 3%)	2 ( 4%)
2. 間投詞による表出	11 (16%)	1 ( 2%)
3. 皮肉	7 (10%)	1 ( 2%)
4. 気持ちの表出	6 ( 9%)	2 ( 4%)
5. 好ましくない状況への言及	5 ( 7%)	13 (22%)

<sup>65</sup> グループ I :《好ましくない状況》の連鎖のタイプ (4) : A【不満表明】— B【その応答】

6. 好ましくない状況の評価	0 ( 0%)	0 ( 0%)
7. 確認要求	6 ( 9%)	1 ( 2%)
8. 被る影響への言及	0 ( 0%)	0 ( 0%)
9. 話者の正当化	5 ( 7%)	8 (14%)
10. 理由・説明要求	7 (10%)	8 (14%)
11. 代償要求	4 ( 6%)	4 ( 7%)
12. 改善要求	0 ( 0%)	0 ( 0%)
13. 警告	1 ( 1%)	0 ( 0%)
14. 非難	15 (22%)	16 (29%)
合計	<b>69 (100%)</b>	<b>56 (100%)</b>

それぞれの言語において出現数の多い不満表明の種類は異なっているものの、場面 1、場面 2 と比較すると〈非難〉（日本語：15 例、ロシア語：16 例）、〈理由・説明要求〉（日本語：7 例、ロシア語：8 例）のように、使用頻度の高さが共通する部分も見受けられる。その他の種類に関しては、日本語では〈間投詞による表出〉（11 例）、〈皮肉〉（7 例）、ロシア語では〈好ましくない状況への言及〉（13 例）、〈話者の正当化〉（8 例）が多用されていた。

また場面 3「待ち合わせの遅刻」の場合は両言語において全ての会話で不満表明が出現していた。不満表明は両言語とも強調表現、上昇調、下降調のイントネーションによって強調されたり、乱暴な表現の形式で出現したりすることもあった。但し、強い不満の表現は日本語では場面 3 のみで使われていたのに対して、ロシア語では、3 つの場面全てで使用されていた。

以上の結果より、場面 3「待ち合わせの遅刻」においては JNS も RNS も待ち合わせに遅れてきた親しい相手に対し、自分の不満を明示的に表す傾向が強いと言える。また日露ともに好ましくない状況を引き起こした相手に遅刻の理由や事情について尋ねることも多かった。両言語の相違点としては、日本語では間投詞や皮肉の形式によって不満が表明され、相手に間接的に気づかせる特徴が見られた一方、その一方でロシア語では好ましくない状況について言及し、自分の不満を正当化するという特徴が見られた。

### 5.3.2 場面 3 における【不満表明】—【その応答】という隣接ペア

ここでは、両言語の場面 3 の会話で見られた【不満表明】と【その応答】の隣接ペアについて述べていく。本研究において【不満表明】に対する応答を分類する際に、Laforest (2002 : 1605-1608) による分類を援用し、11 種類に分けた。

#### 5.3.2.1 日本語の場面 3 における隣接ペア

本節では、場面 3 「共同作業に非協力的な人」における日本語の会話の〔主要部〕の《好ましくない状況》と《問題解決》で産出された不満表明の隣接ペアについて詳述する。

以下の表 5-16 に示しているように、日本語における【不満表明】—【その応答】という隣接ペアは 11 種類中 8 種類が産出され、合計で 55 ペアであった。各隣接ペアの種類の使用割合は 0% から 31% までであり、出現率の高いものは網掛けを施している箇所である。

表 5-16 場面 3 における隣接ペアの出現率（日本語）

隣接ペアの種類	出現数 (出現率)
<b>1. 【不満表明】—【謝罪】</b> 【不満表明：話者の正当化】—【謝罪】（2 例） 【不満表明：間投詞による表出】—【謝罪】 【不満表明：非難】—【謝罪】 【不満表明：非難+間投詞による表出】—【謝罪】 【不満表明：好ましくない状況への言及+非難】—【謝罪】 【不満表明：理由・説明要求+話者の正当化】—【謝罪】+【弁明】 【不満表明：非難+好ましくない状況への言及】—【謝罪】+【弁明】 【不満表明：非難】—【謝罪】+【弁明】 【不満表明：非難】—【謝罪】+【承認】 【不満表明：気持ちの表出】—【謝罪】+【承認】 【不満表明：好ましくない状況への言及+気持ちの表出】—【謝罪】+ 【共同行為要求】 【不満表明：非難】—【謝罪】+【代償提供】 【不満表明：皮肉】—【謝罪】+【自己非難】+【謝罪】 【不満表明：理由・説明要求】—【謝罪】+【事情説明】+【弁明】+ 【自己非難】	15 (28%) 2

2. 【不満表明】—【承認】	17 (31%) 3 2
【不満表明：皮肉】—【承認】+【謝罪】(3例)	
【不満表明：理由・説明要求+確認要求】—【承認】(2例)	
【不満表明：確認要求】—【承認】	
【不満表明：話者の正当化】—【承認】	
【不満表明：問い合わせ】—【承認】	
【不満表明：警告】—【承認】	
【不満表明：気持ちの表出】—【承認】	
【不満表明：皮肉】—【承認】	
【不満表明：気持ちの表出+代償要求】—【承認】	
【不満表明：好ましくない状況への言及+皮肉】—【承認】	
【不満表明：間投詞による表出+気持ちの表出】+【共同行為要求】— 【承認】	
【不満表明：非難】—【承認】+【謝罪】	
【不満表明：非難】—【承認】+【代償提供】	
【不満表明：間投詞による表出】—【承認】+【弁明】	
3. 【不満表明】—【意志表明】	0 ( 0%)
4. 【不満表明】—【代償提供】	3 ( 5%)
【不満表明：間投詞による表出】—【代償提供】	
【不満表明：気持ちの表出】—【代償提供】	
【不満表明：代償要求】—【代償提供】+【謝罪】	
5. 【不満表明】—【問題解決提案】	0 ( 0%)
6. 【不満表明】—【共同行為要求】	1 ( 2%)
【不満表明：間投詞による表出】—【共同行為要求】	
7. 【不満表明】—【事情説明】	3 ( 5%)
【不満表明：確認要求】—【事情説明】	
【不満表明：理由・説明要求】—【事情説明】+【弁明】	
【不満表明：理由・説明要求】—【事情説明】+【謝罪】+【弁明】+【自己 非難】	
8. 【不満表明】—【弁明】	11 (20%) 2 2
【不満表明：間投詞による表出】—【弁明】(2例)	
【不満表明：非難】—【弁明】(2例)	

【不満表明：代償要求】—【弁明】	
【不満表明：皮肉】—【弁明】	
【不満表明：話者の正当化】—【弁明】	
【不満表明：問い合わせ+非難】—【弁明】	
【不満表明：理由・説明要求+非難+確認要求】—【弁明】	
【不満表明：非難】—【弁明】+【謝罪】	
【不満表明：確認要求】—【弁明】+【謝罪】	
<b>9. 【不満表明】—【反論】</b>	0 ( 0%)
<b>10. 【不満表明】—【気にしない】</b>	0 ( 0%)
<b>11. 【不満表明】—【笑い】</b> 【不満表明：間投詞による表出】—【笑い】	5 ( 9%)
【不満表明：間投詞による表出】—【笑い】	
【不満表明：非難】—【笑い】	
【不満表明：好ましくない状況への言及】—【笑い】	
【不満表明：代償要求】—【笑い】+【謝罪】	
<b>合計</b>	<b>55 (100%)</b>

上記のように、隣接ペアには一種類の発話しか使用されていないこともあれば、幾つかの種類を組み合わせて使用されていることもある。多く見られた隣接ペアは【不満表明】—【承認】(31%) と【不満表明】—【謝罪】(28%) であり、その次に出現率の高い隣接ペアは【不満表明】—【弁明】(20%) であった。【不満表明】に対する応答には多様な組み合わせが見られたが、その中でも【謝罪】が頻繁に出現していた点が特徴的である。不満表明に対する応答の組み合わせは以下の通りである。

1. 【事情説明】+【弁明】
2. 【事情説明】+【謝罪】+【弁明】+【自己非難】
3. 【謝罪】+【弁明】
4. 【謝罪】+【承認】
5. 【謝罪】+【共同行為要求】
6. 【謝罪】+【代償提供】
7. 【謝罪】+【自己非難】
8. 【謝罪】+【事情説明】+【弁明】+【自己非難】

9. 【承認】 + 【謝罪】
10. 【承認】 + 【代償提供】
11. 【承認】 + 【弁明】
12. 【代償提供】 + 【謝罪】
13. 【弁明】 + 【謝罪】
14. 【笑い】 + 【謝罪】

続いて、各隣接ペアの事例を出現数の多かったものから順に述べる。

### 【不満表明】 — 【承認】 (31%)

#### 事例 134 【不満表明：理由・説明要求+確認要求】 — 【承認】

27 JM1-A : [[どうどうしたん?何があったん?	【不満表明：理由・説明要求】
28 JM1-B : [[ (すいません.)	
29 JM1-A : 寝坊?純粋に,	【不満表明：確認要求】
30 JM1-B : 純粋に寝坊しました.	【承認】

上記の事例 134 では、参与者 A が遅刻してきた参与者 B に対して「[[どうどうしたん?何があったん?」(27 行目) と遅刻の理由を尋ねることによって【不満表明】をしている。その後に 29 行目で【不満】を継続しており、ここで遅れた原因が寝坊だったのかどうか確認することで【不満表明】をしている。すると、参与者 B は次のターンで「純粋に寝坊しました.」(30 行目) と【承認】を行っている。

#### 事例 135 【不満表明：皮肉】 — 【承認】 + 【謝罪】

86 JF5-A : ↓ねモバイルバッテリー↑か↑おう.	【不満表明：皮肉】
87 JF5-B : 買う.	【承認】
88 JF5-A : hhuhh	【笑い】
89 JF5-B : ごめんね：モバイルバッテリーを買って：(0.5) ↓う：んそうす	【謝罪】
90 る (ちょっと) 今日これもう終わりなんだっ↓け,	【確認要求】

ここでは、参与者 A が寝坊してしまい、さらに携帯電話の充電が切れていたことに気づいたが、充電する暇がなく、急いで映画館へ向かったという【弁明】をした参与者 B に対して 86 行目で「↓ねモバイルバッテリー↑か↑おう.」と発話の冒頭でイントネーションを下げ、文末のところで逆にイントネーションを上げて、充電の話に関連する皮肉を語ることで【不満表明】している。そうすると、参与者 B は 87 行目で「買う.」と【承認】した上で、「ごめんね：モバイルバッテリーを買って：(0.5) ↓う：んそうする」と【謝罪】

をしながら【承認】を続けている。

### 事例 136 【不満表明：間投詞による表出】—【承認】+【弁明】

42 JF4-A : なるほど↓な：(0.7)まあ：まあ：しゃーない↓か.	【不満表明：間投詞による表出】
43 JF4-B : ° しゃーない°	【承認】
44 (0.8)	
45 JF4-A :まあ：,	【不満表明：間投詞による表出】
46 (.)	
47 JF4-B :今日は(.)ついてない日やわ：.	【弁明】

上記の事例 136 を見ると、42 行目で参与者 A は「なるほど↓な：(0.7)まあ：まあ：しゃーない↓か.」と下降調のイントネーションで間投詞の形式によって【不満表明】を行っている。それに対し、参与者 B は「° しゃーない°」と小さい声で【承認】をしている。その後、参与者 A による【不満表明】は継続し（45 行目）、47 行目で参与者 B は「今日は(.)ついてない日やわ：.」と自分の運の悪さに言及して【弁明】を行っている。

上記の隣接ペアの事例から分かるように、場面 3 「待ち合わせの遅刻」においては参与者 B による【承認】はあいづち的な形式より実質的な形式の発話のほうが多いという特徴が見られた。

### 【不満表明】—【謝罪】(28%)

#### 事例 137 【不満表明：理由・説明要求+話者の正当化】—【謝罪】+【弁明】

2 JM1-A : (h) どう (h) どうしたん？ほんまに連絡しても出へんしさ (0.5) どう	【不満表明：理由・説明要求+話者の正当化】
3 (.) 大丈夫？何 (.) 何かあったん？	
4 JM1-B : ↑いや：あ↓の：ほんとうに申し訳なかったんやけど：,	【謝罪】
5 JM1-A : うん=.	【継続支持】
6 JM1-B : =でんち：充電するのを忘れてて：,	【弁明】
7 JM1-A : うん.	【継続支持】
8 JM1-B : でんち：途中で (0.8) あの 20 分前連絡したやん[あの, ]	【弁明】
9 JM1-A : [はいはい]	【継続支持】
10 はいはい[ (連絡してる) .	
11 JM1-B : [そのとき (h) ,	【弁明】
12 JM1-A : うん.	【継続支持】
13 JM1-B : まだ：(.) 電池 (.) 残ってたんやけど,	【弁明】
14 JM1-A : うん.	【継続支持】
15 JM1-B : [そのとき (でんち : ) ,	【弁明】

この事例 137 を見ると、参与者 A が「(h) どう (h) どうしたん？ほんまに連絡しても出へんしさ (0.5) どう」（2 行目）、「(.) 大丈夫？何 (.) 何かあったん？」（3 行目）と遅れてきた参与者 B に対してその遅刻の理由を聞きつつ、「ほんまに連絡しても出へんしさ」

と正当化することにより【不満表明】を行っている。そうすると、参与者Bは最初に「↑いや：あ↓の：：ほんとうに申し訳なかったんやけど：,」(4行目)と【謝罪】をして、「=でんち：充電するのを忘れてて：,」(6行目)、「でんち：途中で (0.8) あの20分前連絡したやん[あの,]」(8行目)、「[そのとき (h),」(11行目)「まだ：(.) 電池 (.) 残ってたんやけど,」(13行目)、「[そのとき (でんち : ),」(15行目)と寝坊のことについては語らず、充電するのを忘れたから電池がなくなってしまったと【弁明】をしている。

### 事例 138 【不満表明：気持ちの表出】－【謝罪】＋【承認】

32 JM4-A : もうもうおれ：はよ：行きたいもんもう：	【不満表明：気持ちの表出】
33 JM4-B : >はいはいごめんごめん行こ行こ<	【謝罪】＋【承認】

この隣接ペアでは、参与者Aが32行目で「もうもうおれ：はよ：行きたいもんもう：.」と「もう」を数回使いながら、映画を見に行きたいという希望を表すことで【不満表明】を行っている。それに対して参与者Bは次のターンで「>はいはいごめんごめん行こ行こ<」(33行目)と早口で【謝罪】と共に【承認】をしている。

### 事例 139 【不満表明：話者の正当化】－【謝罪】

18 JM2-A : そう：そう：そう：よね.	【不満表明：話者の正当化】
19 JM2-B : ° うん° ほんまにごめん	【謝罪】
20 JM2-A : >まあなんか僕映画のことようわからんけど：<,	【不満表明：話者の正当化】
21 JM2-B : (うん)	【継続支持】
22 JM2-A : >たぶんそうだと思うんやけど：<	【不満表明：話者の正当化】
23 JM2-B : ° うん° ほんまにごめん	【謝罪】

この部分より前に、参与者Aは映画の冒頭が見られていないという状況をどう考えたらいいと思うのかという皮肉の形で【不満表明】をし、それに対して参与者Bはそれが致命的であると【承認】をしていた。そうすると、この事例142はそのやり取りの続きであり、ここで参与者Aは「そう：そう：そう：よね.」(18行目)、「>まあなんか僕映画のことようわからんけど：<,」(20行目)、「>たぶんそうだと思うんやけど：<」(22行目)と参与者Bの【承認】に賛同し、自分もそう思っているとわざと控えめに自分の【不満】を正当化している。そうすると、参与者Bは「° うん° ほんまにごめん」(19行目)、「° うん° ほんまにごめん」(23行目)と発話の冒頭を小さい声で発し、【謝罪】を「ほんまに」(本当に)と強調しながら行っている。

## 【不満表明】—【弁明】(20%)

### 事例 140 【不満表明：皮肉】—【弁明】

75 JF5-A : そう (ですよ) ね : ..	【不満表明：皮肉】
76 JF5-B : うん.	【継続支持】
77 JF5-A : 寝落ちしてるとこすごい[想像できるけど hhhh (.h) ]	【不満表明：皮肉】
78 JF5-B : [ (h) (h) hh hh ]	
79 そうもうどうにも,,	【弁明】
80 JF5-A : うん.	
81 JF5-B : 間に合わないな : 思ってで携帯充電 (切れちゃって) 絶対間	【弁明】
82 に合わないと思って,	
83 JF5-A : うんうん.	
84 JF5-B : 携帯充電する暇もなく : >頑張って (急いで) 来たんだけど :	【弁明】
85 < (0.5) ° こうなってしまって° >	

ここでは、参与者 A が 75 行目で「そう (ですよ) ね : ..」、「寝落ちしてるとこすごい[想像できるけど hhhh (.h) ]」(77 行目) と「すごい」と強調しつつ【皮肉】を語ることで【不満表明】をしている。またこの【不満表明：皮肉】は発話の文末に「hhh (.h)」笑いも生じており、更に、参与者 A の笑いは参与者 B による笑いと重なっている。ここで参与者 B も笑いでその皮肉に反応し、その後、79 行目から「そうもうどうにも,,」、「間に合わないな : 思ってで携帯充電 (切れちゃって) 絶対間」(81 行目)、「に合わないと思って,」(82 行目)、「携帯充電する暇もなく : >頑張って (急いで) 来たんだけど : 」(84 行目)、「< (0.5) ° こうなってしまって° >」(85 行目) と【弁明】を行っている。特に、85 行目の【弁明】の文末を見ると、「< (0.5) ° こうなってしまって° >」は 0.5 秒の間の後、小さい声、また遅いスピードで発されており、これによって遅刻した参与者 B は申し訳ない気持ちを表していると解釈できるだろう。

### 事例 141 【不満表明：非難】—【弁明】+【謝罪】

8 JM5-A : hhh あそう 20 分とつとったからさ.	【不満表明：非難】
9 JM5-B : いやいやいやその後あの : いやもっと遅れそうやなと思ってて,	【弁明】
10 :あの : で :連絡しようと思ったん[やけど : ,	
11 JM5-A : [あ : うんうん.	【継続支持】
12 JM5-B : (h) 携 (h) 帯 (h) のさ : ,	【弁明】
13 JM5-A : うん.	【継続支持】
14 JM5-B : 電源切れてもうて : ,	【弁明】
15 JM5-A : あ : そなんや[へえ : : ].	【継続支持】
16 JM5-B : [連絡 ]できんくてほんま : : (0.3) 申しわけ,	【弁明】+【謝罪】
17 [[ない.	
18 JM5-A : [[いや : : ,	【継続支持】
19 JM5-B : 公衆電話とか探すのはありやったけどたらな探してて前に,	【弁明】
20 [さっさと]行つたほうがいいと思ったから : ,	
21 JM5-A : [まあうん].	【継続支持】

この隣接ペアを見ると、参与者 A は 8 行目で「hhh あそう 20 分とつとつたからさ.」と参与者 B を【非難】している。次のターンで参与者 B は「いやいやいやその後あの：いやもっと遅れそうやなと思ってて」(9 行目)、「：あの：で：連絡しようと思ったん[やけど：,]」(10 行目)、「(h) 携 (h) 帯 (h) のさ：,」(12 行目)、「電源切れてもうて：,」(14 行目) のように 2 【弁明】を行っている。その後に、参与者 B は「[連絡 ]できんくてほんま：：(0.3) 申しわけ」(16 行目)、「[[ない.]」(17 行目) と電源が切れていて再度、連絡できなかつたと【弁明】を継続し、同じターンで【謝罪】をしている。参与者 A があいづちを打って【継続支持】したので、参与者 B は 19 行目から「公衆電話とか探すのはありやつたけどつたらな探してて前に」、「[さつさと]行つたほうがいいと思ったから：,」(20 行目)、「(0.5) だから[連絡なしで],」(22 行目) と【弁明】を続けている。

#### 事例 142 【不満表明：間投詞による表出】—【弁明】

34 JF4-A :まあ：まあ：まあ：[まあ：：]せやん↓な：[うん ].	【不満表明：間投詞による表出】
35 JF4-B : [うん ] [↓そう].	【継続支持】
36 (0.3)	
37 JF4-B : ↑あっそれ↓な：なんか↓な：,	【弁明】
38 JF4-A : うん.	【継続支持】
39 (0.7)	
40 JF4-B :携帯の：：：(.) じゅうでんち：切れて：：(.) しもう：て,	【弁明】
41 :：うんと：(1.3) ↓そう連絡できひんかったんよ.	

上記の事例 142 を見ると、参与者 A が 34 行目で「まあ：まあ：まあ：[まあ：：]せやん↓な：[うん ].」と音を引き延ばして文末でイントネーションを急に下げながら、間投詞の形式で【不満表明】をしている。それに対して参与者 B は 0.3 秒の間に後ろに 37 行目で「↑あっそれ↓な：なんか↓な：,」、「携帯の：：：(.) じゅうでんち：切れて：：(.) しもう：て,」(40 行目)、「：：うんと：(1.3) ↓そう連絡できひんかったんよ.」(41 行目) と【弁明】をしている。

#### 【不満表明】—【笑い】(9%)

#### 事例 143 【不満表明：間投詞による表出】—【笑い】

3 JM4-A : ↓う：：：[ん↓う：：：ん	【不満表明：間投詞による表出】
4 JM4-B : [hhhhh]	【笑い】

この事例 143 では、参与者 B による【謝罪】と【弁明】に対して参与者 A は下降調で、さらに、音調を伸ばしつつ、「↓う：：：[ん↓う：：：ん」(3 行目) と間投詞によって【不満表明】している。それに対して参与者 B は 4 行目で「[hhhhh」と【笑い】で返している。参与者 B は笑うことで、自分が引き起こした深刻な雰囲気を緩和しようとしたため、参与者 A の【不満表明】に対して返答をせずに会話をそのまま継続していたと言える。

### 【不満表明】—【事情説明】(5%)

#### 事例 144 【不満表明：確認要求】—【事情説明】

8 JF4-A : [[でもだって ]一回↓さ,	【不満表明：確認要求】
9 JF4-B : [[うん ].	【継続支持】
10 JF4-A : [[結構 ]遅れそうだった>起きとったよな起き[とった ].<	【不満表明：確認要求】
11 JF4-B : [hhhhh ] (h)	【笑い】
12 <確かに↓ね↓ぼう：↓し↓て↓し↓まっ↓て :. >	【事情説明】

上記の事例 144 における、「[[でもだって ]一回↓さ,」(8 行目)、「[[結構 ]遅れそうだった>起きとったよな起き[とった ].<」(10 行目) の部分では、遅れそうだと一度連絡したのだからもう起きていたはずだろうと確認をすることにより参与者 A は【不満表明】をしている。すると、参与者 B は 12 行目で下降イントネーション、また遅いスピードで音調を伸ばして「<確かに↓ね↓ぼう：↓し↓て↓し↓まっ↓て :. >」と【事情説明】をしている。このような【事情説明】の表現の仕方より、参与者 B にとってその事情が言いにくいことであったと判断できるだろう。

### 【不満表明】—【代償提供】(5%)

#### 事例 145 【不満表明：代償要求】—【代償提供】+【謝罪】

53 JM1-A : ポップコーンおごれや.	【不満表明：代償要求】
54 JM1-B : あっ[おごらせていだきます.	【代償提供】
55 JM1-A : [hhhhh	【笑い】
56 オッケー.	【継続支持】
57 JM1-B : ジュースも[お付けいたします.	【代償提供】
58 JM1-A : [ポップコーンとコーラやったらオッケーhh.	【不満表明：代償要求】
59 JM1-B : ジュースお付けいたしますすいません.	【代償提供】+【謝罪】
60 JM1-A : うん.	【継続支持】
61 JM1-B : いやほんとう申し訳ないですごめんなさい.	【謝罪】

この JM1 の会話において参与者 A は 53 行目で「ポップコーンおごれや.」と参与者 B に【不満表明：代償要求】をしている。それに対して参与者 B は「あっ[おごらせていだき

ます.」(54行目)と【代償提供】をしている。ここでは参与者Bが急に敬語に変わり、改まった場のような雰囲気を作ることにより罪悪感を感じていること、きちんと【代償提供】をするつもりであることが伝わる。また「ジュースも[お付けいたします.]」(59行目)と敬語の形式で再度【代償提供】を加えている。すると、参与者Aも「[ポップコーンとコーラやったらオッケーhh.]」と【不満表明：代償要求】を再度行っている。それに対して参与者Bは「ジュースお付けいたしますすいません.」(59行目)、「いやほんとう申し訳ないですごめんなさい.」(61行目)で【代償提供】と【謝罪】している。

### 【不満表明】—【気にしない】(2%)

#### 事例 146 【不満表明：間投詞による表出】—【気にしない】

13 JF4-A : <う↓わ: : : ↓[か: : : ,]>	【不満表明：間投詞による表出】
14 JF4-B : [hhhhh]まあ：でも (0.1)まあ：(.)	【気にしない】
15 いや：別に：(.) いまから：まあ：まあ：まあ：まあ：(0.3) いけ，	
16 んちゃう？	

この事例 146において参与者Aは参与者Bが寝坊してしまったという【事情説明】を受けた後に、「<う↓わ: : : ↓[か: : : ,]>」(13行目)と遅いスピードで音調を伸ばしつつ、間投詞によって【不満表明】をしている。それに対して参与者Bは「[hhhhh]まあ：でも (0.1)まあ：(.)」(14行目)、「いや：別に：(.) いまから：まあ：まあ：まあ：(0.3) いけ」(15行目)、「んちゃう？」(16行目)と【気にしない】という反応を示している。この発話はやや控えめであり、冒頭に笑いも入り、更に「まあ」というフィラーも数回、見られたので、【不満表明】を行った参与者Aとの対立を避け、やり取りの雰囲気を緩和する効果もあると考えられる。

以上、場面3「待ち合わせの遅刻」の日本語の会話における【不満表明】とその応答という隣接ペアを見た。本節の表 5-16 の通り、【不満表明】—【その応答】という隣接ペアは 11 種類中 8 種類が産出され、また【不満表明】に対する応答は 1 つの発話、或いは、複数の発話の組み合わせから成り立っていた。場面 3「待ち合わせの遅刻」のデータにおいても場面 1「共同作業に非協力的な人」と場面 2「約束のキャンセル」と同様に【不満表明】に対する応答は、不満表明の種類によって様々であり、一対一では対応していなかった。日本語の場面 3 では、合計で 55 個の隣接ペアが産出され、その中で、高い割合を占めているのが【不満表明】—【承認】(31%)、【不満表明】—【謝罪】(28%)、【不満表明】—【弁

明】(20%) であった。また【不満表明】への応答は幾つかの発話の組み合わせとして現れたりもあり、中でも【謝罪】と【弁明】が多く出現していた。更に場面3においては、参与者Bによる【謝罪】から開始する連鎖<sup>66</sup>が最も多いことからも分かるように、参与者Aの【不満表明】が行われる前に【謝罪】が出現していた例が見られた点が特徴的であった。

以上の結果より、場面3「待ち合わせの遅刻」では、場面1「共同作業に非協力的な人」と場面2「約束のキャンセル」と同じようにJNSは自分の非を承認し、謝罪する傾向が強かった。ただ、場面3は4つの場面の中でも被害の程度が高いため、【不満表明】が現れた会話も多く、その分弁明を言うことも多いともいえる。

次にロシア語の場面3において見られた【不満表明】の隣接ペアについて述べていく。

### 5.3.2.2 ロシア語の場面3における隣接ペア

本節では、場面3「待ち合わせの遅刻」におけるロシア語の会話の【主要部】の《好ましくない状況》と《問題解決》で産出された不満表明の隣接ペアについて詳述する。

以下の表5-17に示しているように、ロシア語における【不満表明】—【その応答】という隣接ペアは11種類中8種類が産出され、合計で37ペアであった。網掛けを施している箇所は出現率の高いものである。

表5-17 場面3における隣接ペアの出現率（ロシア語）

隣接ペアの種類	出現数 (出現率)
<b>1. 【不満表明】—【謝罪】</b> 【不満表明：好ましくない状況への言及】—【謝罪】+【弁明】 (2例) 【不満表明：非難】—【謝罪】 【不満表明：問い合わせ+好ましくない状況への言及】—【謝罪】 【不満表明：好ましくない状況への言及】—【謝罪】+【事情説明】 【不満表明：理由・説明要求+非難+好ましくない状況への言及】—【謝罪】+【弁明】 【不満表明：非難】—【謝罪】+【自己非難】 【不満表明：話者の正当化+好ましくない状況への言及+話者の正当化】—【謝罪】+【代償提供】 【不満表明：代償要求】—【謝罪】+【代償提供】	12 (33%) 2

<sup>66</sup> グループI：《好ましくない状況》における連鎖のタイプ(3)：B【謝罪】—A【不満表明】—B【その応答】

【不満表明：好ましくない状況への言及】—【謝罪】+【代償提供】	
【不満表明：理由・説明要求】—【謝罪】+【弁明】+【共同行為要求】	
【不満表明：理由・説明要求+非難】—【謝罪】+【事情説明】+【弁明】	
<b>2. 【不満表明】—【承認】</b>	6 (16%)
【不満表明：確認要求+話者の正当化】—【承認】	
【不満表明：問い合わせ+非難+好ましくない状況への言及】—【承認】	
【不満表明：話者の正当化+好ましくない状況への言及+非難】—【承認】+【弁明】	
【不満表明：非難】—【承認】+【弁明】	
【不満表明：好ましくない状況への言及+話者の正当化】—【承認】+【謝罪】+【代償提供】	
【不満表明：非難+好ましくない状況への言及】—【承認】+【謝罪】+【事情説明】+【弁明】	
<b>3. 【不満表明】—【意志表明】</b>	0 ( 0%)
<b>4. 【不満表明】—【代償提供】</b>	2 ( 5%)
【不満表明：代償要求】—【代償提供】	
【不満表明：皮肉+代償要求】—【代償提供】	
<b>5. 【不満表明】—【問題解決提案】</b>	0 ( 0%)
<b>6. 【不満表明】—【共同行為要求】</b>	1 ( 3%)
【不満表明：好ましくない状況への言及+気持ちの表出】—【共同行為要求】	
<b>7. 【不満表明】—【事情説明】</b>	1 ( 3%)
【不満表明：理由・説明要求】—【事情説明】+【弁明】	
<b>8. 【不満表明】—【弁明】</b>	12 (33%)
【不満表明：非難】—【弁明】(4例)	4
【不満表明：理由・説明要求】—【弁明】(3例)	3
【不満表明：理由・説明要求+非難】—【弁明】	
【不満表明：話者の正当化+好ましくない状況への言及+非難】—【弁明】+【代償提供】	
【不満表明：代償要求】—【弁明】+【代償提供】	
【不満表明：気持ちの表出+話者の正当化】—【弁明】+【謝罪】	
【不満表明：非難】—【弁明】+【共同行為要求】	
<b>9. 【不満表明】—【反論】</b>	3 ( 7%)
【不満表明：非難】—【反論】(2例)	

【不満表明：話者の正当化】—【反論】	
10. 【不満表明】—【気にしない】	0 ( 0%)
11. 【不満表明】—【笑い】	0 ( 0%)
合計	37 (100%)

上記のように、場面3「待ち合わせの遅刻」の会話においては、1種類の隣接ペアしか使用されていないこともあれば、幾つかの種類を組み合わせて使用されていることもある。多く使用された隣接ペアは【不満表明】—【弁明】(33%)と【不満表明】—【謝罪】(33%)であった。ここで見られた応答の組み合わせは他の場面よりも多種多様であり、特に【弁明】と【謝罪】が多用される傾向がうかがえた。組み合わせは以下の通りである。

1. 【謝罪】+【弁明】
2. 【謝罪】+【事情説明】
3. 【謝罪】+【代償提供】
4. 【謝罪】+【自己非難】
5. 【謝罪】+【弁明】+【共同行為要求】
6. 【謝罪】+【事情説明】+【弁明】
7. 【承認】+【弁明】
8. 【承認】+【謝罪】+【代償提供】
9. 【承認】+【謝罪】+【事情説明】+【弁明】
10. 【弁明】+【代償提供】
11. 【弁明】+【謝罪】
12. 【弁明】+【共同行為要求】

続いて、各隣接ペアの事例を出現数の多かったものから順に取り上げて述べる。

### 【不満表明】—【弁明】(33%)

#### 事例 147 【不満表明：理由・説明要求】—【弁明】

3 RM4-A: ну::здорова(.) че опять долго так? おっす(.) なんでまた遅くなった? 4 (0.8)	【不満表明：理由・説明要求】
5 RM4-B : да блин понимаешь я случайно вот(.) я опоздал (0.3) реально 6 вот я будильник поставил [все все] нормально но он не 7 RM4-A: [mxm]	【弁明】

8 RM4-B : прозвенел (0.5) как бы не прозвенел вовремя  
 いや、実はさ、たまたま（）遅れてしまったんだ（0.3）マジで、  
 俺こう目覚まし時計セットしといたんだけど、鳴らなかつた、  
 時間通りに鳴らなかつたんだ

上記の事例 147 は参与者 A による【不満表明】から開始し、ここで参与者 A は「ну::здорова  
 （）че опять долго так?／おっす（）なんでまた遅くなつた？」と挨拶して、遅刻の理由を尋ねることによって【不満表明】をしている。すると、参与者 B は参与者 A の【不満表明】に対して 5 行目から「да блин понимаешь я случайно вот（）я опоздал (0.3) реально вот я будильник поставил [все все ]нормально но он не прозвенел (0.5) как бы не прозвенел вовремя／いや、実はさ、たまたま（）遅れてしまったんだ（0.3）マジで、俺こう目覚まし時計セットしといたんだけど、鳴らなかつた、時間通りに鳴らなかつたんだ」と【弁明】している。ここで参与者 B は「たまたま遅れた」と述べ、携帯電話の電源について言わずに目覚まし時計が鳴らなかつたことを言い訳にしたことが特徴的である。

#### 事例 148 【不満表明：非難】—【弁明】

13 RF2-A : ↑какого ↑черта! ↑いい加減にしろ！	【不満表明：非難】
14 RF2-B : да так ↓вышло телефон разрядился и >поэтому я никак не 15                могла тебе позвонить [и предупредить]< こんなことに↓なっちやってさ>携帯の電源が切れてそれでどうし ても連絡できなくて[前もって知らせられなかつたんだ]<	【弁明】

【不満表明】—【弁明】の次のこの事例 148 を見ると、参与者 A は「↑какого ↑черта!／  
 ↑いい加減にしろ！」と上昇調のイントネーションで乱暴な表現の形式を取った間投詞によつて【不満表明】をしている。それに対して参与者 B は「だ так ↓вышло телефон разрядился  
 和 >поэтому я никак не могла тебе позвонить [и предупредить]</こんなことに↓なっちや  
 ってさ>携帯の電源が切れてそれでどうしても連絡できなくて[前もって知らせられなか  
 つたんだ]<」と【弁明】をしている。

#### 事例 149 【不満表明：理由・説明要求】—【弁明】

19 RM1-A : ↑а почему ты не позвонил? ↑なんで連絡してくれなかつた? 20                (0.6)	【不満表明：理由・説明要求】
--	----------------

21 RM2-B : телевфон у меня разрядился. 携帯の電源切れちゃった。	【弁明】
22 RM1-A : а:х [разрядился] (телефон) あ、[切れっちゃったのか] (携帯電話)	【理解】
23 RM1-A : [ну пойми ] [わかつてくれよ]	【弁明】

この隣接ペアにおいて、参与者 A は「↑а почему ты не позвонил?／↑なんで連絡してくれなかつた?」(19 行目) と連絡しなかつた理由を聞くことで【不満表明】を行つてゐる。それに対して参与者 B は「телевфон у меня разрядился.／ 携帯の電源切れちゃつた」と【弁明】してゐる。それに対して、参与者 A は「а:х [разрядился] (телефон)／あ、[切れっちゃつたのか] (携帯電話)」(22 行目) と【理解】をしてゐる。また参与者 B は 23 行目で参与者 A の 19 行目の【不満表明：理由・説明要求】に対して「[ну пойми ]／[わかつてくれよ]」と参与者 A の理解を求める【弁明】をしてゐる。

上記の【不満表明】—【弁明】の 3 つの事例より、ロシア語の場面 3 「待ち合わせの遅刻」で現れた【弁明】の内容は他の場面 1 「共同作業に非協力的な人」と場面 2 「約束のキャンセル」と異なり、参与者 B は参与者 A に対して理解を求め、責任を軽減する【弁明】と責任を回避する【弁明】をしたことが特徴的である。特に場面 3 は被害の程度が最も高く、更に改善不可能な設定となつてゐるため、様々な内容の【弁明】が出現してゐたと考えられる。

### 【不満表明】—【謝罪】(33%)

#### 事例 150 【不満表明：好ましくない状況への言及】—【謝罪】+【代償提供】

12 RM3-A : знаешь а смысл сейчас заходить если мы пропустили полови,	【不満表明：好ましくない状況への言及】
13               ну ↓фильма (0.8) а это ведь последний день показа фильма и это,	
14               последний сеанс.	
でもね今から入る意味ある？映画の半分を見逃したし(0.8)	
これだって映画の上映の最終日だったし、最終の上映時間だったよ	
15 RM3-B : ↓извини давай я тогда (0.6) ладно ты можешь не отдавать сумму за	【謝罪】+【代償提供】
16               свой билет(0.2) я все на себя беру.	
↓ごめん(0.6)チケット代を払わなくていい(0.2)全部俺が払うから	

上記の事例 150 では、参与者 A が 12 行目から「 знаешь а смысл сейчас заходить если мы пропустили половину ↓фильма (0.8)／でもね今から入る意味ある？映画の半分を見逃したし(0.8)」と映画の半分はもう過ぎてゐること、0.8 秒の間の後、「а это ведь последний день

показа фильма и это последний сеанс./これだって映画の上映の最終日だったし、最終の上映時間だったよ」ともう映画が見られない事実を言うことによって【不満表明】を行っている。それに対して、参与者 B は「↓извини／ごめん」(15 行目) と【謝罪】をしてから、自分自身でチケット代を払うと【代償提供】をしている。

### 事例 151 【不満表明：好ましくない状況への言及】—【謝罪】+【事情説明】

4 RM1-A : да (.) ты видел (.) ты сеанс сорок минут начался.	【不満表明：好ましくない状況への言及】
上映始まってから(.) もう 40 分経ってるよ	
5 RM1-B : ну: извини я прос (.) ↓спал потом я прос↓ну::лся пото	【謝罪】+【事情説明】
6           м хотел тебе [ позвонить ], ごめん、↓寝坊しちゃって↓起きてから連絡しようと思ったんだけど	

この事例 151 を見ると、参与者 A は「да (.) ты видел (.) ты сеанс сорок минут начался./上映始まってから(.) もう 40 分経ってるよ」と好ましくない状況に言及することによって【不満表明】を行っている。ここで参与者 B は 5 行目で最初に「ну: извини／ごめん、」と【謝罪】をした上で、「я прос (.) ↓спал потом я прос↓ну::лся пото м хотел тебе [ позвонить ],／ごめん、↓寝坊しちゃって↓起きてから連絡しようと思ったんだけど」と【事情説明】を行っている。その後に参与者 A はこの【事情説明】を最後まで聞かずに、異なる種類の【不満表明】を続け、この発話は途中で切れている。

### 事例 152 【不満表明：非難+好ましくない状況への言及】—【謝罪】+【弁明】

2 RM3-A : ↑ты где был? >прошло уже 40 минут с начала сеанса<	【不満表明：非難+好ましくない状況への言及】
↑お前どこにいたんだよ>もう 40 分経ってる映画が 始まってから<	
3 RM3-B : да я знаю >извини извини < я вот(0.4) ↓ только ↓ только	【謝罪】+【弁明】
4           проснулся на самом деле когда ты мне позвонил(.) я написал	
5           же тебе что я приду через 20 минут а у меня еще телевизор сел	
6           а автобус в пробке стоял そう>ごめんごめん<実はおれ(0.4) ↓さっき起きた、おまえ が連絡してきたとき(.)おれ 20 分後行くって連絡しただろう ↓携帯の電源が切れて、バスが渋滞にはまったんだ.	

もう 1 つの隣接ペアを見ると、ここでは参与者 A は「↑ты где был? / ↑お前どこにいたんだよ」と遅れてきた参与者 B を非難し、同じターンで「> прошло уже 40 минут с начала сеанса / / >もう 40 分経ってる映画が始まってから」と早口で好ましくない状況について言及することによって【不満表明】をしている。すると、参与者 B は「да я знаю > извини

извини </そう>ごめんごめん」とまず【謝罪】し、その後に「я вот(0.4) ↓ только ↓ только проснулся на самом деле когда ты мне позвонил(.) я написал же тебе что я приду через 20 минут а у меня еще телефон сел а автобус в пробке стоял／実はおれ(0.4) ↓さっき起きた、おまえが連絡してきたとき(.)おれ 20 分後行くって連絡しただろう↓携帯の電源が切れて、バスが渋滞にはまったんだ.」と【弁明】をしている。

### 【不満表明】—【承認】(16%)

#### 事例 153 【不満表明：非難】—【承認】

16 RF2-A : [ты же знала ] > как я хотела попасть на этот фильм< 【不満表明：非難】  
>私が本当にこの映画を見たかったか<[知ってたでしょう]

17 RF2-B : я знала:(.) я знала:: я еще тебе [с утра ] 【承認】  
知ってた、知ってた

この隣接ペアでは、参与者 A は「[ты же знала ] > как я хотела попасть на этот фильм</>私が本当にこの映画を見たかったか<[知ってたでしょう]」(16 行目) と参与者 B をと【非難】をしている。それに対して参与者 B は「я знала:(.) я знала::／知ってた、知ってた」と言われた不満を【承認】をしている。

### 【不満表明】—【反論】(7%)

#### 事例 154 【不満表明：話者の正当化】—【反論】

3 RF3-A : эх (h) (h) уже который раз(.) я привыкла. 【不満表明：話者の正当化】  
まあ初めてじゃないから(.)もう慣れてるよ

4 RF3-B : не дави на меня (0.3) я (0.5) да что ты привыкла:, 【反論】  
そんなこと言わないでよ(0.3) 慣れてるなんて

この事例 154 における「эх (h) (h) уже который раз(.) я привыкла./ まあ初めてじゃないから(.)もう慣れてるよ」(3 行目) の部分では、参与者 A はと参与者 B を直接的には責めていないが、もう慣れていると語ることによって自分の【不満】を正当化している。それに対して参与者 B は「не дави на меня (0.3) я (0.5) да что ты привыкла:/そんなこと言わないでよ(0.3) 慣れてるなんて」と【反論】している。

【不滿表明】—【代償提供】(5 %)

### 事例 155 【不滿表明：代償要求】—【代償提供】

18 RF4-A : с тебя ужин.  
                  晩ごはん奢って  
19 RF4-B : оkey.  
                  もちろん

#### 【不滿表明：代償要求】

### 【代償提供】

ここでは参与者 A が「с тебя ужин./晚ごはん奢って」(18 行目) と提供してもらいたい代償を直接的に要求することで【不満表明】をしている。それに対して参与者 B は「окей./もちろん」(19 行目) と同意して【代償提供】をしている。

【不滿表明】—【共同行為要求】(3%)

**事例 156** 【不満表明：好ましくない状況への言及 + 気持ちの表出】—【共同行為要求】

4 RF1 : сегодня же последний день фильма в я так хотела на него,  
5           пойти:::  
       でも今日は映画の最終回だよ。すっごく行きたかったのに

## 【不満表明：好ましくない状況への言及+気持ちの表出】

6 RF1 : мм(.) а может в других есть кинотеатрах давай погулим.  
もしかしたら、他の映画館でも上映されてるかも、グーグルで検索してみよう

## 【共同行為要求】

この【不満表明】—【共同行為要求】の隣接ペアは1例しか見られず、4行目から参与者Aは「сегодня же последний день фильма／でも今日は映画の最終回だよ、」と好ましくない状況について言及しており、その後に「я так хотела на него, пойти::／すっごく行きたかったのに」と自分がとても行きたかったことを強調することで【不満表明】をしている。それに対して参与者Bは「мм(.) а может в других есть кинотеатрах давай погулим./もし かしたら、他の映画館でも上映されてるかも、グーグルで検索してみよう」と【共同行為要求】をしている。そもそも場面3は改善が不可能な場面となっているので【問題解決提案】も出現しないが、【不満表明】に対する【代償提供】と【共同行為要求】はそれに類似していると言える。

【不滿表明】—【事情說明】(3%)

**事例 157** 【不満表明：理由・説明要求】—【事情説明】+【弁明】

16 RM1-A : нет не надо платить(.) ты хотя бы скажи ↑почему ты опоз↓дал ?  
いや、払う必要はない(. )せめて↑なんで↓遅れたのかを言って  
17 (1.0)

【拒否】 +

【不滿專明，理由，說明兩求】

18 RM1-B : (fff) я проспал потому что был вчера на дне рождения друга  
(fff) 友達の誕生日会に行ったから寝坊しちゃった

【事情説明】 + 【弁明】

この事例 157 では、参与者 A の【代償提供】に対して「нет не надо платить (.).いや、払う必要はない」(16 行目) と【拒否】した上で、「ты хотя бы скажи ↑почему ты опоздал ? / セメテ↑なんで↓遅れたのかを言って」と遅刻した理由を聞くことによって【不満表明】をしている。1.0 秒の間の後、参与者 B は「(fff) я проспал потому что был вчера на дне рождения друга／友達の誕生日会に行ったから寝坊しちゃった」と【事情説明】と【弁明】をしている。

以上、場面 3「待ち合わせの遅刻」のロシア語の会話における【不満表明】とその応答という隣接ペアについて述べた。本節の表 5-17 のとおり、【不満表明】—【その応答】という隣接ペアは 11 種類中 8 種類が産出されていた。場面 1「共同作業に非協力的な人」と場面 2「約束のキャンセル」同様に、今回のデータにおいても【不満表明】に対する応答は、様々であり、必ずしも一対一で対応していなかった。合計で 37 個の隣接ペアのうち、高い割合を占めているのが【不満表明】—【謝罪】(33%)、【不満表明】—【弁明】(33%)、【不満表明】—【承認】(16%) であった。更に【不満表明】に対する応答が組み合わせで現れることもあり、それらの発話の組み合わせを見ると、【謝罪】と【弁明】がよく現れていた。

このように場面 3「待ち合わせの遅刻」では【謝罪】の出現数が多く、各会話に現れていった。Ogiermann (2009a) は、スラブ言語の母語話者は、親しい相手である友人とのやり取りの際に謝罪の決まり文句を必ずしも発言する必要がないと思っていると述べているが、場面 3 を見ると、被害の程度が高い場面においては RNS は親しい相手であっても謝罪することが重要だと考えていると言える。場面 1 と 2 で明らかになったように、【問題解決提案】はロシア語では【謝罪】の一部となっており、謝罪表現のみ発言するよりは、具体的な問題解決を積極的に出すことが重視されているが、修復が不可能な場面 3 においては問題解決の方法を直接的に述べることもできない。そのため、謝罪する傾向が強いのではないかと考えられる。また、【謝罪】とともに【不満表明】—【弁明】という隣接ペアが形成されることも多く、相手に対して寝坊して携帯電話の電源が切れたため連絡ができなかつたという事情を言って理解を求める【弁明】の他に、たまたま遅れたと言うか、またはバスの遅刻だけを遅刻の理由にして自分の責任を回避する【弁明】も見られた。

### 5.3.2.3 場面3「待ち合わせの遅刻」における日露の隣接ペアの類似点と相違点の対照

本節では、5.3.2.1（日本語）と5.3.2.2（ロシア語）において分析した日露の【不満表明】—【その応答】の隣接ペアの結果を対照しながら、各言語の特徴について述べる。まず、日本語とロシア語で見られた隣接ペアを以下の表5-17にまとめ、その出現率を対照する。両言語における隣接ペアの種類の使用率が高い箇所には網掛けを施している。

表5-17 場面3における日露における隣接ペアの出現率の対照表

隣接ペアの種類	日本語 出現数（出現率）	ロシア語 出現数（出現率）
1. 【不満表明】—【謝罪】	15 (28%)	12 (33%)
2. 【不満表明】—【承認】	17 (31%)	6 (16%)
3. 【不満表明】—【意志表明】	0 (0%)	0 (0%)
4. 【不満表明】—【代償提供】	3 (5%)	2 (5%)
5. 【不満表明】—【問題解決提案】	0 (0%)	0 (0%)
6. 【不満表明】—【共同行為要求】	1 (2%)	1 (3%)
7. 【不満表明】—【事情説明】	3 (5%)	1 (3%)
8. 【不満表明】—【弁明】	11 (20%)	12 (33%)
9. 【不満表明】—【反論】	0 (0%)	3 (7%)
10. 【不満表明】—【気にしない】	0 (0%)	0 (0%)
11. 【不満表明】—【笑い】	5 (9%)	0 (0%)
合計	55 (100%)	37 (100%)

上記の表5-17を見ると、両言語においては会話の長さによって【不満表明】の回数が異なり、そのためその隣接ペアの回数も異なることが分かる。今回、集めた日本語のデータには長く続く会話があり、その会話では隣接ペアの出現数も多かった。場面3における各隣接ペアの種類については、日露とともに【謝罪】と【弁明】が最も多いという共通点が見られた。更に【不満表明】への応答の組み合わせの種類は両言語で多種多様であり、その中でも【謝罪】と【弁明】がよく用いられていた。

このように場面3「待ち合わせの遅刻」の場合は両言語の母語話者が【不満表明】がされた際に、謝罪するとともに弁明をする傾向が強いと言える。また場面1と場面2と比較

すると、日本語における【謝罪】は場面1、2、3すべてで多用されていた。一方で【弁明】は場面1、2ではあまり使用されていなかったが、場面3においては多用されていた。また、ロシア語の【謝罪】は、場面1、2よりも場面3の方が多く使われていたことが分かった。

## 5.4 場面4「忘れ物」における不満表明の種類と不満表明の隣接ペア

### 5.4.1 場面4における不満表明の種類

ここでは、両言語の場面4の会話で見られた不満表明の種類について述べる。本研究では、両言語の連鎖で見られた不満表明の発話を全14種類に分類した。そして第4章に示しているように不満表明は単独、または幾つかの発話の組み合わせの形式で現れていた。

#### 5.4.1.1 日本語の場面4における不満表明の種類

本節では、日本語の場面4「忘れ物」で用いられた不満表明の種類の出現率、また各種類の特徴を述べる。以下の表5-18より分かるように、日本語では、不満表明は14種類のうち5種類が見られ、不満表明の全発話数は12発話であった。またそれぞれの種類の使用割合は0%から37%までの範囲にあり、網掛けを施している箇所は出現率の高いものである。

表5-18 場面4における不満表明の種類の出現率（日本語）

不満表明の種類	出現数（出現率）
1. 問い返し	2 (17%)
2. 間投詞による表出	4 (33%)
3. 皮肉	0 (0%)
4. 気持ちの表出	0 (0%)
5. 好ましくない状況への言及	0 (0%)
6. 好ましくない状況の評価	2 (17%)
7. 確認要求	0 (0%)
8. 被る影響への言及	0 (0%)
9. 話者の正当化	0 (0%)
10. 理由・説明要求	0 (0%)
11. 代償要求	0 (0%)

12. 改善要求	3 (25%)
13. 警告	0 ( 0%)
14. 非難	1 ( 8%)
合計	12 (100%)

上記のように、場面 4 で多く現れた不満表明の種類は〈間投詞による表出〉(33%) であった。続いてそれぞれの不満表明の種類の特徴について述べた後に、日本語の場面 4 で見られた傾向を出現数の多い順番で考察していく。これ以降、各事例の太字の部分は不満表明の種類に対応する具体例であることを示す。

#### 〈間投詞による表出〉(33%)

##### 事例 158

36 JM3-A : ひるすぎ-うう：：：：[:]ん.

上記の事例 158においては〈問い合わせ〉と〈間投詞による表出〉という 2 種類の不満表明が現れている。参与者 B は 34 行目で USB を忘れてしまったが忘れ物を取りに家へ帰つたらもう間に合わないという【情報提供】をしている。すると参与者 A はまず「ひるすぎ-」と参与者 B の発話の文末を問い合わせてから、同じターンで「うう：：：：[:]ん.」のように音調を引き伸ばしながら間投詞の形式によって不満を表明している。

#### 〈改善要求〉(25%)

##### 事例 159

40 JM3-A : い↑や：でもいちおう：(1.4) 教授にかけあって：みるから,  
41 : :ちょっと今すぐ帰りな：：(0.5) 取って (h) き (h) て：,

ここでは、参与者 A は発表に必要な USB がないという事情について教授と話してみると言い、発話の後半で「ちょっと今すぐ帰りな：：(0.5) 取って (h) き (h) て：,」と参与者 B に対して「今すぐ」と強調しながら、一方的に好ましくない状況の改善を要求することで不満を表明している。ここで「～なさい」の省略形と「～て」という命令の形式が用いられている。

### 〈好ましくない状況の評価〉 (17%)

#### 事例 160

12 JF4-A : えっ？ ヤバ：ないそれ (hh) と.

この事例 160においては 2 種類の不満表明が見られており、最初は参与者 A が参与者 B の【事情説明】を受けてから、発話の冒頭で「えっ？」と間投詞によって不満表明をし始め、その後に「ヤバ：ないそれ (hh) と.」と好ましくない状況を否定的に評価することによって不満を表明している。このような〈好ましくない状況の評価〉は場面 1「共同作業に非協力的な人」の事例 34 と 35 でも見られ、またそれらの事例と同様に、ここでも「やばい」という否定的な意味を持つ表現が使われている。

### 〈問い合わせ〉 (17%)

#### 事例 161

23 JM3-A : に↑げん？ ↑マジかええ：↑どうしよう？

ここでは、参与者 A が忘れ物を取りに帰ったら発表のある 2 限までに間に合わないと語っていた参与者 B に対して「に↑げん？」と上昇調のイントネーションで問い合わせすることで不満を表明している。

### 〈非難〉 (9%)

#### 事例 162

24 JM2-B : >無理無理<絶対無理 (0.2) 絶対無理.

25 JM2-A : おまえ.

上記の事例 162を見ると、参与者 A は参与者 B と【問題解決提案】に関するやり取りをする際に、「>無理無理<絶対無理 (0.2) 絶対無理.」(24 行目)と早口で情報を提供しており、何回も「無理」と強調し、全体的にネガティブな内容の発言をしている。それに対して参与者 A は 25 行目で「おまえ.」と USB を忘れてきたのに解決の方法を一緒に考えて見出そうとしていない参与者 B を非難することによって不満を表明している。

以上、場面 4 「忘れ物」における日本語の不満表明の種類を見た。4.4.1 で既に述べたようにこの場面において不満表明が現れた会話は 3 会話であった。本節の表 5-18 に示しているように、不満表明の発話は全部で 12 発話であり、その中で高い割合を占めているのが〈間投詞による表出〉(33%) であった。この場面 4 において JNS は不満を表明しない傾向があり、不満表明が現れるやり取りであったとしても好ましくない状況を引き起こした相手に対して直接的に不満を表明せずその状況を暗に気づかせようとする傾向が見られたと考えられる。

続いて、ロシア語の場面 2 における不満表明の種類について同じ流れで詳述していく。

#### 5.4.1.2 ロシア語の場面 4 における不満表明の種類

本節では、ロシア語の場面 4 「忘れ物」で使用された不満表明の種類の出現率、また各種類の特徴について述べる。以下の表 5-19 より分かるように、ロシア語では、不満表明は 14 種類のうち 7 種類が見られ、不満表明の全発話数は 13 発話であった。またそれぞれの種類の使用割合は 0% から 46% までの範囲にあり、網掛けを施している箇所は出現率の高いものである。

表 5-19 場面 4 における不満表明の種類の出現率（ロシア語）

不満表明の種類	出現数 (出現率)
1. 問い返し	0 ( 0%)
2. 間投詞による表出	0 ( 0%)
3. 皮肉	0 ( 0%)
4. 気持ちの表出	1 ( 8%)
5. 好ましくない状況への言及	1 ( 8%)
6. 好ましくない状況の評価	0 ( 0%)
7. 確認要求	0 ( 0%)
8. 被る影響への言及	6 (46%)
9. 話者の正当化	0 ( 0%)
10. 理由・説明要求	3 (24%)
11. 代償要求	0 ( 0%)
12. 改善要求	0 ( 0%)

13. 警告	1 ( 8%)
14. 非難	1 ( 8%)
<b>合計</b>	<b>13 (100%)</b>

上記のように、場面 4 「忘れ物」で多用された不満表明の種類は〈被る影響への言及〉(46%)のみであり、他の種類の出現率は24%以下であった。

以下、各不満表明の種類の特徴について詳述した上で、ロシア語の場面4で見られた傾向を出現数の多い順に考察していきたい。これ以降、各事例の太字の部分は不満表明の種類に対応する具体例であることを示す。

#### 〈被る影響への言及〉(46%)

##### 事例 163

12 RM2-A : **ты понимаешь что эта презентация очень важна (.) она повлияет на наш-нашу зачетную оценку**

このプレゼンテーションがとても大事で俺たちの最終成績に響くこと、わかってる？

ここでは、参与者 A が参与者 B による【事情説明】を受けた上で、「ты понимаешь что эта презентация очень важна (.) она повлияет на наш-нашу зачетную оценку／このプレゼンテーションがとても大事で(.)俺たちの最終成績に響くことをわかつてる？」とプレゼンテーションの重要性を述べることで自分の不満を表明している。またプレゼンテーションが「очень важна／とても大事」と言ったり、参与者 B に対して「ты понимаешь／わかつてる」と言うことで不満表明を強調していると考えられる。

##### 事例 164

29 RF1-A : [а если не успеем?  
もし間に合わなかつたら？]

30 RF1-B : да успеем  
大丈夫、間に合うよ。

31 RF1-A : а если нет?  
もしやっぱ間に合わなかつたら？

上記の事例 164 では、参与者 A は「[а если не успеем／もし間に合わなかつたら】(29 行目) と参与者による【問題解決提案】をなかなか受け入れず、間に合わないことによる自

分への影響を懸念することにより、不満を表明している。また 31 行目で 29 行目と同じ「*a если нет?／もしやっぱ間に合わなかつたら?」の〈被る影響への言及〉が再度現れている。ここで参与者 A は同じ不満を 2 回繰り返すことで不満を強調している。*

#### 〈理由・説明要求〉 (24%)

##### 事例 165

7 RM4-A : ↑**в смысле флешки нет ? я не понял**  
USB ないってどういうこと？ちょっと待って

ここでは、参与者 A は参与者 B が USB を忘れたと言ったのに対して、「**↑*в смысле флешки нет ? я не понял*／USB ないってどういうこと？ちょっと待って**」と上昇調のイントネーションで説明を求めるこによって不満を表している。

#### 〈気持ちの表出〉 (8%)

##### 事例 166

14 RM3-A : **вот ↓блин (.) значит (0.5) вчера я сплоховал а сегодня ты,**  
↓マジか (.) (0.5) 昨日は俺が失敗して、今日はお前だな

上記の事例 166 では、参与者 A は 14 行目で「**вот блин (.) значит (0.5) вчера я сплоховал а сегодня ты,／↓マジか (.) (0.5) 昨日は俺が失敗して、今日はお前だな**」と他の場面でも多用されていた強い不満の表現を使い、「**значит (0.5) вчера я сплоховал а сегодня ты,／昨日は俺が失敗して、今日はお前だな**」と生じてしまった状況について残念な気持ちを表すことによって自分の不満を表明している。

#### 〈警告〉 (8%)

##### 事例 167

44 RF1-A : **ну если не успеешь то это все (.) это [провал ]**  
もし間に合わなかつたら(.)もう [おしまいだよ]

事例 167において参与者 A は参与者 B による【問題解決提案】を何回受けてもどうしても納得せず、44 行目で「**ну если не успеешь то это все (.) это [provал ]／もし間に合わなかつたら(.)もうおしまいだよ**」と警告を発することよって不満を表明している。ここで「**это**

все (.) это [провал／直訳：もう終わり、もう失敗」と繰り返すことで不満を強調していることが特徴的である。

#### 〈好ましくない状況への言及〉 (8%)

##### 事例 168

9 RM4-A : в смысле ты забыл? **у нас же как бы: (0.8) ну седня нужно сдать,**  
10                   **презентацию все уже последний срок.**

忘れたってどういうこと？今日おれたち(0.8)プレゼンテーションしないといけないだって今日は本番だよ

この事例 168 を見ると、ここで参与者 A は「**у нас же как бы: (0.8) ну седня нужно сдать, презентацию все уже последний срок.**／今日おれたち(0.8)プレゼンテーションしないといけないんだけど、だって今日は本番だよ」と今日が発表の本番（「**последний срок**」／直訳：締め切り）であることを強調しつつ好ましくない状況について言及することによって不満を表している。

#### 〈非難〉 (8%)

##### 事例 169

26 RF1-A : **ну ты даешь конечно**  
もう本当に

ここでは、参与者 A が 26 行目で「**ну ты даешь конечно／もう本当に**」と参与者 B を非難することにより【不満表明】をし始めている。ここでは、音調が平坦になっており、「**ну ты даешь конечно**」を直訳すると「あなたすごいことやったね」になるので、厳しい非難ではないと考えられる。

以上、場面 4「忘れ物」におけるロシア語の不満表明の種類を見た。不満表明が現れた 5 会話における不満表明の発話の回数は全部で 13 発話であり、その中で〈被る影響への言及〉 (46%) のみが最も高い割合を占めている。このように場面 4において RNS は相手が引き起こしてしまった状況のせいで自分が受ける影響について言及することで不満を表明することが多いと思われる。また会話の流れによっては相手に対して理由について尋ね、具体的な説明を求めることがあると言える。

### 5.4.1.3 場面4「忘れ物」における日露の不満表明の種類の類似点と相違点の対照

本節においては、5.4.1.1と5.4.1.2で分析した日本語とロシア語における不満表明の種類に関する結果を踏まえて、両言語を対照しその類似点と相違点について考察する。

まず、場面4における日本語とロシア語の各不満表明の種類の出現率を見る。各言語において出現の高い割合を占めている種類には網掛けを施している。

表5-20 場面4における日露の不満表明の種類の出現率の対照表

不満表明の種類	日本語 出現数（出現率）	ロシア語 出現数（出現率）
問い合わせ	2（17%）	0（0%）
間投詞による表出	4（33%）	0（0%）
皮肉	0（0%）	0（0%）
気持ちの表出	0（0%）	1（8%）
好ましくない状況への言及	0（0%）	1（8%）
好ましくない状況の評価	2（17%）	0（0%）
確認要求	0（0%）	0（0%）
被る影響への言及	0（0%）	6（46%）
話者の正当化	0（0%）	0（0%）
理由・説明要求	0（0%）	3（24%）
代償要求	0（0%）	0（0%）
改善要求	3（25%）	0（0%）
警告	0（0%）	1（8%）
非難	1（8%）	1（8%）
合計	12（100%）	13（100%）

上記の表5-20から分かるように、それぞれの言語において出現数の多い不満表明の種類が異なっており、日本語の場合は〈間投詞による表出〉(4例)、が使用された。一方で、ロシア語で、使用数が多かったのは〈被る影響への言及〉であった。更に日本語では〈被る影響への言及〉と〈理由・説明要求〉、ロシア語では〈間投詞による表出〉と〈改善要求〉が1例も見られなかった。

場面4「忘れ物」で見られた両言語の共通点は、不満表明の全発話数（日本語：全12発話、ロシア語：全13発話）、また使用された不満表明の種類数（日本語：全5種類、ロシア語：全6種類）に大きな差が現れなかった点である。また日本語とロシア語における不満表明はともに上昇調、下降調のイントネーション、音の引き伸ばしによって強調されることもあった。

日本語における〈間投詞による表出〉は本章で既述した3つの場面でも多く使用されており、場面4においても出現数が最も多い。また場面4は改善できる場面である上、日本語では参与者Aによる【問題解決提案】が多いため、〈改善要求〉が現れる会話もあった。全体的に日本語では不満が暗示的に表明される傾向が見られた。

一方でロシア語では参与者Bによる【問題解決提案】のほうが多く〈改善要求〉の事例は見られなかった。またRNSは忘れ物をした参与者Bが【事情説明】をしてもそれに関して更に理由や説明を求め、相手に対して自分が受ける影響、或いは二人が受ける影響について言及することでそれを相手に理解させようとしている。

#### 5.4.2 場面4における【不満表明】—【その応答】という隣接ペア

ここでは、両言語の場面4の会話で見られた【不満表明】と【その応答】の隣接ペアについて述べていく。本研究において【不満表明】に対する応答を分類する際に、Laforest(2002:1605-1608)による分類を援用し、11種類に分けた。

##### 5.4.2.1 日本語の場面4における隣接ペア

本節では、場面4「忘れ物」における日本語の会話の〔主要部〕の《好ましくない状況》と《問題解決》で産出された不満表明の隣接ペアについて詳述する。

以下の表5-21に示しているように、日本語における【不満表明】—【その応答】という隣接ペアは11種類中5種類が産出されたが、不満が現れた会話自体が少なかったため、隣接ペアは合計で8ペアしか見られなかった。各隣接ペアの種類の使用割合は0%から38%までの範囲にあり、網掛けを施している箇所は出現率の高いものである。

表 5-21 場面 4 における隣接ペアの出現率（日本語）

隣接ペアの種類	出現数 (出現率)
1. 【不満表明】－【謝罪】  【不満表明：改善要求】－【謝罪】(2例)  【不満表明：問い合わせ+間投詞による表出】－【謝罪】+【問題提起】	3 (38%)  2  1
2. 【不満表明】－【承認】  【不満表明：間投詞による表出+好ましくない状況の評価】－【承認】  【不満表明：問い合わせ+間投詞による表出】－【承認】	2 (26%)
3. 【不満表明】－【意志表明】  【不満表明：改善要求】－【意志表明】+【謝罪】	1 (12%)
4. 【不満表明】－【代償提供】	0 (0%)
5. 【不満表明】－【問題解決提案】	0 (0%)
6. 【不満表明】－【共同行為要求】	0 (0%)
7. 【不満表明】－【事情説明】  【不満表明：好ましくない状況の評価】－【事情説明】	1 (12%)
8. 【不満表明】－【弁明】	0 (0%)
9. 【不満表明】－【反論】	0 (0%)
10. 【不満表明】－【気にしない】  【不満表明：非難】－【気にしない】	1 (12%)
11. 【不満表明】－【笑い】	0 (0%)
合計	8 (100%)

上記のように、場面 4 の会話においては隣接ペアに現れる発話が 1 種類しかないこともあれば、幾つかの種類を組み合わせて使用されていることもあった。多く用いられた隣接ペアは【不満表明】－【謝罪】(38%) であった。そして【不満表明】に対する応答の組み合わせを見ると、①【意志表明】+【謝罪】、②【謝罪】+【問題提起】が見られた。続いて、各隣接ペアの事例を出現数の多かったものから順に述べる。

## 【不満表明】—【謝罪】(38%)

### 事例 170 【不満表明：問い合わせ+間投詞による表出】—【謝罪】

23 JM3-A : に↑げん？ ↑マジかええ：↑どうしよう？	【不満表明：問い合わせ+間投詞による表出】
24 (1.3)	
25 JM3-B : ほんとごめん。	【謝罪】

この事例 170 を見ると、参与者 A はまず、23 行目「に↑げん？」と参与者 B が述べたことを問い合わせし、その後、同じターンで「↑マジかええ：↑どうしよう？」と上昇調で発話されている間投詞により【不満表明】をしている。1.3 秒の間の後、参与者 B は「ほんとごめん。」と【謝罪】をしている。

## 【不満表明】—【承認】(26%)

### 事例 171 【不満表明：間投詞による表出+好ましくない状況の評価】—【承認】

15 JM3-A : えっ (1.6) えっ (0.6) ヤバ (.) ヤバくない？	【不満表明：間投詞による表出+好ましくない状況の評価】
16 (0.9)	
17 JM3-B : もう=,	【承認】
18 JM3-A : =えっ=,	
19 JM3-B : =ほんまに,	【承認】

この事例 171において参与者 A は参与者 B による【事情説明】を受けた上で、15 行目で「えっ (1.6) えっ (0.6) ヤバ (.) ヤバくない？」と発話の冒頭で長い間を空けながら間投詞を発して好ましくない状況を評価することで【不満表明】をしている。それに対し、0.9 秒の間の後に参与者 B は「もう=,」(17 行目)、「=ほんまに,」(19 行目) と【承認】を行っている。

## 【不満表明】—【意志表明】(12%)

### 事例 172 【不満表明：改善要求】—【意志表明】

46 JM3-A : ちょっとでもはやく帰ろう (0.7) 教授のところへ行ってくるか	【不満表明： 改善要求】
47 ら>うんバイバイ行くからね：↑はやく↑はやく↑持ってきて	
48 :↑はやく↑持ってきて：,<	
49 JM3-B : (はい) >行く行く行く行く.<	【意志表明】

上記の事例 172 では、参与者 A は最初に「ちょっとでもはやく帰ろう (0.7) 教授のところへ行ってくるから」(46 行目) と言ってから、「>うんバイバイ行くからね：↑はやく↑

はやく↑持ってきて：↑はやく↑持ってきて：,<」(47と48行目)と音調を上げつつ、急に早口で話しあじめている。更に、発話の末尾で「↑はやく↑持ってきて：」と2回繰り返し、一方的に好ましくない状況の改善を求めて【不満表明】を行っている。それに対して、参与者Bは「(はい)>行く行く行く行く.<」(49行目)と参与者Aと同様に、早いスピードで4回「行く」と繰り返して【意志表明】をしている。

### 【不満表明】—【事情説明】(12%)

#### 事例173 【不満表明：好ましくない状況の評価】—【事情説明】

12 JF4-A : えっ？ヤバ：ないそれ (h) (h) と.	【不満表明：好ましくない状況の評価】
13 JF4-B : しかもさ：(0.2) 家遠すぎて (h) さ (h)	【事情説明】
14 JF4-A : (.h) (.h) (h)	
15 JF4-B : 2限間に合わん (.) 疑惑.	【事情説明】

ここでは、参与者Aは参与者Bによる【事情説明】を聞いてから、「えっ？ヤバ：ないそれ (hh) と.」(12行目)と、ただ驚きを表すのではなく、さらに好ましくない状況を評価することによって【不満表明】をしている。参与者Bはそれに対し、自分の家が遠くにあり、2限の授業には間に合わない可能性が高いという【事情説明】を続けている。

### 【不満表明】—【気にしない】(12%)

#### 事例174 【不満表明：非難】—【気にしない】

25 JM2-A : おまえ.	【不満表明：非難】
26 JM2-B : (h) い (h) や hhhhUSB (は (h) 無 (h) 理 (h)) .	【気にしない】

ここでは、参与者AはUSBを忘れてきた参与者Bを「おまえ.」(25行目)と非難しているが、参与者Bは「(h) い (h) や hhhhUSB (は (h) 無 (h) 理 (h)) .」とUSBがないので他のプレゼンテーションを作成する方法、問題解決の方法は無理だと【気にしない】態度をとっている。

以上、場面4「忘れ物」の日本語の会話における【不満表明】とその応答という隣接ペアについて述べた。本節の表5-21のとおり、【不満表明】—【その応答】という隣接ペアは11種類中5種類が産出され、また【不満表明】に対する応答は1つの発話、或いは、発話の組み合わせから成り立っていた。場面4の場合も【不満表明】に対する応答は、不満表明の種類によって様々であり、一対一で対応していなかったと言える。

日本語の場面 4 では、合計で 8 個の隣接ペアしか産出されず、その中で、高い割合を占めているのが【不満表明】－【謝罪】(38%) のみであった。そもそもこの場面では不満表明が出現した日本語の会話が少なく、【不満表明】の出現数も多くなかったが、忘れ物をした JNS は【不満表明】をされた際に、相手に自分の過ちについて謝罪をする傾向が強いということは言えるだろう。

次にロシア語の場面 2 において見られた【不満表明】の隣接ペアについて述べていく。

#### 5.4.2.2 ロシア語の場面 4 における隣接ペア

本節では、場面 4 「忘れ物」におけるロシア語の会話の〔主要部〕の《好ましくない状況》の連鎖、と《好ましくない状況》+《問題解決》が同じターンで現れた連鎖で産出された不満表明の隣接ペアについて具体的に述べる。以下の表 5-22 に示しているように、ロシア語における【不満表明】－【その応答】という隣接ペアは 11 種類中で 5 種類が産出され、隣接ペアは合計で 12 ペアであった。それぞれの隣接ペアの種類の使用割合は 0% から 41%までの範囲にあり、網掛けを施している箇所は出現率の高いものである。

表 5-22 場面 4 における隣接ペアの出現率（ロシア語）

隣接ペアの種類	出現数 (出現率)
1. 【不満表明】－【謝罪】	0 ( 0%)
2. 【不満表明】－【承認】 【不満表明：気持ちの表出】－【承認】 【不満表明：被る影響への言及】－【承認】+【弁明】	2 (17%)
3. 【不満表明】－【意志表明】 【不満表明：非難】－【意志表明】 【不満表明：被る影響への言及】－【意志表明】	2 (17%)
4. 【不満表明】－【代償提供】	0 ( 0%)
5. 【不満表明】－【問題解決提案】 【不満表明：理由・説明要求】－【問題解決提案】	1 ( 8%)
6. 【不満表明】－【共同行為要求】	0 ( 0%)
7. 【不満表明】－【事情説明】	0 ( 0%)

8. 【不満表明】－【弁明】	2 (17%)
【不満表明：問い合わせ＋理由・説明要求】－【弁明】	
【不満表明：理由・説明要求】－【弁明】	
9. 【不満表明】－【反論】	5 (41%)
【不満表明：被る影響への言及】－【反論】(2例)	2
【不満表明：被る影響への言及】－【反論】+【意志表明】	
【不満表明：警告】－【反論】+【意志表明】	
【不満表明：好ましくない状況への言及】－【反論】+【問題解決提案】	
10. 【不満表明】－【気にしない】	0 (0%)
11. 【不満表明】－【笑い】	0 (0%)
合計	12 (100%)

上記のように、場面4「忘れ物」の会話において隣接ペアに現れる発話が1種類しか使用されていない場合が多く、幾つかの種類を組み合わせて使用されている場合が比較的少なかった。多く使用された隣接ペアは【不満表明】－【反論】(41%)であった。そして【不満表明】に対する応答の組み合わせは①【承認】+【弁明】、②【反論】+【意志表明】、③【反論】+【問題解決提案】であった。続いて、各隣接ペアの事例を出現数の多かったものから順に述べる。

### 【不満表明】－【反論】(41%)

#### 事例 175 【不満表明：被る影響への言及】－【反論】

29 RF1-A :	[а если не успеем? /もし間に合わなかつたら?	【不満表明：被る影響への言及】
30 RF1-B : да успеем 大丈夫、間に合うよ。		【反論】

ここでは、参与者Bが二人で新しいプレゼンテーションを作成しようと参与者Aに提案したことに対して参与者Aは「[а если не успеем? /もし間に合わなかつたら?】と間に合わなかつた場合に被る影響について懸念を示すことにより【不満表明】を行っている。それに対して、参与者Bは「да успеем / 大丈夫、間に合うよ。」と反対の意見を出して、参与者Aを納得させようとしている。

## 【不満表明】—【承認】(17%)

### 事例 176 【不満表明：気持ちの表出】—【承認】

14 RM3-A : вот блин(.) значит (0.5) вчера я сплоховал а сегодня ты, くっそ(.) (0.5) 昨日は俺が失敗して、今日はお前だな	【不満表明：気持ちの表出】
15 RM3-B : [[ммда:] [[そう ]]	【承認】

この隣接ペアの場合は、参与者 B による【事情説明】に対して参与者 A は「**вот блин(.)** **значит (0.5) вчера я сплоховал а сегодня ты, /くっそ(.) (0.5) 昨日は俺が失敗して、今日はお前だな**」と二人が置かれてしまった状況について残念そうに言うことにより、【不満表明】を行っている。それに対して参与者 B は「[[ммда:] /[[そう ]]」と【承認】をしている。

## 【不満表明】—【弁明】(17%)

### 事例 177 【不満表明：理由・説明要求】—【弁明】

12 RM1-A : ↓да:::↓ну::::↓на:::::(0.6) как так получилось что ты забыл? ↓ま : ↓じ : ↓かよ: (0.6) なんで忘れたの?	【不満表明：理由・説明要求】
13 (1.1)	
14 RM1-B : ну::: бывает такое человек иногда что то забывает из головы 15 вылетило просто(.) я спешил когда из дома выходил °просто 16 напросто° まあこんなこともあるだろう、人間は時々何か忘れることあるだろ、 頭から飛んでしまってさ(.) ただおれ家を出るとき°ばたばた してたんだ。	【弁明】

上記の事例 177 を見ると、参与者 A は参与者 B の【事情説明】を聞いてから、「**↓да:::↓ну::::↓на:::::(0.6) как так получилось что ты забыл? /↓ま : ↓じ : ↓かよ: (0.6) なんで忘れたの?**」と USB を忘れてきた理由を尋ねることにより、【不満表明】を行っている。更に、ここでは、発話の冒頭に強い不満の表現を使用することで自分の不満をより強く表している。すると、参与者 B は「**ну::: бывает такое человек иногда что то забывает из головы** **вылетило просто(.) я спешил когда из дома выходил °просто напросто° /まあこんなこともあ**るだろう、人間は時々何か忘れることある、ただ頭から飛んでしまって(.) ただおれ家を出るとき°ばたばたしてた°」と【弁明】し、参与者 A の理解を求めようとする。

## 【不満表明】—【意志表明】(17%)

### 事例 178 【不満表明：非難】—【意志表明】

26 RF1-A : ну ты даешь конечно. もう本当に 27 (1.2)	【不満表明：非難】
28 RF1-B : нну: мы щас быстро сде:лаем(.) [кругую презентацию. まあまあ。私たち今からすぐかっこいいプレゼンがさっさと できるから	【意志表明】

この事例 178 は、参与者 A は参与者 B のことを「ну ты даешь конечно. ／（直訳：あなたすごいことやったね）もう本当に」のように責めているのに対し、参与者 B は参与者 A と一緒にプレゼンテーションができると【意志表明】をしている。

## 【不満表明】—【問題解決提案】(8%)

### 事例 179 【不満表明：問い合わせ+好ましくない状況への言及】—【問題解決提案】

9 RM2-A : в смысле ты забыл? у нас же как бы: (0.8) ну седня нужно сдать, презентацию все уже последний срок. 10 忘れたってどういうこと？今日(0.8)おれたち プレゼンテーションしないといけないよ、 だって今日は本番だよ	【不満表明：理由・説明要求+好ましくない状況への言及】
11 RM2-B : так погоди ка сейчас сейчас подумаем подумаем. ちょっと待て、ちょっとちょっと考えよう	【問題解決提案】

ここでは、参与者 A は「в смысле ты забыл?／忘れたってどういうこと？」とまず、問い合わせの形式で【不満表明】をし始めている。その後半を見ると、「у нас же как бы: (0.8) ну седня нужно сдать, презентацию все уже последний срок.／今日(0.8)おれたちプレゼンテーションしないといけないよ、だって今日は本番だよ」と今日がプレゼンテーションの本番（「 последний срок」／直訳：締め切り）であるということを述べることにより【不満表明】を続けている。それに対して、参与者 B は「так погоди ка сейчас сейчас подумаем подумаем.／ちょっと待て、ちょっとちょっと考えよう」と独り言のように、今からどうすれば良いのかを考えようと言っている。

以上、場面 4「忘れ物」のロシア語の会話における【不満表明】とその応答という隣接ペアについて述べた。本節の表 5-22 のとおり、【不満表明】—【その応答】という隣接ペアは 11 種類中で 5 種類が産出され、また【不満表明】に対する応答は 1 つの発話、或いは、

発話の組み合わせから成り立っていた。場面4の場合も【不満表明】に対する応答は、不満表明の種類によって様々であり、一対一で対応していなかった。ここでは、合計で12個の隣接ペアが産出され、その中で、高い割合を占めていたのが【不満表明】—【反論】(41%)のみであった。他に【不満表明】に対する応答として【弁明】、【承認】、【意志表明】も見られた。

今回のデータで多用された【不満表明】—【反論】の隣接ペアについて、この隣接ペアは一つの会話RF1でしか産出されておらず、4.4.2.3においても指摘したように参与者Bが【謝罪】+【事情説明】+【問題解決提案】を行い、【謝罪】しながら、積極的に好ましくない状況を改善しようとしており、何回も【問題解決提案】をしていた。そうすることによって、参与者Aに対して謝り、どれだけ大変な状況であっても、なんとか問題が解決できないかと、参与者Aを納得させようとしていた。ここで【反論】は、参与者Aの【不満表明】を拒否し、責任を転嫁するための【反論】ではなく、参与者Aと異なる意見を述べることによって、参与者Aの理解を得るため、納得させるための【反論】だったと考えられる。この会話RF1以外の会話では【謝罪】の発話が出現しなかったことが特徴的であった。このような特徴は場面1「共同作業に非協力的な人」でも見られ、ロシア語では親しい相手との人間関係を回復・維持するためには謝罪するより、自分が引き起こしてしまった好ましくない状況の問題解決を提案し、改善したほうがよい考える傾向が強いと考えられる。

#### 5.4.2.3 場面4「忘れ物」における日露の隣接ペアの類似点と相違点の対照

本節では、5.4.2.1（日本語）と5.4.2.2（ロシア語）において分析した日露の【不満表明】—【その応答】の隣接ペアの結果を対照しながら、各言語の特徴について述べたい。まず、日本語とロシア語で見られた隣接ペアを以下の表5-23にまとめ、その出現率を対照する。両言語における隣接ペアの種類の使用率に大きな差異が見られた箇所には網掛けを施している。

表 5-23 場面 4 における日露における隣接ペアの出現率の対照表

隣接ペアの種類	日本語 出現数 (出現率)	ロシア語 出現数 (出現率)
1. 【不満表明】—【謝罪】	3 (38%)	0 (0%)
2. 【不満表明】—【承認】	2 (26%)	2 (17%)
3. 【不満表明】—【意志表明】	1 (12%)	2 (17%)
4. 【不満表明】—【代償提供】	0 (0%)	0 (0%)
5. 【不満表明】—【問題解決提案】	0 (0%)	1 (8%)
6. 【不満表明】—【共同行為要求】	0 (0%)	0 (0%)
7. 【不満表明】—【事情説明】	1 (12%)	0 (0%)
8. 【不満表明】—【弁明】	0 (0%)	2 (17%)
9. 【不満表明】—【反論】	0 (0%)	5 (41%)
10. 【不満表明】—【気にしない】	1 (12%)	0 (0%)
11. 【不満表明】—【笑い】	0 (0%)	0 (0%)
合計	8 (100%)	12 (100%)

上記の表 5-23 を見ると、両言語ともに会話の長さによって【不満表明】の回数が異なり、そのためその隣接ペアの回数も異なることが分かる。両言語で使用された隣接ペアの種類（日：5 種類、露：5 種類）と出現数には、大きな違いがなかったが、日本語における【不満表明】—【謝罪】が 3 例見られたのに対してロシア語では 0 例であったこと、逆にロシア語における【不満表明】—【反論】(5 例)、【不満表明】—【弁明】(2 例) は日本語では産出されていなかったことは相違点である。

以上の結果と 5.4.4 と 5.4.5 で明らかになったそれぞれの言語の特徴を踏まえると、JNS は忘れ物をするような好ましくない状況の場合は、その非を認め、謝罪する傾向が強い一方で、RNS は好ましくない状況を改善するための【問題解決提案】を遂行する傾向があると言える。

## 5.5 第5章のまとめ：日露の不満表明の種類と不満表明の隣接ペア

本章においては、各場面における日本語とロシア語の会話で見られた不満表明の種類と【不満表明】と【その応答】という隣接ペアを分析し、それぞれの類似点と相違点について考察を行った。本節では、全ての4つの場面の分析より分かった結果を対照しながら、そこで見られた傾向と特徴を包括して述べる。

### (1) 不満表明の種類

まず、不満表明の種類について述べる。先述したとおり、本データで現れた不満表明の発話は以下の14種類に分類することができた。各場面で使用された種類は言語によって異なっていたが、共通しているところもあった。以下の表5-24にて全ての場面におけるそれぞれの出現数をまとめて示す。

表5-24 全場面における不満表明の種類の出現数の合計の対照表

不満表明の種類	出現数	
	日本語	ロシア語
1. 問い返し	4例	4例
2. 間投詞による表出	28例	4例
3. 皮肉	8例	1例
4. 気持ちの表出	8例	4例
5. 好ましくない状況への言及	14例	23例
6. 好ましくない状況の評価	7例	1例
7. 確認要求	10例	3例
8. 被る影響への言及	3例	14例
9. 話者の正当化	6例	16例
10. 理由・説明要求	7例	17例
11. 代償要求	7例	4例
12. 改善要求	5例	0例
13. 警告	3例	1例
14. 非難	21例	26例

合計	131例	118例
----	------	------

言語ごとに見ると、日本語の場合は〈間投詞による表出〉(28例)が多く使われ、その次に〈非難〉(21例)、〈好ましくない状況への言及〉(14例)、〈確認要求〉(10例)であった。またロシア語の場合は〈非難〉(26例)が多用され、その次に出現数の多かったのが〈好ましくない状況への言及〉(23例)、〈理由・説明要求〉(17例)、〈話者の正当化〉(16例)、〈被る影響への言及〉(14例)であった。両言語とも〈非難〉と〈好ましくない状況への言及〉が多く使用されたことが共通しているが、ロシア語のほうがやや多かった。また日本語における〈非難〉は場面3「待ち合わせの遅刻」(21例のうち15例)以外は、出現数が少なかった。それ以外にも出現数に大きな差が見られたものがあり、〈間投詞による表出〉と〈確認要求〉は日本語の方が多く用いられた一方で〈被る影響への言及〉、〈理由・説明要求〉、〈話者の正当化〉はロシア語の方が出現数が多かった。

このように、場面によって各種類の出現率は異なっていても、全体的に両言語には正反対の傾向が見られたと言える。日本語では不満が暗示的に表明されている傾向が強く、相手が引き起こした好ましくない状況について間投詞によって不満を表すか、あるいはその状況について言及し、確認することが多かった。更に上記の表5-24で示しているように、日本語の〈皮肉〉(8例)、〈好ましくない状況の評価〉(7例)がロシア語より多く現れていしたことから、相手のことや自分のことではなく、状況のことに重きが置かれ、今の状況が、相手のせいで起こった好ましくないものであることを気づかせる傾向が強いと考えられる。この特徴については藤森(1997)でも述べられており、日本語は英語とは違って「(出来事全体)把握型(「なる的」言語)(藤森1997:254)であるため、不満を表明する際に出来事の状態を中心的に見ているという。ところが、本研究のデータは親しい相手との会話を取り扱っているので、場面3「待ち合わせの遅刻」の場合では、相手の遅刻のせいで映画の半分が見られなくなった上に、その映画は最終回でもう二度と見られない、というような被害の程度が高い時に、親しい相手を責めることが多いと言える。

それに対してロシア語では不満表明が明示的に行われる傾向がうかがえた。相手のことを責めることもあれば、好ましくない状況や自分が受ける影響について言及し、自分の不満を正当化していることもある。更に、相手が説明していた事情で納得できなかつたら理由や説明を直接的に求める傾向も見られる。また日本語と異なり、相手、或いは、自分のことを中心的に述べ、不満を表明することが多いという特徴が見られた。

## (2) 【不満表明】—【その応答】という隣接ペア

続いて各言語で産出された隣接ペアを対照し、その異同について述べる。本研究においては、【不満表明】に対する応答を分類する際に、Laforest (2002 : 1605-1608) による分類を援用し、11種類に分けた。それぞれの会話の連鎖において、応答が1種類しか使用されていないこともあれば、幾つかの種類を組み合わせて応答しているものもあった。以下の表5-25で全ての場面における隣接ペアの出現数をまとめて示す。それぞれの言語において出現数の多いものには網掛けを施している。

表5-25 全場面における隣接ペアの出現数の合計の対照表

隣接ペアの種類	出現数	
	日本語	ロシア語
1. 【不満表明】—【謝罪】	26例	17例
2. 【不満表明】—【承認】	36例	15例
3. 【不満表明】—【意志表明】	6例	4例
4. 【不満表明】—【代償提供】	6例	2例
5. 【不満表明】—【問題解決提案】	0例	2例
6. 【不満表明】—【共同行為要求】	2例	1例
7. 【不満表明】—【事情説明】	5例	4例
8. 【不満表明】—【弁明】	16例	20例
9. 【不満表明】—【反論】	0例	11例
10. 【不満表明】—【気にしない】	2例	3例
11. 【不満表明】—【笑い】	6例	0例
合計	105例	79例

上記の表5-25から分かるように、日本語で最も多く現れた隣接ペアは【不満表明】—【承認】(36例)であり、その次に【不満表明】—【謝罪】(26例)、そして【不満表明】—【弁明】(16例)であった。その一方、ロシア語を見ると、【不満表明】—【弁明】(20例)、【不満表明】—【謝罪】(17例)、【不満表明】—【承認】(15例)、【不満表明】—【反論】(11例)という隣接ペアが多く見られるという結果が出た。両言語では【不満表明】に対する応答として主に【謝罪】、【承認】、【弁明】が使われたことが共通している。しかし【反論】

はロシア語のみで出現していた。

上述の結果、5.1.4 と 5.1.5 で述べた各言語の謝罪の特徴、また両言語の連鎖の相違点を踏まえて【不満表明】への応答について考察していく。まず、謝罪について述べると、この発話行為は文脈やその具体的な要因（上下関係、親疎関係、被害の程度など）によって左右されており、謝罪の決まり文句のみではなく、「An explanation of an apology」（事情説明）、「An offer of repair」（補償の提案）なども謝罪の一部となっていると言われている(Cohen and Olshtain 1981、1983)。また熊谷（2011）で指摘されているように、謝罪は慣用表現によって行われることが多いが、それとともに「事情説明」、「自責の念の表明」、「補償の申し出」など（熊谷 2013 : 25）が遂行されることもあるので、様々な働きかけが含まれており、また謝罪の目的を達成するには、どの働きかけが最も効果的であるのかは、各言語の文化によって異なる。

日本語における謝罪（近藤 2002、平賀 2006、熊谷 2013 など）は話し手が聞き手に対して数回、謝罪することが特徴的である。これについて熊谷（2013 : 24）は日本語における依頼、勧誘、不満表明、謝罪などの言語行動において相手のネガティブ・フェイスを守ることが重視化されるという特徴が、遠慮、わきまえなどという日本の文化・社会における行動規範と共に通していると述べている。

次に本研究のデータから明らかになった日本語の会話における【不満表明】の連鎖を見ると、好ましくない状況を引き起こした参与者 B による【事情説明】とともに【謝罪】も行われることが多く、更に【不満表明】への応答の組み合わせでも【謝罪】が多用されていた。また場面 3「待ち合わせの遅刻」の日本語の連鎖は待ち合わせの時間に遅刻してきた参与者 B の【謝罪】から開始することが最も多いという特徴が見られた。このように、参与者 A の【不満表明】が行われる前でも、参与者 B からの【謝罪】がされる場合も多かったことから、日本語では【謝罪】が多用されていることが分かった。【謝罪】と【承認】以外は、【不満表明】—【弁明】という隣接ペアも産出されており、場面 3「待ち合わせの遅刻」で多く見られた。場面 3 は寝坊という理由で映画が見られなくなったという設定であり、さらに自分が引き起こした好ましくない状況が改善できないものであるため、JNS は自分の非を認めて謝罪が多く、他の場面と異なり、弁明する傾向もうかがえた。特に日本語の場面 3 では〈非難〉という不満表明の種類の出現率が高かったため、好ましくない状況を引き起こしてしまった話者は自分を守るために、弁明をすることが多くなっていたのではないかと考えられる。

このように、日本語において【不満表明】が生じる好ましくない状況を巡る会話の場合は、JNS は自分の過ちのせいで好ましくない状況が発生してしまったことを認め、それに対して謝罪の気持ちを表す傾向が強い。

続いてロシア語における謝罪の特徴について述べていく。Ogiermann (2009a) によると、ロシア語における親しい相手（友達）に対する謝罪の場面においては、謝罪表現と謝罪を強調する表現が使用されることが少ないが、知らない相手に対して謝罪するときは、逆に謝罪表現、またそれを強調する表現が多用されているという。またこの特徴について「ポーランド語とロシア語の母語話者は、英国の文化と異なり相手の個人の領域に対する配慮の程度の低さ、また親しい相手との心理的な距離の親密さの影響によって、友人に対して謝罪表現（謝罪の決まり文句）を述べることは不要であると考えているが、知らない相手の場合は明示的な謝罪やその強調が重要な役割を果たしていると言える」(Ogiermann 2009a : 227-228、和訳は筆者による) と指摘している。

更に、もう一つのロシア語の特徴として取り上げられているのは、相手に対する理解を明示的に要求することである。また個人的なこと、事情について述べることによって相手の理解を引き出そうとしていることもあったと述べられている(Ogiermann 2009a:250-252)。更に謝罪の際に「Offer of repair」（改善の申し出）が多く使われており、謝罪する相手は自分の申し出が誠実であること、また被害を絶対に回復するという積極的な意志を強調する特徴もあるという。

本節の表 5-25 を見ると、ロシア語では【不満表明】への応答として【弁明】が多く現れ、好ましくない状況を引き起こした RNS は相手に理解を要求しようとし、言い訳を述べる傾向が強いと言える。ロシア語では、そうすることで相手を納得させて許してもらえるという結末に至ることがある。更に上述の先行研究 (Ogiermann 2009a) でも言われているように、RNS は友人に対して謝罪の表現を述べたり、謝ったりしない場合が多いという特徴がある。

この特徴は、本研究のデータのロシア語会話における【問題解決提案】の出現の位置と関連している。【不満表明】の連鎖に関するロシア語と日本語の相違点として分かったのは、好ましくない状況を引き起こした参与者 B による【問題解決提案】である。日本語と違って、ロシア語の会話においては参与者 B が自分から【問題解決提案】を行うことが多く、更に会話によって参与者 B が【事情説明】をするとともに、【問題解決提案】を行うことも

あった<sup>67</sup>。そのため会話の《問題解決》では、参与者 A の【不満表明：改善要求】による【問題解決提案】の連鎖<sup>68</sup>が見られなかつたのだろう。この結果より、RNS は親しい相手とのやり取りの際、謝罪するというよりは、自分のせいで生じてしまつた問題の解決策を見出し、提案する傾向が強いと考えられる。特に、好ましくない状況がまだ修復が可能な場面であれば、謝罪するより、具体的な問題解決の方法を提案するほうが多い。ところが、全体的には【弁明】の他に【謝罪】と【承認】の出現数も多かつたという結果が出た。それらの応答は場面 3「待ち合わせの遅刻」のみで多く現れていたという点が特徴的である。この場面 3 は改善ができない場面であったため、自分の非を認めて、謝罪することが多かつたと考えられる。また【弁明】も見られたが、場面 3 では相手に対して理解を求めるような【弁明】のみならず、責任を回避する【弁明】も出現していた。

また、【不満表明】—【反論】という隣接ペアは、日本語では一例でも見られなかつたが、ロシア語では【問題解決提案】に関する交渉の際に出現することが多かつた。参与者 A が、参与者 B の提案していた問題解決の方法を受け入れず【不満】を【表明】し続けていたため、参与者 B はそれに【反論】することで、自分の【問題解決提案】を継続しつつ、相手を説得させようしていた。

---

<sup>67</sup> グループ III：《好ましくない状況》 + 《問題解決》の連鎖  
タイプ (7) B【事情説明】+【問題解決提案】—A【不満表明】

<sup>68</sup> グループ II：《問題解決》の連鎖  
タイプ (6) A【不満表明：改善要求】—B【その応答】

## 第6章 終わりに

本章では、第4章～第5章で分析した日本語とロシア語における不満表明の異同について総合的にまとめた上で、本研究の意義と今後の課題について述べる。

### 6.1 全体のまとめ

本研究では、親しい相手（友人）同士の会話における日本語とロシア語の不満表明の言語行動を分析した。データを収集するにあたっては、親しい関係の相手のみに制限し、「共同作業に非協力的な人」、「約束のキャンセル」、「待ち合わせの遅刻」、「忘れ物」という4つの場面に基づいたオープンロールプレイの手法を用いた。その後、日露の4場面を合わせて80会話のデータを各言語における不満表明が出現した連鎖、そこで産出された【不満表明】—【その応答】という隣接ペア、また不満表明の具体的な種類の3つの観点から分析した。

#### 6.1.1 不満表明が表れた会話の連鎖組織

まず、日本語とロシア語における全体的な【不満表明】の傾向を見るにあたり、今回設定した4場面の具体的な特徴を述べておく。改善が可能な場面1「共同作業に非協力的な人」と場面4「忘れ物」を見ると、両方とも大学の授業で出された発表課題が話題となつており、その発表は参与者AとBの成績に大きな影響を与えるという設定であった。ただし、場面1は発表の準備がまだ途中であり、準備できなかつた原因が参与者Bが友人の誕生日パーティーに行ったことであったのに対して、場面4はすでに発表の準備が完了しており、参与者Bが発表日の当日の朝、忙しくてうっかり忘れてしまったという設定であった。場面1と4は修復が可能であつても、好ましくない状況の原因是異なる。改善が不可能な場面3「待ち合わせの遅刻」は参与者Bが以前も待ち合わせに遅れたことがあり、今回は40分の遅刻をしてしまつて、映画の半分が見られなくなり、更にチケットは参与者Bが持っていたため、参与者Aは入場できなかつたという深刻な状況であった。そして場面2「約束のキャンセル」については、参与者Bは参与者Aが行きたかったライブと一緒に見に行くという約束をしていたのに、突然、長い間会っていない友達から連絡をもらってライブをキャンセルすることにしたという状況が設定されていた。この場面は修復が完全にはできないが、場面3「待ち合わせの遅刻」と違つて与えられた被害を少しでも軽減できる。

続いて、日本語とロシア語における全体的な【不満表明】の会話数について述べる。両言語の間に大きな差は見られず、日本語は全40会話のうち、27会話（68%）、ロシア語は全36会話のうち、26会話（72%）で、両言語ともに親しい相手同士の会話において不満表明が現れやすい傾向がうかがえた。また場面ごとの会話数を見ると、ロシア語では、それほど大きな差は見られなかった（場面1「共同作業に非協力的な人」：7会話、場面2「約束のキャンセル」：5会話、場面3「待ち合わせの遅刻」：9会話、場面4「忘れ物」：5会話）。日本語では、場面1「共同作業に非協力的な人」（8会話）、場面2「約束のキャンセル」（6会話）、場面3「待ち合わせの遅刻」（10会話）という3つの場面と比べ、場面4「忘れ物」は不満表明が表れた会話が少なかった（3会話）。これは、場面4は他の場面と異なり、発表の準備もすでにできていたし、参与者Bがうっかり忘れてしまったことが原因となっていたからではないかと考えられる。場面ごとの会話数で両言語に共通するのは、場面3が不満表明が最も多かったことである。これは、場面3が深刻な状況であったためだと考えられる。本研究では、それぞれの場面を設定する際、修復の可能性、被害の程度などの要因によって明確に分けていなかったが、両言語では、場面の要因が異なれば【不満表明】の出現も異なっていた。

次に、ロシア語と日本語の会話の〔主要部〕の《好ましくない状況》と《問題解決》において形成された連鎖組織について述べる。ここでは連鎖の種類を【不満表明】の出現位置によって大きくグループI：《好ましくない状況》の連鎖、グループII：《問題解決》の連鎖、グループIII：《好ましくない状況》+《問題解決》の連鎖の3つのグループに分類し、各グループの特徴に基づいてさらに7つのタイプに下位分類した。

グループI<sup>69</sup>：《好ましくない状況》の連鎖は4つの場面全てで形成され、特にタイプ(1)B【事情説明】—A【不満表明】が多くの会話で見られた。日本語とロシア語のいずれも、好ましくない状況を引き起こした参与者Bが【事情説明】を行った上で、参与者Aによる【不満表明】が現れるという流れになり、【不満表明】が会話の前半に出現する傾向が見られた。ところが、日本語のグループI：《好ましくない状況》のタイプを見ると、タイプ(2)B【事情説明】—AとB【他の発話】—A【不満表明】の連鎖が見られた。つまり、参与

<sup>69</sup> グループI：《好ましくない状況》

タイプ(1) B【事情説明】—A【不満表明】  
タイプ(2) B【事情説明】—AとB【他の発話】—A【不満表明】  
タイプ(3) B【謝罪】—A【不満表明】—B【その応答】  
タイプ(4) A【不満表明】—B【その応答】

者 A の【不満表明】が参与者 B による【事情説明】の直後ではなく、他の発話の後に行われることもあるという特徴がうかがえた。このタイプ (2) の連鎖はロシア語の会話では形成されていなかった。

また場面 1、2、4 と異なり、参与者 A が既に参与者 B が引き起こした状況について知っているという設定の場面 3「待ち合わせの遅刻」のみでタイプ (3) B【謝罪】— A【不満表明】— B【その応答】、とタイプ (4) A【不満表明】— B【その応答】が現れていた。日本語ではタイプ (3) の連鎖のほうが多く、参与者 B による【謝罪】の後に参与者 A による【不満表明】が行われるという特徴がうかがえた。その一方でロシア語では、タイプ (4) の連鎖が多く形成されており、参与者 A の【不満表明】から開始するという相違点が見られた。

グループ II<sup>70</sup> :《問題解決》の連鎖は日露ともに形成され、《好ましくない状況》において参与者 B による【事情説明】の後に参与者 A の【不満表明】が現れても、再度《問題解決》において【不満表明】が現れることもあった。しかし、日本語ではロシア語と違って、参与者 A が【問題解決提案】をすることが多く、タイプ (6) A【不満表明：改善要求】の連鎖が形成されたのは日本語だけだった。

最後にグループ III<sup>71</sup> :《好ましくない状況》 + 《問題解決》の連鎖について述べると、この連鎖はロシア語の会話で多く形成されるという特徴が見られた。ロシア語では日本語より、参与者 B が【問題解決提案】を行うことが多く、また場面によって会話の開始から好ましくない状況に関する【事情説明】をするとともに、同じターンで【問題解決提案】をすることもあった。

このように、好ましくない状況を巡る会話では、不満表明の出現位置は場面によって異なると言える。日本語とロシア語では、不満表明の連鎖は会話の《好ましくない状況》と《問題解決》の両方で形成されることもあれば、どちらかの部分のみで形成されることもあったが、いずれの場合でも会話の前半に出現しやすいと考えられる。両言語における不満表明は好ましくない状況を引き起こした話者による【事情説明】の直後に現れることが多い。但し、日本語では、場面によって【事情説明】の後に他の発話された上で不満が表明される会話も見られた。

<sup>70</sup> タイプ (5) A/B【問題解決提案】— A【不満表明】

タイプ (6) A【不満表明：改善要求】— B【その応答】

<sup>71</sup> タイプ (7) B【事情説明】+【問題解決提案】— A【不満表明】

### 6.1.2 不満表明の種類

続いて、4 場面の会話で出現した不満表明の種類についてまとめる。本研究では、3.3.3 で述べたように、不満表明を分類する際に、Olshtain & Weinbach (1987, 1993)、初鹿野他 (1996)、プロコピエヴァ (2017a) を援用して、本データの不満表明を合計 14 種類に分けた。5.5 の表 5-24 で示したように日本語では、〈間投詞による表出〉(28 例)、〈非難〉(21 例)、〈好ましくない状況への言及〉(14 例)、〈確認〉(10 例) であった。一方で、ロシア語の場合は〈非難〉(26 例)、〈好ましくない状況への言及〉(23 例)、〈理由・説明要求〉(17 例)、〈話者の正当化〉(16 例)、〈被る影響への言及〉(14 例) であった。両言語とも〈非難〉と〈好ましくない状況への言及〉が多く使用されたことが共通しているが、日本語における〈非難〉は場面 3「待ち合わせの遅刻」で多く出現していたのに対して、ロシア語は場面 3 以外の場面でも多く用いられていた。更に、〈間投詞による表出〉は日本語の方が多く用いられていた一方、〈被る影響への言及〉、〈理由・説明要求〉、〈話者の正当化〉はロシア語の方が出現数が多かった。

上記の結果より、日本語では不満が暗示的に表明される傾向が強いと考えられる。具体的には、相手が引き起こした好ましくない状況について間投詞によって不満を表すか、あるいはその状況について言及し、確認することが多い傾向がある。また相手のことや自分のことではなく、状況<sup>72</sup>のことに重きが置かれ、今の状況が、相手のせいで起こった好ましくないものであることを気づかせる傾向も見られた。しかし、場面 3「待ち合わせの遅刻」のように、相手の遅刻のせいで映画の半分が見られなくなった上に、その映画は最終回でもう二度と見られない、という被害の程度が高い場合には、親しい相手を責めることが多かった。4 場面を合わせて見ると、日本語の〈非難〉は男性同士の会話で多く使われていたという男女差が見られた。

上記の結果は、先行研究において指摘されている不満表明ストラテジーの使用に関する一部の結果と一致している。それらの先行研究は研究方法（談話完成テスト、ロールプレイなど）、また場面の具体的な要因（親疎関係、上下関係、修復の可能性など）とその場面の数も様々であるため、不満表明のストラテジーの分類もそれぞれである。李 (2006) によると、韓国語と異なり、日本語で多く使われた不満表明ストラテジーは「不満を表明しない」、「遠回しな不満表明」であり、不満が間接的に表明される傾向があるという。崔 (2009)

<sup>72</sup> 藤森 (1997) によると、日本語は英語とは違って「〈出来事全体〉把握型（「なる的」言語）（藤森 1997 : 254）であるため、不満を表明する際に出来事の状態を中心的に見ているという。

は中国語と違って日本語の会話においては、理由や説明が要求されることが多く、「直接的な不満表明を避ける傾向が見られた」と述べている。またウォンサミン（2017：18）によると日本語では、「好ましくない状況がもたらす結果」について示唆され、不満を間接的に気づかせようとしているという。

本研究の結果と先行研究の結果をまとめると、親しい相手との日本語の会話においては、不満表明が相手のフェイスを脅かす言語行動であるために、自分の不満を明確に表すよりも暗示的に表明することが多いのではないかと考えられる。そうすることによって、相手との直接的な対立を回避することができ、今までに構築してきた良い人間関係が保持できると言える。

日本文化の中心的な概念の一つとして知られている「遠慮」、「察し」、「わきまえ」、「思いやり」、(Lebra 1976、岡部（1996）、石井 1996、井出 2006、熊谷 2013、など) の影響も見られたと考えられる。石井（1996：127）によると、「日本の対人コミュニケーションでは遠慮と察しは暗黙の伝統的な対人規範である」という。岡部（1996）はアメリカと日本のレトリック的なコミュニケーションを比較し、日本の場合は話し手が聞き手の考え方や感情を大切にし、人間関係に配慮している。また相手との意見などの対立となるべく回避して「できるだけ円く収まるような妥協点を見いだそうと努力している」(岡部 1996:171) と述べている。

このように上記の特徴を踏まえて総括すると、JNS は親しい相手との会話の場合は不満が表明しやすいが、相手との摩擦や衝突を回避するためには、直接的に不満を表さずに人間関係に思いやりを示しつつ、暗示的に表明するのではないかと考えられる。

その一方でロシア語では不満表明が明示的に行われる特徴が見られた。相手のことを責めることもあれば、好ましくない状況や自分が受ける影響について述べ、自分の不満を正当化していることもある。更に、相手が説明した事情に納得できなければ理由や説明を直接的に求める傾向も見られた。また状況に重きが置かれる日本語と異なり、相手、或いは、自分のことを中心的に述べ、不満を表明することが多いということが特徴的である。Gallaher (2014) では、ロシア語会話では相手のフェイスを守ろうとせず、自分の否定的な感情を公然と表し、自分からの押し付けを最小限にしようとはしないという特徴が述べられていたが、本研究の結果はこれに合致するものであると言える。また Gallaher (2014) はその不満表明の特徴を他の先行研究 (Ларина (Larina) 2009、Ogiermann 2009a など) でも述べられているロシア語における「率直さ」と関連づけている。

多くの先行研究（Ларина（Larina）2009、Ogiermann 2009a、Gallaher 2014 など）で指摘されているロシア語の「率直さ」（“прямолинейность”、“directness”）という文化的な特徴は本研究の結果にも反映していると考えられる。Ларина（Larina）（2009：56）はロシア語のコミュニケーションスタイルの主要な特徴の一つとして“импозитивность”（押し付け）、“прямолинейность”（率直さ）、“эмоциональность”（情動性）を挙げている。特に親しい関係の場合は、ありのまま、行動したり、物事を率直に述べたり、自分の感情をオープンに表したり、相手の個人的な領域を侵害したりすることが一般的であるという（Ларина（Larina）2009：57）。また Ogiermann（2009a）によると、ロシア語で話し手と聞き手のフェイスの被害を軽減するには率直に言うことが最善の方法<sup>73</sup>であると指摘している（Ogiermann 2009a：257）。

上記の特徴を踏まえて述べると、RNS は JNS とは異なり、不満を感じた際に、それを明示的に表している。親しい相手を非難したり、直接的に理由と説明を求めたり、自分の不満を正当化したりするが多く、親しい相手であるからこそ、自分が本当に感じていること、思っていることを直接的に述べることが好まれると考えられる。

### 6.1.3 【不満表明】と【その応答】という隣接ペア

本研究では【不満表明】に対する応答は Laforest（2002：1605-1608）による分類を援用し、11 種類に分けられた。Laforest（2002）でも述べられているように、不満表明への応答は 1 つの発話だけではなく、いくつかの発話の組み合わせとなることがあり、特定の文脈、またその要因、詳細などによって、様々な応答が可能になっていると言えるだろう。4 場面それぞれにおける隣接ペアの種類も、一種類しか現れなかった場合もあれば、何種類かの組み合わせの形式で現れる場合もあった。両言語における 4 場面では、主に【不満表明】 – 【承認】、【不満表明】 – 【謝罪】、【不満表明】 – 【弁明】が使われていたという共通点が見られた。また言語ごとに見ると、日本語で多く現れた隣接ペアは【不満表明】 – 【承認】（36 例）、【不満表明】 – 【謝罪】（26 例）、【不満表明】 – 【弁明】（16 例）であった。その一方、ロシア語では【不満表明】 – 【弁明】（20 例）、【不満表明】 – 【謝罪】（17 例）、【不満表明】 – 【承認】（15 例）、【不満表明】 – 【反論】（11 例）という隣接ペアが多かった。

<sup>73</sup> “[...] for Russians directness is the best way to limit damage to both parties' face [...]”（Ogiermann 2009：257）

各言語の連鎖組織の特徴を述べると、日本語の会話においては、好ましくない状況を引き起こした参与者 B による【事情説明】とともに【謝罪】も行われることが多く、【不満表明】への応答の組み合わせでも【謝罪】が多用されていた。また場面 3「待ち合わせの遅刻」の日本語の連鎖は待ち合わせの時間に遅刻してきた参与者 B の【謝罪】から開始することが最も多かった。また、他の場面に比べ、【不満表明】 – 【弁明】は場面 3 で多く産出される特徴が見られた。このように、JNS は自分の過ちのせいで好ましくない状況が発生してしまったことを認め、それに対して謝罪の気持ちを表す傾向が強い。

それに対しロシア語では【不満表明】への応答として【弁明】が多く現れ、好ましくない状況を引き起こした RNS は相手に理解を要求しようとし、言い訳を述べる傾向が見られた。またロシア語の会話における【問題解決提案】は好ましくない状況を引き起こした参与者 B が発話することが多いというのが、日本語との大きな相違点である。ロシア語では、参与者 B が自分から【問題解決提案】を行うことが多く、会話によっては参与者 B が【事情説明】をするとともに、【問題解決提案】を行うこともあった。そのため日本語とは異なり、参与者 A の【不満表明：改善要求】による【問題解決提案】の連鎖が見られなかったのだと考えられる。RNS は親しい相手とのやり取りの際、謝罪するというよりは、自分のせいで生じてしまった問題解決の方法を提案する傾向が強い。特に、好ましくない状況がまだ修復が可能な場面であれば、謝罪することではなく、具体的な問題解決の方法を提案することが多い。この特徴について Ogiermann (2009a) は友人に対して謝罪の表現を述べたり、謝ったりしない場合が多いという特徴があると述べている。ただし、場面 3「待ち合わせの遅刻」のような改善ができない場面では、【不満表明】 – 【承認】と【不満表明】 – 【謝罪】の隣接ペアが多く現れ、話し手が自分の非を認めて、謝罪することが多かった。このように、RNS は自分が引き起こした好ましくない状況について相手に理解を求めようとし、弁明するか、あるいは、問題解決の方法を提案する傾向が強いと考えられる。

また、ポライトネス理論 (Brown & Levinson 1987) の視点から見ると、両言語では、ポジティブ・ポライトネスとネガティブ・ポライトネスの特徴がうかがえた。日本語の場合は、熊谷 (2013 : 23) で指摘されているように、「[...] 日本語の言語行動における配慮は、他者に認められ、受け入れられたいという相手のフェイスを満たす方向よりは、自由や領域を侵害されたくないという欲求を尊重する方向のものが多い。すなわち、相手に近づいていくポジティブ・ポライトネスを使わないわけではないわけではないが、全体的には距離をとるネガティブ・ポライトネス中心だとされる。」

その一方で、ロシア語の場合は、Ogiermann (2009a : 260)において述べられているように、“[...] the responses offered in the two Slavic languages display a relatively careless attitude towards both interlocutors' negative face. [...] speakers of both Polish and Russian attach more importance to positive than negative face [...]”（スラブ言語で見られた回答は（英語の回答と比較すると）話し手と聞き手のネガティブ・フェイスがそれほど配慮されていないと言える。ポーランド語とロシア語の母語話者にとってはネガティブ・フェイスよりポジティブ・フェイスを保持することのほうが大事であろう）(Ogiermann 2009a : 260、和訳筆者)。

以上、日本語とロシア語における不満表明の種類と【不満表明】に対する応答の分析の結果より、両言語で相反する傾向が見られたと考えられる。親しい相手との会話の場合は、JNS は不満を暗示的に表明することが多く、また相手の不満に対してそれを承認して謝罪する傾向が強い。それに対して RNS は不満を明示的に表すことが多く、言われた不満に対して理解を求めようとして弁明するか、問題解決の方法を提案する傾向が強いと言えるだろう。

## 6.2 本研究の意義と今後の課題

本研究では、日本語とロシア語における親しい相手（友人）同士の会話で表れた不満表明の言語行動の対照を試みた。特に不満が出現する連鎖組織、【不満表明】—【その応答】という隣接ペア、そして不満表明の具体的な種類の分類に着目した。データ収集の方法としてロールプレイを採用したので、設定された場面が若干、極端であったこともあり、協力者が実際に起こっていない状況に置かれていたので、集められたデータは完全に自然な会話であると言い難いだろう。しかし、調査の協力者が実際に友人同士であり、また大学生活で生じそうな場面が設定できるように工夫したので、談話完成テストなどの研究手法と比べると、ある程度、自然なやり取りに近いと考えられる。そうすることによって不満表明の連鎖組織を具体的に分析し、会話では不満表明の連鎖は何の発話機能から開始されるのか、その後に不満表明が行われるかどうか、不満表明に対する応答が一つだったのか、組み合わせの形式で出現したのかという分析の項目を実際のデータに基づいて詳細に見ることができた。また会話で産出された不満表明の種類とその隣接ペアを分類し、両言語の異同について考察することもできた。本研究の結果が他の言語における不満表明の対照研究、日本語とロシア語の会話に関する研究、さらに日本語とロシア語の間の異文化コミュニケーションの理解に何らかの示唆を与えることができれば幸いである。

最後に今後の課題について述べたい。

今回のロールプレイによる分析データは4つの場面に限り、参加者が不満を表明しやすくするために親しい相手との会話場面に限定して収集した。更に本調査の協力者は大学生であったため、両言語の大学生の日常生活で生じそうな場面のみを設定していた。そのため、今後はその他の親疎関係、上下関係での不満表明についても分析する必要があるだろう。

今回の研究では、場面によって会話の全体的な流れ、またその構造が変わることがあり、そこで使われる不満表明の種類と隣接ペアも様々であった。今回は、場面設定の際に、改善の可能性、被害の程度などの要因によって明確に分けていなかったため、要因による不満表明の異同についての考察が十分に行えなかつた。ここで取り扱わなかつた要因を取り入れた場面についてもデータを収集し、更に分析と考察を進めれば、より詳細な不満表明の特徴が見えてくると考えられる。不満表明の種類の分類は先行研究によってまちまちであり、その分類の基準も異なっている。特に会話に現れる不満表明の種類に焦点を当てた先行研究はまだ多くないので、会話における不満表明の特徴、またイントネーション、沈黙などの非言語的な特徴についても再度深く分析することが必要である。

今後も、本研究とは異なる様々な場面のデータを増やし、不満表明に現れる日本語とロシア語のコミュニケーションスタイルや文化的な特徴について、さらに分析を進めたいと考えている。

## 参考文献

- 〈日本語文献〉
- 浅田芳子（1979）「悪口の社会言語の一考察」『ことばの諸相 Hidden Dimensions of Communication』言語社会学シリーズ 2, pp. 103-123. 文化評論出版
- 東照二（2001）「ポライトネス・ストラテジーの日米比較—上司と部下の間での不満表明とその解決交渉—」『国立国語研究所第7回国立国語研究所国際シンポジウム第4専門部会』, pp.59-73.
- 李善姫（2004）「韓国人日本語学習者の『不満表明』について」『日本語教育』123, pp. 27-36. 日本語教育学会
- 李善姫（2006）「日韓「不満表明」に関する考察：日本人学生と韓国人学生の比較を通して」『社会言語科学会』8(2), pp. 53-64. 社会言語科学会
- 石井敏（1996）「対人関係と異文化コミュニケーション」古田暁監修、石井敏・岡部朗一  
久米昭元著『異文化コミュニケーション 新・国際人への条件 改訂』, pp.121-140. 有斐閣
- 石原紀子、コーベン、アンドリュー・D.（2015）『多文化理解の語学教育 語用論的指導の招待』研究者
- 井出祥子他（1986）『日本人とアメリカ人の敬語行動』南雲堂
- 井出祥子、平賀正子（編）（2005）『異文化とコミュニケーション』ひつじ書房
- 井出祥子（2006）『わきまえの語用論』大修館書店
- 岩田紀（1994）『人間の社会行動』ナカニシヤ出版
- 大曾根章介、久保田淳、檜谷昭彦、堀内秀晃、三木紀人、山口明穂（編）（1983）『研究資料日本古典文学 第十二卷 文法 付辞書』明治書院
- オースティン、J.L.（1996）『言語と行為』（坂本百大訳）大修館書店
- 岡部朗一（1996）「異文化のレトリック」古田暁監修、石井敏・岡部朗一  
久米昭元著『異文化コミュニケーション新・国際人への条件改訂』, pp.163-183. 有斐閣
- 岡本真一郎（2007）『ことばのコミュニケーション対人関係のレトリック』ナカニシヤ  
出版
- ウォンサミン、スリーラット（2017）「不満表明とそれに対する応答の研究：「情報提供  
—応答」の連鎖に注目して」『人間文化創成科学論叢』, pp. 11-19. お茶の水

女子大学大学院人間文化創成科学研究科

- ヴァンダーヴェーケン、ダニエル（1990）『意味と発話行為』（久保進他訳）ひつじ書房
- 郭碧蘭（2007）「日本語の不満表ストラテジーに影響を及ぼす要因—社会的・文化的観点から—」『明海日本語』12, pp. 51-59.
- 神尾昭雄（2002）『続・情報のなわ張り理論』大修館書店
- 金水敏（2003）『ヴァーチャル日本語 役割語の謎』岩波書店
- 串田秀也（2006）『相互行為秩序と会話分析—「話し手」と「共・成員性」をめぐる参加の組織化』世界思想社
- 串田秀也、定延利之、伝康晴（編）（2005）『活動としての分と発話』ひつじ書房
- 串田秀也、平本毅、林誠（2017）『会話分析入門』勁草書房
- 熊谷智子（2000）「言語行動分析の観点—「行動の仕方」を形づくる諸要素について—」『日本語科学』7号, pp. 95-113.
- 熊谷智子（2008）「依頼と謝罪における働きかけのスタイル」『月刊言語』第37巻, 第1号, pp.26-33.
- 熊谷智子（2013）「日本語の「謝罪」をめぐるフェイスワーク：言語行動の対照研究から」『東京女子大学比較文化研究所紀要』74, pp. 21-36. 東京女子大学比較文化研究所
- 熊取谷哲夫（1992）「発話行為対照研究のための総合的アプローチ—日英語の「詫び」を例に—」『日本語教育学会』, pp. 26-40. 日本語教育学会
- 近藤富美子（2002）「日米比較「謝罪」考—謝罪のあり方とその照準」『現代社会学』(3) ,pp. 49-63. 広島国際学院大学現代社会学部
- 崔東花（2009）「不満表明とそれに対する応答—中国語母語話者と日本語母語話者を比較して—」『多文化接触場面の言語行動と言語管理』, pp. 43-63. 千葉大学大学院人文社会科学研究科
- 定延利之、田窪行則（1995）「談話における心的操作モニター機構一心の操作標識「ええと」と「あの（一）」」『言語研究』108号, pp. 74-93. 日本言語学会
- 定延利之（2005）「「表す」感動詞から「する」感動詞へ」『言語』34巻11号, pp. 33-39. 大修館書店
- （2013）「【フィラー】フィラーは「名脇役」か？」『日本語学』32巻5号, pp. 10-25. 明治書院

- サックス、H., シエグロフ、E.A., ジェファソン、G. (西阪仰訳) (2010) 『会話分析基本論集順番交換と修復の組織』 世界思想社
- ザトラウスキー、ポリー (1993) 『日本語の談話の構造分析—勧誘のストラテジーの考察—』 くろしお出版
- 澤村美幸、小林隆 (2005) 「「しまった！」に地域差はあるか？」『言語』34巻11号, pp. 30-32. 大修館書店
- 塩沢孝子 (1979) 「日本語の Hesitation に関する一考察」『ことばの諸相 Hidden Dimensions of Communication』 言語社会学シリーズ№2, pp. 151-166. 文化評論出版
- 清水崇文 (2009) 『中間言語語用論概論—第二言語学習者の語用論的能力の使用・習得・教育』 スリーエーネットワーク
- 周国龍 (1994) 「要求行為における『ちょっと~』の機能に関する一考察」『名古屋大学人文学研究(23号)』 名古屋大学大学院文学研究科 pp.167-178
- 杉戸清樹 (1987) 「発話の受け継ぎ」『国立国語研究所報告 92 談話行動の諸相一座談資料の分析』, pp.68-106. 三省堂
- 鈴木睦 (1997) 「日本語教育における丁寧体世界と普通体世界」『視点と言語行動』, pp.45-76. くろしお出版
- ソムチャナキット・クナッジ (2013) 「日タイ両言語における「不満表明」に関する研究：不満の程度の差による考察」 2013年度大阪大学博士論文
- 高田誠 (1992) 「語用論と言語の研究」『日本語教育』79号, pp. 11-25. 日本語教育学会
- 田窪行則、西山佑司、三藤博、亀山恵、片桐恭弘 (1999) 『岩波講座言語の科学 7 談話と文脈』 岩波書店
- 田窪行則 (2005) 「感動詞の言語学的位置づけ」『言語』34巻11号, pp. 14-21. 大修館書店
- 竹内靖雄 (1995) 『日本人の行動文法』 東洋経済新報社
- 田中春美・田中幸子 (1996) 『社会言語学への招待—社会・文化・コミュニケーション—』 ミネルヴァ書房
- 筒井佐代 (2012) 『雑談の構造分析』 くろしお出版
- 伝康晴 (2008) 「会話・対話・談話研究のための分析単位—隣接ペア—」『人工知能学会誌』23巻2号, pp. 271-276.
- 富樫純一 (2005) 「「へえ」「ほう」「ふーん」の意味論」『言語』34巻11号, pp. 22-29. 大修館書店

- (2013) 「【感動詞・応答詞】感動詞・応答詞の分析手法」『日本語学』32巻5号, pp. 26-35. 明治書院
- 飛田良文他 (2001) 『異文化接触論』(日本語教育学シリーズ〈第1巻〉) おうふう
- 中根千枝 (1967) 『タテ社会の人間関係：単一社会の理論』講談社現代新書
- (1972) 『適応の条件：日本の連續の思考』講談社現代新書
- 中村桂子、平本景子 (1979) 「言葉の意味と科学」『ことばの諸相 Hidden Dimensions of Communication』言語社会学シリーズ№2, pp. 93-102. 文化評論出版
- 中山晶子 (2003) 『親しさのコミュニケーション』くろしお出版
- 西尾純二 (2015) 『マイナスの待遇表現行動：対象を低く悪く扱う表現への規制と配慮』くろしお出版
- ネウストプニー、J.V. (1988) 「日本人とコミュニケーション行動と日本語教育」『日本語教育』67号, pp. 11-24. 日本語教育学会
- 牧野成一 (1980) 『くりかえしの文法一日・英語比較対照』大修館書店
- 牧原功 (2008) 「不満表明・改善要求における配慮行動」『群馬大学留学生センター論集』7, pp.185-204.
- 松田陽子 (1988) 「対話の日本語教育学—あいづちに関連して—」『日本語学』7巻13号, pp. 59-66. 明治書院
- 水谷修 (1988) 「日本語教育と非言語伝達」『日本語教育』67号, pp.1-10. 日本語教育学会
- 南不二男 (1981) 「日常会話の構造—とくにその単位について—」『言語』1-2, pp.28-35.
- 南不二男 (1987) 『敬語』岩波新書
- 三枝令子 (2004) 「終助詞「じゃない」の意味と用法」『言語文化』41号, pp. 19-33. 一橋大學語学研究室
- 三枝令子 (2007) 「話し言葉における「が」「けど」類の用法」『一橋大学留学生センター紀要』10号, pp. 11-27.
- 三牧陽子 (2013) 『ポライトネスの談話分析—初対面コミュニケーションの姿としくみ—』くろしお出版
- 三宅和子 (2011) 『日本語の対人関係把握と配慮言語行動』ひつじ書房
- 三宅和子 (2011) 「談話の中の「笑い」と話者の内的フッティング—スクリプトにない「笑い」の出現を手がかりに」『文学論藻』85号, pp. 116-134.
- メイナード泉子、K. (1993) 『会話分析』くろしお出版

- (2013) 「【あいづち】あいづちの表現性」『日本語学』32巻5号, pp.36
48. 明治書院
- 毛利可信 (1992) 「語用論の根本問題」『日本語教育』79号, pp.1-10. 日本語教育学会
- 森本郁代 (2013) 「【間・沈黙】会話の中の「間」と「沈黙」」『日本語学』32巻5号, pp.49-
62. 明治書院
- 初鹿野阿れ、熊取谷哲夫、藤森弘子 (1996) 「不満表明ストラテジーの使用傾向—日本語母語話者と日本語学習者の比較—」『日本語教育』88号, pp.128-139. 日本語教育学会
- 早川治子 (1995) 「日本人の「笑い」の談話機能」『言語と文化』7号, pp.99-110. 文教大学言語文化研究所
- (2000) 「相互行為としての「笑い」—自・他の領域に注目して—」『文学紀要』14(1), pp.23-43. 文教大学
- 朴承圓 (2000) 「『不満表明表現』使用に関する研究—日本語母語話者・韓国人日本語学習者・韓国語母語話者の比較—」『言語科学論集』4号, pp.51-62.
- 福田一雄 (2013) 『対人関係の言語学-ポライトネスからの眺め-』開拓社
- 藤森弘子 (1997) 「不満表明ストラテジーの日英比較—談話完成テスト法の調査結果をもとに—」『言語と文化の対話』, pp.243-25. 英宝社
- ブレイクモア、ダイアン (1996) 『ひとは発話をどう理解するか—関連性理論入門—』(武内道子、山崎英一訳) ひつじ書房
- プロコピエヴァ、マリア (2015) 「日本語とロシア語における不満表明—不満表明ストラテジーを中心にして—」大阪大学大学院修士論文
- (2017a) 「日本語とロシア語における不満表明ストラテジー—親疎・上下・役割関係を中心にして—」『日本語・日本文化研究』第27号、大阪大学『日本語・日本文化研究』編集委員会, pp.150-159.
- (2017b) 「なぜ不満を表明しないのか—日本語とロシア語の不満表明の対照研究—」『社会言語科学会 第40回大会発表論文集』社会言語科学会事務局, pp.22-25.
- (2019) 「好ましくない状況を巡る会話における不満表明の考察—日本語母語話者のデータの分析—」『間谷論集』、第10号, pp.137-152. 日本語日本文化教育研究会

- 星野命 (1989) 「マイナス敬語としての軽卑語・罵語・悪口」『日本語教育』69号, pp. 110-120. 日本語教育学会
- 洞澤伸、岩田奈津紀 (2009) 「わかものたちの間に広がる「やばい」の新しい用法」『岐阜大学地域科学部研究報告』(25)、pp. 39-58 岐阜大学
- 堀口純子 (1997) 『日本語教育と会話分析』くろしお出版
- 藪内昭男 (2015) 『ポライトネスとフェイス研究の諸相—大きな物語を求めてー』リーベル出版
- 山岡政紀 (2008) 『発話機能論』くろしお出版
- 山岡政紀、牧原功、小野正樹 (2018) 『日本語語用論入門』明治書院
- 山根智恵 (2002) 『日本語の談話におけるフィラー』くろしお出版

#### 〈英語文献〉

- Antaki, C. (2011) *Applied Conversation Analysis: Intervention and Change in Institutional Talk.* Hampshire: Palgrave MacMillan.
- Atkinson, J. M., Heritage J. (1984) *Structures of social action: studies in conversation analysis.* Cambridge; New York: Cambridge University Press.
- Barnlund, D.C. (1989) *Communicative Styles of Japanese and Americans: images and realities.* California : Wadsworth.
- Brown, G., Yule, G. (1983) *Discourse analysis.* Cambridge, UK : Cambridge Universtiy Press.
- Brown, P., Levinson, S.C. (1987) *Politeness: Some universals in language usage.* Cambridge, UK : Cambridge University Press.
- Bousfield, D., Locher, M. A. (2008) *Impoliteness in language: studies on its with power in theory and practice.* Berlin : Mouton de Gruyter.
- Boxer, D. (2002) *Applying Sociolinguistics. Domains and face-to-face interaction.* Amsterdam, The Netherlands : John Benjamins Publishing Company.
- Boxer, D. (1993) *Complaining and commiserating: a speech act view of solidarity in spoken American English.* New York : Peter Lang Publishing.
- Candlin, C., Coleman, H., Burton, J. (1983) Dentist – Patient Communication: Communicating Complaint. *Sociolinguistics and Language Acquisition (Issues in Second Language Research)*, pp. 56-81, Cambridge, Massachusetts : Newbury House Publishers.

- Chen, Y., Chen, D., Chang, M. (2011) American and Chinese complaints: Strategy use from a cross-cultural perspective. *Interlanguage Pragmatics* 8-2, pp. 253-275.
- Cohen, A. D., and Olshtain, E. (1981). Developing a measure of sociocultural competence: The case of apology. *Language Learning*, 31, pp. 113-134.
- Cohen, A.D., and Olshtain, E. (1983) Apology: A speech acts set. In N. Wolfson, & E. Judd (Eds.) *Sociolinguistics and Language Acquisition*. Rowley, Massachusetts: Newbury House, pp. 19-35
- Culpeper, J. (1996) Towards an anatomy of impoliteness. *Journal of Pragmatics* (25), pp.349-367, Elsevier Science B.V.
- Culpeper, J. (2011) *Impoliteness. Using Language to Cause Offence*. Cambridge, UK : Cambridge University Press
- D'Amico-Reisner, L. (1983) An Analysis of the Surface Structure of Disapproval Exchanges. *Sociolinguistics and Language Acquisition (Issues in Second Language Research)*, Cambridge, Massachusetts : Newbury House Publishers. pp. 103-115.
- Dersley, I and Woottton, A. (2000) Complaint Sequences Within Antagonistic Argument. *Research on Language and Social Interaction* (33), pp. 375-406.
- Eisenstadt, S. N. and Ben-Ari, E. (2010) *Japanese Models of Conflict Resolution*. London and New York : Routledge, Taylor & Francis Group.
- Gallaher, B. (2014) The speech act set of direct complaints in American and Russian cultures. *Вестник РУДН, серия Лингвистика*, 2014, № 4, pp. 167-177.
- Golato, A. (2003) Studying compliment responses: A comparison of DCTs and recordings of naturally occurring talk. *Applied Linguistics* 24, pp. 90 -121.
- Hall, E. T. (1976) *Beyond Culture*. New York : Anchor Books, Doubleday.
- Hayashi, M., Raymond, G., Sidnell, J. (2013) *Conversational Repair and Human Understanding*. Cambridge, UK : Cambridge University Press.
- Hendry, J. (1993) *Wrapping culture: politeness, presentation, and power in Japan and other societies*. Oxford: Clarendon Press.
- Holmes, J. (1995) *Women, Men and Politeness*. Longman Group Limited.
- House, J., Kasper, G. (1981) Politeness Markers in English and German. In F. Coulmas (Ed.), *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and*

- Prepatterned Speech*, pp. 157-185, The Hague, The Netherlands: Mounton Publishers.
- Howell, R. W., Yamaguchi, M. (1979) Hesitation Phenomena in English and Japanese, *Kotoba no shosou (Hidden Dimensions of Communication)* *Gengoshakaishiriizu №2*, pp. 125-149, Bunkahyouronshuppan.
- Hutchby, I., Wooffitt, R. (1998) *Conversation Analysis*. Polity Press.
- Ishihara, N. and Cohen, A.D. (2010) *Teaching and Learning Pragmatics: where language and culture meet*. Pearson Education Limited.
- Kasper, G. and Blum-Kulka, S. (1993) *Interlanguage pragmatics*. NewYork, Tokyo: Cambridge University Press.
- Kumagai, T. (2004) The Role of Repetition in Complaint Conversations, *Hidden and Open Conflict in Japanese Conversational Interaction*, pp. 199-220, Kurosoio Publishers.
- Laforest, M. (2002) Scenes of family life: complaining in everyday conversation. *Journal of Pragmatics 34*, pp. 1595-1620, Elsevier Science B.V.
- Lebra, T. S. (1976) *Japanese patterns of behavior*. Honolulu: The University Press of Hawaii.
- Leech, G. (1983) *The principles of pragmatics*. Longman Group Limited.
- Leech, G. (2014) *The pragmatics of politeness*. New York : Oxford University Press.
- Maynard, S.K. (1989) *Japanese conversation: self-contextualization through structure and interactional management*. Ablex Publishing Corporation.
- Miller, L. (1994) Japanese and American Indirectness, *Journal of Asian and Pacific Communication Vol.5*, pp. 37-55.
- Mori, J. (1999) *Negotiating agreement and disagreement in Japanese: connective expressions and turn construction*. John Benjamins B.V.
- Nakayama, A. (2008) *The Communication of Closeness in Japanese*. Kurosoio Publishers.
- Ogiermann, E. (2009a) *On Apologising in Negative and Positive Politeness Cultures*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Ogiermann, E. (2009b) Politeness and in-directness across cultures: A comparison of English, German, Polish and Russian requests, *Journal of Politeness Research 5*, pp. 189-216.
- Olshtain E. & Weinbach, L. (1987) Complaints: A study of speech act behavior among native and non-native speakers of Hebrew. In J. Verschueren & M. Bertucelli-Papi (Eds.), *The pragmatic Perspective*, pp.195-208, Amsterdam: Benjamins.

- Olshtain, E. & Weinbach, L. (1993) Interlanguage Features of the Speech Act of Complaining. In G. Kasper & S. Blum-Kulka (Eds.), *Interlanguage Pragmatics*, pp. 108-122, New York, Oxford, UK : Oxford University Press.
- Pinker, S. (1997) *How the mind works*. New York : W.W. Norton.
- Potter, J. (1996) *Representing Reality: Discourse, Rhetoric and Social Construction*. London: SAGE Publications.
- Reischauer, E. O. (1977) *The Japanese*. Tokyo: Charles E. Tuttle Co.
- Reischauer, E. O., Jansen, M.B. (1977) *The Japanese today: change and continuity*. Cambrigde, Massachussets : The Belknap Press of Harvard University Press.
- Richards, J. C., Schmidt, R.W. (1983) Conversational analysis, *Language and Communication*, pp. 117-153, London and New York : Longman.
- Robinson, J. D. (2012) *Overall structural organization*, The Handbook of Conversation Analysis (in J. Sidnell, T. Stivers (eds.)), pp. 257-280, Wiley-Blackwell.
- Sacks, H. (1989) *Lectures 1965-1965*. Kluwer Academic Publishers.
- Sacks, H. (1992) *Lectures on Conversation* (Vols. I & II, edited by G. Jefferson). Oxford, UK : Basil Blackwell.
- Schegloff, E. A. (1968). *Sequencing in Conversational Openings*. American Anthropologist (70), pp. 1075-1095.
- Schegloff, E. A. (2002) *Beginnings in the Telephone*, Perpetual Contact: Mobile communication, private talk, public performance (in J.E. Katz and M. Aakhus (eds.), pp. 284-300 Cambridge: Cambridge University Press.
- Schegloff, E. A. (2007) *Sequence Organization in Interaction - A Primer in Conversation Analysis (Volume 1)*. Cambridge, UK : Cambridge University Press.
- Schegloff, E. A., Sacks, H. (1973) Opening up closings, *Semiotica* 8, pp. 289–327. De Gruyter Mouton.
- Scollon, R. (2012) *Intercultural communication : a discourse approach*. Malden, MA : Willey-Blackwell.
- Searle, J. R. (1969) *Speech acts. An essay in the philosophy of language*.Cambridge, UK : Cambridge University Press.
- Selinker, L. (1972) Interlanguage. *IRAL - International Review of Applied Linguistics in Language*

- Teaching 10 (1-4)*, pp. 209-232. De Gruyter Mouton.
- Sidnell, J. (2010) *Conversation Analysis. An Introduction*. Wiley-Blackwell.
- Spencer - Oatey, H. (2000) *Culturally Speaking. Managing Rapport through Talk across Cultures*. London, New York : Continuum.
- Tannen, D. (1984) *Conversational Style: Analyzing talk among friends*. Norwood, N.J.: Ablex.
- Tannen, D. (1998) *The Argument Culture - Moving from debate to dialogue*. New York : Random House.
- Trosborg, A. (1995) *Interlanguage Pragmatics: Requests, Complaints, and Apologies*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Usami, M. (2002) *Discourse Politeness in Japanese Conversation. Some implications for a Universal Theory of Politeness*. Hituzi Syobo.
- Wierzbicka, A. (1991) *Cross-Cultural Pragmatics: the semantics of human interaction*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Wierzbicka, A. (1997) *Understanding Cultures through Their Key Words English, Russian, Polish, German and Japanese*. Oxford, UK : Oxford University Press.
- Wooffitt, R. (2005) *Conversation Analysis and Discourse Analysis: A Comparative and Critical Introduction*. London: SAGE Publications.

#### 〈ロシア語文献〉

- Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации : сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. – М.: Языки славянских культур, 2009. – 512 с.
- Пахомов В. М., Свинцов В.В., Филатова И.В. Трудные случаи русской пунктуации: Словарь-справочник. – М.: Эксмо, 2012. – 571 с.

## 巻末資料

### 資料 1. ロールカード

#### 資料 1.1 日本語

場面 1 「共同作業に非協力的な人」

協力者 ID : ○○

##### あなたが担当する役割は「役割 A」です

ある授業であなたとあなたの友達は二人で発表することになりました。この発表はとても大事で、その結果が二人の成績にも大きく影響を与えます。そのため、まず事前に互いの役割分担を決めました。それから、あなたが担当する箇所の内容について友達と十分に話し合い、内容の修正も行いました。今、あなたは夕方の授業が終わったところです。これから友達と会い、今回は友達が担当している箇所について話し合いをします。それから一緒に発表の練習をしようと思っています。発表は明日です。

上記の状況を想像して二人で自由に話して下さい。相手と会った瞬間からお話を始めて下さい。

##### あなたが担当する役割は「役割 B」です

ある授業であなたとあなたの友達は二人で発表することになりました。この発表はとても大事で、その結果が二人の成績にも大きく影響を与えます。そのため、まず事前に互いの役割分担を決めました。それから、友達が担当する箇所の内容について十分に話し合い、内容の修正も行いました。今、あなたは夕方の授業が終わったところです。これから友達と会い、今回はあなたが担当している箇所について話し合いをします。それから一緒に発表の練習をする予定です。しかし、昨日、友人の誕生日パーティーがあったため、あなたは自分が担当している箇所の準備をまだ終えていません。しかも、発表は明日です。

上記の状況を想像して二人で自由に話して下さい。相手と会った瞬間からお話を始めて下さい。

場面 2 「約束のキャンセル」

協力者 ID : ○○

##### あなたが担当する役割は「役割 A」です

あなたは自分の好きなバンドのライブに友達を誘って、一緒に見に行くことを既に約束しました。チケットはもう買ってあります。ライブの開始日時は、明日の 18 時です。今日はライブの前日です。今、大学の食堂で待ち合わせ場所などについて話し合うため、友達と会いました。

上記の状況を想像して二人で自由に話して下さい。相手と会った瞬間からお話を始めて下さい。

**あなたが担当する役割は「役割 B」です**

あなたの友達が好きなバンドのライブに誘われ、友達と一緒に見に行くことを既に約束しました。チケットはもう買ってあります。ライブの開始日時は、明日の 18 時です。今日はライブの前日です。大学の食堂で待ち合わせ場所などについて話し合おうと、友達と会う約束をしました。あなたは食堂に少し早めに着いて、友達を待っています。友達を待っている間に、遠く離れた町に住んでいる別の友達から突然連絡が来て、明日の夜、食事に行こうと誘われました。その友達とはもう何年も会っていません。その友達がもうそろそろ帰ってしまうので近いうちにまた会える機会はないかもしれません。そこでライブの約束をキャンセルしようと思っています。

上記の状況を想像して二人で自由に話して下さい。相手と会った瞬間からお話を始めて下さい。

**場面 3 「待ち合わせの遅刻」**

協力者 ID : ○○

**あなたが担当する役割は「役割 A」です**

あなたは自分がすごく楽しみにしていた映画に友達を誘って、一緒に見に行くことを約束しました。当日、あなたは時間どおりに待ち合わせ場所の映画館に着いたのに、友達はまだ来ていません。友達から「20 分遅れそう、ごめん」という連絡がきました。友達はこれまで何度も遅刻したことがあります。もうそろそろ映画が始まるのに、友達はまだ来ません。しかも、チケットは友達が持っているため、会場に入れません。連絡してみましたが、電話にも出ないし、メールの返事もありません。今日はこの映画の上映終了日で、これが最後の回です。映画が始まつてから 40 分くらい経ったころ、ようやく友達がきました。

上記の状況を想像して二人で自由に話して下さい。相手と会った瞬間からお話を始めて下さい。

**あなたが担当する役割は「役割 B」です**

あなたは、あなたの友達がすごく楽しみにしていた映画に誘われ、その友達と一緒に見に行くことを約束しました。当日、あなたは寝坊してしまいました。待ち合わせ時間に遅れそうだったので、「20 分遅れそう。ごめん」と友達に連絡しました。あなたはこれまで何度も遅刻したことがあります。もうそろそろ映画が始まるのに、まだ映画館に向かっている途中です。また友達に連絡しようと思ったら、携帯の電池が切れてしまいました。チケットはあなたが持っています。今日はこの映画の上映終了日で、これが最後の回です。映画が始まつてから 40 分くらい経ったころ、ようやくあなたは映画館に着きました。

上記の状況を想像して二人で自由に話して下さい。相手と会った瞬間からお話を始めて下さい。

#### 場面 4 「忘れ物」

協力者 ID : ○○

あなたが担当する役割は「役割 A」です

ある授業であなたとあなたの友達は二人で発表することになりました。この発表はとても大事で、その結果が二人の成績にも大きく影響を与えます。そのため、まず事前に互いの役割分担を決めました。二人で何度もプレゼンテーションの打ち合わせを行い、準備はほぼ全部終了しています。打ち合わせ後、友達が自宅でプレゼンテーションの最後の箇所を少し修正し、無事完成しました。なお、データはすべて友達の USB に保存されており、あなたはそのデータを持っていません。今日は発表日です。発表は 2 限目です。その前の 1 限目に、大学で再度プレゼンテーションの最終的な確認をしようと友達と約束しました。

上記の状況を想像して二人で自由に話して下さい。相手と会った瞬間からお話を始めて下さい。

あなたが担当する役割は「役割 B」です

ある授業であなたとあなたの友達は二人で発表することになりました。この発表はとても大事で、その結果が二人の成績にも大きく影響を与えます。そのため、まず事前に互いの役割分担を決めました。二人で何度もプレゼンテーションの打ち合わせを行い、準備はほぼ終了しています。あなたがプレゼンテーションの最後の箇所を少し修正し、無事完成しました。今日は発表日です。発表は 2 限目です。その前の 1 限目に、大学で再度プレゼンテーションの最終的な確認をしようと友達と約束しています。しかし、発表日の朝、あなたはバタバタしていたので、プレゼンテーションが保存されている USB を持つて来るのを忘れてしまいました。プレゼンテーションは他のファイル、USB には保存されていません。しかも、大学から遠いところに住んでいるので、取りに行っても 2 限に間に合いません。

上記の状況を想像して二人で自由に話して下さい。相手と会った瞬間からお話を始めて下さい。

#### 資料 1.2 ロシア語

Cитуация 1

ID участника : ○○

Вы являетесь «Говорящим А»

Представьте нижеуказанную ситуацию и начните разговор с момента встречи с собеседником.

На одном из занятий Вам и Вашей подруге задали сделать презентацию. Эта презентация очень важная, так

как она влияет на вашу оценку по этому предмету. Вы заранее распределили обязанности каждого. Вы уже вместе обсудили и исправили Вашу часть выступления. Сегодня вечером после пар вы встретились, чтобы обсудить часть выступления Вашей подруги. А также после этого прорепетировать презентацию. Выступление уже завтра.

#### **Вы являетесь «Говорящим Б»**

*Представьте нижеуказанную ситуацию и начните разговор с момента встречи с собеседником.*

На одном из занятий Вам и Вашей подруге задали сделать презентацию. Эта презентация очень важная, так как она влияет на вашу оценку по этому предмету. Вы заранее распределили обязанности каждого и вместе уже обсудили, и исправили часть выступления Вашей подруги. Сегодня вечером после пар вы встретились, чтобы обсудить Вашу часть выступления. А также после этого прорепетировать презентацию. Однако Вы вчера были на дне рождения друзей, поэтому не успели подготовиться. А выступление уже завтра.

*Ситуация 2*

ID участника : ○○

#### **Вы являетесь «Говорящим А»**

*Представьте нижеуказанную ситуацию и начните разговор с момента встречи с собеседником.*

Вы позвали подругу на концерт своей любимой группы. Билеты уже куплены. Концерт начинается с 18:00. Так как концерт уже завтра, вы с подругой договорились встретиться сегодня в столовой университета, чтобы договориться о том, где вам встретиться.

#### **Вы являетесь «Говорящим Б»**

*Представьте нижеуказанную ситуацию и начните разговор с момента встречи с собеседником.*

Вы с подругой договорились на концерт её любимой группы. Билеты уже куплены. Концерт начинается с 18:00. Так как концерт уже завтра, вы сегодня должны встретиться с подругой в столовой университета, чтобы договориться о том, где вам встретиться. Вы пришли в столовую немножко раньше своей подруги и ждете ее. Но неожиданно Вам позвонила другая подруга, с которой Вы очень давно не виделись, предложила встретиться завтра вечером. Она живет в другом городе и приехала совсем недолго в город, где Вы находитесь сейчас. Она скоро собирается уезжать, и возможно, вы еще не скоро сможете увидеться.

Поэтому Вы решили не идти на концерт, а встретиться с подругой, которая только что позвонила.

#### *Cитуация 3*

ID участника : ○○

##### **Вы являетесь «Говорящим А»**

*Представьте нижеуказанную ситуацию и начните разговор с момента встречи с собеседником.*

Вы позвали подругу на фильм, который очень хотели посмотреть. В день встречи Вы пришли в кинотеатр в назначенное время, но Ваша подруга еще не пришла. Вы получаете от нее следующее сообщение: «Извини, опаздаю на 20 минут». Она и раньше несколько раз опаздывала. Фильм вот-вот начнется, но она все не приходит. Так как билеты у подруги, Вы не можете зайти в зал. Вы ей отправили сообщение, но она не ответила. Звонили, но телефон отключен. Прошло больше 40 минут с момента начала фильма. Сегодня последний день показа фильма и его последний сеанс. Наконец-то подруга пришла в кинотеатр.

##### **Вы являетесь «Говорящим Б»**

*Представьте нижеуказанную ситуацию и начните разговор с момента встречи с собеседником.*

Вы с подругой договорились пойти в кино, которое она очень хотела посмотреть. В день встречи Вы утром поздно проснулись и опаздываете на фильм. Вы тут же отправили подруге сообщение: «Извини, опаздаю на 20 минут». Фильм уже скоро начнется, а Вы все еще едете в кинотеатр. Так как билеты у Вас, Вы собирались позвонить подруге, но телефон разрядился.

Прошло больше 40 минут с момента начала фильма. Сегодня последний день показа фильма и его последний сеанс. Вы наконец-то пришли в кинотеатр.

#### *Cитуация 4*

ID участника : ○○

##### **Вы являетесь «Говорящим А»**

*Представьте нижеуказанную ситуацию и начните разговор с момента встречи с собеседником.*

На одном из занятий Вам и Вашей подруге задали сделать презентацию. Эта презентация очень важна, так как это выступление повлияет на вашу оценку по этому предмету. Поэтому Вы заранее распределили обязанности каждого. Вы уже несколько раз обсуждали детали презентации, и она почти готова. Ваша подруга

должна была только исправить последнюю часть и доделать презентацию до конца. Все файлы и презентация сохранены только на ее флешке, и у Вас никаких сохраненных данных нет.

Сегодня день вашего выступления. Оно будет на 2-ой паре. И вы договорились встретиться с подругой во время 1-ой пары, чтобы просмотреть презентацию еще раз.

#### **Вы являетесь «Говорящим Б»**

*Представьте нижеуказанную ситуацию и начните разговор с момента встречи с собеседником.*

На одном из занятий Вам и Вашей подруге задали сделать презентацию. Эта презентация очень важна, так как это выступление повлияет на вашу оценку по этому предмету. Поэтому Вы заранее распределили обязанности каждого. Вы уже несколько раз обсуждали детали презентации, и она почти готова. Вы исправили последнюю часть и сделали презентацию до конца.

Сегодня день вашего выступления. Оно будет на 2-ой паре. И вы договорились встретиться с подругой во время 1-ой пары, чтобы просмотреть презентацию еще раз. Однако утром Вы очень торопились и нечаянно забыли флешку, на которой была сохранена сегодняшняя презентация. Вы нигде ее больше не сохранили. Живете Вы далеко от университета, поэтому не успеете съездить, чтобы забрать ее.

## 資料 2. 調査協力者の承諾書

### 資料 2.1 日本語

#### 日本語における言語行動についての調査協力の承諾書

調査協力に承諾するか否かを判断する前に、以下の本調査の重要な項目をご確認の程、お願い申し上げます。

##### 調査の概要

この調査は日本語における言語行動を調べるために実施するものです。博士論文執筆のために行われる調査です。

##### 調査の方法

ご協力いただく方には、四つのロールプレイを使用し、自由に会話をさせていただきます。ロールプレイ後には、会話の内容についてフォローアップインタビューも実施します。なお、会話とインタビューの内容は、録音させていただきます。所要時間は約 40 分です。

##### 調査協力について

この調査への参加は協力者の自由意志によるものであり、調査への参加を隨時、拒否・撤回できます。また、拒否・撤回によって協力者が不利な扱いを受けることはありません。

##### データの管理

収集したデータと個人情報には十分な注意を払い、データには万全を期し外部へは漏洩しません。博士論文執筆や学術的な研究以外の目的には用いません。

##### 調査結果の公開

調査によって取得したデータは博士論文執筆、研究発表、学術専門誌に使用されたり、ウェブ上で公開されたりすることがあります。この調査の結果を公開する際に、協力者のプライバシーに十分配慮し、協力者が特定されないように個人情報は守秘されます。

上記の内容を理解した上で、自らの自由意志に基づいて、調査への協力及びデータの取り扱いについて承諾します。

署名

印

年 月 日

調査実施責任者：

大阪大学大学院言語文化研究科

日本語・日本文化専攻博士後期課程

プロコピエヴァ・マリア

## 資料 2.2 ロシア語

### **Информированное согласие на участие в исследовании речевого поведения носителей русского языка**

Здравствуйте!

Просим Вас принять участие в лингвистическом исследовании, целью которого является изучение речевого поведения носителей русского языка. Данное исследование проводится в рамках написания кандидатской диссертации (PhD).

Прежде чем Вы примите решение об участии в данном исследовании, мы бы хотели предоставить Вам информацию о нём и о том, что Вас ожидает.

#### **Процедура исследования**

В этом исследовании для сбора данных будет использован метод конверсационного анализа, т.е. анализ аудиозаписи Вашего разговора.

Вам будет предложено 4 ситуации из повседневной жизни, которые Вам нужно представить: как Вы бы вели беседу в этих определенных ситуациях.

После окончания аудиозаписи 4-х разговоров мы попросим Вас поучаствовать в небольшом интервью, в котором будут заданы вопросы, касающиеся Вашего мнения о речевом поведении в русском языке.

Общее время проведения данного исследования составит примерно 1 час.

#### **Добровольность участия**

- Ваше участие в исследовании исключительно добровольно.
- Вы можете принять решение не участвовать в исследовании сейчас или отказаться продолжать участвовать на любом этапе без каких-либо негативных последствий.

#### **Конфиденциальность**

Вся информация, полученная в ходе исследования, будет храниться в условиях полной конфиденциальности и использоваться только для проведения обработки и анализа данных необходимых для написания диссертации.

#### **Использование результатов исследования на основе полученных данных**

Результаты этого исследования могут быть опубликованы в научных журналах, использованы как часть доклада на научных конференциях и подобных

мероприятиях. Все результаты будут предоставляться только в общем массиве, а не индивидуально. Конфиденциальность данных будет строго соблюдена.

Ответственный исследователь:

Прокопьева М.П.

Аспирант Осакского университета

Прочитав данную форму информированного согласия, я подтверждаю, что понял(а) цели, процедуру, методы этого исследования. Я даю свое добровольное согласие на участие в исследовании.

ФИО

Подпись

Дата: «\_\_\_\_\_» год